

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 208

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 208

1955

I. Nos. 2814-2817

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 March 1955 to 11 April 1955*

| | |
|--|-------------|
| No. 2814. Belgium, Denmark, Finland, France, etc.: | <i>Page</i> |
| Convention (with Final Protocol and International Regulations and Figures) for a uniform system of tonnage measurement of ships. Signed at Oslo, on 10 June 1947 | 3 |
| No. 2815. International Labour Organisation and Mexico: | |
| Agreement regarding the establishment of a Field Office at Mexico City and the privileges and immunities necessary for its operation. Signed at Mexico City, on 5 January 1955 | 225 |
| No. 2816. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, and Egypt and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Agreement concerning technical assistance to the Sudan. Signed at New York, on 4 April 1955 | 238 |
| No. 2817. United States of America and Japan: | |
| Administrative Agreement under article III of the Security Treaty (with exchange of notes). Signed at Tokyo, on 28 February 1952 | |
| Protocol (with agreed official minutes) to amend article XVII of the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 29 September 1953 . . . | 255 |

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 208

1955

I. Nos 2814-2817

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 mars 1955 au 11 avril 1955*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 2814. Belgique, Danemark, Finlande, France, etc.: | |
| Convention (avec protocole final, règlement international et figures) pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires. Signée à Oslo, le 10 juin 1947 | 3 |
| N° 2815. Organisation internationale du Travail et Mexique: | |
| Accord relatif à l'établissement d'un Centre d'action à Mexico et aux privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement de ce Centre. Signé à Mexico, le 5 janvier 1955 | 225 |
| N° 2816. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, et Égypte et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: | |
| Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique au Soudan. Signé à New-York, le 4 avril 1955 | 239 |
| N° 2817. États-Unis d'Amérique et Japon: | |
| Accord administratif conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité (avec échange de notes). Signé à Tokyo, le 28 février 1952 | |
| Protocole (avec procès-verbal officiel) modifiant l'article XVII de l'Accord susmentionné. Signé à Tokyo, le 29 septembre 1953 | 255 |

ANNEX B. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations* *Page*

No. 237. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Austria concerning the activities of the UNICEF in Austria. Signed at Vienna, on 7 November 1947:

Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Neuilly-sur-Seine, on 11 January 1955, and at Vienna, on 3 March 1955 392

No. 515. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Spain concerning the activities of UNICEF in Spain. Signed at New York, on 7 May 1954:

Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Neuilly-sur-Seine, on 10 January 1955, and at Madrid, on 13 March 1955 397

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Pages

N° 237. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Autriche concernant les activités du FISE en Autriche. Signé à Vienne, le 7 novembre 1947:

Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, concernant les réclamations à l'encontre du FISE. Signé à Neuilly-sur-Seine, le 11 janvier 1955, et à Vienne, le 3 mars 1955

393

N° 515. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement espagnol relatif aux activités du FISE en Espagne. Signé à New-York, le 7 mai 1954:

Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, concernant les réclamations à l'encontre du FISE. Signé à Neuilly-sur-Seine, le 10 janvier 1955, et à Madrid, le 13 mars 1955

398

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.



NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 March 1955 to 11 April 1955

Nos. 2814 to 2817



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 mars 1955 au 11 avril 1955

N^{os} 2814 à 2817

No. 2814

BELGIUM, DENMARK, FINLAND, FRANCE, etc.

Convention (with Final Protocol and International Regulations and Figures) for a uniform system of tonnage measurement of ships. Signed at Oslo, on 10 June 1947

Official texts: English and French.

Registered by Norway on 29 March 1955.

BELGIQUE, DANEMARK, FINLANDE, FRANCE, etc.

Convention (avec protocole final, règlement international et figures) pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires. Signée à Oslo, le 10 juin 1947

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par la Norvège le 29 mars 1955.

No. 2814. CONVENTION¹ FOR A UNIFORM SYSTEM OF
TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS. SIGNED AT
OSLO, ON 10 JUNE 1947

The Governments of Belgium, Denmark, Finland, France, Iceland, the Netherlands, Norway and Sweden,

Considering that differences in the regulations for tonnage measurement of ships and in the application of such regulations may lead to serious inconveniences consisting in unequal treatment of the ships, and cause hindering formalities and unnecessary costs ;

Desiring therefore to give practical effect to the preparatory work over a number of years, with a view to removing such differences, by establishing uniform regulations for tonnage measurement of ships based on the system applied by most maritime countries ;

Have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their plenipotentiaries the following :

The Government of Belgium :

Mr. G. de Winne, Ingénieur en Chef, Director to the Marine Department.

The Government of Denmark :

Mr. P. Fischer, Principal Naval Architect, Technical Division, Shipping Department, Ministry of Commerce, Industry and Shipping.

Mr. J. Christiansen, Chief of Division, Shipping Department, Ministry of Commerce, Industry and Shipping.

The Government of Finland :

Mr. W. K. Åström, Chief Surveyor for Tonnage.

The Government of France :

H.E. Mr. J. F. Blondel, Ambassador to Norway.

The Government of Iceland :

Mr. O. T. Sveinsson, Inspector General of Ships.

¹ Came into force on 30 December 1954, in accordance with article 16 in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Government of Norway on the dates indicated :

| | |
|-----------------------|-------------------|
| Norway | 9 January 1948 |
| Iceland | 15 October 1948 |
| Netherlands | 12 October 1949 |
| Denmark | 22 September 1954 |
| Sweden | 30 September 1954 |

N° 2814. CONVENTION¹ POUR L'ADOPTION D'UN SYSTÈME UNIFORME DE JAUGEAGE DES NAVIRES. SIGNÉE À OSLO, LE 10 JUIN 1947

Les Gouvernements de la Belgique, du Danemark, de la Finlande, de la France, de l'Islande, des Pays-Bas, de la Norvège et de la Suède,

Considérant que les divergences que présentent, tant dans leurs principes que dans leur application, les divers règlements de jaugeage, peuvent faire subir à des navires identiques des traitements différents et provoquent, en outre, un surcroît de formalités et de frais inutiles ;

Désirant, dès lors, voir mettre en pratique les résultats des travaux préparatoires entrepris depuis de nombreuses années, aux fins de faire disparaître les divergences précitées en adoptant un règlement de jaugeage uniforme basé sur le système en vigueur dans la plupart des pays maritimes ;

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la Belgique :

M. G. de Winne, Ingénieur en Chef-Directeur à l'Administration de la Marine.

Le Gouvernement du Danemark :

M. P. Fischer, ingénieur en chef à la section maritime du Ministère du commerce, de l'industrie et de la marine marchande.

M. J. Christiansen, chef de division au Ministère du commerce, de l'industrie et de la marine marchande.

Le Gouvernement de la Finlande :

M. W. K. Åström, inspecteur en chef du jaugeage des navires.

Le Gouvernement de la France :

S.E. M. J. F. Blondel, Ambassadeur en Norvège.

Le Gouvernement de l'Islande :

M. O. T. Sveinsson, inspecteur général de la navigation.

¹ Entrée en vigueur le 30 décembre 1954, conformément à l'article 16, à l'égard des États énumérés ci-dessous au nom desquels des instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement norvégien aux dates indiquées :

| | |
|--------------------|-------------------|
| Norvège | 9 janvier 1948 |
| Islande | 15 octobre 1948 |
| Pays-Bas | 12 octobre 1949 |
| Danemark | 22 septembre 1954 |
| Suède | 30 septembre 1954 |

The Government of the Netherlands :

Mr. A. van Driel, Chief Ship and Tonnage Surveyor, (retired).

Mr. H. E. Scheffer, Director to the Ministry of Transport (Directorate General of Shipping).

Mr. E. Smit Fzn., Chief Ship and Tonnage Surveyor.

The Government of Norway :

Mr. L. Aall, Chief of Division for Tonnage Measurement in the Royal Ministry of Finance and Customs.

Mr. V. Dunér, Chief of Division, the Royal Ministry of Finance and Customs.

Mr. A. Sveen, Shipowner.

The Government of Sweden :

Mr. G. M. E. Bööös, Commercial Councillor, Chief of Shipping Department of the Royal Board of Trade.

Mr. A. J. Anderson, Chief Surveyor for Tonnage to the Royal Board of Trade.

Mr. G. F. Ambjörn, Professor at Chalmers University of Technology.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

When measuring ships in order to ascertain their tonnage, and when marking ships in connection with such measurement, the Contracting Governments undertake to observe the regulations entitled "International Regulations for Tonnage Measurement of Ships", issued through the League of Nations and dated June 30th, 1939, attached hereto as an annex,¹ and which will therefore now become the regulations for the measuring and marking of ships, by all the Contracting Governments under this Convention.

The Convention and the annex are subject to modifications according to article 12.

Article 2

The measurement and marking of ships shall be carried out through the competent authority, by officers possessing the necessary qualifications. The Government concerned may, however, entrust such measurement and marking to an organisation, duly recognized for this purpose by the Government. In every case the Government concerned fully guarantees the completeness and the efficiency of the measurement and marking.

¹ See p. 20 of this volume.

Le Gouvernement des Pays-Bas :

M. A. van Driel, Conseiller des constructions navales de l'inspection de la navigation et inspecteur en chef du jaugeage (retraité).

M. H. E. Scheffer, Directeur au Ministère des transports (Direction générale de la navigation).

M. E. Smit Fzn., Conseiller des constructions navales de l'inspection de la navigation et inspecteur en chef du jaugeage.

Le Gouvernement de la Norvège :

M. L. Aall, Directeur du service du jaugeage, Ministère royal des finances et des douanes.

M. V. Dunér, chef de division, Ministère royal des finances et des douanes.

M. A. Sveen, armateur.

Le Gouvernement de la Suède :

M. G. M. E. Böö, Conseiller du commerce, chef de la division maritime à l'Administration centrale du commerce.

M. A. J. Anderson, Contrôleur principal du jaugeage et inspecteur en chef auprès de l'Administration centrale du commerce.

M. G. F. Ambjörn, professeur à l'Institut polytechnique Chalmers.

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les Gouvernements contractants s'engagent à observer pour la détermination du tonnage des navires et le marquage consécutif à cette opération, le règlement intitulé « Règlement international relatif au jaugeage des navires », établi par la Société des Nations et daté du 30 juin 1939, qui est ci-joint en annexe¹. Ce règlement devient dès lors le règlement de mesurage et de marquage des navires adopté par tous les Gouvernements ayant adhéré à la présente Convention.

La Convention et son annexe sont susceptibles d'être modifiées conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 2

Le mesurage et le marquage des navires doivent être effectués sous le contrôle de l'autorité compétente par des fonctionnaires dûment qualifiés. Toutefois, le Gouvernement de chaque pays peut confier ces opérations à une organisation dûment reconnue par lui. Dans tous les cas, le Gouvernement intéressé garantit que le mesurage et le marquage ont été complètement et efficacement effectués.

¹ Voir p. 21 de ce volume.

Article 3

A certificate, called "International Tonnage Certificate in Accordance with the Convention concluded in Oslo on the tenth of June 1947" (hereafter referred to as International Tonnage Certificate¹), shall be issued to every ship which has been measured and marked in accordance with this Convention. Such a certificate may not be issued to any other ship.

An International Tonnage Certificate shall be issued by the competent authority, or by an organisation duly recognized in accordance with article 2. In every case the Government concerned assumes full responsibility for the certificate.

Article 4

The Government of a country to which this Convention applies, may, at the request of, and on behalf of, the Government of any other country to which this Convention applies, cause any ship which belongs to the last-mentioned country to be measured and marked at the expense of the owner of the ship in accordance with the provisions of this Convention, and to issue an International Tonnage Certificate to such a ship under its own responsibility. In the same way measuring and marking may be carried out for a ship which is being built to the order of an owner in another country to which this Convention applies.

Any certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the country to which the ship belongs, or is intended to belong, and such a certificate shall receive the same recognition as a tonnage certificate issued under article 3 of this Convention.

The Government which has issued such a tonnage certificate shall forward to the Government of the country to which the ship belongs, without delay, a certified copy of the Tonnage Certificate and of the Formulae of Measurement on which the certificate is based.

When a ship is transferred from a country to which this Convention applies, to any other country to which this Convention applies, the Government of the first-mentioned country, shall, at the request of the Government of the last-mentioned country, forward to this Government, without delay, a certified copy of the Tonnage Certificate in force for the ship and of the Formulae of Measurement on which the certificate is based.

Article 5

The International Tonnage Certificate shall be drawn up in the official language of the country by which it is issued. If that language is not English, the text should be rendered in English, in part or in full, as may be considered appropriate.

¹ See p. 126 and p. 132 of this volume.

Article 3

Un certificat appelé « certificat international de jaugeage établi suivant les dispositions de la Convention conclue à Oslo, le dix juin 1947 » (et désigné ci-après comme certificat international de jaugeage¹), sera délivré à tout navire mesuré et marqué conformément aux dispositions de la présente Convention. Un tel certificat ne pourra être délivré à aucun autre navire.

Le certificat international de jaugeage sera délivré soit par l'autorité compétente, soit par l'organisation dûment reconnue, visée à l'article 2. Dans tous les cas, le Gouvernement intéressé assumera la pleine responsabilité du certificat.

Article 4

Le Gouvernement d'un pays auquel la présente Convention s'applique peut, à la requête et au nom du Gouvernement d'un autre pays auquel cette Convention s'applique, faire mesurer et marquer, conformément aux prescriptions de la présente Convention, tout navire appartenant à ce dernier pays, et lui délivrer, sous la propre responsabilité, un certificat international de jaugeage. Les frais occasionnés par ces opérations seront supportés par le propriétaire du navire. Le mesurage et le marquage, dans l'un des pays contractants, d'un navire en construction pour le compte d'un propriétaire ressortissant à un autre des pays contractants s'effectueront dans les mêmes conditions.

Tout certificat ainsi délivré doit porter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la requête du Gouvernement du pays auquel le navire appartient ou devait appartenir. Ce certificat sera reconnu au même titre que le certificat de jaugeage délivré en vertu de l'article 3 de la présente Convention.

Le Gouvernement qui aura délivré un tel certificat de jaugeage sera tenu de transmettre, sans délai, au Gouvernement du pays auquel le navire appartient, une copie certifiée conforme du certificat de jaugeage et des formules de mesurage d'après lesquelles celui-ci a été établi.

Lorsqu'un navire est transféré de l'un dans l'autre des pays auxquels la présente Convention s'applique, le Gouvernement du premier de ces pays est tenu de transmettre sans délai au second de ces pays, à la requête de celui-ci, une copie certifiée conforme du certificat de jaugeage dont le navire est pourvu et des formules de mesurage d'après lesquelles il a été établi.

Article 5

Le certificat international de jaugeage sera rédigé dans la langue officielle du pays par lequel il sera délivré. Si cette langue n'est pas la langue anglaise, le texte sera reproduit en anglais, partiellement ou en totalité, selon que cela sera jugé utile.

¹ Voir p. 127 et p. 133 de ce volume.

The form of the Tonnage Certificate shall be that of the appropriate model, given in Appendices 1 and 2 of the annex.

Article 6

An International Tonnage Certificate shall remain in force as long as the ship to which it has been issued has not been so altered as not to correspond with the particulars relating to the tonnage or description contained in the Tonnage Certificate.

If such an alteration has been made, the ship having been remeasured to a sufficient extent, the Tonnage Certificate shall accordingly be amended or renewed as the competent authority may decide.

If a ship provided with an International Tonnage Certificate has been transferred from one country to which this Convention applies, to another country to which this Convention applies, the ship, having been remeasured to a sufficient extent, shall, as soon as practicable, be provided with a new International Tonnage Certificate, issued by or on behalf of the country to which the ship has been transferred.

Article 7

International Tonnage Certificates issued under the authority of a Contracting Government shall be recognized by the other Contracting Governments as having the same force as the International Tonnage Certificates issued by them to ships belonging to their respective countries.

Article 8

1. A ship, provided with an International Tonnage Certificate, when in a port of a country to which it does not belong, but to which this Convention applies, is subject to control with respect to Tonnage Measurement. Such control shall be limited to the purpose of securing :

- (a) That the Net Tonnage marked on the ship corresponds to the Net Tonnage entered on the Tonnage Certificate ; and
- (b) That the ship has not been altered as mentioned in article 6 of this Convention.

2. Only officers possessing the necessary qualifications shall be authorized to exercise control as aforesaid.

3. In no case must the exercise of such control cause any expense or delay to the ship.

4. Should the control reveal that the actual conditions on the ship differ from those entered on the Tonnage Certificate, the Government of the country

Le certificat de jaugeage sera conforme au modèle approprié constituant les appendices 1 et 2 de l'annexe.

Article 6

Le certificat international de jaugeage restera valable tant que le navire auquel il a été délivré n'aura pas subi de transformations telles que son tonnage ou ses caractéristiques ne correspondent plus à ceux que lui attribue ledit certificat.

S'il a subi des transformations de cette nature, le navire sera, selon le cas, partiellement ou totalement remesuré et le certificat de jaugeage sera en conséquence modifié ou rénové, suivant la décision de l'autorité compétente.

Si un navire pourvu d'un certificat international de jaugeage est transféré de l'un dans l'autre des pays auxquels la présente Convention s'applique, il sera, selon le cas, partiellement ou totalement remesuré et, dès que possible, pourvu d'un nouveau certificat international de jaugeage délivré par le ou au nom du pays dans lequel il est transféré.

Article 7

Chaque Gouvernement contractant reconnaîtra, aux certificats internationaux de jaugeage délivrés par les autres Gouvernements contractants ou sous leur autorité, la même valeur qu'aux certificats internationaux de jaugeage délivrés par lui à ses navires nationaux.

Article 8

1. Lorsqu'il touchera le port d'un pays auquel il n'appartient pas, mais auquel la présente Convention s'applique, tout navire pourvu d'un certificat international de jaugeage sera susceptible d'être contrôlé.

Ce contrôle s'exercera aux seules fins de s'assurer :

- (a) Que le tonnage net marqué sur le navire correspond au tonnage net porté sur le certificat de jaugeage ; et
- (b) Que le navire n'a pas subi de modifications de la nature de celles visées à l'article 6 de la présente Convention.

2. Seuls des fonctionnaires possédant la compétence nécessaire seront autorisés à exercer le contrôle précité.

3. L'exercice d'un tel contrôle ne doit en aucun cas occasioner au navire de frais ou de retard.

4. Si le contrôle révèle que le tonnage ou les caractéristiques du navire diffèrent de ceux mentionnés sur le certificat de jaugeage, le Gouvernement du

to which the ship belongs shall be informed, without delay, with a view to resolving the question.

As soon as correction has been made, the Government of the country where the observations were made shall be notified.

Article 9

The privileges of this Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds an International Tonnage Certificate.

Article 10

If a ship belonging to a country to which this Convention applies, has been measured in accordance with the principles laid down in the annex to this Convention (generally known as the English system), before the Convention has come into force in the country concerned, the certificate showing the tonnage based on such a measurement, and issued in the country to which the ship belongs, shall entitle to the same privileges as an International Tonnage Certificate.

If the ship, after the issue of such a Certificate, has been altered as mentioned in article 6 of this Convention, the ship shall be provided with an International Tonnage Certificate after having been remeasured to the extent considered necessary.

Article 11

The Contracting Governments undertake to communicate to each other :

1. The text of laws, decrees, regulations and decisions of general application which shall have been promulgated on the various matters within the scope of this Convention ;
2. All available official reports or official summaries of reports in so far as they show the results of the provisions of this Convention, provided always that such reports or summaries are not of a confidential nature.

The Government of Norway is invited to serve as an intermediary for collecting this information, and for bringing it to the knowledge of the other Contracting Governments.

Article 12

1. Modifications of this Convention, which may be deemed useful or necessary, and of the annexed Regulations, may, at any time be proposed by any Contracting Government to the Government of Norway, and such proposals shall be communicated by the latter to all the other contracting Governments, and, if any such

pays auquel le navire appartient doit en être informé, sans délai, pour les suites utiles.

Dès que la correction nécessaire aura été faite, le Gouvernement du pays qui l'aura provoquée en sera immédiatement informé.

Article 9

Le bénéfice de la présente Convention ne peut être réclaté en faveur d'un navire que si celui-ci possède un certificat international de jaugeage.

Article 10

Si un navire appartenant à un pays auquel la présente Convention s'applique a été mesuré, avant la mise en vigueur de la Convention dans ce pays, conformément aux principes exposés dans l'annexe de ladite Convention (et dont l'ensemble constitue le système universellement connu sous le nom de système britannique), le certificat indiquant le tonnage obtenu par l'application de ce système et délivré dans le pays auquel appartient le navire, confèrera à celui-ci les mêmes privilèges qu'un certificat international de jaugeage.

Si, après la délivrance d'un tel certificat, le navire a subi des modifications de la nature de celles visées à l'article 6 de la présente Convention, il sera, après avoir été remesuré partiellement ou totalement selon le cas, pourvu d'un certificat international de jaugeage.

Article 11

Les Gouvernements contractants s'engagent à se communiquer :

1. Le texte des lois, décrets, règlements et arrêtés d'application générale qui auront été promulgués ou pris sur les différentes matières qui rentrent dans le champ d'application de la présente Convention ;

2. Tous les rapports ou résumés de rapports officiels à leur disposition, dans la mesure où ces documents indiquent les résultats de l'application de la présente Convention et sous la réserve que ces rapports ou résumés n'aient pas un caractère confidentiel.

Le Gouvernement de Norvège est invité à servir d'intermédiaire pour recueillir tous ces renseignements et les porter à la connaissance des autres Gouvernements contractants.

Article 12

1. Les modifications à la présente Convention et au règlement annexé qui pourraient être considérées comme utiles ou nécessaires, peuvent en tout temps être proposées par un Gouvernement contractant au Gouvernement de Norvège. Ces propositions doivent être communiquées par ce dernier à tous les autres

modification are accepted by all the Contracting Governments (including Governments which have deposited ratifications or accessions which have not yet become effective) this Convention and/or the Regulations shall be modified accordingly.

2. Conferences for the purpose of such revision shall be held at such times and places as may be agreed upon by the Contracting Governments.

Conference for this purpose shall be convened by the Government of Norway whenever five or one third, whichever is the lesser, of the Contracting Governments express a desire to that effect.

Article 13

1. A Contracting Government may, at the time of signature, ratification, accession or thereafter, by a notification in writing, addressed to the Government of Norway, declare its desire that this Convention shall apply to all or any of its overseas territories, colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate, and this Convention shall apply to all the territories named in such notification, two months after the date of the receipt thereof, but, failing such notification, this Convention will not apply to any such territories.

2. A Contracting Government, may, at any time, by a notification in writing, addressed to the Government of Norway, express its desire that this Convention shall cease to apply to all or any of its overseas territories, colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate to which this Convention shall have, under the provisions of the preceding paragraph, been applicable for a period of not less than five years, and in such case the Convention shall cease to apply twelve months after the date of the receipt of such notification by the Government of Norway, to all territories mentioned therein.

3. The Government of Norway shall inform all the other Contracting Governments of the application of this Convention to any overseas territory, colony, protectorate or territory under suzerainty or mandate under the provisions of paragraph 1 of this article, and of the cessation of any such application under the provisions of paragraph 2, stating in each case the date from which this Convention has become, or will cease to be, applicable.

Article 14

This Convention, of which both the English and French texts shall be authentic, shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of Norway, which will notify all the other signatory or acceding Governments of all ratifications deposited, and the date of their deposit.

Gouvernements contractants ; si l'une quelconque de ces modifications est acceptée par tous les Gouvernements contractants (y compris les Gouvernements ayant déposé des ratifications ou adhésions qui ne sont pas encore devenues effectives) la présente Convention et/ou le règlement seront modifiés en conséquence.

2. Des conférences ayant pour objet une telle révision se tiendront aux dates et lieux dont pourront convenir les Gouvernements contractants.

A cet effet, une Conférence devra être convoquée par le Gouvernement de Norvège si cinq ou un tiers des Gouvernements contractants en expriment le désir, étant entendu que le moindre de ces nombres sera pris en considération.

Article 13

1. Un Gouvernement contractant peut au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou ultérieurement, notifier par une déclaration écrite, adressée au Gouvernement de Norvège, son intention d'appliquer la présente Convention à tous ses territoires d'outre-mer, colonies, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou sous mandat, ou à certains d'entre eux. La présente Convention s'appliquera dans tous les territoires désignés dans cette déclaration deux mois après la date à laquelle elle aura été reçue. A défaut d'une telle notification, la présente Convention ne s'appliquera à aucun de ces territoires.

2. Un Gouvernement contractant peut, à toute époque et par déclaration écrite adressée au Gouvernement de Norvège, notifier son intention de faire cesser l'application de la présente Convention dans tous ses territoires d'outre-mer, colonies, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou sous mandat, ou dans certains d'entre eux, auxquels la présente Convention aura été appliquée pendant une période de cinq ans au moins conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer dans tous les territoires mentionnés douze mois après la date de la réception de cette déclaration par le Gouvernement de Norvège.

3. Le Gouvernement de Norvège informera tous les autres Gouvernements contractants de l'application de la présente Convention dans tout territoire d'outre-mer, colonie, protectorat ou territoire sous suzeraineté ou sous mandat, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, ainsi que de la cessation de cette application, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, en spécifiant, dans chaque cas, la date à partir de laquelle la présente Convention sera applicable ou cessera de l'être.

Article 14

La présente Convention, dont les textes en anglais et en français sont l'un et l'autre authentique, doit être ratifiée.

Les actes de ratification doivent être déposés dans les archives du Gouvernement de Norvège qui notifiera à tous les autres Gouvernements signataires ou adhérents toutes les ratifications déposées ainsi que la date de leur dépôt.

Article 15

A Government (other than the Government of a territory to which article 13 applies) on behalf of which this Convention has not been signed, shall be allowed to accede thereto at any time after the Convention has come into force.

Accessions shall be effected by means of notifications in writing, addressed to the Government of Norway, and shall take effect three months after their receipt.

The Government of Norway shall inform all signatory and acceding Governments of all accessions received, and of the date of their receipt.

Article 16

This Convention shall come into force on the first of June 1948 as between the Governments which have deposited their ratifications by that date and provided that at least five ratifications have been deposited with the Government of Norway. Should five ratifications not have been deposited by that date, this Convention shall come into force three months after the date on which the fifth ratification is deposited. Ratifications deposited after the date on which this Convention has come into force, shall take effect three months after the date of their deposit.

Article 17

This Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of five years from the date on which the Convention comes into force, in so far as that Government is concerned. Denunciation shall be effected by a notification in writing, addressed to the Government of Norway, which will notify all the other Contracting Governments of all denunciations received, and of the date of their receipt.

A denunciation shall take effect twelve months after the date on which notification thereof is received by the Government of Norway.

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries have signed hereafter.

DONE at Oslo this tenth day of June 1947 in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of Norway, which shall transmit certified true copies thereof to all signatory Governments.

| | | |
|--------------|------------------|-----------------|
| P. FISCHER | G. DE WINNE | J. CHRISTIANSEN |
| | Walter K. ÅSTRÖM | |
| | J. BLONDEL | |
| | O. T. SVEINSSON | |
| A. VAN DRIEL | E. SMIT Fzn. | H. E. SCHEFFER |
| L. AALL | Viggo DUNÉR | Arne SVEEN |
| G. BÖÖS | Anders ANDERSON | Gustaf AMBJÖRN |

Article 15

Un Gouvernement non signataire de la présente Convention (autre que le Gouvernement d'un territoire auquel l'article 13 s'applique) pourra à toute époque adhérer à la présente Convention après sa mise en vigueur. Les adhésions s'effectueront par des notifications écrites adressées au Gouvernement de Norvège, et elles prendront effet trois mois après la date de leur réception.

Le Gouvernement de Norvège informera tous les Gouvernements signataires et adhérents de toutes les adhésions reçues et de la date de leur réception.

Article 16

La présente Convention entrera en vigueur le premier juin 1948 entre les Gouvernements qui auront, à cette date, déposé leur ratification, et à la condition qu'au moins cinq ratifications aient été déposées au Gouvernement de Norvège. Au cas où cinq ratifications n'auraient pas été déposées à cette date, la présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle la cinquième aura été déposée. Les ratifications déposées postérieurement à la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur prendront effet trois mois après la date de leur dépôt.

Article 17

La présente Convention peut à tout moment être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements contractants après l'expiration d'une période de cinq ans, comptée à partir de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur pour le Gouvernement en question. La dénonciation sera effectuée par une notification écrite adressée au Gouvernement de Norvège ; celui-ci notifiera à tous les autres Gouvernements contractants toutes les dénonciations reçues et la date de leur réception.

Une dénonciation aura effet douze mois après la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Gouvernement de Norvège.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont apposé leur signature ci-dessous.

FAIT à Oslo ce dixième jour du mois de juin 1947, en un seul exemplaire qui doit être déposé dans les archives du Gouvernement de Norvège, lequel doit en transmettre des copies certifiées conformes, à tous les Gouvernements signataires.

G. DE WINNE

P. FISCHER

J. CHRISTIANSEN

Walter K. ÅSTRÖM

J BLONDEL

O. T. SVEINSSON

A. VAN DRIEL

E. SMIT Fzn.

H. E. SCHEFFER

L. AALL

Viggo DUNÉR

Arne SVEEN

G. BÖÖS

Anders ANDERSON

Gustaf AMBJÖRN

FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement concluded this day, the under-signed plenipotentiaries have agreed on the following :

It is the desire of the signatories to the said Convention, that all other maritime countries will join them in their endeavour to establish a world-wide uniformity of Tonnage Measurement, and, for that purpose accede to the Convention, and apply the Regulations attached thereto, which they find the most appropriate for the time being.

Nothing in the Convention shall be deemed to preclude any of the Contracting Governments from entering into or maintaining reciprocal agreements with other Governments not adhering to the Convention.

In order to avoid different application and interpretation of the Regulations, tonnage experts from the countries, the Governments of which are signatories or acceding parties to the said Convention, shall meet at least every second year in order to secure the uniform application and interpretation of the Regulations, and to make to the Contracting Governments recommendations to that effect.

The first meeting of experts will be arranged by the Government of Norway. At this and at each subsequent meeting it shall be determined where the next meeting shall be convened.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have drawn up this Final Protocol which shall have the same force and the same validity as if the provisions thereof had been inserted in the text of the Convention to which it belongs.

DONE at Oslo this tenth day of June 1947 in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of Norway which shall transmit certified true copies thereof to all signatory Governments.

| | | |
|--------------|------------------|-----------------|
| P. FISCHER | G. DE WINNE | J. CHRISTIANSEN |
| | Walter K. ÅSTRÖM | |
| | J. BLONDEL | |
| | O. T. SVEINSSON | |
| A. VAN DRIEL | E. SMIT Fzn. | H. E. SCHEFFER |
| L. AALL | Viggo DUNÉR | Arne SVEEN |
| G. BÖÖS | Anders ANDERSON | Gustaf AMBJÖRN |

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires, qui est conclue ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Les signataires de ladite Convention expriment le désir de voir tous les autres pays maritimes joindre leurs efforts aux leurs pour établir, dans le monde entier, l'uniformité des règles de jaugeage, et à cet effet, adhérer à la Convention et appliquer les règles qui lui sont annexées et qu'ils considèrent, pour le moment, comme les mieux appropriées.

La Convention ne contient aucune stipulation susceptible d'empêcher l'un des Gouvernements contractants de conclure ou de maintenir des accords réciproques avec d'autres Gouvernements non adhérents à la Convention.

Afin d'éviter des divergences dans l'application et l'interprétation des règles, des experts en matière de jaugeage maritime des Gouvernements signataires ou adhérents à ladite Convention se réuniront au moins tous les deux ans, en vue d'assurer l'application et l'interprétation uniformes des règles et de formuler dans ce but les recommandations utiles aux Gouvernements contractants. La première réunion desdits experts sera organisée par le Gouvernement de Norvège. Il sera décidé à chacune de ces réunions du lieu de convocation de la suivante.

EN TÉMOIGNAGE DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont rédigé ce Protocole final, lequel aura la même force et la même validité que si ses dispositions avaient été insérées dans le texte de la Convention.

FAIT à Oslo ce dixième jour du mois de juin 1947, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de Norvège, lequel en transmettra des copies certifiées conformes, à tous les Gouvernements contractants.

| | | |
|--------------|------------------|-----------------|
| | G. DE WINNE | |
| P. FISCHER | | J. CHRISTIANSEN |
| | Walter K. ÅSTRÖM | |
| | J. BLONDEL | |
| | O. T. SVEINSSON | |
| A. VAN DRIEL | E. SMIT Fzn. | H. E. SCHEFFER |
| L. AALL | Viggo DUNÉR | Arne SVEEN |
| G. BÖÖS | Anders ANDERSON | Gustaf AMBJÖRN |

ANNEX

INTERNATIONAL REGULATIONS FOR TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS

I

Table of Contents

- Part I — Administrative Provisions
Part II — Determination and Definition of Tonnage
Part III — Measurement and Calculation of Gross Tonnage under Rule I
Part IV — Measurement and Calculation of Deductions under Rule I
Part V — Measurement and Calculation of Tonnage under Rule II
Part VI — Identification Dimensions
Appendix 1 : International Tonnage Certificate in Accordance with the Convention concluded in Oslo on the tenth of June 1947 (Rule I).
Appendix 2 : International Tonnage Certificate in Accordance with the Convention concluded in Oslo on the tenth of June 1947 (Rule II).

II

*Figures*INTERNATIONAL REGULATIONS FOR TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS¹

PART I

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Application by the Owner

Article 1

When a ship requires measurement or re-measurement, the owner shall send an application to this effect to the competent tonnage measurement authority.

Such application shall be accompanied, if possible, by plans.

When exemption from inclusion in gross tonnage is claimed for certain spaces, plans showing details of the conditions upon which such exemption is claimed should be submitted.

Measurement under Rule I or Rule II

Article 2

Measurement and re-measurement shall be carried out in accordance with Rule I (Internal Measurement) or Rule II (External Measurement), the details of which are set forth in Parts II to VI of the present Regulations.

¹ The figures referred to in these Regulations commence on p. 170 of this volume.

ANNEXE

RÈGLEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU JAUGEAGE DES NAVIRES

I

Table des matières

- Partie I — Dispositions administratives
 Partie II — Détermination et définition du jaugeage
 Partie III — Détermination du tonnage brut, conformément à la règle I
 Partie IV — Mesurage et calcul des déductions conformément à la règle I
 Partie V — Détermination du Tonnage, conformément à la règle II
 Partie VI — Mesures de signalement
 Appendice 1 : Certificat International de Jaugeage établi suivant les dispositions de la Convention conclue à Oslo le dix juin 1947 (Règle I).
 Appendice 2 : Certificat International de Jaugeage établi suivant les dispositions de la Convention conclue à Oslo le dix juin 1947 (Règle II).

II

*Figures*RÈGLEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU JAUGEAGE DES NAVIRES¹

PARTIE I

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Demande de l'armateur

Article premier

Lorsqu'un navire doit être jaugé ou rejaugé, l'armateur doit en faire la demande à l'autorité compétente chargée du jaugeage.

Cette demande doit, autant que possible, être accompagnée de plans.

Quand on demande à exclure du tonnage brut certains espaces, on doit soumettre des plans montrant en détail les particularités sur lesquelles on s'est basé pour réclamer cette exclusion.

Jaugeage d'après la règle I et d'après la règle II

Article 2

Le jaugeage et le rejaugeage doivent être effectués conformément à la règle I (mesurage intérieur) ou à la règle II (mesurage extérieur), dont les dispositions sont indiquées en détail dans les Parties II à VI de la présente réglementation.

¹ Les figures auxquelles se réfère le présent Règlement sont publiées p. 171 de ce volume.

The application of Rule II shall be limited to cases where the application of Rule I is impracticable—*e.g.*, on account of the ship being loaded—and shall depend on a decision of the national central tonnage measurement authority concerned. The ship should, however, be re-measured according to Rule I as soon as practicable.

Formulae of Measurement

Article 3

As measuring proceeds, the measurements taken, as well as other records which serve to determine the gross and net tonnage defined in Part II, article 7, and which are indicated in Parts III to VI, shall be entered on the formulae of measurement used by each national authority. When the measurement has been completed, the formulae of measurement, duly signed, shall be forwarded to a national central tonnage measurement authority for checking and approval.

This national central authority, in carrying out the checking, shall for this purpose in all cases (except when a ship is measured under Rule II) make use of the control curves in conformity with the provisions of Part III, article 44, to the extent found necessary. The said authority shall also, if necessary, complete the measurement by means of the control curves.

Tonnage Certificates

Article 4

The measurement having been checked and, if necessary, completed, the national central tonnage measurement authority shall arrange for the tonnage certificate to be issued under Rule I or Rule II, as the case may be.

The tonnage certificates shall be of the types reproduced in appendices 1 and 2, and shall contain the particulars indicated therein.

Marking

Article 5

The spaces indicated in articles 61 to 63 and 66 to 71, if deducted from the gross tonnage referred to in article 7, must be duly marked, their proper designation being stated in each case.

The net tonnage defined in article 7 shall be marked in indelible characters on the main beam or on the inside of the coaming of one of the upper hatchways (by preference hatchway No. 2, counted from the bow) or, if necessary, in another suitable place.

PART II

DETERMINATION AND DEFINITION OF TONNAGE

Units of Measurement; Degree of Exactitude; Definition of Length and Breadth

Article 6

In ascertaining the tonnage of a ship, the cubic capacity of all spaces shall be calculated in English cubic feet, or in cubic metres. If English cubic feet are employed, these

On n'applique la règle II que lorsque l'application de la règle I est impossible (c'est-à-dire lorsque le navire est chargé) et sur décision de l'autorité centrale nationale intéressée, chargée du jaugeage. Cependant, le navire sera, dès que possible, remesuré conformément à la règle I.

Formules de mesurage

Article 3

Au fur et à mesure que l'on procède au mesurage, on porte sur les formules de mesurage utilisées par chaque autorité nationale les mesures qui sont prises, ainsi que les autres références qui servent à déterminer les tonnages brut et net définis à l'article 7 de la Partie II et qui sont spécifiés dans les Parties III à VI. Quand on a terminé le jaugeage, les formules de mesurage dûment signées sont envoyées, pour contrôle et approbation, à l'autorité centrale nationale chargée du jaugeage.

Cette autorité centrale nationale, en procédant à la vérification prescrite, doit, à cet effet et dans tous les cas (excepté quand un navire est mesuré conformément à la règle II), recourir aux courbes de vérification en conformité des dispositions de la Partie III, article 44, dans la mesure où il est jugé nécessaire. S'il y a lieu, l'autorité achève le mesurage au moyen de courbes de vérification.

Certificats de jaugeage

Article 4

Quand le mesurage a été vérifié et, s'il y a lieu, complété, l'autorité centrale nationale chargée du jaugeage fait délivrer un certificat de jaugeage en vertu de la règle I ou de la règle II, suivant le cas.

Les certificats de jaugeage doivent être conformes aux modèles qui figurent aux appendices 1 et 2 et contenir les renseignements qui y sont indiqués.

Marquage

Article 5

Les espaces indiqués aux articles 61 à 63 et 66 à 71 doivent, s'ils sont déduits du tonnage brut visé à l'article 7, comporter la marque de l'affectation qui leur est attribuée.

Le tonnage net défini à l'article 7 est inscrit en caractères indélébiles sur le maître-bau ou à l'intérieur de l'hiloire de l'une des écoutilles du point supérieur (de préférence l'écoutille n° 2, comptée à partir de l'avant) ou, à défaut, en tout autre endroit approprié.

PARTIE II

DÉTERMINATION ET DÉFINITION DU JAUGEAGE

Unités de mesures. Degré d'exactitude. Définition des termes « Longueur » et « Largeur »

Article 6

On détermine le tonnage d'un navire en totalisant les volumes respectifs de ses divers espaces, calculés en pieds cubes ou en mètres cubes. Les pieds cubes anglais sont convertis

shall be converted into register tons, each of 100 cubic feet, corresponding to $\frac{1}{0.353}$ cubic metres. If the English foot is used, it will be divided decimally.

If not otherwise stated in the present Regulations :

I. Measurements shall be taken with the exactitude of the nearest twentieth part of an English foot, or of the nearest centimetre.

II. Calculations shall be carried out with the following degree of accuracy :

(a) When determining :

- (1) *The common interval between the transverse sections* (see article 21) ;
- (2) *The common interval between the breadths in each transverse section* (see article 33) ;
- (3) *The common interval between the breadths in double-bottom tanks* (see article 45), *in 'tween-decks* (see article 48), *and in superstructures* (see article 53) :

If using feet, with three decimals, without taking account of the fourth ;
or,

If using metres, with three decimals, the third being increased by one if the fourth is 5 or more ;

(b) When determining :

- (1) *One-third of the common interval between the transverse sections* (see article 41) ;
- (2) *One-third of the common interval between the breadths in each transverse section* (see article 39) ;
- (3) *The area of transverse sections* (see article 39) ;
- (4) *One-third of the common interval between breadths in double-bottom tanks* (see article 45), *in 'tween-decks* (see article 48) *and in superstructures* (see article 54) ;
- (5) *The mean height of a double-bottom tank* (see article 45) ;
- (6) *The mean height of a 'tween-deck space* (see article 49) ;
- (7) *The mean breadth of the propelling-machinery space* ;
- (8) *The mean height of the propelling-machinery space* ;
- (9) *One-third of the round of beam* :

If using feet, with two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more ; or

If using metres, with two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.

(c) When determining :

The under-deck tonnage and the cubic capacity of all other spaces (e.g., double-bottom tanks, 'tween-decks, superstructures, hatchways, exempted or deducted spaces), both in register tons and in cubic metres, with two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.

Before proceeding with measurement, all instruments used must be carefully checked.

en tonneaux de jauge anglais de 100 pieds cubes, équivalant à $\frac{1}{0,353}$ m³. Ils sont divisés en dixièmes.

Sauf dispositions contraires du présent règlement :

I. Les mesures seront prises jusqu'au plus proche vingtième d'un pied anglais ou jusqu'au plus proche centimètre.

II. Les calculs seront effectués avec le degré d'exactitude suivant :

a) Pour la détermination :

1. De l'intervalle commun entre les sections transversales (voir article 21) ;
2. De l'intervalle commun entre les largeurs prises dans chaque section transversale (voir article 33) ;
3. De l'intervalle commun entre les largeurs dans les compartiments de double fond (voir article 45), dans les entreponts (voir article 48) et dans les superstructures (voir article 53) :

En pieds, avec trois décimales sans tenir compte de la quatrième ;

Ou en mètres avec trois décimales, la troisième étant augmentée d'une unité si la quatrième est égale ou supérieure à 5 ;

b) Pour la détermination :

1. Du tiers de l'intervalle commun entre les sections transversales (voir article 41) ;
2. Du tiers de l'intervalle commun entre les largeurs de chaque section transversale (voir article 39) ;
3. De l'aire des sections transversales (voir article 39) ;
4. Du tiers de l'intervalle commun entre les largeurs dans les compartiments de double fond (voir article 45), dans les entreponts (voir article 48) et dans les superstructures (voir article 54) ;
5. De la hauteur moyenne d'un compartiment de double-fond (voir article 45) ;
6. De la hauteur moyenne d'un espace d'entrepont (voir article 49) ;
7. De la largeur moyenne de l'espace affecté à l'appareil moteur ;
8. De la hauteur moyenne de l'espace affecté à l'appareil moteur ;
9. Du tiers du bouge du bau ;

En pieds, avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5 ;

Ou en mètres, avec deux décimales, la seconde étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5 ;

c) Pour la détermination :

Du volume principal et du volume de tous les autres espaces (par exemple, compartiments de double-fond, entreponts, superstructures, écoutilles, espaces exemptés ou déduits) : à la fois en tonneaux de jauge et en mètres cubes ; avec deux décimales, la seconde étant augmentée d'une unité lorsque la troisième est égale ou supérieure à 5.

Préalablement aux opérations de mesurage, tous les instruments utilisés doivent être soigneusement vérifiés.

Measurement taken in the longitudinal direction are termed *lengths*, and measurements taken in the transverse direction are termed *breadths*, irrespective of the shape of the measured space.

Gross Tonnage and Net Tonnage

Article 7

The tonnage is determined as gross tonnage and as net tonnage.

The gross tonnage consists of the sum of the following items, subject to the exceptions hereinafter mentioned :

1. The cubic capacity of the space below the tonnage deck (under-deck tonnage).
2. The cubic capacity of each space between decks above the tonnage deck and below the upper deck.
3. The cubic capacity of superstructures (whether extending from side to side or not).¹
4. The "excess of hatchways".

The net tonnage is obtained by applying to the gross tonnage the deductions provided for in the present Regulations with regard to:

- (1) Master's and crew spaces (see articles 61 to 64) ;
 - (2) Spaces for navigation and working of the ship (see articles 65 to 71) ;
- and, for ships propelled by machinery :
- (3) Propelling-machinery spaces (see articles 74 to 81).

PART III

MEASUREMENT AND CALCULATION OF GROSS TONNAGE UNDER RULE I

Article 8

The cubic capacity of each of the items of the gross tonnage referred to in article 7 is to be determined by separate measurement and calculation, in accordance with the provisions hereafter.

Tonnage Deck and Upper Deck

Article 9

When measuring decked ships, the tonnage deck must first be determined.

¹ A side-to-side superstructure is one in which the sides are flush with those of the ship.

Les mesures prises dans le sens longitudinal sont dénommées *longueurs* ; les mesures prises dans le sens transversal sont dénommées *largeurs*, quelle que soit la forme de l'espace mesuré.

Tonnage brut et tonnage net

Article 7

Le jaugeage a pour objet la détermination du tonnage brut et du tonnage net des navires.

Sous réserve des exceptions mentionnées au présent Règlement, on obtient le *tonnage brut* par la totalisation des volumes suivants :

- 1° Le volume de tous les espaces situés sous le pont de tonnage (tonnage sous le pont ou volume principal) ;
- 2° Le volume des divers espaces situés entre les ponts, au-dessus du pont de tonnage et au-dessous du pont supérieur ;
- 3° Le volume des superstructures, qu'elles s'étendent ou non d'un bord à l'autre¹ ;
- 4° L'excédent d'écoutes.

Le *tonnage net* est obtenu en déduisant du tonnage brut les espaces ci-après, prévus par le présent Règlement :

- 1° Espaces réservés au capitaine et à l'équipage (voir articles 61 à 64) ;
- 2° Espaces utilisés pour la navigation et pour la manœuvre du navire (voir articles 65 à 71) ;
- 3° Espaces affectés à l'appareil moteur, s'il s'agit d'un navire à propulsion mécanique (voir articles 74 à 81).

PARTIE III

DÉTERMINATION DU TONNAGE BRUT, CONFORMÉMENT À LA RÈGLE I

Article 8

Le volume de chacun des éléments constitutifs du tonnage brut mentionnés à l'article 7 doit faire l'objet d'un mesurage et d'une évaluation distincts, conformément aux dispositions ci-après.

Pont de tonnage et pont supérieur

Article 9

Lors du mesurage des bâtiments pontés, il faut en premier lieu déterminer le pont de tonnage.

¹ Une superstructure est considérée comme s'étendant d'un bord à l'autre quand ses cloisons extérieures sont dans le prolongement des murailles du navire.

The *tonnage deck* is the upper deck in ships with not more than two decks, and the second deck from below in ships with more than two decks.

The *upper deck* is the uppermost complete deck having permanent means of closing all openings in weather portions of the deck, provided there are no openings in the sides of the ship complying with the provisions of article 58 II (b).

Continuous Decks

Article 10

When determining the tonnage deck and the upper deck, only permanent and continuous decks, laid on permanent deck beams, are to be considered. Interruptions in way of engine and boiler openings, cofferdams and peak-tanks, are not to be considered as breaking the continuity of a deck.

Hatchways, skylights, companion-ways, trunks, etc., are not considered as interruptions in a deck (see Figures 1, 2, 3 and 4).

A deck below the upper deck shall still be regarded as continuous when for a part of its length it is continued at a somewhat higher or lower plane (see Figure 3).

Article 11

When measuring the space below the tonnage deck, the cubic capacity sought is to be limited by the under side of the tonnage deck, the top of the floors, or of the double bottom and the inner edge of frames, or the ceiling, as the case may be, irrespective of beams, pillars, stringers, keelsons or other projecting parts.

Ceiling (continuous or sparred)

Article 12

Unless otherwise stated in the present regulations, the measurements are to be taken to the inner edge of frames and to the top of floors or double bottom, deducting from these measurements the average thickness of continuous ceiling, if any, fitted directly on to the frames, floors or double bottom. If batten or spar ceiling is fitted on the inner edge of the frames, and the ceiling on the floors or double bottom is fitted on grounds and not laid directly on to the top of the floors or of the double bottom, the following provisions will apply.

When the ceiling on the bottom is laid on grounds and not fitted directly on the floors or double bottom, no allowance is to be made for the thickness of the grounds when measuring the depth of transverse sections. If a batten or spar ceiling (wood or steel) is fitted directly on to the inner edge of frames and the spacing between the battens or bars is not more than 1 foot or 0.305 metre, the thickness of the spar ceiling shall be deducted from the breadth measurements limited to a maximum of 0.25 foot or 0.076 metre on each side of the ship. If, however, the spacing exceeds 1 foot or 0.305 metre, the breadths must be taken to the inner edge of frames. In ships with beam brackets of ordinary size, the uppermost spacing counted from the under side of the

Le *pont de tonnage* est le pont supérieur dans les navires qui ont deux ponts au plus, ou le second pont à partir du fond, pour les navires qui ont plus de deux ponts.

Le *pont supérieur* est le pont complet le plus élevé dont toutes les ouvertures exposées à l'air sont pourvues de moyens permanents de fermeture, et au-dessous duquel n'existe aucune des ouvertures définies à l'article 58 II *b*.

Ponts continus

Article 10

Pour la détermination du pont de tonnage et du pont supérieur, on tient compte exclusivement des ponts permanents et continus établis sur des barrots fixés à demeure. Ne sont pas considérés comme discontinus les ponts interrompus pour les espaces de la machine et de la chaudière, les cofferdams, et les coquerons.

Les écoutilles, les claires-voies, les descentes d'escalier, les puits d'expansion ne sont pas considérés comme interrompant un pont (voir figures 1, 2, 3 et 4).

Un pont situé au-dessous du pont supérieur est également considéré comme continu, même s'il se poursuit, sur une partie de sa longueur, à un niveau un peu plus élevé ou plus bas (voir figure 3).

Article 11

Le volume des espaces situés au-dessous du pont de tonnage est compris entre la face inférieure du pont de tonnage, la face supérieure des varangues ou du plafond du double-fond et le can intérieur des membrures ou le vaigrage, suivant le cas ; on ne tient pas compte des barrots, des épontilles, des serres, des carlingues ou de toute autre pièce présentant des saillies.

Vaigrages (continus ou à claire-voie)

Article 12

Sauf disposition contraire du présent règlement, les mesures doivent être prises jusqu'au can intérieur des membrures et jusqu'à la face supérieure des varangues ou du plafond du double-fond ; s'il existe un vaigrage continu placé directement sur les membrures, sur les varangues ou sur le double-fond, on déduit de ces mesures l'épaisseur moyenne du vaigrage. Si un vaigrage de lattes ou à claire-voie est fixé sur le can intérieur des membrures et si le vaigrage placé sur les varangues ou le double-fond est fixé sur des lambourdes, et ne repose pas directement sur la face supérieure des varangues ou du plafond du double-fond, on applique les dispositions ci-après.

Lorsque le vaigrage du fond est fixé sur les lambourdes et ne repose pas directement sur les varangues ou le double-fond, il n'est pas tenu compte de l'épaisseur des lambourdes lorsqu'on mesure la hauteur des sections transversales. Si un vaigrage de lattes ou à claire-voie (en acier ou en bois) est fixé directement sur le can intérieur des membrures et si l'espacement des lattes ou vaigrés n'est pas supérieur à un pied ou à 0 m. 305, on déduira des mesurages des largeurs l'épaisseur du vaigrage à claire-voie jusqu'à concurrence d'un maximum de 0,25 pied ou 0 m. 076 de chaque côté du navire. Si, toutefois, l'espacement est supérieur à un pied ou à 0 m. 305, les largeurs doivent être mesurées jusqu'au can intérieur des membrures. Dans les navires qui ont aux barrots des goussets d'échan-

deck beam may exceed 1 foot or 0.305 metre provided the uppermost batten is fitted close up to the beam bracket. Side stringers are counted as spar ceiling when determining the spacing of the battens or bars.

When the holds are insulated (*e.g.*, for refrigerating purposes) and the casing extends beyond the inner edge of the frames, or above the top of the floors or double bottom, a maximum allowance of 0.25 foot or 0.08 metre may be made when measuring the horizontal breadths and depths of transverse sections, but if the projection is less than 0.25 foot or 0.076 metre, only the actual projection is to be allowed.

Article 13

As a general rule, the formulae of measurement or the plans should give information concerning the depths of the frames, the thickness of the side and bottom ceiling, the thickness of the grounds below the latter, if necessary, and particulars whether the measurements are taken to the frames, the top of the double bottom or floors where no ceiling is fitted. Furthermore, the national central tonnage measurement authority should also receive full information with regard to the depth of the floors or the height of the double bottom in the middle plane, at the intersection of the middle transverse section, or, if the space below the tonnage deck is measured in parts, at the middle position in each part.

Article 14

The cubic capacity of the space below the tonnage deck is ascertained by means of the length of the space—"tonnage length"—in association with the areas of a number of transverse sections at equal intervals in the length and whose number depends on the length in accordance with article 21.

The area of each section is ascertained by means of its depth and a number of breadths taken at equal intervals in the depth in accordance with article 32.

Tonnage Length

Article 15

The tonnage length is the distance between two points, of which the foremost is the point where the under side of the tonnage deck, at the stem, meets the inner surface of ceiling or frames, and the aftermost is the point where the under side of the tonnage deck meets the inner surface of ceiling or frames in the middle plane, at the stern.¹

Determination of the Extreme Points of the Tonnage Length

Article 16

When determining the extreme points of the tonnage length according to the principles laid down in article 15, the following procedure should be observed :

¹ Should the tonnage deck beam at the extreme points of the tonnage length have a round of beam (camber), in case of a ship with a square bow or stern, or rise in a straight line from the sides of the ship towards the middle plane, then the points are situated respectively at one-third of the round of the beam or one-half of the rise below the under side of the tonnage deck in the middle plane.

tillons ordinaires, l'espacement maximum, compté du can inférieur du barrot de pont, peut dépasser un pied ou 0 m. 305 à condition que la latte supérieure touche le gousset du barrot. Les serres de renfort sont comptées comme lattes de vaigrage quand il s'agit de déterminer l'espacement des lattes ou vaigres.

Lorsque les cales sont isolées (par exemple, pour la réfrigération) et que les revêtements dépassent le can intérieur des membrures, ou la face supérieure des varangues ou du plafond du double-fond, on admet une allocation maximum de 0.25 pied ou 0 m. 08 lors du mesurage des largeurs horizontales et des hauteurs des sections transversales ; toutefois, si la saillie est inférieure à 0,25 pied ou à 0 m. 076, il n'est tenu compte que de la saillie réelle.

Article 13

En règle générale, les formules de mesurage ou les plans doivent mentionner les épaisseurs des membrures, l'épaisseur du vaigrage latéral et de fond, ainsi que, le cas échéant, la hauteur des lambourdes au-dessous du vaigrage et indiquer si les mesurages sont pris sur les membrures, sur le dessus du double-fond ou des varangues lorsqu'il n'existe pas de vaigrage. En outre, l'autorité centrale nationale de jaugeage doit également être saisie de renseignements complets sur la hauteur des varangues ou la hauteur du double-fond dans le plan longitudinal médian à l'intersection de la section transversale milieu ou, si l'espace qui se trouve au-dessous du pont de tonnage (volume principal) est mesuré en plusieurs tranches, à la partie médiane de chaque tranche.

Article 14

Le volume de l'espace situé au-dessous du pont de tonnage est déterminé en fonction de la longueur de l'espace — « longueur de tonnage » — et de sections transversales équidistantes dont le nombre varie suivant la longueur de tonnage (voir article 21).

L'aire de chaque section est évaluée en fonction de sa hauteur de tonnage et de largeurs équidistantes mesurées aux points de division visés par l'article 32.

Longueur de tonnage

Article 15

La longueur de tonnage est la distance entre les deux points où la face inférieure du pont de tonnage rencontre à l'avant et à l'arrière, dans le plan longitudinal médian, la face intérieure du vaigrage latéral ou des membrures¹.

Détermination des points extrêmes de la longueur du tonnage

Article 16

Pour déterminer les points extrêmes de la longueur de tonnage, conformément au principe énoncé à l'article 15, on procède de la façon suivante :

¹ Si le barrot du pont de tonnage qui se trouve aux points extrêmes de la longueur de tonnage présente du bouge (tel est le cas pour un navire qui a un avant ou un arrière carré), ou s'élève en ligne droite depuis les murailles de côté vers le plan longitudinal médian, ces points sont situés respectivement à un tiers du bouge ou à la moitié de l'élévation au-dessous de la face inférieure du pont de tonnage, dans le plan longitudinal médian.

1. In the case of ships having a vertical bow (or stem) and a vertical stern both below and above the tonnage deck, measure horizontally the depth of frames and the thickness of the ceiling (if fitted) forward and aft, immediately below the tonnage deck. Set off these measurements on the upper side of the deck from the shell plating in the direction in which the frames have been measured and draw through the points thus obtained lines parallel to the shell. The points of intersection of these lines fore and aft are the extreme points of the tonnage length (see Figures 5 and 6).

2. In the case of ships having no vertical bow (or stem) or no vertical stern at the level of the tonnage deck, the extreme points of the tonnage length are, when practicable, to be determined at the under side of the tonnage deck. The distance from these points to a hatch-coaming, bulkhead, etc., should be measured and transferred to the upper side of the tonnage deck as indicated in Figure 7.

Should it not be practicable to determine the extreme points of the tonnage length at the under side of the tonnage deck, and should the thickness of this deck be considerable (*e.g.*, a wooden deck) the rake of the bow (or stem) or stern in the thickness of the deck is to be taken into account. This is done after having first proceeded as indicated in paragraph 1 and as is shown in Figures 5 and 6, by measuring the thickness of the tonnage deck and determining by means of a hinged rule the angle of the rake which the bow (or stem) or the stern forms with the tonnage deck. Transfer thereafter this angle on to a plane (*e.g.*, a bulkhead or the top of the deck) by drawing the lines *a*, *b*, *c* (see Figure 8), and proceed as stated in the explanatory note.

It should be borne in mind that the condition for applying the method of setting out the angles on the upper side of the tonnage deck is that the stem and the stern have the same angle of rake above and immediately below the tonnage deck. If, for instance, the angle of rake at or immediately below the tonnage deck is a different one, then this last angle must be used.

3. Should a ship as referred to in paragraph 2 have a square bow or stern, it will be necessary to make a correction for round of beam (camber) where such exists. This should be done by increasing the thickness of the deck in Figure 8 by one-third of the round of beam at the extreme point of the tonnage length.¹

Round of Beam

Article 17

The round of beam is to be ascertained by stretching a line athwartships, from side to side at the desired point in the tonnage length, so that the line is at an equal height above the deck on both sides of the ship. The distance from the line to the deck at the sides minus the distance from the line to the deck at the middle plane is the round of beam desired (see Figure 9).

¹ See also footnote to article 15.

1. Dans les navires qui ont un avant (ou une étrave) vertical et un arrière vertical, à la fois au-dessous et au-dessus du pont de tonnage, on mesure horizontalement immédiatement au-dessous du pont de tonnage l'épaisseur des membrures et des vaigrages (s'il en existe) un certain nombre de fois, en allant de l'extrémité avant du pont vers l'arrière et de l'extrémité arrière vers l'avant. On reporte ces mesures sur la face supérieure du pont à partir de la muraille dans le sens dans lequel les membrures ont été mesurées et on fait passer par les points ainsi obtenus des lignes parallèles à la muraille. Les points d'intersection de ces lignes à l'avant et à l'arrière sont les points extrêmes de la longueur de tonnage (voir figures 5 et 6).

2. Dans les navires qui n'ont pas un avant (ou une étrave) vertical ou qui n'ont pas un arrière vertical au niveau du pont de tonnage, les points extrêmes de la longueur de tonnage doivent, autant qu'il est possible, être déterminés sur la face inférieure du pont de tonnage. La distance de ces points à une hiloire d'écouille, à une cloison, etc., est mesurée puis reportée sur la face supérieure du pont de tonnage, comme il est indiqué à la figure 7.

S'il n'est pas possible de déterminer les points extrêmes de la longueur de tonnage sur la face inférieure du pont de tonnage, et si l'épaisseur de ce pont est considérable (s'il s'agit, par exemple, d'un pont en bois), on tient compte de l'élancement et de la quête dans l'épaisseur du pont. En conséquence, après avoir procédé comme il est indiqué à l'alinéa 1 et exposé aux figures 5 et 6, on mesure l'épaisseur du pont de tonnage et on détermine au moyen d'une règle à charnière l'angle de l'élancement et de la quête que forment respectivement l'étrave ou l'arrière avec le pont de tonnage ; on reporte ensuite cet angle sur un plan (c'est-à-dire une cloison ou le dessus du pont) en traçant les lignes *a*, *b*, *c* (voir figure 8), et on opère comme il est indiqué dans la note explicative.

Il est bien entendu que l'application du procédé qui consiste à mesurer, au-dessus du pont de tonnage, les angles d'élancement et de quête, est subordonnée à la condition que l'étrave et l'étambot aient le même angle d'élancement ou de quête au-dessus et immédiatement au-dessous du pont de tonnage. Si, par exemple, l'angle de l'élancement (ou de la quête) au niveau du pont de tonnage et l'angle existant immédiatement au-dessous de celui-ci sont différents, c'est l'angle existant au-dessous qui doit être retenu.

3. Si les navires mentionnés au paragraphe 2 ont un avant ou un arrière carré (tableau), il est nécessaire de faire une correction pour le bouge où il existe. A cet effet, on ajoute à l'épaisseur du pont (voir figure 8) un tiers du bouge du bau existant au point extrême de la longueur de tonnage¹.

Bouge du bau

Article 17

Pour déterminer le bouge du bau d'une section transversale, on tend horizontalement un cordeau dans le plan de cette section et au-dessus du pont de tonnage. On mesure les distances verticales de ce cordeau au sommet du pont et à un point distant du livet de l'épaisseur de la membrure augmentée, le cas échéant, de celle du vaigrage. Leur différence constitue le bouge cherché (voir figure 9).

¹ Voir aussi le renvoi de l'article 15.

Interruption in the Tonnage Deck

Article 18

If the tonnage deck is interrupted, within the meaning of article 10, third paragraph, for a portion of its length (see Figure 10), the tonnage length should be measured on an imaginary line in continuation of the original deck.

In the case shown in Figure 10 it may be advisable to transfer the extreme points of the tonnage length to the top of the superstructures and to measure the length over the latter. As the distance from the under side of the deck which covers the superstructure to the line of continuation is equal to the height of the superstructure, the extreme points of the tonnage length are found by setting down this height. It is necessary, of course, to take into account the frames, the ceiling (if fitted) and the round of beam, where such exists.

Measurement of the Tonnage Length

Article 19

If, as is generally the case, it is impossible to measure the total tonnage length direct between its extreme points, having determined these and marked them on the tonnage deck, the foremost and aftermost parts of the length from the extreme points to a bulkhead, hatch-coaming, etc., as found practicable, should be measured.

In ships with a normal sheer, the remainder of the length shall be measured by means of a tape laid on the tonnage deck, or by a line stretched as tightly as possible from forward to aft. This length is to be measured between the bulkheads, hatch-coamings, etc., to which the foremost and aftermost parts of the length are measured. The tape is laid, or the line is stretched, clear of all obstacles, parallel to the middle plane of the ship, on or above the tonnage deck or its continuation. In case a line is used (which must always be done if the sheer is excessive) it should be stretched from forward to aft. The length of the line is measured by means of measuring rods or tape. The tonnage length is obtained by adding the length of the foremost part, that of the part measured either by the tape or on the line, and that of the aftermost part.

Determination of the Middle Transverse Section

Article 20

The tonnage length having been ascertained, the position of the middle transverse section must be determined. This is done by measuring half of the tonnage length forward from the aftermost point, or aft from the foremost point of the length, in the same way as explained in article 19. The middle point of the length is marked on the line and on the deck, and its distance from a bulkhead, hatch-coaming, etc., is determined. The work is then checked by measuring the second half of the length from the middle point in the same way. If the end of half of the length coincides with the extreme point of the tonnage length, this length has been accurately measured and the position of

Interruption du pont de tonnage

Article 18

Lorsque, comme le prévoit l'article 10, troisième alinéa, le pont de tonnage est interrompu sur une partie de sa longueur (voir figure 10), la longueur de tonnage est déterminée au moyen d'une ligne fictive tracée dans le prolongement du pont de tonnage adopté à l'origine.

Dans le cas illustré par la figure 10, il peut être préférable de reporter les points extrêmes de la longueur de tonnage sur la face supérieure des superstructures et de mesurer la longueur de tonnage en se plaçant sur ces superstructures. Étant donné que la distance verticale entre la face inférieure du pont qui couvre la superstructure et la ligne fictive tracée dans le prolongement du pont de tonnage est égale à la hauteur de la superstructure, on détermine les points extrêmes de la longueur de tonnage par report de cette hauteur. Il est naturellement nécessaire de tenir compte des membrures, du vaigrage, s'il y a lieu, et, le cas échéant, du bouge du bau.

Mesurage de la longueur de tonnage

Article 19

Si, comme cela se produit généralement, il est impossible de mesurer la longueur totale de tonnage directement entre ses points extrêmes, après avoir déterminé et marqué ces points sur le pont de tonnage, on mesure les parties avant et arrière de la longueur entre les points extrêmes et une cloison, une hiloire d'écoutille, etc., selon les circonstances.

Dans les navires ayant une tonture normale, le reste de la longueur est mesuré au moyen du ruban de jauge, appliqué sur le pont de tonnage, ou d'un cordeau tendu d'une façon aussi raide que possible de l'avant à l'arrière. Cette longueur doit être mesurée entre les cloisons, les hiloires d'écoutille, etc., auxquels a été arrêtée la mesure des parties extrêmes de la longueur. Le ruban est appliqué ou le cordeau est tendu en dehors de tout obstacle, parallèlement au plan longitudinal médian du navire, sur ou au-dessus du pont de tonnage ou de son prolongement. Quand on emploie un cordeau (ce qui doit toujours être fait lorsque la tonture est excessive), il est tendu de l'avant à l'arrière. La longueur du cordeau est mesurée au moyen de règles graduées ou du ruban de jauge. La longueur de tonnage est obtenue en faisant la somme des parties avant et arrière et de la partie centrale.

Détermination de la section transversale milieu

Article 20

Après avoir mesuré la longueur de tonnage, il faut déterminer l'emplacement de la section transversale milieu. A cet effet, on mesure la moitié de la longueur de tonnage en partant du point extrême arrière et en allant vers l'avant, ou bien en partant du point extrême avant et en allant vers l'arrière, en opérant comme l'indique l'article 19. On marque le milieu de la longueur sur le cordeau et sur le pont et l'on détermine sa distance à une cloison, une hiloire d'écoutille, etc. A titre de contrôle, on mesure ensuite la seconde moitié de la longueur à partir du milieu et de la même façon. Si l'extrémité de la seconde demi-longueur coïncide avec l'extrémité de la longueur de tonnage, cette dernière a été

the middle transverse section correctly marked off. If the two points do not coincide, it is necessary to re-measure the tonnage length.

As an alternative method, the positions of the various transverse sections, as indicated in article 21, may be determined by setting off upon the deck the common interval from each extreme point of the tonnage length, the position of the middle transverse section being found where such sections coincide amidships.

Transverse Sections

Article 21

The tonnage length is to be divided into a number of equal parts, as given in the following table :

| <i>Tonnage length</i> | <i>Number of equal parts</i> |
|--|--------------------------------------|
| 50 feet = 15.24 metres, or less | 4 |
| Above 50 feet = 15.24 metres, but not more than 120 feet = 36.58 metres | 6 |
| Above 120 feet = 36.58 metres, but not more than 180 feet = 54.86 metres | 8 |
| Above 180 feet = 54.86 metres, but not more than 225 feet = 68.58 metres | 10 |
| Above 225 feet = 68.58 metres | 12 |

The common interval between the sections is ascertained by dividing the tonnage length by the divisor thus determined.

Vertical sections are taken through the points of division, and through the extreme points of the tonnage length, at right angles to the middle plane of the ship. They are numbered 1, 2, 3, etc., in such a manner that No. 1 is the section at the foremost and the last number is the section at the aftermost point of the tonnage length.

Article 22

The position of the middle transverse section, as determined on the tonnage deck, is now to be transferred into the hold (machinery spaces, bunkers, etc.) perpendicularly to the keel line of the ship, by using the distance from a bulkhead, hatchcoaming, etc., as measured in accordance with article 20.

By setting off forward and aft from the position of the middle section, as determined in the hold, the common interval between the various sections, the positions of the other sections are determined and marked off on the bottom ceiling, the tunnel, the keelson or whatever may be found suitable. The common interval is to be set off parallel to the keel line, and in the middle plane of the ship, or parallel to it. The correctness of the

mesurée avec exactitude et l'emplacement de la section milieu est marqué exactement. Si les deux points ne coïncident pas, il est nécessaire de mesurer à nouveau la longueur de tonnage.

Une autre méthode consiste à déterminer les positions des diverses sections transversales comme il est indiqué à l'article 21. A cet effet, on reporte sur le pont à partir de chaque extrémité de la longueur de tonnage la moitié du nombre des intervalles communs. Si le mesurage est exact, les extrémités AR et AV des longueurs ainsi obtenues coïncident en un point qui est l'emplacement de la section transversale milieu.

Sections transversales

Article 21

La longueur de tonnage est divisée en un certain nombre de parties égales, conformément aux indications du tableau ci après :

| <i>Longueur de tonnage</i> | <i>Nombre de parties égales</i> |
|---|---|
| 50 pieds ou 15 m. 24 ou moins | 4 |
| Au-dessus de 50 pieds ou de 15 m. 24 à 120 pieds ou 36 m. 58 inclusivement | 6 |
| Au-dessus de 120 pieds ou de 36 m. 58 à 180 pieds ou 54 m. 86 inclusivement | 8 |
| Au-dessus de 180 pieds ou de 54 m. 86 à 225 pieds ou 68 m. 58 inclusivement | 10 |
| Au-dessus de 225 pieds ou 68 m. 58 | 12 |

L'intervalle commun qui sépare les sections est déterminé en divisant la longueur de tonnage par le diviseur ainsi fixé.

On fait passer des plans perpendiculairement au plan longitudinal médian du navire, par les points de division et par les points extrêmes de la longueur de tonnage. Les coupes — ou sections transversales — obtenues sont numérotées à partir de l'avant, de telle sorte que le numéro 1 est donné à la section transversale qui passe par l'extrémité avant de la longueur de tonnage et que le dernier numéro est attribué à la section qui passe par l'extrémité arrière de la longueur.

Article 22

Le point de division de la longueur correspondant à la section transversale milieu est projetée perpendiculairement à la ligne de quille. A cet effet, la distance, qui a été déterminée sur le pont de tonnage, entre cette section et une cloison ou une hiloire d'écouille (voir article 20), est reportée dans la cale (espaces occupés par l'appareil moteur, soutes à combustible, etc.), sur la ligne médiane, à partir de la même cloison ou du prolongement fictif de la même hiloire d'écouille, dans la direction avant ou arrière, suivant laquelle elle a été mesurée sur le pont.

En se dirigeant, soit vers l'avant, soit vers l'arrière, à partir de l'emplacement de la section transversale milieu, on marque les divisions de la longueur sur le vaigrage du fond, le tunnel de l'arbre de l'hélice, la carlingue ou toute autre partie appropriée du navire, sur la ligne médiane, ou parallèlement à cette ligne. L'intervalle commun est mesuré parallèlement à la ligne de la quille et dans le plan longitudinal médian du

positions of the various transverse sections is to be verified by measuring distances to bulkheads, hatch-coaming, etc., and checking such distances on top of the tonnage deck.

When it is not possible to measure a transverse section at its correct position, it should be measured as close thereto as possible.¹ It should be very accurately ascertained how far forward or aft of the correct position the section is being measured, and full particulars as to this should, if necessary, be given in the formulae of measurement.

In ships propelled by machinery, the distance from the machinery bulkhead to the correct position of the nearest section should be ascertained, both as regards the foremost and aftermost bulkheads, and stated on the formulae of measurement.

Article 23

Before commencing the measurement of the transverse sections it is necessary, at the positions where these sections are to be measured, to examine, if the surface to which the tonnage depths are to be taken, whether the top of ordinary floors, longitudinals, double bottom, or the top of bottom ceiling in a wooden ship, is horizontal athwartships or rises or falls from the middle plane to the wings.²

Article 24

For the purpose of determining the tonnage depths, the round of beam should be ascertained for each transverse section in conformity with the provisions of article 17 and as shown in Figure 9.

Definition of Tonnage Depth

Article 25

The tonnage depth of a transverse section is the distance from the under side of the tonnage deck to the top of the main floors or the top of the double bottom, as defined in article 26, minus the thickness of the bottom ceiling, if fitted, and one-third of the round of beam, this depth being, if necessary, corrected as indicated in article 28 where the top of the double bottom is not horizontal.³

If a transverse section is situated at a place where the deck is interrupted the depth is the distance from the line of continuation of the tonnage deck to the top of the floor or the double bottom, with the deductions and correction mentioned above.

¹ It may even be advisable to measure two subsidiary transverse sections situated respectively forward and aft of the correct position (see article 44).

² For this purpose a line is stretched across the bottom at an equal height at each side. The difference between the height of the line above the bottom at the middle plane and its height above the bottom at the sides is the fall or rise of the bottom.

³ Should the tonnage deck beams rise in a straight line from the sides towards the middle plane, the correction for the rise of beam will be one-half instead of one-third of the rise of the beam. Such rise is determined and applied in the same manner as indicated in articles 24, 25, 30 and 43 for the round of beam.

navire, ou parallèlement à ce plan. On vérifie l'exactitude de l'emplacement des différentes sections transversales en mesurant les distances de ces sections à des cloisons, à des surbaux d'écouille, etc., et en les rapprochant des distances correspondantes prises sur la face supérieure du pont de tonnage.

Lorsqu'il n'est pas possible de mesurer une section transversale à son emplacement exact, elle doit être mesurée aussi près que possible de cet emplacement¹. Il y a lieu de déterminer avec précision à quelle distance, avant ou arrière, dudit emplacement la section a été mesurée. Des renseignements très complets à ce sujet seront, s'il y a lieu, fournis dans les formules de mesurage.

Dans les navires à propulsion mécanique, on détermine la distance de chacune des cloisons avant et arrière de la chambre des machines et chaufferie à la section transversale la plus rapprochée ; ces indications doivent être portées sur le certificat de jauge.

Article 23

Avant de commencer le mesurage des sections transversales, il faut rechercher si, aux emplacements de ces sections, le fond sur lequel les hauteurs de tonnage doivent être mesurées, que ce soit la face supérieure des varangues ordinaires, des membrures longitudinales, du plafond du double-fond ou du vaigrage de fond dans les navires en bois, est horizontal transversalement, ou si, au contraire, il s'élève ou s'abaisse depuis l'axe du navire jusqu'en abord².

Article 24

Pour déterminer les hauteurs de tonnage, le bouge du bau doit être déterminé dans chaque section transversale et conformément aux dispositions de l'article 17 (voir figure 9).

Définition de la hauteur de tonnage

Article 25

La hauteur de tonnage d'une section transversale est la distance entre la face inférieure du pont de tonnage et la face supérieure des varangues principales ou du plafond du double-fond, tels qu'ils sont définis à l'article 26, déduction faite de l'épaisseur du vaigrage de fond, s'il en existe, et du tiers du bouge du bau. Si le plafond du double-fond n'est pas horizontal, la hauteur de la section transversale est rectifiée comme il est indiqué à l'article 28³.

Si une section transversale se trouve située à un endroit où le pont est interrompu, la hauteur est la distance qui sépare la ligne de prolongement du pont de tonnage et le dessus des varangues ou le plafond des doubles-fonds, compte tenu des déductions et corrections ci-dessus indiquées.

¹ Il peut même y avoir avantage à mesurer deux sections transversales subsidiaires, situées l'une à l'avant, l'autre à l'arrière de l'emplacement exact (voir article 44).

² On procède à cette opération en tendant un cordeau transversalement à la même hauteur de chaque côté du navire. La différence entre la distance du cordeau au fond du navire, mesurée sur le côté, puis dans l'axe, représente l'abaissement ou l'élévation du fond.

³ Si le pont de tonnage s'élève suivant une ligne droite depuis la muraille jusqu'au plan longitudinal médian du navire, la correction qui doit être appliquée pour le bouge, au mesurage de la hauteur de chaque section transversale, est la moitié au lieu du tiers du bouge du bau. Le bouge est déterminé en tenant compte des dispositions des articles 23, 25, 30 et 43.

Main Floors and Top of Double Bottom

Article 26

In determining the main floors of the ship or the top of double bottom, as referred to in article 25, the indications given below shall be followed :

(a) With regard to the part of the ship situated between the collision bulkhead and the after peak bulkhead :

Single-bottom ships

(1) The bottom construction with solid transverse floors on every frame is to be considered as a standard construction and, whenever such floors are fitted, they shall be regarded as the main floors (see Figure 11).

(2) If the bottom construction consists of solid floors two or more frame spaces apart and skeleton floors of the same depth on the intermediate frames, such floors constitute the main floors (see Figures 12 and 13).

(3) If the bottom construction consists of solid floors on alternate frames and intermediate lower floors or frames, the tonnage depth should be measured to the higher floors (see Figure 14).

(4) If the bottom construction consists of floors of different depths, it must be determined whether the higher or the lower floors should be considered as the main floors. As a general indication, it should be noted that the lower floors are to be considered as the main floors when the higher floors are more than two frame spaces apart (see Figure 15).

(5) In the case of a bottom construction with longitudinal framing of a uniform depth, the upper edge of the longitudinals should be considered as the top of the main floors (see Figure 16).

(6) Should the longitudinal system consist of elements of different depths, the same provisions as given in paragraph (3) and (4) will apply (see Figures 17 and 18).

(7) Mixed constructions of transverse and longitudinal framing are to be compared with the various systems referred to in the preceding paragraphs for the purpose of determining the main floors.

Double-bottom ships

(8) If a double bottom is fitted, whether on the transverse or longitudinal system, and is adapted for the carriage of water ballast only, the tonnage depth should be measured to the top of the double bottom, but if available for the carriage of cargo, stores or fuel, the tonnage depth should be measured to the top of the main floors, determined in accordance with paragraphs (1) to (7), as for single-bottom ships (see Figures 19, 20, 21 and 22).

Where the top of the main floors extends to the tank-top plating, the top of this plating may be regarded as the top of the main floors.

Varangues principales et plafond du double-fond

Article 26

Pour déterminer les varangues principales ou le plafond du double-fond, visés à l'article 25, les dispositions ci-après seront observées :

a) En ce qui concerne la partie du navire située entre la cloison d'abordage et la cloison du coqueron arrière :

Navires à fond simple

1. La construction du fond comportant à chaque membrure des varangues pleines doit être considérée comme une construction-type, et, dans tous les cas où ces varangues existent, elles doivent être considérées comme étant les varangues principales (voir figure 11).

2. Si la construction du fond comprend des varangues pleines situées à une distance de deux écartements des couples ou plus et des varangues-cadres de même hauteur aux membrures intermédiaires, ces varangues constituent les varangues principales (voir figures 12 et 13).

3. Si la construction du fond comprend des varangues pleines tous les deux couples et des varangues plus basses ou des membrures aux couples intermédiaires, la hauteur de tonnage doit être mesurée jusqu'aux hautes varangues (voir figure 14).

4. Si la construction du fond comprend des varangues de hauteurs différentes, on apprécie si ce sont les hautes varangues ou bien les basses varangues qui doivent être considérées comme les varangues principales. A titre d'indication générale, il convient d'observer que les basses varangues doivent être considérées comme varangues principales lorsque les hautes varangues sont à des distances de plus de deux écartements des couples (voir figure 15).

5. Dans le cas d'une construction de fond à membrures longitudinales d'une hauteur uniforme, le can supérieur desdites membrures est considéré comme la face supérieure des varangues principales (voir figure 16).

6. Lorsqu'un système de membrures longitudinales comprend des éléments de différentes hauteurs, les dispositions indiquées aux paragraphes 3 et 4 sont applicables (voir figures 17 et 18).

7. Dans le cas de constructions comportant des varangues et des membrures longitudinales combinées, on détermine les varangues principales par comparaison des différents systèmes indiqués dans les paragraphes précédents.

Navires à double-fond

8. S'il existe un double-fond, qu'il s'agisse du système des varangues ou du système des membrures longitudinales, et que ce double-fond n'est utilisé que pour contenir du lest d'eau, la hauteur de tonnage est mesurée jusqu'au plafond du double-fond, mais s'il est destiné au transport des marchandises, des approvisionnements ou du combustible, la hauteur de tonnage est mesurée jusqu'à la face supérieure des varangues principales, déterminées conformément aux paragraphes 1 à 7, comme pour les navires à fond simple (voir figures 19, 20, 21 et 22). Quand les varangues principales s'étendent jusqu'au plafond du double-fond, la face supérieure de celui-ci est considérée comme étant la face supérieure des varangues principales.

(9) The thickness of a ceiling, referred to in article 25, is still to be deducted, even if such ceiling is laid on a double bottom or on floors, to which the tonnage depth, according to the above indications, is not to be measured.

(b) With regard to the parts of the ship situated forward of the collision bulkhead and aft of the after peak bulkhead :

(1) If the floors are equal in height or lower than the floors or double bottom immediately contiguous to the collision bulkhead or after peak bulkhead, as the case may be, such floors constitute the main floors (see Figure 23).

(2) If the floors are higher than the floors or double bottom immediately contiguous to the collision bulkhead or the after peak bulkhead, as the case may be, the tonnage depth must be measured to an imaginary line drawn parallel to the keel at a level corresponding to the height of such floors or double bottom (see Figures 24¹ and 25).

Measurement of Tonnage Depths

Article 27

The tonnage depths are to be measured by means of rods placed at or close to the middle plane in the transverse section at the positions indicated in article 22. The depths are to be measured to the top of floors or to the top of double-bottom plating deducting therefrom the thickness of ceiling, if fitted (see Figure 26).

In the case of wooden ships, the depths are to be measured to the top of the ceiling, provided such ceiling is fitted directly on top of floors (see Figures 27 and 28).

The projecting parts of side keelsons or other projecting constructions for strengthening are not to be regarded as ceiling.

Corrections to Measured Depths

Article 28

1. In ships with a double bottom where the line of tank-top in way of a transverse section falls from the middle plane to the wings, the depth measured at the middle plane is to be increased by one-half of the fall if the line is straight, and by one-third if it forms a convex curve (see Figure 29).

2. In ships with a double bottom, where the line of tank-top in way of a transverse section rises from the middle plane to the wings, the depth measured at the middle plane is to be decreased by one-half of the rise if the line is straight, and by one-third if it forms a concave curve (see Figure 30).

3. In ships with a single bottom, where the top of floors rises or falls from the middle plane to the wings, the corrections defined in paragraphs 1 and 2 do not apply.

¹ Peak tanks are not to be regarded as double-bottom tanks, even when the floors extend to the tank-top.

9. L'épaisseur du vaigrage de fond, dont il est question à l'article 25, est toujours déduite de la hauteur de la section transversale, même si, par application des dispositions ci-dessus, cette hauteur est prolongée au-dessous, soit du plafond du double-fond, soit du can supérieur des varangues ;

b) En ce qui concerne les parties du navire situées à l'avant de la cloison d'abordage et à l'arrière de la cloison du coqueron arrière :

1. Si les varangues sont aussi hautes ou plus basses que les varangues ou le double-fond immédiatement attenants à la cloison d'abordage ou à la cloison du coqueron arrière, selon le cas, ces varangues sont considérées comme varangues principales (voir figure 23).

2. Si les varangues sont plus hautes que les varangues ou le double-fond immédiatement attenants à la cloison d'abordage ou à la cloison du coqueron arrière, selon le cas, la hauteur de tonnage devra être mesurée jusqu'à une ligne fictive tirée parallèlement à la quille à la hauteur des varangues ou du double-fond attenants (voir figures 24¹ et 25).

Mesurage des hauteurs de tonnage

Article 27

Les hauteurs de tonnage sont mesurées au moyen de règles graduées aussi près que possible du plan longitudinal médian dans la section transversale, conformément aux dispositions de l'article 22. Les hauteurs sont mesurées jusqu'à la face supérieure des varangues ou du plafond du double-fond et en en déduisant l'épaisseur du vaigrage, s'il y a lieu (voir figure 26).

Dans les navires en bois, les hauteurs sont mesurées jusqu'à la face supérieure du vaigrage si celui-ci est posé directement sur le sommet des varangues (voir figures 27 et 28).

Les parties de carlingues latérales et autres pièces de renfort en saillie ne sont pas considérées comme un vaigrage.

Corrections à apporter aux hauteurs mesurées

Article 28

1. Dans les navires à double-fond, lorsque, transversalement, le plafond présente une inclinaison du milieu vers les côtés, soit en ligne droite, soit en courbure convexe, la hauteur est augmentée de la moitié de la dénivellation dans le premier cas, et d'un tiers dans le deuxième cas (voir figure 29).

2. Dans les navires à double-fond, lorsque, transversalement, le plafond présente une inclinaison des côtés vers le milieu, soit en ligne droite, soit en courbure concave, la hauteur est diminuée de la moitié de la dénivellation dans le premier cas, et d'un tiers dans le deuxième cas (voir figure 30).

3. Dans les navires à fond simple où la face supérieure des varangues s'élève ou s'abaisse du milieu vers les côtés, on n'applique pas les corrections visées aux paragraphes 1 et 2.

¹ Les coquerons ne sont pas considérés comme double-fond même si leurs varangues s'étendent jusqu'à leur plafond.

Spaces to be included in or excluded from the Under-deck Tonnage

Article 29

1. Should there be any recesses or projections in the double bottom or in the ordinary floors not extending from side to side of the ship, the recess or projection is to be measured separately and its cubic capacity respectively included in or excluded from the under-deck tonnage, provided in the latter case that the projection forms an integral part of the bottom construction of the ship. The depth of the transverse section is to be measured from the line of continuation of the tank-top or top of floor (see Figures 31 and 32).

2. Should a bottom ceiling exist under the hatchways only, such ceiling should, however, be measured separately and its cubic capacity excluded from the under-deck tonnage. No deduction for thickness of ceiling is to be made when ascertaining the tonnage depths of the various transverse sections in way of a hatchway (see Figure 33).

3. Should there be any bulges on the ship's sides such as propeller bossings, the breadths which may fall in way of the bulges are to be measured to the normal frame-line. The cubic capacity of the bulges should be ascertained and added to the under-deck tonnage.

4. In cruiser stern ships in which the projection beyond the extreme point of the tonnage length is appreciable, the capacity of this space is to be ascertained and added to the tonnage below the upper deck (see Figure 34).

Article 30

When a transverse section is situated in way of a deck opening (*e.g.*, hatchway, engine casing, etc.) :

(1) The depth may be taken : at the side coaming, adding thereto the round of the beam due to the breadth of the opening ;
or, alternatively :

(2) The depth at the side of the ship may be determined, adding thereto the total round of beam (see Figure 35). This round of beam is determined as the average of the rounds of beam at the end-coamings of the opening.

After having measured the depth indicated above, the tonnage depth of the transverse section is to be determined by applying the provisions of article 25.

Article 31

Should the tonnage deck be interrupted by a break and the deck continued at a higher or lower level, the depths of the transverse sections situated in way of the raised or sunken deck are to be measured to the under side of these decks. The depths thus obtained should then be decreased or increased, as the case may be, by the height of the break (see Figure 36).

If there exists below the tonnage deck a recessed portion entirely open to the sea, and therefore not liable to inclusion in the gross tonnage (*e.g.*, the slipway in a whaling ship), such portion should be calculated separately and its cubic capacity excluded from the under-deck tonnage.

Espaces qui doivent être compris dans le tonnage sous le pont ou en être exclus

Article 29

1. Si le double-fond ou les varangues présentent des niches ou des saillies ne s'étendant pas d'un bord à l'autre du navire, la niche ou la saillie doit être mesurée séparément et son volume doit respectivement être compris dans le tonnage sous le pont ou en être exclu, à condition que, dans ce dernier cas, la saillie forme partie intégrante de la construction du fond du navire. La hauteur de la section transversale est mesurée à partir de la ligne prolongeant le dessus du plafond du double-fond ou le dessus des varangues (voir figures 31 et 32).

2. Si le vaigrage de fond n'existe qu'au-dessous des écoutes, ce vaigrage doit être mesuré séparément et son volume déduit du tonnage sous le pont ; son existence n'a, dès lors, pas à intervenir pour la détermination des hauteurs de tonnage des différentes sections transversales passant par le travers des écoutes (voir figure 33).

3. Si les parois du navire présentent des renflements tels que ceux établis pour le passage des arbres d'hélices, les largeurs qui passent par le travers des renflements sont mesurées sur la ligne normale des membrures. Le volume des renflements doit être déterminé et ajouté au tonnage sous le pont.

4. Dans les navires à arrière de croiseur dans lesquels l'arrière dépasse notablement le point extrême de la longueur du tonnage, le volume situé en arrière de ce point doit être déterminé et ajouté au tonnage sous le pont supérieur (voir figure 34).

Article 30

Si une section transversale est située par le travers d'une ouverture de pont (par exemple, écoute, superstructure des machines, etc.), on recourt à l'un des procédés ci-après :

1° La hauteur est mesurée à l'hiloire latérale ; on y ajoute la partie du bouge du bau qui correspond à la largeur de l'ouverture ;

2° La hauteur est mesurée en abord ; on y ajoute le bouge du bau total (voir figure 35). Ce bouge du bau est déterminé en faisant la moyenne des bouges des baux aux hiloires (surbaux) avant et arrière de l'ouverture.

La hauteur mesurée dans les conditions ci-dessus indiquées est rectifiée, s'il y a lieu, conformément aux prescriptions de l'article 25.

Article 31

Lorsque le pont de tonnage comporte une interruption et que le pont se continue à un niveau supérieur ou inférieur, les hauteurs des sections transversales situées sous le pont surélevé ou abaissé sont mesurées jusqu'à la face inférieure de ce pont ; les hauteurs ainsi obtenues sont ensuite diminuées ou augmentées, suivant le cas, de la hauteur de la dénivellation (voir figure 36).

S'il existe au-dessous du pont de tonnage une partie du pont en retrait, entièrement ouverte à la mer et par suite non susceptible d'être comprise dans le tonnage brut (par exemple, la cale de halage dans un baleinier), cette partie est mesurée séparément et son volume est déduit du volume principal.

Number of Breadths

Article 32

The tonnage depth of every transverse section is to be divided into :

- (a) Four equal parts, if the tonnage depth at the middle of the tonnage length does not exceed 16 feet or 4.88 metres ;
- (b) Six equal parts, if the tonnage depth at the middle of tonnage length exceeds 16 feet or 4.88 metres.

Article 33

When the tonnage depth has been ascertained, the common interval between the breadths is determined by dividing the depth by the divisor indicated in article 32. The points of division are now set off on one of the measuring rods, starting with the lowest point of division and setting off the common intervals from this point. When marking off the lowest point of division, care must be taken that this point is situated at the correct level above the actual lowest point of the tonnage depth.¹

Measurements of Breadths

Article 34

The breadths of each transverse section are numbered from the top downwards, the upper breadth, at the level of the upper extreme point of the tonnage depth, being No. 1, the lowest breadth No. 5 or No. 7, as the case may be.

The breadths are measured perpendicularly to the middle plane through the points of division and the extreme points of the tonnage depth from ceiling to ceiling, if fitted, and, if not, between the inner edge of the frames. The thickness of the ceiling is also ascertained. The projecting parts of stringers, shelves, or other projecting constructions for strengthening are not to be regarded as ceiling (see Figures 37 and 38).

When spar ceiling in steel ships is not fitted directly against the edge of the frames, it is advisable to measure to the frames, and from the breadth thus obtained deduct the thickness of the ceiling measured horizontally.

Should there be no frame at the place where a breadth is to be taken, such breadth shall be measured to the shell, and the horizontal depth of the nearest frame deducted therefrom at each side.

If it is impossible to measure a breadth at its proper level, it should be measured as close thereto as possible. It should be very accurately ascertained how far above or below the proper level the breadth is being measured, and, if necessary, full particulars as to this should be given in the formulae of measurement.

When measuring the upper and lowest breadths, the provisions of articles 37 and 38 are to be observed.

¹ In the case of a ship with a horizontal tank-top athwartships and a ceiling fitted on grounds, the measuring rod should be placed on top of the ceiling. The lowest point of division is now ascertained by setting off the common interval minus the height of grounds.

Nombre de largeurs

Article 32

La hauteur de chaque section transversale est divisée de la façon suivante :

- a) En quatre parties égales lorsque la hauteur de tonnage de la section transversale milieu ne dépasse pas 16 pieds ou 4 m. 88 ;
- b) En six parties égales lorsque la hauteur de tonnage de la section transversale milieu dépasse 16 pieds ou 4 m. 88.

Article 33

Après avoir déterminé la hauteur de tonnage, on calcule l'intervalle commun entre les largeurs en divisant la hauteur par le nombre de divisions indiqué à l'article 32. Les points de division sont marqués sur la règle graduée, en commençant par le plus bas. Lorsqu'on marque le point de division inférieur, il faut s'assurer de l'exactitude de la distance qui le sépare du point réel d'où s'élève la hauteur de tonnage¹.

Mesurages des largeurs

Article 34

Les largeurs de chaque section transversale sont numérotées de haut en bas. La largeur supérieure de la hauteur de tonnage porte le numéro 1 et la largeur inférieure le numéro 5 ou 7, suivant le cas.

Les largeurs sont mesurées horizontalement en passant par les points de division et par les points extrêmes de la hauteur de tonnage, d'un vaigrage à l'autre, s'il en existe, et sinon entre les cans intérieurs des membrures. On détermine aussi l'épaisseur du vaigrage. Les parties des serres des ceintures qui sont en saillie et toutes autres constructions de renfort en saillie ne sont pas considérées comme vaigrage (voir figures 37 et 38).

Lorsque le vaigrage à claire-voie d'un navire en fer n'est pas directement placé contre le can des membrures, il est préférable de mesurer jusqu'aux cans intérieurs des membrures et de déduire des dimensions ainsi obtenues le double de l'épaisseur du vaigrage mesuré horizontalement.

Si, au point où il y a lieu de mesurer une largeur, il n'existe pas de membrure, on mesure jusqu'à la muraille et, de la dimension obtenue, on déduit le double de l'épaisseur prise horizontalement, de la membrure la plus rapprochée.

S'il n'est pas possible de mesurer une largeur à la hauteur à laquelle elle doit se trouver, elle est mesurée aussi près que possible de cette hauteur. On détermine très exactement la distance qui existe entre ladite hauteur et le point, situé au-dessus ou au-dessous, par lequel la largeur a été mesurée. S'il y a lieu, tous renseignements à ce sujet sont mentionnés dans les formules de mesurage.

Pour la détermination de la largeur supérieure et de la largeur inférieure, il y a lieu de se conformer aux prescriptions des articles 37 et 38.

¹ Lorsqu'il s'agit de navires qui ont un plafond de ballast horizontal d'un bord à l'autre et un vaigrage fixé sur lambourdes, la règle graduée est placée sur la face supérieure du vaigrage. Le point le plus bas de division s'obtient en reportant, de bas en haut du vaigrage de fond, l'intervalle commun, diminué de la hauteur des lambourdes.

Frames of Different Depths

Article 35

In ships with frames of different depths (see Figures 39 and 40), the breadths are to be taken to the shallower frames when the deeper frames are fitted more than two frame spaces apart. Should there be a ceiling, its thickness is to be deducted from the breadths thus ascertained, or the breadths are to be measured from ceiling to ceiling, as indicated in article 34.

The above rule does not apply to ships with longitudinal frames of depths decreasing upwards towards the tonnage deck (see Figure 41). In such a case the provisions of the fourth paragraph of article 34 are to be applied. Should there, however, be a ceiling, its thickness is to be deducted.

Article 36

In the case of ships with corrugated sides, the breadths are to be measured to an assumed line of framing (see Figure 42) with a view to ascertaining the correct area of the transverse sections, including the corrugations. If a ceiling is fitted, its thickness is to be deducted from the breadths thus ascertained.

Upper Breadths

Article 37

The upper breadth, situated at the level of the upper extreme point of the tonnage depth, must be measured immediately below the tonnage deck. Should it not be practicable to measure the breadth below the deck, the measurement may also be taken on top of the deck; but in this case it should be ascertained whether the depth of frames below and above the deck is the same and whether the sides of the ship at the level of the deck are vertical. Should the depth of frames above the deck be different from that below the deck, the measured breadth shall be corrected as indicated in Figure 43. Should there be either tumble-home or flaring sides, the measured breadth shall be corrected as indicated in Figure 44.

Lowest Breadth

Article 38

The lowest breadth situated at the level of the lowest extreme point of the tonnage depth must be measured on top of floors, or ceiling if fitted, or on the tank-top, as the case may be, in accordance with the following rules :

1. In ships with a double bottom the top of which is horizontal or falls or rises from the middle plane to the wings, the breadth is to be measured between the knuckle lines of the margin plates (see Figures 45, 46, 47 and 48). If, however, the upper edge of the knees connecting the double bottom with the frames continues in line with the tank-top (see Figure 49), the breadth is to be measured to the inner edge of frames, or of the ceiling thereon if fitted. This last method shall also be

Membrures d'épaisseurs différentes

Article 35

Dans les navires pourvus de membrures de différentes épaisseurs (voir figures 39 et 40), les largeurs sont mesurées jusqu'aux cans intérieurs des membrures d'épaisseur moindre, quand les membrures les plus épaisses sont à une distance de plus de deux espacements de membrures. S'il existe un vaigrage, son épaisseur est déduite des largeurs ainsi déterminées, ou bien les largeurs sont mesurées d'un vaigrage à l'autre, comme il est indiqué à l'article 34.

La disposition ci-dessus n'est pas applicable aux navires pourvues de membrures longitudinales, lorsque l'épaisseur de ces membrures diminue progressivement à mesure qu'on se rapproche du pont de tonnage (voir figure 41). En pareil cas, les dispositions du quatrième alinéa de l'article 34 sont applicables. Si, cependant, il existe un vaigrage, on déduit son épaisseur.

Article 36

Dans les navires à bordés ondulés, les largeurs sont mesurées jusqu'à une ligne fictive de cans intérieurs de membrures telle que l'on obtienne l'aire exacte de la section transversale, parties ondulées comprises (voir figure 42). S'il existe un vaigrage, on déduit son épaisseur.

Largeur supérieure

Article 37

La largeur à l'extrémité supérieure de la hauteur de tonnage est mesurée immédiatement au-dessous du pont. S'il n'est pas possible de mesurer cette largeur au-dessous du pont, la mesure peut être prise au-dessus, mais dans ce cas, on doit s'assurer que l'épaisseur des membrures au-dessous et au-dessus du pont est la même et que les murailles du navire, au niveau du pont, sont verticales. Si l'épaisseur des membrures au-dessus du pont est différente de celle existant au-dessous, la largeur mesurée est rectifiée selon les indications de la figure 43. S'il existe, soit des murailles rentrantes, soit des murailles évasées, la largeur mesurée est rectifiée comme il est indiqué à la figure 44.

Largeur inférieure

Article 38

La largeur à l'extrémité inférieure de la hauteur de tonnage est mesurée sur la face supérieure des varangues ou du vaigrage, s'il en existe, ou du plafond du double-fond, suivant le cas, conformément aux règles suivantes :

1. Dans les navires dont le plafond du double-fond est horizontal, ou s'abaisse ou s'élève du milieu vers les côtés, la largeur doit être mesurée jusqu'au pli des tôles normales (voir figures 45, 46, 47 et 48). Si, cependant, le can supérieur des goussets reliant le double-fond aux membrures se trouve dans le prolongement du plafond du double-fond (voir figure 49), la largeur doit être mesurée jusqu'au can intérieur des membrures ou, le cas échéant, du vaigrage. On appliquera également

used when the tank-top extends to the sides of the ship, and the knees are fitted more than two frame spaces apart (see Figure 50) ; but if the knees are spaced closer, the breadth should be measured to the points of intersection of the knees with the tank-top (see Figure 51).

2. In ships with a single bottom, the lowest breadth shall be taken between the points up to which the top line of floors or ceiling is horizontal (see Figures 52, 53, 54, 55 and 56).

Area of Transverse Sections

Article 39

The areas of transverse sections are calculated by applying Simpson's Rule. Therefore the area of a transverse section is ascertained as follows :

(a) When five breadths are taken, they are to be multiplied :

Breadths Nos. 1 and 5 by 1 ;

Breadths Nos. 2 and 4 by 4 ;

Breadth No. 3 by 2.

(b) When seven breadths are taken, they are to be multiplied :

Breadths Nos. 1 and 7 by 1 ;

Breadths Nos. 2, 4 and 6 by 4 ;

Breadths Nos. 3 and 5 by 2.

The sum of the products thus obtained is multiplied by one-third of the common interval between the breadths, and this last product is the area of the section.

Article 40

When it is not possible to measure a section at its correct position as indicated in article 22, the area of the correct section may be determined by using the diagram of control curves indicated in article 44.

Cubic Capacity of the Space below the Tonnage Deck

Article 41

Having determined the area of each transverse section at its correct position, the cubic capacity of the space below the tonnage deck is ascertained as follows :

The areas of the first and last transverse sections are multiplied by 1.

The areas of even-numbered transverse sections are multiplied by 4.

The areas of odd-numbered transverse sections (other than first and last) are multiplied by 2.

The sum of these products is to be multiplied by one-third of the common interval between the transverse sections. This last product gives the cubic capacity of the space below the tonnage deck in cubic feet or in cubic metres. The under-deck tonnage

cette dernière méthode lorsque le plafond du double-fond s'étend jusqu'aux murailles du navire et que l'espacement des goussets est de plus de deux écartements des couples (voir figure 50), mais si les goussets sont plus rapprochés, la largeur doit être mesurée jusqu'au point d'intersection des goussets avec le plafond du double-fond (voir figure 51).

2. Dans les navires à fond simple, la largeur inférieure est mesurée entre les points à la hauteur desquels la face supérieure des varangues ou du vaigrage est horizontale (voir figures 52, 53, 54, 55 et 56).

Aires des sections transversales

Article 39

Les aires des sections transversales sont calculées en appliquant la règle de Simpson. Par conséquent, l'aire d'une section transversale est calculée de la façon suivante :

a) Si l'on mesure cinq largeurs, on multiplie :

Les largeurs n^{os} 1 et 5, par 1,
Les largeurs n^{os} 2 et 4, par 4,
La largeur n^o 3, par 2 ;

b) Si l'on mesure sept largeurs, on multiplie :

Les largeurs n^{os} 1 et 7, par 1,
Les largeurs n^{os} 2, 4, 6 par 4,
Les largeurs n^{os} 3 et 5, par 2.

Le total des produits ainsi obtenus est multiplié par le tiers de l'intervalle commun entre les largeurs. Le résultat de cette opération donne l'aire de la section.

Article 40

Quand il est impossible de mesurer une section transversale à son emplacement exact, on procède conformément à l'article 22.

L'aire de la section recherchée peut alors être déterminée au moyen des courbes de vérification faisant l'objet de l'article 44.

Volume de l'espace situé sous le pont de tonnage

Article 41

Après avoir déterminé l'aire de chaque section transversale, prise à sa position correcte, le volume de l'espace au-dessous du pont de tonnage (volume principal) est obtenu de la façon suivante :

Les aires des sections transversales sont multipliées, la première et la dernière, par 1. Celles des numéros pairs, par 4.

Et celles des numéros impairs, la première et la dernière exceptées, par 2.

Le total des produits est multiplié par le tiers de l'intervalle commun entre les sections transversales. Le produit donne le volume de l'espace situé au-dessous du pont de tonnage (volume principal) mesuré en pieds cubes ou en mètres cubes. Le volume principal en

in register tons is obtained by dividing the number of cubic feet by 100. If cubic metres are employed, these shall be converted into register tons by multiplying by 0.353.

After having calculated the cubic capacity of the space below the tonnage deck, the cubic capacity of the spaces referred to in article 29 or article 31, paragraph 2, will be added thereto or deducted therefrom, as the case may be, and the remainder will constitute the under-deck tonnage of the ship.

Breaks in the Double Bottom

Article 42

Should there be a break or breaks in the double bottom, the space below the tonnage deck is to be measured in parts. Each part is to be measured as if it were a separate ship of a tonnage length equal to the length of the part; and, therefore, the length of each part should be divided as stated in article 21, with the exception that, if the length is not more than 30 feet or 9.14 metres, it is only divided into two.

Within the meaning of this article, the word "break" shall apply to cases (a) where there is an abrupt change in the depth of the double bottom, (b) where the double bottom continues at a lower level, and (c) where, at the end of a partial double bottom, the adjoining floors are of a depth different from that of the double bottom. The latter provision shall not apply to floors in peaks if such floors are deeper than the adjoining part of the double bottom (see Figures 57, 58 and 59).

At the ends and at the points of division of each portion, transverse sections are measured, the tonnage depth measured at the middle of the tonnage length of the ship being the factor which determines if the other tonnage depths are to be divided into four or six equal parts, in accordance with article 32.

The area of each transverse section and the cubic capacity of each part of the space below the tonnage deck are to be calculated in accordance with the rules given in articles 39, 40 and 41, and the sum of the different parts will constitute the under-deck tonnage of the ship.

Subject to the provisions of (c) in the second paragraph, the procedure set forth in the present article shall not apply in the case of a change in the depth of floors in a ship with single bottom or partial double bottom (see Figure 60).

Article 43

In ships with a deck below the tonnage deck, the transverse sections should be measured partly below and partly above the lower deck. This is to be done in the following way :

The positions of the transverse sections are marked on the lower deck, after which the distance from the top of this deck to the under side of the tonnage deck at the middle plane at each transverse section is measured, and the thickness of the lower deck is ascertained.

The positions of the transverse sections are then determined below the lower deck and the depths from the under side of the lower deck are measured. The sum of the

tonneaux de jauge est obtenu en divisant le nombre de pieds cubes par 100. Si les calculs sont faits en mètres cubes, le nombre de tonneaux de jauge est obtenu en multipliant par 0,353 le nombre de mètres cubes.

Le cas échéant, le volume de l'espace situé sous le pont de tonnage est augmenté ou bien réduit du volume des espaces mentionnés à l'article 29 ou à l'article 31, paragraphe 2, et le résultat constitue le volume principal du navire.

Solutions de continuité dans le double-fond

Article 42

Si le double-fond présente une ou plusieurs solutions de continuité, le volume principal est mesuré en plusieurs parties. Chaque partie est considérée comme constituant un navire distinct, dont la longueur de tonnage serait égale à la longueur de ladite partie. En conséquence, la longueur de chaque partie est divisée comme il est indiqué à l'article 21 ; cependant, si la longueur ne dépasse pas 30 pieds ou 9 m. 14, elle n'est divisée qu'en deux parties.

Pour l'application de la disposition qui précède, on considère qu'il y a une solution de continuité seulement dans les cas suivants : *a* quand la hauteur du double-fond change brusquement ; *b* quand le double-fond se poursuit à un niveau inférieur, et *c* quand, à l'extrémité d'un double-fond partiel, les varangues adjacentes sont d'une hauteur différente de celle du double-fond. Cette dernière disposition ne s'applique pas aux varangues de coquerons si leur hauteur est supérieure à celle des parties adjacentes du double-fond (voir figures 57, 58 et 59).

On mesure les sections transversales aux extrémités et aux points de division de chaque tranche. Pour déterminer si les différentes hauteurs de tonnage doivent être divisés en quatre ou six parties égales, conformément à l'article 32, on considère comme facteur déterminant la hauteur de tonnage mesurée au milieu de la longueur de tonnage du navire.

L'aire de chaque section transversale et le volume de chaque partie de l'espace situé au-dessous du pont de tonnage, sont calculés d'après les règles indiquées aux articles 39, 40 et 41. Le total des différentes tranches constitue le volume principal du navire.

Sous réserve des dispositions de *c* du deuxième alinéa, la méthode indiquée au présent article n'est pas applicable dans le cas d'un changement dans la hauteur des varangues d'un navire à fond simple ou à double-fond partiel (voir figure 60).

Article 43

Dans les navires ayant un pont au-dessous du pont de tonnage, le mesurage des sections transversales est effectué en partie au-dessous et en partie au-dessus du pont inférieur. On procède comme suit :

On manque, sur le pont inférieur, la position des sections transversales ; on mesure, dans chaque section, la distance de la face supérieure de ce pont à la face inférieure du pont de tonnage, dans le plan longitudinal médian du navire, et on prend l'épaisseur du pont inférieur.

On détermine l'emplacement des sections transversales au-dessous du pont inférieur, on mesure les hauteurs à partir de la face inférieure de ce pont. Le total de la hauteur

depth taken in the lower hold, the thickness of the lower deck and the depth taken between the tonnage deck and the lower deck, after applying the necessary corrections (see article 25), constitutes the total tonnage depth. This depth is divided in the usual way in order to ascertain the points of division at which the breadths are taken.

Control Curves

Article 44

The dimensions measured on board shall be checked by means of control curves made, for instance, as indicated below (see Figure 61).

1. The tonnage length shall be set off, drawn to scale, on a horizontal line AB. The points of division of this length numbered from fore to aft shall be marked. At each point of division a line at right angles shall be drawn on which, on a suitable scale, there shall be set off the tonnage depth of the corresponding transverse section. The uppermost points of those depths are then connected by a curved line formed by a batten. The curved line *c* thus obtained is approximately equivalent to the sheer of the deck, if the top of double bottom or top line of ordinary floors is horizontal in the longitudinal direction. Should this curved line be regular and continuous, the various tonnage depths may be regarded as being accurate.

The points of division of each depth shall be set off on each of the lines perpendicular to AB, on which the depths have been marked off. Horizontal lines shall be drawn through the points of division and on these lines half the breadths measured at the corresponding points of division shall be set off on the adopted scale.

If the measurements have been taken accurately, the extreme points of the half-breadths will be connected by a regular curve; if this is not the case, the irregularities of the curve will show irregularities in the measurements.

2. (a) In cases where the lowest points of the tonnage depths of the various transverse sections are situated on a straight line or on a regular continuous curve, longitudinal curves of breadths of the same number will be drawn in the following way: starting the base *xy*, distances equal to the half-breadths of the transverse sections are set off on vertical lines corresponding to those sections.

If it is possible to connect the points corresponding to the breadths of the same numbers by lines forming regular curves, the accuracy of the measurements will be guaranteed.

(b) In cases where the lowest points of the tonnage depths of the various transverse sections are situated on a broken line, longitudinal curves situated in horizontal planes (water-lines) are drawn in the following way: a certain number of horizontal planes at an equal distance from each other (*e.g.*, seven numbered from I to VII) shall be taken parallel to the line AB.

To avoid confusion with the breadths of the transverse sections, these planes are only shown in the example (Figure 61) in the foremost and aftermost portions.

Each horizontal section thus determined meets the transverse sections at points which can easily be found. For half-sections 3 and 7 they intersect respectively at points *h, i, j, k, l, m* and *n*, and *h', i', j', k', l', m'* and *n'*. The next step is to determine the distance *hg, ig, jg, . . . ng, h'g', i'g', j'g', . . . n'g'* — *i.e.*, the respective distances

prise dans la cale, de l'épaisseur du pont inférieur et de la hauteur prise entre le pont de tonnage et le pont inférieur, après que les corrections nécessaires ont été effectuées (voir article 25), constitue la hauteur de tonnage. Cette hauteur est divisée conformément au règlement afin de déterminer les points de division où les largeurs sont mesurées.

Courbes de vérification

Article 44

Les dimensions relevées à bord des navires sont contrôlées au moyen de courbes de vérification, exécutées, par exemple, dans les conditions ci-après (voir figure 61) :

1. Sur une horizontale AB, on reporte, à une échelle quelconque, la longueur de tonnage. On marque les points de division de cette longueur, numérotés de l'avant à l'arrière. A chaque point de division, on élève une perpendiculaire, sur laquelle on reporte, à la même échelle, la hauteur de tonnage de la section transversale correspondante. On réunit les extrémités supérieures de ces hauteurs par une ligne courbe au moyen d'une latte. La courbe *c* ainsi obtenue équivaut à peu près à la tonture du pont lorsque le plafond du double-fond ou la face supérieure des varangues ordinaires est horizontale dans le sens longitudinal. Si cette courbe est régulière et continue, les diverses hauteurs de tonnage peuvent être considérées comme exactes.

Les points de division de chaque hauteur sont reportés sur chacune des perpendiculaires à la ligne AB, sur lesquelles les hauteurs ont été marquées. Par les points de division, on mène des horizontales, sur lesquelles on reporte, à l'échelle adoptée, la moitié des largeurs mesurées aux points de division correspondants.

Si les mesures ont été prises exactement, les extrémités des demi-largeurs se trouvent reliées par une courbe régulière ; dans le cas contraire, les irrégularités de la courbe indiquent les irrégularités du mesurage.

2. a) Si les points inférieurs des hauteurs de tonnage des diverses sections transversales sont situées sur une ligne droite ou sur une courbe continue régulière, on mène, comme suit, des courbes longitudinales des largeurs de même numéro (largeurs conjuguées) : en partant de la base *xy*, on porte des dimensions égales aux demi-largeurs des sections transversales sur les verticales correspondant à ces sections.

S'il est possible de réunir, par des lignes courbes régulières, les points correspondant aux largeurs conjuguées, on a la preuve de l'exactitude du mesurage.

b) Si les points inférieurs des hauteurs de tonnage des diverses sections transversales sont situées sur une ligne brisée, on mène, comme suit, des courbes longitudinales situées dans les plans horizontaux (lignes d'eau) : Parallèlement à la ligne AB, on fait passer un certain nombre de plans horizontaux équidistants (sept par exemple) numérotés de I à VII.

Pour éviter les confusions avec les largeurs des sections transversales, ces plans ne sont indiqués à titre d'exemple (figure 61) que dans les parties extrêmes avant et arrière.

Chaque section horizontale ainsi tracée rencontre les sections transversales en des points faciles à déterminer. Pour les demi-sections n^{os} 3 et 7, les intersections se produisent en h, i, j, k, l, m et n, et h', i', j', k', l', m', et n'. Il y a lieu ensuite de déterminer les distances hg, ig, jg, ...ng, h'g', i'g', j'g', ...n'g', c'est-à-dire les distances existant respec-

between each of the points $h, i, j \dots n$, and $h', i' j' \dots n'$ and the middle lines of sections 3 and 7. These distances shall be set off in a horizontal plane starting, from a base xy parallel to AB , on lines at right angles to this base, corresponding to the various transverse sections; h, i, j, k, l, m and n , and h', i', j', k', l', m' and n' , which are the extreme points of the distance set off, are thus obtained.

The same shall be done in the case of the other sections.

By joining the corresponding points $h, i, j \dots n$ and $h', i', j' \dots n'$, the curves representing the horizontal sections I, II, III \dots VII are obtained. If the measurement is accurate, the curves will be regular.

3. On the vertical lines drawn at the points of division of the length, distances in proportion to the area of the sections should be set off to scale. The fact that the curve formed by the extreme points of these distances is regular will give an indication that the areas have been accurately measured and calculated. Errors will be shown by corresponding irregularities in the line of the curve.

4. The control curves not only provide an indispensable method of checking measurements and calculation; they also make it possible, if necessary, to reconstitute a transverse section, the measurement of which has been prevented by material obstacles.

In such cases, at the time of measurement, it is advisable to take two subsidiary transverse sections situated respectively forward and aft of the inaccessible section and as near as possible to it (see article 22). These two subsidiary sections, together with the regular sections which it has been possible to determine, assist in the finding of the curves of the breadths of the same number, or the curves of the horizontal sections, as the case may be.

On the vertical line passing through the point of division of the non-measured transverse section shall be taken the distances between the base xy and the intersections of the vertical line with the curves (see lower part of Figure 61).

Such procedure may be followed both in the case mentioned under 2 (a) and under 2 (b) of this article, and will make it easy to establish the transverse section. If the method of using the curves of the breadths of the same number has been followed, the distances obtained will correspond to one-half of the real breadths of the section.

Cubic Capacity of Double-bottom Tanks

Article 45

The cubic capacity of each double-bottom tank, which must be known when determining the maximum allowance for water-ballast spaces (see article 71), is to be ascertained either from the capacity plan provided for the ship's use,¹ or as indicated below :

If the length of the tank does not exceed 50 feet or 15.24 metres, three breadths and three heights are taken, but if it exceeds 50 feet or 15.24 metres, the number of breadths and heights to be taken will be five.

¹ Where the figures on the capacity plan are given in weight tons (either English or metric), the proper conversion factor should be used for ascertaining the register tons. When the capacities have been obtained from the capacity plan and any doubt arises as to the accuracy of these capacities, the tanks shall be measured as indicated.

tivement entre chacun des points h, i, j, \dots, n et h', i', j', \dots, n' et les lignes médianes des sections 3 et 7. Ces distances sont reportées en plan horizontal à partir d'une base xy , parallèle à AB , sur les perpendiculaires à cette base, correspondant aux diverses sections transversales ; on obtient ainsi en h, i, j, k, l, m et n , et h', i', j', k', l', m' et n' les points extrêmes des distances relevées.

On procède à la même opération pour les autres sections.

En réunissant au moyen d'une latte les points correspondants h, i, j, \dots, n , et h', i', j', \dots, n' , on obtient les courbes représentant les sections horizontales I, II, III, ...VII. Si le mesurage est exact, les courbes sont régulières.

3. Sur les verticales élevées aux points de division de la longueur, on porte, à une échelle quelconque, des distances proportionnelles à l'aire des sections. La régularité de la courbe menée par les points extrêmes de ces distances prouve l'exactitude du mesurage. Les erreurs sont révélées par des irrégularités correspondantes dans le tracé de la courbe.

4. Les courbes de vérification ne constituent pas seulement un moyen indispensable de contrôle du mesurage et des calculs ; elles permettent également, le cas échéant, de reconstituer une section transversale que des obstacles matériels auraient empêché de mesurer.

En pareil cas, au moment du mesurage, il convient de prendre deux sections transversales subsidiaires, situées respectivement à l'avant et à l'arrière de la section inaccessible et aussi rapprochées d'elle que possible (voir article 22). Ces deux sections subsidiaires permettent, avec les sections réglementaires qui ont pu être évaluées, de déterminer, suivant le cas, les courbes des largeurs conjuguées ou les courbes des sections horizontales.

Sur la verticale passant par le point de division de la section transversale non mesurée, on prend les distances entre la base xy et les intersections de cette verticale avec les courbes (voir au bas de la figure 61).

Ce procédé peut être appliqué indifféremment, à l'un ou l'autre des cas mentionnés aux paragraphes 2, *a*, et 2, *b*, du présent article, et permet d'établir facilement la section transversale. Si l'on a procédé au moyen des courbes des largeurs conjuguées, les dimensions relevées correspondent à la moitié des véritables largeurs de la section.

Volume des compartiments du double-fond

Article 45

Le volume de chacun des compartiments du double-fond qui est à déterminer pour l'évaluation du pourcentage maximum alloué pour les water-ballasts (voir article 71) est obtenu soit au moyen des plans de capacité du navire¹, soit de la manière suivante :

Si la longueur du compartiment ne dépasse pas 50 pieds ou 15 m. 24, on prend trois largeurs et trois hauteurs. Si la longueur dépasse 50 pieds ou 15 m. 24, le nombre de largeurs et de hauteurs à prendre est de cinq.

¹ Quand les données du plan de capacité sont exprimées en tonnes-poids (anglaises ou métriques), on applique le facteur de conversion approprié pour obtenir des tonneaux de jauge. Si un doute s'élève au sujet de l'exactitude des volumes inscrits sur les plans de capacité fournis, les compartiments sont mesurés effectivement suivant la méthode exposée au présent article.

The length of each tank is measured between the floors at the ends of the tank. At the points of division of the length and at its ends the heights are then measured at a distance of one-quarter of the tank-top breadth from the middle plane. The breadth is measured at each section where a height has been taken, at the middle of the height. If a tank is of an irregular shape, it should be measured in parts.

All measurements are taken to the shell, the margin plates, and the under side of the tank-top, regardless of stiffeners, or shell and side frames (see Figures 62, 63, 64 and 65).

The cubic capacity of each tank is to be determined in the following way :

The sum of the two end breadths plus four times the middle breadth in the case of three breadths, or the sum of the two end breadths plus four times the even breadths, plus twice the middle breadth in the case of five breadths, is multiplied by one-third of the common interval between the breadths. The area so obtained is multiplied by the mean height (*i.e.*, the arithmetic mean of the various heights measured), and 95 per cent of this last product gives the cubic capacity of the tank in cubic feet or in cubic metres. The capacity in register tons is obtained by dividing the number of cubic feet by 100 or by multiplying the number of cubic metres by 0.353.

The cubic capacity in register tons or in cubic metres of each double-bottom tank or each separate compartment of the double bottom should be noted on the tonnage certificate.

The cubic capacity of any space in a double bottom not available for the carriage of water ballast, stores, fuel oil or cargo should not be included in the cubic capacity of the double-bottom tanks.

'Tween-deck Spaces

Article 46

The spaces situated between the tonnage deck and the upper deck, and which are hereinafter designated as 'tween-deck spaces, shall be measured and included in the gross tonnage. Each 'tween-deck space is to be measured between two successive decks.

Article 47

The provisions of articles 11, 12 and 13 shall apply *mutatis mutandis* to the measurement of 'tween-deck spaces.

Methods for the Measurement of 'Tween-deck Spaces

Article 48

The measurement of a 'tween-deck space shall be carried out according to one of the methods indicated hereafter.

Method 1.—(a) The length of the space is measured in two parts. Length 1 is taken in the middle plane, at the middle of the height fore and aft, from the ceiling or the frames, as the case may be, at the stem, to the foreside of the stern post. Length 2

La longueur de chaque compartiment est mesurée entre les varangues extrêmes. Les hauteurs sont mesurées à chaque extrémité de la longueur de division intermédiaire à une distance du plan longitudinal médian égale à un quart de la largeur du plafond du double-fond. La largeur est mesurée à chaque section où la hauteur a été prise, à la moitié de la hauteur. Si un compartiment présente une forme irrégulière, on le mesure en plusieurs parties.

Toutes les mesures sont prises jusqu'au bordé ou jusqu'aux tôles normales, à la face inférieure du plafond du double-fond, sans tenir compte des pièces de renfort ou des membrures de bordé (voir figures 62, 63, 64 et 65).

Le volume de chacun des compartiments est déterminé de la façon suivante :

On multiplie par le tiers de l'intervalle commun entre deux largeurs la somme des deux largeurs extrêmes et du quadruple de la largeur milieu dans le cas de trois largeurs, ou la somme des deux largeurs extrêmes, du quadruple de chacune des deux largeurs n^{os} 2 et 4, et du double de la largeur n^o 3, dans le cas de cinq largeurs. L'aire ainsi obtenue est multipliée par la hauteur moyenne (la moyenne arithmétique des différentes hauteurs mesurées), et 95 % de ce dernier produit donne le volume du compartiment en pieds cubes ou mètres cubes. La capacité exprimée en tonneaux de jauge est obtenue en divisant le nombre de pieds cubes par 100 ou bien en multipliant le nombre de mètres cubes par 0.353.

Le volume de chaque compartiment du double-fond ou de chaque partie de double-fond mesurée séparément doit être inscrit sur le certificat de tonnage.

Le volume de tout espace situé dans un double-fond, qui n'est pas affecté au transport des water-ballasts, d'approvisionnements, de combustibles liquides ou de cargaison, ne doit pas être inclus dans le volume des compartiments du double-fond.

Entreponts

Article 46

Les espaces situés entre le pont de tonnage et le pont supérieur et qui sont ci-après dénommés « entreponts » sont mesurés et inclus dans le tonnage brut. Tout entrepont est mesuré entre deux ponts consécutifs.

Article 47

Les dispositions des articles 11, 12 et 13 sont appliquées *mutatis mutandis* au mesurage des entreponts.

Méthodes de mesurage des entreponts

Article 48

Le mesurage des entreponts est effectué conformément à l'une des méthodes indiquées ci-après :

Méthode 1. — a) La longueur de l'entrepont est mesurée en deux parties. La longueur 1 est prise dans le plan longitudinal médian, à la moitié de la hauteur, à partir du vaigrage ou des membrures, suivant le cas, depuis l'étrave jusqu'à la partie avant de l'étambot.

is taken in the middle plane, at the middle of the height, from the foreside of the stern post to the inner edge of the stern frame, or of the ceiling thereon (see Figure 66).

(b) Length 1 shall be divided into a number of equal parts in conformity with the provisions of article 21, and length 2 shall be divided into four equal parts. At the extreme points of both lengths and at their various points of division the inside breadths are then measured at the middle of the height, and in conformity with the provisions of articles 34, 35 and 36. In most cases the breadth at the stem and the breadth at the after extreme point of length 2 will be equal to nil.

(c) The height shall be measured in the middle plane at each point of division. Should there, however, exist a difference in the round of beam of the two decks between which the space is to be measured, the height shall be measured at one-fourth of the corresponding breadth. The height shall be measured from the upper side of the lower deck (or from the upper side of the permanent deck covering — such as deck-planking, concrete, rubber, etc. — thereon) to the under side of the deck overhead.¹ Should there exist a panelling or similar covering at the under side of this deck, the height shall be taken through such panelling or covering.

Method 2.—(a) The whole length² of the space in the middle plane, at the middle of the height, will be ascertained between the same points at the stem and stern as indicated under Method 1.

(b) The whole length shall be divided into a number of equal parts in conformity with the provisions of article 21, and the last two common intervals shall each be divided into two equal parts. The breadth shall then be measured at the extreme point forward of the whole length, at its points of division, and also at the points of division of the last two common intervals. Each breadth is to be measured at the middle of the height and in conformity with the provisions of articles 34, 35 and 36.

(c) The height shall be measured at each point of division of the whole length. This height shall be ascertained as indicated in Method 1 (c).

Method 3 (Special Cases).—(a) In square-sterned ships, where the aftermost breadth can be measured at the extreme point aft of the whole length of the 'tween-deck space, and in ships with a 'tween-deck space the after part of which has a shape similar to that of its fore part (see Figure 67), no special measurement of the after part is required. In the latter case the breadth at the extreme point aft of the whole length will be nil or almost nil.

(b) Once the whole length has been measured and divided, as indicated in article 21, the breadths shall be measured at each point of division and also at the extreme points of the whole length. Such breadths shall be measured at the middle of the height and in conformity with the provisions of articles 34, 35 and 36.

(c) The height shall be measured at each point of division of the whole length. This height shall be ascertained as indicated in Method 1 (c).

¹ If the lower deck ends at the stern post or in the neighbourhood thereof, the height at the stern post shall be taken as representing the height of the after part.

² Once the tonnage length has been ascertained, the whole length of the 'tween-deck space will easily be found by adding to or deducting from the tonnage length, as the case may be, the length of the horizontal distance, measured in the middle plane, between the extreme points of the tonnage length and the points at the stem and stern, mentioned above (see Figure 66).

La longueur 2 est prise dans le plan longitudinal médian, au milieu de la hauteur, depuis la partie avant de l'étambot jusqu'au can intérieur de la membrure de l'arrière ou du vaigrage qui s'y trouve fixé (voir figure 66).

b) La longueur 1 est divisée en un certain nombre de parties égales, conformément aux dispositions de l'article 21, et la longueur 2 est divisée en quatre parties égales. Aux extrémités de chacune des deux longueurs et à leurs différents points de division, on mesure les largeurs intérieures à la moitié de la hauteur, conformément aux dispositions des articles 34, 35 et 36. Dans la plupart des cas, la largeur à l'étrave et la largeur à la partie extrême arrière de la longueur 2 sont égales à zéro.

c) La hauteur est mesurée dans le plan longitudinal médian à chaque point de division. Si, cependant, il existe une différence dans le bouge du bau des deux ponts entre lesquels se trouve l'entrepont, les hauteurs sont mesurées au quart de la largeur correspondante. Les hauteurs sont mesurées depuis la face supérieure du pont inférieur (ou depuis la face supérieure du revêtement permanent de ce pont, tel que bordé en bois, béton, caoutchouc, etc., qui le recouvre) jusqu'à la face inférieure du pont situé au-dessus¹. S'il existe un lambrissage ou un revêtement similaire à la face inférieure de ce pont, les hauteurs sont prises abstraction faite de ce lambrissage ou revêtement.

Méthode 2. — a) La longueur totale² de l'entrepont dans le plan longitudinal médian au milieu de la hauteur est déterminée entre les mêmes points de l'étrave et de l'étambot, ainsi qu'il est indiqué d'après la première méthode.

b) La longueur totale est divisée en un certain nombre de parties égales, conformément aux dispositions de l'article 21, et chacun des deux derniers intervalles communs est divisé en deux parties égales. La largeur est mesurée au point extrême avant de la longueur totale et à ses points de division, ainsi qu'aux points de division des deux derniers intervalles communs. Chaque largeur est mesurée à la moitié de la hauteur et conformément aux dispositions des articles 34, 35 et 36.

c) La hauteur est mesurée à chaque point de division de la longueur totale. On applique les prescriptions de la Méthode 1, c, pour déterminer cette hauteur.

Méthode 3 (cas particuliers). — a) Dans les navires dont l'arrière est de forme carrée (tableau) et dont la largeur extrême arrière peut être mesurée au point extrême arrière de la longueur totale de l'entrepont, de même que dans les navires dont la partie arrière de l'entrepont a une forme semblable à sa partie avant (voir figure 67), on n'exige aucun mesurage spécial de la partie arrière. Dans le dernier cas, la largeur au point extrême arrière de la longueur totale est nulle ou presque nulle.

b) Lorsque la longueur totale a été mesurée et divisée comme il est indiqué à l'article 21, on mesure les largeurs à chaque point de division et, en outre, au point extrême de la longueur totale. Ces largeurs sont mesurées à la moitié de la hauteur et conformément aux dispositions des articles 34, 35 et 36.

c) La hauteur est mesurée à chaque point de division de la longueur totale. Pour déterminer cette hauteur, on applique les prescriptions de la Méthode 1, c.

¹ Si le pont inférieur se termine à l'étambot ou à proximité de l'étambot, la hauteur à l'étambot sera considérée comme représentant la hauteur de la partie arrière.

² Quand la longueur de tonnage est déterminée, on trouve facilement la longueur totale de l'entrepont en ajoutant à la longueur de tonnage, ou en déduisant de cette longueur, suivant le cas, la longueur de la distance horizontale mesurée dans le plan longitudinal médian entre les points extrêmes de la longueur de tonnage et les points, à l'étrave et à l'étambot, mentionnés plus haut (voir figure 66).

Cubic Capacity of a 'Tween-deck Space

Article 49

The cubic capacity of a 'tween-deck space is determined as follows :

1. In case Method 1, mentioned in article 48, has been used, the breadths of the fore part of the space are numbered, No. 1 being at the stem, and the last number at the foreside of the stern post. The first- and last-numbered breadths are then multiplied by one, the other odd-numbered breadths by two, and the even-numbered breadths by four. The sum of these products shall be multiplied by one-third of the common interval between the breadths, after which the areas thus obtained are multiplied by the mean height (*i.e.*, the arithmetic mean of the heights measured at each point of division of length 1, not taking into account the heights at the fore and aft extreme points of this length).¹ This last product gives the cubic capacity of the fore part of the space in cubic feet or in cubic metres. The provisions of article 41 shall apply with regard to the conversion into register tons.

The breadths of the after part of the space are then numbered, No. 1 being the breadth at the foreside of the stern post and No. 5 the breadth at the after extreme point of length 2. The sum of the first and last breadths, plus four times the second and fourth breadths, and plus twice the middle breadth shall be multiplied by one-third of the common interval between the breadths. The area thus obtained shall then be multiplied by the mean height, as defined above, and this last product gives the cubic capacity of the after part of the 'tween-deck space in cubic feet or in cubic metres.

The sum of the cubic capacity of the fore and after part constitutes the cubic capacity of the whole 'tween-deck space.

2. In case Method 2, mentioned in article 48, has been used, the breadths of the whole space shall be numbered from fore to aft, No. 1 being the breadth at the stem. The cubic capacity of the whole 'tween-deck space is ascertained as indicated in the first explanatory note to Figure 68.

As an alternative method, it is also permissible to calculate the aftermost breadth by determining the area extending aft of the penultimate point of division of the whole length by means of a planimetre as shown in Figure 68. Once the correct aftermost breadth has thus been determined, the cubic capacity of the whole 'tween-deck space is ascertained as indicated in the second explanatory note to Figure 68.

3. In case Method 3, mentioned in article 48, has been used, the breadths shall be numbered in the usual way from fore to aft. The cubic capacity of the whole space is then ascertained by applying the provisions given in paragraph 1 of the present article for the determination of the cubic capacity of the fore part of a 'tween-deck space.

Superstructures

Article 50

The spaces of a permanent character situated on or above the upper deck, and which are hereinafter designated as superstructures, shall be measured and, subject

¹ When the decks have not the same sheer, the mean height shall be obtained as follows : the first- and last-numbered heights (actual or virtual) are multiplied by one, the other odd-numbered by two and the even-numbered by four. The sum of these products divided by the sum of the multipliers will be the mean height required.

Volume d'un entrepont

Article 49

Le volume d'un entrepont est déterminé comme suit :

1. Dans le cas où il est fait application de la première des méthodes mentionnées dans l'article 48, les largeurs de la partie avant de l'entrepont sont numérotées en plaçant le numéro 1 à l'étrave et le dernier numéro à la partie avant de l'étambot. La première et la dernière largeurs numérotées sont multipliées par 1, les autres largeurs de nombre impair par 2 et les largeurs de nombre pair par 4. Le total de ces produits est multiplié par le tiers de l'intervalle commun qui sépare les largeurs. L'aire ainsi obtenue est multipliée par la hauteur moyenne (c'est-à-dire la moyenne arithmétique des hauteurs mesurées à chaque point de division de la longueur 1, sans tenir compte des hauteurs aux points extrêmes avant et arrière de cette longueur)¹. Ce dernier produit donne le volume de la partie avant de l'espace en pieds cubes ou en mètres cubes. Les dispositions de l'article 41 sont applicables en ce qui concerne la conversion en tonneaux de jauge.

Les largeurs de la partie arrière de l'entrepont sont numérotées en donnant le numéro 1 à la largeur de la partie avant de l'étambot et le numéro 5 à celle de la partie extrême arrière de la longueur numéro 2. Le total de la première et de la dernière largeur, du quadruple de la seconde et la quatrième, et du double de la largeur au milieu, est multiplié par le tiers de l'intervalle commun qui sépare les largeurs. L'aire ainsi obtenue est multipliée par la hauteur moyenne, telle qu'elle a été définie ci-dessus, et le produit donne le volume de la partie arrière de l'entrepont, en pieds cubes ou mètres cubes.

Le total du volume des parties avant et arrière représente le volume de l'ensemble de l'entrepont.

2. Lorsqu'on applique la méthode 2, visée à l'article 48, les largeurs de l'entrepont sont numérotées depuis l'avant jusqu'à l'arrière, la largeur numéro 1 étant mesurée au point extrême avant. Le volume de l'entrepont est déterminé comme il est indiqué dans la première note explicative de la figure 68.

On peut recourir à une autre méthode qui permet de déterminer une largeur extrême arrière en calculant la surface s'étendant à l'arrière de la pénultième division de la longueur totale au moyen d'un planimètre, comme il est indiqué à la figure 68. Quand cette largeur extrême arrière est déterminée, on calcule le volume de l'entrepont comme il est indiqué dans la seconde note explicative de la figure 68.

3. Lorsqu'on applique la méthode 3, visée à l'article 48, les largeurs sont numérotées de la façon habituelle, en allant de l'avant à l'arrière. Le volume total de l'entrepont est alors évalué conformément aux dispositions contenues dans l'alinéa 1 du présent article, relatif à la détermination du volume de la partie avant de l'entrepont.

Superstructures

Article 50

Les constructions de caractère permanent, qui sont situées sur le pont supérieur ou au-dessus, et auxquelles on donne plus loin la dénomination de superstructures, sont

¹ Lorsque les ponts n'ont pas la même tonture, la hauteur moyenne est obtenue de la manière suivante : la première et la dernière hauteur numérotées (réelles ou virtuelles) sont multipliées par 1, les autres hauteurs de nombre impair par 2 et les hauteurs de nombre pair par 4. La somme de ces produits divisée par le total des multiplications donne la hauteur moyenne requise.

to the conditions laid down in article 51 and to the exceptions provided for in articles 57 and 58, shall be included in the gross tonnage.

Article 51

Subject to the exceptions provided for in article 57, any closed superstructure (*e.g.*, forecastle, poop, bridge, deck-houses, etc.) available for cargo or stores or for the berthing or accommodation of passengers or crew shall be included in the gross tonnage.

Spaces which, in accordance with the provisions of article 58, are deemed to be open spaces, if fitted and used for the berthing or accommodation of passengers or crew, shall be included in the gross tonnage. With regard to the inclusion in the gross tonnage of spaces partially used for crew or passengers, see Figure 69.

If the enclosures (coverings, bulkheads, etc.) of a superstructure are constructed in such a way¹ that doubt may arise whether such superstructure should be considered to be of a permanent character, a sketch of the superstructure, with detailed description of its construction, shall be attached to the formulae of measurement.

Article 52

The provisions of articles 11, 12 and 13 shall apply *mutatis mutandis* to the measurement of superstructures.

Measurement of Superstructures

Article 53

The measurement of superstructures shall be carried out tier by tier in the following manner :

1. The inside lengths and breadths shall be taken to the inner edge of the normally spaced stiffeners of the bulkheads, or to the inner edge of frames, or to the linings if fitted, and the heights from the upper side of the lower deck (or from the upper side of the permanent deck covering, such as deck-planking, concrete, rubber, etc., thereon) to the under side of the deck. Should there exist any panelling or similar covering at the under side of this deck, the heights shall be taken through such panelling or covering.

Should there be any doubt as to whether the spacing between the bulkhead stiffeners is to be considered as normal, the depth of such stiffeners and the spacing shall be indicated on the formulae of measurement, together with a detailed description as to how the measurements have been taken.

If different thicknesses of deck covering exist in parts of a superstructure, the excess in thickness is neglected if the surface of the deck covered by a layer of greater thickness is small in comparison with the whole surface. In other cases, an average thickness of deck covering is taken.

¹ For example, by jamming or wedging.

mesurées et incorporées dans le tonnage brut, sous réserve des dispositions contenues dans l'article 51 et des exceptions prévues aux articles 57 et 58.

Article 51

Sous réserve des exceptions prévues à l'article 57, toute superstructure fermée (gaillard, dunette, château, rouffe, etc.) pouvant être utilisée pour le transport des marchandises ou des provisions, ou pour le couchage ou le logement des passagers ou de l'équipage, est incorporée dans le tonnage brut.

Les superstructures qui sont considérées comme des espaces ouverts, conformément aux dispositions de l'article 58, sont incorporées dans le tonnage brut, lorsqu'elles sont installées et effectivement utilisées pour le couchage ou le logement des passagers ou de l'équipage. En ce qui concerne l'incorporation dans le tonnage brut des espaces qui sont en partie utilisés pour l'équipage ou les passagers, il y a lieu de se reporter à la figure 69.

Si les parois constitutives (dessus, cloisons, etc.) d'une superstructure sont construites de telle sorte¹ que l'on puisse douter qu'une telle superstructure ait un caractère permanent, on joint aux formules de mesurage un dessin de cette superstructure, avec la description détaillée de sa construction.

Article 52

Les dispositions des articles 11, 12 et 13 sont appliquées *mutatis mutandis* au mesurage des superstructures.

Mesurage des superstructures

Article 53

Le mesurage des superstructures est effectué étage par étage de la manière suivante :

1. La longueur et les largeurs intérieures sont prises au can intérieur des renforts de cloison d'espacement normal ou au can intérieur des membrures, ou à la face intérieure du vaigrage, s'il en existe, et les hauteurs sont prises de la face supérieure du pont inférieur (ou de la face supérieure du revêtement permanent du pont, tels que bordé en bois, béton, caoutchouc) à la face inférieure du pont situé au-dessus. S'il existe des plafonds ou un revêtement analogue à la face inférieure de ce pont, les hauteurs sont prises abstraction faite de ces plafonds ou revêtements.

S'il y a doute au sujet de la question de savoir si l'écartement des renforts de cloison doit être considéré comme normal, la hauteur de ces renforts et leur écartement sont indiqués sur les formules de mesurage, ainsi que l'indication détaillée de la façon dont les mesurages ont été pris.

S'il existe une différence dans l'épaisseur des revêtements de pont, dans certaines parties d'une superstructure, on ne tient pas compte de l'augmentation d'épaisseur, à la condition que le revêtement le plus épais ne recouvre la surface du pont que dans une petite proportion par rapport à la surface totale de ce pont ; dans les autres cas, on prend l'épaisseur moyenne du revêtement de pont.

¹ Par exemple, par pression ou coinçage des pièces.

2. The provisions of article 48 relating to 'tween-deck spaces shall apply to the measurement of a poop or break extending right aft to the stern, subject to the special conditions mentioned hereafter :

Length 1 in the case of application of Method 1, or the whole length in case of application of Methods 2 or 3, shall be divided into a number of equal parts in conformity with the following table :

| <i>Length</i> | <i>Number of parts</i> |
|---|----------------------------|
| 50 feet = 15.24 metres, or less | 2 |
| Above 50 feet = 15.24 metres, but not more than 225 feet = 68.58 metres | 4 |
| Above 225 feet = 68.58 metres | 6 |

If length 1, or the whole length, has been divided into two equal parts only, the heights shall be measured also at the extreme points of these lengths.¹

3. The length of other superstructures (*e.g.*, forecastle, bridge, etc.) shall also be divided into a number of equal parts in conformity with the above table. The length of a forecastle is to be measured from the same point at the stem as indicated in article 48, Method 1, for the measurement of 'tween-deck spaces.

The breadths shall be measured at each point of division and at the extreme points of the length in conformity with the relevant provisions of article 48 and of paragraph 1 of the present article.²

If the length has been divided into two equal parts only, the heights shall be measured also at the extreme points of the length, and, for the remainder, the relevant provisions of article 48 and of paragraph 1 of the present article shall apply.

4. In the case of a superstructure not extending from side to side (*e.g.*, deck-houses, etc.), the bulkheads of which form exactly or approximately a rectangle, it will be sufficient to measure one breadth at the middle of the length.

In such a case the way in which the height shall be measured will depend upon the situation of the superstructure and on the difference in round of beam of the decks overhead and underneath (see Figure 70).

5. If a superstructure is irregular in shape, it shall be measured in parts.

Cubic Capacity of a Superstructure

Article 54

The cubic capacity of a superstructure is to be determined as follows :

1. The breadths having been numbered from fore to aft, the provisions of article 49 relating to the determination of the cubic capacity of 'tween-deck spaces shall apply for the purpose of ascertaining the cubic capacity of a superstructure. Should the length, however, have only been divided into two equal parts, the sum of the two end breadths, plus four times the middle breadth, shall be multiplied by one-third of the common interval between the breadths. The area so obtained is multiplied by the mean height and this last product gives the cubic capacity of the superstructure in cubic feet or in cubic metres.

¹ See footnote to article 48, Method 1 (c).

² In the case of a superstructure having the same breadth at all points of its length, it is sufficient to measure only one breadth.

2. Les dispositions de l'article 48 relatives aux entreponts sont applicables au mesurage d'une dunette ou d'un château s'étendant jusqu'à l'arrière, sous réserve des dispositions spéciales mentionnées ci-après.

On divise en un certain nombre de parties égales, conformément au tableau ci-dessous, la longueur 1, dans le cas où l'on applique la méthode 1, ou la longueur totale, lorsqu'on applique la méthode 2, ou la méthode 3.

| <i>Longueurs</i> | <i>Nombre de divisions</i> |
|---|----------------------------|
| 50 pieds ou 15 m. 24 ou moins | 2 |
| Au-dessus de 50 pieds ou 15 m. 24, mais pas plus de 225 pieds ou 68 m. 58 | 4 |
| Au-dessus de 225 pieds ou 68 m. 58 | 6 |

Si la longueur 1 ou la longueur totale n'est divisée qu'en deux parties égales, les hauteurs sont également mesurées aux points extrêmes de ces longueurs¹.

3. La longueur des autres superstructures (c'est-à-dire gaillard, château, etc.) est également divisée en un certain nombre de parties égales, conformément au tableau ci-dessus. La longueur d'un gaillard est mesurée à partir de l'étrave, dans les conditions indiquées à l'article 48, méthode 1, pour le mesurage des entreponts.

Les largeurs sont mesurées à chaque point de division et aux points extrêmes de la longueur, conformément aux dispositions correspondantes de l'article 48 et du paragraphe 1 du présent article².

Si la longueur n'a été divisée qu'en deux parties égales, les hauteurs sont mesurées également aux points extrêmes de la longueur, et l'on se réfère pour le surplus aux dispositions correspondantes de l'article 48 et du paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsqu'une superstructure, qui ne s'étend pas d'un bord à l'autre du navire (par exemple un roufle, etc.), a des cloisons qui constituent exactement ou approximativement un rectangle, il suffit de mesurer une largeur au milieu de la longueur. Dans ce cas, le procédé de mesurage des hauteurs dépend de la position de la superstructure et de la différence entre le bouge du pont sur lequel elle est établie et celui du pont qui la recouvre (voir figure 70).

5. Si une superstructure est de forme irrégulière, elle est mesurée en plusieurs parties.

Volume d'une superstructure

Article 54

Le volume d'une superstructure est déterminée de la façon suivante :

1. On mesure les largeurs à leurs points de division, qui ont été numérotés de l'avant à l'arrière, et on se réfère aux dispositions de l'article 49 relatives à la détermination du volume de l'entrepont. Si, cependant, la longueur n'a été divisée qu'en deux parties égales, la somme des deux largeurs extrêmes et du quadruple de la largeur du milieu est multipliée par le tiers de l'intervalle commun qui sépare les largeurs ; l'aire ainsi obtenue est multipliée par la hauteur moyenne. Ce dernier produit donne le volume de la superstructure, en pieds cubes ou en mètres cubes.

¹ Voir renvoi de l'article 48, relatif à la méthode 1, c.

² Dans le cas d'une superstructure ayant la même largeur à tous les points de sa longueur, il suffit de mesurer une seule largeur.

2. In the case of the superstructures referred to in footnote 2 to paragraph 3 of article 53 and in paragraph 4 of the said article, the length is multiplied by the breadth, and the area thus obtained is multiplied by the mean height. This last product gives the cubic capacity of the superstructure in cubic feet or in cubic metres.

Hatchways

Article 55

The cubic capacity of a hatchway is obtained by multiplying the inside length by the mean inside breadth, and the product by the mean height (*i.e.*, the arithmetic mean of the heights measured from the under side of the deck to the under side of the hatch covers).

If the aggregate tonnage of the hatchways exceeds $\frac{1}{2}$ % of the portion of the gross tonnage consisting of the under-deck tonnage, the 'tween-deck spaces, the non-exempted superstructures and such light and air spaces for the machinery space as may be included, the excess shall be incorporated in the gross tonnage.

Article 56

The aggregate tonnage of the hatchways shall consist of the sum of the cubic capacity of all hatchways leading to spaces which are included in the gross tonnage. Therefore a hatchway leading to an exempted space, as defined in articles 57 and 58, shall not be included in this aggregate. The cubic capacity of a hatchway, however, situated within an open space but leading to a space included in the gross tonnage, shall form part of the said aggregate tonnage.

Hatchways leading to spaces which are not included in the gross tonnage shall nevertheless be measured, and their dimensions be stated on the formulae of measurement.

The portion of a closed-in trunk (*e.g.*, coal-shoot) situated within the boundaries of a superstructure shall be treated as a closed superstructure and therefore included in the gross tonnage (see Figure 71), except where the said trunk leads to an exempted space (see Figure 72).

Closed Spaces not included in Gross Tonnage

Article 57

The following spaces situated on or above the upper deck shall not be included in the gross tonnage, provided that they are solely appropriated to, adapted and used entirely for the purposes mentioned :

1. Spaces which may be regarded as forming part of the propelling-machinery space, or as serving for the admission of light and air thereto. The provisions of article 77 shall apply with regard to the treatment of such spaces.

2. Spaces fitted with any sort of machinery, not forming part of the propelling machinery. Within the meaning of the present article, the following shall be regarded as machinery : anchor gear, chain locker, capstan, steering gear, pumps, refrigerating apparatus and distilling plant, lifts, laundry machinery, boilers and machinery for the preparation of whale oil, fish oil or guano, dynamos, storage batteries, fire-extinguishing

2. Lorsqu'il s'agit des superstructures dont il est question au renvoi 2 au paragraphe 3 de l'article 53 et au paragraphe 4 dudit article, la longueur est multipliée par la largeur, et la surface obtenue est multipliée par la hauteur moyenne. Le produit donne le volume de la superstructure en pieds cubes ou en mètres cubes.

Écoutilles

Article 55

On obtient le volume d'une écoutille en multipliant la longueur intérieure par la largeur intérieure moyenne et le produit obtenu par la hauteur moyenne (c'est-à-dire la moyenne arithmétique des hauteurs mesurées depuis la face inférieure du pont jusqu'à la face inférieure des panneaux).

Si le tonnage global des écoutilles dépasse $\frac{1}{2}$ % de la partie du tonnage brut qui comprend le volume principal, les entreponts, les superstructures qui n'en sont pas exclues et les superstructures servant à l'éclairage et à l'aération de l'appareil moteur qui ont été comprises dans le tonnage, le volume qui excède ce pourcentage est incorporé dans le tonnage brut.

Article 56

Pour le calcul du tonnage global des écoutilles, il y a lieu de considérer uniquement les écoutilles conduisant aux espaces compris dans le tonnage brut. En conséquence, le volume d'une écoutille située au-dessus d'un espace de l'espèce de ceux définis aux articles 57 et 58 ne participe pas à l'évaluation de ce tonnage global ; par contre, le volume d'une écoutille située à l'intérieur d'un espace ouvert, mais conduisant à un espace inclus dans le tonnage brut, fait partie du tonnage global des écoutilles.

Les écoutilles conduisant à des espaces non inclus dans le tonnage brut sont cependant mesurées, et leurs dimensions sont indiquées sur les formules de mesurage.

La partie d'un puits fermé (par exemple, un conduit de charbonnage) située à l'intérieur d'une superstructure est traitée comme une superstructure fermée, et par conséquent comprise dans le tonnage brut (voir figure 71), sauf lorsque ce puits ou conduit donne accès à un espace exempté (voir figure 72).

Espaces fermés exclus du tonnage brut

Article 57

Les espaces suivants, qui sont situés sur le pont supérieur ou au-dessus, ne sont pas incorporés dans le tonnage brut, à condition qu'ils soient spécialement aménagés en vue de leur affectation aux usages ci-après considérés, et exclusivement utilisés à ces fins :

1. Les espaces qui peuvent être considérés comme faisant partie des espaces affectés à l'appareil moteur, ou comme étant utilisés pour donner de la lumière et de l'air dans ces compartiments. Ces espaces sont traités conformément aux dispositions de l'article 77.

2. Les espaces où se trouve installé un appareil auxiliaire ou machine quelconque qui ne fait pas partie de l'appareil moteur. Par application du présent article, on considère comme appareils auxiliaires : les appareils des ancres, les puits aux chaînes, le cabestan, l'appareil à gouverner, les pompes, les appareils frigorifiques, les appareils à distiller, les ascenseurs, les appareils de blanchisserie, les chaudières et les appareils pour la prépa-

apparatus, etc. The same provision shall apply with regard to donkey-boilers which, in accordance with articles 78 and 79, are not to be regarded as forming part of the propelling machinery.

3. The space for sheltering the man or men at the wheel (wheel-house). If a space is used partly as a wheel-house and partly as a chart-room, the portion of it that is used as a wheel-house shall be exempted from inclusion in gross tonnage.

4. Spaces serving as galleys or bakeries fitted with ranges or ovens, without regard to the category of persons which these spaces serve.

5. Spaces such as skylights, domes and trunks, affording ventilation or light to spaces thereunder. None of the space below the roof or covering of a superstructure shall, however, be exempted from inclusion in the gross tonnage, except when there is an opening left in the floor of the superstructure under the skylight, dome or trunk to give ventilation or light to spaces below such floor (see Figures 73 and 74).

6. Spaces such as companions and booby-hatches serving as a protection for companion-ways, stairways or ladderways leading to spaces below. Should a companion-way not bulkheaded off be situated within a space used for other purposes, such as a smoking-room, only the portion of the space directly above the companion-way shall be exempted. Companion-ways (stairways or ladderways) directly situated below companions or booby-hatches shall also be exempted from inclusion in gross tonnage (see Figures 75, 76, 77, 78 and 79).

7. Spaces occupied by water-closets, privies and urinals for officers, crew and passengers. No exemption shall, however, be granted for such spaces for the use of which a special charge is levied from passengers, nor shall such spaces be exempted from inclusion in gross tonnage when they form part of passengers' suites.

In cases where water-closets and urinals are combined with a lavatory in the same place, the space occupied by the lavatory shall not be exempted, unless its size is small as compared with the space occupied by the water-closets and urinals (see Figure 80).

8. Water-ballast spaces complying with the conditions laid down in Article 71.

The exemption of the spaces referred to in items 2 to 6 shall depend on the condition that such spaces are no larger than required for their purpose.

All the spaces enumerated in the present article shall be measured and entered on the formulae of measurement under a separate heading. The measurements of the spaces referred to in paragraphs 2 to 8 shall be taken externally, except where such space has part of the shell or of a bulkhead in common with a superstructure of which it forms part, in which event the length and breadth should be measured to the same surface, as in the case of the superstructure (see Figures 81 and 82). For the rest, the relevant provisions of articles 53 and 54 shall apply as regards the measurements and the calculation of the cubic capacity.

If such spaces are situated within a superstructure, it will in general be more convenient to measure first the whole superstructure and then separately the said spaces which

ration de l'huile de baleine, huile de poisson ou guano, les dynamos, les batteries d'accumulateurs, les appareils extincteurs d'incendie, etc. Les mêmes dispositions sont applicables aux chaudières auxiliaires, qui, par application des articles 78 et 79, ne sont pas considérées comme faisant partie de l'appareil de propulsion.

3. Les espaces servant à abriter l'homme ou les hommes qui sont à la barre (chambres de barre). Si un espace est utilisé en partie comme chambre de barre et en partie comme chambre des cartes, celle des parties utilisée comme chambre de barre n'est pas incorporée dans le tonnage brut.

4. Les espaces utilisés comme cuisine et aussi comme boulangerie, quand ils sont pourvus de four, quelle que soit la catégorie des personnes auxquelles ces espaces peuvent être affectés.

5. Les espaces tels que les claires-voies, dômes, puits et tambours (encassements) permettant d'éclairer ou de ventiler les espaces qui se trouvent en dessous. Mais aucun des espaces situés au-dessous du toit ou du dessus d'une superstructure n'est exclu du tonnage brut, à moins qu'il n'existe une ouverture dans le plancher de la superstructure, au-dessous de la claire-voie, du dôme, du puits ou du tambour, qui permette d'éclairer et de ventiler les espaces situés au-dessous de ce plancher (voir figures 73 et 74).

6. Les espaces tels que les descentes et les petits capots et panneaux qui servent à la protection des descentes (des escaliers ou des échelles) conduisant aux espaces qui sont en dessous. Si une descente se trouve située, sans être séparée par des cloisons, à l'intérieur d'un espace affecté à une autre utilisation, tel qu'un fumoir, on exclut seulement la partie de l'espace qui se trouve exactement au-dessus de cette descente. Les descentes (cages d'escaliers ou d'échelles) situées exactement au-dessous des capots ou des petits panneaux de descente sont aussi exclues du tonnage brut (voir figures 75, 76, 77, 78 et 79).

7. Les espaces occupés par des water-closets, des latrines ou des urinoirs pour les officiers, l'équipage ou les passagers. Cependant, on n'exclut pas ces espaces du tonnage brut lorsqu'ils sont affectés aux passagers et que ceux-ci payent un prix spécial pour leur usage, ou lorsqu'ils font partie d'appartements de passagers.

Lorsque des water-closets et des urinoirs sont combinés avec un lavabo dans le même emplacement, l'espace occupé par le lavabo n'est pas exclu, à moins que ses dimensions ne soient faibles par rapport à celles de l'espace occupé par les water-closets et les urinoirs (voir figure 80).

8. Les espaces de water-ballasts présentant les conditions définies à l'article 71.

L'exclusion des espaces auxquels se rapportent les paragraphes 2 à 6 n'est accordée que si ces espaces ne sont pas plus étendus qu'il n'est nécessaire.

Tous les espaces énumérés dans le présent article sont mesurés et mentionnés sur les formules de mesurage sous des titres distincts. Les mesures des espaces mentionnés aux paragraphes 2 à 8 sont prises extérieurement, sauf lorsqu'une partie de la coque et d'une cloison appartient à la fois à cet espace et à la superstructure dont il fait partie intégrante. Dans ce cas, la longueur et la largeur doivent être mesurées jusqu'aux surfaces auxquelles s'est arrêté le mesurage de la superstructure (voir figures 81 et 82). Pour le mesurage et la détermination du volume des autres espaces, on applique les dispositions des articles 53 et 54 qui les concernent.

Si ces espaces sont situés à l'intérieur d'une superstructure, il est en général plus aisé de commencer par mesurer la superstructure totale et, ensuite, de mesurer séparément

are not to be included in the gross tonnage (see Figure 77). The cubic capacity of the said spaces shall be subtracted from the cubic capacity of the whole superstructure, and the remainder shall be included in the gross tonnage.

In cases in which, in conformity with the provisions of the present article, it has been found necessary to reduce the space to be exempted, on account of such space being unreasonably large or available for other purposes than those mentioned under 2 to 6, the exemption will be limited to the space strictly necessary for the purpose—for instance, in the case of machinery, it will be limited to the space strictly occupied by such machinery and necessary for its working. As a general rule, however, the full height of the space should be applied. Should the exemption have been limited, the limited measurements, as well as the measurements of the whole space, shall be stated on the formulae of measurement.

Open Spaces not included in Gross Tonnage

Article 58

As an exception to the general rule laid down in article 50, but subject to the conditions of article 51, the space situated between the upper deck and the shelter-deck—commonly called “shelter-deck space”—and other superstructures shall be exempted from inclusion in gross tonnage when they are deemed to be open spaces, in conformity with the following provisions :

I. A space shall be considered to be open for the purpose of tonnage measurement if a bulkhead or covering consists solely of expanded metal or similar grating or of planks with intervals from each other of more than 0.25 foot, or 0.076 metre, in the case of a bulkhead, or more than 0.08 foot, or 0.024 metre, in the case of a covering.¹

II. (a) *Openings in Decks or Coverings.*—1. A space shall be considered to be open for the purpose of tonnage measurement when there is an opening in the centre of the deck or covering above such space. The length of this opening shall not be less than 4 feet, or 1.219 metre, and the breadth shall be at least equal to that of the nearest cargo hatch on the same deck or covering.

2. If exemption from inclusion in gross tonnage is claimed for a shelter-deck space or part of it, the distance between the aft side (after coaming) of the deck opening and the aft side of the stern post shall not be less than one-twentieth of the identification length of the ship when the opening is situated aft ; or the distance between the fore side (fore coaming) of the deck opening and the fore side of the stem shall not be less than one-fifth of this length if the opening is situated forward.

3. If coamings are fitted, their mean height above the deck or covering shall not exceed 1 foot, or 0.305 metre. Guard-rails, stanchions or sockets around the opening shall be fitted in such a way as to prevent any battening down of the opening. Only portable wooden covers are allowed, and it is permissible to hold such covers in place by lashings beneath of cordage (not steel wires) of hemp or similar material (see Figure 83).

¹ If such a space is used as a storeroom, workshop, etc., it shall be included in the gross tonnage.

ceux des espaces qui ne sont pas compris dans le tonnage brut (voir figure 77). Le volume de ces espaces est défalqué de celui de l'ensemble de la superstructure et la différence est comprise dans le tonnage brut.

Lorsque, conformément aux dispositions du présent article, il est reconnu nécessaire de réduire l'espace qui doit être exclu, en raison des dimensions exagérées de cet espace ou parce qu'il est utilisable pour d'autres destinations que celles qui sont indiquées aux paragraphes 2 à 6, on se borne à exclure l'espace strictement nécessaire pour la destination considérée ; par exemple, dans le cas d'une machine, l'exclusion est limitée à l'espace effectivement occupé par cette machine et à celui nécessaire pour son fonctionnement ; d'une façon générale, on attribue à l'espace sa hauteur totale. Si l'exclusion a été réduite, les dimensions de l'espace réduit ainsi que celles de l'espace total sont indiquées dans les formules de mesurage.

Espaces ouverts non compris dans le tonnage brut

Article 58

Par exception à la règle générale formulée à l'article 50, mais sous réserve de l'application des dispositions de l'article 51, l'espace situé entre le pont supérieur et le pont-abri — couramment appelé « espace de shelter-deck » — ainsi que les autres superstructures, sont exemptés de l'incorporation dans le tonnage brut, lorsque ces espaces sont considérés comme des espaces ouverts par application des dispositions suivantes :

I. Un espace est considéré comme ouvert au point de vue du jaugeage, lorsque la cloison qui le limite ou le toit qui le recouvre est constitué exclusivement par du métal déployé ou des grillages, ou par des planches séparées l'une de l'autre par des intervalles de plus de 0,25 pied ou 0 m. 076 pour la cloison, ou de plus de 0,08 pied ou 0 m. 024 pour le toit¹.

II. a) *Ouvertures dans les ponts complets ou partiels.* — 1. Un espace est considéré comme ouvert au point de vue du jaugeage, quand il existe une ouverture au milieu du pont qui se trouve au-dessus de cet espace. La longueur de cette ouverture ne doit pas être inférieure à 4 pieds ou 1 m. 219 ; la largeur doit être au moins égale à celle du panneau de chargement le plus rapproché, sur le même pont.

2. Si l'on demande d'exempter de l'incorporation dans le tonnage brut un espace de pont-abri en totalité ou en partie, la distance entre la partie arrière (hiloire arrière) de l'ouverture de pont et la partie arrière de l'étambot ne doit pas être inférieure à un vingtième de la longueur de signalement du navire, lorsque l'ouverture est située sur l'arrière ; si l'ouverture est située sur l'avant, la distance qui sépare la partie avant (hiloire avant) de l'ouverture de pont et la partie avant de l'étrave ne doit pas être inférieure à un cinquième de cette longueur.

3. Si l'ouverture est pourvue d'hiloirs, leur hauteur moyenne au-dessus du pont, complet ou partiel, ne doit pas dépasser 1 pied, soit 0 m. 305. Des rambardes, des chandeliers ou des crapaudines sont fixés autour de l'ouverture de telle façon qu'ils empêchent que cette ouverture puisse être condamnée. On ne permet l'emploi que de panneaux mobiles en bois ; ces panneaux peuvent être maintenus au moyen de filins de chanvre ou d'une matière similaire (et non pas de fils d'acier) (voir figure 83).

¹ Si un tel espace est utilisé comme magasin, atelier, etc., il sera compris dans le tonnage brut.

4. Tonnage openings in the deck shall not be fitted under a deck, permanent platform or any other similar structure (see Figure 84).

(b) *Openings in the Sides of the Ship or in the Side Bulkheads of a Superstructure.*—1. A space shall be considered to be open for the purpose of tonnage measurement when there are one or more openings on both sides in the shell or in the side bulkheads of a superstructure. When there is only one opening in each side, the length shall not be less than 18 feet, or 5.486 metres, and the height shall not be less than 2.5 feet, or 0.762 metre. When there is more than one opening in each side, the height of such openings shall not be less than 2.5 feet, or 0.762 metre, and their total area on each side not less than 60 square feet, or 5.574 square metres. No opening shall have an area of less than 25 square feet, or 2.323 square metres (see Figures 85 and 86).

2. Should there be a well between thwartship bulkheads, the openings in the shell or in the side bulkheads shall have a length of 18 feet, or 5.486 metres, if possible, or not less than three-fourths of the length between the thwartship bulkheads. The height shall not be less than 2.5 feet, or 0.762 metre. The area of the opening on each side should be at least 45 square feet, or 4.181 square metres.

3. All side openings shall be in corresponding positions on both sides of the ship or of the superstructure; they shall not be fitted with any permanent means of closing. The only means allowed for closing side openings are shifting boards, fitted in channel-bars riveted or welded to the shell or to the side bulkheads. Neither the shell or bulkheads at the openings, nor the channel-bars, nor the frames crossing the openings are to be provided with holes, hinges, eye-bolts, cleats or any other means which may serve in permanently closing or battening down the openings.

4. Side openings shall not be enclosed by bulkheads or otherwise.

(c) *Openings in Thwartship Bulkheads.*—1. A space shall be considered to be open, for the purpose of tonnage measurement :

(i) When there are, in one of the end bulkheads, two tonnage openings, one on each side of the middle plane. If coamings are fitted, their height shall not exceed 2 feet, or 0.610 metre. The height of opening shall in no case be less than 4 feet, or 1.219 metre, and the breadth shall be at least 3 feet, or 0.914 metre ;

(ii) When there is, on one of the end bulkheads, one single tonnage opening of at least 5 feet, or 1.524 metre, in height and 4 feet, or 1.219 metre, in breadth, provided that the opening is situated as near as is practicable to the middle plane of the space concerned or of the ship if the space extends from side to side (see Figures 87, 88 and 89). If a coaming is fitted, its height shall not exceed 2 feet, or 0.610 metre.

2. The openings may only be closed either by shifting-boards¹ fitted in channel-bars, the latter being riveted or welded to the bulkheads, or by loose plates² held in place

¹ Instead of shifting-boards, sections of channel-bars or similar appliances may be used.

² The plates may be insulated.

4. Les ouvertures de tonnage dans le pont ne doivent pas se trouver sous un pont, une plate-forme permanente ou un abri similaire.

b) *Ouvertures dans les murailles du navire ou dans les cloisons d'une superstructure* — 1. Un espace est considéré comme ouvert au point de vue du jaugeage quand il existe une ou deux ouvertures dans chacune des murailles ou dans les cloisons latérales d'une superstructure. Lorsqu'il n'y a qu'une seule ouverture de chaque côté, sa longueur ne doit pas être inférieure à 18 pieds ou 5 m. 486 et la hauteur ne doit pas être moindre que 2 pieds 5 ou 0 m. 762. Lorsqu'il y a plus d'une ouverture de chaque côté, la hauteur des ouvertures ne doit pas être inférieure à 2 pieds 5 ou 0 m. 762 et l'aire globale des ouvertures de chaque côté ne doit pas être moindre que 60 pieds carrés ou 5 m² 574. Aucune ouverture ne doit avoir une aire inférieure à 25 pieds carrés ou 2 m² 323 (voir figures 85 et 86).

2. S'il existe un coffre entre deux cloisons transversales, la longueur des ouvertures dans les murailles ou dans les cloisons latérales ne doit pas, si possible, être inférieure à 18 pieds ou 5 m. 486 et, en aucun cas, être moindre que les trois quarts de la distance qui sépare les deux cloisons transversales. La hauteur ne doit pas être inférieure à 2 pieds 5 ou 0 m. 762. L'aire de l'ouverture de chaque côté doit être au moins de 45 pieds carrés ou 4 m² 181.

3. Toutes les ouvertures en abord doivent se correspondre de chaque côté du navire ou de la superstructure. Elles ne doivent pas être munies d'un moyen permanent quelconque de fermeture. Les seuls moyens de fermeture des ouvertures en abord qui sont admis sont des panneaux mobiles coulissant dans des fers en U rivés ou soudés à la muraille ou aux cloisons latérales. Ni la muraille ou la cloison à l'emplacement des ouvertures ni les membrures qui passent par les ouvertures ne doivent être pourvues de trous, charnières, pitons, taquets ou tout autre dispositif pouvant être employé à fermer d'une façon permanente ou à condamner les ouvertures.

4. Les ouvertures en abord ne doivent être encloses ni par des cloisons ni par d'autres dispositifs.

c) *Ouvertures dans les cloisons transversales.* — 1. Un espace est considéré comme ouvert au point de vue du jaugeage :

1^o Quand il existe dans l'une des cloisons des extrémités deux ouvertures de tonnage, une de chaque côté du plan longitudinal médian. S'il existe des seuils, leur hauteur ne doit pas dépasser deux pieds ou 0 m. 61. La hauteur de chaque ouverture ne doit, en aucun cas, être inférieure à 4 pieds ou 1 m. 219, et leur largeur doit être au moins égale à 3 pieds ou 0 m. 914.

2^o Quand il existe, dans l'une des cloisons des extrémités, une seule ouverture de tonnage d'au moins 5 pieds ou 1 m. 524 de hauteur et 4 pieds ou 1 m. 219 de largeur, pourvu que cette ouverture soit située aussi près que possible du plan médian de l'espace intéressé, ou du plan longitudinal médian du navire, au cas où l'espace s'étend d'un bord à l'autre (voir figures 87, 88 et 89). S'il existe un seuil, sa hauteur ne devra pas dépasser deux pieds ou 0 m. 61.

2. Les ouvertures ne peuvent être fermées que, soit par des panneaux mobiles¹, coulissant dans des fers en U rivés ou soudés aux cloisons, soit par des tôles amovibles²

¹ À la place de panneaux mobiles, des barres de fer en U ou d'autres dispositifs analogues peuvent être utilisés.

² Ces tôles peuvent être revêtues d'une matière isolante.

by hook bolts not less than 1 foot or 0.305 metre apart centre to centre or by bolts on loose strongbacks, the bolts not passing through the bulkhead. The bulkheads or the channel-bars at the openings must not be provided with holes, hinges, eye-bolts, cleats or any other means which may serve in permanently closing or battening down the openings.

3. If the space is subdivided by bulkheads, such bulkheads shall have openings of the same dimensions and means of closing as indicated hereabove.

4. Where exemption of any superstructure depends on the existence of a tonnage opening or openings in the boundary bulkhead, there shall not exist in this bulkhead any other means of access to the exempted space (see Figure 90).

5. Spaces which are entirely open from deck to deck with no means of closing shall be exempted, provided the breadth of such spaces is at least 3 feet, or 0.914 metre (see Figure 91).

(d) *General Provisions.*—1. All tonnage openings on account of which exemption from inclusion in gross tonnage is claimed shall be so situated as to be open to weather and sea.

2. The dimensions of tonnage openings indicated above serve to determine the clear minimum area of an opening; therefore, the minimum length shall exist over the total minimum breadth (see Figure 92) or the minimum height over the total minimum length (see Figures 85 and 86).

3. In ascertaining the dimensions of tonnage openings, the projection or bars, stanchions, sockets or similar fittings shall be taken into account as reducing the clear area of such openings. In the case of side openings, however, shell flanges of frame angles may encroach on the free surface of the openings (see Figures 85 and 86).

Article 59

Open superstructures and open shelter-deck spaces, as defined in article 58, shall always be measured and entered on the formulae of measurement. An exact description indicating the dimensions of the openings shall be provided. The measurement shall be carried out in accordance with the provisions of article 48¹ or 53, as the case may be.

The calculation will be carried out as indicated in article 49 and 54.

Should there be superstructures within an open space (see Figure 83) liable to inclusion in gross tonnage, or hatchways, or spaces as referred to in article 57, or spaces that may be regarded as forming part of the propelling-machinery space (casings, etc.), all such spaces shall be measured separately and entered on the formulae of measurement. Each of these spaces shall be treated, with regard to its inclusion or non-inclusion in gross tonnage, as indicated in the relevant articles.

The dimensions and the cubic capacity of each open space, as defined in article 58, shall be stated on the tonnage certificate under a special heading. From this cubic

¹ In general, a shelter-deck space will not be open from stem to stern. In most cases, there will be a closed bulkhead forward and a closed bulkhead aft (see Figure 83); therefore, the provisions of article 48 will only be applicable in very rare cases.

maintenues par des crampons entre lesquels l'intervalle ne doit pas être inférieur à 1 pied ou 0 m. 305, du centre d'un crampon au centre de l'autre, ou par des boulons mobiles, les boulons ne traversant pas la cloison. Les cloisons ou les fers en U ne doivent pas être pourvus de trous, charnières, pitons, taquets ou boulons, ni de tout autre moyen permettant de fermer d'une façon permanente ou de condamner les ouvertures.

3. Si l'espace est subdivisé par des cloisons, celles-ci doivent avoir des ouvertures de mêmes dimensions et moyens de fermeture que ceux indiqués ci-dessus.

4. Lorsque l'exemption d'une superstructure quelconque dépend de l'existence d'une ouverture ou d'ouvertures de tonnage dans un fronteau, il ne devra pas exister dans cette cloison d'autres moyens d'accès à l'espace exempté (voir figure 90).

5. Les espaces de plus de 3 pieds ou 0 m. 914 de large qui sont entièrement ouverts d'un pont à l'autre et sans moyens de fermeture permanente sont exemptés (voir figure 91).

d) Dispositions générales :

1. Toutes les ouvertures de tonnage en raison desquelles l'exemption est réclamée devront être situées de manière à être exposées aux intempéries et à la mer.

2. Les dimensions des ouvertures de tonnage susmentionnées servent à calculer l'aire minimum dégagée d'une ouverture ; par conséquent, la longueur minimum doit exister sur toute la largeur minimum (voir figure 92) ou la hauteur minimum sur toute la longueur minimum (voir figures 85 et 86).

3. En déterminant les dimensions des ouvertures de tonnage, on tiendra compte des barres, chandeliers, crapaudines, etc., qui font saillie, car ils diminuent l'aire dégagée de ces ouvertures. Toutefois, dans le cas des ouvertures latérales, les pannes des membrures d'attache au bordé peuvent empiéter sur la surface libre des ouvertures (voir figures 85 et 86).

Article 59

Les superstructures ouvertes et les volumes de « shelter-deck » ouverts, définis à l'article 58, sont toujours mesurés et mentionnés sur les formules de mesurage. Leur description exacte indiquant les dimensions des ouvertures sera fournie. Les mesurages sont effectués conformément aux dispositions de l'article 48¹ ou de l'article 53, suivant le cas.

Les calculs sont effectués comme il est indiqué aux articles 49 et 54.

Si, à l'intérieur d'un espace ouvert, il existe soit des constructions dont le volume doit être incorporé dans le tonnage brut, soit des écoutilles, soit des espaces exclus du tonnage brut, soit enfin des superstructures d'appareil moteur (tambours, etc.) (voir figure 83), ces espaces font l'objet d'un mesurage distinct et sont mentionnés sur les formules de mesurage avec l'indication de leurs dimensions et volumes. En ce qui concerne son incorporation dans le tonnage brut ou son exclusion de ce tonnage, chacun d'eux est traité d'après les dispositions des articles qui le concernent.

Les dimensions et le volume de divers espaces ouverts, tels qu'ils sont définis à l'article 58, sont indiqués sur le certificat de jauge sous un titre spécial. On défalque de

¹ En général, un « shelter-deck » n'est pas ouvert de l'étrave à l'étambot. Dans la plupart des cas, il existe une cloison fermée à l'avant et une cloison fermée à l'arrière (voir figure 83). Dans ces conditions, les dispositions de l'article 48 ne sont applicables que dans des cas très rares.

capacity shall be subtracted the cubic capacity of such spaces situated within the open space as are indicated in the preceding paragraph, and the difference constitutes the net cubic capacity of the open spaces concerned. In cases where there is an important difference between the internal and external dimensions of a closed space situated within an open space (*e.g.*, an insulated provision room), the external dimensions shall be used in applying the above rule.

The following example, which refers to Figure 93, indicates in what manner the cubic capacity of the open part of a shelter-deck space is to be entered on the tonnage certificate:

*Open Part of a Shelter-deck Space*¹

Total cubic capacity :

$$H = 8 \text{ ft. (2.44 m.)}; L = 360 \text{ ft. (109.73m.)};$$

$$B = \left\{ \begin{array}{l} 34 \text{ ft. (10.36 m.)} \\ 48 \text{ ft. (14.63 m.)} \\ 56 \text{ ft. (17.07 m.)} \\ 56 \text{ ft. (17.07 m.)} \\ 53 \text{ ft. (16.15 m.)} \\ 50 \text{ ft. (15.24 m.)} \end{array} \right\} = 1,497.60 \text{ tons (4,242.49 m}^3\text{)}$$

| | | |
|---|---------------|-----------------------------|
| Less closed portion (n), hatchways (o) and engine casing | 150 tons | (424.93 m ³). |
| Net cubic capacity | 1,347.60 tons | (3,817.56 m ³). |

Open Well

$$H = 8 \text{ ft. (2.44 m.)}; L = 8 \text{ ft. (2.44 m.)};$$

$$B = \left\{ \begin{array}{l} 50 \text{ ft. (15.24 m.)} \\ 49.5 \text{ ft. (15.09 m.)} \\ 49 \text{ ft. (14.93 m.)} \end{array} \right\} = 31.68 \text{ tons (89.74 m}^3\text{)}.$$

Shelter for Deck Passengers

Article 60

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of article 51, closed super-structures exclusively used for the shelter, without extra charge, of deck passengers in ships employed on short voyages may be exempted from inclusion in the gross tonnage, on decision of the national central tonnage measurement authority concerned.

The measurement and calculation shall be carried out as indicated in articles 53 and 54, and the cubic capacity (excluding water-closets, which have already been exempted in accordance with article 57) shall be stated under a special heading in the tonnage certificate.

¹ If desired, this space may be measured in parts between intermediate steel thwartship bulkheads.

ce volume celui des espaces situés à l'intérieur des espaces ouverts, ainsi qu'il est indiqué dans l'alinéa précédent ; la différence représente le volume proprement dit des espaces ouverts en question. Dans le cas où il existe une différence importante entre les dimensions intérieures et extérieures d'un espace fermé qui se trouve compris dans un espace ouvert (par exemple, dans une chambre à provisions à parois isolantes), on se sert des dimensions extérieures pour l'application de la règle ci-dessus.

L'exemple suivant, qui se rapporte à la figure 93, montre de quelle façon le volume de la partie ouverte d'un « shelter-deck » doit être indiqué dans le certificat de jauge.

Partie ouverte d'un « shelter-deck »¹

Volume :

$$\begin{aligned}
 H &= 8 \text{ pieds (2 m. 44)} ; L = 360 \text{ pieds (109 m. 73)} ; \\
 B &= \left\{ \begin{array}{l} 34 \text{ pieds (10 m. 36)} \\ 48 \text{ » (14 m. 63)} \\ 56 \text{ » (17 m. 07)} \\ 56 \text{ » (17 m. 07)} \\ 56 \text{ » (17 m. 07)} \\ 53 \text{ » (16 m. 15)} \\ 50 \text{ » (15 m. 24)} \end{array} \right\} = 1.497,60 \text{ tx (4.242 m}^3 \text{ 49)}.
 \end{aligned}$$

| | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Moins la portion fermée (n), | |
| les écoutilles (o) et le tambour | |
| de la machine | 150 tx (424 m ³ 93) |
| Volume net | 1.347,60 tx (3.817 m ³ 56) |

Coffre ouvert

$$\begin{aligned}
 H &= 8 \text{ pieds (2 m. 44)} ; L = 8 \text{ pieds (2 m. 44)} ; \\
 B &= \left\{ \begin{array}{l} 50 \text{ pieds (15 m. 24)} \\ 49,5 \text{ » (15 m. 09)} \\ 49 \text{ » (14 m. 93)} \end{array} \right\} = 31,68 \text{ tx (89 m}^3 \text{ 74)}.
 \end{aligned}$$

Abri pour passagers de pont

Article 60

Malgré les dispositions du premier alinéa de l'article 51, on peut, sur décision de l'autorité centrale nationale chargée du jaugeage, exclure du tonnage brut les superstructures fermées qui sont exclusivement utilisées pour abriter, sans paiement de supplément, les passagers de pont à bord des navires faisant de courts voyages.

Le mesurage de ces constructions est effectué comme il est indiqué aux articles 53 et 54, et leur volume (qui ne comprend pas les water-closets déjà exclus, conformément à l'article 57) est indiqué dans le certificat de jauge sous un titre spécial.

¹ Il peut, aussi, être procédé au mesurage fractionné de l'espace à l'aide des tranches transversales comprises entre les cloisons métalliques transversales.

PART IV

MEASUREMENT AND CALCULATION OF DEDUCTIONS UNDER RULE I

Master's Spaces

Article 61

Any space appropriated to and used exclusively for the accommodation of the master, and certified as such, shall be deducted from the gross tonnage.

The deductible master's spaces may include a sleeping-room, with a day-room adjacent¹ thereto, a bathroom, an office and wardrobes. In case the master's quarters are not adjacent to the wheel-house or chartroom, a master's watchroom, if existing adjacent to the wheelhouse or chartroom, may also be included in the deductible spaces.

Crew Spaces

Article 62

Any space occupied by the crew, appropriated exclusively to their use, and certified as such, shall be deducted from the gross tonnage.

The expression "crew" shall include every person (except master and pilots) employed or engaged in any capacity on board the ship during her voyage. In a pilot-ship, only the pilots required for the ordinary navigation of the pilot-ship may be regarded as members of the crew.

The deductible crew spaces may consist of sleeping-rooms, mess-rooms, bathrooms, washing-places, wardrobes, drying-rooms, smoke-rooms, recreation-rooms, libraries, hospitals, etc.

The chief engineer's and chief officer's office and/or day room adjacent¹ to their sleeping-room may be deducted, provided no berth is fitted therein. Offices for other officers, pursers² and stewards shall not be deducted, nor the doctor's consulting-room on a passenger-ship.

Passage-ways and Other Spaces used by Master and Crew

Article 63

Pantries, galleys, bakeries, spaces occupied by drinkingwater filtration or distilling plant, water-closets, privies, urinals, etc., for the exclusive use of the master and crew shall be deducted, if such spaces have not been exempted from the gross tonnage, in accordance with the provisions of article 57. Hospitals, dispensary-rooms and medicine lockers, used exclusively for the master and the crew, may also be deducted.

¹ The expression "adjacent" is meant to apply also to rooms separated by a passage-way.

² Or officers acting as such.

PARTIE IV

MESURAGE ET CALCUL DES DÉDUCTIONS, CONFORMÉMENT À LA RÈGLE I

Espaces affectés au capitaine

Article 61

Tout espace spécialement aménagé, utilisé exclusivement pour le logement du capitaine et certifié tel, est déduit du tonnage brut.

Les espaces déductibles affectés au capitaine peuvent comprendre une chambre, un salon contigu¹, une salle de bains, un bureau et des penderies ; dans le cas où les appartements du capitaine ne sont pas situés à côté de la chambre de barre ou de la chambre des cartes, on peut également comprendre dans les espaces déductibles une chambre de veille pour le capitaine, s'il en existe une contiguë à la chambre de barre ou à la chambre des cartes.

Espaces affectés à l'équipage

Article 62

Tout espace occupé par l'équipage, aménagé exclusivement pour son usage et certifié tel, est déduit du tonnage brut.

L'expression « équipage » comprend toute personne (à l'exception du capitaine et des pilotes) employée ou engagée dans des fonctions quelconques à bord du navire, au cours du voyage ; sur un bateau-pilote, seuls les pilotes nécessaires pour la navigation normale du bateau-pilote peuvent être considérés comme membres de l'équipage.

Les espaces déductibles affectés à l'équipage comprennent : les postes pour le couchage, les salles à manger, les salles de bains, les buanderies, les penderies, les chambres pour le séchage des vêtements, les fumoirs, salles de récréation, bibliothèques, hôpitaux, etc.

Le bureau ou/et salon du chef mécanicien et du premier officier, contigu¹ à leur chambre, est déduit, à condition qu'aucune couchette n'y soit installée, mais ni les bureaux d'autres officiers, des commissaires² et des maîtres d'hôtel, ni le cabinet de consultation du docteur sur un navire à passagers, ne bénéficient de la déduction.

Locaux et accès utilisés par le capitaine et l'équipage

Article 63

Les offices, cuisines, boulangeries, les espaces utilisés pour le filtrage de l'eau potable ou les appareils de distillation, et les water-closets, latrines, urinoirs, etc., à l'usage exclusif du capitaine et de l'équipage, sont déduits, s'ils n'ont pas été exclus du tonnage brut conformément aux dispositions de l'article 57. Les infirmeries, les chambres affectées aux soins médicaux, les coffres à médicaments, etc., utilisés exclusivement pour le capitaine et l'équipage, sont également déduits.

¹ L'expression « contigu » doit être entendue comme s'appliquant également à des chambres séparées par un couloir.

² Ou des officiers faisant fonctions de commissaire.

Passage-ways and stairways exclusively serving as access to master's and crew spaces, whether such spaces are deducted or exempted, shall be deducted.

Such passage-ways and stairways shall also be deducted when they serve at the same time as access to :

(a) Other deducted or exempted spaces (including propelling machinery spaces) (see Figure 94) ;

(b) Non-deductible spaces where the access to these spaces only consists of ordinary manholes (see Figure 95) ;

(c) Non deductible spaces exclusively appropriated for the use of the master and crew (*e.g.*, linen lockers) ;

(d) Non-deductible passage-ways and stairways provided these are separately closed (see Figure 95).

A portion of a passage-way not bulkheaded off shall not be deducted.

Spaces properly constructed, strictly necessary and used for the storage of liquid and solid provisions exclusively for the master and crew, shall also be deducted. The deduction thus allowed shall, however, not exceed 15 per cent of the other deducted master's and crew spaces.

Food-lockers may be deducted without any restriction in ships where the master and crew provide their own food, but no deduction for a provision-room shall be made in such cases.

Article 64

Spare rooms shall not be deducted. The existence, however, of two spare rooms for the use, *e.g.*, of pilots or supernumerary officers will not be considered as rendering the ship a passenger-ship, on condition that the said spare rooms are fitted with not more than four berths in all, including sofa-berths.

In passenger-ships having no dining-saloon, smoke-room, pantry, galley, bakery, provision-room, drinking-water filtration or distilling plant, bathroom, washing-place, water-closet, privy or urinal intended for the exclusive use of passengers, the deduction for the corresponding master's or crew spaces shall be cancelled. In the case, however, of ships carrying unberthed passengers, such as pilgrims, and not having any accommodation for berthing passengers, this rule shall not apply, except in respect of water-closets, privies or urinals.

Within the meaning of the present article, the expression "passenger-ship" shall include any ship carrying paying passengers, or any ship (even if not carrying passengers) having more than two spare rooms, fitted as described above.

Article 65

The spaces referred to in articles 66 to 71 shall, within the meaning of the present Regulations, be deemed "spaces, for navigation and working of the ship", indicated in article 7 under No. 2, and shall be deducted from the gross tonnage subject to the conditions laid down in those articles, and provided that they have not been exempted according to the provisions of article 57.

Les couloirs et escaliers servant exclusivement d'accès aux locaux déduits ou exclus utilisés par le capitaine et l'équipage sont déduits. Ces couloirs et escaliers sont aussi déduits lorsqu'ils servent en même temps d'accès à :

- a) D'autres espaces déduits ou exemptés (y compris les espaces d'appareil moteur (voir page 94) ;
- b) Des espaces non déductibles lorsque ceux-ci ne sont accessibles que par des trous d'homme de dimensions réglementaires (voir figure 95) ;
- c) Des espaces non déductibles à l'usage exclusif du capitaine et de l'équipage (par exemple un placard à linge) ;
- d) Des couloirs ou escaliers non déductibles à la condition que ceux-ci soient clos (voir figure 95). La partie non cloisonnée d'un couloir n'est pas déduite.

Les espaces construits pour l'emmagasinement des provisions liquides et solides du capitaine et de l'équipage, et qui sont absolument nécessaires et exclusivement réservés pour cet usage, peuvent aussi être déduits ; la déduction accordée à ce titre ne peut cependant excéder 15 pour cent du volume des autres espaces affectés au capitaine et à l'équipage et déduits à ce titre.

Les placards à provisions peuvent être déduits, sans aucune restriction, à bord des navires où le capitaine et l'équipage se nourrissent eux-mêmes ; mais, dans ce cas, on ne fait aucune autre déduction au titre de la cambuse.

Article 64

Les cabines de réserve ne sont pas déduites. Cependant, l'existence de deux cabines de réserve pouvant être utilisées, par exemple, par des pilotes ou des officiers supplémentaires, n'a pas pour effet de donner au navire le caractère d'un navire à passagers, à condition que ces deux cabines ne contiennent pas plus de quatre couchettes en tout, y compris les canapés-lits.

À bord des navires à passagers qui n'ont pas de salle à manger, fumoir, office, cuisine, boulangerie, cambuse, installation de filtrage ou de distillation d'eau potable, salle de bains, buanderie, water-closets, latrines ou urinoirs, affectés à l'usage exclusif des passagers, on ne déduit pas les espaces de l'espèce affectés au capitaine et à l'équipage. Toutefois, sauf en ce qui concerne les water-closets, latrines et urinoirs, cette règle n'est pas applicable aux navires qui transportent des passagers n'utilisant pas de couchettes, tels que les pèlerins, et qui n'ont pas d'installation pour le couchage des passagers.

Aux termes du présent article, l'expression « navires à passagers » s'applique à tout navire qui transporte des passagers payants, ou à tout navire (même s'il ne transporte pas de passagers) qui a plus de deux cabines de réserve équipées comme il est indiqué ci-dessus.

Article 65

Les espaces auxquels se réfèrent les articles 66 à 71 sont — en ce qui concerne la signification donnée dans le présent règlement — considérés comme « espaces utilisés pour la navigation et pour la manœuvre du navire », comme il est prévu à l'article 7 sous 2^o ; comme tels, leurs volumes seront déduits du tonnage brut dans les formes prévues auxdits articles à la condition qu'ils n'aient pas été déjà exclus en application de l'article 57.

The spaces for navigation and working of the ship consist of :

- (a) Navigation spaces (except donkey-boilers and main pumps) (article 66).
- (b) Spaces for donkey-boilers and for main pumps (article 67).
- (c) Spaces for pumping installations in ships carrying liquid cargo in bulk (article 68).
- (d) Spaces for boatswain's stores (article 69).
- (e) Sail-room spaces (article 70).
- (f) Water-ballast spaces (article 71).

Spaces for Navigation (except Donkey-Boilers and Main Pumps)

Article 66

Spaces used exclusively for the navigation of the ship, which have not been exempted under article 57, shall be deducted from the gross tonnage to the extent of what is considered reasonable.

The deductible navigation spaces will generally include rooms for keeping and using charts and instruments of navigation, wireless telegraphy and telephony spaces,¹ rooms for keeping navigation lamps, flags, rockets, etc., spaces for submarine signalling and sounding apparatus, rooms for automatic-steering compasses, gyro-stabilisers or similar apparatus and spaces for the helm, steering-gear, capstan and anchor-gear with chain lockers.

In ships where part of the wheel-house is used as a chart-room, such part shall be deducted.

In cases where the helm, steering-gear, capstan, anchor-gear or similar appliances are situated in rooms larger than is necessary for the purpose, the actual space occupied by each of these appliances shall be deducted ; and, in addition, an allowance will be made on every side of the apparatus for the space necessary for its working (in general, not more than 2 feet or 0.610 metre on all sides). The total height to be allowed should, as a rule, not exceed that of an ordinary, 'tween-deck space.

Donkey-Boilers and Main Pumps

Article 67

Subject to the provisions of article 79 relating to the treatment of donkey-boiler spaces which may be regarded as part of the propelling-machinery space, the space actually occupied by donkey-boilers, if connected with the main pumps of the ship, shall be deducted, even if the donkey-boilers may be used at the same time for working the cargo winches or for similar purposes.

¹ But not the waiting-room for passengers.

Ces espaces sont les suivants :

- a) Les espaces affectés à la navigation (à l'exception des chaudières auxiliaires et des pompes principales (article 66) ;
- b) Les espaces pour les chaudières auxiliaires et pour les pompes principales (article 67) ;
- c) Les espaces affectés aux pompes à bord des navires transportant des cargaisons liquides en vrac (article 68) ;
- d) Les espaces affectés aux magasins du maître d'équipage (article 69) ;
- e) Les espaces affectés à la soute aux voiles (article 70) ;
- f) Les espaces de water-ballasts (article 71).

Espaces affectés à la navigation (à l'exception des chaudières auxiliaires et des pompes principales)

Article 66

S'ils n'ont pas été exclus par application de l'article 57, les espaces exclusivement utilisés pour la navigation du navire sont déduits du tonnage brut, dans la mesure où il est raisonnable de le faire.

On comprend, d'une façon générale, parmi les espaces de navigation déductibles, les chambres utilisées pour le dépôt et l'emploi des cartes, ainsi que des instruments de navigation, les espaces utilisés pour la télégraphie et la téléphonie sans fil¹, la lampisterie pour feux réglementaires, les chambres où sont déposés les pavillons, les fusées, etc., les espaces affectés aux appareils de signalisation sous-marine et de sondage, les chambres où sont placés les compas pour les appareils à gouverner automatiquement, les gyro-stabilisateurs ou appareils similaires, enfin, les espaces affectés à la barre, à l'appareil à gouverner, au cabestan, aux appareils des ancres, au puits aux chaînes.

Dans les navires où une partie de la chambre de barre est utilisée comme chambre des cartes, cette partie est déduite.

Dans le cas où la barre, le servo-moteur, le cabestan, les appareils des ancres ou tous autres engins similaires, sont situés dans des locaux plus grands qu'il n'est nécessaire pour leur destination, on déduit l'espace effectivement occupé par chacun de ces appareils, en ajoutant, de chaque côté de l'appareil, l'espace nécessaire pour son fonctionnement (en général, les dimensions de ce dernier espace ne doivent pas dépasser, comme longueur et largeur, 2 pieds ou 0 m. 61 ; la hauteur totale des espaces à déduire ne doit pas, d'une façon générale, excéder celle d'un entrepont ordinaire.

Chaudières auxiliaires et pompes principales

Article 67

Sous réserve des dispositions de l'article 79 relatives au traitement applicable aux espaces affectés aux chaudières auxiliaires, qui peuvent être considérés comme faisant partie de l'espace réservé à l'appareil moteur, les espaces qui sont effectivement occupés par des chaudières auxiliaires sont déduits si ces chaudières sont reliées aux pompes principales du navire, même si lesdites chaudières peuvent être utilisées également pour la manœuvre des treuils de chargement ou dans un but similaire.

¹ A l'exclusion des salles d'attente pour passagers.

If the donkey-boilers are not connected with the main pumps, but serve exclusively for the working of the capstan, anchor-gear, steering-gear or similar appliances for navigation purposes, the space occupied may be regarded as navigation space, and therefore shall be deducted as such.

Spaces occupied by and necessary for the working of bilge pumps and for exclusive access to same shall be deducted. The same provision shall apply to pumps for water ballast, if available for pumping out the ship.

If a donkey-boiler, a bilge pump or a water-ballast pump, fulfilling the above conditions, is situated within the boundaries of the propelling-machinery space and is not to be regarded as part of the propelling machinery, only the spaces strictly occupied by the said appliances shall be deducted and stated on the formulae of measurement under Spaces for Navigation and Working of the Ship.

Pumping Installations in Ships carrying Liquid Cargo in Bulk

Article 68

In ships carrying liquid cargo in bulk, deduction shall be made for spaces occupied by and strictly necessary for access to and for working pumps serving as cargo pumps, or, subject to the provisions of article 78 under A (6) (n), transfer pumps for liquid fuel situated outside the boundaries of the propelling-machinery space, provided all such pumps are at the same time available for pumping out the ship.

The deductible pump-room space shall be determined as follows :

The space occupied by and necessary for working of a pump shall have a height equal to that of the pump, or of 7 feet, or 2.134 metres, whichever is the larger, and a horizontal area consisting of the floor space occupied, with sufficient space around for efficient working.

The space necessary for access shall have a height extending from the top of the space hereabove-mentioned to the upper deck and a horizontal area having one dimension equal to the breadth of the ladder and the other of 3 feet, or 0.914 metre, but not exceeding 6 square feet, or 0.557 square metre.

The total deduction allowed for pump-rooms shall not exceed the figures indicated in the table hereafter :

| <i>Gross tonnage</i> | <i>Percentage of gross tonnage</i> | <i>Tons or cubic metres, total</i> |
|--|------------------------------------|------------------------------------|
| Over 3,000 T. (8,498.58 m ³) | 0.9 | |
| Over 1,500 T. (4,249.29 m ³) up to and including 3,000 T. (8,498.58 m ³) | 1.2 | 27 T. (76.49 m ³) |
| Over 500 T. (1,416.43 m ³) up to and including 1,500 T. (4,249.29 m ³) | 2 | 18 T. (50.99 m ³) |
| 500 T. (1,416.43 m ³) or less | 4 | 10 T. (28.33 m ³) |

Si les chaudières auxiliaires ne sont pas reliées aux pompes principales et servent exclusivement à la manœuvre du cabestan, des appareils des ancres, de l'appareil à gouverner ou d'engins similaires dont on se sert pour la navigation, l'espace occupé peut être considéré comme un espace de navigation et, en conséquence, fait, à ce titre, l'objet d'une déduction.

On déduit les espaces qui sont occupés par les pompes de cale et qui sont nécessaires pour leur fonctionnement, ainsi que pour en permettre exclusivement l'accès.

La même disposition s'applique aux pompes de water-ballast, si elles sont susceptibles de réaliser la vidange à la mer.

Si une chaudière auxiliaire, pompe de cale ou pompe de water-ballast, remplissant les conditions ci-dessus, se trouve située dans les limites de l'espace affecté à l'appareil moteur et n'est pas considérée comme une partie de cet appareil, seuls les espaces strictement occupés par ces engins sont déduits et inscrits sur les formules de mesurage sous la rubrique : « Espaces utilisés pour la navigation et la manœuvre du navire. »

Installation de pompes à bord des navires transportant des cargaisons liquides en vrac

Article 68

Pour les navires transportant des cargaisons liquides en vrac, on déduit les espaces occupés par les pompes utilisées comme pompes de chargement ou sous réserve des dispositions de l'article 78, sous A, 6°, n), les pompes servant au transfert du combustible liquide lorsqu'elles sont situées hors des limites de l'espace de l'appareil moteur, et les espaces qui sont strictement nécessaires pour l'accès et le fonctionnement de ces appareils, à condition que tous ces appareils soient disposés pour la vidange à la mer.

L'espace déductible de la chambre des pompes est déterminé comme suit :

On attribue à l'espace occupé par une pompe et nécessaire à son fonctionnement, une hauteur égale à celle de la pompe ou à 7 pieds, soit 2 m. 134, en prenant la plus grande des deux hauteurs, et une aire horizontale comprenant la surface qu'elle occupe effectivement, et, sur tout le pourtour, un espace suffisant pour le bon fonctionnement de la pompe.

On attribue à l'espace nécessaire pour accéder à cette pompe une hauteur allant du dessus de l'espace qui vient d'être indiqué jusqu'au pont supérieur, et une aire horizontale ayant pour dimensions la largeur de l'échelle, d'une part, et, d'autre part, 3 pieds, soit 0 m. 914, sans pouvoir excéder 6 pieds carrés, soit 0 m² 557.

La déduction totale accordée pour les chambres des pompes ne doit pas dépasser les pourcentages et maxima indiqués ci-après :

| <i>Tonnage brut</i> | <i>Pourcentage du tonnage brut</i> | <i>Maxima en tonneaux ou m³</i> |
|--|--|--|
| Au-dessus de 3.000 tx (8.498 m ³ 58) | 0,9 | |
| Au-dessus de 1.500 tx (4.249 m ³ 29) jusques et y compris 3.000 tx (8.498 m ³ 58) | 1,2 | 27 tx (76 m ³ 49) |
| Au-dessus de 500 tx (1.416 m ³ 43) jusques et y compris 1.500 tx (4.249 m ³ 29) | 2 | 18 tx (50 m ³ 99) |
| 500 tx (1.416 m ³ 43) ou moins | 4 | 10 tx (28 m ³ 33) |

Boatswain's Stores

Article 69

Subject to the restrictions stated below, any space exclusively appropriated to and used for the keeping of boatswain's stores shall be deducted from the gross tonnage.

The expression "boatswain's stores" shall include all stores necessary for working and upkeep of the ship and which are in charge of the boatswain. In general, the boatswain's stores will contain wires, hawsers, cordage, tar, paint, blocks, shackles, awnings, tarpaulins, tackles, brooms, swabs, buckets, etc.

The deduction allowed for boatswain's stores shall be limited according to the following scale :

| <i>Gross tonnage</i> | <i>Percentage of gross tonnage</i> | <i>Tons or cubic metres, total</i> |
|---|------------------------------------|------------------------------------|
| Over 20,000 T. (56,657.22 m ³) | 1/2 | 125 T. (354.11 m ³) |
| Over 10,000 T. (28,328.61 m ³) up to and including 20,000 T. (56,657.22 m ³) | 3/4 | 100 T. (283.29 m ³) |
| Over 2,000 T. (5,665.72 m ³) up to and including 10,000 T. (28,328.61 m ³) | 1 | 75 T. (212.46 m ³) |
| Over 1,000 T. (2,832.86 m ³) up to and including 2,000 T. (5,665.72 m ³) | 1 1/2 | 20 T. (56.66 m ³) |
| Over 500 T. (1,416.43 m ³) up to and including 1,000 T. (2,832.86 m ³) | 2 | 15 T. (42.49 m ³) |
| Over 150 T. (424.93 m ³) up to and including 500 T. (1,416.43 m ³) | 2 1/2 | 10 T. (28.33 m ³) |
| 150 T. (424.93 m ³) or less | — | 3 T. (8.50 m ³) |

If in ships having a gross tonnage not exceeding 150 register tons, or 424.93 cubic metres, boatswain's stores are kept in a space not solely appropriated for such purpose, the deduction for boatswain's stores according to the above scale shall still be granted.

In fishing and hunting ships (*e.g.*, whalers and sealers) having a gross tonnage exceeding 150 register tons, or 424.93 cubic metres, where there is no separate boatswain's store-room, a suitable deduction not exceeding 3 tons, or 8.50 cubic metres, shall be made for the boatswain's stores carried in the room for fishing and catching gear.

Sail-rooms

Article 70

In ships propelled by sails, the space exclusively appropriated to and used for the storage of sails shall be deducted from the gross tonnage in accordance with the following provisions :

1. In the case of ships wholly propelled by sails, this deduction shall not exceed 4 % of the gross tonnage.
2. If the sail-room and boatswain's store are combined, the sail-room space shall first be deducted up to the limit indicated in the preceding paragraph, and a deduction

Magasins du maître d'équipage

Article 69

Sous réserve des restrictions indiquées ci-dessous, tout espace exclusivement destiné au dépôt du matériel du maître d'équipage est déduit du tonnage brut.

Par « matériel du maître d'équipage », on entend tous les objets ou produits nécessaires pour la manœuvre et l'entretien du navire qui sont habituellement confiés au maître d'équipage. En général, les magasins du maître d'équipage contiennent des fils d'acier, des aussières, des cordages, du goudron, de la peinture, des poulies, des manilles, des tentes, des prélaris, des mouffes et palans, des balais, des fauberts, des seaux.

Les déductions accordées pour les magasins du maître d'équipage sont limitées conformément au tableau suivant :

| <i>Tonnage brut</i> | <i>Pourcentage du tonnage brut</i> | <i>Maxima en tonneaux ou m³</i> |
|--|------------------------------------|--|
| Au-dessus de 20.000 tx (56.657 m ³ 22) | 1/2 | 125 tx (354 m ³ 11) |
| Au-dessus de 10.000 tx (28.328 m ³ 61) jusques et y compris 20.000 tx (56.657 m ³ 22) | 3/4 | 100 tx (283 m ³ 29) |
| Au-dessus de 2.000 tx (5.665 m ³ 72) jusques et y compris 10.000 tx (28.328 m ³ 61) | 1 | 75 tx (212 m ³ 46) |
| Au-dessus de 1.000 tx (2.832 m ³ 86) jusques et y compris 2.000 tx (5.665 m ³ 72) | 1/2 | 20 tx (56 m ³ 66) |
| Au-dessus de 500 tx (1.416 m ³ 43) jusques et y compris 1.000 tx (2.832 m ³ 86) | 2 | 15 tx (42 m ³ 49) |
| Au-dessus de 150 tx (424 m ³ 93) jusques et y compris 500 tx (1.416 m ³ 43) | 2 1/2 | 10 tx (28 m ³ 33) |
| 150 tx (424 m ³ 93) ou moins | — | 3 tx (8 m ³ 50) |

Pour les navires qui ont un tonnage brut n'excédant pas 150 tx, soit 424 m³ 93, et où le matériel du maître d'équipage est déposé dans un espace qui n'est pas uniquement affecté à son emmagasinement, on accordera néanmoins, pour les magasins de maître d'équipage, la déduction prévue au tableau ci-dessus.

Aux navires d'un tonnage brut de plus de 150 tx (424 m³ 93) qui se livrent à la pêche ou à la chasse (des baleines et des phoques, par exemple), et qui n'ont pas de local exclusivement affecté au dépôt du matériel du maître d'équipage, il est accordé une déduction convenable — n'excédant toutefois pas 3 tx, soit 8 m³ 50 — pour l'espace occupé par ce matériel dans la chambre où sont déposés les engins de pêche et de chasse.

Soutes aux voiles

Article 70

À bord des navires propulsés au moyen de voiles, l'espace exclusivement destiné et employé au dépôt des voiles est déduit du tonnage brut, conformément aux dispositions suivantes :

1. Lorsqu'il s'agit de navires qui sont uniquement propulsés par des voiles, cette déduction ne doit pas excéder 4 % du tonnage brut.

2. Si la soute aux voiles et le magasin du maître d'équipage occupent le même local, la soute aux voiles est déduite jusqu'à concurrence du maximum indiqué au paragraphe

for boatswain's store shall then be made in respect of the remaining space in accordance with the scale given in article 69.

Water-ballast Spaces

Article 71

Water-ballast spaces include water-ballast tanks in the double bottom and all water-ballast spaces outside the double bottom, below the upper deck (*e.g.*, forward and after peak-tanks, deep-tanks and coffer-dams), when the said spaces comply with the regulations indicated below.

On an application in writing from the owner, and subject to the limitations indicated hereafter, spaces not exempted which are appropriated to and exclusively used for water ballast shall be deducted from the gross tonnage, provided that they fulfil the following conditions :

- (a) That they are certified as properly constructed and tested ballast tanks ;
- (b) That they are solely adapted for water ballast ;
- (c) That their only means of entrance shall be ordinary-size manholes.

Ad (a).—The expression “properly constructed and tested ballast tanks” indicates that the tanks are able to stand pressure under a head of water. The filling of the openings in the tank-top around the frames at the sides with cement is not permissible.

Ad (b).—The means for filling and emptying water-ballast tanks (*e.g.*, pumps, pipes, etc.) must be of a permanent and satisfactory character and independent of the installations for water or oil for motor cooling, water for feed or domestic purposes, fuel oil or cargo. Pumping installations must be of a suitable type and dimensions for dealing efficiently with the water ballast. The suction and delivery pipes shall, in general, not be less than 2 ½ inches, or 64 mm., inside diameter. Hand pumps, portable pumps, or hose connections are not to be regarded as permanent and satisfactory means for filling and emptying. In all ships not exceeding 200 tons, or 566.57 cubic metres gross, and in ships over 200 tons, or 566.57 cubic metres, having sails as principal means of propulsion, hand pumps, constituting the only means for filling or emptying water-ballast spaces, will not be objected to, provided that the installation is of a permanent character.

Ad (c).—The manholes shall have an area not exceeding 2.5 square feet, or 0.233 square metre.

Coffer-dams shall be considered as water-ballast spaces, provided that they fulfil the foregoing conditions.

Double bottom tanks connected with the ballast-pumping system, or available for water or oil for motor cooling, water for boiler feeding, or domestic purposes or for

précédent ; l'espace restant fait ensuite l'objet d'une déduction, au titre de magasin du maître d'équipage, en tenant compte des indications du tableau inséré à l'article 69.

Espaces des water-ballasts

Article 71

Les espaces affectés aux water-ballasts comprennent les doubles-fonds et tous les autres espaces utilisés pour le lest d'eau, situés au-dessous du pont supérieur (par exemple, les coquerons avant et arrière, les deep-tanks et les cofferdams, etc.), quand ces espaces répondent à la réglementation indiquée ci-dessous. Les espaces qui ne sont pas exclus et qui sont destinés à être et sont exclusivement utilisés comme water-ballast peuvent, sur la demande écrite de l'armateur, être déduits du tonnage brut, sous réserve, indépendamment des restrictions indiquées ci-après, de l'accomplissement des conditions suivantes :

- a) Ils doivent être certifiés convenablement construits et avoir été éprouvés comme water-ballasts ;
- b) Ils doivent être uniquement appropriés à l'usage de water-ballasts ;
- c) Leurs seuls moyens d'accès doivent consister en trous d'hommes de dimensions ordinaires.

Ad a). — L'expression « convenablement construits et avoir été éprouvés comme water-ballasts » indique que les water-ballasts doivent pouvoir résister à la pression de l'eau. Il est interdit de remplir avec du ciment le vide existant entre les membrures à la hauteur du plafond des water-ballasts.

Ad b). — Les moyens de remplissage et vidage des water-ballasts (c'est-à-dire les pompes, tuyaux, etc.) doivent être convenablement installés d'une manière permanente et être indépendants des installations destinées au service de l'eau ou de l'huile de refroidissement des moteurs, de l'eau d'alimentation, ou encore de l'eau pour l'usage domestique, et des installations relatives aux combustibles liquides ou à la cargaison. Les installations de pompage doivent être d'un type et de dimensions appropriés pour assurer efficacement le service des water-ballasts. Les tuyaux d'aspiration et de refoulement ne doivent pas, en général, avoir un diamètre intérieur inférieur à 2,5 pouces ou 0 m. 064. Des pompes à bras, des pompes portatives ou des manches ne sont pas considérées comme des moyens permanents et satisfaisants pour le remplissage et le vidage. À bord des navires de moins de 200 tonneaux, soit moins de 566 m³ 57, de tonnage brut et des navires de plus de 200 tonneaux, soit plus de 566 m³ 57, ayant comme moyen de propulsion principal des voiles et où les pompes à bras sont les seuls moyens dont on dispose pour remplir et vider les water-ballasts, on admet ces pompes à bras, à condition que les installations aient un caractère permanent.

Ad c). — Les trous d'hommes ne devront pas avoir une aire supérieure à 2,5 pieds carrés ou à 0 m² 233.

Les cofferdams sont considérés comme des espaces affectés aux water-ballasts, s'ils remplissent les conditions précédentes.

Quand on détermine la déduction au titre de water-ballasts, on considère comme espaces à water-ballast les doubles-fonds reliés au système de pompage des ballasts ou

carrying fuel oil or cargo, shall be considered as water-ballast spaces when determining the allowance for same.

For the purpose of calculating the cubic capacity of the deductible water-ballast spaces, it should be noted that the total cubic capacity of water-ballast spaces which are exempted or deducted (including whole or partial double bottom, peak-tanks, deep-tanks, coffer-dams and all other types of *bona fide* water-ballast tanks below the upper deck) shall not exceed the percentages of gross tonnage indicated in the table below. In case the cubic capacity of exempted water-ballast spaces in the double bottom equals or exceeds the allowance provided for in the said table, no deduction for water-ballast spaces may be granted. A part of a tank may be allowed as a deduction, provided that the whole tank is fitted, constructed and tested for carrying water ballast.

Article 72

No deduction shall be allowed in respect of any of the spaces dealt with in articles 61 to 71 which have not first been included in the gross tonnage (see Figures 96 and 97 indicating the method of measurement of the breadth and depth of a fore peak-tank).

Table indicating the Maximum Allowance for Water Ballast
as Percentage of Gross Tonnage¹

| Gross tonnage | Per-centage | Gross tonnage | Per-centage | Gross tonnage | Per-centage | Gross tonnage | Per-centage |
|--------------------|-------------|---------------|-------------|---------------|-------------|---------------------|-------------|
| 1,000 ² | 19.00 | 3,300 | 15.85 | 6,200 | 12.59 | 10,800 | 9.03 |
| 1,100 | 18.85 | 3,400 | 15.73 | 6,400 | 12.39 | 11,000 | 8.92 |
| 1,200 | 18.71 | 3,500 | 15.60 | 6,600 | 12.20 | 11,200 | 8.82 |
| 1,300 | 18.56 | 3,600 | 15.48 | 6,800 | 12.01 | 11,400 | 8.71 |
| 1,400 | 18.42 | 3,700 | 15.35 | 7,000 | 11.83 | 11,600 | 8.61 |
| 1,500 | 18.27 | 3,800 | 15.23 | 7,200 | 11.65 | 11,800 | 8.52 |
| 1,600 | 18.12 | 3,900 | 15.11 | 7,400 | 11.47 | 12,000 | 8.43 |
| 1,700 | 17.99 | 4,000 | 14.99 | 7,600 | 11.30 | 12,200 | 8.34 |
| 1,800 | 17.85 | 4,100 | 14.87 | 7,800 | 11.13 | 12,400 | 8.26 |
| 1,900 | 17.71 | 4,200 | 14.75 | 8,000 | 10.96 | 12,600 | 8.18 |
| 2,000 | 17.57 | 4,300 | 14.64 | 8,200 | 10.80 | 12,800 | 8.10 |
| 2,100 | 17.43 | 4,400 | 14.52 | 8,400 | 10.64 | 13,000 | 8.03 |
| 2,200 | 17.29 | 4,500 | 14.41 | 8,600 | 10.48 | 13,200 | 7.96 |
| 2,300 | 17.16 | 4,600 | 14.29 | 8,800 | 10.33 | 13,400 | 7.90 |
| 2,400 | 17.02 | 4,700 | 14.18 | 9,000 | 10.19 | 13,600 | 7.84 |
| 2,500 | 16.89 | 4,800 | 14.06 | 9,200 | 10.04 | 13,800 | 7.78 |
| 2,600 | 16.76 | 4,900 | 13.95 | 9,400 | 9.91 | 14,000 | 7.73 |
| 2,700 | 16.62 | 5,000 | 13.84 | 9,600 | 9.77 | 14,200 | 7.68 |
| 2,800 | 16.49 | 5,200 | 13.62 | 9,800 | 9.64 | 14,400 | 7.64 |
| 2,900 | 16.36 | 5,400 | 13.41 | 10,000 | 9.51 | 14,600 | 7.59 |
| 3,000 | 16.23 | 5,600 | 13.20 | 10,200 | 9.38 | 14,800 | 7.55 |
| 3,100 | 16.11 | 5,800 | 12.99 | 10,400 | 9.26 | 15,000 ³ | 7.50 |
| 3,200 | 15.98 | 6,000 | 12.79 | 10,600 | 9.14 | — | — |

¹ For intermediate values of the gross tonnage, the percentages should be obtained by interpolation.

² And under.

³ And over.

disposés pour recevoir de l'eau ou de l'huile de refroidissement des moteurs, ou de l'eau d'alimentation des chaudières, ou d'usage domestique, ou pour transporter du combustible liquide ou de la cargaison.

Lorsqu'il s'agit de calculer le volume des espaces de water-ballasts déductibles, on doit se rappeler que le volume total des water-ballasts qui sont exclus ou déduits (doubles-fonds totaux ou partiels, coquillons, deep-tanks, cofferdams et tous autres types que l'on peut sincèrement considérer comme water-ballasts situés sous le pont supérieur) ne doit pas excéder le pourcentage du tonnage brut indiqué dans le tableau à-dessous. Lorsque le volume des water-ballasts exclus au titre des doubles-fonds égale ou dépasse l'allocation prévue audit tableau, on n'accorde aucune déduction pour les espaces de water-ballasts. Une partie d'un water-ballast peut être allouée à titre de déduction, pourvu que ce water-ballast tout entier soit installé, construit et qu'il ait subi des essais en vue du transport du lest d'eau.

Article 72

Les divers espaces envisagés dans les articles 61 à 71 du présent Règlement ne peuvent être déduits que si leur volume a été préalablement incorporé dans le tonnage brut (voir figures 96 et 97 montrant les méthodes de mesurage de la largeur et de la hauteur d'un coquillon avant).

Tableau indiquant le pourcentage maximum du tonnage brut alloué au titre des water-ballasts¹

| Tonnage brut | Pourcentage | Tonnage brut | Pourcentage | Tonnage brut | Pourcentage | Tonnage brut | Pourcentage |
|--------------------|-------------|--------------|-------------|--------------|-------------|---------------------|-------------|
| 1.000 ² | 19,00 | 3.300 | 15,85 | 6.200 | 12,59 | 10.800 | 9,03 |
| 1.100 | 18,85 | 3.400 | 15,73 | 6.400 | 12,39 | 11.000 | 8,92 |
| 1.200 | 18,71 | 3.500 | 15,60 | 6.600 | 12,20 | 11.200 | 8,82 |
| 1.300 | 18,56 | 3.600 | 15,48 | 6.800 | 12,01 | 11.400 | 8,71 |
| 1.400 | 18,42 | 3.700 | 15,35 | 7.000 | 11,83 | 11.600 | 8,61 |
| 1.500 | 18,27 | 3.800 | 15,23 | 7.200 | 11,65 | 11.800 | 8,52 |
| 1.600 | 18,12 | 3.900 | 15,11 | 7.400 | 11,47 | 12.000 | 8,43 |
| 1.700 | 17,99 | 4.000 | 14,99 | 7.600 | 11,30 | 12.200 | 8,34 |
| 1.800 | 17,85 | 4.100 | 14,87 | 7.800 | 11,13 | 12.400 | 8,26 |
| 1.900 | 17,71 | 4.200 | 14,75 | 8.000 | 10,96 | 12.600 | 8,18 |
| 2.000 | 17,57 | 4.300 | 14,64 | 8.200 | 10,80 | 12.800 | 8,10 |
| 2.100 | 17,43 | 4.400 | 14,52 | 8.400 | 10,64 | 13.000 | 8,03 |
| 2.200 | 17,29 | 4.500 | 14,41 | 8.600 | 10,48 | 13.200 | 7,96 |
| 2.300 | 17,16 | 4.600 | 14,29 | 8.800 | 10,33 | 13.400 | 7,90 |
| 2.400 | 17,02 | 4.700 | 14,18 | 9.000 | 10,19 | 13.600 | 7,84 |
| 2.500 | 16,89 | 4.800 | 14,06 | 9.200 | 10,04 | 13.800 | 7,78 |
| 2.600 | 16,76 | 4.900 | 13,95 | 9.400 | 9,91 | 14.000 | 7,73 |
| 2.700 | 16,62 | 5.000 | 13,84 | 9.600 | 9,77 | 14.200 | 7,68 |
| 2.800 | 16,49 | 5.200 | 13,62 | 9.800 | 9,64 | 14.400 | 7,64 |
| 2.900 | 16,36 | 5.400 | 13,41 | 10.000 | 9,51 | 14.600 | 7,59 |
| 3.000 | 16,23 | 5.600 | 13,20 | 10.200 | 9,38 | 14.800 | 7,55 |
| 3.100 | 16,11 | 5.800 | 12,99 | 10.400 | 9,26 | 15.000 ³ | 7,50 |
| 3.200 | 15,98 | 6.000 | 12,79 | 10.600 | 9,14 | — | — |

¹ Pour les tonnages intermédiaires, les pourcentages sont obtenus par interpolation.

² Et moins.

³ Et plus.

Article 73

The measurement and the calculation of the cubic capacity of the spaces dealt with in articles 61 to 63 and 66 to 70 shall be carried out as indicated in articles 53 and 54. Consequently, the heights are to be measured to the under side of the deck overhead through panelling, if any. The horizontal measurements of these spaces are to be taken between the partitions and linings, if any, or to the inner edge of frames, or to the inner edge of the normally spaced bulkhead stiffeners to which the measurements have been taken when ascertaining the gross tonnage. Each space is to be measured separately, and the formulae of measurement should indicate the purpose for which the space is intended. If only parts of a space have been deducted, the dimensions of the whole space, along with those of the space deducted, shall be shown in the formulae of measurement (see Figure 98).

The measurement of peak-tanks and other water-ballast spaces extending from side to side of the ship, and situated outside the double bottom and below the tonnage deck or its line of continuation, shall be carried out in conformity with the rules for the measurement of the space below the tonnage deck. The length shall be measured at the top of the tank (see Figures 96 and 97). Transverse sections shall be measured in the usual way at the middle of the length and at its extreme points, but only five breadths are to be taken in each section. If a water-ballast space is situated partly below and partly above the tonnage deck or its line of continuation (*e.g.*, a peak-tank aft extending to the under side of a raised quarter-deck), the part situated below the tonnage deck or its line of continuation shall be measured as indicated above and the remaining part shall be measured as a superstructure.

For all tanks extending from side to side of the ship, the distance from the end bulkhead or bulkheads to the correct position of the nearest transverse section of the space below the tonnage deck is to be ascertained and stated in the formulae of measurement.

The measurement of water-ballast spaces not extending from side to side of the ship and situated below the tonnage deck and outside the double bottom shall be carried out as follows. First measure the length of the tank; this length shall be divided as indicated in article 21, but, in case this length does not exceed 30 feet, or 9.14 metres, it shall only be divided into two equal parts. Transverse sections are then measured at the extreme points of the length and at its points of division. When the spaces referred to in the present paragraph are of relatively small height, they may also be measured as provided in article 53, if they are bounded by approximately straight planes. If a tank is irregular in shape, it shall be measured in parts.

Water-ballast spaces situated above the tonnage deck or its line of continuation shall be measured as indicated in article 53.

The cubic capacity of each water-ballast space shall be ascertained by applying the relevant provisions given in the present regulations for the determination of the cubic capacity of the space below the tonnage deck and of superstructures.

Article 73

Le mesurage et le calcul du volume des espaces dont il est question aux articles 61 à 63 et 66 à 70, sont effectués comme il est indiqué aux articles 53 et 54. En conséquence, les hauteurs sont mesurées jusqu'à la face inférieure du pont situé au-dessus, à travers le lambrissage ou tout doublage similaire, s'il en existe ; les dimensions prises horizontalement sont mesurées entre les cloisons et les revêtements, s'il en existe, ou limitées au can intérieur des membrures ou des renforts de cloison d'espacement normal auxquels a été arrêté le mesurage, lors de la détermination du tonnage brut. Chaque espace est mesuré séparément et les formules de mesurage indiquent la destination que l'on doit donner à ces espaces. Si l'on n'a déduit que certaines parties d'un espace, les dimensions de l'espace total sont indiquées dans les formules de mesurage, en même temps que celles de l'espace déduit (voir figure 98).

Le mesurage des coquerons et autres water-ballasts, lorsqu'ils s'étendent jusqu'en abord de chaque côté du navire et qu'ils sont situés en dehors du double-fond et au-dessous du pont de tonnage ou de son prolongement, est effectué conformément aux règles prévues pour le mesurage des espaces situés sous le pont de tonnage. La longueur est prise sur le plafond des water-ballasts (voir figures 96 et 97) ; les sections transversales sont mesurées de la façon habituelle, au milieu de la longueur et à ses points extrêmes, mais on ne prend dans chaque section que cinq largeurs. Si un water-ballast est situé en partie au-dessous et en partie au-dessus du pont de tonnage ou de son prolongement (par exemple, un coqueron arrière s'étendant jusqu'à la face inférieure du pont de demi-dunette), la partie située au-dessous du pont de tonnage ou de son prolongement est mesurée comme il est indiqué ci-dessus, et la partie restante, qui en est le prolongement, est mesurée comme une superstructure.

Pour tous les water-ballasts s'étendant jusqu'en abord, de chaque côté du navire, la distance de la ou des cloisons extrêmes à la position correcte de la section transversale du volume principal la plus rapprochée est déterminée et indiquée dans les formules de mesurage.

Le mesurage des water-ballasts ne s'étendant pas jusqu'en abord, de chaque côté du navire, et situés au-dessous du pont de tonnage et en dehors du double-fond, est effectué de la façon suivante : On mesure la longueur du compartiment ; cette longueur est divisée comme il est indiqué à l'article 21 ; mais, lorsqu'elle n'excède pas 30 pieds, soit 9 m. 14, elle n'est divisée qu'en deux parties égales. Les sections transversales sont ensuite mesurées aux points extrêmes de la longueur et à ses points de division. Quand les espaces, dont il est question dans le présent alinéa, ont une hauteur relativement faible, ils peuvent également être mesurés comme il est prévu à l'article 53, s'ils sont limités par des surfaces à peu près planes. Si une citerne a des formes irrégulières, elle est mesurée en plusieurs parties.

Les water-ballasts situés au-dessus du pont de tonnage ou de son prolongement sont mesurés comme il est indiqué à l'article 53.

Le volume de chaque water-ballast est établi conformément aux dispositions qui le concernent et qui sont indiquées dans le présent Règlement pour la détermination du volume de l'espace, situé au-dessous du pont de tonnage, et des superstructures.

Deduction for Propelling-machinery Space

Article 74

In the case of any ship propelled by machinery for which space is required, an allowance shall be made for propelling-power in accordance with the provisions of article 75, and the amount so allowed shall be deducted from the ship's gross tonnage.

The space occupied by and necessary for the proper working of the main propelling-machinery and the auxiliary machinery necessary for the proper working of the main machinery, as specified in articles 78 and 79, with or without, as the case may be, light and air spaces referred to in article 77, shall, within the meaning of the present Regulations, be regarded as propelling-machinery space.

Apart from the differences in method for obtaining the cubic capacity of the space below the tonnage deck and that of the propelling-machinery spaces, as provided for in articles 41, 80 (1) and 82, no space shall be included in the cubic capacity of the propelling-machinery space when determining the propelling-power allowance, unless it has first been included in the ship's gross tonnage.¹

All propelling-machinery spaces shall be measured and their cubic capacity be ascertained in accordance with the provisions of articles 80, 81 and 82.

*Determination of Propelling-power Allowance*Article 75 (amended)²

The allowance for propelling-power shall be determined as follows :

1. *Ships propelled by machinery other than paddle wheels*

(a) If the cubic capacity of the propelling-machinery space, ascertained in accordance with the provisions of articles 77 to 82, is 13 per cent or more, but less than 20 per cent of the gross tonnage, the deduction shall be 32 per cent of the gross tonnage.

(b) If the cubic capacity of the propelling-machinery space is less than 13 per cent of the gross tonnage, the deduction shall be 32 per cent of that gross tonnage proportionately reduced.

(c) If the cubic capacity of the propelling-machinery space is 20 per cent or more of the gross tonnage, the deduction shall be the cubic capacity of the space increased by 75 per cent.

¹ See Figure 99, indicating the method of measurement of the height of a shaft-tunnel when the tonnage depths in way of same are measured to the top of the ceiling supposed to be situated directly on the top of the double bottom.

² The above text and examples 1 and 2 (see pp. 114 and 116 of this volume) were approved at a meeting of tonnage measurement experts held in Paris from 14 to 26 June 1954, and article 75 of the Convention is thus brought into conformity with the *United Kingdom Merchant Shipping Act, 1954*. It was agreed that this amendment should come into force on the same date as the Convention.

Déductions allouées pour les espaces affectés à l'appareil moteur

Article 74

Pour tout navire à propulsion mécanique, dans lequel un certain espace doit être affecté à l'appareil moteur, il est alloué pour cet appareil une déduction du tonnage brut calculée conformément aux dispositions de l'article 75.

Pour l'application du présent Règlement, on considère comme espace affecté à l'appareil moteur, tout espace affecté à l'appareil moteur principal et tout espace affecté aux appareils auxiliaires nécessaires au fonctionnement normal de l'appareil moteur, ainsi que tout espace complémentaire nécessaire au fonctionnement normal de ces appareils. Les espaces envisagés sont ceux qui sont indiqués aux articles 78 et 79, y compris ou non, suivant le cas, les espaces propres à assurer la ventilation et l'éclairage de l'ensemble et dont il est fait mention à l'article 77.

Sous réserve des différences d'évaluation du volume principal et du volume des espaces affectés à l'appareil moteur, résultant de l'application des articles 41, 80 (1) et 82, aucun espace ne peut être compris dans le volume des espaces affectés à l'appareil moteur pour la détermination de la déduction allouée à ce titre, s'il n'a d'abord été compris dans le tonnage brut du navire¹.

Tous les espaces affectés à l'appareil moteur doivent être mesurés, et leurs volumes doivent être déterminés conformément aux dispositions contenues dans les articles 80, 81 et 82.

*Détermination de la déduction allouée au titre de l'appareil moteur*Article 75² (modifié)³

On détermine comme suit la déduction allouée au titre de l'appareil moteur :

1 — *Navires à propulsion mécanique autres qu'à aubes :*

(a) Si le volume de l'espace affecté à l'appareil moteur (cet espace étant déterminé conformément aux dispositions des articles 77 à 82) est égal ou supérieur à 13 % et inférieur à 20 % du tonnage brut, la déduction est de 32 % de ce tonnage brut.

(b) Si le volume de l'espace affecté à l'appareil moteur est inférieur à 13 % du tonnage brut, la déduction de 32 % de ce tonnage brut est réduite proportionnellement.

(c) Si le volume de l'espace affecté à l'appareil moteur est égal ou supérieur à 20 % du tonnage brut, la déduction est égale au volume de cet espace augmenté de 75 %.

¹ Voir la figure 99, qui indique la méthode à suivre pour mesurer la hauteur d'un tunnel d'arbre d'hélice, quand les hauteurs de tonnage qui correspondent à l'emplacement du tunnel sont elles-mêmes mesurées jusqu'au-dessus du vaigrage supposé placé directement sur le plafond du double fond.

² Traduction du Secrétariat d'État à la marine marchande de la République française.

³ Le texte ci-dessus et les exemples 1 et 2 (voir p. 115 et 117 de ce volume) ont été approuvés lors d'une réunion d'experts en matière de jaugeage maritime tenue à Paris du 14 au 26 juin 1954 afin de les mettre en conformité avec le *United Kingdom Merchant Shipping Act, 1954*. Il a été convenu que cet amendement entrera en vigueur en même temps que la Convention.

2. *Ships propelled by paddle wheels*

(a) If the cubic capacity of the propelling-machinery space, ascertained in accordance with the provisions of articles 77 to 82, is 20 per cent or more, but less than 30 per cent of the gross tonnage, the deduction shall be 37 per cent of the gross tonnage.

(b) If the cubic capacity of the propelling-machinery space is less than 20 per cent of the gross tonnage, the deduction shall be 37 per cent of that gross tonnage proportionately reduced.

(c) If the cubic capacity of the propelling-machinery space is 30 per cent or more of the gross tonnage, the deduction shall be the cubic capacity of the space increased by 50 per cent.

3. Except for ships exclusively employed as tugs¹ and ships constructed and intended exclusively for icebreaking, the propelling-power allowance shall in no case exceed 55 per cent of that portion of the ship's tonnage which remains after subtracting from the gross tonnage all deductions other than that for propelling-machinery.

Items of Propelling-machinery Space

Article 76

The propelling-machinery space includes the following items :

(a) Spaces below the top of the main space ;

(b) Shaft-tunnels or trunks in screw ships, and escape trunks ;

(c) Spaces between the top of the main space and the upper deck ;

and may include :

(d) Spaces on or above the upper deck designated as light and air spaces.

Ad (a), (b) and (c).—These items include all spaces situated below the upper deck, which may be regarded as propelling-machinery spaces in accordance with the provisions of articles 78 and 79.

The "main space" is the space containing the principal appliances for propelling the ship other than those indicated under (b). Its "top" is the under side of the deck overhead. If, however, the space thus defined extends vertically to the under side of a break or a raised quarter-deck, the portion of the space situated within the superstructure shall be dealt with under item (d) (see Figures 100 and 101).

Ad (d).— This item includes light and air casings framed in for the admission of light and air to the boiler- and engine-room. It also includes all other spaces framed in for machinery which, in accordance with the provisions of articles 78 and 79, may be regarded as propelling-machinery.²

¹ Salvage tugs and fire-floats shall not be considered as tugs.

² For example, a portion of an escape trunk, situated on or above the upper deck, shall be dealt with under this item (see Figure 102).

2 — Navires à aubes

(a) Si le volume de l'espace affecté à l'appareil moteur (cet espace étant déterminé conformément aux dispositions des articles 77 à 82) est égal ou supérieur à 20 % et inférieur à 30 % du tonnage brut, la déduction est de 32 % de ce tonnage brut.

(b) Si le volume de l'espace affecté à l'appareil moteur est inférieur à 20 % du tonnage brut, la déduction de 37 % de ce tonnage brut est réduite proportionnellement.

(c) Si le volume de l'espace affecté à l'appareil moteur est égal ou supérieur à 30 % du tonnage brut, la déduction est égale au volume de cet espace augmenté de 50 %.

3 — Sauf en ce qui concerne les navires exclusivement employés au remorquage¹ et les navires brise-glace qui ont été spécialement construits pour cet usage et qui y sont exclusivement affectés, en aucun cas la déduction allouée au titre de l'appareil moteur ne peut dépasser 55 % du tonnage brut, diminué du volume correspondant au total de toutes les déductions autres que celles se rapportant à l'appareil moteur.

Dispositions concernant l'espace affecté à l'appareil moteur

Article 76

L'espace affecté à l'appareil moteur comprend :

- a) Les espaces situés au-dessous du pont limitant la partie principale ;
- b) Dans les navires à hélice, les tunnels d'arbre, les chambres de palier de butée ainsi que les puits d'évacuation de secours ;
- c) Les espaces situés entre la partie principale et le pont supérieur ;

et peut comprendre :

- d) Les espaces situés sur le pont supérieur et au-dessus et qui servent à l'éclairage et à la ventilation.

Ad a), b) et c). — Cette énumération comprend tous les espaces qui, situés au-dessous du pont supérieur, peuvent être considérés comme espaces affectés à l'appareil moteur, par application des articles 78 et 79.

La « partie principale » est l'espace contenant les organes principaux d'appareil moteur — autres que ceux désignés sous b. Sa limite supérieure est constituée par la face inférieure du pont qui le recouvre. Toutefois, si l'espace ainsi défini s'étend verticalement jusqu'à la face inférieure du pont recouvrant une coupée ou une demi-dunette, sa portion qui est située dans la superstructure est traitée comme les espaces figurant sous d (voir les figures 100 et 101).

Ad d). — Cette catégorie comprend les puits qui servent à conduire l'air et la lumière aux espaces situés au-dessous et tous autres espaces qui, en conformité des articles 78 et 79, peuvent être considérés comme étant affectés à l'appareil moteur².

¹ On ne doit pas considérer comme remorqueurs les remorqueurs de sauvetage et les bateaux-pompes.

² Par exemple, toute portion d'un puits d'évacuation de secours, situé sur ou au-dessus du pont supérieur, rentre parmi les espaces visés sous d) (voir figure 102).

The inclusion in the propelling-machinery space of spaces under item (d) shall be subject to the conditions laid down in article 77.

Light and Air Spaces

Article 77

Spaces or parts of spaces referred to under item (d) of article 76, designated as light and air spaces, shall, on an application by the owner, be added to the ship's gross tonnage and to the propelling-machinery space on which the allowance for propelling-power is to be based, provided that they are :

- (a) Reasonable in extent ;
- (b) Certified as safe and seaworthy ;

- (c) So constructed, that they cannot be used for any purpose other than the admission of light and air to the machinery space or for such machinery, appliances or apparatus as may be regarded as forming part of the propelling-machinery, in conformity with the provisions of articles 78 and 79.

The formulae of measurement should indicate whether the spaces in question fulfil the conditions mentioned above.

Particulars as to the Spaces which may be regarded as Propelling-machinery Spaces

Article 78

A. The following spaces shall be regarded as propelling-machinery spaces :

- (1) Spaces for the *main boilers* ;
- (2) Spaces for the *main machinery* ;
- (3) Spaces for *auxiliary machinery* necessary for the working of main boilers or main machinery ;
- (4) *Shaft-tunnels* or *trunks* and *escape trunks* ;
- (5) *Engineers' store-rooms and workshops* up to a maximum of three-quarters of one % of gross tonnage, if situated within the boundaries of the machinery space below the upper deck ;
- (6) Spaces for the following machinery, appliances or apparatus :
 - (a) *Settling tanks*, reasonable in extent,¹ in oil-burning ships if situated within the boundaries of the machinery space, in the casings above, or directly adjacent to such space or casings ;

 - (b) *Dynamos, switchboards* and *control-panels*, with the exception of those indicated under B (4) (f) of the present article ;

¹ For ships making long voyages, the maximum cubic capacity of the settling tanks must not exceed a capacity corresponding to a two-day supply of fuel oil ; otherwise they will be considered exclusively as fuel spaces.

Sous réserve qu'ils satisfont aux conditions stipulées à l'article 77, les espaces visés sous *d* peuvent être compris, en totalité ou en partie, dans l'espace affecté à l'appareil moteur, dont le volume sert à déterminer la quotité de la déduction accordée au titre de l'appareil moteur.

Article 77

L'addition visée au dernier alinéa du précédent article a lieu sur demande de l'armateur et entraîne, par application de l'article 76, *d*, l'incorporation dans le tonnage brut du volume qui a été ajouté à celui de l'appareil moteur situé sous le pont supérieur. Les espaces qui en font l'objet doivent en outre satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Être d'étendue raisonnable ;
- b) Être certifiés présenter des garanties suffisantes au point de vue de la sécurité et de la bonne navigabilité du navire ;
- c) Être construits de manière à ne pouvoir être utilisés que pour l'admission de la lumière du jour et de l'air dans les espaces contenant l'appareil moteur, ainsi que dans les espaces et vers les appareils ou engins qui peuvent être considérés comme formant partie intégrante de l'appareil moteur, conformément aux dispositions des articles 78 et 79.

Les formules de mesurage doivent indiquer si les espaces en question remplissent les conditions susmentionnées.

Espaces qui peuvent être considérés comme affectés à l'appareil moteur

Article 78

A. Sont considérés comme espaces affectés à l'appareil moteur, les espaces suivants :

- 1^o Les espaces affectés aux *chaudières principales* ;
- 2^o Les espaces affectés aux *machines principales ou moteurs principaux* ;
- 3^o Les espaces affectés aux *appareils auxiliaires* nécessaires au fonctionnement des chaudières et machines principales ou des moteurs principaux ;
- 4^o Les *tunnels d'arbres d'hélices, puits d'évacuation du personnel* ;
- 5^o Les *magasins et ateliers de la machine* jusqu'à concurrence de 0,75 % du tonnage brut, s'ils sont situés dans les limites des espaces affectés à l'appareil moteur au-dessous du pont supérieur ;
- 6^o Les espaces occupés par les engins et appareils énumérés ci-après :
 - a) Les *caisses de décantation* de dimensions raisonnables¹ à bord des navires brûlant de l'huile (mazout) si ces caisses sont situées dans les limites de la partie principale, dans les tambours situés au-dessus de cet espace, ou dans des locaux directement contigus à cet espace ou aux tambours en question.
 - b) Les *dynamos, tableaux de distribution et tableaux de contrôle*, à l'exception de ceux qui sont indiqués à l'alinéa B, 4^o, paragraphe *f*, du présent article ;

¹ Pour des navires faisant de longs voyages, le volume global de ces caisses ne doit pas excéder celui correspondant à un approvisionnement de combustible liquide de deux jours. Autrement, lesdites caisses sont considérées comme soutes à combustible.

- (c) *Silencers* (including silencers in funnels) ;
- (d) *Hot-wells*, if situated within the boundaries of the machinery space below the upper deck ;
- (e) *Ash-ejectors* ;
- (f) *Apparatus for forced-draft to boilers* ;
- (g) *Oil-refiners and oil-coolers for fuel oil and lubricating oil* (including rectifying and purifying tanks) ;
- (h) *Feed-water heating apparatus* and other similar plant necessary for the working of the main machinery ;
- (i) *Evaporators solely for boiler feed-water* ;

- (j) *Pumps for lubricating oil* ;
- (k) *Ventilating plant* situated in and necessary for the ventilation of the machinery space ;
- (l) *Storage batteries*, used solely in connection with the propelling-machinery ;

- (m) *Steam and electric compressors and air-reservoirs* used in connection with the propelling-machinery ;
- (n) *Fuel oil pumps*, used solely for fuel oil purposes if situated within the boundaries of the machinery space, in the casings above, or directly adjacent to such space or casings.

B. The following spaces shall not be regarded as propelling-machinery spaces :

- (1) *Fuel spaces*.
- (2) *Feed-water spaces*.
- (3) *Storage tanks for lubricating oil*.
- (4) Spaces occupied by the following machinery, appliances or apparatus :
 - (a) *Auxiliary condenser plant* not used in connection with propelling-machinery ;
 - (b) *Fire-extinguishing plant* ;
 - (c) *Refrigerating machinery* ;
 - (d) *Machinery for ventilation and for heating of crew's and passengers' quarters* ;
 - (e) *Sanitary and other pumps* not used in connection with the propelling-machinery ;
 - (f) *Dynamos, switchboards and control-panels*, exclusively used for lighting or navigating purposes, cargo work, etc., quite independent of the ship's propelling-machinery ;
 - (g) *Donkey-boilers* other than those referred to in article 79.

- c) Les *silencieux* (y compris ceux qui sont situés dans les cheminées) ;
- d) Les *bâches de condenseurs*, si elles sont situées dans les limites de l'espace affecté à l'appareil moteur sous le pont supérieur ;
- e) Les *éjecteurs d'escarbilles* ;
- f) Les *appareils de tirage forcé pour les chaudières* ;
- g) Les *régénérateurs d'huile et refroidisseurs d'huile* pour l'huile combustible et l'huile à graisser, y compris les réservoirs de rectification et de purification ;
- h) Les *appareils de chauffage d'eau d'alimentation* et autres appareils similaires nécessaires au fonctionnement de l'appareil moteur ;
- i) Les *évaporateurs servant exclusivement à la distillation de l'eau d'alimentation des chaudières* ;
- j) Les *pompes pour l'huile de graissage* ;
- k) Les *appareils de ventilation* situés dans l'espace affecté à l'appareil moteur et nécessaire à sa ventilation ;
- l) Les *accumulateurs électriques*, lorsqu'ils sont uniquement employés pour le fonctionnement de l'appareil moteur ;
- m) Les *compresseurs à vapeur et électriques et réservoirs d'air* employés pour le fonctionnement de l'appareil moteur ;
- n) Les *pompes à combustible liquide* employées uniquement pour ce combustible, lorsqu'elles se trouvent dans les limites de la partie principale dans des tambours situés au-dessus de cet espace ou dans des locaux directement contigus à cet espace ou à ces tambours.

B. Ne sont pas considérés comme affectés à l'appareil moteur, les espaces suivants :

- 1° Ceux qui contiennent le *combustible* ;
- 2° Ceux qui sont affectés aux *réservoirs d'eau d'alimentation* ;
- 3° Les *caisses de réserve d'huile à graisser* ;
- 4° Les espaces occupés par les machines, les appareils ou les engins ci-après :
 - a) Les *condenseurs auxiliaires* non employés pour le fonctionnement de l'appareil moteur ;
 - b) L'*installation d'extinction d'incendie* ;
 - c) Les *machines frigorifiques* ;
 - d) Les *appareils servant à la ventilation et au chauffage des locaux réservés à l'équipage et aux passagers* ;
 - e) Les *pompes sanitaires* et autres pompes non employées pour le fonctionnement de l'appareil moteur ;
 - f) Les *dynamos, tableaux de distribution et tableaux de contrôle* employés exclusivement pour l'éclairage, pour la navigation, pour la manutention des cargaisons et entièrement indépendants de l'appareil moteur du navire ;
 - g) Les *chaudières auxiliaires* autres que celles mentionnées à l'article 79.

Donkey-boiler Space

Article 79

Donkey-boilers which, to the satisfaction of the national central tonnage measurement authority concerned, are necessary for and are used in connection with the main propelling-machinery or auxiliary machinery considered as part of same, shall be regarded as forming part of the propelling-machinery.

If situated below the upper deck, within or outside the boundaries of the machinery space, the space occupied by and necessary for the working of such donkey-boilers shall be included in the propelling-machinery space. If situated above the upper deck the space occupied by and necessary for the working of such donkey-boilers shall be regarded as light and air space referred to in article 77.

Measurement of Propelling-machinery Spaces

Article 80

The measurement of propelling-machinery spaces shall be carried out as follows :

(1) *Spaces below the top of the main space*, referred to in article 76 under item (a), are measured by ascertaining :

- (i) The length ;
- (ii) Three, five or, if necessary, seven depths ;
- (iii) Three, five or, if necessary, seven breadths ;

The *length* of the space between its end bulkheads is measured ; this length is then divided into two, four or six equal parts, according to whether three, five or seven depths are to be measured.

The *depth* is measured in the middle plane from the top of the main space to the top of the double bottom (or top of the ordinary floors or top of ceiling, as the case may be) at the extreme points of the length and at its points of division. Each depth is to be corrected, if necessary, on account of the rise or fall of double bottom, as indicated in article 28.

At the middle of each depth, the *breadth* is then measured between the side bulkheads (or between the inner edges of the frames at the ship's sides or the ceiling thereon, as the case may be).

The length of a space and its situation will serve as guidance with regard to the number of depths and breadths to be taken. A large engine-room situated aft and extending from side to side of the ship will require the measurement of five or seven depths and five or seven breadths. If situated amidships, however, three depths and three breadths will, as a rule, be sufficient.

When there exist in the machinery space a break or breaks in the double bottom or, in the case of a ship with single bottom, an abrupt change in the depth of floors, or when the side bulkheads of the machinery space have a curved or broken outline (*e.g.*, side bulkheads of fuel spaces) or in general when the machinery space is irregular in

Espaces pour les chaudières auxiliaires

Article 79

On considère comme faisant partie de l'appareil moteur les chaudières auxiliaires reliées aux chaudières principales ou des appareils auxiliaires considérés comme en faisant partie, à condition que cette liaison ait été reconnue nécessaire par l'autorité centrale nationale de jaugeage intéressée.

A la condition d'être située sous le pont supérieur, tout espace occupé par de telles chaudières auxiliaires et nécessaire à leur fonctionnement, même en dehors des limites des espaces désignés sous *a* et *c* de l'article 76, est inclus dans l'espace affecté à l'appareil moteur. S'il est situé au-dessus du pont supérieur, l'espace occupé par lesdites chaudières auxiliaires et nécessaire à leur fonctionnement est assimilé aux espaces servant à la ventilation et à l'éclairage mentionnés à l'article 77.

Mesurage des espaces affectés à l'appareil moteur

Article 80

Le mesurage des espaces affectés à l'appareil moteur doit être effectué de la manière suivante :

1. Les *espaces situés au-dessous du pont limitant la partie principale* mentionnés à l'article 76, sous *a*, sont mesurés en déterminant :

- i) La longueur ;
- ii) Trois, cinq ou, le cas échéant, sept hauteurs ;
- iii) Trois, cinq ou, le cas échéant, sept largeurs.

On mesure la *longueur* de l'espace entre les cloisons avant et arrière ; cette longueur est ensuite divisée en deux, quatre ou six parties égales, suivant que l'on juge nécessaire de mesurer trois, cinq ou sept hauteurs.

On mesure la *hauteur* dans le plan longitudinal médian depuis la limite supérieure de la partie principale jusqu'au plafond du double-fond (ou jusqu'à la face supérieure des varangues ordinaires ou du vaigrage, suivant le cas), aux points extrêmes de la longueur et aux points de division. Chacune des hauteurs est rectifiée, si c'est nécessaire, pour tenir compte du relèvement ou de l'abaissement du double-fond, comme il est indiqué à l'article 28.

La *largeur* est ensuite mesurée entre les cloisons latérales (ou entre les cans intérieurs des membrures ou la face intérieure du vaigrage, selon le cas) au milieu de chaque hauteur.

Le nombre des hauteurs et des largeurs à mesurer est déterminé d'après la longueur de l'espace et sa situation. Pour un espace de grandes dimensions, situé à l'arrière du navire et s'étendant d'un bord à l'autre, il y a lieu de mesurer cinq ou sept hauteurs et cinq ou sept largeurs. Si cet espace est situé au milieu du navire, il suffit, en règle générale, de mesurer trois hauteurs et trois largeurs.

On procède au mesurage fractionné lorsqu'il existe dans l'espace de l'appareil moteur une ou plusieurs coupées dans le double-fond ou, dans le cas d'un navire à fond simple, un changement brusque dans la hauteur des varangues, ou lorsque les cloisons latérales dudit espace présentent des formes courbes ou, comme c'est généralement le cas pour

shape, it shall be measured in parts, each part being dealt with as prescribed for the measurement of the whole space. When the space is a rectangular parallelepipedon, the measurement of one depth and one breadth will be sufficient.

All the measured depths and breadths shall be entered on the formulae of measurement with an indication as to whether they have been taken to top of double bottom or to top of ordinary floors, to inner edge of frames or to ceiling.

When carrying out measurement of spaces below the top of the main space, due regard must be given to existing recesses or projections in double bottom or floors as mentioned in paragraph (1) of article 29.

Figures 103 to 110 show details of measurement of propelling-machinery spaces.

(2) *Spaces referred in article 76 under Items (b), (c) and (d)* are measured as regards length, height and breadth as indicated under paragraph (1) of the present article. In most cases, however, the measurement of one height and one breadth will be sufficient unless the space concerned extends from side to side of the ship (*e.g.*, a shaft recess), in which case three or five breadths should be measured.

Spaces situated above the top of the main space shall be measured tier by tier. Each space is measured separately and the measurements are taken between their partitions without regard to stiffeners.

(3) When ascertaining the cubic capacity of the spaces dealt with in the present article, it should be noted that spaces not to be regarded as propelling-machinery spaces or spaces referred to in article 78.A.(5), the total or partial incorporation of which cannot take place until the gross tonnage of the ship has been determined, should not be included. With a view to attaining this object it will, in most cases, be found practical to measure separately by their extreme outside dimensions the spaces occupied by such machinery, appliances and apparatus as are not to be regarded as propelling-machinery and then subtract their cubic capacity from the cubic capacity of the whole space (see Figures 103 and 110).

If such machinery, appliances, apparatus, etc., are bulkheaded off, the cubic capacity of the space bulkheaded off is ascertained.

The measurements of spaces occupied by machinery, appliances, apparatus, etc., not to be regarded as propelling-machinery whether bulkheaded off or not, should be entered on the formulae of measurement.

If it is necessary to apply restrictions to the measurements of the propelling-machinery space, in conformity with the provisions of article 81, the restricted measurements as well as the full measurements of the space shall be entered on the formulae of measurement.

Restrictions of Propelling-machinery Spaces

Article 81

(a) *Length of the spaces below the top of the main space.—*

les cloisons latérales des citernes à mazout, comportent des plans formant des angles et, en général, lorsque l'espace affecté à l'appareil moteur est de forme irrégulière. Chaque fraction est traitée comme il est prescrit pour le mesurage de l'espace entier. Dans le cas où l'une d'elles a la forme d'un parallélepède, il suffit de mesurer une hauteur et une largeur.

Toutes les hauteurs et toutes les largeurs mesurées sont inscrites sur les formules de mesurage, et on indique si elles sont prises jusqu'au plafond du double-fond ou des varangues ordinaires, jusqu'au can intérieur des membrures ou jusqu'au vaigrage.

En procédant au mesurage des espaces situés dans la partie principale, on doit tenir compte des parties en saillie ou en retrait du double-fond, ou des varangues, ainsi qu'il est mentionné au paragraphe 1 de l'article 29.

Les figures 103 à 110 montrent comment on procède au mesurage des espaces affectés à l'appareil moteur.

2. Les espaces mentionnés à l'article 76, aux alinéas b, c et d, sont mesurés, pour ce qui concerne la longueur, la hauteur et la largeur, conformément à la méthode indiquée au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, il suffit généralement de mesurer une seule hauteur et une seule largeur, à moins que l'espace dont il s'agit, par exemple une chambre de presse-étoupe, ne s'étende d'un bord à l'autre du navire ; dans ce cas, il y a lieu de mesurer trois ou cinq largeurs.

Les espaces situés au-dessus de la partie principale sont mesurés étage par étage. Chaque espace est mesuré séparément, et les mesures sont prises entre les cloisonnements sans tenir compte des renforts.

3. Lors de la détermination du volume des espaces dont il est question au présent article, on prend soin de ne pas inclure les espaces qui ne doivent pas être considérés comme faisant partie des espaces affectés à l'appareil moteur ou ceux visés à l'article 78, A, 5°, dont l'incorporation totale ou partielle ne peut avoir lieu qu'après détermination de la jauge brute du navire. A cet effet, il convient dans la plupart des cas, de mesurer séparément, en prenant leurs dimensions extérieures extrêmes, les espaces occupés par les machines, appareils et engins qui ne sont pas considérés comme faisant partie de l'appareil moteur et par les magasins et ateliers de machine situés sous le pont supérieur, puis, de défalquer leur volume de celui de l'espace total (voir figures 103 et 110).

Si ces machines, appareils, engins, etc., sont entourés de cloisons, il y a lieu de mesurer la capacité de l'espace enclos. Les mesures des espaces occupés par les machines, appareils, engins, qui ne doivent pas être considérés comme faisant partie de l'appareil moteur (qu'ils soient ou non entourés de cloisons), et par les magasins et ateliers de machine doivent être indiqués sur les formules de mesurage.

Si, en conformité des dispositions de l'article 81, il est nécessaire d'apporter des restrictions au mesurage de l'espace affecté à l'appareil moteur, les mesures réduites, ainsi que les mesures effectives, sont inscrites sur les formules de mesurage.

Restrictions à apporter aux espaces affectés à l'appareil moteur

Article 81

a) *Longueur des espaces situés au-dessous du pont limitant la partie principale.*

(1) If, in carrying out the measurement of the propelling-machinery space, it is found that the length of such space exceeds what is necessary for the proper working of the main propelling-machinery and for the auxiliary machinery necessary for the main machinery, such length shall be restricted, subject to the provisions of paragraph (4).

(2) In the case of steamships, the following procedure shall be observed :

(i) If the fire-grates are in a fore-and-aft direction, the length equal to that of the fire-grates increased by about 1 foot or 0.305 metres shall be allowed in front of the fire-grates for the stoking or working of the fires, but no additional length is required when the boilers are placed with the fire-grates athwartships.¹

(ii) In the case of ships propelled by reciprocating engines, the point to which the after boundary of the length of the machinery space is to be measured should be no further aft of the after cylinder, its valve-casing or other part of the main propelling-machinery than is necessary for safe working, but in no case without special instructions from the national central tonnage measurement authority should the actual point of measurement be more than 4 feet or 1.219 metres aft of such cylinder, etc., indicated above.

(3) In the case of turbine ships, the restrictions laid down in paragraph (2) of section (a) of the present article shall apply to the measurement of boiler spaces.

(4) The restrictions referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of section (a) of the present article shall only apply in cases where the cubic capacity of the propelling-machinery spaces upon which the propelling-power allowance is based is 20 % or more of the gross tonnage in the case of screw ships, or 30 % or more of the gross tonnage in the case of paddle ships, but whatever be the size of the machinery space these restrictions shall in no case be applied to fishing and hunting ships, tugs as defined in article 75, ships constructed and intended exclusively for icebreaking, or yachts.

(5) If a departure from either of the above provisions as to length appears to be necessary owing to the high power of the engines or any peculiarity in the arrangement of the machinery, the national central tonnage measurement authority concerned, to which all necessary particulars and plans should be forwarded, will have to decide as to the length to be used for the purpose of calculating the cubic capacity.

(b) *Shaft trunks in screw ships, escape trunks.*—

(1) Thrust-block space. When the thrust-block is not situated within an ordinary thrust-block recess and when, according to the present article, a limitation has to be applied to the length of the main machinery space, the thrust-block being situated within the main space outside the restricted part, the height of such thrust-block space to be allowed for shall in no case exceed what is considered necessary for the purpose of overhauling (see Figure 111).

(2) When there is no built tunnel :

(i) In the case of single-screw ships, the space allowed as a tunnel shall be of ordinary dimensions suitable for the ship ; if the after machinery bulkhead is recessed,

¹ The same restriction would apply if the main boilers were situated wholly or partly above the upper deck.

1. Si, lors du mesurage de ces espaces, on constate que la longueur de la partie principale est supérieure à celle indispensable au bon fonctionnement des chaudières et machines principales ou des moteurs principaux, et des appareils auxiliaires qui lui sont nécessaires, cette longueur est limitée conformément aux stipulations du paragraphe 4.

2. Dans le cas de navires à vapeur, on procède comme suit :

1^o Si les grilles de chauffe sont installées longitudinalement, on prend pour longueur celle des grilles augmentée d'un pied ou de 0 m. 305, en avant de chaque plan de grilles, pour tenir compte de l'espace nécessaire à la chauffe et au travail des feux par le personnel, mais on n'ajoute rien si les grilles sont placées transversalement¹.

2^o Pour les navires dont la propulsion est assurée par des machines alternatives, le point arrière extrême de l'espace considéré comme étant affecté à l'appareil moteur ne doit pas être situé plus en arrière du cylindre arrière, de sa boîte de tiroir ou de toute autre partie de la « partie principale » de l'appareil moteur, qu'il n'est nécessaire pour son fonctionnement normal. En aucun cas, à moins d'instructions spéciales de l'autorité centrale nationale chargée du jaugeage, ce point extrême de mesurage ne doit être situé à plus de 4 pieds ou 1 m. 219 en arrière du cylindre, etc., ci-dessus mentionné.

3. Dans les navires à turbines, les restrictions indiquées au paragraphe 2 de la section *a* du présent article s'appliquent au mesurage des espaces affectés aux chaudières.

4. Les restrictions auxquelles se réfèrent les paragraphes 1, 2 et 3 de la section *a* du présent article ne s'appliquent que dans les cas où le volume des espaces affectés à l'appareil moteur sur lesquels est basée la déduction allouée au titre de l'appareil moteur, est de 20 % ou plus du tonnage brut pour les navires à hélices et de 30 % ou plus pour les navires à roues. Toutefois, quel que soit le volume desdits espaces, ces restrictions ne s'appliquent en aucun cas aux navires de pêche ou de chasse, aux remorqueurs tels qu'ils sont définis à l'article 75, aux navires qui sont construits pour la navigation de plaisance ou la rupture des glaces et qui sont exclusivement affectés à ces usages.

5. Si une dérogation à l'une quelconque des dispositions ci-dessus relatives à la longueur semble s'imposer en raison de la grande puissance des machines ou d'un aménagement spécial de l'appareil moteur, l'autorité centrale nationale de jaugeage, à laquelle toute la documentation nécessaire et tous les plans doivent être soumis, décide quelle doit être la longueur à employer pour le calcul du volume.

b) Tunnels d'arbres dans les navires à hélices, puits d'évacuation de secours.

1. Palier de butée. Lorsque, au lieu d'être situé dans la chambre qui lui est ordinairement réservée, le palier de butée se trouve dans les limites de la partie principale de l'appareil moteur mais en dehors de la partie de cet espace susceptible d'être frappé de restriction par application du présent article, la hauteur de l'espace attribué à cet engin ne peut dépasser celle nécessaire à l'entretien et aux réparations de celui-ci (voir figures 111 et 112).

2. Cas où il n'existe pas de tunnel proprement dit :

1^o Dans les navires à une seule hélice, on admet comme tunnel le volume qu'aurait occupé un tunnel de dimensions ordinaires. Si la cloison arrière de la

¹ La même restriction s'applique si les chaudières principales sont situées entièrement ou partiellement au-dessus du pont supérieur.

the height of the space allowed for shall not exceed, above the shaft, what is necessary for working and overhauling (see Figures 111 and 112).

(ii) In the case of ships with two or more screws, the same provisions shall, in general, apply, but when there exists a large space or recess open from side to side immediately aft of the main space, the space included in the propelling-machinery space shall not be larger than would have been necessary in the case of ordinary-sized shaft tunnels for each shaft line (see Figure 113).

(3) In ships with two or more screws and built shaft tunnels, the recessed part immediately forward of the stern tubes shall not be larger than is reasonable for the purpose of overhauling of shafting, due account being taken of the general construction of that part of the ship (see Figure 114).

(4) Escape trunks shall be regarded as part of the propelling-machinery space, provided that they are not larger than is necessary for the purpose of access to and escape from the tunnel.

All doubtful cases shall be submitted, together with the necessary particulars, to the national central tonnage measurement authority concerned, for their decision.

(c) *Spaces between the top of the main space and the upper deck.*—In general, the only restrictions to be applied are those indicated under (a).

(d) *Spaces on or above the upper deck.*—For the purpose of determining whether these spaces are “reasonable in extent”, it should be noted that :

(1) In the case of spaces situated outside the boundaries of the propelling-machinery space or the casings above same, and fitted with machinery which in accordance with the provisions of articles 78 and 79 may be regarded as part of the propelling-machinery, such spaces are not to be larger than is necessary for the proper working of the said machinery.

(2) In the case of spaces serving for the admission of light and air to the propelling-machinery space :

(i) Their total length should not exceed the length of the machinery space underneath (see Figure 115), and if any portion is plated over, the length of the plated part should be deducted from the full length in the tier affected (see Figure 116) ;

(ii) The breadth to be allowed should not exceed half of the extreme tonnage breadth, the restriction as to the breadth shall, however, not apply to the portion of a break or a raised quarter-deck referred to in article 76 (see Figures 100 and 101).

Calculation of the Cubic Capacity of Propelling-machinery Spaces

Article 82

When the propelling-machinery spaces have been measured as indicated in article 80 and the restrictions referred to in article 81 have, if necessary, been applied, the cubic capacity of the propelling-machinery spaces is ascertained as follows :

machine présente une niche, la hauteur de l'espace admis au-dessus de l'arbre ne doit pas dépasser celle nécessaire pour assurer le fonctionnement et les réparations (voir figures 111 et 112).

2° Dans les navires à deux hélices ou plus, les mêmes dispositions s'appliquent en général. Toutefois, quand il existe un grand espace ou compartiment s'étendant d'un bord à l'autre, immédiatement sur l'arrière de l'espace principal, l'espace à considérer comme affecté à l'appareil moteur au titre du tunnel ne doit pas dépasser ce qui est nécessaire, dans le cas d'un tunnel d'arbre de dimensions ordinaires, pour chacune des lignes d'arbre (voir figure 113).

3. Dans le cas des navires munis de deux hélices ou plus, avec tunnel clos, la chambre des presse-étoupe ne doit pas être de dimensions supérieures à celles qui sont utiles pour assurer la visite et l'entretien des arbres, compte tenu de la disposition générale de cette partie du navire (voir figure 114).

4. Les puits d'évacuation de secours sont considérés comme faisant partie intégrante des espaces affectés à l'appareil moteur, à la condition de ne pas dépasser les dimensions nécessaires pour donner accès au tunnel ou pour permettre d'en sortir.

Tous les cas douteux sont soumis, avec toute la documentation nécessaire, à l'autorité centrale nationale chargée du jaugeage, à laquelle incombe la décision à prendre.

c) *Espaces situés entre le pont limitant la partie principale et le pont supérieur.* — En général, les seules restrictions applicables sont celles indiquées à l'alinéa a.

d) *Espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus.* — Pour déterminer si ces espaces sont « de dimensions raisonnables », on s'inspire des directives suivantes :

1. En ce qui concerne les espaces situés en dehors des limites de l'espace affecté à l'appareil moteur ou en dehors des tambours situés au-dessus et des engins contenant des engins et appareils qui, par application des articles 78 et 79, peuvent être considérés comme faisant partie de l'espace affecté à l'appareil moteur, leurs dimensions ne doivent pas dépasser celles nécessaires pour assurer le bon fonctionnement desdits engins et appareils.

2. Dans le cas d'espaces servant à l'admission de l'air et de la lumière vers l'espace affecté à l'appareil moteur :

i) Leur longueur totale ne doit pas dépasser celle de la partie principale située au-dessous (voir figure 115). Si une partie quelconque de ces espaces comporte une plate-forme en tôle, la longueur de la partie ainsi couverte doit être déduite de la longueur totale (voir figure 116).

ii) La largeur à retenir ne doit pas dépasser la moitié de la plus grande largeur de tonnage. Toutefois, la restriction applicable à la largeur ne s'applique pas à la portion d'une coupée ou d'une demi-dunette telle que celle mentionnée à l'article 76 (voir figures 100 et 101).

Calcul du volume des espaces affectés à l'appareil moteur

Article 82

Après évaluation des dimensions des espaces affectés à l'appareil moteur, comme il est indiqué à l'article 80 — compte tenu, s'il est nécessaire, des restrictions indiquées à l'article 81 — le volume de ces espaces est déterminé comme suit :

The cubic capacity of each space (or each part of a space, as the case may be) is calculated separately by first multiplying its length by its breadth. The area thus obtained is then multiplied by the depth (height) and this last product constitutes the cubic capacity of the space (or of the part of the space, as the case may be) in cubic feet or in cubic metres.

If more than one breadth has been measured, the arithmetic mean of the breadths shall be used in the calculation ; the same provision shall apply with regard to the depths (heights).

Article 83

The following two examples relating to two screw ships contain more detailed indications as to application of the provisions concerning the deduction for propelling-machinery spaces.

The scheme of calculation (page 118) indicates how to determine the portion of light and air spaces necessary for obtaining a propelling-power allowance of 32 % of the gross tonnage.

Le volume de chaque espace, ou de chaque fraction d'espace, suivant le cas, est calculé séparément ; on multiplie sa longueur par sa largeur. L'aire ainsi obtenue est multipliée par sa hauteur ; le produit représente le volume de l'espace, ou de la partie d'espace, suivant le cas, exprimé en pieds cubes ou en mètres cubes.

Si l'on a mesuré plus d'une largeur, on fait usage, pour le calcul, de la moyenne arithmétique des largeurs. La même méthode s'applique aux hauteurs.

Article 83

Les deux exemples ci-après, relatifs à deux navires à hélices, contiennent des indications plus détaillées en ce qui concerne l'application des dispositions relatives aux déductions allouées au titre de l'appareil moteur.

Le mode de calcul page 119 indique le mode de détermination du volume minimum des espaces situés au-dessus du pont supérieur et servant à l'éclairage et à la ventilation, dont l'addition au volume des espaces d'appareil moteur situés sous le pont supérieur, permet d'obtenir la déduction de 32 % du tonnage brut accordée pour l'appareil moteur.

| A. The owner does not request any space on or above the upper deck to be included in the gross tonnage and added to the actual machinery space. | B. The owner requests as much space as possible on or above the upper deck to be added to the actual machinery space and included in the gross tonnage, the latter not exceeding 1,600.00 tons (4,532.58 m ³). | C. The owner requests the necessary cubic capacity of spaces on or above the upper deck to be included in the gross tonnage and added to the actual machinery space in order to obtain the 32 % deduction. |
|---|---|--|
| <p>Cubic capacity of actual machinery space = 160 tons (453.26 m³).</p> <p>Total cubic capacity of space on or above the upper deck (light and air casings, etc). = 65 tons (184.14 m³),</p> <p>Aggregate cubic capacity of hatchways = 25 tons (70.82 m³).</p> <p>The cubic capacity of the actual machinery space is 10.21 % of the gross tonnage. Consequently, the deduction for propelling-machinery space will be $\frac{10.21}{13} \times \frac{32}{100} \times 1,567.25 = 393.89$ tons $\frac{(10.21}{13} \times \frac{32}{100} \times 4,439.80 = 1,115.82$ m³).</p> | <p>32.89 tons (93.17 m³) of the space on or above the upper deck is added to the actual machinery space and included in the gross tonnage 160.00 + 32.89 = 192.89 tons (453.26 + 93.17 = 546.43 m³) is 12.06 % of the gross tonnage. Consequently, the deduction for propelling-machinery space will be $\frac{12.06}{13} \times \frac{32}{100} \times 1,599.98 = 474.97$ tons $\frac{(12.06}{13} \times \frac{32}{100} \times 4,532.51 = 1,345.52$ m³).</p> | <p>50.28 tons (142.44 m³) of the space on or above the upper deck is included in the gross tonnage and added to the actual machinery space 160.00 + 50.28 = 210.28 tons (453.26 + 142.44 = 595.70 m³). 13 % of the gross tonnage = 210.25 tons (595.60 m³). Consequently the deduction for propelling-machinery space will be 32 % of the gross tonnage.</p> |
| <p>Under-deck tonnage 1,350.00 tons (3,824.36 m³)</p> <p>Space above the tonnage deck 200.00 tons (566.57 m³)</p> <p>Space on or above the upper deck (light and air casings, etc). 17.25 tons (48.87 m³)</p> <p>Excess of hatchways 1,567.25 tons (4,439.80 m³)</p> <p>Gross tonnage 120.00 tons (339.94 m³)</p> <p>Deductions other than deduction for propelling-machinery space 1,447.25 tons (4,099.86 m³)</p> <p>Remainder 393.89 tons (1,115.82 m³)</p> <p>Deduction for propelling-machinery space 1,053.36 tons (2,984.04 m³)</p> <p>Net tonnage</p> | <p>1,350.00 tons (3,824.36 m³)</p> <p>200.00 tons (566.57 m³)</p> <p>32.89 tons (93.17 m³)</p> <p>17.09 tons (48.41 m³)</p> <p>1,599.98 tons (4,532.51 m³)</p> <p>120.00 tons (339.94 m³)</p> <p>1,479.98 tons (4,192.57 m³)</p> <p>474.97 tons (1,345.52 m³)</p> <p>1,005.01 tons (2,847.05 m³)</p> | <p>1,350.00 tons (3,824.36 m³)</p> <p>200.00 tons (566.57 m³)</p> <p>50.28 tons (142.44 m³)</p> <p>17.00 tons (48.16 m³)</p> <p>1,617.28 tons (4,581.53 m³)</p> <p>120.00 tons (339.94 m³)</p> <p>1,497.28 tons (4,241.59 m³)</p> <p>517.53 tons (1,466.09 m³)</p> <p>979.75 tons (2,775.50 m³)</p> |

EXAMPLE I

| A. L'armateur ne demande pas qu'un espace situé sur le pont supérieur ou au-dessus soit inclus dans le tonnage brut et ajouté à l'espace affecté à l'appareil moteur. | B. L'armateur demande qu'une fraction aussi grande que possible des espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus soit ajoutée à l'espace affecté à l'appareil moteur, sans que le tonnage brut dépassé 1.600 tx (4.532m ³ 58). | C. L'armateur demande que le volume des espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus nécessaire à la déduction de 32 % soit inclus dans le tonnage brut et ajouté à l'espace affecté à l'appareil moteur. |
|---|---|--|
| <p>Volume de l'espace affecté à l'appareil moteur = 160 tx (453 m³ 26).</p> <p>Volume total des espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus (puits d'éclairage et de ventilation, etc.) = 65 tx (184 m³ 14).</p> <p>Volume global des écouteilles = 25 tx (70 m³ 82),</p> | <p>32,89 tx (93m³ 17) des espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus sont ajoutés à l'espace affecté à l'appareil moteur et inclus dans le tonnage brut 160 + 32,89 = 192,89 tx (453,26 + 93,17 = 546m³ 43). Ce volume représente 12,06 % du tonnage brut. En conséquence, la déduction allouée au titre de l'appareil moteur est de $\frac{10,21}{13} \times \frac{32}{100} \times 1.567,25 = 393,89$ tx</p> <p>$(10,21 \times \frac{32}{100} \times 4.439,80 = 1.115m^3 82)$</p> | <p>50,28 tx (142m³ 44) des espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus sont inclus dans le tonnage brut et ajoutés à l'espace affecté à l'appareil moteur 160 + 50,28 = 210,28 tx (453,26 + 142,44 = 595m³ 70). Ce volume dépasse 13 % du tonnage brut [210,28 tx (595m³ 60)]. En conséquence la déduction allouée au titre de l'appareil moteur est de 32 % du tonnage brut.</p> |
| <p>Tonnage sous le pont de tonnage</p> <p>Espace situé au-dessus du pont de tonnage</p> <p>Espace sur le pont supérieur ou au-dessus (puits d'éclairage et de ventilation, etc.)</p> <p>Excédent d'écouteilles</p> <p>Tonnage brut</p> <p>Déductions autres qu'au titre de l'espace affecté à l'appareil moteur</p> <p>Reste</p> <p>Déduction au titre de l'espace affecté à l'appareil moteur</p> <p>Tonnage net</p> | <p>$\frac{32}{100} \times 1.599,98 = 474,94$ tx</p> <p>$(12,06 \times \frac{32}{100} \times 4.532,51 = 1.345m^3 52)$</p> <p>1.350 tx (3.824m³ 36)</p> <p>200 tx (566m³ 57)</p> <p>32,89 tx (93m³ 17)</p> <p>17,09 tx (48m³ 41)</p> <p>1.599,98 tx (4.532m³ 51)</p> <p>120 tx (339m³ 94)</p> <p>1.479,98 tx (4.192m³ 57)</p> <p>474,97 tx (1.345m³ 52)</p> <p>1.005,01 tx (2.847m³ 05)</p> | <p>1.350 tx (3.824m³ 36)</p> <p>200 tx (566m³ 57)</p> <p>50,28 tx (142m³ 44)</p> <p>17 tx (48m³ 16)</p> <p>1.617,28 tx (4.581m³ 53)</p> <p>120 tx (339m³ 94)</p> <p>1.497,28 tx (4.241m³ 59)</p> <p>517,53 tx (1.466m³ 09)</p> <p>979,75 tx (2.775m³ 50)</p> |

[TRADUCTION]

EXEMPLE 1

| A. The owner does not request any space on or above the upper deck to be included in the gross tonnage and added to the actual machinery space. | B. The owner requests as much space as possible on or above the upper deck to be added to the actual machinery space and included in the gross tonnage, the latter not exceeding 2,000.00 tons (5,665.72 m ³). | C. The owner requests the total cubic capacity of space on or above the upper deck to be included in the gross tonnage and added to the actual machinery space. |
|--|---|---|
| <p>Cubic capacity of actual machinery space = 360 tons (1,019.83 m³).</p> <p>Total cubic capacity of space on or above the upper deck (light and air casing, etc.) = 105 tons (297.45 m³).</p> <p>Aggregate cubic capacity of hatchways = 30 tons (84.99 m³).</p> <p>The cubic capacity of the actual machinery space is 13% or more but less than 20% of the gross tonnage. Consequently, the deduction for propelling-machinery space will be 32% of the gross tonnage.</p> | <p>69.88 tons (197.96 m³) of the space on or above the upper deck is added to the actual machinery space and included in the gross tonnage 360.00 + 69.88 = 429.88 tons (1,019.83 + 197.96 = 1,217.79 m³) is more than 20% of the gross tonnage. Consequently, the deduction for propelling-machinery space will be 429.88 × 1.75 = 752.29 tons (1,217.79 × 1.75 = 2,131.13 m³).</p> | <p>105 tons (297.45 m³) is included in the gross tonnage and added to the actual machinery space. 360.00 + 105.00 = 465.00 tons (1,019.83 + 297.45 = 1,317.28 m³) is more than 20% of the gross tonnage. Consequently, the deduction for propelling-machinery space will be 465.00 × 1.75 = 813.75 tons (1,317.28 × 1.75 = 2,305.24 m³).</p> |
| Under-deck tonnage | 1,630.00 tons (4,617.56 m ³) | 1,630.00 tons (4,617.56 m ³) |
| Space above the tonnage deck | 280.00 tons (793.20 m ³) | 280.00 tons (793.20 m ³) |
| Space on or above the upper deck (light and air casings, etc.) | 69.88 tons (197.96 m ³) | 105.00 tons (297.45 m ³) |
| Excess of hatchways | 20.10 tons (56.94 m ³) | 19.92 tons (56.43 m ³) |
| Gross tonnage | 1,999.98 tons (5,665.66 m ³) | 2,034.92 tons (5,764.64 m ³) |
| Deductions other than deduction for propelling-machinery space | 190.00 tons (538.24 m ³) | 190.00 tons (538.24 m ³) |
| Remainder | 1,809.98 tons (5,127.42 m ³) | 1,844.92 tons (5,226.40 m ³) |
| Deduction for propelling-machinery space | 752.29 tons (2,131.13 m ³) | 813.75 tons (2,305.24 m ³) |
| Net tonnage | 1,057.69 tons (2,996.29 m ³) | 1,031.17 tons (2,921.16 m ³) |

EXAMPLE 2

| A. L'armateur ne demande pas qu'un espace situé sur le pont supérieur ou au-dessus soit inclus dans le tonnage brut et ajouté à l'espace affecté à l'appareil moteur. | B. L'armateur demande qu'une fraction aussi grande que possible du volume des espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus soit ajoutée à celui de l'espace affecté à l'appareil moteur et inclus dans le tonnage brut sans que celui-ci dépasse 2.000 tx (5.665m ³ 72). | C. L'armateur demande que le volume total des espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus soit inclus dans le tonnage brut et ajouté à l'espace affecté à l'appareil moteur. |
|---|--|---|
| <p>Volume de l'espace affecté à l'appareil moteur = 360 tx (1.019 m³ 83).</p> <p>Volume total des espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus (puits d'éclairage et de ventilation, etc.) = 105 tx (297 m³ 45).</p> <p>Volume global des écoutes = 30 tx (84 m³ 99).</p> | <p>69,88 tx (197m³ 96) de l'espace situé sur le pont supérieur ou au-dessus sont ajoutés à l'espace affecté à l'appareil moteur et inclus dans le tonnage brut [360 + 69,88 = 429,88 tx (1.019,83 + 197,96 = 1.217m³ 79)].</p> <p>Ce volume dépasse 20 % du tonnage brut. En conséquence, la déduction allouée au titre de l'espace affecté à l'appareil moteur est de 32 % du tonnage brut.</p> | <p>105 tx (297m³ 45) sont inclus dans le tonnage brut et ajoutés à l'espace affecté à l'appareil moteur [360 + 105 = 465 tx (1.019,83 + 297,45 = 1.317m³ 28)]. Ce volume dépasse 20 % du tonnage brut. En conséquence, la déduction allouée au titre de l'appareil moteur est de 465 × 1,75 = 813,75 tx (1.317,28 × 1,75) = 2.305m³ 24).</p> |
| <p>Tonnage sous le pont de tonnage</p> | <p>1.630 tx (4.617m³ 56)</p> | <p>1.630 tx (4.617m³ 56)</p> |
| <p>Espace situé au-dessus du pont de tonnage</p> | <p>280 tx (793m³ 20)</p> | <p>280 tx (793m³ 20)</p> |
| <p>Espace d'appareil moteur sur le pont supérieur ou au-dessus (puits d'éclairage et de ventilation, etc.)</p> | <p>69,88 tx (197m³ 96)</p> | <p>105 tx (297m³ 45)</p> |
| <p>Excédent d'écoutes</p> | <p>20,10 tx (56m³ 94)</p> | <p>19,92 tx (56m³ 45)</p> |
| <p>Tonnage brut</p> | <p>1.999,98 tx (5.665m³ 66)</p> | <p>2.034,92 tx (5.764m³ 64)</p> |
| <p>Déductions autres que la déduction allouée au titre de l'espace affecté à l'appareil moteur</p> | <p>190 tx (538m³ 24)</p> | <p>190 tx (538m³ 24)</p> |
| <p>Reste</p> | <p>1.740,45 tx (4.930m³ 45)</p> | <p>1.844,92 tx (5.226m³ 40)</p> |
| <p>Déduction au titre de l'espace affecté à l'appareil moteur</p> | <p>617,74 tx (1.749m³ 98)</p> | <p>813,75 tx (2.305m³ 24)</p> |
| <p>Tonnage net</p> | <p>1.122,71 tx (3.180m³ 47)</p> | <p>1.031,17 tx (2.921m³ 16)</p> |

[TRADUCTION]

EXEMPLE 2

Volume de l'espace affecté à l'appareil moteur = 360 tx (1.019 m³ 83).

Volume total des espaces situés sur le pont supérieur ou au-dessus (puits d'éclairage et de ventilation, etc.) = 105 tx (297 m³ 45).

Volume global des écoutes = 30 tx (84 m³ 99).

SCHEME OF CALCULATION

| | | |
|---|------------|----------|
| Gross tonnage exclusive of light and air space and hatchways | 1,550.00 | |
| Excess of hatchways (based on the above gross tonnage) | 17.25 | |
| Gross tonnage, inclusive of excess of hatchways and exclusive of light and air space | 1,567.25 | |
| 13 % of 1,567.25 tons | 203.74 | |
| Machinery space below upper deck | 160.00 | |
| Difference | 43.74 | |
| 14.95 % of difference | 6.54 | |
| Difference plus 14.95 % of itself | 50.28 | 50.28 |
| Gross tonnage inclusive of light and air space and of temporary excess of hatchways | 1,617.53 | |
| Additional exemption for hatchways ; account of light and air space = $\frac{1}{2}$ % of 50.28 | | 0.25 |
| | | 1,617.28 |
| 13 % of the gross tonnage | 1,617.28 = | 210.25 |
| Machinery space below upper deck | | 160.00 |
| Light and air spaces | | 50.28 |
| .. | Sum | 210.28 |

PART V

MEASUREMENT AND CALCULATION OF TONNAGE UNDER RULE II

Measurement of the Space below the Uppermost Deck

Article 84

When, according to the second paragraph of article 2, Rule II is to be applied, the measurement of the space below the *uppermost deck*¹ shall be carried out by ascertaining in the following manner the ship's length, the extreme outside breadth and the girth :

(1) The length is measured on the uppermost deck from the aft side of the stem to the aft side of the sternpost. Should no sternpost exist or should the sternpost not extend up to the uppermost deck, the length shall be taken to the fore side of the rudder-stock, the latter being, if necessary, imagined to extend up to the uppermost deck (see Fig. 117).

(2) The extreme outside breadth is determined by measuring the greatest breadth of the uppermost deck to the outside of the ship's sides, where the level of the upper side of the deck is to be marked off. The tumble-home, if any, is then measured by means of a lead or otherwise. The sum of the breadth and the tumble-home at both sides constitutes the extreme outside breadth (see Fig. 118). Rubbing-pieces should not be included in this breadth.

¹ When applying Rule II, to open shelter-deck ships, the shelter-deck shall be regarded as the uppermost deck.

MODE DE CALCUL

| | | |
|---|------------|----------|
| Tonnage brut (non compris les espaces d'éclairage, de ventilation ni les écoutes) | 1.550,00 | |
| Excédent d'écoutes (relatif au tonnage brut ci-dessus) | 17,25 | |
| <hr/> | | |
| Tonnage brut, y compris l'excédent d'écoutes, mais non compris les espaces d'éclairage et de ventilation | 1.567,25 | |
| 13 % de 1.567,25 tonneaux | 203,74 | |
| Espaces affectés à l'appareil moteur au-dessous du pont supérieur | 160,00 | |
| <hr/> | | |
| Différence | 43,74 | |
| 14,95 % de la différence | 6,54 | |
| <hr/> | | |
| Différence plus 14,95 % de cette différence | 50,28 | 50,28 |
| <hr/> | | |
| Tonnage brut, y compris les espaces d'éclairage et de ventilation, et l'excédent temporaire d'écoutes | 1.617,53 | |
| Exemption supplémentaire pour les écoutes ; après incorporation dans le tonnage brut des espaces d'éclairage et de ventilation = $\frac{1}{2}$ % de 50,28 | 0,25 | |
| <hr/> | | |
| | 1.617,28 | 1.617,28 |
| 13 % du tonnage brut | 1.617,28 = | 210,25 |
| <hr/> | | |
| Espaces affectés à l'appareil moteur au-dessous du pont supérieur | 160,00 | |
| Espaces d'éclairage et de ventilation | 50,28 | |
| <hr/> | | |
| | Total | 210,28 |
| <hr/> | | |

PARTIE V

DÉTERMINATION DU TONNAGE CONFORMÉMENT À LA RÈGLE II

Mesurage de l'espace situé sous le pont le plus élevé

Article 84

Lorsque, conformément au deuxième alinéa de l'article 2, on doit appliquer la règle II, le mesurage de l'espace situé au-dessous du pont le plus élevé¹ est effectué en déterminant la longueur du navire, sa largeur hors tout et son périmètre ou pourtour. On procède de la manière suivante :

1. La longueur est mesurée sur le pont le plus élevé du navire depuis la face arrière de l'étrave jusqu'à la face arrière de l'étambot. S'il n'existe pas d'étambot ou si l'étambot ne s'élève pas jusqu'à la hauteur du pont le plus élevé, la longueur est mesurée jusqu'à la face avant de la mèche du gouvernail, cette dernière étant, s'il est nécessaire, prolongée fictivement jusqu'au niveau du pont le plus élevé (voir figure 117).

2. La largeur hors tout est déterminée en mesurant la plus grande largeur du pont le plus élevé jusqu'à l'extérieur du bordé du navire, à l'endroit où le livet dudit pont a été préalablement marqué à l'extérieur. Si la muraille est rentrante, on détermine la perpendiculaire à l'aide d'un fil à plomb ou par tout autre moyen. La somme de la largeur et des rentrées des deux côtés constitue la largeur hors tout (voir figure 118). Les ceintures ou défenses ne doivent pas être comprises dans cette largeur.

¹ Lorsqu'on applique la règle II aux navires à « shelter deck » ouvert, le « shelter deck » est considéré comme le pont le plus élevé.

In cases where it is possible to determine the extreme outside breadth by inside measurement (*e.g.*, in the machinery space of a steel ship) the greatest breadth to the inside of the plating is measured and to this breadth is added the thickness of the plating at both sides.

(3) The girth should preferably be measured by means of a curb chain passed round the ship outboard at the place where the extreme breadth has been measured (see Figs. 119 and 120). The chain must be hauled tight perpendicularly to the keel line, and the upper side of the uppermost deck on both sides shall be marked on it. The girth is then found when measuring on the chain the distance between the points marked off on the chain.

Calculation of the Cubic Capacity of the Space below the Uppermost Deck

Article 85

The cubic capacity of the space below the uppermost deck is calculated by adding together half the girth and half the extreme outside breadth. The sum thus obtained is squared, the result being multiplied by the length. This product is then multiplied, when using feet, by the factor 0.0017 in the case of wooden or composite ships and 0.0018 in the case of steel ships, and, when using metres, by the factors 0.17 and 0.18 respectively. This last product shall be deemed to be the cubic capacity of the space below the uppermost deck in register tons or in cubic metres.

Article 86

When applying Rule II no measurement of double-bottom tanks shall be carried out.

Superstructures, etc.

Article 87

Subject to the provisions of article 88, spaces on or above the uppermost deck (fore-castles, breaks, deck-houses, hatch-ways, etc.) shall be dealt with in accordance with the relevant provisions of Part III.

Measurement and Calculation of Cubic Capacity of Superstructures

Article 88

The measurement of all superstructures and hatchways on or above the uppermost deck shall be carried out by ascertaining their mean breadth, mean length and mean height, if practicable in accordance with the provisions contained in Part III. In no case, however, shall more than one breadth be used. When it is impracticable to ascertain internal measurements, external measurements shall be taken.

The cubic capacity of such spaces is ascertained by multiplying the length by the breadth, and the product of the area thus obtained, by the height. This last product shall be deemed to be the cubic capacity in cubic feet or in cubic metres.

Dans le cas où il est possible de déterminer la largeur hors tout par mesurage intérieur (par exemple, dans l'espace occupé par l'appareil moteur dans un navire en acier), on mesure la plus grande largeur jusqu'à la face intérieure des tôles du bordé, et on ajoute à cette largeur les épaisseurs réelles des bordés de chacun des côtés du navire.

3. Pour mesurer le pourtour, ou périmètre, il est préférable d'employer une chaîne à mailles souples que l'on passe autour du navire à l'endroit où la largeur hors tout a été mesurée (voir figures 119 et 120). La chaîne doit être appliquée contre le navire perpendiculairement à la ligne de quille, et on marque sur elle ses points de rencontre avec le livet du pont le plus élevé. Le pourtour s'obtient en mesurant sur la chaîne la distance entre les deux points ainsi marqués.

Calcul du volume de l'espace situé au-dessous du pont le plus élevé

Article 85

Le volume de l'espace situé sous le pont le plus élevé se calcule en faisant la somme de la moitié du pourtour et de la moitié de la largeur hors tout. On fait alors le carré du chiffre ainsi obtenu et le produit est multiplié par la longueur. Le chiffre obtenu est multiplié, si les dimensions sont exprimées en pieds, par le coefficient 0,0017, s'il s'agit d'un navire en bois ou de construction mixte, et 0,0018, s'il s'agit d'un navire en acier. Quand on calcule en mètres, on emploie l'un ou l'autre des coefficients 0,17 et 0,18. Le résultat est considéré comme représentant le volume de l'espace situé au-dessous du pont le plus élevé, exprimé en tonneaux de jauge ou en mètres cubes.

Article 86

Lorsqu'on applique la règle II, on n'effectue aucun mesurage des compartiments du double-fond.

Superstructures, etc.

Article 87

Sous réserve des dispositions de l'article 88, les espaces situés sur le pont le plus élevé ou au-dessus (gaillards, coupées, roufles, écoutilles, etc.) sont traités conformément aux dispositions de la partie III qui les concernent.

Mesurage et calcul du volume des superstructures

Article 88

Le mesurage de toutes les superstructures et de toutes les écoutilles situées sur le pont le plus élevé ou au-dessus est effectué en déterminant leur largeur moyenne, leur longueur moyenne et leur hauteur moyenne, si possible conformément aux dispositions de la partie III ; en aucun cas il n'est fait usage de plus d'une largeur. S'il est impossible d'en effectuer le mesurage intérieur, leurs dimensions sont prises extérieurement. Le volume de ces espaces s'obtient en multipliant la longueur par la largeur ; l'aire ainsi obtenue est multipliée par la hauteur. Le résultat est considéré comme étant le volume exprimé en pieds cubes ou en mètres cubes.

Measurement and Calculation of the Deductible Spaces

Article 89

The deductible spaces referred to in article 7 shall be measured and their cubic capacity ascertained in accordance with the provisions of article 88. All deductions shall be subject to the limitations and restrictions imposed by Part IV and when it is impossible to calculate such limitations and restrictions for any space (*e.g.*, in case of water-ballast spaces) no deduction shall be allowed for the space concerned.

PART VI

IDENTIFICATION DIMENSIONS

Identification Dimensions when applying Rule I

Article 90

(1) The identification *length*¹ is the length from the fore side of the uppermost end of the stem (see Figure 121) to the aft side of the uppermost end of the sternpost.

Should no sternpost exist, the length is taken to the point of intersection of the fore side of the rudder-stock (or its line of continuation) with the uppermost deck.

(2) The identification *breadth* is the extreme outside breadth which is ascertained in the same manner as indicated under Article 84 for the breadth under Rule II (see Figure 118).

Rubbing-pieces should not be included in this breadth.

(3) The identification *depth* is the vertical distance measured in the middle plane at half the identification length between the under side of the tonnage deck and the upper side of the double-bottom plating or floors. In ships having three decks or more, an additional identification depth shall be measured to the under side of the upper deck (see Figure 122).

When the identification depth falls in way of a recess or a projection in the double bottom, the depth should be measured to the bottom of the recess or to the top of the projection, as the case may be (see Figure 123).

Identification Dimensions when applying Rule II

Article 91

The identification dimensions for ships measured under Rule II shall be the length, the breadth and girth determined in accordance with article 84.

¹ When the tonnage length has been ascertained, the identification length will easily be found by adding to or deducting from the tonnage length, as the case may be, the length of the horizontal distances measured in the middle plane between the extreme points of the tonnage length and the points mentioned above (see Figure 117).

Mesurage et calcul des espaces pouvant faire l'objet d'une déduction

Article 89

Les espaces auxquels se réfère l'article 7 et qui peuvent faire l'objet d'une déduction doivent être mesurés conformément aux dispositions de l'article 88. Toutes les déductions sont soumises aux limitations et aux restrictions imposées par la partie IV. Lorsqu'il est impossible de calculer ces limitations et restrictions pour certain espace (par exemple pour les compartiments de water-ballast), aucune déduction n'est allouée pour ledit espace.

PARTIE VI

MESURES DE SIGNALLEMENT

Mesures de signalement en cas d'application de la règle I

Article 90

1. La *longueur* de signalement¹ est celle mesurée depuis la face avant de l'extrémité supérieure de l'étrave (voir figure 121) jusqu'à la face arrière de l'étambot arrière.

S'il n'existe pas d'étambot, la longueur est mesurée jusqu'au point d'intersection de la partie avant de la mèche du gouvernail (ou de la verticale qui la prolonge fictivement) avec le pont le plus élevé.

2. La *largeur* de signalement est la largeur hors tout déterminée de la manière indiquée à l'article 84 (voir figure 118).

Les ceintures et défenses ne doivent pas être comprises dans cette largeur.

3. Le *creux* de signalement est la distance verticale mesurée dans le plan longitudinal médian du navire à la moitié de la longueur de signalement, entre la face inférieure du pont de tonnage et la face supérieure du plafond du double-fond ou des varangues. Dans les navires qui ont trois ponts ou plus, un creux de signalement supplémentaire est mesuré depuis la face inférieure du pont supérieur (voir figure 122).

4. Lorsque la verticale abaissée du milieu de la longueur de signalement rencontre une niche ou une saillie du double-fond, le creux de signalement est mesuré, suivant le cas, jusqu'au fond de la niche ou jusqu'au plafond de la saillie (voir figure 123).

Mesures de signalement en cas d'application de la règle II

Article 91

Les mesures de signalement attribuées aux navires jaugés conformément à la règle II sont la longueur, la largeur et le pourtour, dont la détermination a fait l'objet de l'article 84.

¹ Cette mesure peut être aisément obtenue en ajoutant ou en déduisant, selon le cas, de la longueur de tonnage, préalablement déterminée, les distances horizontales, mesurées dans le plan longitudinal médian, entre les points extrêmes de cette longueur et les points mentionnés ci-dessus (voir figure 117).

Overall Length

Article 92

The overall length should also be ascertained. It is to be measured from the foreside of the foremost permanent structure to the afterside of the aftermost permanent structure of the ship (see Figure 124).

Longueur extrême

Article 92

La longueur extrême doit également être déterminée. Elle est mesurée entre les points extrêmes avant et arrière de la structure du navire (voir figure 124).


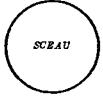
| INTERNATIONAL TONNAGE CERTIFICATE | | | | | | APPENDIX 1 |
|--|----------------------|------------------------------|---------------------------------------|---|--|----------------------|
| <i>IN ACCORDANCE WITH THE CONVENTION CONCLUDED IN OSLO ON THE TENTH OF JUNE 1947 (RULE 1)</i> | | | | | | |
| NAME OF STATE: | | | | NAME OF SHIP: | | |
| DESCRIPTION OF SHIP | NATIONALITY | PORT OF REGISTRY | OFFICIAL NUMBER AND/OR SIGNAL LETTERS | PROPELLED BY MACHINERY OR BY SAILS | | |
| DATE OF LAUNCHING | WHERE AND WHEN BUILT | NAME AND ADDRESS OF BUILDERS | NAME AND ADDRESS OF OWNERS | | | |
| NUMBER OF DECKS ¹ | DESCRIPTION OF BOW | NUMBER OF SCREWS/FADDLES | | DESCRIPTION OF PROPELLING MACHINERY | | |
| NUMBER OF MASTS RIGGED | DESCRIPTION OF STERN | MATERIAL | | NUMBER OF FUNNELS | | |
| IDENTIFICATION DIMENSIONS | | | | | | |
| <small>LENGTH, FROM THE FORE SIDE OF THE UPPERMOST END OF THE STEM TO THE AFT SIDE OF THE UPPERMOST END OF THE STERN POST</small> | | | | | | FEET |
| <small>BREADTH, EXTREME OUTSIDE</small> | | | | | | METRES |
| <small>DEPTH IN THE MIDDLE PLANE AT HALF LENGTH, FROM THE UNDER SIDE OF THE TONNAGE DECK TO THE UPPER SIDE OF THE DOUBLE-BOTTOM PLATING OR TOP OF FLOORS</small> | | | | | | |
| <small>DEPTH IN THE MIDDLE PLANE AT HALF LENGTH, FROM THE UNDER SIDE OF THE UPPER DECK TO THE UPPER SIDE OF THE DOUBLE-BOTTOM PLATING OR TOP OF FLOORS</small> | | | | | | |
| OVERALL LENGTH | | | | | | |
| SPACE BELOW TONNAGE DECK | | | REGISTER TONS | CUBIC METRES | GROSS TONNAGE (BROUGHT FORWARD) | |
| TWEEN-DECK SPACE | | | | DEDUCTIONS | | |
| " " " | | | | REGISTER TONS | CUBIC METRES | |
| " " " | | | | | | |
| CLOSED SPACES IN OPEN SHELTER-DECK SPACES | | | | MASTER | | |
| FORECASTLE | | | | CREW | | |
| " " " | | | | PROVISION ROOMS | | |
| CLOSED SPACES IN OPEN FORECASTLE BRIDGE SPACE | | | | NAVIGATION SPACES | | |
| " " " | | | | PUMP ROOMS | | |
| CLOSED SPACES IN OPEN BRIDGE SPACE-BRIDGE OR RAISED DECK | | | | BOATSWAIN'S STORES | | |
| POOP | | | | SAIL ROOMS | | |
| " " " | | | | WATER BALLAST SPACES | | |
| CLOSED SPACES IN OPEN POOP TRUNK SPACE | | | | TOTAL | | |
| DECKHOUSES | | | | | | |
| " " " | | | | REMAINDER - NET TONNAGE, IF SHIP SOLELY PROPELLED BY SAILS | | |
| SPACES ABOVE THE UPPER DECK INCLUDED AS PART OF THE PROPELLING-MACHINERY SPACE | | | | DEDUCTION FOR PROPELLING-MACHINERY SPACES (IF NECESSARY LIMITED TO 45% OF THE REMAINDER) | | |
| EXCESS OF HATCHWAYS | | | | NET TONNAGE, IF SHIP PROPELLED BY MACHINERY | | |
| GROSS TONNAGE | | | | | | |

THIS IS TO CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED SHIP HAS BEEN MEASURED IN CONFORMITY WITH THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS IN ACCORDANCE WITH THE CONVENTION CONCLUDED IN OSLO ON THE TENTH OF JUNE 1947 AND THAT HER TONNAGE UNDER RULE 1 OF THE SAID REGULATIONS IS AS STATED IN THIS TONNAGE CERTIFICATE, THE GROSS TONNAGE BEING _____ CUBIC METRES, AND THE NET TONNAGE _____ REGISTER TONS OR _____ CUBIC METRES.²

DAY OF _____ 19____

SEE OVERLEAF



¹ In open shelter-deck ships, the number of decks should be designated as follows: decks and a shelter-deck.
² The tonnage to be stated both in letters and in figures.
³ Place and date.
⁴ Signature and official position.


| CERTIFICAT INTERNATIONAL DE JAUGEAGE | | | | | APPENDICE 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|-------------------|-------------------------|---|----------------------------------|-------------------------------------|--|-------------------|--------------|-----------------------|--|-------------------|--------------|--|--|------------|--|--|--|------------------|--|--|--|--|--|--|-----------|--|--|--|--|--|--|---------------------------------------|--|--|--|--|--|--|----------|--|--|--|--|--|--|--------------------------------------|--|--|--|--|--|--|-----------------|--|--|--|--|--|--|--------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--------|--|--|--|--|--|--|-------------------------|--|--|--|--|--|--|---------|--|--|--|--|--|--|--------------------------------------|--|--|--|--|--|--|-------|--|--|--|--|--|--|---------|--|--|--|--|--|--|-------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|-----------------------|--|--|--|--|--|--|---------------------|--|--|---|--|--|--|
| ÉTABLI SUIVANT LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE A OSLO, LE DIX JUIN 1947 (RÈGLE 1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| NOM DE L'ÉTAT : | | | NOM DU NAVIRE : | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| CATÉGORIE DU NAVIRE | NATIONALITÉ | PORT D'ATTACHE | N° OFFICIEL DES SIGNALÉTIQUES | LÉTTRES DE | PROPULSION MÉCANIQUE OU À VOILES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| DATE DE LANCEMENT, LIEU ET DATE DE CONSTRUCTION, NOM ET ADRESSE DES CONSTRUCTEURS, NOM ET ADRESSE DES PROPRIÉTAIRES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| NOMBRE DE PONTS ¹ | | DESCRIPTION DE LA PROUE | | NOMBRE D'ÉLICES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| NOMBRE DE MATS | | DESCRIPTION DE LA POUPE | | DESCRIPTION DE L'APPAREIL MOTEUR | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| GRÈÈMENT | | MATÉRIAUX | | NOMBRE DE CHEMINÉES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| MESURES DE SIGNALÈMENT | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| LONGUEUR ENTRE LA FACE AVANT DE L'EXTRÉMITÉ SUPÉRIEURE DE L'ÉTRAVE ET LA FACE ARRIÈRE DE L'EXTRÉMITÉ SUPÉRIEURE DE L'ÉTAMBOT | | | | | PIEDS | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| PLUS GRANDE LARGEUR EXTÉRIEURE | | | | | MÈTRES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| CREUX DANS LE PLAN LONGITUDINAL MÉDIAN, AU MILIEU DE LA LONGUEUR, ENTRE LA FACE INFÉRIEURE DU POST DE TONNAGE ET LA FACE SUPÉRIEURE DU PLAFOND DU DOUBLE-FOND OU LE SOMMET DES VARANQUES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| CREUX DANS LE PLAN LONGITUDINAL MÉDIAN, AU MILIEU DE LA LONGUEUR, ENTRE LA FACE INFÉRIEURE DU POST SUPÉRIEUR ET LA FACE SUPÉRIEURE DU PLAFOND DU DOUBLE-FOND OU LE SOMMET DES VARANQUES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| LONGUEUR HORS TOUT | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th rowspan="2" style="width: 50%;"></th> <th style="width: 10%;">TONNEAUX DE JAUGE</th> <th style="width: 10%;">MÈTRES CUBES</th> <th colspan="2" style="width: 20%;">TONNAGE BRUT (REPORT)</th> <th style="width: 10%;">TONNEAUX DE JAUGE</th> <th style="width: 10%;">MÈTRES CUBES</th> </tr> <tr> <th></th> <th></th> <th colspan="2" style="text-align: center;">DÉDUCTIONS</th> <th></th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;">VOLUME PRINCIPAL</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">ENTREFONT</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">ESPACES CLOS DANS LE POST-ARRI OUVERT</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">GAILLARD</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">ESPACES CLOS DANS LE GAILLARD OUVERT</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">CHATBAU CENTRAL</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">ESPACES CLOS DANS LE CHATEAU CENTRAL</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">OUVERT</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">COFFRE OU PONT SURÉLEVÉ</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">DUNETTE</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">ESPACES CLOS DANS LA DUNETTE OUVERTE</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">TRUNK</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">BOUFLÈS</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">ESPACES AU-DESSUS DU PONT SUPÉRIEUR</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">INCORPORÉS DANS LES ESPACES AFFECTÉS À L'APPAREIL MOTEUR</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">EXCÉDENT D'ECOUTILLES</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2"></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">TONNAGE BRUT</td> <td></td> <td></td> <td colspan="2" style="text-align: center;">TONNAGE NET, SI LE NAVIRE EST À PROPULSION MÉCANIQUE</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> | | | | | | | TONNEAUX DE JAUGE | MÈTRES CUBES | TONNAGE BRUT (REPORT) | | TONNEAUX DE JAUGE | MÈTRES CUBES | | | DÉDUCTIONS | | | | VOLUME PRINCIPAL | | | | | | | ENTREFONT | | | | | | | ESPACES CLOS DANS LE POST-ARRI OUVERT | | | | | | | GAILLARD | | | | | | | ESPACES CLOS DANS LE GAILLARD OUVERT | | | | | | | CHATBAU CENTRAL | | | | | | | ESPACES CLOS DANS LE CHATEAU CENTRAL | | | | | | | OUVERT | | | | | | | COFFRE OU PONT SURÉLEVÉ | | | | | | | DUNETTE | | | | | | | ESPACES CLOS DANS LA DUNETTE OUVERTE | | | | | | | TRUNK | | | | | | | BOUFLÈS | | | | | | | ESPACES AU-DESSUS DU PONT SUPÉRIEUR | | | | | | | INCORPORÉS DANS LES ESPACES AFFECTÉS À L'APPAREIL MOTEUR | | | | | | | EXCÉDENT D'ECOUTILLES | | | | | | | TONNAGE BRUT | | | TONNAGE NET, SI LE NAVIRE EST À PROPULSION MÉCANIQUE | | | |
| | TONNEAUX DE JAUGE | MÈTRES CUBES | TONNAGE BRUT (REPORT) | | TONNEAUX DE JAUGE | | MÈTRES CUBES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | DÉDUCTIONS | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| VOLUME PRINCIPAL | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ENTREFONT | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ESPACES CLOS DANS LE POST-ARRI OUVERT | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| GAILLARD | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ESPACES CLOS DANS LE GAILLARD OUVERT | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| CHATBAU CENTRAL | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ESPACES CLOS DANS LE CHATEAU CENTRAL | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| OUVERT | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| COFFRE OU PONT SURÉLEVÉ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| DUNETTE | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ESPACES CLOS DANS LA DUNETTE OUVERTE | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| TRUNK | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| BOUFLÈS | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ESPACES AU-DESSUS DU PONT SUPÉRIEUR | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| INCORPORÉS DANS LES ESPACES AFFECTÉS À L'APPAREIL MOTEUR | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| EXCÉDENT D'ECOUTILLES | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| TONNAGE BRUT | | | TONNAGE NET, SI LE NAVIRE EST À PROPULSION MÉCANIQUE | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>JE CERTIFIE QUE LE NAVIRE SUSMENTIONNÉ A ÉTÉ MESURÉ CONFORMÈMENT AU RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE JAUGEAGE PRÉVU PAR LA CONVENTION CONCLUE A OSLO LE DIX JUIN 1947 ET QUE SES TONNAGES OBTENUS D'APRÈS LA RÈGLE 1 DUDIT RÈGLEMENT, SONT CEUX DÉCLARÉS DANS LE PRÉSENT CERTIFICAT, LE TONNAGE BRUT ÉTANT DE _____</p> <p style="text-align: center;">TONNEAUX DE JAUGE OU _____</p> <p>_____ MÈTRES CUBES, ET LE TONNAGE NET, DE _____</p> <p>_____ TONNEAUX DE JAUGE OU _____ MÈTRES CUBES.²</p> <p style="text-align: center;">LE _____ 19____</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | VOIR AU VERSO | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

¹ Dans les navires à pont-abri ouvert, le nombre des ponts doit être indiqué comme suit: ponts et un pont-abri.
² Indiquer le tonnage en lettres et en chiffres.
³ Lieu et date.
⁴ Signature et fonctions officielles.

STATEMENTS MADE BY COMPETENT AUTHORITIES WITH REGARD TO CHANGES OF SHIP'S NAME,
PORT OF REGISTRY, OWNERSHIP, ETC.

*DECLARATIONS DES AUTORITÉS COMPÉTENTES CONCERNANT LES CHANGEMENTS DE NOM ET DE
PORT D'ATTACHE DU NAVIRE, SES MUTATIONS DE PROPRIÉTÉ, ETC.*

| INTERNATIONAL TONNAGE CERTIFICATE | | | | | | | | APPENDIX 2 | | | | | |
|--|--|--|--|------------------------------|---------------------|---|--|---|--|--|--|--|--|
| IN ACCORDANCE WITH THE CONVENTION CONCLUDED IN OSLO ON THE TENTH OF JUNE 1947 (RULE II) | | | | | | | | | | | | | |
| NAME OF STATE: _____ | | | | | NAME OF SHIP: _____ | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| DESCRIPTION OF SHIP | | NATIONALITY | | PORT OF REGISTRY | | OFFICIAL NUMBER AND/OR SIGNAL LETTERS | | PROPELLED BY MACHINERY OR BY SAILS | | | | | |
| DATE OF LAUNCHING | | WHERE AND WHEN BUILT | | NAME AND ADDRESS OF BUILDERS | | NAME AND ADDRESS OF OWNERS | | | | | | | |
| NUMBER OF DECKS _____ | | DESCRIPTION OF BOW _____ | | NUMBER OF SCREWS _____ | | DESCRIPTION OF PROPELLING MACHINERY _____ | | | | | | | |
| NUMBER OF MASTS _____ | | DESCRIPTION OF STERN _____ | | DESCRIPTION OF FIDDLES _____ | | DESCRIPTION OF PROPELLING MACHINERY _____ | | | | | | | |
| RIGGED _____ | | MATERIAL _____ | | NUMBER OF FUNNELS _____ | | | | | | | | | |
| IDENTIFICATION DIMENSIONS | | | | | | | | FEET | | METRES | | | |
| LENGTH, ON THE UPPERMOST DECK FROM THE AFT SIDE OF THE STEM TO THE AFT SIDE OF THE STERN POST _____ | | | | | | | | | | | | | |
| BREADTH, EXTREME OUTSIDE _____ | | | | | | | | | | | | | |
| GIRTH _____ | | | | | | | | | | | | | |
| OVERALL LENGTH | | | | | | | | | | | | | |
| | | REGISTER TONS | | CUBIC METRES | | | | REGISTER TONS | | CUBIC METRES | | | |
| SPACES ABOVE UPPERMOST DECK | | SPACE BELOW UPPERMOST DECK _____ | | | | MASTERS AND CREW SPACES | | SPACES FOR NAUTIC AND FOR WORKING OF THE SHIP | | | | | |
| | | FORECASTLE _____ | | | | | | | | | | | |
| | | CLOSED SPACES IN OPEN FORECASTLE _____ | | | | | | | | | | | |
| | | BRIDGE SPACE _____ | | | | | | | | | | | |
| | | CLOSED SPACES IN OPEN BRIDGE SPACE _____ | | | | | | | | | | | |
| | | BREAK OR BAISED DECK _____ | | | | | | | | | | | |
| | | POOP _____ | | | | | | | | | | | |
| | | CLOSED SPACES IN OPEN POOP _____ | | | | | | | | | | | |
| | | TRUNK SPACE _____ | | | | | | | | | | | |
| | | DECKHOUSES _____ | | | | | | | | | | | |
| SPACES ABOVE THE UPPERMOST DECK INCLUDED AS PART OF THE PROPELLING MACHINERY SPACE | | GROSS TONNAGE (BROUGHT FORWARD) | | | | | | | | | | | |
| | | DEDUCTIONS | | | | | | | | | | | |
| | | | | REGISTER TONS | | CUBIC METRES | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | |
| | | MASTER _____ | | | | | | | | | | | |
| | | CREW _____ | | | | | | | | | | | |
| | | PROVISION ROOMS _____ | | | | | | | | | | | |
| | | NAVIGATION SPACES _____ | | | | | | | | | | | |
| | | PUMP ROOMS _____ | | | | | | | | | | | |
| | | BOATSWAIN'S STORES _____ | | | | | | | | | | | |
| | | SAILBOOMS _____ | | | | | | | | | | | |
| | | WATER BALLAST SPACES _____ | | | | | | | | | | | |
| | | TOTAL | | | | | | | | | | | |
| | | REMAINDER—NET TONNAGE, IF SHIP SOLELY PROPELLED BY SAILS _____ | | | | | | | | | | | |
| | | DEDUCTION FOR PROPELLING MACHINERY SPACES (IF NECESSARY LIMITED TO 55% OF THE REMAINDER) _____ | | | | | | | | | | | |
| | | EXCESS OF HATCHWAYS _____ | | | | | | | | | | | |
| | | NET TONNAGE, IF SHIP PROPELLED BY MACHINERY _____ | | | | | | | | | | | |
| | | GROSS TONNAGE _____ | | | | | | | | | | | |
| | | REGISTER TONS OR _____ | | | | | | | | | | | |
| | | CUBIC METRES, AND THE NET TONNAGE _____ | | | | | | | | | | | |
| | | REGISTER TONS OR _____ | | | | | | | | | | | |
| | | CUBIC METRES. ¹ | | | | | | | | | | | |
| THIS IS TO CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED SHIP HAS BEEN MEASURED IN CONFORMITY WITH THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS IN ACCORDANCE WITH THE CONVENTION CONCLUDED IN OSLO ON THE TENTH OF JUNE 1947 AND THAT HER TONNAGE UNDER RULE II OF THE SAID REGULATIONS IS AS STATED IN THIS TONNAGE CERTIFICATE, THE GROSS TONNAGE BEING _____ REGISTER TONS OR _____ CUBIC METRES, AND THE NET TONNAGE _____ REGISTER TONS OR _____ CUBIC METRES. ¹ | | | | | | | | | | | | | |
| _____ DAY OF _____ 19____ | | | | | | | | | | | | | |
| _____ | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |  | | | |
| <p>¹ The tonnage to be stated both in letters and in figures. ² Place and date. ³ Signature and official position.</p> | | | | | | | | | | | | | |
| SEE OVERLEAF | | | | | | | | | | | | | |

| CERTIFICAT INTERNATIONAL DE JAUGEAGE | | | | APPENDICE 2 | |
|--|---|---|--------------------------------------|----------------------------------|--------------|
| ÉTABLI SUIVANT LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE A OSLO, LE DIX JUIN 1947 (RÈGLE II) | | | | | |
| NOM DE L'ÉTAT : | |  | NOM DU NAVIRE : | | |
| CATÉGORIE DU NAVIRE | NATIONALITÉ | PORT D'ATTACHE | N° OFFICIEL DE LETTRES SIGNALÉTIQUES | PROPULSION MÉCANIQUE OU À VOILES | |
| DATE DE LANCEMENT | | LIEU ET DATE DE CONSTRUCTION | | NOM ET ADRESSE DES PROPRIÉTAIRES | |
| NOMBRE DE PONTS | | DESCRIPTION DE LA PROUE | | NOMBRE D'HELICES | |
| NOMBRE DE MATS | | DESCRIPTION DE LA POUPE | | DESCRIPTION DE L'APPAREIL MOTEUR | |
| GRÉEMENT | | MATÉRIAUX | | NOMBRE DE CHEMINÉES | |
| MESURES DE SIGNALLEMENT | | | | PIEDS | |
| LONGUEUR, SUR LE PONT LE PLUS ÉLEVÉ, ENTRE LA FACE ARRIÈRE DE L'ÉTRAVE ET LA FACE ARRIÈRE DE L'ÉTAMBOT | | | | MÈTRES | |
| PLUS GRANDE LARGEUR EXTÉRIEURE | | | | | |
| POURTOUR | | | | | |
| LONGUEUR HORS TOUT | | | | | |
| ESPACES AU-DESSOUS DU PONT LE PLUS ÉLEVÉ | TONNEAUX DE JAUGE | MÈTRES CUBES | TONNAGE BRUT (REPORT) | | |
| | GAILLARD | | DÉDUCTIONS | | |
| | ESPACES CLOS DANS LE GAILLARD OUVERT | | CAPITAINE | TONNEAUX DE JAUGE | MÈTRES CUBES |
| | CHATEAU CENTRAL | | L'ÉQUIPAGE | | |
| | ESPACES CLOS DANS LE CHATEAU CENTRAL OUVERT | | CAMBUSE | | |
| | COUPÈS OU PONT SURÉLEVÉ | | ESPACES DE NAVIGATION | | |
| | DUNETTE | | CHAMBRES DES POMPES | | |
| | ESPACES CLOS DANS LA DUNETTE OUVERTE | | MAGASINS DU MATRE D'ÉQUIPAGE | | |
| | TRUNK | | SOUTES AUX VOILES | | |
| | BOUFFLES | | WATER-BALLASTS | | |
| ESPACES AU-DESSUS DU PONT LE PLUS ÉLEVÉ INCORPORÉS DANS L'ESPACE AFFECTÉ À L'APPAREIL MOTEUR | | TOTAL | | | |
| EXCÉDENT D'ÉCOUTILLES | | RESTE - TONNAGE NET SI LE NAVIRE EST EXCLUSIVEMENT PROPULSÉ À L'AIDE DE VOILES | | | |
| TONNAGE BRUT | | DÉDUCTION RELATIVE À L'APPAREIL MOTEUR (LIMITÉE, LE CAS ÉCHÉANT, À 55% DU RESTE) | | | |
| | | TONNAGE NET, SI LE NAVIRE EST À PROPULSION MÉCANIQUE | | | |
| JE CERTIFIE QUE LE NAVIRE SUSMENTIONNÉ A ÉTÉ MESURÉ CONFORMÈMENT AU RÉGLEMENT INTERNATIONAL DE JAUGEAGE PRÉVU PAR LA CONVENTION CONCLUE A OSLO LE DIX JUIN 1947 ET QUE SES TONNAGES OBTENUS D'APRÈS LA RÈGLE II DUDIT RÉGLEMENT, SONT CEUX DÉCLARÉS DANS LE PRÉSENT CERTIFICAT, LE TONNAGE BRUT ÉTANT DE : _____ TONNEAUX DE JAUGE OU _____ MÈTRES CUBES, ET LE TONNAGE NET, DE _____ TONNEAUX DE JAUGE OU _____ MÈTRES CUBES. | | | | | |
| _____, LE _____ 19____ | | | | | |
| <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> SCAU VOIR AU VERSO </div> | | | | | |

* Indique le tonnage en lettres et en chiffres.
 * Lait et date.
 * Signature et fonctions officielles.

| DIMENSIONS AND NET CUBIC CAPACITY OF OPEN SPACES NOT INCLUDED IN THE GROSS TONNAGE | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---------------|--------------|--|---------------|--------------|------------------------------------|--|--|------------------------------------|--|--|--------------|--|--|
| | REGISTER TONS | CUBIC METRES | | | | | | | | | | | | |
| FORECASTLE: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>NET</i> | | | | | | | | | | | | | | |
| BRIDGE SPACE: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>NET</i> | | | | | | | | | | | | | | |
| POOP: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>NET</i> | | | | | | | | | | | | | | |
| DECKHOUSES: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>NET</i> | | | | | | | | | | | | | | |
| <p style="font-size: x-small; margin: 0;">THE CUBIC CAPACITY OF PROPELLING-MACHINERY SPACES UPON WHICH THE PROPELLING-POWER ALLOWANCE IS BASED AND WHICH HAS THEREFORE BEEN INCLUDED IN THE GROSS TONNAGE:</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto; border-collapse: collapse; width: 60%;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%;"></th> <th style="width: 25%; text-align: center; font-size: x-small;">REGISTER TONS</th> <th style="width: 25%; text-align: center; font-size: x-small;">CUBIC METRES</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 2px;">BELOW THE UPPERMOST DECK</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">ABOVE THE UPPERMOST DECK</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px; text-align: right;">TOTAL</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p style="font-size: x-small; margin: 10px 0 0 0;">THE CUBIC CAPACITY OF SPACES ON OR ABOVE THE UPPERMOST DECK ELIGIBLE FOR INCLUSION IN THE PROPELLING-MACHINERY SPACE BUT NOT ACTUALLY INCLUDED IN THE GROSS TONNAGE _____ REGISTER TONS OR _____ CUBIC METRES.</p> | | | | REGISTER TONS | CUBIC METRES | BELOW THE UPPERMOST DECK | | | ABOVE THE UPPERMOST DECK | | | TOTAL | | |
| | REGISTER TONS | CUBIC METRES | | | | | | | | | | | | |
| BELOW THE UPPERMOST DECK | | | | | | | | | | | | | | |
| ABOVE THE UPPERMOST DECK | | | | | | | | | | | | | | |
| TOTAL | | | | | | | | | | | | | | |

| DIMENSIONS ET VOLUME NET DES ESPACES OUVERTS, NON COMPRIS DANS LE TONNAGE BRUT | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-------------------|--------------|--|-------------------|--------------|--|--|--|---|--|--|--------------|--|--|
| | TONNEAUX DE JAUGE | MÈTRES CUBES | | | | | | | | | | | | |
| GAILLARD: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | | | | | | | | | | | | | | |
| NET | | | | | | | | | | | | | | |
| CHATEAU CENTRAL: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | | | | | | | | | | | | | | |
| NET | | | | | | | | | | | | | | |
| DUNETTE: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | | | | | | | | | | | | | | |
| NET | | | | | | | | | | | | | | |
| ROUFLES: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | | | | | | | | | | | | | | |
| NET | | | | | | | | | | | | | | |
| <p style="font-size: x-small; margin: 0;">VOLUME DES ESPACES DE L'APPAREIL MOTEUR SERVANT DE BASE POUR LA DÉTERMINATION DE LA DÉDUCTION AU TITRE DE LA FORCE MOTRICE ET PAR CONSÉQUENT COMPRIS DANS LE TONNAGE BRUT:</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto; border-collapse: collapse; width: 80%;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%;"></th> <th style="width: 25%; text-align: center; font-size: x-small;">TONNEAUX DE JAUGE</th> <th style="width: 25%; text-align: center; font-size: x-small;">MÈTRES CUBES</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;">AU-DESSOUS DU PONT LE PLUS ÉLEVÉ</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">AU-DESSUS DU PONT LE PLUS ÉLEVÉ</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px; text-align: right;">TOTAL</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> </tbody> </table> | | | | TONNEAUX DE JAUGE | MÈTRES CUBES | AU-DESSOUS DU PONT LE PLUS ÉLEVÉ | | | AU-DESSUS DU PONT LE PLUS ÉLEVÉ | | | TOTAL | | |
| | TONNEAUX DE JAUGE | MÈTRES CUBES | | | | | | | | | | | | |
| AU-DESSOUS DU PONT LE PLUS ÉLEVÉ | | | | | | | | | | | | | | |
| AU-DESSUS DU PONT LE PLUS ÉLEVÉ | | | | | | | | | | | | | | |
| TOTAL | | | | | | | | | | | | | | |
| <p style="font-size: x-small; margin: 0;">VOLUME DES ESPACES SITUÉS SUR LE PONT LE PLUS ÉLEVÉ OU AU-DESSUS, SUSCEPTIBLES D'ÊTRE INCORPORÉS DANS L'ESPACE AFFECTÉ À L'APPAREIL MOTEUR, MAIS NON COMPRIS EFFECTIVEMENT DANS LE TONNAGE BRUT ————— TONNEAUX DE JAUGE OU ————— MÈTRES CUBES.</p> | | | | | | | | | | | | | | |

Tableau I A

INDIQUANT EN PIEDS L'INTERVALLE COMMUN ET LE TIERS DE L'INTERVALLE COMMUN ENTRE LES LARGEURS POUR DIFFÉRENTES HAUTEURS DE TONNAGE

La hauteur de tonnage au milieu de la longueur de tonnage *n'excède pas* 16 pieds.

Table I A

INDICATING IN FEET COMMON INTERVALS AND ONE-THIRD OF COMMON INTERVALS BETWEEN THE BREADTHS CORRESPONDING TO DIFFERENT TONNAGE DEPTHS.

The tonnage depth at the middle of the tonnage length *does not exceed* 16 feet.

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth | 1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth | 1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth | 1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth | 1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 2,00 | 0,500 | 0,17 | 3,00 | 0,750 | 0,25 | 4,00 | 1,000 | 0,33 | 5,00 | 1,250 | 0,42 |
| ,05 | 0,512 | 0,17 | ,05 | 0,762 | 0,25 | ,05 | 1,012 | 0,34 | ,05 | 1,262 | 0,42 |
| ,10 | 0,525 | 0,18 | ,10 | 0,775 | 0,26 | ,10 | 1,025 | 0,34 | ,10 | 1,275 | 0,43 |
| ,15 | 0,537 | 0,18 | ,15 | 0,787 | 0,26 | ,15 | 1,037 | 0,35 | ,15 | 1,287 | 0,43 |
| ,20 | 0,550 | 0,18 | ,20 | 0,800 | 0,27 | ,20 | 1,050 | 0,35 | ,20 | 1,300 | 0,43 |
| ,25 | 0,562 | 0,19 | ,25 | 0,812 | 0,27 | ,25 | 1,062 | 0,35 | ,25 | 1,312 | 0,44 |
| ,30 | 0,575 | 0,19 | ,30 | 0,825 | 0,28 | ,30 | 1,075 | 0,36 | ,30 | 1,325 | 0,44 |
| ,35 | 0,587 | 0,20 | ,35 | 0,837 | 0,28 | ,35 | 1,087 | 0,36 | ,35 | 1,337 | 0,45 |
| ,40 | 0,600 | 0,20 | ,40 | 0,850 | 0,28 | ,40 | 1,100 | 0,37 | ,40 | 1,350 | 0,45 |
| ,45 | 0,612 | 0,20 | ,45 | 0,862 | 0,29 | ,45 | 1,112 | 0,37 | ,45 | 1,362 | 0,45 |
| ,50 | 0,625 | 0,21 | ,50 | 0,875 | 0,29 | ,50 | 1,125 | 0,38 | ,50 | 1,375 | 0,46 |
| ,55 | 0,637 | 0,21 | ,55 | 0,887 | 0,30 | ,55 | 1,137 | 0,38 | ,55 | 1,387 | 0,46 |
| ,60 | 0,650 | 0,22 | ,60 | 0,900 | 0,30 | ,60 | 1,150 | 0,38 | ,60 | 1,400 | 0,47 |
| ,65 | 0,662 | 0,22 | ,65 | 0,912 | 0,30 | ,65 | 1,162 | 0,39 | ,65 | 1,412 | 0,47 |
| ,70 | 0,675 | 0,23 | ,70 | 0,925 | 0,31 | ,70 | 1,175 | 0,39 | ,70 | 1,425 | 0,48 |
| ,75 | 0,687 | 0,23 | ,75 | 0,937 | 0,31 | ,75 | 1,187 | 0,40 | ,75 | 1,437 | 0,48 |
| ,80 | 0,700 | 0,23 | ,80 | 0,950 | 0,32 | ,80 | 1,200 | 0,40 | ,80 | 1,450 | 0,48 |
| ,85 | 0,712 | 0,24 | ,85 | 0,962 | 0,32 | ,85 | 1,212 | 0,40 | ,85 | 1,462 | 0,49 |
| ,90 | 0,725 | 0,24 | ,90 | 0,975 | 0,33 | ,90 | 1,225 | 0,41 | ,90 | 1,475 | 0,49 |
| ,95 | 0,737 | 0,25 | ,95 | 0,987 | 0,33 | ,95 | 1,237 | 0,41 | ,95 | 1,487 | 0,50 |
| 6,00 | 1,500 | 0,50 | 7,00 | 1,750 | 0,58 | 8,00 | 2,000 | 0,67 | 9,00 | 2,250 | 0,75 |
| ,05 | 1,512 | 0,50 | ,05 | 1,762 | 0,59 | ,05 | 2,012 | 0,67 | ,05 | 2,262 | 0,75 |
| ,10 | 1,525 | 0,51 | ,10 | 1,775 | 0,59 | ,10 | 2,025 | 0,68 | ,10 | 2,275 | 0,76 |
| ,15 | 1,537 | 0,51 | ,15 | 1,787 | 0,60 | ,15 | 2,037 | 0,68 | ,15 | 2,287 | 0,76 |
| ,20 | 1,550 | 0,52 | ,20 | 1,800 | 0,60 | ,20 | 2,050 | 0,68 | ,20 | 2,300 | 0,77 |
| ,25 | 1,562 | 0,52 | ,25 | 1,812 | 0,60 | ,25 | 2,062 | 0,69 | ,25 | 2,312 | 0,77 |
| ,30 | 1,575 | 0,53 | ,30 | 1,825 | 0,61 | ,30 | 2,075 | 0,69 | ,30 | 2,325 | 0,78 |
| ,35 | 1,587 | 0,53 | ,35 | 1,837 | 0,61 | ,35 | 2,087 | 0,70 | ,35 | 2,337 | 0,78 |
| ,40 | 1,600 | 0,53 | ,40 | 1,850 | 0,62 | ,40 | 2,100 | 0,70 | ,40 | 2,350 | 0,78 |
| ,45 | 1,612 | 0,54 | ,45 | 1,862 | 0,62 | ,45 | 2,112 | 0,70 | ,45 | 2,362 | 0,79 |
| ,50 | 1,625 | 0,54 | ,50 | 1,875 | 0,63 | ,50 | 2,125 | 0,71 | ,50 | 2,375 | 0,79 |
| ,55 | 1,637 | 0,55 | ,55 | 1,887 | 0,63 | ,55 | 2,137 | 0,71 | ,55 | 2,387 | 0,80 |
| ,60 | 1,650 | 0,55 | ,60 | 1,900 | 0,63 | ,60 | 2,150 | 0,72 | ,60 | 2,400 | 0,80 |
| ,65 | 1,662 | 0,55 | ,65 | 1,912 | 0,64 | ,65 | 2,162 | 0,72 | ,65 | 2,412 | 0,80 |
| ,70 | 1,675 | 0,56 | ,70 | 1,925 | 0,64 | ,70 | 2,175 | 0,73 | ,70 | 2,425 | 0,81 |
| ,75 | 1,687 | 0,56 | ,75 | 1,937 | 0,65 | ,75 | 2,187 | 0,73 | ,75 | 2,437 | 0,81 |
| ,80 | 1,700 | 0,57 | ,80 | 1,950 | 0,65 | ,80 | 2,200 | 0,73 | ,80 | 2,450 | 0,82 |
| ,85 | 1,712 | 0,57 | ,85 | 1,962 | 0,65 | ,85 | 2,212 | 0,74 | ,85 | 2,462 | 0,82 |
| ,90 | 1,725 | 0,58 | ,90 | 1,975 | 0,66 | ,90 | 2,225 | 0,74 | ,90 | 2,475 | 0,83 |
| ,95 | 1,737 | 0,58 | ,95 | 1,987 | 0,66 | ,95 | 2,237 | 0,75 | ,95 | 2,487 | 0,83 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 10,00 | 2,500 | 0,83 | 11,00 | 2,750 | 0,92 | 12,00 | 3,000 | 1,00 | 13,00 | 3,250 | 1,08 |
| ,05 | 2,512 | 0,84 | ,05 | 2,762 | 0,92 | ,05 | 3,012 | 1,00 | ,05 | 3,262 | 1,09 |
| ,10 | 2,525 | 0,84 | ,10 | 2,775 | 0,93 | ,10 | 3,025 | 1,01 | ,10 | 3,275 | 1,09 |
| ,15 | 2,537 | 0,85 | ,15 | 2,787 | 0,93 | ,15 | 3,037 | 1,01 | ,15 | 3,287 | 1,10 |
| ,20 | 2,550 | 0,85 | ,20 | 2,800 | 0,93 | ,20 | 3,050 | 1,02 | ,20 | 3,300 | 1,10 |
| ,25 | 2,562 | 0,85 | ,25 | 2,812 | 0,94 | ,25 | 3,062 | 1,02 | ,25 | 3,312 | 1,10 |
| ,30 | 2,575 | 0,86 | ,30 | 2,825 | 0,94 | ,30 | 3,075 | 1,03 | ,30 | 3,325 | 1,11 |
| ,35 | 2,587 | 0,86 | ,35 | 2,837 | 0,95 | ,35 | 3,087 | 1,03 | ,35 | 3,337 | 1,11 |
| ,40 | 2,600 | 0,87 | ,40 | 2,850 | 0,95 | ,40 | 3,100 | 1,03 | ,40 | 3,350 | 1,12 |
| ,45 | 2,612 | 0,87 | ,45 | 2,862 | 0,95 | ,45 | 3,112 | 1,04 | ,45 | 3,362 | 1,12 |
| ,50 | 2,625 | 0,88 | ,50 | 2,875 | 0,96 | ,50 | 3,125 | 1,04 | ,50 | 3,375 | 1,13 |
| ,55 | 2,637 | 0,88 | ,55 | 2,887 | 0,96 | ,55 | 3,137 | 1,05 | ,55 | 3,387 | 1,13 |
| ,60 | 2,650 | 0,88 | ,60 | 2,900 | 0,97 | ,60 | 3,150 | 1,05 | ,60 | 3,400 | 1,13 |
| ,65 | 2,662 | 0,89 | ,65 | 2,912 | 0,97 | ,65 | 3,162 | 1,05 | ,65 | 3,412 | 1,14 |
| ,70 | 2,675 | 0,89 | ,70 | 2,925 | 0,98 | ,70 | 3,175 | 1,06 | ,70 | 3,425 | 1,14 |
| ,75 | 2,687 | 0,90 | ,75 | 2,937 | 0,98 | ,75 | 3,187 | 1,06 | ,75 | 3,437 | 1,15 |
| ,80 | 2,700 | 0,90 | ,80 | 2,950 | 0,98 | ,80 | 3,200 | 1,07 | ,80 | 3,450 | 1,15 |
| ,85 | 2,712 | 0,90 | ,85 | 2,962 | 0,99 | ,85 | 3,212 | 1,07 | ,85 | 3,462 | 1,15 |
| ,90 | 2,725 | 0,91 | ,90 | 2,975 | 0,99 | ,90 | 3,225 | 1,08 | ,90 | 3,475 | 1,16 |
| ,95 | 2,737 | 0,91 | ,95 | 2,987 | 1,00 | ,95 | 3,237 | 1,08 | ,95 | 3,487 | 1,16 |
| 14,00 | 3,500 | 1,17 | 15,00 | 3,750 | 1,25 | 16,00 | 4,000 | 1,33 | 17,00 | 4,250 | 1,42 |
| ,05 | 3,512 | 1,17 | ,05 | 3,762 | 1,25 | ,05 | 4,012 | 1,34 | ,05 | 4,262 | 1,42 |
| ,10 | 3,525 | 1,18 | ,10 | 3,775 | 1,26 | ,10 | 4,025 | 1,34 | ,10 | 4,275 | 1,43 |
| ,15 | 3,537 | 1,18 | ,15 | 3,787 | 1,26 | ,15 | 4,037 | 1,35 | ,15 | 4,287 | 1,43 |
| ,20 | 3,550 | 1,18 | ,20 | 3,800 | 1,27 | ,20 | 4,050 | 1,35 | ,20 | 4,300 | 1,43 |
| ,25 | 3,562 | 1,19 | ,25 | 3,812 | 1,27 | ,25 | 4,062 | 1,35 | ,25 | 4,312 | 1,44 |
| ,30 | 3,575 | 1,19 | ,30 | 3,825 | 1,28 | ,30 | 4,075 | 1,36 | ,30 | 4,325 | 1,44 |
| ,35 | 3,587 | 1,20 | ,35 | 3,837 | 1,28 | ,35 | 4,087 | 1,36 | ,35 | 4,337 | 1,45 |
| ,40 | 3,600 | 1,20 | ,40 | 3,850 | 1,28 | ,40 | 4,100 | 1,37 | ,40 | 4,350 | 1,45 |
| ,45 | 3,612 | 1,20 | ,45 | 3,862 | 1,29 | ,45 | 4,112 | 1,37 | ,45 | 4,362 | 1,45 |
| ,50 | 3,625 | 1,21 | ,50 | 3,875 | 1,29 | ,50 | 4,125 | 1,38 | ,50 | 4,375 | 1,46 |
| ,55 | 3,637 | 1,21 | ,55 | 3,887 | 1,30 | ,55 | 4,137 | 1,38 | ,55 | 4,387 | 1,46 |
| ,60 | 3,650 | 1,22 | ,60 | 3,900 | 1,30 | ,60 | 4,150 | 1,38 | ,60 | 4,400 | 1,47 |
| ,65 | 3,662 | 1,22 | ,65 | 3,912 | 1,30 | ,65 | 4,162 | 1,39 | ,65 | 4,412 | 1,47 |
| ,70 | 3,675 | 1,23 | ,70 | 3,925 | 1,31 | ,70 | 4,175 | 1,39 | ,70 | 4,425 | 1,48 |
| ,75 | 3,687 | 1,23 | ,75 | 3,937 | 1,31 | ,75 | 4,187 | 1,40 | ,75 | 4,437 | 1,48 |
| ,80 | 3,700 | 1,23 | ,80 | 3,950 | 1,32 | ,80 | 4,200 | 1,40 | ,80 | 4,450 | 1,48 |
| ,85 | 3,712 | 1,24 | ,85 | 3,962 | 1,32 | ,85 | 4,212 | 1,40 | ,85 | 4,462 | 1,49 |
| ,90 | 3,725 | 1,24 | ,90 | 3,975 | 1,33 | ,90 | 4,225 | 1,41 | ,90 | 4,475 | 1,49 |
| ,95 | 3,737 | 1,25 | ,95 | 3,987 | 1,33 | ,95 | 4,237 | 1,41 | ,95 | 4,487 | 1,50 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{2}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{2}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{2}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{2}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{2}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{2}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{2}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{2}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 18,00 | 4,500 | 1,50 | 19,00 | 4,750 | 1,58 | 20,00 | 5,000 | 1,67 | 21,00 | 5,250 | 1,75 |
| ,05 | 4,512 | 1,50 | ,05 | 4,762 | 1,59 | ,05 | 5,012 | 1,67 | ,05 | 5,262 | 1,75 |
| ,10 | 4,525 | 1,51 | ,10 | 4,775 | 1,59 | ,10 | 5,025 | 1,68 | ,10 | 5,275 | 1,76 |
| ,15 | 4,537 | 1,51 | ,15 | 4,787 | 1,60 | ,15 | 5,037 | 1,68 | ,15 | 5,287 | 1,76 |
| ,20 | 4,550 | 1,52 | ,20 | 4,800 | 1,60 | ,20 | 5,050 | 1,68 | ,20 | 5,300 | 1,77 |
| ,25 | 4,562 | 1,52 | ,25 | 4,812 | 1,60 | ,25 | 5,062 | 1,69 | ,25 | 5,312 | 1,77 |
| ,30 | 4,575 | 1,53 | ,30 | 4,825 | 1,61 | ,30 | 5,075 | 1,69 | ,30 | 5,325 | 1,78 |
| ,35 | 4,587 | 1,53 | ,35 | 4,837 | 1,61 | ,35 | 5,087 | 1,70 | ,35 | 5,337 | 1,78 |
| ,40 | 4,600 | 1,53 | ,40 | 4,850 | 1,62 | ,40 | 5,100 | 1,70 | ,40 | 5,350 | 1,78 |
| ,45 | 4,612 | 1,54 | ,45 | 4,862 | 1,62 | ,45 | 5,112 | 1,70 | ,45 | 5,362 | 1,79 |
| ,50 | 4,625 | 1,54 | ,50 | 4,875 | 1,63 | ,50 | 5,125 | 1,71 | ,50 | 5,375 | 1,79 |
| ,55 | 4,637 | 1,55 | ,55 | 4,887 | 1,63 | ,55 | 5,137 | 1,71 | ,55 | 5,387 | 1,80 |
| ,60 | 4,650 | 1,55 | ,60 | 4,900 | 1,63 | ,60 | 5,150 | 1,72 | ,60 | 5,400 | 1,80 |
| ,65 | 4,662 | 1,55 | ,65 | 4,912 | 1,64 | ,65 | 5,162 | 1,72 | ,65 | 5,412 | 1,80 |
| ,70 | 4,675 | 1,56 | ,70 | 4,925 | 1,64 | ,70 | 5,175 | 1,73 | ,70 | 5,425 | 1,81 |
| ,75 | 4,687 | 1,56 | ,75 | 4,937 | 1,65 | ,75 | 5,187 | 1,73 | ,75 | 5,437 | 1,81 |
| ,80 | 4,700 | 1,57 | ,80 | 4,950 | 1,65 | ,80 | 5,200 | 1,73 | ,80 | 5,450 | 1,82 |
| ,85 | 4,712 | 1,57 | ,85 | 4,962 | 1,65 | ,85 | 5,212 | 1,74 | ,85 | 5,462 | 1,82 |
| ,90 | 4,725 | 1,58 | ,90 | 4,975 | 1,66 | ,90 | 5,225 | 1,74 | ,90 | 5,475 | 1,83 |
| ,95 | 4,737 | 1,58 | ,95 | 4,987 | 1,66 | ,95 | 5,237 | 1,75 | ,95 | 5,487 | 1,83 |
| 22,00 | 5,500 | 1,83 | 23,00 | 5,750 | 1,92 | 24,00 | 6,000 | 2,00 | 25,00 | 6,250 | 2,08 |
| ,05 | 5,512 | 1,84 | ,05 | 5,762 | 1,92 | ,05 | 6,012 | 2,00 | ,05 | 6,262 | 2,09 |
| ,10 | 5,525 | 1,84 | ,10 | 5,775 | 1,93 | ,10 | 6,025 | 2,01 | ,10 | 6,275 | 2,09 |
| ,15 | 5,537 | 1,85 | ,15 | 5,787 | 1,93 | ,15 | 6,037 | 2,01 | ,15 | 6,287 | 2,10 |
| ,20 | 5,550 | 1,85 | ,20 | 5,800 | 1,93 | ,20 | 6,050 | 2,02 | ,20 | 6,300 | 2,10 |
| ,25 | 5,562 | 1,85 | ,25 | 5,812 | 1,94 | ,25 | 6,062 | 2,02 | ,25 | 6,312 | 2,10 |
| ,30 | 5,575 | 1,86 | ,30 | 5,825 | 1,94 | ,30 | 6,075 | 2,03 | ,30 | 6,325 | 2,11 |
| ,35 | 5,587 | 1,86 | ,35 | 5,837 | 1,95 | ,35 | 6,087 | 2,03 | ,35 | 6,337 | 2,11 |
| ,40 | 5,600 | 1,87 | ,40 | 5,850 | 1,95 | ,40 | 6,100 | 2,03 | ,40 | 6,350 | 2,12 |
| ,45 | 5,612 | 1,87 | ,45 | 5,862 | 1,95 | ,45 | 6,112 | 2,04 | ,45 | 6,362 | 2,12 |
| ,50 | 5,625 | 1,88 | ,50 | 5,875 | 1,96 | ,50 | 6,125 | 2,04 | ,50 | 6,375 | 2,13 |
| ,55 | 5,637 | 1,88 | ,55 | 5,887 | 1,96 | ,55 | 6,137 | 2,05 | ,55 | 6,387 | 2,13 |
| ,60 | 5,650 | 1,88 | ,60 | 5,900 | 1,97 | ,60 | 6,150 | 2,05 | ,60 | 6,400 | 2,13 |
| ,65 | 5,662 | 1,89 | ,65 | 5,912 | 1,97 | ,65 | 6,162 | 2,05 | ,65 | 6,412 | 2,14 |
| ,70 | 5,675 | 1,89 | ,70 | 5,925 | 1,98 | ,70 | 6,175 | 2,06 | ,70 | 6,425 | 2,14 |
| ,75 | 5,687 | 1,90 | ,75 | 5,937 | 1,98 | ,75 | 6,187 | 2,06 | ,75 | 6,437 | 2,15 |
| ,80 | 5,700 | 1,90 | ,80 | 5,950 | 1,98 | ,80 | 6,200 | 2,07 | ,80 | 6,450 | 2,15 |
| ,85 | 5,712 | 1,90 | ,85 | 5,962 | 1,99 | ,85 | 6,212 | 2,07 | ,85 | 6,462 | 2,15 |
| ,90 | 5,725 | 1,91 | ,90 | 5,975 | 1,99 | ,90 | 6,225 | 2,08 | ,90 | 6,475 | 2,16 |
| ,95 | 5,737 | 1,91 | ,95 | 5,987 | 2,00 | ,95 | 6,237 | 2,08 | ,95 | 6,487 | 2,16 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth | 1/8 intervalle commun en- tre largeurs — 1/8 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth | 1/8 intervalle commun en- tre largeurs — 1/8 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth | 1/8 intervalle commun en- tre largeurs — 1/8 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth | 1/8 intervalle commun en- tre largeurs — 1/8 common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 26,00 | 6,500 | 2,17 | 27,00 | 6,750 | 2,25 | 28,00 | 7,000 | 2,33 | 29,00 | 7,250 | 2,42 |
| ,05 | 6,512 | 2,17 | ,05 | 6,762 | 2,25 | ,05 | 7,012 | 2,34 | ,05 | 7,262 | 2,42 |
| ,10 | 6,525 | 2,18 | ,10 | 6,775 | 2,26 | ,10 | 7,025 | 2,34 | ,10 | 7,275 | 2,43 |
| ,15 | 6,537 | 2,18 | ,15 | 6,787 | 2,26 | ,15 | 7,037 | 2,35 | ,15 | 7,287 | 2,43 |
| ,20 | 6,550 | 2,18 | ,20 | 6,800 | 2,27 | ,20 | 7,050 | 2,35 | ,20 | 7,300 | 2,43 |
| ,25 | 6,562 | 2,19 | ,25 | 6,812 | 2,27 | ,25 | 7,062 | 2,35 | ,25 | 7,312 | 2,44 |
| ,30 | 6,575 | 2,19 | ,30 | 6,825 | 2,28 | ,30 | 7,075 | 2,36 | ,30 | 7,325 | 2,44 |
| ,35 | 6,587 | 2,20 | ,35 | 6,837 | 2,28 | ,35 | 7,087 | 2,36 | ,35 | 7,337 | 2,45 |
| ,40 | 6,600 | 2,20 | ,40 | 6,850 | 2,28 | ,40 | 7,100 | 2,37 | ,40 | 7,350 | 2,45 |
| ,45 | 6,612 | 2,20 | ,45 | 6,862 | 2,29 | ,45 | 7,112 | 2,37 | ,45 | 7,362 | 2,45 |
| ,50 | 6,625 | 2,21 | ,50 | 6,875 | 2,29 | ,50 | 7,125 | 2,38 | ,50 | 7,375 | 2,46 |
| ,55 | 6,637 | 2,21 | ,55 | 6,887 | 2,30 | ,55 | 7,137 | 2,38 | ,55 | 7,387 | 2,46 |
| ,60 | 6,650 | 2,22 | ,60 | 6,900 | 2,30 | ,60 | 7,150 | 2,38 | ,60 | 7,400 | 2,47 |
| ,65 | 6,662 | 2,22 | ,65 | 6,912 | 2,30 | ,65 | 7,162 | 2,39 | ,65 | 7,412 | 2,47 |
| ,70 | 6,675 | 2,23 | ,70 | 6,925 | 2,31 | ,70 | 7,175 | 2,39 | ,70 | 7,425 | 2,48 |
| ,75 | 6,687 | 2,23 | ,75 | 6,937 | 2,31 | ,75 | 7,187 | 2,40 | ,75 | 7,437 | 2,48 |
| ,80 | 6,700 | 2,23 | ,80 | 6,950 | 2,32 | ,80 | 7,200 | 2,40 | ,80 | 7,450 | 2,48 |
| ,85 | 6,712 | 2,24 | ,85 | 6,962 | 2,32 | ,85 | 7,212 | 2,40 | ,85 | 7,462 | 2,49 |
| ,90 | 6,725 | 2,24 | ,90 | 6,975 | 2,33 | ,90 | 7,225 | 2,41 | ,90 | 7,475 | 2,49 |
| ,95 | 6,737 | 2,25 | ,95 | 6,987 | 2,33 | ,95 | 7,237 | 2,41 | ,95 | 7,487 | 2,50 |
| 30,00 | 7,500 | 2,50 | 30,25 | 7,562 | 2,52 | 30,50 | 7,625 | 2,54 | 30,75 | 7,687 | 2,56 |
| ,05 | 7,512 | 2,50 | ,30 | 7,575 | 2,53 | ,55 | 7,637 | 2,55 | ,80 | 7,700 | 2,57 |
| ,10 | 7,525 | 2,51 | ,35 | 7,587 | 2,53 | ,60 | 7,650 | 2,55 | ,85 | 7,712 | 2,57 |
| ,15 | 7,537 | 2,51 | ,40 | 7,600 | 2,53 | ,65 | 7,662 | 2,55 | ,90 | 7,725 | 2,58 |
| ,20 | 7,550 | 2,52 | ,45 | 7,612 | 2,54 | ,70 | 7,675 | 2,56 | ,95 | 7,737 | 2,58 |

Tableau I B

INDIQUANT EN PIEDS L'INTERVALLE COMMUN ET LE TIERS DE L'INTERVALLE COMMUN ENTRE LES LARGEURS POUR DIFFÉRENTES HAUTEURS DE TONNAGE.

La hauteur de tonnage au milieu de la longueur de tonnage *excède* 16 pieds.

Table I B

INDICATING IN FEET COMMON INTERVALS AND ONE-THIRD OF COMMON INTERVALS BETWEEN THE BREADTHS CORRESPONDING TO DIFFERENT TONNAGE DEPTHS

The tonnage depth at the middle of the tonnage length *exceeds* 16 feet.

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 14.00 | 2,333 | 0,78 | 15.00 | 2,500 | 0,83 | 16.00 | 2,666 | 0,89 | 17.00 | 2,833 | 0,94 |
| ,05 | 2,341 | 0,78 | ,05 | 2,508 | 0,84 | ,05 | 2,675 | 0,89 | ,05 | 2,841 | 0,95 |
| ,10 | 2,350 | 0,78 | ,10 | 2,516 | 0,84 | ,10 | 2,683 | 0,89 | ,10 | 2,850 | 0,95 |
| ,15 | 2,358 | 0,79 | ,15 | 2,525 | 0,84 | ,15 | 2,691 | 0,90 | ,15 | 2,858 | 0,95 |
| ,20 | 2,366 | 0,79 | ,20 | 2,533 | 0,84 | ,20 | 2,700 | 0,90 | ,20 | 2,866 | 0,96 |
| ,25 | 2,375 | 0,79 | ,25 | 2,541 | 0,85 | ,25 | 2,708 | 0,90 | ,25 | 2,875 | 0,96 |
| ,30 | 2,383 | 0,79 | ,30 | 2,550 | 0,85 | ,30 | 2,716 | 0,91 | ,30 | 2,883 | 0,96 |
| ,35 | 2,391 | 0,80 | ,35 | 2,558 | 0,85 | ,35 | 2,725 | 0,91 | ,35 | 2,891 | 0,96 |
| ,40 | 2,400 | 0,80 | ,40 | 2,566 | 0,86 | ,40 | 2,733 | 0,91 | ,40 | 2,900 | 0,97 |
| ,45 | 2,408 | 0,80 | ,45 | 2,575 | 0,86 | ,45 | 2,741 | 0,91 | ,45 | 2,908 | 0,97 |
| ,50 | 2,416 | 0,81 | ,50 | 2,583 | 0,86 | ,50 | 2,750 | 0,92 | ,50 | 2,916 | 0,97 |
| ,55 | 2,425 | 0,81 | ,55 | 2,591 | 0,86 | ,55 | 2,758 | 0,92 | ,55 | 2,925 | 0,98 |
| ,60 | 2,433 | 0,81 | ,60 | 2,600 | 0,87 | ,60 | 2,766 | 0,92 | ,60 | 2,933 | 0,98 |
| ,65 | 2,441 | 0,81 | ,65 | 2,608 | 0,87 | ,65 | 2,775 | 0,93 | ,65 | 2,941 | 0,98 |
| ,70 | 2,450 | 0,82 | ,70 | 2,616 | 0,87 | ,70 | 2,783 | 0,93 | ,70 | 2,950 | 0,98 |
| ,75 | 2,458 | 0,82 | ,75 | 2,625 | 0,88 | ,75 | 2,791 | 0,93 | ,75 | 2,958 | 0,99 |
| ,80 | 2,466 | 0,82 | ,80 | 2,633 | 0,88 | ,80 | 2,800 | 0,93 | ,80 | 2,966 | 0,99 |
| ,85 | 2,475 | 0,83 | ,85 | 2,641 | 0,88 | ,85 | 2,808 | 0,94 | ,85 | 2,975 | 0,99 |
| ,90 | 2,483 | 0,83 | ,90 | 2,650 | 0,88 | ,90 | 2,816 | 0,94 | ,90 | 2,983 | 0,99 |
| ,95 | 2,491 | 0,83 | ,95 | 2,658 | 0,89 | ,95 | 2,825 | 0,94 | ,95 | 2,991 | 1,00 |
| 18.00 | 3,000 | 1,00 | 19.00 | 3,166 | 1,06 | 20.00 | 3,333 | 1,11 | 21.00 | 3,500 | 1,17 |
| ,05 | 3,008 | 1,00 | ,05 | 3,175 | 1,06 | ,05 | 3,341 | 1,11 | ,05 | 3,508 | 1,17 |
| ,10 | 3,016 | 1,01 | ,10 | 3,183 | 1,06 | ,10 | 3,350 | 1,12 | ,10 | 3,516 | 1,17 |
| ,15 | 3,025 | 1,01 | ,15 | 3,191 | 1,06 | ,15 | 3,358 | 1,12 | ,15 | 3,525 | 1,18 |
| ,20 | 3,033 | 1,01 | ,20 | 3,200 | 1,07 | ,20 | 3,366 | 1,12 | ,20 | 3,533 | 1,18 |
| ,25 | 3,041 | 1,01 | ,25 | 3,208 | 1,07 | ,25 | 3,375 | 1,13 | ,25 | 3,541 | 1,18 |
| ,30 | 3,050 | 1,02 | ,30 | 3,216 | 1,07 | ,30 | 3,383 | 1,13 | ,30 | 3,550 | 1,18 |
| ,35 | 3,058 | 1,02 | ,35 | 3,225 | 1,08 | ,35 | 3,391 | 1,13 | ,35 | 3,558 | 1,19 |
| ,40 | 3,066 | 1,02 | ,40 | 3,233 | 1,08 | ,40 | 3,400 | 1,13 | ,40 | 3,566 | 1,19 |
| ,45 | 3,075 | 1,03 | ,45 | 3,241 | 1,08 | ,45 | 3,408 | 1,14 | ,45 | 3,575 | 1,19 |
| ,50 | 3,083 | 1,03 | ,50 | 3,250 | 1,08 | ,50 | 3,416 | 1,14 | ,50 | 3,583 | 1,19 |
| ,55 | 3,091 | 1,03 | ,55 | 3,258 | 1,09 | ,55 | 3,425 | 1,14 | ,55 | 3,591 | 1,20 |
| ,60 | 3,100 | 1,03 | ,60 | 3,266 | 1,09 | ,60 | 3,433 | 1,14 | ,60 | 3,600 | 1,20 |
| ,65 | 3,108 | 1,04 | ,65 | 3,275 | 1,09 | ,65 | 3,441 | 1,15 | ,65 | 3,608 | 1,20 |
| ,70 | 3,116 | 1,04 | ,70 | 3,283 | 1,09 | ,70 | 3,450 | 1,15 | ,70 | 3,616 | 1,21 |
| ,75 | 3,125 | 1,04 | ,75 | 3,291 | 1,10 | ,75 | 3,458 | 1,15 | ,75 | 3,625 | 1,21 |
| ,80 | 3,133 | 1,04 | ,80 | 3,300 | 1,10 | ,80 | 3,466 | 1,16 | ,80 | 3,633 | 1,21 |
| ,85 | 3,141 | 1,05 | ,85 | 3,308 | 1,10 | ,85 | 3,475 | 1,16 | ,85 | 3,641 | 1,21 |
| ,90 | 3,150 | 1,05 | ,90 | 3,316 | 1,11 | ,90 | 3,483 | 1,16 | ,90 | 3,650 | 1,22 |
| ,95 | 3,158 | 1,05 | ,95 | 3,325 | 1,11 | ,95 | 3,491 | 1,16 | ,95 | 3,658 | 1,22 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/6 hauteur de tonnage 1/6 tonnage depth | 1/6 intervalle commun en- tre largeurs — 1/6 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/6 hauteur de tonnage 1/6 tonnage depth | 1/6 intervalle commun en- tre largeurs — 1/6 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/6 hauteur de tonnage 1/6 tonnage depth | 1/6 intervalle commun en- tre largeurs — 1/6 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/6 hauteur de tonnage 1/6 tonnage depth | 1/6 intervalle commun en- tre largeurs — 1/6 common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 22,00 | 3,666 | 1,22 | 23,00 | 3,833 | 1,28 | 24,00 | 4,000 | 1,33 | 25,00 | 4,166 | 1,39 |
| ,05 | 3,675 | 1,23 | ,05 | 3,841 | 1,28 | ,05 | 4,008 | 1,34 | ,05 | 4,175 | 1,39 |
| ,10 | 3,683 | 1,23 | ,10 | 3,850 | 1,28 | ,10 | 4,016 | 1,34 | ,10 | 4,183 | 1,39 |
| ,15 | 3,691 | 1,23 | ,15 | 3,858 | 1,29 | ,15 | 4,025 | 1,34 | ,15 | 4,191 | 1,40 |
| ,20 | 3,700 | 1,23 | ,20 | 3,866 | 1,29 | ,20 | 4,033 | 1,34 | ,20 | 4,200 | 1,40 |
| ,25 | 3,708 | 1,24 | ,25 | 3,875 | 1,29 | ,25 | 4,041 | 1,35 | ,25 | 4,208 | 1,40 |
| ,30 | 3,716 | 1,24 | ,30 | 3,883 | 1,29 | ,30 | 4,050 | 1,35 | ,30 | 4,216 | 1,41 |
| ,35 | 3,725 | 1,24 | ,35 | 3,891 | 1,30 | ,35 | 4,058 | 1,35 | ,35 | 4,225 | 1,41 |
| ,40 | 3,733 | 1,24 | ,40 | 3,900 | 1,30 | ,40 | 4,066 | 1,36 | ,40 | 4,233 | 1,41 |
| ,45 | 3,741 | 1,25 | ,45 | 3,908 | 1,30 | ,45 | 4,075 | 1,36 | ,45 | 4,241 | 1,41 |
| ,50 | 3,750 | 1,25 | ,50 | 3,916 | 1,31 | ,50 | 4,083 | 1,36 | ,50 | 4,250 | 1,42 |
| ,55 | 3,758 | 1,25 | ,55 | 3,925 | 1,31 | ,55 | 4,091 | 1,36 | ,55 | 4,258 | 1,42 |
| ,60 | 3,766 | 1,26 | ,60 | 3,933 | 1,31 | ,60 | 4,100 | 1,37 | ,60 | 4,266 | 1,42 |
| ,65 | 3,775 | 1,26 | ,65 | 3,941 | 1,31 | ,65 | 4,108 | 1,37 | ,65 | 4,275 | 1,43 |
| ,70 | 3,783 | 1,26 | ,70 | 3,950 | 1,32 | ,70 | 4,116 | 1,37 | ,70 | 4,283 | 1,43 |
| ,75 | 3,791 | 1,26 | ,75 | 3,958 | 1,32 | ,75 | 4,125 | 1,38 | ,75 | 4,291 | 1,43 |
| ,80 | 3,800 | 1,27 | ,80 | 3,966 | 1,32 | ,80 | 4,133 | 1,38 | ,80 | 4,300 | 1,43 |
| ,85 | 3,808 | 1,27 | ,85 | 3,975 | 1,33 | ,85 | 4,141 | 1,38 | ,85 | 4,308 | 1,44 |
| ,90 | 3,816 | 1,27 | ,90 | 3,983 | 1,33 | ,90 | 4,150 | 1,38 | ,90 | 4,316 | 1,44 |
| ,95 | 3,825 | 1,28 | ,95 | 3,991 | 1,33 | ,95 | 4,158 | 1,39 | ,95 | 4,325 | 1,44 |
| 26,00 | 4,333 | 1,44 | 27,00 | 4,500 | 1,50 | 28,00 | 4,666 | 1,56 | 29,00 | 4,833 | 1,61 |
| ,05 | 4,341 | 1,45 | ,05 | 4,508 | 1,50 | ,05 | 4,675 | 1,56 | ,05 | 4,841 | 1,61 |
| ,10 | 4,350 | 1,45 | ,10 | 4,516 | 1,51 | ,10 | 4,683 | 1,56 | ,10 | 4,850 | 1,62 |
| ,15 | 4,358 | 1,45 | ,15 | 4,525 | 1,51 | ,15 | 4,691 | 1,56 | ,15 | 4,858 | 1,62 |
| ,20 | 4,366 | 1,46 | ,20 | 4,533 | 1,51 | ,20 | 4,700 | 1,57 | ,20 | 4,866 | 1,62 |
| ,25 | 4,375 | 1,46 | ,25 | 4,541 | 1,51 | ,25 | 4,708 | 1,57 | ,25 | 4,875 | 1,63 |
| ,30 | 4,383 | 1,46 | ,30 | 4,550 | 1,52 | ,30 | 4,716 | 1,57 | ,30 | 4,883 | 1,63 |
| ,35 | 4,391 | 1,46 | ,35 | 4,558 | 1,52 | ,35 | 4,725 | 1,58 | ,35 | 4,891 | 1,63 |
| ,40 | 4,400 | 1,47 | ,40 | 4,566 | 1,52 | ,40 | 4,733 | 1,58 | ,40 | 4,900 | 1,63 |
| ,45 | 4,408 | 1,47 | ,45 | 4,575 | 1,53 | ,45 | 4,741 | 1,58 | ,45 | 4,908 | 1,64 |
| ,50 | 4,416 | 1,47 | ,50 | 4,583 | 1,53 | ,50 | 4,750 | 1,58 | ,50 | 4,916 | 1,64 |
| ,55 | 4,425 | 1,48 | ,55 | 4,591 | 1,53 | ,55 | 4,758 | 1,59 | ,55 | 4,925 | 1,64 |
| ,60 | 4,433 | 1,48 | ,60 | 4,600 | 1,53 | ,60 | 4,766 | 1,59 | ,60 | 4,933 | 1,64 |
| ,65 | 4,441 | 1,48 | ,65 | 4,608 | 1,54 | ,65 | 4,775 | 1,59 | ,65 | 4,941 | 1,65 |
| ,70 | 4,450 | 1,48 | ,70 | 4,616 | 1,54 | ,70 | 4,783 | 1,59 | ,70 | 4,950 | 1,65 |
| ,75 | 4,458 | 1,49 | ,75 | 4,625 | 1,54 | ,75 | 4,791 | 1,60 | ,75 | 4,958 | 1,65 |
| ,80 | 4,466 | 1,49 | ,80 | 4,633 | 1,54 | ,80 | 4,800 | 1,60 | ,80 | 4,966 | 1,66 |
| ,85 | 4,475 | 1,49 | ,85 | 4,641 | 1,55 | ,85 | 4,808 | 1,60 | ,85 | 4,975 | 1,66 |
| ,90 | 4,483 | 1,49 | ,90 | 4,650 | 1,55 | ,90 | 4,816 | 1,61 | ,90 | 4,983 | 1,66 |
| ,95 | 4,491 | 1,50 | ,95 | 4,658 | 1,55 | ,95 | 4,825 | 1,61 | ,95 | 4,991 | 1,66 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 30.00 | 5,000 | 1,67 | 31.00 | 5,166 | 1,72 | 32.00 | 5,333 | 1,78 | 33.00 | 5,500 | 1,83 |
| ,05 | 5,008 | 1,67 | ,05 | 5,175 | 1,73 | ,05 | 5,341 | 1,78 | ,05 | 5,508 | 1,84 |
| ,10 | 5,016 | 1,67 | ,10 | 5,183 | 1,73 | ,10 | 5,350 | 1,78 | ,10 | 5,516 | 1,84 |
| ,15 | 5,025 | 1,68 | ,15 | 5,191 | 1,73 | ,15 | 5,358 | 1,79 | ,15 | 5,525 | 1,84 |
| ,20 | 5,033 | 1,68 | ,20 | 5,200 | 1,73 | ,20 | 5,366 | 1,79 | ,20 | 5,533 | 1,84 |
| ,25 | 5,041 | 1,68 | ,25 | 5,208 | 1,74 | ,25 | 5,375 | 1,79 | ,25 | 5,541 | 1,85 |
| ,30 | 5,050 | 1,68 | ,30 | 5,216 | 1,74 | ,30 | 5,383 | 1,79 | ,30 | 5,550 | 1,85 |
| ,35 | 5,058 | 1,69 | ,35 | 5,225 | 1,74 | ,35 | 5,391 | 1,80 | ,35 | 5,558 | 1,85 |
| ,40 | 5,066 | 1,69 | ,40 | 5,233 | 1,74 | ,40 | 5,400 | 1,80 | ,40 | 5,566 | 1,86 |
| ,45 | 5,075 | 1,69 | ,45 | 5,241 | 1,75 | ,45 | 5,408 | 1,80 | ,45 | 5,575 | 1,86 |
| ,50 | 5,083 | 1,69 | ,50 | 5,250 | 1,75 | ,50 | 5,416 | 1,81 | ,50 | 5,583 | 1,86 |
| ,55 | 5,091 | 1,70 | ,55 | 5,258 | 1,75 | ,55 | 5,425 | 1,81 | ,55 | 5,591 | 1,86 |
| ,60 | 5,100 | 1,70 | ,60 | 5,266 | 1,76 | ,60 | 5,433 | 1,81 | ,60 | 5,600 | 1,87 |
| ,65 | 5,108 | 1,70 | ,65 | 5,275 | 1,76 | ,65 | 5,441 | 1,81 | ,65 | 5,608 | 1,87 |
| ,70 | 5,116 | 1,71 | ,70 | 5,283 | 1,76 | ,70 | 5,450 | 1,82 | ,70 | 5,616 | 1,87 |
| ,75 | 5,125 | 1,71 | ,75 | 5,291 | 1,76 | ,75 | 5,458 | 1,82 | ,75 | 5,625 | 1,88 |
| ,80 | 5,133 | 1,71 | ,80 | 5,300 | 1,77 | ,80 | 5,466 | 1,82 | ,80 | 5,633 | 1,88 |
| ,85 | 5,141 | 1,71 | ,85 | 5,308 | 1,77 | ,85 | 5,475 | 1,83 | ,85 | 5,641 | 1,88 |
| ,90 | 5,150 | 1,72 | ,90 | 5,316 | 1,77 | ,90 | 5,483 | 1,83 | ,90 | 5,650 | 1,88 |
| ,95 | 5,158 | 1,72 | ,95 | 5,325 | 1,78 | ,95 | 5,491 | 1,83 | ,95 | 5,658 | 1,89 |
| 34.00 | 5,666 | 1,89 | 35.00 | 5,833 | 1,94 | 36.00 | 6,000 | 2,00 | 37.00 | 6,166 | 2,06 |
| ,05 | 5,675 | 1,89 | ,05 | 5,841 | 1,95 | ,05 | 6,008 | 2,00 | ,05 | 6,175 | 2,06 |
| ,10 | 5,683 | 1,89 | ,10 | 5,850 | 1,95 | ,10 | 6,016 | 2,01 | ,10 | 6,183 | 2,06 |
| ,15 | 5,691 | 1,90 | ,15 | 5,858 | 1,95 | ,15 | 6,025 | 2,01 | ,15 | 6,191 | 2,06 |
| ,20 | 5,700 | 1,90 | ,20 | 5,866 | 1,96 | ,20 | 6,033 | 2,01 | ,20 | 6,200 | 2,07 |
| ,25 | 5,708 | 1,90 | ,25 | 5,875 | 1,96 | ,25 | 6,041 | 2,01 | ,25 | 6,208 | 2,07 |
| ,30 | 5,716 | 1,91 | ,30 | 5,883 | 1,96 | ,30 | 6,050 | 2,02 | ,30 | 6,216 | 2,07 |
| ,35 | 5,725 | 1,91 | ,35 | 5,891 | 1,96 | ,35 | 6,058 | 2,02 | ,35 | 6,225 | 2,08 |
| ,40 | 5,733 | 1,91 | ,40 | 5,900 | 1,97 | ,40 | 6,066 | 2,02 | ,40 | 6,233 | 2,08 |
| ,45 | 5,741 | 1,91 | ,45 | 5,908 | 1,97 | ,45 | 6,075 | 2,03 | ,45 | 6,241 | 2,08 |
| ,50 | 5,750 | 1,92 | ,50 | 5,916 | 1,97 | ,50 | 6,083 | 2,03 | ,50 | 6,250 | 2,08 |
| ,55 | 5,758 | 1,92 | ,55 | 5,925 | 1,98 | ,55 | 6,091 | 2,03 | ,55 | 6,258 | 2,09 |
| ,60 | 5,766 | 1,92 | ,60 | 5,933 | 1,98 | ,60 | 6,100 | 2,03 | ,60 | 6,266 | 2,09 |
| ,65 | 5,775 | 1,93 | ,65 | 5,941 | 1,98 | ,65 | 6,108 | 2,04 | ,65 | 6,275 | 2,09 |
| ,70 | 5,783 | 1,93 | ,70 | 5,950 | 1,98 | ,70 | 6,116 | 2,04 | ,70 | 6,283 | 2,09 |
| ,75 | 5,791 | 1,93 | ,75 | 5,958 | 1,99 | ,75 | 6,125 | 2,04 | ,75 | 6,291 | 2,10 |
| ,80 | 5,800 | 1,93 | ,80 | 5,966 | 1,99 | ,80 | 6,133 | 2,04 | ,80 | 6,300 | 2,10 |
| ,85 | 5,808 | 1,94 | ,85 | 5,975 | 1,99 | ,85 | 6,141 | 2,05 | ,85 | 6,308 | 2,10 |
| ,90 | 5,816 | 1,94 | ,90 | 5,983 | 1,99 | ,90 | 6,150 | 2,05 | ,90 | 6,316 | 2,11 |
| ,95 | 5,825 | 1,94 | ,95 | 5,991 | 2,00 | ,95 | 6,158 | 2,05 | ,95 | 6,325 | 2,11 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | | | Hauteur de tonnage Tonnage depth | | | Hauteur de tonnage Tonnage depth | | | Hauteur de tonnage Tonnage depth | | |
|---|-------|------|---|-------|------|---|-------|------|---|-------|------|
| $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | | | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | | | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | | | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | | |
| $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | | | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | | | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | | | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | | |
| 38,00 | 6,333 | 2,11 | 39,00 | 6,500 | 2,17 | 40,00 | 6,666 | 2,22 | 41,00 | 6,833 | 2,28 |
| ,05 | 6,341 | 2,11 | ,05 | 6,508 | 2,17 | ,05 | 6,675 | 2,23 | ,05 | 6,841 | 2,28 |
| ,10 | 6,350 | 2,12 | ,10 | 6,516 | 2,17 | ,10 | 6,683 | 2,23 | ,10 | 6,850 | 2,28 |
| ,15 | 6,358 | 2,12 | ,15 | 6,525 | 2,18 | ,15 | 6,691 | 2,23 | ,15 | 6,858 | 2,29 |
| ,20 | 6,366 | 2,12 | ,20 | 6,533 | 2,18 | ,20 | 6,700 | 2,23 | ,20 | 6,866 | 2,29 |
| ,25 | 6,375 | 2,13 | ,25 | 6,541 | 2,18 | ,25 | 6,708 | 2,24 | ,25 | 6,875 | 2,29 |
| ,30 | 6,383 | 2,13 | ,30 | 6,550 | 2,18 | ,30 | 6,716 | 2,24 | ,30 | 6,883 | 2,29 |
| ,35 | 6,391 | 2,13 | ,35 | 6,558 | 2,19 | ,35 | 6,725 | 2,24 | ,35 | 6,891 | 2,30 |
| ,40 | 6,400 | 2,13 | ,40 | 6,566 | 2,19 | ,40 | 6,733 | 2,24 | ,40 | 6,900 | 2,30 |
| ,45 | 6,408 | 2,14 | ,45 | 6,575 | 2,19 | ,45 | 6,741 | 2,25 | ,45 | 6,908 | 2,30 |
| ,50 | 6,416 | 2,14 | ,50 | 6,583 | 2,19 | ,50 | 6,750 | 2,25 | ,50 | 6,916 | 2,31 |
| ,55 | 6,425 | 2,14 | ,55 | 6,591 | 2,20 | ,55 | 6,758 | 2,25 | ,55 | 6,925 | 2,31 |
| ,60 | 6,433 | 2,14 | ,60 | 6,600 | 2,20 | ,60 | 6,766 | 2,26 | ,60 | 6,933 | 2,31 |
| ,65 | 6,441 | 2,15 | ,65 | 6,608 | 2,20 | ,65 | 6,775 | 2,26 | ,65 | 6,941 | 2,31 |
| ,70 | 6,450 | 2,15 | ,70 | 6,616 | 2,21 | ,70 | 6,783 | 2,26 | ,70 | 6,950 | 2,32 |
| ,75 | 6,458 | 2,15 | ,75 | 6,625 | 2,21 | ,75 | 6,791 | 2,26 | ,75 | 6,958 | 2,32 |
| ,80 | 6,466 | 2,16 | ,80 | 6,633 | 2,21 | ,80 | 6,800 | 2,27 | ,80 | 6,966 | 2,32 |
| ,85 | 6,475 | 2,16 | ,85 | 6,641 | 2,21 | ,85 | 6,808 | 2,27 | ,85 | 6,975 | 2,33 |
| ,90 | 6,483 | 2,16 | ,90 | 6,650 | 2,22 | ,90 | 6,816 | 2,27 | ,90 | 6,983 | 2,33 |
| ,95 | 6,491 | 2,16 | ,95 | 6,658 | 2,22 | ,95 | 6,825 | 2,28 | ,95 | 6,991 | 2,33 |
| 42,00 | 7,000 | 2,33 | 43,00 | 7,166 | 2,39 | 44,00 | 7,333 | 2,44 | 45,00 | 7,500 | 2,50 |
| ,05 | 7,008 | 2,34 | ,05 | 7,175 | 2,39 | ,05 | 7,341 | 2,45 | ,05 | 7,508 | 2,50 |
| ,10 | 7,016 | 2,34 | ,10 | 7,183 | 2,39 | ,10 | 7,350 | 2,45 | ,10 | 7,516 | 2,51 |
| ,15 | 7,025 | 2,34 | ,15 | 7,191 | 2,40 | ,15 | 7,358 | 2,45 | ,15 | 7,525 | 2,51 |
| ,20 | 7,033 | 2,34 | ,20 | 7,200 | 2,40 | ,20 | 7,366 | 2,46 | ,20 | 7,533 | 2,51 |
| ,25 | 7,041 | 2,35 | ,25 | 7,208 | 2,40 | ,25 | 7,375 | 2,46 | ,25 | 7,541 | 2,51 |
| ,30 | 7,050 | 2,35 | ,30 | 7,216 | 2,41 | ,30 | 7,383 | 2,46 | ,30 | 7,550 | 2,52 |
| ,35 | 7,058 | 2,35 | ,35 | 7,225 | 2,41 | ,35 | 7,391 | 2,46 | ,35 | 7,558 | 2,52 |
| ,40 | 7,066 | 2,36 | ,40 | 7,233 | 2,41 | ,40 | 7,400 | 2,47 | ,40 | 7,566 | 2,52 |
| ,45 | 7,075 | 2,36 | ,45 | 7,241 | 2,41 | ,45 | 7,408 | 2,47 | ,45 | 7,575 | 2,53 |
| ,50 | 7,083 | 2,36 | ,50 | 7,250 | 2,42 | ,50 | 7,416 | 2,47 | ,50 | 7,583 | 2,53 |
| ,55 | 7,091 | 2,36 | ,55 | 7,258 | 2,42 | ,55 | 7,425 | 2,48 | ,55 | 7,591 | 2,53 |
| ,60 | 7,100 | 2,37 | ,60 | 7,266 | 2,42 | ,60 | 7,433 | 2,48 | ,60 | 7,600 | 2,53 |
| ,65 | 7,108 | 2,37 | ,65 | 7,275 | 2,43 | ,65 | 7,441 | 2,48 | ,65 | 7,608 | 2,54 |
| ,70 | 7,116 | 2,37 | ,70 | 7,283 | 2,43 | ,70 | 7,450 | 2,48 | ,70 | 7,616 | 2,54 |
| ,75 | 7,125 | 2,38 | ,75 | 7,291 | 2,43 | ,75 | 7,458 | 2,49 | ,75 | 7,625 | 2,54 |
| ,80 | 7,133 | 2,38 | ,80 | 7,300 | 2,43 | ,80 | 7,466 | 2,49 | ,80 | 7,633 | 2,54 |
| ,85 | 7,141 | 2,38 | ,85 | 7,308 | 2,44 | ,85 | 7,475 | 2,49 | ,85 | 7,641 | 2,55 |
| ,90 | 7,150 | 2,38 | ,90 | 7,316 | 2,44 | ,90 | 7,483 | 2,49 | ,90 | 7,650 | 2,55 |
| ,95 | 7,158 | 2,39 | ,95 | 7,325 | 2,44 | ,95 | 7,491 | 2,50 | ,95 | 7,658 | 2,55 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 46,00 | 7,666 | 2,56 | 47,00 | 7,833 | 2,61 | 48,00 | 8,000 | 2,67 | 49,00 | 8,166 | 2,72 |
| ,05 | 7,675 | 2,56 | ,05 | 7,841 | 2,61 | ,05 | 8,008 | 2,67 | ,05 | 8,175 | 2,73 |
| ,10 | 7,683 | 2,56 | ,10 | 7,850 | 2,62 | ,10 | 8,016 | 2,67 | ,10 | 8,183 | 2,73 |
| ,15 | 7,691 | 2,56 | ,15 | 7,858 | 2,62 | ,15 | 8,025 | 2,68 | ,15 | 8,191 | 2,73 |
| ,20 | 7,700 | 2,57 | ,20 | 7,866 | 2,62 | ,20 | 8,033 | 2,68 | ,20 | 8,200 | 2,73 |
| ,25 | 7,708 | 2,57 | ,25 | 7,875 | 2,63 | ,25 | 8,041 | 2,68 | ,25 | 8,208 | 2,74 |
| ,30 | 7,716 | 2,57 | ,30 | 7,883 | 2,63 | ,30 | 8,050 | 2,68 | ,30 | 8,216 | 2,74 |
| ,35 | 7,725 | 2,58 | ,35 | 7,891 | 2,63 | ,35 | 8,058 | 2,69 | ,35 | 8,225 | 2,74 |
| ,40 | 7,733 | 2,58 | ,40 | 7,900 | 2,63 | ,40 | 8,066 | 2,69 | ,40 | 8,233 | 2,74 |
| ,45 | 7,741 | 2,58 | ,45 | 7,908 | 2,64 | ,45 | 8,075 | 2,69 | ,45 | 8,241 | 2,75 |
| ,50 | 7,750 | 2,58 | ,50 | 7,916 | 2,64 | ,50 | 8,083 | 2,69 | ,50 | 8,250 | 2,75 |
| ,55 | 7,758 | 2,59 | ,55 | 7,925 | 2,64 | ,55 | 8,091 | 2,70 | ,55 | 8,258 | 2,75 |
| ,60 | 7,766 | 2,59 | ,60 | 7,933 | 2,64 | ,60 | 8,100 | 2,70 | ,60 | 8,266 | 2,76 |
| ,65 | 7,775 | 2,59 | ,65 | 7,941 | 2,65 | ,65 | 8,108 | 2,70 | ,65 | 8,275 | 2,76 |
| ,70 | 7,783 | 2,59 | ,70 | 7,950 | 2,65 | ,70 | 8,116 | 2,71 | ,70 | 8,283 | 2,76 |
| ,75 | 7,791 | 2,60 | ,75 | 7,958 | 2,65 | ,75 | 8,125 | 2,71 | ,75 | 8,291 | 2,76 |
| ,80 | 7,800 | 2,60 | ,80 | 7,966 | 2,66 | ,80 | 8,133 | 2,71 | ,80 | 8,300 | 2,77 |
| ,85 | 7,808 | 2,60 | ,85 | 7,975 | 2,66 | ,85 | 8,141 | 2,71 | ,85 | 8,308 | 2,77 |
| ,90 | 7,816 | 2,61 | ,90 | 7,983 | 2,66 | ,90 | 8,150 | 2,72 | ,90 | 8,316 | 2,77 |
| ,95 | 7,825 | 2,61 | ,95 | 7,991 | 2,66 | ,95 | 8,158 | 2,72 | ,95 | 8,325 | 2,78 |
| 50,00 | 8,333 | 2,78 | | | | | | | | | |
| ,05 | 8,341 | 2,78 | | | | | | | | | |
| ,10 | 8,350 | 2,78 | | | | | | | | | |
| ,15 | 8,358 | 2,79 | | | | | | | | | |
| ,20 | 8,366 | 2,79 | | | | | | | | | |
| ,25 | 8,375 | 2,79 | | | | | | | | | |
| ,30 | 8,383 | 2,79 | | | | | | | | | |
| ,35 | 8,391 | 2,80 | | | | | | | | | |
| ,40 | 8,400 | 2,80 | | | | | | | | | |
| ,45 | 8,408 | 2,80 | | | | | | | | | |
| ,50 | 8,416 | 2,81 | | | | | | | | | |
| ,55 | 8,425 | 2,81 | | | | | | | | | |
| ,60 | 8,433 | 2,81 | | | | | | | | | |
| ,65 | 8,441 | 2,81 | | | | | | | | | |
| ,70 | 8,450 | 2,82 | | | | | | | | | |
| ,75 | 8,458 | 2,82 | | | | | | | | | |
| ,80 | 8,466 | 2,82 | | | | | | | | | |
| ,85 | 8,475 | 2,83 | | | | | | | | | |
| ,90 | 8,483 | 2,83 | | | | | | | | | |
| ,95 | 8,491 | 2,83 | | | | | | | | | |

Tableau II A

INDIQUANT EN MÈTRES L'INTERVALLE COMMUN ET LE TIERS DE L'INTERVALLE COMMUN ENTRE LES LARGEURS POUR DIFFÉRENTES HAUTEURS DE TONNAGE.

La hauteur de tonnage au milieu de la longueur de tonnage n'exède pas 4 m. 88.

Table II A

INDICATING IN METRES COMMON INTERVALS AND ONE-THIRD OF COMMON INTERVALS BETWEEN THE BREADTHS CORRESPONDING TO DIFFERENT TONNAGE DEPTHS.

The tonnage depth at the middle of the tonnage length does not exceed 4.88 metres.

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre les largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre les largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre les largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre les largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 0.50 | 0.125 | 0.04 | 0.70 | 0.175 | 0.06 | 0.90 | 0.225 | 0.08 | 1.10 | 0.275 | 0.09 |
| 0.51 | 0.128 | 0.04 | 0.71 | 0.178 | 0.06 | 0.91 | 0.228 | 0.08 | 1.11 | 0.278 | 0.09 |
| 0.52 | 0.130 | 0.04 | 0.72 | 0.180 | 0.06 | 0.92 | 0.230 | 0.08 | 1.12 | 0.280 | 0.09 |
| 0.53 | 0.133 | 0.04 | 0.73 | 0.183 | 0.06 | 0.93 | 0.233 | 0.08 | 1.13 | 0.283 | 0.09 |
| 0.54 | 0.135 | 0.05 | 0.74 | 0.185 | 0.06 | 0.94 | 0.235 | 0.08 | 1.14 | 0.285 | 0.10 |
| 0.55 | 0.138 | 0.05 | 0.75 | 0.188 | 0.06 | 0.95 | 0.238 | 0.08 | 1.15 | 0.288 | 0.10 |
| 0.56 | 0.140 | 0.05 | 0.76 | 0.190 | 0.06 | 0.96 | 0.240 | 0.08 | 1.16 | 0.290 | 0.10 |
| 0.57 | 0.143 | 0.05 | 0.77 | 0.193 | 0.06 | 0.97 | 0.243 | 0.08 | 1.17 | 0.293 | 0.10 |
| 0.58 | 0.145 | 0.05 | 0.78 | 0.195 | 0.07 | 0.98 | 0.245 | 0.08 | 1.18 | 0.295 | 0.10 |
| 0.59 | 0.148 | 0.05 | 0.79 | 0.198 | 0.07 | 0.99 | 0.248 | 0.08 | 1.19 | 0.298 | 0.10 |
| 0.60 | 0.150 | 0.05 | 0.80 | 0.200 | 0.07 | 1.00 | 0.250 | 0.08 | 1.20 | 0.300 | 0.10 |
| 0.61 | 0.153 | 0.05 | 0.81 | 0.203 | 0.07 | 1.01 | 0.253 | 0.08 | 1.21 | 0.303 | 0.10 |
| 0.62 | 0.155 | 0.05 | 0.82 | 0.205 | 0.07 | 1.02 | 0.255 | 0.09 | 1.22 | 0.305 | 0.10 |
| 0.63 | 0.158 | 0.05 | 0.83 | 0.208 | 0.07 | 1.03 | 0.258 | 0.09 | 1.23 | 0.308 | 0.10 |
| 0.64 | 0.160 | 0.05 | 0.84 | 0.210 | 0.07 | 1.04 | 0.260 | 0.09 | 1.24 | 0.310 | 0.10 |
| 0.65 | 0.163 | 0.05 | 0.85 | 0.213 | 0.07 | 1.05 | 0.263 | 0.09 | 1.25 | 0.313 | 0.10 |
| 0.66 | 0.165 | 0.06 | 0.86 | 0.215 | 0.07 | 1.06 | 0.265 | 0.09 | 1.26 | 0.315 | 0.11 |
| 0.67 | 0.168 | 0.06 | 0.87 | 0.218 | 0.07 | 1.07 | 0.268 | 0.09 | 1.27 | 0.318 | 0.11 |
| 0.68 | 0.170 | 0.06 | 0.88 | 0.220 | 0.07 | 1.08 | 0.270 | 0.09 | 1.28 | 0.320 | 0.11 |
| 0.69 | 0.173 | 0.06 | 0.89 | 0.223 | 0.07 | 1.09 | 0.273 | 0.09 | 1.29 | 0.323 | 0.11 |
| 1.30 | 0.325 | 0.11 | 1.50 | 0.375 | 0.13 | 1.70 | 0.425 | 0.14 | 1.90 | 0.475 | 0.16 |
| 1.31 | 0.328 | 0.11 | 1.51 | 0.378 | 0.13 | 1.71 | 0.428 | 0.14 | 1.91 | 0.478 | 0.16 |
| 1.32 | 0.330 | 0.11 | 1.52 | 0.380 | 0.13 | 1.72 | 0.430 | 0.14 | 1.92 | 0.480 | 0.16 |
| 1.33 | 0.333 | 0.11 | 1.53 | 0.383 | 0.13 | 1.73 | 0.433 | 0.14 | 1.93 | 0.483 | 0.16 |
| 1.34 | 0.335 | 0.11 | 1.54 | 0.385 | 0.13 | 1.74 | 0.435 | 0.15 | 1.94 | 0.485 | 0.16 |
| 1.35 | 0.338 | 0.11 | 1.55 | 0.388 | 0.13 | 1.75 | 0.438 | 0.15 | 1.95 | 0.488 | 0.16 |
| 1.36 | 0.340 | 0.11 | 1.56 | 0.390 | 0.13 | 1.76 | 0.440 | 0.15 | 1.96 | 0.490 | 0.16 |
| 1.37 | 0.343 | 0.11 | 1.57 | 0.393 | 0.13 | 1.77 | 0.443 | 0.15 | 1.97 | 0.493 | 0.16 |
| 1.38 | 0.345 | 0.12 | 1.58 | 0.395 | 0.13 | 1.78 | 0.445 | 0.15 | 1.98 | 0.495 | 0.17 |
| 1.39 | 0.348 | 0.12 | 1.59 | 0.398 | 0.13 | 1.79 | 0.448 | 0.15 | 1.99 | 0.498 | 0.17 |
| 1.40 | 0.350 | 0.12 | 1.60 | 0.400 | 0.13 | 1.80 | 0.450 | 0.15 | 2.00 | 0.500 | 0.17 |
| 1.41 | 0.353 | 0.12 | 1.61 | 0.403 | 0.13 | 1.81 | 0.453 | 0.15 | 2.01 | 0.503 | 0.17 |
| 1.42 | 0.355 | 0.12 | 1.62 | 0.405 | 0.14 | 1.82 | 0.455 | 0.15 | 2.02 | 0.505 | 0.17 |
| 1.43 | 0.358 | 0.12 | 1.63 | 0.408 | 0.14 | 1.83 | 0.458 | 0.15 | 2.03 | 0.508 | 0.17 |
| 1.44 | 0.360 | 0.12 | 1.64 | 0.410 | 0.14 | 1.84 | 0.460 | 0.15 | 2.04 | 0.510 | 0.17 |
| 1.45 | 0.363 | 0.12 | 1.65 | 0.413 | 0.14 | 1.85 | 0.463 | 0.15 | 2.05 | 0.513 | 0.17 |
| 1.46 | 0.365 | 0.12 | 1.66 | 0.415 | 0.14 | 1.86 | 0.465 | 0.16 | 2.06 | 0.515 | 0.17 |
| 1.47 | 0.368 | 0.12 | 1.67 | 0.418 | 0.14 | 1.87 | 0.468 | 0.16 | 2.07 | 0.518 | 0.17 |
| 1.48 | 0.370 | 0.12 | 1.68 | 0.420 | 0.14 | 1.88 | 0.470 | 0.16 | 2.08 | 0.520 | 0.17 |
| 1.49 | 0.373 | 0.12 | 1.69 | 0.423 | 0.14 | 1.89 | 0.473 | 0.16 | 2.09 | 0.523 | 0.17 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 2.10 | 0.525 | 0.18 | 2.30 | 0.575 | 0.19 | 2.50 | 0.625 | 0.21 | 2.70 | 0.675 | 0.23 |
| 2.11 | 0.528 | 0.18 | 2.31 | 0.578 | 0.19 | 2.51 | 0.628 | 0.21 | 2.71 | 0.678 | 0.23 |
| 2.12 | 0.530 | 0.18 | 2.32 | 0.580 | 0.19 | 2.52 | 0.630 | 0.21 | 2.72 | 0.680 | 0.23 |
| 2.13 | 0.533 | 0.18 | 2.33 | 0.583 | 0.19 | 2.53 | 0.633 | 0.21 | 2.73 | 0.683 | 0.23 |
| 2.14 | 0.535 | 0.18 | 2.34 | 0.585 | 0.20 | 2.54 | 0.635 | 0.21 | 2.74 | 0.685 | 0.23 |
| 2.15 | 0.538 | 0.18 | 2.35 | 0.588 | 0.20 | 2.55 | 0.638 | 0.21 | 2.75 | 0.688 | 0.23 |
| 2.16 | 0.540 | 0.18 | 2.36 | 0.590 | 0.20 | 2.56 | 0.640 | 0.21 | 2.76 | 0.690 | 0.23 |
| 2.17 | 0.543 | 0.18 | 2.37 | 0.593 | 0.20 | 2.57 | 0.643 | 0.21 | 2.77 | 0.693 | 0.23 |
| 2.18 | 0.545 | 0.18 | 2.38 | 0.595 | 0.20 | 2.58 | 0.645 | 0.22 | 2.78 | 0.695 | 0.23 |
| 2.19 | 0.548 | 0.18 | 2.39 | 0.598 | 0.20 | 2.59 | 0.648 | 0.22 | 2.79 | 0.698 | 0.23 |
| 2.20 | 0.550 | 0.18 | 2.40 | 0.600 | 0.20 | 2.60 | 0.650 | 0.22 | 2.80 | 0.700 | 0.23 |
| 2.21 | 0.553 | 0.18 | 2.41 | 0.603 | 0.20 | 2.61 | 0.653 | 0.22 | 2.81 | 0.703 | 0.23 |
| 2.22 | 0.555 | 0.19 | 2.42 | 0.605 | 0.20 | 2.62 | 0.655 | 0.22 | 2.82 | 0.705 | 0.24 |
| 2.23 | 0.558 | 0.19 | 2.43 | 0.608 | 0.20 | 2.63 | 0.658 | 0.22 | 2.83 | 0.708 | 0.24 |
| 2.24 | 0.560 | 0.19 | 2.44 | 0.610 | 0.20 | 2.64 | 0.660 | 0.22 | 2.84 | 0.710 | 0.24 |
| 2.25 | 0.563 | 0.19 | 2.45 | 0.613 | 0.20 | 2.65 | 0.663 | 0.22 | 2.85 | 0.713 | 0.24 |
| 2.26 | 0.565 | 0.19 | 2.46 | 0.615 | 0.21 | 2.66 | 0.665 | 0.22 | 2.86 | 0.715 | 0.24 |
| 2.27 | 0.568 | 0.19 | 2.47 | 0.618 | 0.21 | 2.67 | 0.668 | 0.22 | 2.87 | 0.718 | 0.24 |
| 2.28 | 0.570 | 0.19 | 2.48 | 0.620 | 0.21 | 2.68 | 0.670 | 0.22 | 2.88 | 0.720 | 0.24 |
| 2.29 | 0.573 | 0.19 | 2.49 | 0.623 | 0.21 | 2.69 | 0.673 | 0.22 | 2.89 | 0.723 | 0.24 |
| 2.90 | 0.725 | 0.24 | 3.10 | 0.775 | 0.26 | 3.30 | 0.825 | 0.28 | 3.50 | 0.875 | 0.29 |
| 2.91 | 0.728 | 0.24 | 3.11 | 0.778 | 0.26 | 3.31 | 0.828 | 0.28 | 3.51 | 0.878 | 0.29 |
| 2.92 | 0.730 | 0.24 | 3.12 | 0.780 | 0.26 | 3.32 | 0.830 | 0.28 | 3.52 | 0.880 | 0.29 |
| 2.93 | 0.733 | 0.24 | 3.13 | 0.783 | 0.26 | 3.33 | 0.833 | 0.28 | 3.53 | 0.883 | 0.29 |
| 2.94 | 0.735 | 0.25 | 3.14 | 0.785 | 0.26 | 3.34 | 0.835 | 0.28 | 3.54 | 0.885 | 0.30 |
| 2.95 | 0.738 | 0.25 | 3.15 | 0.788 | 0.26 | 3.35 | 0.838 | 0.28 | 3.55 | 0.888 | 0.30 |
| 2.96 | 0.740 | 0.25 | 3.16 | 0.790 | 0.26 | 3.36 | 0.840 | 0.28 | 3.56 | 0.890 | 0.30 |
| 2.97 | 0.743 | 0.25 | 3.17 | 0.793 | 0.26 | 3.37 | 0.843 | 0.28 | 3.57 | 0.893 | 0.30 |
| 2.98 | 0.745 | 0.25 | 3.18 | 0.795 | 0.27 | 3.38 | 0.845 | 0.28 | 3.58 | 0.895 | 0.30 |
| 2.99 | 0.748 | 0.25 | 3.19 | 0.798 | 0.27 | 3.39 | 0.848 | 0.28 | 3.59 | 0.898 | 0.30 |
| 3.00 | 0.750 | 0.25 | 3.20 | 0.800 | 0.27 | 3.40 | 0.850 | 0.28 | 3.60 | 0.900 | 0.30 |
| 3.01 | 0.753 | 0.25 | 3.21 | 0.803 | 0.27 | 3.41 | 0.853 | 0.28 | 3.61 | 0.903 | 0.30 |
| 3.02 | 0.755 | 0.25 | 3.22 | 0.805 | 0.27 | 3.42 | 0.855 | 0.29 | 3.62 | 0.905 | 0.30 |
| 3.03 | 0.758 | 0.25 | 3.23 | 0.808 | 0.27 | 3.43 | 0.858 | 0.29 | 3.63 | 0.908 | 0.30 |
| 3.04 | 0.760 | 0.25 | 3.24 | 0.810 | 0.27 | 3.44 | 0.860 | 0.29 | 3.64 | 0.910 | 0.30 |
| 3.05 | 0.763 | 0.25 | 3.25 | 0.813 | 0.27 | 3.45 | 0.863 | 0.29 | 3.65 | 0.913 | 0.30 |
| 3.06 | 0.765 | 0.26 | 3.26 | 0.815 | 0.27 | 3.46 | 0.865 | 0.29 | 3.66 | 0.915 | 0.31 |
| 3.07 | 0.768 | 0.26 | 3.27 | 0.818 | 0.27 | 3.47 | 0.868 | 0.29 | 3.67 | 0.918 | 0.31 |
| 3.08 | 0.770 | 0.26 | 3.28 | 0.820 | 0.27 | 3.48 | 0.870 | 0.29 | 3.68 | 0.920 | 0.31 |
| 3.09 | 0.773 | 0.26 | 3.29 | 0.823 | 0.27 | 3.49 | 0.873 | 0.29 | 3.69 | 0.923 | 0.31 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 3.70 | 0.925 | 0.31 | 3.90 | 0.975 | 0.33 | 4.10 | 1.025 | 0.34 | 4.30 | 1.075 | 0.36 |
| 3.71 | 0.928 | 0.31 | 3.91 | 0.978 | 0.33 | 4.11 | 1.028 | 0.34 | 4.31 | 1.078 | 0.36 |
| 3.72 | 0.930 | 0.31 | 3.92 | 0.980 | 0.33 | 4.12 | 1.030 | 0.34 | 4.32 | 1.080 | 0.36 |
| 3.73 | 0.933 | 0.31 | 3.93 | 0.983 | 0.33 | 4.13 | 1.033 | 0.34 | 4.33 | 1.083 | 0.36 |
| 3.74 | 0.935 | 0.31 | 3.94 | 0.985 | 0.33 | 4.14 | 1.035 | 0.35 | 4.34 | 1.085 | 0.36 |
| 3.75 | 0.938 | 0.31 | 3.95 | 0.988 | 0.33 | 4.15 | 1.038 | 0.35 | 4.35 | 1.088 | 0.36 |
| 3.76 | 0.940 | 0.31 | 3.96 | 0.990 | 0.33 | 4.16 | 1.040 | 0.35 | 4.36 | 1.090 | 0.36 |
| 3.77 | 0.943 | 0.31 | 3.97 | 0.993 | 0.33 | 4.17 | 1.043 | 0.35 | 4.37 | 1.093 | 0.36 |
| 3.78 | 0.945 | 0.32 | 3.98 | 0.995 | 0.33 | 4.18 | 1.045 | 0.35 | 4.38 | 1.098 | 0.37 |
| 3.79 | 0.948 | 0.32 | 3.99 | 0.998 | 0.33 | 4.19 | 1.048 | 0.35 | 4.39 | 1.098 | 0.37 |
| 3.80 | 0.950 | 0.32 | 4.00 | 1.000 | 0.33 | 4.20 | 1.050 | 0.35 | 4.40 | 1.100 | 0.37 |
| 3.81 | 0.953 | 0.32 | 4.01 | 1.003 | 0.33 | 4.21 | 1.053 | 0.35 | 4.41 | 1.103 | 0.37 |
| 3.82 | 0.955 | 0.32 | 4.02 | 1.005 | 0.34 | 4.22 | 1.055 | 0.35 | 4.42 | 1.105 | 0.37 |
| 3.83 | 0.958 | 0.32 | 4.03 | 1.008 | 0.34 | 4.23 | 1.058 | 0.35 | 4.43 | 1.108 | 0.37 |
| 3.84 | 0.960 | 0.32 | 4.04 | 1.010 | 0.34 | 4.24 | 1.060 | 0.35 | 4.44 | 1.110 | 0.37 |
| 3.85 | 0.963 | 0.32 | 4.05 | 1.013 | 0.34 | 4.25 | 1.063 | 0.35 | 4.45 | 1.113 | 0.37 |
| 3.86 | 0.965 | 0.32 | 4.06 | 1.015 | 0.34 | 4.26 | 1.065 | 0.36 | 4.46 | 1.115 | 0.37 |
| 3.87 | 0.968 | 0.32 | 4.07 | 1.018 | 0.34 | 4.27 | 1.068 | 0.36 | 4.47 | 1.118 | 0.37 |
| 3.88 | 0.970 | 0.32 | 4.08 | 1.020 | 0.34 | 4.28 | 1.070 | 0.36 | 4.48 | 1.120 | 0.37 |
| 3.89 | 0.973 | 0.32 | 4.09 | 1.023 | 0.34 | 4.29 | 1.073 | 0.36 | 4.49 | 1.123 | 0.37 |
| 4.50 | 1.125 | 0.38 | 4.70 | 1.175 | 0.39 | 4.90 | 1.225 | 0.41 | 5.10 | 1.275 | 0.43 |
| 4.51 | 1.128 | 0.38 | 4.71 | 1.178 | 0.39 | 4.91 | 1.228 | 0.41 | 5.11 | 1.278 | 0.43 |
| 4.52 | 1.130 | 0.38 | 4.72 | 1.180 | 0.39 | 4.92 | 1.230 | 0.41 | 5.12 | 1.280 | 0.43 |
| 4.53 | 1.133 | 0.38 | 4.73 | 1.183 | 0.39 | 4.93 | 1.233 | 0.41 | 5.13 | 1.283 | 0.43 |
| 4.54 | 1.135 | 0.38 | 4.74 | 1.185 | 0.40 | 4.94 | 1.235 | 0.41 | 5.14 | 1.285 | 0.43 |
| 4.55 | 1.138 | 0.38 | 4.75 | 1.188 | 0.40 | 4.95 | 1.238 | 0.41 | 5.15 | 1.288 | 0.43 |
| 4.56 | 1.140 | 0.38 | 4.76 | 1.190 | 0.40 | 4.96 | 1.240 | 0.41 | 5.16 | 1.290 | 0.43 |
| 4.57 | 1.143 | 0.38 | 4.77 | 1.193 | 0.40 | 4.97 | 1.243 | 0.41 | 5.17 | 1.293 | 0.43 |
| 4.58 | 1.145 | 0.38 | 4.78 | 1.195 | 0.40 | 4.98 | 1.245 | 0.42 | 5.18 | 1.295 | 0.43 |
| 4.59 | 1.148 | 0.38 | 4.79 | 1.198 | 0.40 | 4.99 | 1.248 | 0.42 | 5.19 | 1.298 | 0.43 |
| 4.60 | 1.150 | 0.38 | 4.80 | 1.200 | 0.40 | 5.00 | 1.250 | 0.42 | 5.20 | 1.300 | 0.43 |
| 4.61 | 1.153 | 0.38 | 4.81 | 1.203 | 0.40 | 5.01 | 1.253 | 0.42 | 5.21 | 1.303 | 0.43 |
| 4.62 | 1.155 | 0.39 | 4.82 | 1.205 | 0.40 | 5.02 | 1.255 | 0.42 | 5.22 | 1.305 | 0.44 |
| 4.63 | 1.158 | 0.39 | 4.83 | 1.208 | 0.40 | 5.03 | 1.258 | 0.42 | 5.23 | 1.308 | 0.44 |
| 4.64 | 1.160 | 0.39 | 4.84 | 1.210 | 0.40 | 5.04 | 1.260 | 0.42 | 5.24 | 1.310 | 0.44 |
| 4.65 | 1.163 | 0.39 | 4.85 | 1.213 | 0.40 | 5.05 | 1.263 | 0.42 | 5.25 | 1.313 | 0.44 |
| 4.66 | 1.165 | 0.39 | 4.86 | 1.215 | 0.41 | 5.06 | 1.265 | 0.42 | 5.26 | 1.315 | 0.44 |
| 4.67 | 1.168 | 0.39 | 4.87 | 1.218 | 0.41 | 5.07 | 1.268 | 0.42 | 5.27 | 1.318 | 0.44 |
| 4.68 | 1.170 | 0.39 | 4.88 | 1.220 | 0.41 | 5.08 | 1.270 | 0.42 | 5.28 | 1.320 | 0.44 |
| 4.69 | 1.173 | 0.39 | 4.89 | 1.223 | 0.41 | 5.09 | 1.273 | 0.42 | 5.29 | 1.323 | 0.44 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 5.30 | 1.325 | 0.44 | 5.50 | 1.375 | 0.46 | 5.70 | 1.425 | 0.48 | 5.90 | 1.475 | 0.49 |
| 5.31 | 1.328 | 0.44 | 5.51 | 1.378 | 0.46 | 5.71 | 1.428 | 0.48 | 5.91 | 1.478 | 0.49 |
| 5.32 | 1.330 | 0.44 | 5.52 | 1.380 | 0.46 | 5.72 | 1.430 | 0.48 | 5.92 | 1.480 | 0.49 |
| 5.33 | 1.333 | 0.44 | 5.53 | 1.383 | 0.46 | 5.73 | 1.433 | 0.48 | 5.93 | 1.483 | 0.49 |
| 5.34 | 1.335 | 0.45 | 5.54 | 1.385 | 0.46 | 5.74 | 1.435 | 0.48 | 5.94 | 1.485 | 0.50 |
| 5.35 | 1.338 | 0.45 | 5.55 | 1.388 | 0.46 | 5.75 | 1.438 | 0.48 | 5.95 | 1.488 | 0.50 |
| 5.36 | 1.340 | 0.45 | 5.56 | 1.390 | 0.46 | 5.76 | 1.440 | 0.48 | 5.96 | 1.490 | 0.50 |
| 5.37 | 1.343 | 0.45 | 5.57 | 1.393 | 0.46 | 5.77 | 1.443 | 0.48 | 5.97 | 1.493 | 0.50 |
| 5.38 | 1.345 | 0.45 | 5.58 | 1.395 | 0.47 | 5.78 | 1.445 | 0.48 | 5.98 | 1.495 | 0.50 |
| 5.39 | 1.348 | 0.45 | 5.59 | 1.398 | 0.47 | 5.79 | 1.448 | 0.48 | 5.99 | 1.498 | 0.50 |
| 5.40 | 1.350 | 0.45 | 5.60 | 1.400 | 0.47 | 5.80 | 1.450 | 0.48 | 6.00 | 1.500 | 0.50 |
| 5.41 | 1.353 | 0.45 | 5.61 | 1.403 | 0.47 | 5.81 | 1.453 | 0.48 | 6.01 | 1.503 | 0.50 |
| 5.42 | 1.355 | 0.45 | 5.62 | 1.405 | 0.47 | 5.82 | 1.455 | 0.49 | 6.02 | 1.505 | 0.50 |
| 5.43 | 1.358 | 0.45 | 5.63 | 1.408 | 0.47 | 5.83 | 1.458 | 0.49 | 6.03 | 1.508 | 0.50 |
| 5.44 | 1.360 | 0.45 | 5.64 | 1.410 | 0.47 | 5.84 | 1.460 | 0.49 | 6.04 | 1.510 | 0.50 |
| 5.45 | 1.363 | 0.45 | 5.65 | 1.413 | 0.47 | 5.85 | 1.463 | 0.49 | 6.05 | 1.513 | 0.50 |
| 5.46 | 1.365 | 0.46 | 5.66 | 1.415 | 0.47 | 5.86 | 1.465 | 0.49 | 6.06 | 1.515 | 0.51 |
| 5.47 | 1.368 | 0.46 | 5.67 | 1.418 | 0.47 | 5.87 | 1.468 | 0.49 | 6.07 | 1.518 | 0.51 |
| 5.48 | 1.370 | 0.46 | 5.68 | 1.420 | 0.47 | 5.88 | 1.470 | 0.49 | 6.08 | 1.520 | 0.51 |
| 5.49 | 1.373 | 0.46 | 5.69 | 1.423 | 0.47 | 5.89 | 1.473 | 0.49 | 6.09 | 1.523 | 0.51 |
| 6.10 | 1.525 | 0.51 | 6.30 | 1.575 | 0.53 | 6.50 | 1.625 | 0.54 | 6.70 | 1.675 | 0.56 |
| 6.11 | 1.528 | 0.51 | 6.31 | 1.578 | 0.53 | 6.51 | 1.628 | 0.54 | 6.71 | 1.678 | 0.56 |
| 6.12 | 1.530 | 0.51 | 6.32 | 1.580 | 0.53 | 6.52 | 1.630 | 0.54 | 6.72 | 1.680 | 0.56 |
| 6.13 | 1.533 | 0.51 | 6.33 | 1.583 | 0.53 | 6.53 | 1.633 | 0.54 | 6.73 | 1.683 | 0.56 |
| 6.14 | 1.535 | 0.51 | 6.34 | 1.585 | 0.53 | 6.54 | 1.635 | 0.55 | 6.74 | 1.685 | 0.56 |
| 6.15 | 1.538 | 0.51 | 6.35 | 1.588 | 0.53 | 6.55 | 1.638 | 0.55 | 6.75 | 1.688 | 0.56 |
| 6.16 | 1.540 | 0.51 | 6.36 | 1.590 | 0.53 | 6.56 | 1.640 | 0.55 | 6.76 | 1.690 | 0.56 |
| 6.17 | 1.543 | 0.51 | 6.37 | 1.593 | 0.53 | 6.57 | 1.643 | 0.55 | 6.77 | 1.693 | 0.56 |
| 6.18 | 1.545 | 0.52 | 6.38 | 1.595 | 0.53 | 6.58 | 1.645 | 0.55 | 6.78 | 1.695 | 0.57 |
| 6.19 | 1.548 | 0.52 | 6.39 | 1.598 | 0.53 | 6.59 | 1.648 | 0.55 | 6.79 | 1.698 | 0.57 |
| 6.20 | 1.550 | 0.52 | 6.40 | 1.600 | 0.53 | 6.60 | 1.650 | 0.55 | 6.80 | 1.700 | 0.57 |
| 6.21 | 1.553 | 0.52 | 6.41 | 1.603 | 0.53 | 6.61 | 1.653 | 0.55 | 6.81 | 1.703 | 0.57 |
| 6.22 | 1.555 | 0.52 | 6.42 | 1.605 | 0.54 | 6.62 | 1.655 | 0.55 | 6.82 | 1.705 | 0.57 |
| 6.23 | 1.558 | 0.52 | 6.43 | 1.608 | 0.54 | 6.63 | 1.658 | 0.55 | 6.83 | 1.708 | 0.57 |
| 6.24 | 1.560 | 0.52 | 6.44 | 1.610 | 0.54 | 6.64 | 1.660 | 0.55 | 6.84 | 1.710 | 0.57 |
| 6.25 | 1.563 | 0.52 | 6.45 | 1.613 | 0.54 | 6.65 | 1.663 | 0.55 | 6.85 | 1.713 | 0.57 |
| 6.26 | 1.565 | 0.52 | 6.46 | 1.615 | 0.54 | 6.66 | 1.665 | 0.56 | 6.86 | 1.715 | 0.57 |
| 6.27 | 1.568 | 0.52 | 6.47 | 1.618 | 0.54 | 6.67 | 1.668 | 0.56 | 6.87 | 1.718 | 0.57 |
| 6.28 | 1.570 | 0.52 | 6.48 | 1.620 | 0.54 | 6.68 | 1.670 | 0.56 | 6.88 | 1.720 | 0.57 |
| 6.29 | 1.573 | 0.52 | 6.49 | 1.623 | 0.54 | 6.69 | 1.673 | 0.56 | 6.89 | 1.723 | 0.57 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 6.90 | 1.725 | 0.58 | 7.10 | 1.775 | 0.59 | 7.30 | 1.825 | 0.61 | 7.50 | 1.875 | 0.63 |
| 6.91 | 1.728 | 0.58 | 7.11 | 1.778 | 0.59 | 7.31 | 1.828 | 0.61 | 7.51 | 1.878 | 0.63 |
| 6.92 | 1.730 | 0.58 | 7.12 | 1.780 | 0.59 | 7.32 | 1.830 | 0.61 | 7.52 | 1.880 | 0.63 |
| 6.93 | 1.733 | 0.58 | 7.13 | 1.783 | 0.59 | 7.33 | 1.833 | 0.61 | 7.53 | 1.883 | 0.63 |
| 6.94 | 1.735 | 0.58 | 7.14 | 1.785 | 0.60 | 7.34 | 1.835 | 0.61 | 7.54 | 1.885 | 0.63 |
| 6.95 | 1.738 | 0.58 | 7.15 | 1.788 | 0.60 | 7.35 | 1.838 | 0.61 | 7.55 | 1.888 | 0.63 |
| 6.96 | 1.740 | 0.58 | 7.16 | 1.790 | 0.60 | 7.36 | 1.840 | 0.61 | 7.56 | 1.890 | 0.63 |
| 6.97 | 1.743 | 0.58 | 7.17 | 1.793 | 0.60 | 7.37 | 1.843 | 0.61 | 7.57 | 1.893 | 0.63 |
| 6.98 | 1.745 | 0.58 | 7.18 | 1.795 | 0.60 | 7.38 | 1.845 | 0.62 | 7.58 | 1.895 | 0.63 |
| 6.99 | 1.748 | 0.58 | 7.19 | 1.798 | 0.60 | 7.39 | 1.848 | 0.62 | 7.59 | 1.898 | 0.63 |
| 7.00 | 1.750 | 0.58 | 7.20 | 1.800 | 0.60 | 7.40 | 1.850 | 0.62 | 7.60 | 1.900 | 0.63 |
| 7.01 | 1.753 | 0.58 | 7.21 | 1.803 | 0.60 | 7.41 | 1.853 | 0.62 | 7.61 | 1.903 | 0.63 |
| 7.02 | 1.755 | 0.59 | 7.22 | 1.805 | 0.60 | 7.42 | 1.855 | 0.62 | 7.62 | 1.905 | 0.64 |
| 7.03 | 1.758 | 0.59 | 7.23 | 1.808 | 0.60 | 7.43 | 1.858 | 0.62 | 7.63 | 1.908 | 0.64 |
| 7.04 | 1.760 | 0.59 | 7.24 | 1.810 | 0.60 | 7.44 | 1.860 | 0.62 | 7.64 | 1.910 | 0.64 |
| 7.05 | 1.763 | 0.59 | 7.25 | 1.813 | 0.60 | 7.45 | 1.863 | 0.62 | 7.65 | 1.913 | 0.64 |
| 7.06 | 1.765 | 0.59 | 7.26 | 1.815 | 0.61 | 7.46 | 1.865 | 0.62 | 7.66 | 1.915 | 0.64 |
| 7.07 | 1.768 | 0.59 | 7.27 | 1.818 | 0.61 | 7.47 | 1.868 | 0.62 | 7.67 | 1.918 | 0.64 |
| 7.08 | 1.770 | 0.59 | 7.28 | 1.820 | 0.61 | 7.48 | 1.870 | 0.62 | 7.68 | 1.920 | 0.64 |
| 7.09 | 1.773 | 0.59 | 7.29 | 1.823 | 0.61 | 7.49 | 1.873 | 0.62 | 7.69 | 1.923 | 0.64 |
| 7.70 | 1.925 | 0.64 | 7.90 | 1.975 | 0.66 | 8.10 | 2.025 | 0.68 | 8.30 | 2.075 | 0.69 |
| 7.71 | 1.928 | 0.64 | 7.91 | 1.978 | 0.66 | 8.11 | 2.028 | 0.68 | 8.31 | 2.078 | 0.69 |
| 7.72 | 1.930 | 0.64 | 7.92 | 1.980 | 0.66 | 8.12 | 2.030 | 0.68 | 8.32 | 2.080 | 0.69 |
| 7.73 | 1.933 | 0.64 | 7.93 | 1.983 | 0.66 | 8.13 | 2.033 | 0.68 | 8.33 | 2.083 | 0.69 |
| 7.74 | 1.935 | 0.65 | 7.94 | 1.985 | 0.66 | 8.14 | 2.035 | 0.68 | 8.34 | 2.085 | 0.70 |
| 7.75 | 1.938 | 0.65 | 7.95 | 1.988 | 0.66 | 8.15 | 2.038 | 0.68 | 8.35 | 2.088 | 0.70 |
| 7.76 | 1.940 | 0.65 | 7.96 | 1.990 | 0.66 | 8.16 | 2.040 | 0.68 | 8.36 | 2.090 | 0.70 |
| 7.77 | 1.943 | 0.65 | 7.97 | 1.993 | 0.66 | 8.17 | 2.043 | 0.68 | 8.37 | 2.093 | 0.70 |
| 7.78 | 1.945 | 0.65 | 7.98 | 1.995 | 0.67 | 8.18 | 2.045 | 0.68 | 8.38 | 2.095 | 0.70 |
| 7.79 | 1.948 | 0.65 | 7.99 | 1.998 | 0.67 | 8.19 | 2.048 | 0.68 | 8.39 | 2.098 | 0.70 |
| 7.80 | 1.950 | 0.65 | 8.00 | 2.000 | 0.67 | 8.20 | 2.050 | 0.68 | 8.40 | 2.100 | 0.70 |
| 7.81 | 1.953 | 0.65 | 8.01 | 2.003 | 0.67 | 8.21 | 2.053 | 0.68 | 8.41 | 2.103 | 0.70 |
| 7.82 | 1.955 | 0.65 | 8.02 | 2.005 | 0.67 | 8.22 | 2.055 | 0.69 | 8.42 | 2.105 | 0.70 |
| 7.83 | 1.958 | 0.65 | 8.03 | 2.008 | 0.67 | 8.23 | 2.058 | 0.69 | 8.43 | 2.108 | 0.70 |
| 7.84 | 1.960 | 0.65 | 8.04 | 2.010 | 0.67 | 8.24 | 2.060 | 0.69 | 8.44 | 2.110 | 0.70 |
| 7.85 | 1.963 | 0.65 | 8.05 | 2.013 | 0.67 | 8.25 | 2.063 | 0.69 | 8.45 | 2.113 | 0.70 |
| 7.86 | 1.965 | 0.66 | 8.06 | 2.015 | 0.67 | 8.26 | 2.065 | 0.69 | 8.46 | 2.115 | 0.71 |
| 7.87 | 1.968 | 0.66 | 8.07 | 2.018 | 0.67 | 8.27 | 2.068 | 0.69 | 8.47 | 2.118 | 0.71 |
| 7.88 | 1.970 | 0.66 | 8.08 | 2.020 | 0.67 | 8.28 | 2.070 | 0.69 | 8.48 | 2.120 | 0.71 |
| 7.89 | 1.973 | 0.66 | 8.09 | 2.023 | 0.67 | 8.29 | 2.073 | 0.69 | 8.49 | 2.123 | 0.71 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 8.50 | 2.125 | 0.71 | 8.63 | 2.158 | 0.72 | 8.76 | 2.190 | 0.73 | 8.89 | 2.223 | 0.74 |
| 8.51 | 2.128 | 0.71 | 8.64 | 2.160 | 0.72 | 8.77 | 2.193 | 0.73 | 8.90 | 2.225 | 0.74 |
| 8.52 | 2.130 | 0.71 | 8.65 | 2.163 | 0.72 | 8.78 | 2.195 | 0.73 | 8.91 | 2.228 | 0.74 |
| 8.53 | 2.133 | 0.71 | 8.66 | 2.165 | 0.72 | 8.79 | 2.198 | 0.73 | 8.92 | 2.230 | 0.74 |
| 8.54 | 2.135 | 0.71 | 8.67 | 2.168 | 0.72 | 8.80 | 2.200 | 0.73 | 8.93 | 2.233 | 0.74 |
| 8.55 | 2.138 | 0.71 | 8.68 | 2.170 | 0.72 | 8.81 | 2.203 | 0.73 | 8.94 | 2.235 | 0.75 |
| 8.56 | 2.140 | 0.71 | 8.69 | 2.173 | 0.72 | 8.82 | 2.205 | 0.74 | 8.95 | 2.238 | 0.75 |
| 8.57 | 2.143 | 0.71 | 8.70 | 2.175 | 0.73 | 8.83 | 2.208 | 0.74 | 8.96 | 2.240 | 0.75 |
| 8.58 | 2.145 | 0.72 | 8.71 | 2.178 | 0.73 | 8.84 | 2.210 | 0.74 | 8.97 | 2.243 | 0.75 |
| 8.59 | 2.148 | 0.72 | 8.72 | 2.180 | 0.73 | 8.85 | 2.213 | 0.74 | 8.98 | 2.245 | 0.75 |
| 8.60 | 2.150 | 0.72 | 8.73 | 2.183 | 0.73 | 8.86 | 2.215 | 0.74 | 8.99 | 2.248 | 0.75 |
| 8.61 | 2.153 | 0.72 | 8.74 | 2.185 | 0.73 | 8.87 | 2.218 | 0.74 | 9.00 | 2.250 | 0.75 |
| 8.62 | 2.155 | 0.72 | 8.75 | 2.188 | 0.73 | 8.88 | 2.220 | 0.74 | | | |

Tableau II B

INDIQUANT EN MÈTRES L'INTERVALLE COMMUN ET LE TIERS DE L'INTERVALLE COMMUN ENTRE LES LARGEURS POUR DIFFÉRENTES HAUTEURS DE TONNAGE.

La hauteur de tonnage au milieu de la longueur de tonnage *excède* 4 m. 88.

Table II B

INDICATING IN METRES COMMON INTERVALS AND ONE-THIRD OF COMMON INTERVALS BETWEEN THE BREADTHS CORRESPONDING TO DIFFERENT TONNAGE DEPTHS.

The tonnage depth at the middle of the tonnage length *exceeds* 4.88 metres.

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 4.00 | 0.667 | 0.22 | 4.20 | 0.700 | 0.23 | 4.40 | 0.733 | 0.24 | 4.60 | 0.767 | 0.26 |
| 4.01 | 0.668 | 0.22 | 4.21 | 0.702 | 0.23 | 4.41 | 0.735 | 0.25 | 4.61 | 0.768 | 0.26 |
| 4.02 | 0.670 | 0.22 | 4.22 | 0.703 | 0.23 | 4.42 | 0.737 | 0.25 | 4.62 | 0.770 | 0.26 |
| 4.03 | 0.672 | 0.22 | 4.23 | 0.705 | 0.24 | 4.43 | 0.738 | 0.25 | 4.63 | 0.772 | 0.26 |
| 4.04 | 0.673 | 0.22 | 4.24 | 0.707 | 0.24 | 4.44 | 0.740 | 0.25 | 4.64 | 0.773 | 0.26 |
| 4.05 | 0.675 | 0.23 | 4.25 | 0.708 | 0.24 | 4.45 | 0.742 | 0.25 | 4.65 | 0.775 | 0.26 |
| 4.06 | 0.677 | 0.23 | 4.26 | 0.710 | 0.24 | 4.46 | 0.743 | 0.25 | 4.66 | 0.777 | 0.26 |
| 4.07 | 0.678 | 0.23 | 4.27 | 0.712 | 0.24 | 4.47 | 0.745 | 0.25 | 4.67 | 0.778 | 0.26 |
| 4.08 | 0.680 | 0.23 | 4.28 | 0.713 | 0.24 | 4.48 | 0.447 | 0.25 | 4.68 | 0.780 | 0.26 |
| 4.09 | 0.682 | 0.23 | 4.29 | 0.715 | 0.24 | 4.49 | 0.748 | 0.25 | 4.69 | 0.782 | 0.26 |
| 4.10 | 0.683 | 0.23 | 4.30 | 0.717 | 0.24 | 4.50 | 0.750 | 0.25 | 4.70 | 0.783 | 0.26 |
| 4.11 | 0.685 | 0.23 | 4.31 | 0.718 | 0.24 | 4.51 | 0.752 | 0.25 | 4.71 | 0.785 | 0.26 |
| 4.12 | 0.687 | 0.23 | 4.32 | 0.720 | 0.24 | 4.52 | 0.753 | 0.25 | 4.72 | 0.787 | 0.26 |
| 4.13 | 0.688 | 0.23 | 4.33 | 0.722 | 0.24 | 4.53 | 0.755 | 0.25 | 4.73 | 0.788 | 0.26 |
| 4.14 | 0.690 | 0.23 | 4.34 | 0.723 | 0.24 | 4.54 | 0.757 | 0.25 | 4.74 | 0.790 | 0.26 |
| 4.15 | 0.692 | 0.23 | 4.35 | 0.725 | 0.24 | 4.55 | 0.758 | 0.25 | 4.75 | 0.792 | 0.26 |
| 4.16 | 0.693 | 0.23 | 4.36 | 0.727 | 0.24 | 4.56 | 0.760 | 0.25 | 4.76 | 0.793 | 0.26 |
| 4.17 | 0.695 | 0.23 | 4.37 | 0.728 | 0.24 | 4.57 | 0.762 | 0.25 | 4.77 | 0.795 | 0.27 |
| 4.18 | 0.697 | 0.23 | 4.38 | 0.730 | 0.24 | 4.58 | 0.763 | 0.25 | 4.78 | 0.797 | 0.27 |
| 4.19 | 0.698 | 0.23 | 4.39 | 0.732 | 0.24 | 4.59 | 0.765 | 0.26 | 4.79 | 0.798 | 0.27 |
| 4.80 | 0.800 | 0.27 | 5.00 | 0.833 | 0.28 | 5.20 | 0.867 | 0.29 | 5.40 | 0.900 | 0.30 |
| 4.81 | 0.802 | 0.27 | 5.01 | 0.835 | 0.28 | 5.21 | 0.868 | 0.29 | 5.41 | 0.902 | 0.30 |
| 4.82 | 0.803 | 0.27 | 5.02 | 0.837 | 0.28 | 5.22 | 0.870 | 0.29 | 5.42 | 0.903 | 0.30 |
| 4.83 | 0.805 | 0.27 | 5.03 | 0.838 | 0.28 | 5.23 | 0.872 | 0.29 | 5.43 | 0.905 | 0.30 |
| 4.84 | 0.807 | 0.27 | 5.04 | 0.840 | 0.28 | 5.24 | 0.873 | 0.29 | 5.44 | 0.907 | 0.30 |
| 4.85 | 0.808 | 0.27 | 5.05 | 0.842 | 0.28 | 5.25 | 0.875 | 0.29 | 5.45 | 0.908 | 0.30 |
| 4.86 | 0.810 | 0.27 | 5.06 | 0.843 | 0.28 | 5.26 | 0.877 | 0.29 | 5.46 | 0.910 | 0.30 |
| 4.87 | 0.812 | 0.27 | 5.07 | 0.845 | 0.28 | 5.27 | 0.878 | 0.29 | 5.47 | 0.912 | 0.30 |
| 4.88 | 0.813 | 0.27 | 5.08 | 0.847 | 0.28 | 5.28 | 0.880 | 0.29 | 5.48 | 0.913 | 0.30 |
| 4.89 | 0.815 | 0.27 | 5.09 | 0.848 | 0.28 | 5.29 | 0.882 | 0.29 | 5.49 | 0.915 | 0.31 |
| 4.90 | 0.817 | 0.27 | 5.10 | 0.850 | 0.28 | 5.30 | 0.883 | 0.29 | 5.50 | 0.917 | 0.31 |
| 4.91 | 0.818 | 0.27 | 5.11 | 0.852 | 0.28 | 5.31 | 0.885 | 0.30 | 5.51 | 0.918 | 0.31 |
| 4.92 | 0.820 | 0.27 | 5.12 | 0.853 | 0.28 | 5.32 | 0.887 | 0.30 | 5.52 | 0.920 | 0.31 |
| 4.93 | 0.822 | 0.27 | 5.13 | 0.855 | 0.29 | 5.33 | 0.888 | 0.30 | 5.53 | 0.922 | 0.31 |
| 4.94 | 0.823 | 0.27 | 5.14 | 0.857 | 0.29 | 5.34 | 0.890 | 0.30 | 5.54 | 0.923 | 0.31 |
| 4.95 | 0.825 | 0.28 | 5.15 | 0.858 | 0.29 | 5.35 | 0.892 | 0.30 | 5.55 | 0.925 | 0.31 |
| 4.96 | 0.827 | 0.28 | 5.16 | 0.860 | 0.29 | 5.36 | 0.893 | 0.30 | 5.56 | 0.927 | 0.31 |
| 4.97 | 0.828 | 0.28 | 5.17 | 0.862 | 0.29 | 5.37 | 0.895 | 0.30 | 5.57 | 0.928 | 0.31 |
| 4.98 | 0.830 | 0.28 | 5.18 | 0.863 | 0.29 | 5.38 | 0.897 | 0.30 | 5.58 | 0.930 | 0.31 |
| 4.99 | 0.832 | 0.28 | 5.19 | 0.865 | 0.29 | 5.39 | 0.898 | 0.30 | 5.59 | 0.932 | 0.31 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 5.60 | 0.933 | 0.31 | 5.80 | 0.967 | 0.32 | 6.00 | 1.000 | 0.33 | 6.20 | 1.033 | 0.34 |
| 5.61 | 0.935 | 0.31 | 5.81 | 0.968 | 0.32 | 6.01 | 1.002 | 0.33 | 6.21 | 1.035 | 0.35 |
| 5.62 | 0.937 | 0.31 | 5.82 | 0.970 | 0.32 | 6.02 | 1.003 | 0.33 | 6.22 | 1.037 | 0.35 |
| 5.63 | 0.938 | 0.31 | 5.83 | 0.972 | 0.32 | 6.03 | 1.005 | 0.34 | 6.23 | 1.038 | 0.35 |
| 5.64 | 0.940 | 0.31 | 5.84 | 0.973 | 0.32 | 6.04 | 1.007 | 0.34 | 6.24 | 1.040 | 0.35 |
| 5.65 | 0.942 | 0.31 | 5.85 | 0.975 | 0.33 | 6.05 | 1.008 | 0.34 | 6.25 | 1.042 | 0.35 |
| 5.66 | 0.943 | 0.31 | 5.86 | 0.977 | 0.33 | 6.06 | 1.010 | 0.34 | 6.26 | 1.043 | 0.35 |
| 5.67 | 0.945 | 0.32 | 5.87 | 0.978 | 0.33 | 6.07 | 1.012 | 0.34 | 6.27 | 1.045 | 0.35 |
| 5.68 | 0.947 | 0.32 | 5.88 | 0.980 | 0.33 | 6.08 | 1.013 | 0.34 | 6.28 | 1.047 | 0.35 |
| 5.69 | 0.948 | 0.32 | 5.89 | 0.982 | 0.33 | 6.09 | 1.015 | 0.34 | 6.29 | 1.048 | 0.35 |
| 5.70 | 0.950 | 0.32 | 5.90 | 0.983 | 0.33 | 6.10 | 1.017 | 0.34 | 6.30 | 1.050 | 0.35 |
| 5.71 | 0.952 | 0.32 | 5.91 | 0.985 | 0.33 | 6.11 | 1.018 | 0.34 | 6.31 | 1.052 | 0.35 |
| 5.72 | 0.953 | 0.32 | 5.92 | 0.987 | 0.33 | 6.12 | 1.020 | 0.34 | 6.32 | 1.053 | 0.35 |
| 5.73 | 0.955 | 0.32 | 5.93 | 0.988 | 0.33 | 6.13 | 1.022 | 0.34 | 6.33 | 1.055 | 0.35 |
| 5.74 | 0.957 | 0.32 | 5.94 | 0.990 | 0.33 | 6.14 | 1.023 | 0.34 | 6.34 | 1.057 | 0.35 |
| 5.75 | 0.958 | 0.32 | 5.95 | 0.992 | 0.33 | 6.15 | 1.025 | 0.34 | 6.35 | 1.058 | 0.35 |
| 5.76 | 0.960 | 0.32 | 5.96 | 0.993 | 0.33 | 6.16 | 1.027 | 0.34 | 6.36 | 1.060 | 0.35 |
| 5.77 | 0.962 | 0.32 | 5.97 | 0.995 | 0.33 | 6.17 | 1.028 | 0.34 | 6.37 | 1.062 | 0.35 |
| 5.78 | 0.963 | 0.32 | 5.98 | 0.997 | 0.33 | 6.18 | 1.030 | 0.34 | 6.38 | 1.063 | 0.35 |
| 5.79 | 0.965 | 0.32 | 5.99 | 0.998 | 0.33 | 6.19 | 1.032 | 0.34 | 6.39 | 1.065 | 0.36 |
| 6.40 | 1.067 | 0.36 | 6.60 | 1.100 | 0.37 | 6.80 | 1.133 | 0.38 | 7.00 | 1.167 | 0.39 |
| 6.41 | 1.068 | 0.36 | 6.61 | 1.102 | 0.37 | 6.81 | 1.135 | 0.38 | 7.01 | 1.168 | 0.39 |
| 6.42 | 1.070 | 0.36 | 6.62 | 1.103 | 0.37 | 6.82 | 1.137 | 0.38 | 7.02 | 1.170 | 0.39 |
| 6.43 | 1.072 | 0.36 | 6.63 | 1.105 | 0.37 | 6.83 | 1.138 | 0.38 | 7.03 | 1.172 | 0.39 |
| 6.44 | 1.073 | 0.36 | 6.64 | 1.107 | 0.37 | 6.84 | 1.140 | 0.38 | 7.04 | 1.173 | 0.39 |
| 6.45 | 1.075 | 0.36 | 6.65 | 1.108 | 0.37 | 6.85 | 1.142 | 0.38 | 7.05 | 1.175 | 0.39 |
| 6.46 | 1.077 | 0.36 | 6.66 | 1.110 | 0.37 | 6.86 | 1.143 | 0.38 | 7.06 | 1.177 | 0.39 |
| 6.47 | 1.078 | 0.36 | 6.67 | 1.112 | 0.37 | 6.87 | 1.145 | 0.38 | 7.07 | 1.178 | 0.39 |
| 6.48 | 1.080 | 0.36 | 6.68 | 1.113 | 0.37 | 6.88 | 1.147 | 0.38 | 7.08 | 1.180 | 0.39 |
| 6.49 | 1.082 | 0.36 | 6.69 | 1.115 | 0.37 | 6.89 | 1.148 | 0.38 | 7.09 | 1.182 | 0.39 |
| 6.50 | 1.083 | 0.36 | 6.70 | 1.117 | 0.37 | 6.90 | 1.150 | 0.38 | 7.10 | 1.183 | 0.39 |
| 6.51 | 1.085 | 0.36 | 6.71 | 1.118 | 0.37 | 6.91 | 1.152 | 0.38 | 7.11 | 1.185 | 0.40 |
| 6.52 | 1.087 | 0.36 | 6.72 | 1.120 | 0.37 | 6.92 | 1.153 | 0.38 | 7.12 | 1.187 | 0.40 |
| 6.53 | 1.088 | 0.36 | 6.73 | 1.122 | 0.37 | 6.93 | 1.155 | 0.39 | 7.13 | 1.188 | 0.40 |
| 6.54 | 1.090 | 0.36 | 6.74 | 1.123 | 0.37 | 6.94 | 1.157 | 0.39 | 7.14 | 1.190 | 0.40 |
| 6.55 | 1.092 | 0.36 | 6.75 | 1.125 | 0.38 | 6.95 | 1.158 | 0.39 | 7.15 | 1.192 | 0.40 |
| 6.56 | 1.093 | 0.36 | 6.76 | 1.127 | 0.38 | 6.96 | 1.160 | 0.39 | 7.16 | 1.193 | 0.40 |
| 6.57 | 1.095 | 0.37 | 6.77 | 1.128 | 0.38 | 6.97 | 1.162 | 0.39 | 7.17 | 1.195 | 0.40 |
| 6.58 | 1.097 | 0.37 | 6.78 | 1.130 | 0.38 | 6.98 | 1.163 | 0.39 | 7.18 | 1.197 | 0.40 |
| 6.59 | 1.098 | 0.37 | 6.79 | 1.132 | 0.38 | 6.99 | 1.165 | 0.39 | 7.19 | 1.198 | 0.40 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{8}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 7.20 | 1.200 | 0.40 | 7.40 | 1.233 | 0.41 | 7.60 | 1.267 | 0.42 | 7.80 | 1.300 | 0.43 |
| 7.21 | 1.202 | 0.40 | 7.41 | 1.235 | 0.41 | 7.61 | 1.268 | 0.42 | 7.81 | 1.302 | 0.43 |
| 7.22 | 1.203 | 0.40 | 7.42 | 1.237 | 0.41 | 7.62 | 1.270 | 0.42 | 7.82 | 1.303 | 0.43 |
| 7.23 | 1.205 | 0.40 | 7.43 | 1.238 | 0.41 | 7.63 | 1.272 | 0.42 | 7.83 | 1.305 | 0.44 |
| 7.24 | 1.207 | 0.40 | 7.44 | 1.240 | 0.41 | 7.64 | 1.273 | 0.42 | 7.84 | 1.307 | 0.44 |
| 7.25 | 1.208 | 0.40 | 7.45 | 1.242 | 0.41 | 7.65 | 1.275 | 0.43 | 7.85 | 1.308 | 0.44 |
| 7.26 | 1.210 | 0.40 | 7.46 | 1.243 | 0.41 | 7.66 | 1.277 | 0.43 | 7.86 | 1.310 | 0.44 |
| 7.27 | 1.212 | 0.40 | 7.47 | 1.245 | 0.42 | 7.67 | 1.278 | 0.43 | 7.87 | 1.312 | 0.44 |
| 7.28 | 1.213 | 0.40 | 7.48 | 1.247 | 0.42 | 7.68 | 1.280 | 0.43 | 7.88 | 1.313 | 0.44 |
| 7.29 | 1.215 | 0.41 | 7.49 | 1.248 | 0.42 | 7.69 | 1.282 | 0.43 | 7.89 | 1.315 | 0.44 |
| 7.30 | 1.217 | 0.41 | 7.50 | 1.250 | 0.42 | 7.70 | 1.283 | 0.43 | 7.90 | 1.317 | 0.44 |
| 7.31 | 1.218 | 0.41 | 7.51 | 1.252 | 0.42 | 7.71 | 1.285 | 0.43 | 7.91 | 1.318 | 0.44 |
| 7.32 | 1.220 | 0.41 | 7.52 | 1.253 | 0.42 | 7.72 | 1.287 | 0.43 | 7.92 | 1.320 | 0.44 |
| 7.33 | 1.222 | 0.41 | 7.53 | 1.255 | 0.42 | 7.73 | 1.288 | 0.43 | 7.93 | 1.322 | 0.44 |
| 7.34 | 1.223 | 0.41 | 7.54 | 1.257 | 0.42 | 7.74 | 1.290 | 0.43 | 7.94 | 1.323 | 0.44 |
| 7.35 | 1.225 | 0.41 | 7.55 | 1.258 | 0.42 | 7.75 | 1.292 | 0.43 | 7.95 | 1.325 | 0.44 |
| 7.36 | 1.227 | 0.41 | 7.56 | 1.260 | 0.42 | 7.76 | 1.293 | 0.43 | 7.96 | 1.327 | 0.44 |
| 7.37 | 1.228 | 0.41 | 7.57 | 1.262 | 0.42 | 7.77 | 1.295 | 0.43 | 7.97 | 1.328 | 0.44 |
| 7.38 | 1.230 | 0.41 | 7.58 | 1.263 | 0.42 | 7.78 | 1.297 | 0.43 | 7.98 | 1.330 | 0.44 |
| 7.39 | 1.232 | 0.41 | 7.59 | 1.265 | 0.42 | 7.79 | 1.298 | 0.43 | 7.99 | 1.332 | 0.44 |
| 8.00 | 1.333 | 0.44 | 8.20 | 1.367 | 0.46 | 8.40 | 1.400 | 0.47 | 8.60 | 1.433 | 0.48 |
| 8.01 | 1.335 | 0.45 | 8.21 | 1.368 | 0.46 | 8.41 | 1.402 | 0.47 | 8.61 | 1.435 | 0.48 |
| 8.02 | 1.337 | 0.45 | 8.22 | 1.370 | 0.46 | 8.42 | 1.403 | 0.47 | 8.62 | 1.437 | 0.48 |
| 8.03 | 1.338 | 0.45 | 8.23 | 1.372 | 0.46 | 8.43 | 1.405 | 0.47 | 8.63 | 1.438 | 0.48 |
| 8.04 | 1.340 | 0.45 | 8.24 | 1.373 | 0.46 | 8.44 | 1.407 | 0.47 | 8.64 | 1.440 | 0.48 |
| 8.05 | 1.342 | 0.45 | 8.25 | 1.375 | 0.46 | 8.45 | 1.408 | 0.47 | 8.65 | 1.442 | 0.48 |
| 8.06 | 1.343 | 0.45 | 8.26 | 1.377 | 0.46 | 8.46 | 1.410 | 0.47 | 8.66 | 1.443 | 0.48 |
| 8.07 | 1.345 | 0.45 | 8.27 | 1.378 | 0.46 | 8.47 | 1.412 | 0.47 | 8.67 | 1.445 | 0.48 |
| 8.08 | 1.347 | 0.45 | 8.28 | 1.380 | 0.46 | 8.48 | 1.413 | 0.47 | 8.68 | 1.447 | 0.48 |
| 8.09 | 1.348 | 0.45 | 8.29 | 1.382 | 0.46 | 8.49 | 1.415 | 0.47 | 8.69 | 1.448 | 0.48 |
| 8.10 | 1.350 | 0.45 | 8.30 | 1.383 | 0.46 | 8.50 | 1.417 | 0.47 | 8.70 | 1.450 | 0.48 |
| 8.11 | 1.352 | 0.45 | 8.31 | 1.385 | 0.46 | 8.51 | 1.418 | 0.47 | 8.71 | 1.452 | 0.48 |
| 8.12 | 1.353 | 0.45 | 8.32 | 1.387 | 0.46 | 8.52 | 1.420 | 0.47 | 8.72 | 1.453 | 0.48 |
| 8.13 | 1.355 | 0.45 | 8.33 | 1.388 | 0.46 | 8.53 | 1.422 | 0.47 | 8.73 | 1.455 | 0.49 |
| 8.14 | 1.357 | 0.45 | 8.34 | 1.390 | 0.46 | 8.54 | 1.423 | 0.47 | 8.74 | 1.457 | 0.49 |
| 8.15 | 1.358 | 0.45 | 8.35 | 1.392 | 0.46 | 8.55 | 1.425 | 0.48 | 8.75 | 1.458 | 0.49 |
| 8.16 | 1.360 | 0.45 | 8.36 | 1.393 | 0.46 | 8.56 | 1.427 | 0.48 | 8.76 | 1.460 | 0.49 |
| 8.17 | 1.362 | 0.45 | 8.37 | 1.395 | 0.47 | 8.57 | 1.428 | 0.48 | 8.77 | 1.462 | 0.49 |
| 8.18 | 1.363 | 0.45 | 8.38 | 1.397 | 0.47 | 8.58 | 1.430 | 0.48 | 8.78 | 1.463 | 0.49 |
| 8.19 | 1.365 | 0.46 | 8.39 | 1.398 | 0.47 | 8.59 | 1.432 | 0.48 | 8.79 | 1.465 | 0.49 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/6 hauteur de tonnage 1/6 tonnage depth | 1/8 intervalle commun entre largeurs — 1/8 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/6 hauteur de tonnage 1/6 tonnage depth | 1/8 intervalle commun entre largeurs — 1/8 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/6 hauteur de tonnage 1/6 tonnage depth | 1/8 intervalle commun entre largeurs — 1/8 common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | 1/6 hauteur de tonnage 1/6 tonnage depth | 1/8 intervalle commun entre largeurs — 1/8 common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 8.80 | 1.467 | 0.49 | 9.00 | 1.500 | 0.50 | 9.20 | 1.533 | 0.51 | 9.40 | 1.567 | 0.52 |
| 8.81 | 1.468 | 0.49 | 9.01 | 1.502 | 0.50 | 9.21 | 1.535 | 0.51 | 9.41 | 1.568 | 0.52 |
| 8.82 | 1.470 | 0.49 | 9.02 | 1.503 | 0.50 | 9.22 | 1.537 | 0.51 | 9.42 | 1.570 | 0.52 |
| 8.83 | 1.472 | 0.49 | 9.03 | 1.505 | 0.50 | 9.23 | 1.538 | 0.51 | 9.43 | 1.572 | 0.52 |
| 8.84 | 1.473 | 0.49 | 9.04 | 1.507 | 0.50 | 9.24 | 1.540 | 0.51 | 9.44 | 1.573 | 0.52 |
| 8.85 | 1.475 | 0.49 | 9.05 | 1.508 | 0.50 | 9.25 | 1.542 | 0.51 | 9.45 | 1.575 | 0.53 |
| 8.86 | 1.477 | 0.49 | 9.06 | 1.510 | 0.50 | 9.26 | 1.543 | 0.51 | 9.46 | 1.577 | 0.53 |
| 8.87 | 1.478 | 0.49 | 9.07 | 1.512 | 0.50 | 9.27 | 1.545 | 0.52 | 9.47 | 1.578 | 0.53 |
| 8.88 | 1.480 | 0.49 | 9.08 | 1.513 | 0.50 | 9.28 | 1.547 | 0.52 | 9.48 | 1.580 | 0.53 |
| 8.89 | 1.482 | 0.49 | 9.09 | 1.515 | 0.51 | 9.29 | 1.548 | 0.52 | 9.49 | 1.582 | 0.53 |
| 8.90 | 1.483 | 0.49 | 9.10 | 1.517 | 0.51 | 9.30 | 1.550 | 0.52 | 9.50 | 1.583 | 0.53 |
| 8.91 | 1.485 | 0.50 | 9.11 | 1.518 | 0.51 | 9.31 | 1.552 | 0.52 | 9.51 | 1.585 | 0.53 |
| 8.92 | 1.487 | 0.50 | 9.12 | 1.520 | 0.51 | 9.32 | 1.553 | 0.52 | 9.52 | 1.587 | 0.53 |
| 8.93 | 1.488 | 0.50 | 9.13 | 1.522 | 0.51 | 9.33 | 1.555 | 0.52 | 9.53 | 1.588 | 0.53 |
| 8.94 | 1.490 | 0.50 | 9.14 | 1.523 | 0.51 | 9.34 | 1.557 | 0.52 | 9.54 | 1.590 | 0.53 |
| 8.95 | 1.492 | 0.50 | 9.15 | 1.525 | 0.51 | 9.35 | 1.558 | 0.52 | 9.55 | 1.592 | 0.53 |
| 8.96 | 1.493 | 0.50 | 9.16 | 1.527 | 0.51 | 9.36 | 1.560 | 0.52 | 9.56 | 1.593 | 0.53 |
| 8.97 | 1.495 | 0.50 | 9.17 | 1.528 | 0.51 | 9.37 | 1.562 | 0.52 | 9.57 | 1.595 | 0.53 |
| 8.98 | 1.497 | 0.50 | 9.18 | 1.530 | 0.51 | 9.38 | 1.563 | 0.52 | 9.58 | 1.597 | 0.53 |
| 8.99 | 1.498 | 0.50 | 9.19 | 1.532 | 0.51 | 9.39 | 1.565 | 0.52 | 9.59 | 1.598 | 0.53 |
| 9.60 | 1.600 | 0.53 | 9.80 | 1.633 | 0.54 | 10.00 | 1.667 | 0.56 | 10.20 | 1.700 | 0.57 |
| 9.61 | 1.602 | 0.53 | 9.81 | 1.635 | 0.55 | 10.01 | 1.668 | 0.56 | 10.21 | 1.702 | 0.57 |
| 9.62 | 1.603 | 0.53 | 9.82 | 1.637 | 0.55 | 10.02 | 1.670 | 0.56 | 10.22 | 1.703 | 0.57 |
| 9.63 | 1.605 | 0.54 | 9.83 | 1.638 | 0.55 | 10.03 | 1.672 | 0.56 | 10.23 | 1.705 | 0.57 |
| 9.64 | 1.607 | 0.54 | 9.84 | 1.640 | 0.55 | 10.04 | 1.673 | 0.56 | 10.24 | 1.707 | 0.57 |
| 9.65 | 1.608 | 0.54 | 9.85 | 1.642 | 0.55 | 10.05 | 1.675 | 0.56 | 10.25 | 1.708 | 0.57 |
| 9.66 | 1.610 | 0.54 | 9.86 | 1.643 | 0.55 | 10.06 | 1.677 | 0.56 | 10.26 | 1.710 | 0.57 |
| 9.67 | 1.612 | 0.54 | 9.87 | 1.645 | 0.55 | 10.07 | 1.678 | 0.56 | 10.27 | 1.712 | 0.57 |
| 9.68 | 1.613 | 0.54 | 9.88 | 1.647 | 0.55 | 10.08 | 1.680 | 0.56 | 10.28 | 1.713 | 0.57 |
| 9.69 | 1.615 | 0.54 | 9.89 | 1.648 | 0.55 | 10.09 | 1.682 | 0.56 | 10.29 | 1.715 | 0.57 |
| 9.70 | 1.617 | 0.54 | 9.90 | 1.650 | 0.55 | 10.10 | 1.683 | 0.56 | 10.30 | 1.717 | 0.57 |
| 9.71 | 1.618 | 0.54 | 9.91 | 1.652 | 0.55 | 10.11 | 1.685 | 0.56 | 10.31 | 1.718 | 0.57 |
| 9.72 | 1.620 | 0.54 | 9.92 | 1.653 | 0.55 | 10.12 | 1.687 | 0.56 | 10.32 | 1.720 | 0.57 |
| 9.73 | 1.622 | 0.54 | 9.93 | 1.655 | 0.55 | 10.13 | 1.688 | 0.56 | 10.33 | 1.722 | 0.57 |
| 9.74 | 1.623 | 0.54 | 9.94 | 1.657 | 0.55 | 10.14 | 1.690 | 0.56 | 10.34 | 1.723 | 0.57 |
| 9.75 | 1.625 | 0.54 | 9.95 | 1.658 | 0.55 | 10.15 | 1.692 | 0.56 | 10.35 | 1.725 | 0.58 |
| 9.76 | 1.627 | 0.54 | 9.96 | 1.660 | 0.55 | 10.16 | 1.693 | 0.56 | 10.36 | 1.727 | 0.58 |
| 9.77 | 1.628 | 0.54 | 9.97 | 1.662 | 0.55 | 10.17 | 1.695 | 0.57 | 10.37 | 1.728 | 0.58 |
| 9.78 | 1.630 | 0.54 | 9.98 | 1.663 | 0.55 | 10.18 | 1.697 | 0.57 | 10.38 | 1.730 | 0.58 |
| 9.79 | 1.632 | 0.54 | 9.99 | 1.665 | 0.56 | 10.19 | 1.698 | 0.57 | 10.39 | 1.732 | 0.58 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{16}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{16}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{16}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{16}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{16}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{16}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{16}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{16}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 10.40 | 1.733 | 0.58 | 10.60 | 1.767 | 0.59 | 10.80 | 1.800 | 0.60 | 11.00 | 1.833 | 0.61 |
| 10.41 | 1.735 | 0.58 | 10.61 | 1.768 | 0.59 | 10.81 | 1.802 | 0.60 | 11.01 | 1.835 | 0.61 |
| 10.42 | 1.737 | 0.58 | 10.62 | 1.770 | 0.59 | 10.82 | 1.803 | 0.60 | 11.02 | 1.837 | 0.61 |
| 10.43 | 1.738 | 0.58 | 10.63 | 1.772 | 0.59 | 10.83 | 1.805 | 0.60 | 11.03 | 1.838 | 0.61 |
| 10.44 | 1.740 | 0.58 | 10.64 | 1.773 | 0.59 | 10.84 | 1.807 | 0.60 | 11.04 | 1.840 | 0.61 |
| 10.45 | 1.742 | 0.58 | 10.65 | 1.775 | 0.59 | 10.85 | 1.808 | 0.60 | 11.05 | 1.842 | 0.61 |
| 10.46 | 1.743 | 0.58 | 10.66 | 1.777 | 0.59 | 10.86 | 1.810 | 0.60 | 11.06 | 1.843 | 0.61 |
| 10.47 | 1.745 | 0.58 | 10.67 | 1.778 | 0.59 | 10.87 | 1.812 | 0.60 | 11.07 | 1.845 | 0.62 |
| 10.48 | 1.747 | 0.58 | 10.68 | 1.780 | 0.59 | 10.88 | 1.813 | 0.60 | 11.08 | 1.847 | 0.62 |
| 10.49 | 1.748 | 0.58 | 10.69 | 1.782 | 0.59 | 10.89 | 1.815 | 0.61 | 11.09 | 1.848 | 0.62 |
| 10.50 | 1.750 | 0.58 | 10.70 | 1.783 | 0.59 | 10.90 | 1.817 | 0.61 | 11.10 | 1.850 | 0.62 |
| 10.51 | 1.752 | 0.58 | 10.71 | 1.785 | 0.60 | 10.91 | 1.818 | 0.61 | 11.11 | 1.852 | 0.62 |
| 10.52 | 1.753 | 0.58 | 10.72 | 1.787 | 0.60 | 10.92 | 1.820 | 0.61 | 11.12 | 1.853 | 0.62 |
| 10.53 | 1.755 | 0.59 | 10.73 | 1.788 | 0.60 | 10.93 | 1.822 | 0.61 | 11.13 | 1.855 | 0.62 |
| 10.54 | 1.757 | 0.59 | 10.74 | 1.790 | 0.60 | 10.94 | 1.823 | 0.61 | 11.14 | 1.857 | 0.62 |
| 10.55 | 1.758 | 0.59 | 10.75 | 1.792 | 0.60 | 10.95 | 1.825 | 0.61 | 11.15 | 1.858 | 0.62 |
| 10.56 | 1.760 | 0.59 | 10.76 | 1.793 | 0.60 | 10.96 | 1.827 | 0.61 | 11.16 | 1.860 | 0.62 |
| 10.57 | 1.762 | 0.59 | 10.77 | 1.795 | 0.60 | 10.97 | 1.828 | 0.61 | 11.17 | 1.862 | 0.62 |
| 10.58 | 1.763 | 0.59 | 10.78 | 1.797 | 0.60 | 10.98 | 1.830 | 0.61 | 11.18 | 1.863 | 0.62 |
| 10.59 | 1.765 | 0.59 | 10.79 | 1.798 | 0.60 | 10.99 | 1.832 | 0.61 | 11.19 | 1.865 | 0.62 |
| 11.20 | 1.867 | 0.62 | 11.40 | 1.900 | 0.63 | 11.60 | 1.933 | 0.64 | 11.80 | 1.967 | 0.66 |
| 11.21 | 1.868 | 0.62 | 11.41 | 1.902 | 0.63 | 11.61 | 1.935 | 0.65 | 11.81 | 1.968 | 0.66 |
| 11.22 | 1.870 | 0.62 | 11.42 | 1.903 | 0.63 | 11.62 | 1.937 | 0.65 | 11.82 | 1.970 | 0.66 |
| 11.23 | 1.872 | 0.62 | 11.43 | 1.905 | 0.64 | 11.63 | 1.938 | 0.65 | 11.83 | 1.972 | 0.66 |
| 11.24 | 1.873 | 0.62 | 11.44 | 1.907 | 0.64 | 11.64 | 1.940 | 0.65 | 11.84 | 1.973 | 0.66 |
| 11.25 | 1.875 | 0.63 | 11.45 | 1.908 | 0.64 | 11.65 | 1.942 | 0.65 | 11.85 | 1.975 | 0.66 |
| 11.26 | 1.877 | 0.63 | 11.46 | 1.910 | 0.64 | 11.66 | 1.943 | 0.65 | 11.86 | 1.977 | 0.66 |
| 11.27 | 1.878 | 0.63 | 11.47 | 1.912 | 0.64 | 11.67 | 1.945 | 0.65 | 11.87 | 1.978 | 0.66 |
| 11.28 | 1.880 | 0.63 | 11.48 | 1.913 | 0.64 | 11.68 | 1.947 | 0.65 | 11.88 | 1.980 | 0.66 |
| 11.29 | 1.882 | 0.63 | 11.49 | 1.915 | 0.64 | 11.69 | 1.948 | 0.65 | 11.89 | 1.982 | 0.66 |
| 11.30 | 1.883 | 0.63 | 11.50 | 1.917 | 0.64 | 11.70 | 1.950 | 0.65 | 11.90 | 1.983 | 0.66 |
| 11.31 | 1.885 | 0.63 | 11.51 | 1.918 | 0.64 | 11.71 | 1.952 | 0.65 | 11.91 | 1.985 | 0.66 |
| 11.32 | 1.887 | 0.63 | 11.52 | 1.920 | 0.64 | 11.72 | 1.953 | 0.65 | 11.92 | 1.987 | 0.66 |
| 11.33 | 1.888 | 0.63 | 11.53 | 1.922 | 0.64 | 11.73 | 1.955 | 0.65 | 11.93 | 1.988 | 0.66 |
| 11.34 | 1.890 | 0.63 | 11.54 | 1.923 | 0.64 | 11.74 | 1.957 | 0.65 | 11.94 | 1.990 | 0.66 |
| 11.35 | 1.892 | 0.63 | 11.55 | 1.925 | 0.64 | 11.75 | 1.958 | 0.65 | 11.95 | 1.992 | 0.66 |
| 11.36 | 1.893 | 0.63 | 11.56 | 1.927 | 0.64 | 11.76 | 1.960 | 0.65 | 11.96 | 1.993 | 0.66 |
| 11.37 | 1.895 | 0.63 | 11.57 | 1.928 | 0.64 | 11.77 | 1.962 | 0.65 | 11.97 | 1.995 | 0.67 |
| 11.38 | 1.897 | 0.63 | 11.58 | 1.930 | 0.64 | 11.78 | 1.963 | 0.65 | 11.98 | 1.997 | 0.67 |
| 11.39 | 1.898 | 0.63 | 11.59 | 1.932 | 0.64 | 11.79 | 1.965 | 0.66 | 11.99 | 1.998 | 0.67 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{6}$ intervalle commun en- tre largeurs — $\frac{1}{6}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 12.00 | 2.000 | 0.67 | 12.20 | 2.033 | 0.68 | 12.40 | 2.067 | 0.69 | 12.60 | 2.100 | 0.70 |
| 12.01 | 2.002 | 0.67 | 12.21 | 2.035 | 0.68 | 12.41 | 2.068 | 0.69 | 12.61 | 2.102 | 0.70 |
| 12.02 | 2.003 | 0.67 | 12.22 | 2.037 | 0.68 | 12.42 | 2.070 | 0.69 | 12.62 | 2.103 | 0.70 |
| 12.03 | 2.005 | 0.67 | 12.23 | 2.038 | 0.68 | 12.43 | 2.072 | 0.69 | 12.63 | 2.105 | 0.70 |
| 12.04 | 2.007 | 0.67 | 12.24 | 2.040 | 0.68 | 12.44 | 2.073 | 0.69 | 12.64 | 2.107 | 0.70 |
| 12.05 | 2.008 | 0.67 | 12.25 | 2.042 | 0.68 | 12.45 | 2.075 | 0.69 | 12.65 | 2.108 | 0.70 |
| 12.06 | 2.010 | 0.67 | 12.26 | 2.043 | 0.68 | 12.46 | 2.077 | 0.69 | 12.66 | 2.110 | 0.70 |
| 12.07 | 2.012 | 0.67 | 12.27 | 2.045 | 0.68 | 12.47 | 2.078 | 0.69 | 12.67 | 2.112 | 0.70 |
| 12.08 | 2.013 | 0.67 | 12.28 | 2.047 | 0.68 | 12.48 | 2.080 | 0.69 | 12.68 | 2.113 | 0.70 |
| 12.09 | 2.015 | 0.67 | 12.29 | 2.048 | 0.68 | 12.49 | 2.082 | 0.69 | 12.69 | 2.115 | 0.71 |
| 12.10 | 2.017 | 0.67 | 12.30 | 2.050 | 0.68 | 12.50 | 2.083 | 0.69 | 12.70 | 2.117 | 0.71 |
| 12.11 | 2.018 | 0.67 | 12.31 | 2.052 | 0.68 | 12.51 | 2.085 | 0.70 | 12.71 | 2.118 | 0.71 |
| 12.12 | 2.020 | 0.67 | 12.32 | 2.053 | 0.68 | 12.52 | 2.087 | 0.70 | 12.72 | 2.120 | 0.71 |
| 12.13 | 2.022 | 0.67 | 12.33 | 2.055 | 0.69 | 12.53 | 2.088 | 0.70 | 12.73 | 2.122 | 0.71 |
| 12.14 | 2.023 | 0.67 | 12.34 | 2.057 | 0.69 | 12.54 | 2.090 | 0.70 | 12.74 | 2.123 | 0.71 |
| 12.15 | 2.025 | 0.68 | 12.35 | 2.058 | 0.69 | 12.55 | 2.092 | 0.70 | 12.75 | 2.125 | 0.71 |
| 12.16 | 2.027 | 0.68 | 12.36 | 2.060 | 0.69 | 12.56 | 2.093 | 0.70 | 12.76 | 2.127 | 0.71 |
| 12.17 | 2.028 | 0.68 | 12.37 | 2.062 | 0.69 | 12.57 | 2.095 | 0.70 | 12.77 | 2.128 | 0.71 |
| 12.18 | 2.030 | 0.68 | 12.38 | 2.063 | 0.69 | 12.58 | 2.097 | 0.70 | 12.78 | 2.130 | 0.71 |
| 12.19 | 2.032 | 0.68 | 12.39 | 2.065 | 0.69 | 12.59 | 2.098 | 0.70 | 12.79 | 2.132 | 0.71 |
| 12.80 | 2.133 | 0.71 | 13.00 | 2.167 | 0.72 | 13.20 | 2.200 | 0.73 | 13.40 | 2.233 | 0.74 |
| 12.81 | 2.135 | 0.71 | 13.01 | 2.168 | 0.72 | 13.21 | 2.202 | 0.73 | 13.41 | 2.235 | 0.75 |
| 12.82 | 2.137 | 0.71 | 13.02 | 2.170 | 0.72 | 13.22 | 2.203 | 0.73 | 13.42 | 2.237 | 0.75 |
| 12.83 | 2.138 | 0.71 | 13.03 | 2.172 | 0.72 | 13.23 | 2.205 | 0.74 | 13.43 | 2.238 | 0.75 |
| 12.84 | 2.140 | 0.71 | 13.04 | 2.173 | 0.72 | 13.24 | 2.207 | 0.74 | 13.44 | 2.240 | 0.75 |
| 12.85 | 2.142 | 0.71 | 13.05 | 2.175 | 0.73 | 12.25 | 2.208 | 0.74 | 13.45 | 2.242 | 0.75 |
| 12.86 | 2.143 | 0.71 | 13.06 | 2.177 | 0.73 | 13.26 | 2.210 | 0.74 | 13.46 | 2.243 | 0.75 |
| 12.87 | 2.145 | 0.72 | 13.07 | 2.178 | 0.73 | 13.27 | 2.212 | 0.74 | 13.47 | 2.245 | 0.75 |
| 12.88 | 2.147 | 0.72 | 13.08 | 2.180 | 0.73 | 13.28 | 2.213 | 0.74 | 13.48 | 2.247 | 0.75 |
| 12.89 | 2.148 | 0.72 | 13.09 | 2.182 | 0.73 | 13.29 | 2.215 | 0.74 | 13.49 | 2.248 | 0.75 |
| 12.90 | 2.150 | 0.72 | 13.10 | 2.183 | 0.73 | 13.30 | 2.217 | 0.74 | 13.50 | 2.250 | 0.75 |
| 12.91 | 2.152 | 0.72 | 13.11 | 2.185 | 0.73 | 13.31 | 2.218 | 0.74 | 13.51 | 2.252 | 0.75 |
| 12.92 | 2.153 | 0.72 | 13.12 | 2.187 | 0.73 | 13.32 | 2.220 | 0.74 | 13.52 | 2.253 | 0.75 |
| 12.93 | 2.155 | 0.72 | 13.13 | 2.188 | 0.73 | 13.33 | 2.222 | 0.74 | 13.53 | 2.255 | 0.75 |
| 12.94 | 2.157 | 0.72 | 13.14 | 2.190 | 0.73 | 13.34 | 2.223 | 0.74 | 13.54 | 2.257 | 0.75 |
| 12.95 | 2.158 | 0.72 | 13.15 | 2.192 | 0.73 | 13.35 | 2.225 | 0.74 | 13.55 | 2.258 | 0.75 |
| 12.96 | 2.160 | 0.72 | 13.16 | 2.193 | 0.73 | 13.36 | 2.227 | 0.74 | 13.56 | 2.260 | 0.75 |
| 12.97 | 2.162 | 0.72 | 13.17 | 2.195 | 0.73 | 13.37 | 2.228 | 0.74 | 13.57 | 2.262 | 0.75 |
| 12.98 | 2.163 | 0.72 | 13.18 | 2.197 | 0.73 | 13.38 | 2.230 | 0.74 | 13.58 | 2.263 | 0.75 |
| 12.99 | 2.165 | 0.72 | 13.19 | 2.198 | 0.73 | 13.39 | 2.232 | 0.74 | 13.59 | 2.265 | 0.76 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{16}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{16}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{16}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{16}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{16}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{16}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{16}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{16}$ tonnage depth | $\frac{1}{16}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{16}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 13.60 | 2.267 | 0.76 | 13.80 | 2.300 | 0.77 | 14.00 | 2.333 | 0.78 | 14.20 | 2.367 | 0.79 |
| 13.61 | 2.268 | 0.76 | 13.81 | 2.302 | 0.77 | 14.01 | 2.335 | 0.78 | 14.21 | 2.368 | 0.79 |
| 13.62 | 2.270 | 0.76 | 13.82 | 2.303 | 0.77 | 14.02 | 2.337 | 0.78 | 14.22 | 2.370 | 0.79 |
| 13.63 | 2.272 | 0.76 | 13.83 | 2.305 | 0.77 | 14.03 | 2.338 | 0.78 | 14.23 | 2.372 | 0.79 |
| 13.64 | 2.273 | 0.76 | 13.84 | 2.307 | 0.77 | 14.04 | 2.340 | 0.78 | 14.24 | 2.373 | 0.79 |
| 13.65 | 2.275 | 0.76 | 13.85 | 2.308 | 0.77 | 14.05 | 2.342 | 0.78 | 14.25 | 2.375 | 0.79 |
| 13.66 | 2.277 | 0.76 | 13.86 | 2.310 | 0.77 | 14.06 | 2.343 | 0.78 | 14.26 | 2.377 | 0.79 |
| 13.67 | 2.278 | 0.76 | 13.87 | 2.312 | 0.77 | 14.07 | 2.345 | 0.78 | 14.27 | 2.378 | 0.79 |
| 13.68 | 2.280 | 0.76 | 13.88 | 2.313 | 0.77 | 14.08 | 2.347 | 0.78 | 14.28 | 2.380 | 0.79 |
| 13.69 | 2.282 | 0.76 | 13.89 | 2.315 | 0.77 | 14.09 | 2.348 | 0.78 | 14.29 | 2.382 | 0.79 |
| 13.70 | 2.283 | 0.76 | 13.90 | 2.317 | 0.77 | 14.10 | 2.350 | 0.78 | 14.30 | 2.383 | 0.79 |
| 13.71 | 2.285 | 0.76 | 13.91 | 2.318 | 0.77 | 14.11 | 2.352 | 0.78 | 14.31 | 2.385 | 0.80 |
| 13.72 | 2.287 | 0.76 | 13.92 | 2.320 | 0.77 | 14.12 | 2.353 | 0.78 | 14.32 | 2.387 | 0.80 |
| 13.73 | 2.288 | 0.76 | 13.93 | 2.322 | 0.77 | 14.13 | 2.355 | 0.79 | 14.33 | 2.388 | 0.80 |
| 13.74 | 2.290 | 0.76 | 13.94 | 2.323 | 0.77 | 14.14 | 2.357 | 0.79 | 14.34 | 2.390 | 0.80 |
| 13.75 | 2.292 | 0.76 | 13.95 | 2.325 | 0.78 | 14.15 | 2.358 | 0.79 | 14.35 | 2.392 | 0.80 |
| 13.76 | 2.293 | 0.76 | 13.96 | 2.327 | 0.78 | 14.16 | 2.360 | 0.79 | 14.36 | 2.393 | 0.80 |
| 13.77 | 2.295 | 0.77 | 13.97 | 2.328 | 0.78 | 14.17 | 2.362 | 0.79 | 14.37 | 2.395 | 0.80 |
| 13.78 | 2.297 | 0.77 | 13.98 | 2.330 | 0.78 | 14.18 | 2.363 | 0.79 | 14.38 | 2.397 | 0.80 |
| 13.79 | 2.298 | 0.77 | 13.99 | 2.332 | 0.78 | 14.19 | 2.365 | 0.79 | 14.39 | 2.398 | 0.80 |
| 14.40 | 2.400 | 0.80 | 14.60 | 2.433 | 0.81 | 14.80 | 2.467 | 0.82 | 15.00 | 2.500 | 0.83 |
| 14.41 | 2.402 | 0.80 | 14.61 | 2.435 | 0.81 | 14.81 | 2.468 | 0.82 | 15.01 | 2.502 | 0.83 |
| 14.42 | 2.403 | 0.80 | 14.62 | 2.437 | 0.81 | 14.82 | 2.470 | 0.82 | 15.02 | 2.503 | 0.83 |
| 14.43 | 2.405 | 0.80 | 14.63 | 2.438 | 0.81 | 14.83 | 2.472 | 0.82 | 15.03 | 2.505 | 0.84 |
| 14.44 | 2.407 | 0.80 | 14.64 | 2.440 | 0.81 | 14.84 | 2.473 | 0.82 | 15.04 | 2.507 | 0.84 |
| 14.45 | 2.408 | 0.80 | 14.65 | 2.442 | 0.81 | 14.85 | 2.475 | 0.83 | 15.05 | 2.508 | 0.84 |
| 14.46 | 2.410 | 0.80 | 14.66 | 2.443 | 0.81 | 14.86 | 2.477 | 0.83 | 15.06 | 2.510 | 0.84 |
| 14.47 | 2.412 | 0.80 | 14.67 | 2.445 | 0.82 | 14.87 | 2.478 | 0.83 | 15.07 | 2.512 | 0.84 |
| 14.48 | 2.413 | 0.80 | 14.68 | 2.447 | 0.82 | 14.88 | 2.480 | 0.83 | 15.08 | 2.513 | 0.84 |
| 14.49 | 2.415 | 0.81 | 14.69 | 2.448 | 0.82 | 14.89 | 2.482 | 0.83 | 15.09 | 2.515 | 0.84 |
| 14.50 | 2.417 | 0.81 | 14.70 | 2.450 | 0.82 | 14.90 | 2.483 | 0.83 | 15.10 | 2.517 | 0.84 |
| 14.51 | 2.418 | 0.81 | 14.71 | 2.452 | 0.82 | 14.91 | 2.485 | 0.83 | 15.11 | 2.518 | 0.84 |
| 14.52 | 2.420 | 0.81 | 14.72 | 2.453 | 0.82 | 14.92 | 2.487 | 0.83 | 15.12 | 2.520 | 0.84 |
| 14.53 | 2.422 | 0.81 | 14.73 | 2.455 | 0.82 | 14.93 | 2.488 | 0.83 | 15.13 | 2.522 | 0.84 |
| 14.54 | 2.423 | 0.81 | 14.74 | 2.457 | 0.82 | 14.94 | 2.490 | 0.83 | 15.14 | 2.523 | 0.84 |
| 14.55 | 2.425 | 0.81 | 14.75 | 2.458 | 0.82 | 14.95 | 2.492 | 0.83 | 15.15 | 2.525 | 0.84 |
| 14.56 | 2.427 | 0.81 | 14.76 | 2.460 | 0.82 | 14.96 | 2.493 | 0.83 | 15.16 | 2.527 | 0.84 |
| 14.57 | 2.428 | 0.81 | 14.77 | 2.462 | 0.82 | 14.97 | 2.495 | 0.83 | 15.17 | 2.528 | 0.84 |
| 14.58 | 2.430 | 0.81 | 14.78 | 2.463 | 0.82 | 14.98 | 2.497 | 0.83 | 15.18 | 2.530 | 0.84 |
| 14.59 | 2.432 | 0.81 | 14.79 | 2.465 | 0.82 | 14.99 | 2.498 | 0.83 | 15.19 | 2.532 | 0.84 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{10}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{10}$ tonnage depth | $\frac{1}{4}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{4}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{10}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{10}$ tonnage depth | $\frac{1}{4}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{4}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{10}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{10}$ tonnage depth | $\frac{1}{4}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{4}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{10}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{10}$ tonnage depth | $\frac{1}{4}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{4}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 15.20 | 2.533 | 0.84 | 15.40 | 2.567 | 0.86 | 15.60 | 2.600 | 0.87 | 15.80 | 2.633 | 0.88 |
| 15.21 | 2.535 | 0.85 | 15.41 | 2.568 | 0.86 | 15.61 | 2.602 | 0.87 | 15.81 | 2.635 | 0.88 |
| 15.22 | 2.537 | 0.85 | 15.42 | 2.570 | 0.86 | 15.62 | 2.603 | 0.87 | 15.82 | 2.637 | 0.88 |
| 15.23 | 2.538 | 0.85 | 15.43 | 2.572 | 0.86 | 15.63 | 2.605 | 0.87 | 15.83 | 2.638 | 0.88 |
| 15.24 | 2.540 | 0.85 | 15.44 | 2.573 | 0.86 | 15.64 | 2.607 | 0.87 | 15.84 | 2.640 | 0.88 |
| 15.25 | 2.542 | 0.85 | 15.45 | 2.575 | 0.86 | 15.65 | 2.608 | 0.87 | 15.85 | 2.642 | 0.88 |
| 15.26 | 2.543 | 0.85 | 15.46 | 2.577 | 0.86 | 15.66 | 2.610 | 0.87 | 15.86 | 2.643 | 0.88 |
| 15.27 | 2.545 | 0.85 | 15.47 | 2.578 | 0.86 | 15.67 | 2.612 | 0.87 | 15.87 | 2.645 | 0.88 |
| 15.28 | 2.547 | 0.85 | 15.48 | 2.580 | 0.86 | 15.68 | 2.613 | 0.87 | 15.88 | 2.647 | 0.88 |
| 15.29 | 2.548 | 0.85 | 15.49 | 2.582 | 0.86 | 15.69 | 2.615 | 0.87 | 15.89 | 2.648 | 0.88 |
| 15.30 | 2.550 | 0.85 | 15.50 | 2.583 | 0.86 | 15.70 | 2.617 | 0.87 | 15.90 | 2.650 | 0.88 |
| 15.31 | 2.552 | 0.85 | 15.51 | 2.585 | 0.86 | 15.71 | 2.618 | 0.87 | 15.91 | 2.652 | 0.88 |
| 15.32 | 2.553 | 0.85 | 15.52 | 2.587 | 0.86 | 15.72 | 2.620 | 0.87 | 15.92 | 2.653 | 0.88 |
| 15.33 | 2.555 | 0.85 | 15.53 | 2.588 | 0.86 | 15.73 | 2.622 | 0.87 | 15.93 | 2.655 | 0.89 |
| 15.34 | 2.557 | 0.85 | 15.54 | 2.590 | 0.86 | 15.74 | 2.623 | 0.87 | 15.94 | 2.657 | 0.89 |
| 15.35 | 2.558 | 0.85 | 15.55 | 2.592 | 0.86 | 15.75 | 2.625 | 0.88 | 15.95 | 2.658 | 0.89 |
| 15.36 | 2.560 | 0.85 | 15.56 | 2.593 | 0.86 | 15.76 | 2.627 | 0.88 | 15.96 | 2.660 | 0.89 |
| 15.37 | 2.562 | 0.85 | 15.57 | 2.595 | 0.87 | 15.77 | 2.628 | 0.88 | 15.97 | 2.662 | 0.89 |
| 15.38 | 2.563 | 0.85 | 15.58 | 2.597 | 0.87 | 15.78 | 2.630 | 0.88 | 15.98 | 2.663 | 0.89 |
| 15.39 | 2.565 | 0.86 | 15.59 | 2.598 | 0.87 | 15.79 | 2.632 | 0.88 | 15.99 | 2.665 | 0.89 |
| 16.00 | 2.667 | 0.89 | 16.20 | 2.700 | 0.90 | 16.40 | 2.733 | 0.91 | 16.60 | 2.767 | 0.92 |
| 16.01 | 2.668 | 0.89 | 16.21 | 2.702 | 0.90 | 16.41 | 2.735 | 0.91 | 16.61 | 2.768 | 0.92 |
| 16.02 | 2.670 | 0.89 | 16.22 | 2.703 | 0.90 | 16.42 | 2.737 | 0.91 | 16.62 | 2.770 | 0.92 |
| 16.03 | 2.672 | 0.89 | 16.23 | 2.705 | 0.90 | 16.43 | 2.738 | 0.91 | 16.63 | 2.772 | 0.92 |
| 16.04 | 2.673 | 0.89 | 16.24 | 2.707 | 0.90 | 16.44 | 2.740 | 0.91 | 16.64 | 2.773 | 0.92 |
| 16.05 | 2.675 | 0.89 | 16.25 | 2.708 | 0.90 | 16.45 | 2.742 | 0.91 | 16.65 | 2.775 | 0.93 |
| 16.06 | 2.677 | 0.89 | 16.26 | 2.710 | 0.90 | 16.46 | 2.743 | 0.91 | 16.66 | 2.777 | 0.93 |
| 16.07 | 2.678 | 0.89 | 16.27 | 2.712 | 0.90 | 16.47 | 2.745 | 0.92 | 16.67 | 2.778 | 0.93 |
| 16.08 | 2.680 | 0.89 | 16.28 | 2.713 | 0.90 | 16.48 | 2.747 | 0.92 | 16.68 | 2.780 | 0.93 |
| 16.09 | 2.682 | 0.89 | 16.29 | 2.715 | 0.91 | 16.49 | 2.748 | 0.92 | 16.69 | 2.782 | 0.93 |
| 16.10 | 2.683 | 0.89 | 16.30 | 2.717 | 0.91 | 16.50 | 2.750 | 0.92 | 16.70 | 2.783 | 0.93 |
| 16.11 | 2.685 | 0.90 | 16.31 | 2.718 | 0.91 | 16.51 | 2.752 | 0.92 | 16.71 | 2.785 | 0.83 |
| 16.12 | 2.687 | 0.90 | 16.32 | 2.720 | 0.91 | 16.52 | 2.753 | 0.92 | 16.72 | 2.787 | 0.93 |
| 16.13 | 2.688 | 0.90 | 16.33 | 2.722 | 0.91 | 16.53 | 2.755 | 0.92 | 16.73 | 2.788 | 0.93 |
| 16.14 | 2.690 | 0.90 | 16.34 | 2.723 | 0.91 | 16.54 | 2.757 | 0.92 | 16.74 | 2.790 | 0.93 |
| 16.15 | 2.692 | 0.90 | 16.35 | 2.725 | 0.91 | 16.55 | 2.758 | 0.92 | 16.75 | 2.792 | 0.93 |
| 16.16 | 2.693 | 0.90 | 16.36 | 2.727 | 0.91 | 16.56 | 2.760 | 0.92 | 16.76 | 2.793 | 0.93 |
| 16.17 | 2.695 | 0.90 | 16.37 | 2.728 | 0.91 | 16.57 | 2.762 | 0.92 | 16.77 | 2.795 | 0.93 |
| 16.18 | 2.697 | 0.90 | 16.38 | 2.730 | 0.91 | 16.58 | 2.763 | 0.92 | 16.78 | 2.797 | 0.93 |
| 16.19 | 2.698 | 0.90 | 16.39 | 2.732 | 0.91 | 16.59 | 2.765 | 0.92 | 16.79 | 2.798 | 0.93 |

| Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths | Hauteur de tonnage Tonnage depth | $\frac{1}{6}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{6}$ tonnage depth | $\frac{1}{3}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{3}$ common interval between breadths |
|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|-------------------------------------|---|---|
| 16.80 | 2.800 | 0.93 | 17.00 | 2.833 | 0.94 | 17.20 | 2.867 | 0.96 | 17.40 | 2.900 | 0.97 |
| 16.81 | 2.802 | 0.93 | 17.01 | 2.835 | 0.95 | 17.21 | 2.868 | 0.96 | 17.41 | 2.902 | 0.97 |
| 16.82 | 2.803 | 0.93 | 17.02 | 2.837 | 0.95 | 17.22 | 2.870 | 0.96 | 17.42 | 2.903 | 0.97 |
| 16.83 | 2.805 | 0.94 | 17.03 | 2.838 | 0.95 | 17.23 | 2.872 | 0.96 | 17.43 | 2.905 | 0.97 |
| 16.84 | 2.807 | 0.94 | 17.04 | 2.840 | 0.95 | 17.24 | 2.873 | 0.96 | 17.44 | 2.907 | 0.97 |
| 16.85 | 2.808 | 0.94 | 17.05 | 2.842 | 0.95 | 17.25 | 2.875 | 0.96 | 17.45 | 2.908 | 0.97 |
| 16.86 | 2.810 | 0.94 | 17.06 | 2.843 | 0.95 | 17.26 | 2.877 | 0.96 | 17.46 | 2.910 | 0.97 |
| 16.87 | 2.812 | 0.94 | 17.07 | 2.845 | 0.95 | 17.27 | 2.878 | 0.96 | 17.47 | 2.912 | 0.97 |
| 16.88 | 2.813 | 0.94 | 17.08 | 2.847 | 0.95 | 17.28 | 2.880 | 0.96 | 17.48 | 2.913 | 0.97 |
| 16.89 | 2.815 | 0.94 | 17.09 | 2.848 | 0.95 | 17.29 | 2.882 | 0.96 | 17.49 | 2.915 | 0.97 |
| 16.90 | 2.817 | 0.94 | 17.10 | 2.850 | 0.95 | 17.30 | 2.883 | 0.96 | 17.50 | 2.917 | 0.97 |
| 16.91 | 2.818 | 0.94 | 17.11 | 2.852 | 0.95 | 17.31 | 2.885 | 0.96 | 17.51 | 2.918 | 0.97 |
| 16.92 | 2.820 | 0.94 | 17.12 | 2.853 | 0.95 | 17.32 | 2.887 | 0.96 | 17.52 | 2.920 | 0.97 |
| 16.93 | 2.822 | 0.94 | 17.13 | 2.855 | 0.95 | 17.33 | 2.888 | 0.96 | 17.53 | 2.922 | 0.97 |
| 16.94 | 2.823 | 0.94 | 17.14 | 2.857 | 0.95 | 17.34 | 2.890 | 0.96 | 17.54 | 2.923 | 0.97 |
| 16.95 | 2.825 | 0.94 | 17.15 | 2.858 | 0.95 | 17.35 | 2.892 | 0.96 | 17.55 | 2.925 | 0.98 |
| 16.96 | 2.827 | 0.94 | 17.16 | 2.860 | 0.95 | 17.36 | 2.893 | 0.96 | 17.56 | 2.927 | 0.98 |
| 16.97 | 2.828 | 0.94 | 17.17 | 2.862 | 0.95 | 17.37 | 2.895 | 0.97 | 17.57 | 2.928 | 0.98 |
| 16.98 | 2.830 | 0.94 | 17.18 | 2.863 | 0.95 | 17.38 | 2.897 | 0.97 | 17.58 | 2.930 | 0.98 |
| 16.99 | 2.832 | 0.94 | 17.19 | 2.865 | 0.96 | 17.39 | 2.898 | 0.97 | 17.59 | 2.932 | 0.98 |
| 17.60 | 2.933 | 0.98 | 17.70 | 2.950 | 0.98 | 17.80 | 2.967 | 0.99 | 17.90 | 2.983 | 0.99 |
| 17.61 | 2.935 | 0.98 | 17.71 | 2.952 | 0.98 | 17.81 | 2.968 | 0.99 | 17.91 | 2.985 | 1.00 |
| 17.62 | 2.937 | 0.98 | 17.72 | 2.953 | 0.98 | 17.82 | 2.970 | 0.99 | 17.92 | 2.987 | 1.00 |
| 17.63 | 2.938 | 0.98 | 17.73 | 2.955 | 0.99 | 17.83 | 2.972 | 0.99 | 17.93 | 2.988 | 1.00 |
| 17.64 | 2.940 | 0.98 | 17.74 | 2.957 | 0.99 | 17.84 | 2.973 | 0.99 | 17.94 | 2.990 | 1.00 |
| 17.65 | 2.942 | 0.98 | 17.75 | 2.958 | 0.99 | 17.85 | 2.975 | 0.99 | 17.95 | 2.992 | 1.00 |
| 17.66 | 2.943 | 0.98 | 17.76 | 2.960 | 0.99 | 17.86 | 2.977 | 0.99 | 17.96 | 2.993 | 1.00 |
| 17.67 | 2.945 | 0.98 | 17.77 | 2.962 | 0.99 | 17.87 | 2.978 | 0.99 | 17.97 | 2.995 | 1.00 |
| 17.68 | 2.947 | 0.98 | 17.78 | 2.963 | 0.99 | 17.88 | 2.980 | 0.99 | 17.98 | 2.997 | 1.00 |
| 17.69 | 2.948 | 0.98 | 17.79 | 2.965 | 0.99 | 17.89 | 2.982 | 0.99 | 17.99 | 2.998 | 1.00 |

Tableau III A

Table III A

DE CONVERSION DE TONNEAUX DE JAUGE EN MÈTRES CUBES FOR CONVERTING REGISTER TONS INTO CUBIC METRES

| Tonneaux Tons | Mètres cubes Cubic metres | | | | | | | Tonneaux Tons | Mètres cubes Cubic metres | | | | | | |
|------------------|------------------------------|---------------------|-----------------------|------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----|------------------|------------------------------|---------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----|
| | 1 fois once | 10 fois 10 times | 100 fois 100 times | 1,000 fois 1,000 times | 10,000 fois 10,000 times | 100,000 fois 100,000 times | | | 1 fois once | 10 fois 10 times | 100 fois 100 times | 1,000 fois 1,000 times | 10,000 fois 10,000 times | 100,000 fois 100,000 times | |
| 1 | 2 | 8 | 3 | 2 | 8 | 6 | 119 | 51 | 144 | 4 | 7 | 5 | 9 | 2 | 068 |
| 2 | 5 | 6 | 6 | 5 | 7 | 2 | 238 | 52 | 147 | 3 | 0 | 8 | 7 | 8 | 187 |
| 3 | 8 | 4 | 9 | 8 | 5 | 8 | 357 | 53 | 150 | 1 | 4 | 1 | 6 | 4 | 306 |
| 4 | 11 | 3 | 3 | 1 | 4 | 4 | 476 | 54 | 152 | 9 | 7 | 4 | 5 | 0 | 425 |
| 5 | 14 | 1 | 6 | 4 | 3 | 0 | 595 | 55 | 155 | 8 | 0 | 7 | 3 | 6 | 544 |
| 6 | 16 | 9 | 9 | 7 | 1 | 6 | 714 | 56 | 158 | 6 | 4 | 0 | 2 | 2 | 663 |
| 7 | 19 | 8 | 3 | 0 | 0 | 2 | 833 | 57 | 161 | 4 | 7 | 3 | 0 | 8 | 782 |
| 8 | 22 | 6 | 6 | 2 | 8 | 8 | 952 | 58 | 164 | 3 | 0 | 5 | 9 | 4 | 901 |
| 9 | 25 | 4 | 9 | 5 | 7 | 5 | 071 | 59 | 167 | 1 | 3 | 8 | 8 | 1 | 020 |
| 10 | 28 | 3 | 2 | 8 | 6 | 1 | 190 | 60 | 169 | 9 | 7 | 1 | 6 | 7 | 139 |
| 11 | 31 | 1 | 6 | 1 | 4 | 7 | 309 | 61 | 172 | 8 | 0 | 4 | 5 | 3 | 258 |
| 12 | 33 | 9 | 9 | 4 | 3 | 3 | 428 | 62 | 175 | 6 | 3 | 7 | 3 | 9 | 377 |
| 13 | 36 | 8 | 2 | 7 | 1 | 9 | 547 | 63 | 178 | 4 | 7 | 0 | 2 | 5 | 496 |
| 14 | 39 | 6 | 6 | 0 | 0 | 5 | 666 | 64 | 181 | 3 | 0 | 3 | 1 | 1 | 615 |
| 15 | 42 | 4 | 9 | 2 | 9 | 1 | 785 | 65 | 184 | 1 | 3 | 5 | 9 | 7 | 734 |
| 16 | 45 | 3 | 2 | 5 | 7 | 7 | 904 | 66 | 186 | 9 | 6 | 8 | 8 | 3 | 853 |
| 17 | 48 | 1 | 5 | 8 | 6 | 4 | 023 | 67 | 189 | 8 | 0 | 1 | 6 | 9 | 972 |
| 18 | 50 | 9 | 9 | 1 | 5 | 0 | 142 | 68 | 192 | 6 | 3 | 4 | 5 | 6 | 091 |
| 19 | 53 | 8 | 2 | 4 | 3 | 6 | 261 | 69 | 195 | 4 | 6 | 7 | 4 | 2 | 210 |
| 20 | 56 | 6 | 5 | 7 | 2 | 2 | 380 | 70 | 198 | 3 | 0 | 0 | 2 | 8 | 329 |
| 21 | 59 | 4 | 9 | 0 | 0 | 8 | 499 | 71 | 201 | 1 | 3 | 3 | 1 | 4 | 448 |
| 22 | 62 | 3 | 2 | 2 | 9 | 4 | 618 | 72 | 203 | 9 | 6 | 6 | 0 | 0 | 567 |
| 23 | 65 | 1 | 5 | 5 | 8 | 0 | 737 | 73 | 206 | 7 | 9 | 8 | 8 | 6 | 686 |
| 24 | 67 | 9 | 8 | 8 | 6 | 6 | 856 | 74 | 209 | 6 | 3 | 1 | 7 | 2 | 805 |
| 25 | 70 | 8 | 2 | 1 | 5 | 2 | 975 | 75 | 212 | 4 | 6 | 4 | 5 | 8 | 924 |
| 26 | 73 | 6 | 5 | 4 | 3 | 9 | 093 | 76 | 215 | 2 | 9 | 7 | 4 | 5 | 042 |
| 27 | 76 | 4 | 8 | 7 | 2 | 5 | 212 | 77 | 218 | 1 | 3 | 0 | 3 | 1 | 161 |
| 28 | 79 | 3 | 2 | 0 | 1 | 1 | 331 | 78 | 220 | 9 | 6 | 3 | 1 | 7 | 280 |
| 29 | 82 | 1 | 5 | 2 | 9 | 7 | 450 | 79 | 223 | 7 | 9 | 6 | 0 | 3 | 399 |
| 30 | 84 | 9 | 8 | 5 | 8 | 3 | 569 | 80 | 226 | 6 | 2 | 8 | 8 | 9 | 518 |
| 31 | 87 | 8 | 1 | 8 | 6 | 9 | 688 | 81 | 229 | 4 | 6 | 1 | 7 | 5 | 637 |
| 32 | 90 | 6 | 5 | 1 | 5 | 5 | 807 | 82 | 232 | 2 | 9 | 4 | 6 | 1 | 756 |
| 33 | 93 | 4 | 8 | 4 | 4 | 1 | 926 | 83 | 235 | 1 | 2 | 7 | 4 | 7 | 875 |
| 34 | 96 | 3 | 1 | 7 | 2 | 8 | 045 | 84 | 237 | 9 | 6 | 0 | 3 | 3 | 994 |
| 35 | 99 | 1 | 5 | 0 | 1 | 4 | 164 | 85 | 240 | 7 | 9 | 3 | 2 | 0 | 113 |
| 36 | 101 | 9 | 8 | 3 | 0 | 0 | 283 | 86 | 243 | 6 | 2 | 6 | 0 | 6 | 232 |
| 37 | 104 | 8 | 1 | 5 | 8 | 6 | 402 | 87 | 246 | 4 | 5 | 8 | 9 | 2 | 351 |
| 38 | 107 | 6 | 4 | 8 | 7 | 2 | 521 | 88 | 249 | 2 | 9 | 1 | 7 | 8 | 470 |
| 39 | 110 | 4 | 8 | 1 | 5 | 8 | 640 | 89 | 252 | 1 | 2 | 4 | 6 | 4 | 589 |
| 40 | 113 | 3 | 1 | 4 | 4 | 4 | 759 | 90 | 254 | 9 | 5 | 7 | 5 | 0 | 708 |
| 41 | 116 | 1 | 4 | 7 | 3 | 0 | 878 | 91 | 257 | 7 | 9 | 0 | 3 | 6 | 827 |
| 42 | 118 | 9 | 8 | 0 | 1 | 6 | 997 | 92 | 260 | 6 | 2 | 3 | 2 | 2 | 946 |
| 43 | 121 | 8 | 1 | 3 | 0 | 3 | 116 | 93 | 263 | 4 | 5 | 6 | 0 | 9 | 065 |
| 44 | 124 | 6 | 4 | 5 | 8 | 9 | 235 | 94 | 266 | 2 | 8 | 8 | 9 | 5 | 184 |
| 45 | 127 | 4 | 7 | 8 | 7 | 5 | 354 | 95 | 269 | 1 | 2 | 1 | 8 | 1 | 303 |
| 46 | 130 | 3 | 1 | 1 | 6 | 1 | 473 | 96 | 271 | 9 | 5 | 4 | 6 | 7 | 422 |
| 47 | 133 | 1 | 4 | 4 | 4 | 7 | 592 | 97 | 274 | 7 | 8 | 7 | 5 | 3 | 541 |
| 48 | 135 | 9 | 7 | 7 | 3 | 3 | 711 | 98 | 277 | 6 | 2 | 0 | 3 | 9 | 660 |
| 49 | 138 | 8 | 1 | 0 | 1 | 9 | 830 | 99 | 280 | 4 | 5 | 3 | 2 | 5 | 779 |
| 50 | 141 | 6 | 4 | 3 | 0 | 5 | 949 | 100 | 283 | 2 | 8 | 6 | 1 | 1 | 898 |

Tableau III B

Table III B

DE CONVERSION DE TONNEAUX DE JAUGE EN
MÈTRES CUBESFOR CONVERTING REGISTER TONS INTO CUBIC
METRES

| Tonneaux Tons | Mètres cubes Cubic metres | Tonneaux Tons | Mètres cubes Cubic metres |
|------------------|------------------------------|------------------|------------------------------|
| 0.01 | 0.028 | 0.51 | 1.445 |
| 0.02 | 0.057 | 0.52 | 1.473 |
| 0.03 | 0.085 | 0.53 | 1.501 |
| 0.04 | 0.113 | 0.54 | 1.530 |
| 0.05 | 0.142 | 0.55 | 1.558 |
| 0.06 | 0.170 | 0.56 | 1.586 |
| 0.07 | 0.198 | 0.57 | 1.615 |
| 0.08 | 0.227 | 0.58 | 1.643 |
| 0.09 | 0.255 | 0.59 | 1.671 |
| 0.10 | 0.283 | 0.60 | 1.700 |
| 0.11 | 0.312 | 0.61 | 1.728 |
| 0.12 | 0.340 | 0.62 | 1.756 |
| 0.13 | 0.368 | 0.63 | 1.785 |
| 0.14 | 0.397 | 0.64 | 1.813 |
| 0.15 | 0.425 | 0.65 | 1.841 |
| 0.16 | 0.453 | 0.66 | 1.870 |
| 0.17 | 0.482 | 0.67 | 1.898 |
| 0.18 | 0.510 | 0.68 | 1.926 |
| 0.19 | 0.538 | 0.69 | 1.955 |
| 0.20 | 0.567 | 0.70 | 1.983 |
| 0.21 | 0.595 | 0.71 | 2.011 |
| 0.22 | 0.623 | 0.72 | 2.040 |
| 0.23 | 0.652 | 0.73 | 2.068 |
| 0.24 | 0.680 | 0.74 | 2.096 |
| 0.25 | 0.708 | 0.75 | 2.125 |
| 0.26 | 0.737 | 0.76 | 2.153 |
| 0.27 | 0.765 | 0.77 | 2.181 |
| 0.28 | 0.793 | 0.78 | 2.210 |
| 0.29 | 0.822 | 0.79 | 2.238 |
| 0.30 | 0.850 | 0.80 | 2.266 |
| 0.31 | 0.878 | 0.81 | 2.295 |
| 0.32 | 0.907 | 0.82 | 2.323 |
| 0.33 | 0.935 | 0.83 | 2.351 |
| 0.34 | 0.963 | 0.84 | 2.380 |
| 0.35 | 0.992 | 0.85 | 2.408 |
| 0.36 | 1.020 | 0.86 | 2.436 |
| 0.37 | 1.048 | 0.87 | 2.465 |
| 0.38 | 1.076 | 0.88 | 2.493 |
| 0.39 | 1.105 | 0.89 | 2.521 |
| 0.40 | 1.133 | 0.90 | 2.550 |
| 0.41 | 1.161 | 0.91 | 2.578 |
| 0.42 | 1.190 | 0.92 | 2.606 |
| 0.43 | 1.218 | 0.93 | 2.635 |
| 0.44 | 1.246 | 0.94 | 2.663 |
| 0.45 | 1.275 | 0.95 | 2.691 |
| 0.46 | 1.303 | 0.96 | 2.720 |
| 0.47 | 1.331 | 0.97 | 2.748 |
| 0.48 | 1.360 | 0.98 | 2.776 |
| 0.49 | 1.388 | 0.99 | 2.805 |
| 0.50 | 1.416 | 1.00 | 2.833 |

Tableau IV A

DE CONVERSION DE MÈTRES CUBES EN
TONNEAUX DE JAUGE

Table IV A

FOR CONVERTING CUBIC METRES INTO
REGISTER TONS

| Mètres cubes Cubic metres | Tonneaux Tons | | | | Mètres cubes Cubic metres | Tonneaux Tons | | | |
|------------------------------------|------------------|---------------------|-----------------------|---------------------------|------------------------------------|------------------|---------------------|-----------------------|---------------------------|
| | 1 fois once | 10 fois 10 times | 100 fois 100 times | 1,000 fois 1,000 times | | 1 fois once | 10 fois 10 times | 100 fois 100 times | 1,000 fois 1,000 times |
| 1 | 0 | 3 | 5 | 3 | 51 | 18 | 0 | 0 | 3 |
| 2 | 0 | 7 | 0 | 6 | 52 | 18 | 3 | 5 | 6 |
| 3 | 1 | 0 | 5 | 9 | 53 | 18 | 7 | 0 | 9 |
| 4 | 1 | 4 | 1 | 2 | 54 | 19 | 0 | 6 | 2 |
| 5 | 1 | 7 | 6 | 5 | 55 | 19 | 4 | 1 | 5 |
| 6 | 2 | 1 | 1 | 8 | 56 | 19 | 7 | 6 | 8 |
| 7 | 2 | 4 | 7 | 1 | 57 | 20 | 1 | 2 | 1 |
| 8 | 2 | 8 | 2 | 4 | 58 | 20 | 4 | 7 | 4 |
| 9 | 3 | 1 | 7 | 7 | 59 | 20 | 8 | 2 | 7 |
| 10 | 3 | 5 | 3 | 0 | 60 | 21 | 1 | 8 | 0 |
| 11 | 3 | 8 | 8 | 3 | 61 | 21 | 5 | 3 | 3 |
| 12 | 4 | 2 | 3 | 6 | 62 | 21 | 8 | 8 | 6 |
| 13 | 4 | 5 | 8 | 9 | 63 | 22 | 2 | 3 | 9 |
| 14 | 4 | 9 | 4 | 2 | 64 | 22 | 5 | 9 | 2 |
| 15 | 5 | 2 | 9 | 5 | 65 | 22 | 9 | 4 | 5 |
| 16 | 5 | 6 | 4 | 8 | 66 | 23 | 2 | 9 | 8 |
| 17 | 6 | 0 | 0 | 1 | 67 | 23 | 6 | 5 | 1 |
| 18 | 6 | 3 | 5 | 4 | 68 | 24 | 0 | 0 | 4 |
| 19 | 6 | 7 | 0 | 7 | 69 | 24 | 3 | 5 | 7 |
| 20 | 7 | 0 | 6 | 0 | 70 | 24 | 7 | 1 | 0 |
| 21 | 7 | 4 | 1 | 3 | 71 | 25 | 0 | 6 | 3 |
| 22 | 7 | 7 | 6 | 6 | 72 | 25 | 4 | 1 | 6 |
| 23 | 8 | 1 | 1 | 9 | 73 | 25 | 7 | 6 | 9 |
| 24 | 8 | 4 | 7 | 2 | 74 | 26 | 1 | 2 | 2 |
| 25 | 8 | 8 | 2 | 5 | 75 | 26 | 4 | 7 | 5 |
| 26 | 9 | 1 | 7 | 8 | 76 | 26 | 8 | 2 | 8 |
| 27 | 9 | 5 | 3 | 1 | 77 | 27 | 1 | 8 | 1 |
| 28 | 9 | 8 | 8 | 4 | 78 | 27 | 5 | 3 | 4 |
| 29 | 10 | 2 | 3 | 7 | 79 | 27 | 8 | 8 | 7 |
| 30 | 10 | 5 | 9 | 0 | 80 | 28 | 2 | 4 | 0 |
| 31 | 10 | 9 | 4 | 3 | 81 | 28 | 5 | 9 | 3 |
| 32 | 11 | 2 | 9 | 6 | 82 | 28 | 9 | 4 | 6 |
| 33 | 11 | 6 | 4 | 9 | 83 | 29 | 2 | 9 | 9 |
| 34 | 12 | 0 | 0 | 2 | 84 | 29 | 6 | 5 | 2 |
| 35 | 12 | 3 | 5 | 5 | 85 | 30 | 0 | 0 | 5 |
| 36 | 12 | 7 | 0 | 8 | 86 | 30 | 3 | 5 | 8 |
| 37 | 13 | 0 | 6 | 1 | 87 | 30 | 7 | 1 | 1 |
| 38 | 13 | 4 | 1 | 4 | 88 | 31 | 0 | 6 | 4 |
| 39 | 13 | 7 | 6 | 7 | 89 | 31 | 4 | 1 | 7 |
| 40 | 14 | 1 | 2 | 0 | 90 | 31 | 7 | 7 | 0 |
| 41 | 14 | 4 | 7 | 3 | 91 | 32 | 1 | 2 | 3 |
| 42 | 14 | 8 | 2 | 6 | 92 | 32 | 4 | 7 | 6 |
| 43 | 15 | 1 | 7 | 9 | 93 | 32 | 8 | 2 | 9 |
| 44 | 15 | 5 | 3 | 2 | 94 | 33 | 1 | 8 | 2 |
| 45 | 15 | 8 | 8 | 5 | 95 | 33 | 5 | 3 | 5 |
| 46 | 16 | 2 | 3 | 8 | 96 | 33 | 8 | 8 | 8 |
| 47 | 16 | 5 | 9 | 1 | 97 | 34 | 2 | 4 | 1 |
| 48 | 16 | 9 | 4 | 4 | 98 | 34 | 5 | 9 | 4 |
| 49 | 17 | 2 | 9 | 7 | 99 | 34 | 9 | 4 | 7 |
| 50 | 17 | 6 | 5 | 0 | 100 | 35 | 3 | 0 | 0 |

Tableau IV B

DE CONVERSION DE MÈTRES CUBES EN
TONNEAUX DE JAUGE

Table IV B

FOR CONVERTING CUBIC METRES INTO
REGISTER TONS

| Mètres cubes Cubic metres | Tonneaux Tons | Mètres cubes Cubic metres | Tonneaux Tons |
|------------------------------|------------------|------------------------------|------------------|
| 0.01 | 0.004 | 0.51 | 0.180 |
| 0.02 | 0.007 | 0.52 | 0.184 |
| 0.03 | 0.011 | 0.53 | 0.187 |
| 0.04 | 0.014 | 0.54 | 0.191 |
| 0.05 | 0.018 | 0.55 | 0.194 |
| 0.06 | 0.021 | 0.56 | 0.198 |
| 0.07 | 0.025 | 0.57 | 0.201 |
| 0.08 | 0.028 | 0.58 | 0.205 |
| 0.09 | 0.032 | 0.59 | 0.208 |
| 0.10 | 0.035 | 0.60 | 0.212 |
| 0.11 | 0.039 | 0.61 | 0.215 |
| 0.12 | 0.042 | 0.62 | 0.219 |
| 0.13 | 0.046 | 0.63 | 0.222 |
| 0.14 | 0.049 | 0.64 | 0.226 |
| 0.15 | 0.053 | 0.65 | 0.229 |
| 0.16 | 0.056 | 0.66 | 0.233 |
| 0.17 | 0.060 | 0.67 | 0.237 |
| 0.18 | 0.064 | 0.68 | 0.240 |
| 0.19 | 0.067 | 0.69 | 0.244 |
| 0.20 | 0.071 | 0.70 | 0.247 |
| 0.21 | 0.074 | 0.71 | 0.251 |
| 0.22 | 0.078 | 0.72 | 0.254 |
| 0.23 | 0.081 | 0.73 | 0.258 |
| 0.24 | 0.085 | 0.74 | 0.261 |
| 0.25 | 0.088 | 0.75 | 0.265 |
| 0.26 | 0.092 | 0.76 | 0.268 |
| 0.27 | 0.095 | 0.77 | 0.272 |
| 0.28 | 0.099 | 0.78 | 0.275 |
| 0.29 | 0.102 | 0.79 | 0.279 |
| 0.30 | 0.106 | 0.80 | 0.282 |
| 0.31 | 0.109 | 0.81 | 0.286 |
| 0.32 | 0.113 | 0.82 | 0.289 |
| 0.33 | 0.116 | 0.83 | 0.293 |
| 0.34 | 0.120 | 0.84 | 0.297 |
| 0.35 | 0.124 | 0.85 | 0.300 |
| 0.36 | 0.127 | 0.86 | 0.304 |
| 0.37 | 0.131 | 0.87 | 0.307 |
| 0.38 | 0.134 | 0.88 | 0.311 |
| 0.39 | 0.138 | 0.89 | 0.314 |
| 0.40 | 0.141 | 0.90 | 0.318 |
| 0.41 | 0.145 | 0.91 | 0.321 |
| 0.42 | 0.148 | 0.92 | 0.325 |
| 0.43 | 0.152 | 0.93 | 0.328 |
| 0.44 | 0.155 | 0.94 | 0.332 |
| 0.45 | 0.159 | 0.95 | 0.335 |
| 0.46 | 0.162 | 0.96 | 0.339 |
| 0.47 | 0.166 | 0.97 | 0.342 |
| 0.48 | 0.169 | 0.98 | 0.346 |
| 0.49 | 0.173 | 0.99 | 0.349 |
| 0.50 | 0.177 | 1.00 | 0.353 |

Tableau V A

DE CONVERSION DE PIEDS EN MÈTRES

Table V A

FOR CONVERTING FEET INTO METRES

| Pieds Feet | Mètres Metres | | | Pieds Feet | Mètres Metres | | |
|---------------|------------------|---------------------|------|---------------|------------------|---------------------|------|
| | 1 fois once | 10 fois 10 times | | | 1 fois once | 10 fois 10 times | |
| 1 | 0 | 3 | 0479 | 51 | 15 | 5 | 4452 |
| 2 | 0 | 6 | 0959 | 52 | 15 | 8 | 4931 |
| 3 | 0 | 9 | 1438 | 53 | 16 | 1 | 5411 |
| 4 | 1 | 2 | 1918 | 54 | 16 | 4 | 5890 |
| 5 | 1 | 5 | 2397 | 55 | 16 | 7 | 6370 |
| 6 | 1 | 8 | 2877 | 56 | 17 | 0 | 6849 |
| 7 | 2 | 1 | 3356 | 57 | 17 | 3 | 7329 |
| 8 | 2 | 4 | 3836 | 58 | 17 | 6 | 7808 |
| 9 | 2 | 7 | 4315 | 59 | 17 | 9 | 8287 |
| 10 | 3 | 0 | 4794 | 60 | 18 | 2 | 8767 |
| 11 | 3 | 3 | 5274 | 61 | 18 | 5 | 9246 |
| 12 | 3 | 6 | 5753 | 62 | 18 | 8 | 9726 |
| 13 | 3 | 9 | 6233 | 63 | 19 | 2 | 0205 |
| 14 | 4 | 2 | 6712 | 64 | 19 | 5 | 0685 |
| 15 | 4 | 5 | 7192 | 65 | 19 | 8 | 1164 |
| 16 | 4 | 8 | 7671 | 66 | 20 | 1 | 1644 |
| 17 | 5 | 1 | 8151 | 67 | 20 | 4 | 2123 |
| 18 | 5 | 4 | 8630 | 68 | 20 | 7 | 2603 |
| 19 | 5 | 7 | 9110 | 69 | 21 | 0 | 3082 |
| 20 | 6 | 0 | 9589 | 70 | 21 | 3 | 3561 |
| 21 | 6 | 4 | 0068 | 71 | 21 | 6 | 4041 |
| 22 | 6 | 7 | 0548 | 72 | 21 | 9 | 4520 |
| 23 | 7 | 0 | 1027 | 73 | 22 | 2 | 5000 |
| 24 | 7 | 3 | 1507 | 74 | 22 | 5 | 5479 |
| 25 | 7 | 6 | 1986 | 75 | 22 | 8 | 5959 |
| 26 | 7 | 9 | 2466 | 76 | 23 | 1 | 6438 |
| 27 | 8 | 2 | 2945 | 77 | 23 | 4 | 6918 |
| 28 | 8 | 5 | 3425 | 78 | 23 | 7 | 7397 |
| 29 | 8 | 8 | 3904 | 79 | 24 | 0 | 7876 |
| 30 | 9 | 1 | 4383 | 80 | 24 | 3 | 8356 |
| 31 | 9 | 4 | 4863 | 81 | 24 | 6 | 8835 |
| 32 | 9 | 7 | 5342 | 82 | 24 | 9 | 9315 |
| 33 | 10 | 0 | 5822 | 83 | 25 | 2 | 9794 |
| 34 | 10 | 3 | 6301 | 84 | 25 | 6 | 0274 |
| 35 | 10 | 6 | 6781 | 85 | 25 | 9 | 0753 |
| 36 | 10 | 9 | 7260 | 86 | 26 | 2 | 1233 |
| 37 | 11 | 2 | 7740 | 87 | 26 | 5 | 1712 |
| 38 | 11 | 5 | 8219 | 88 | 26 | 8 | 2192 |
| 39 | 11 | 8 | 8699 | 89 | 27 | 1 | 2671 |
| 40 | 12 | 1 | 9178 | 90 | 27 | 4 | 3150 |
| 41 | 12 | 4 | 9657 | 91 | 27 | 7 | 3630 |
| 42 | 12 | 8 | 0137 | 92 | 28 | 0 | 4109 |
| 43 | 13 | 1 | 0616 | 93 | 28 | 3 | 4589 |
| 44 | 13 | 4 | 1096 | 94 | 28 | 6 | 5068 |
| 45 | 13 | 7 | 1575 | 95 | 28 | 9 | 5548 |
| 46 | 14 | 0 | 2055 | 96 | 29 | 2 | 6027 |
| 47 | 14 | 3 | 2534 | 97 | 29 | 5 | 6507 |
| 48 | 14 | 6 | 3014 | 98 | 29 | 8 | 6986 |
| 49 | 14 | 9 | 3493 | 99 | 30 | 1 | 7465 |
| 50 | 15 | 2 | 3972 | 100 | 30 | 4 | 7945 |

Tableau V B

DE CONVERSION DE VINGTIÈMES DE PIED EN
MÈTRES

Table V B

FOR CONVERTING TWENTIETHS OF FEET INTO
METRES

| Pied | Mètres |
|------|--------|
| Foot | Metres |
| 0.05 | 0.0152 |
| 0.10 | 0.0305 |
| 0.15 | 0.0457 |
| 0.20 | 0.0610 |
| 0.25 | 0.0762 |
| 0.30 | 0.0914 |
| 0.35 | 0.1067 |
| 0.40 | 0.1219 |
| 0.45 | 0.1372 |
| 0.50 | 0.1524 |
| 0.55 | 0.1676 |
| 0.60 | 0.1829 |
| 0.65 | 0.1981 |
| 0.70 | 0.2134 |
| 0.75 | 0.2286 |
| 0.80 | 0.2438 |
| 0.85 | 0.2591 |
| 0.90 | 0.2743 |
| 0.95 | 0.2896 |
| 1.00 | 0.3048 |

Tableau VI A

DE CONVERSION DE MÈTRES EN PIEDS

Table VI A

FOR CONVERTING METRES INTO FEET

| Mètres Metres | Pieds Feet | | | Mètres Metres | Pieds Feet | | |
|------------------|----------------|---------------------|------|------------------|----------------|---------------------|------|
| | 1 fois once | 10 fois 10 times | | | 1 fois once | 10 fois 10 times | |
| 1 | 3 | 2 | 8090 | 51 | 167 | 3 | 2586 |
| 2 | 6 | 5 | 6180 | 52 | 170 | 6 | 0676 |
| 3 | 9 | 8 | 4270 | 53 | 173 | 8 | 8766 |
| 4 | 13 | 1 | 2360 | 54 | 177 | 1 | 6856 |
| 5 | 16 | 4 | 0450 | 55 | 180 | 4 | 4946 |
| 6 | 19 | 6 | 8540 | 56 | 183 | 7 | 3036 |
| 7 | 22 | 9 | 6629 | 57 | 187 | 0 | 1125 |
| 8 | 26 | 2 | 4719 | 58 | 190 | 2 | 9215 |
| 9 | 29 | 5 | 2809 | 59 | 193 | 5 | 7305 |
| 10 | 32 | 8 | 0899 | 60 | 196 | 8 | 5395 |
| 11 | 36 | 0 | 8989 | 61 | 200 | 1 | 3485 |
| 12 | 39 | 3 | 7079 | 62 | 203 | 4 | 1575 |
| 13 | 42 | 6 | 5169 | 63 | 206 | 6 | 9665 |
| 14 | 45 | 9 | 3259 | 64 | 209 | 9 | 7755 |
| 15 | 49 | 2 | 1349 | 65 | 213 | 2 | 5845 |
| 16 | 52 | 4 | 9439 | 66 | 216 | 5 | 3935 |
| 17 | 55 | 7 | 7529 | 67 | 219 | 8 | 2025 |
| 18 | 59 | 0 | 5619 | 68 | 223 | 1 | 0115 |
| 19 | 62 | 3 | 3708 | 69 | 226 | 3 | 8205 |
| 20 | 65 | 6 | 1798 | 70 | 229 | 6 | 6294 |
| 21 | 68 | 8 | 9888 | 71 | 232 | 9 | 4384 |
| 22 | 72 | 1 | 7978 | 72 | 236 | 2 | 2474 |
| 23 | 75 | 4 | 6068 | 73 | 239 | 5 | 0564 |
| 24 | 78 | 7 | 4158 | 74 | 242 | 7 | 8654 |
| 25 | 82 | 0 | 2248 | 75 | 246 | 0 | 6744 |
| 26 | 85 | 3 | 0338 | 76 | 249 | 3 | 4834 |
| 27 | 88 | 5 | 8428 | 77 | 252 | 6 | 2924 |
| 28 | 91 | 8 | 6518 | 78 | 255 | 9 | 1014 |
| 29 | 95 | 1 | 4608 | 79 | 259 | 1 | 9104 |
| 30 | 98 | 4 | 2698 | 80 | 262 | 4 | 7194 |
| 31 | 101 | 7 | 0788 | 81 | 265 | 7 | 5284 |
| 32 | 104 | 9 | 8877 | 82 | 269 | 0 | 3373 |
| 33 | 108 | 2 | 6967 | 83 | 272 | 3 | 1463 |
| 34 | 111 | 5 | 5057 | 84 | 275 | 5 | 9553 |
| 35 | 114 | 8 | 3147 | 85 | 278 | 8 | 7643 |
| 36 | 118 | 1 | 1237 | 86 | 282 | 1 | 5733 |
| 37 | 121 | 3 | 9327 | 87 | 285 | 4 | 3823 |
| 38 | 124 | 6 | 7417 | 88 | 288 | 7 | 1913 |
| 39 | 127 | 9 | 5507 | 89 | 292 | 0 | 0003 |
| 40 | 131 | 2 | 3597 | 90 | 295 | 2 | 8093 |
| 41 | 134 | 5 | 1687 | 91 | 298 | 5 | 6183 |
| 42 | 137 | 7 | 9777 | 92 | 301 | 8 | 4273 |
| 43 | 141 | 0 | 7867 | 93 | 305 | 1 | 2363 |
| 44 | 144 | 3 | 5957 | 94 | 308 | 4 | 0453 |
| 45 | 147 | 6 | 4046 | 95 | 311 | 6 | 8542 |
| 46 | 150 | 9 | 2136 | 96 | 314 | 9 | 6632 |
| 47 | 154 | 2 | 0226 | 97 | 318 | 2 | 4722 |
| 48 | 157 | 4 | 8316 | 98 | 321 | 5 | 2812 |
| 49 | 160 | 7 | 6406 | 99 | 324 | 8 | 0902 |
| 50 | 164 | 0 | 4496 | 100 | 328 | 0 | 8992 |

Tableau VI B

DE CONVERSION DE CENTIÈMES DE MÈTRES
EN PIEDS

Table VI B

FOR CONVERTING HUNDREDTHS OF METRES
INTO FEET

| Mètres Metres | Pieds Feet | Mètres Metres | Pieds Feet |
|------------------|---------------|------------------|---------------|
| 0.01 | 0.0328 | 0.51 | 1.6733 |
| 0.02 | 0.0656 | 0.52 | 1.7061 |
| 0.03 | 0.0984 | 0.53 | 1.7389 |
| 0.04 | 0.1312 | 0.54 | 1.7717 |
| 0.05 | 0.1640 | 0.55 | 1.8045 |
| 0.06 | 0.1969 | 0.56 | 1.8373 |
| 0.07 | 0.2297 | 0.57 | 1.8701 |
| 0.08 | 0.2625 | 0.58 | 1.9029 |
| 0.09 | 0.2953 | 0.59 | 1.9357 |
| 0.10 | 0.3281 | 0.60 | 1.9685 |
| 0.11 | 0.3609 | 0.61 | 2.0013 |
| 0.12 | 0.3937 | 0.62 | 2.0342 |
| 0.13 | 0.4265 | 0.63 | 2.0670 |
| 0.14 | 0.4593 | 0.64 | 2.0998 |
| 0.15 | 0.4921 | 0.65 | 2.1326 |
| 0.16 | 0.5249 | 0.66 | 2.1654 |
| 0.17 | 0.5578 | 0.67 | 2.1982 |
| 0.18 | 0.5906 | 0.68 | 2.2310 |
| 0.19 | 0.6234 | 0.69 | 2.2638 |
| 0.20 | 0.6562 | 0.70 | 2.2966 |
| 0.21 | 0.6890 | 0.71 | 2.3294 |
| 0.22 | 0.7218 | 0.72 | 2.3622 |
| 0.23 | 0.7546 | 0.73 | 2.3951 |
| 0.24 | 0.7874 | 0.74 | 2.4279 |
| 0.25 | 0.8202 | 0.75 | 2.4607 |
| 0.26 | 0.8530 | 0.76 | 2.4935 |
| 0.27 | 0.8858 | 0.77 | 2.5263 |
| 0.28 | 0.9187 | 0.78 | 2.5591 |
| 0.29 | 0.9515 | 0.79 | 2.5919 |
| 0.30 | 0.9843 | 0.80 | 2.6247 |
| 0.31 | 1.0171 | 0.81 | 2.6575 |
| 0.32 | 1.0499 | 0.82 | 2.6903 |
| 0.33 | 1.0827 | 0.83 | 2.7231 |
| 0.34 | 1.1155 | 0.84 | 2.7560 |
| 0.35 | 1.1483 | 0.85 | 2.7888 |
| 0.36 | 1.1811 | 0.86 | 2.8216 |
| 0.37 | 1.2139 | 0.87 | 2.8544 |
| 0.38 | 1.2467 | 0.88 | 2.8872 |
| 0.39 | 1.2796 | 0.89 | 2.9200 |
| 0.40 | 1.3124 | 0.90 | 2.9528 |
| 0.41 | 1.3452 | 0.91 | 2.9856 |
| 0.42 | 1.3780 | 0.92 | 3.0184 |
| 0.43 | 1.4108 | 0.93 | 3.0512 |
| 0.44 | 1.4436 | 0.94 | 3.0840 |
| 0.45 | 1.4764 | 0.95 | 3.1169 |
| 0.46 | 1.5092 | 0.96 | 3.1497 |
| 0.47 | 1.5420 | 0.97 | 3.1825 |
| 0.48 | 1.5748 | 0.98 | 3.2153 |
| 0.49 | 1.6076 | 0.99 | 3.2481 |
| 0.50 | 1.6404 | 1.00 | 3.2809 |

EXEMPLES

EXEMPLE DE L'APPLICATION DU TABLEAU
III DE CONVERSION DE TONNEAUX DE
JAUGE EN MÈTRES CUBES

On doit convertir 36.503,85 tonneaux
de jauge en mètres cubes :

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Du Tableau | } | III A |
| From Table | | III A |
| » » | | III A |
| » » | | III B |

EXAMPLES

EXAMPLE FOR APPLICATION OF TABLE III
FOR CONVERTING REGISTER TONS INTO
CUBIC METRES

One has to convert 36,503.85 register tons
into cubic metres :

| | | |
|------------------|---|--------------------|
| T.J.—R.T. | | M ³ |
| 36,000 | = | 101,983.003 |
| 500 | = | 1,416.431 |
| 3 | = | 8.499 |
| 0.85 | = | 2.408 |
| <u>36,503.85</u> | = | <u>103,410.341</u> |
| | ≈ | 103,410.34 |

EXEMPLE DE L'APPLICATION DU TABLEAU
IV DE CONVERSION DE MÈTRES CUBES EN
TONNEAUX DE JAUGE

On doit convertir 89.738,92 mètres cubes
en tonneaux de jauge :

| | | |
|------------|---|----------------|
| Du Tableau | } | IV A |
| From Table | | IV A |
| » » | | IV A |
| » » | | IV B |

EXAMPLE FOR APPLICATION OF TABLE IV
FOR CONVERTING CUBIC METRES INTO
REGISTER TONS

One has to convert 89,738.92 cubic metres
into register tons :

| | | |
|------------------|---|-------------------|
| M ³ | | T.J.—R.T. |
| 89,000 | = | 31,417.000 |
| 730 | = | 257.690 |
| 8 | = | 2.824 |
| 0.92 | = | 0.325 |
| <u>89,738.92</u> | = | <u>31,677.839</u> |
| | ≈ | 31,677.84 |

EXEMPLE DE L'APPLICATION DU TABLEAU V
DE CONVERSION DE PIEDS EN MÈTRES

On doit convertir 428,15 pieds en mètres :

| | | |
|------------|---|---------------|
| Du Tableau | } | V A |
| From Table | | V A |
| » » | | V A |
| » » | | V B |

EXAMPLE FOR APPLICATION OF TABLE V
FOR CONVERTING FEET INTO METRES

One has to convert 428.15 feet into metres :

| | | |
|---------------|---|----------------|
| Pieds—Feet | | Mètres |
| 420 | = | 128.014 |
| 8 | = | 2.438 |
| 0.15 | = | 0.046 |
| <u>428.15</u> | = | <u>130.498</u> |
| | ≈ | 130.50 |

EXEMPLE DE L'APPLICATION DU TABLEAU
VI DE CONVERSION DE MÈTRES EN PIEDS

EXAMPLE FOR APPLICATION OF TABLE VI
FOR CONVERTING METRES INTO FEET

On doit convertir 145,67 mètres en pieds :

One has to convert 145.67 metres into feet :

| Du Tableau From Table | | Mètres | | Pieds—Feet |
|--------------------------|------------------|---------------|---|----------------|
| | } VI A | 140 | = | 459.326 |
| » » | VI A | 5 | = | 16.405 |
| » » | VI B | 0.67 | = | 2.198 |
| | | <u>145.67</u> | = | <u>477.929</u> |
| | | | ≈ | 477.93 |

**FIGURES ANNEXÉES AU RÈGLEMENT
INTERNATIONAL RELATIF AU JAUGEAGE
DES NAVIRES**

**FIGURES ANNEXED TO THE INTERNATIONAL
REGULATIONS FOR TONNAGE MEASUREMENT
OF SHIPS**

Figure 1

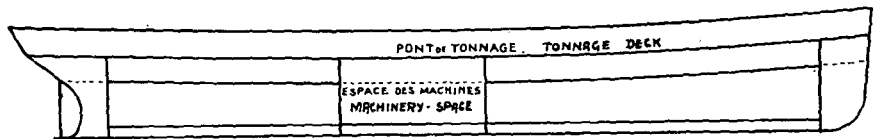


Figure 2

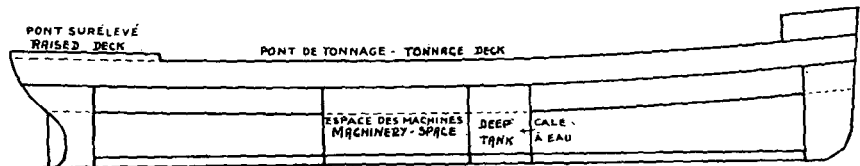


Figure 3

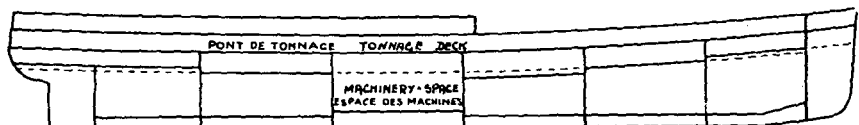


Figure 4

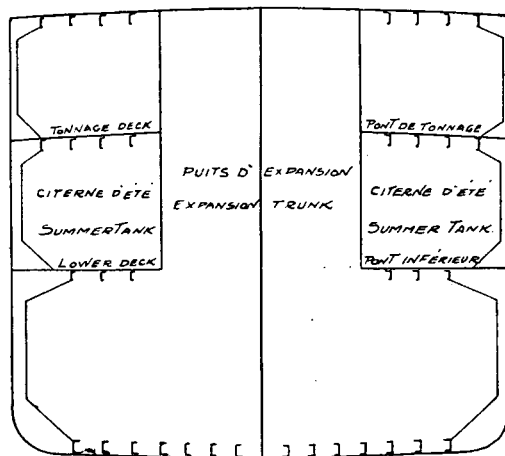
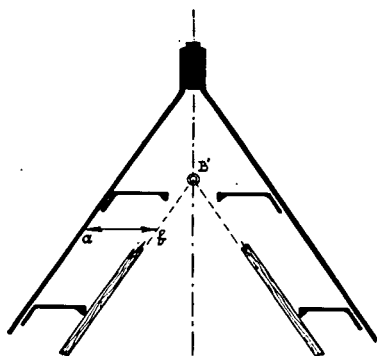


Figure 5



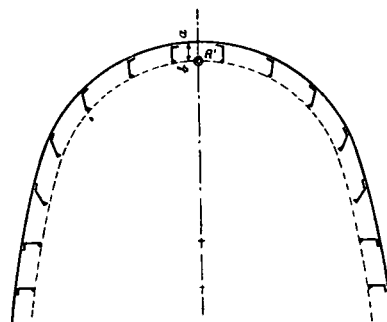
B' = Point avant extrême sur la face supérieure du pont de tonnage.

$a b$ = Epaisseur de la membrure + épaisseur du vaigrage, mesurées horizontalement.

B' = Extreme point forward situated on the upper side of the tonnage deck.

$a b$ = Thickness of frame + thickness of ceiling measured horizontally.

Figure 6



A' = Point arrière extrême sur la face supérieure du pont de tonnage.

$a b$ = Epaisseur de la membrure mesurée horizontalement (il n'y a pas de vaigrage.)

A' = Extreme point aft situated on the upper side of the tonnage deck.

$a b$ = Thickness of frame, measured horizontally (no ceiling fitted).

Figure 7 (Voir note à l'article 15.
| See note to Article 15.

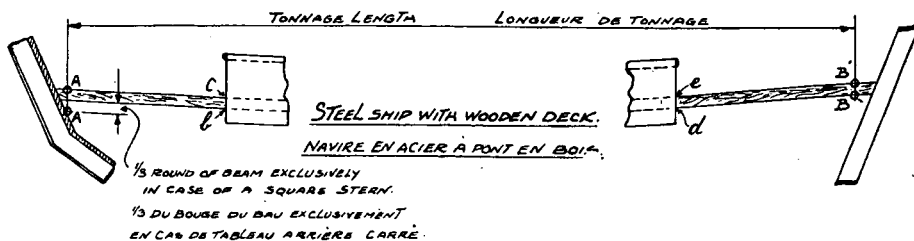
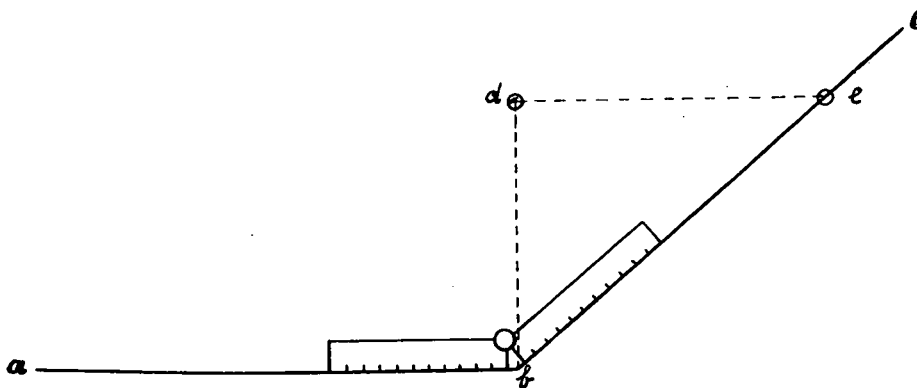


Figure 8



a b c représente soit l'angle d'élanement soit celui de la quête, *b c* soit la face arrière de l'étrave soit la face intérieure des tôles de la coque à l'arrière. *a b* représente la face supérieure du pont de tonnage et *b d* l'épaisseur dudit pont. Les points B' ou A' des figures 5 et 6 doivent alors être déplacés vers l'arrière ou vers l'avant d'une distance égale à *d e* représentant l'élanement ou la quête dans l'épaisseur du pont.

a b c represents the angle of rake of the bow (or stem) or the stern, *b c* the aft side of the stem or the inside of the shell-plating at the stern of the hull; *a b* represents the upper side of the tonnage deck, and *b d* the thickness of that deck. The points B' or A' as shown in Figures 5 and 6 are then to be moved aft or forward for a distance equal to *d e*, representing the rake of the bow (or stem) or the stern in the thickness of the deck.

Figure 9

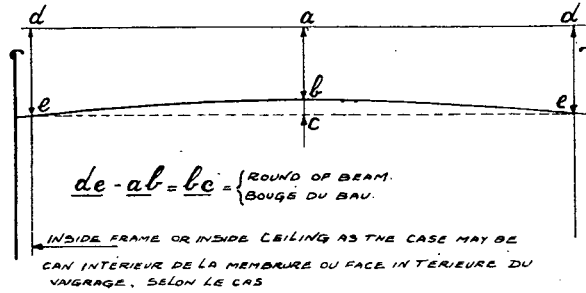
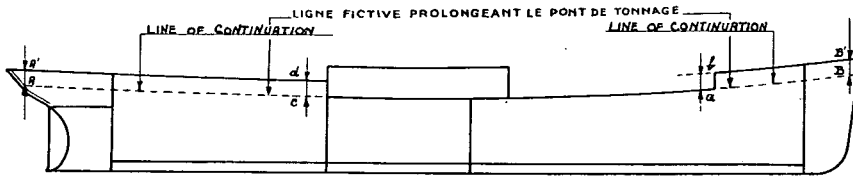


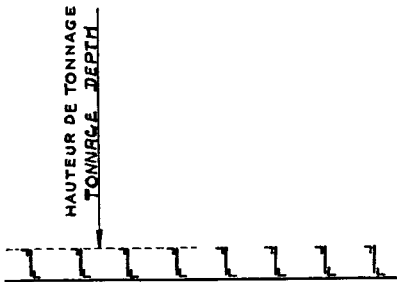
Figure 10



$A A' = c d =$ Hauteur de la demi-dunette, $B B' = a b =$ Hauteur de l'avant-pont surélevé. Si l'avant ou l'arrière sont de forme carrée, on ajoutera un tiers du bouge du bau à $a b$ ou $c d$.

$A A' = c d =$ Height of raised quarter-deck. $B B' = a b =$ Height of raised fore-deck. If square-bowed and/or square-sterned, one-third round of beam should be added to the heights $a b$ or $c d$.

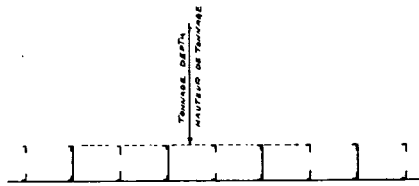
Figure 11



SINGLE BOTTOM. SOLID FLOORS ON EVERY FRAME.

FOND SIMPLE. VARANGUES PLEINES À CHAQUE MEMBRURE.

Figure 12



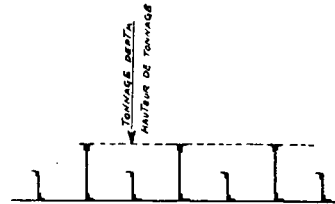
SOLID FLOORS ON EVERY 2ND FRAME
VARANGUES PLEINES TOUTS LES DEUX COUPLÉS

Figure 13



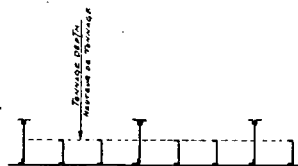
SOLID FLOORS ON EVERY
VARANGUES PEINÉS POUR LES TROIS COUPLES

Figure 14



DEEPER FLOORS ON ALTERNATE FRAMES
HAUTES ET BASSES VARANGUES ALTERNÉES

Figure 15



DEEPER FLOORS MORE THAN 2 FRAME SPACES APART
HAUTES VARANGUES À UNE DISTANCE DE PLUS DE 2 ÉCARTEMENTS
DES COUPLES

Figure 16

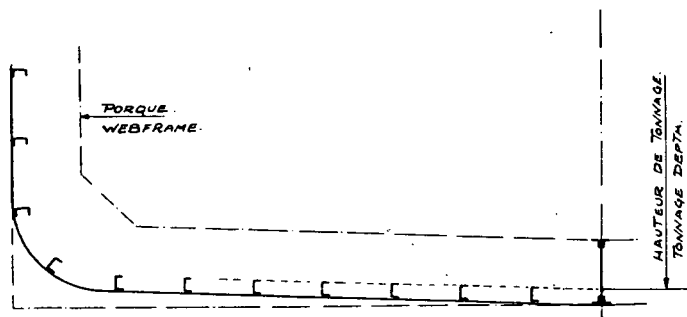


Figure 17

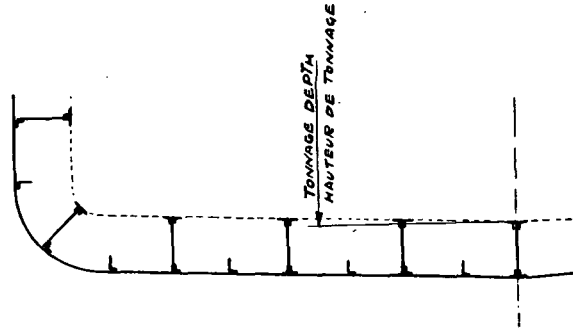


Figure 18

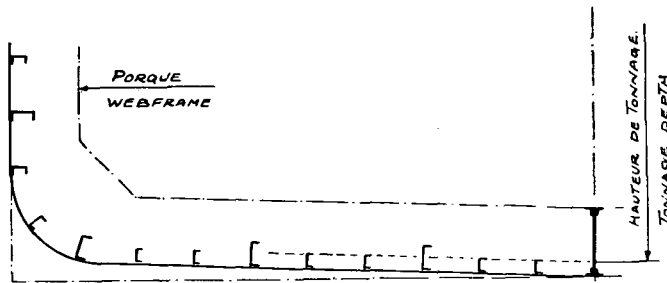
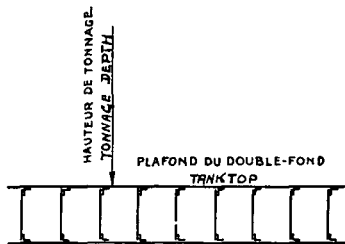


Figure 19



DOUBLE BOTTOM. SOLID FLOORS ON EVERY FRAME.

DOUBLE-FOND. VARANGUES PLEINES À CHAQUE MEMBRURE.

Figure 20

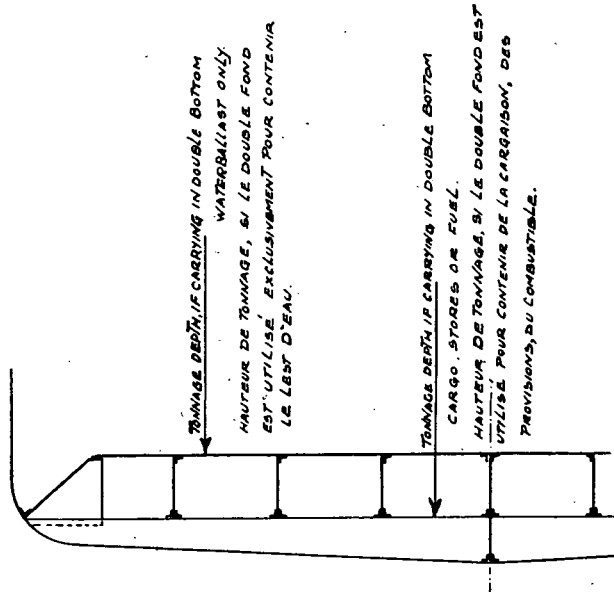
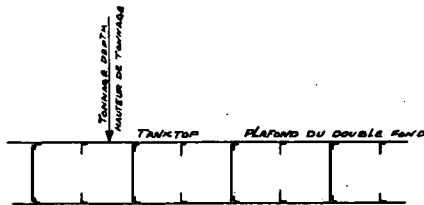
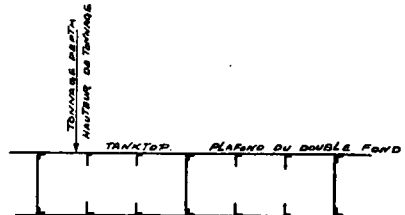


Figure 21



SOLID FLOORS ON EVERY 2ND FRAME.
VARANQUES PLAINES TOUTS LES DEUX COUPLÉS

Figure 22



SOLID FLOORS ON EVERY 3RD FRAME.
VARANQUES PLAINES TOUTS LES TROIS COUPLÉS

Figure 23

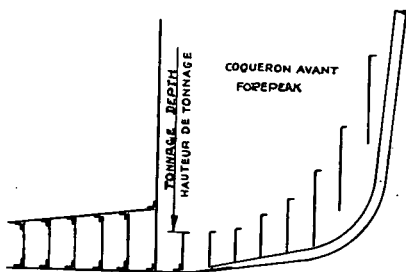
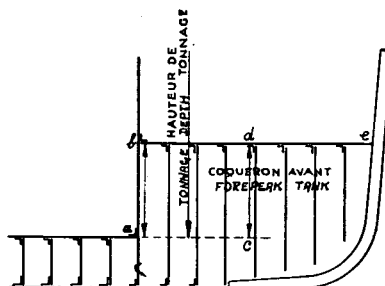


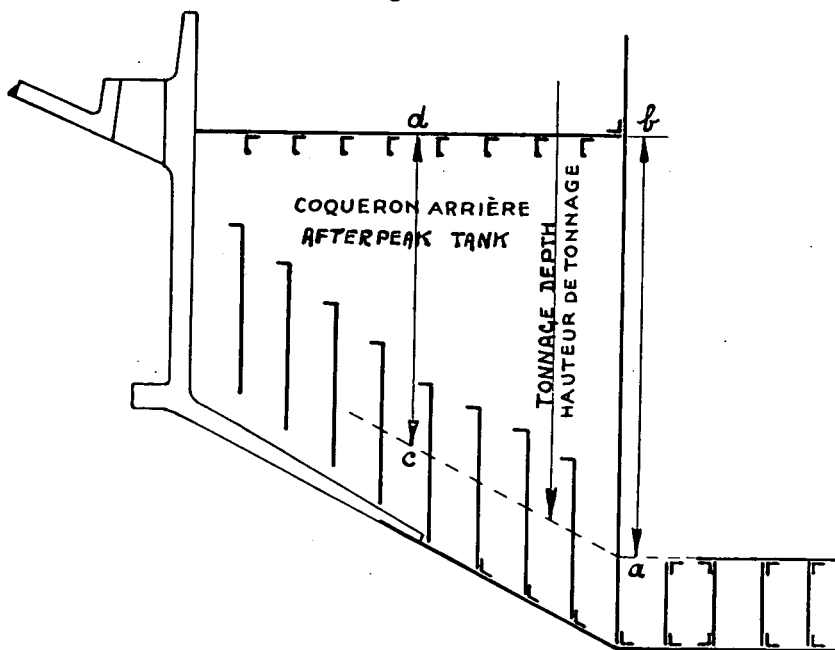
Figure 24



a, b, c, d = Hauteur du coqueron lorsque cet espace est mesuré pour la déduction.

a, b, c, d = Height of peak tank when measuring this space as a deduction.

Figure 25



a, b, c, d = Hauteur du coqueron lorsque cet espace est mesuré pour la déduction.

a, b, c, d = Height of peak tank when measuring this space as a deduction.

Figure 26

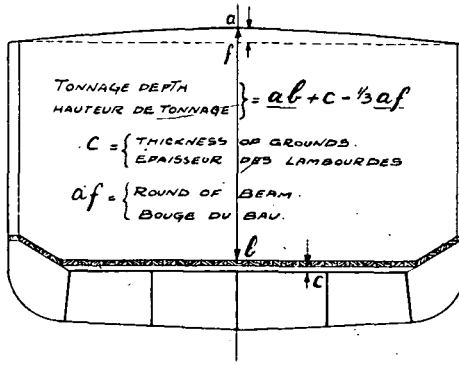


Figure 27

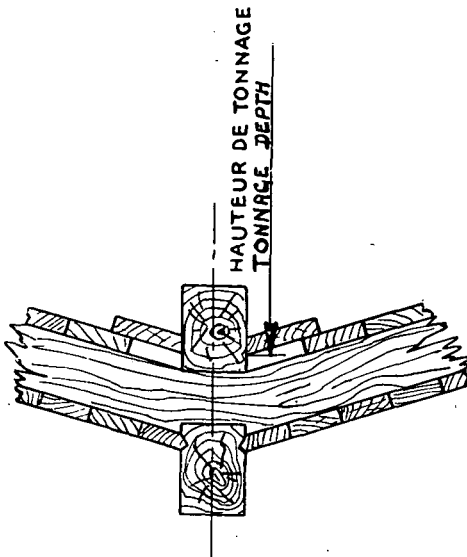


Figure 28

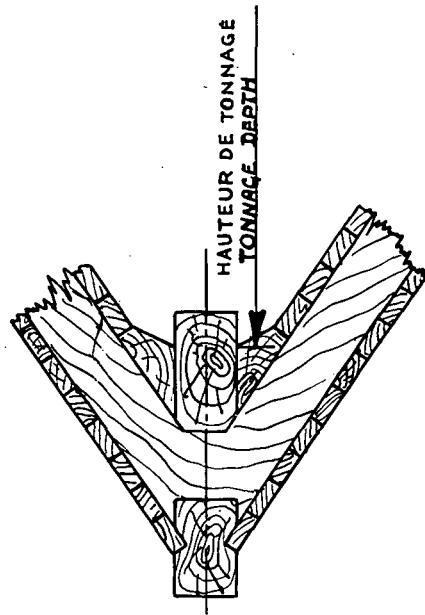


Figure 29

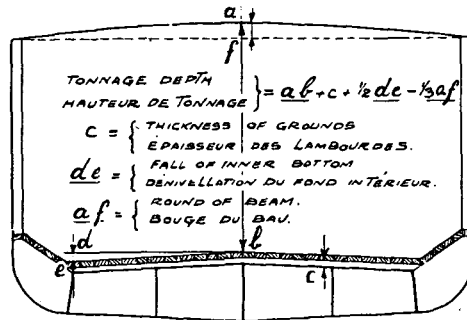


Figure 30

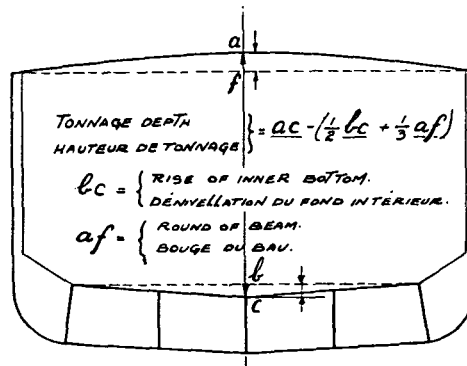


Figure 31

$abcd$ À MESURER SÉPARÉMENT ET À AJOUTER
AU VOLUME PRINCIPAL.

$abcd$ TO BE MEASURED SEPARATELY
AND TO BE ADDED TO THE UNDERDECK
TONNAGE.

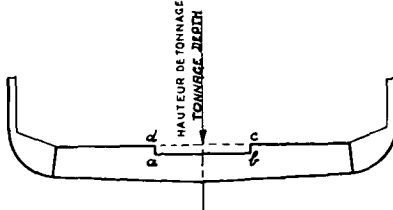


Figure 32

$abcd$ À MESURER SÉPARÉMENT ET À DÉDUIRE
DU VOLUME PRINCIPAL

$abcd$ TO BE MEASURED SEPARATELY
AND TO BE DEDUCTED FROM THE UNDERDECK
TONNAGE.

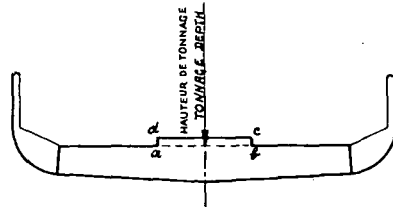


Figure 33

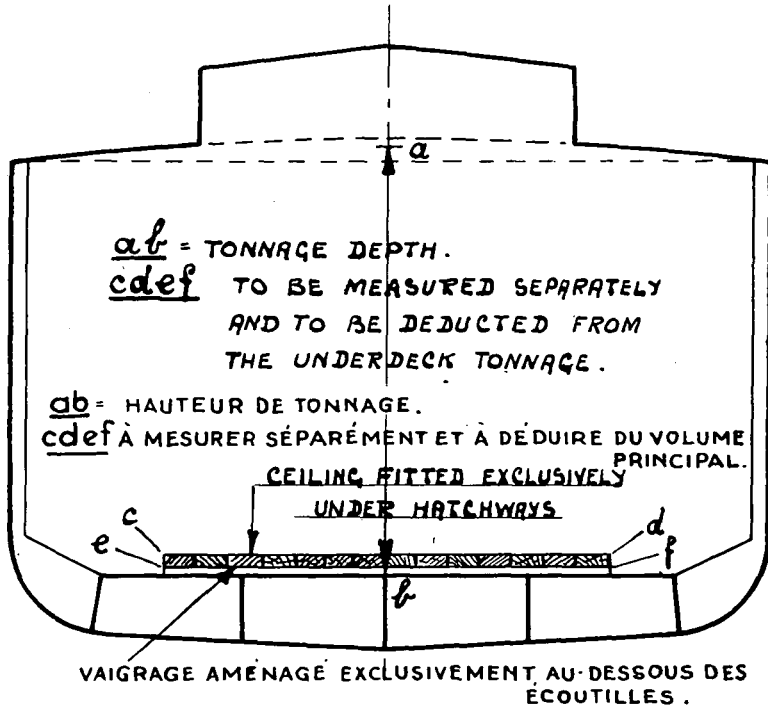


Figure 34

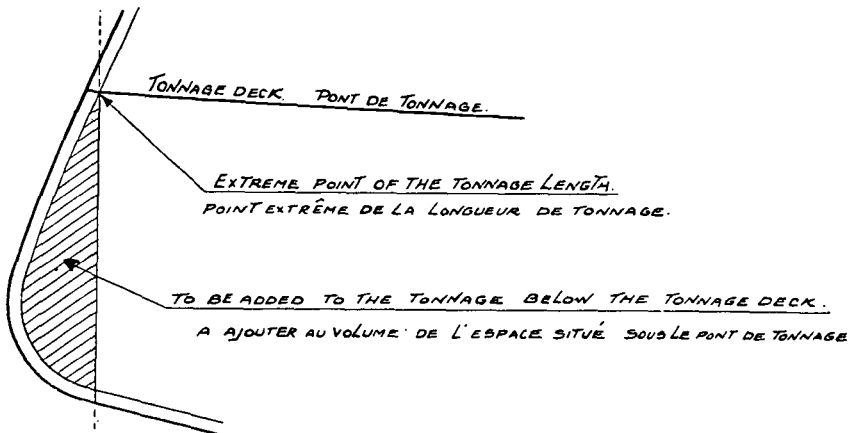
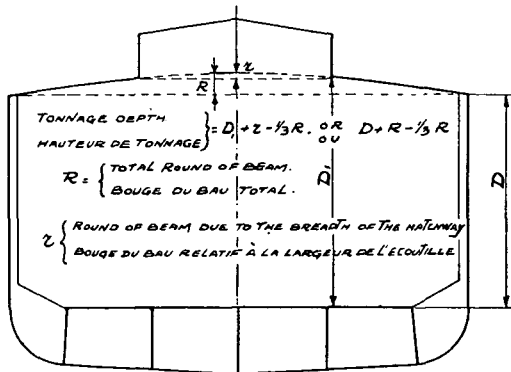


Figure 35

SECTION SITUÉE PAR LE TRAVERS D'UNE ECOUTILLE.
SECTION IN WAY OF HATCHWAY.



On mesure R ou r aux hiloires avant et arrière et, si les deux valeurs ainsi obtenues ne sont pas égales, le bouge du bau utilisé pour la détermination de la hauteur de tonnage est proportionnel aux bouges du bau mesurés aux hiloires avant et arrière d'après les distances entre la section et chacune de ces hiloires.

R or r are measured at both end coamings and, if the thus-obtained values are not equal, the round of beam used for ascertaining the tonnage depths is proportionate to the rounds of beam at the end coamings according to the distances of the sections to the end coamings.

Figure 36

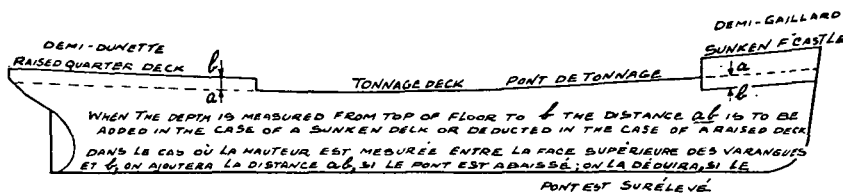


Figure 37

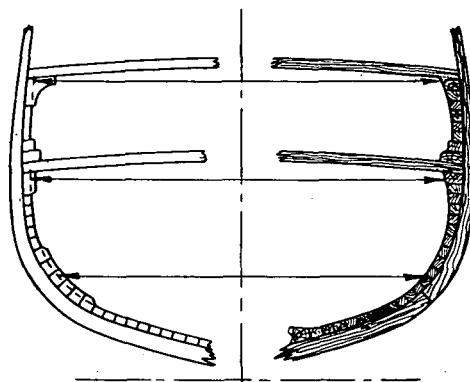


Figure 38

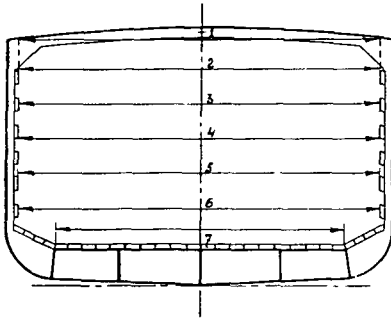


Figure 39

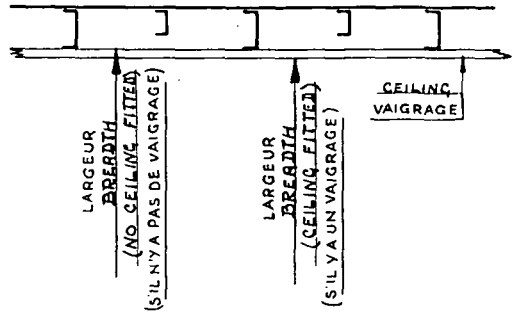


Figure 40

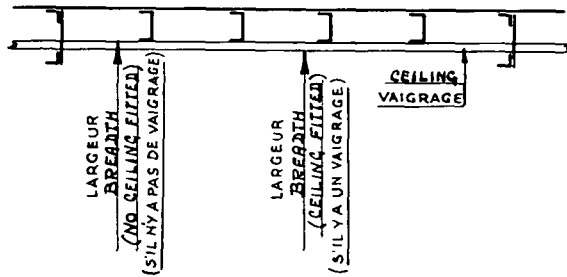


Figure 41

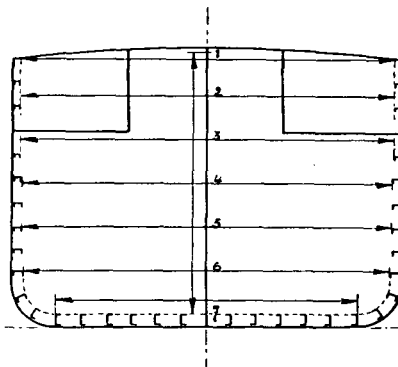


Figure 42

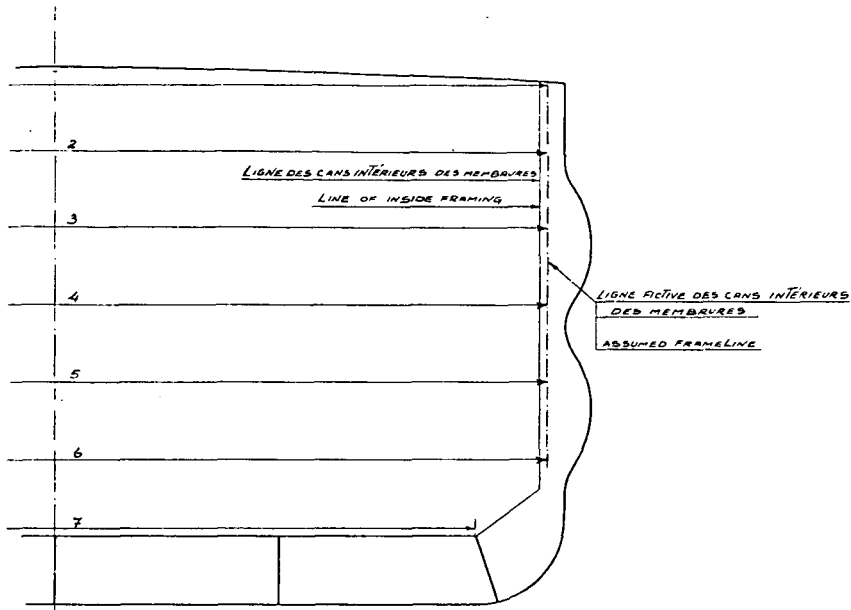


Figure 43

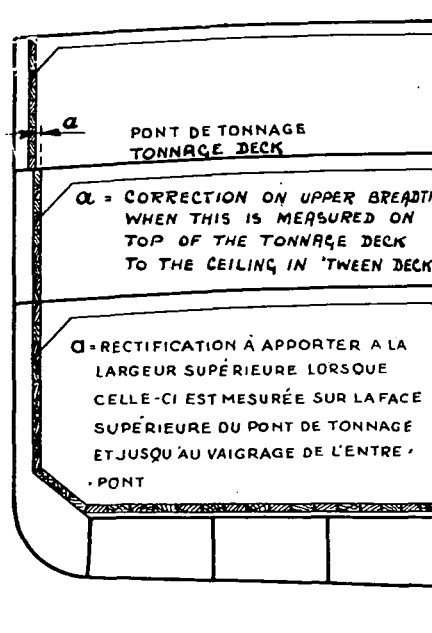


Figure 44

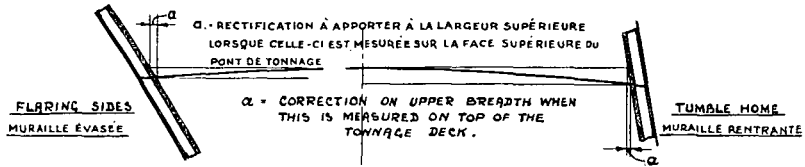


Figure 45

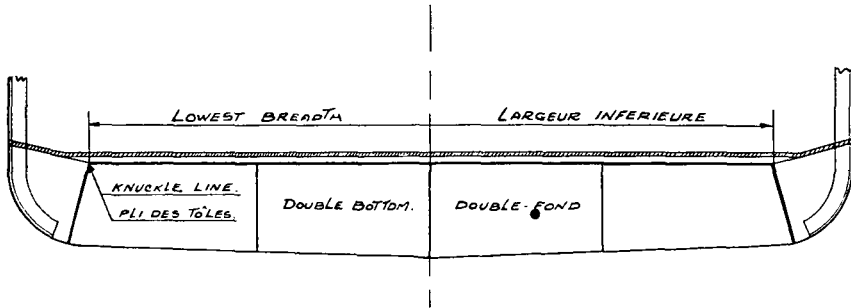


Figure 46

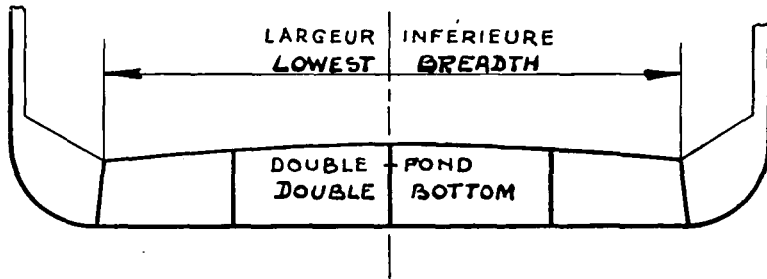


Figure 47

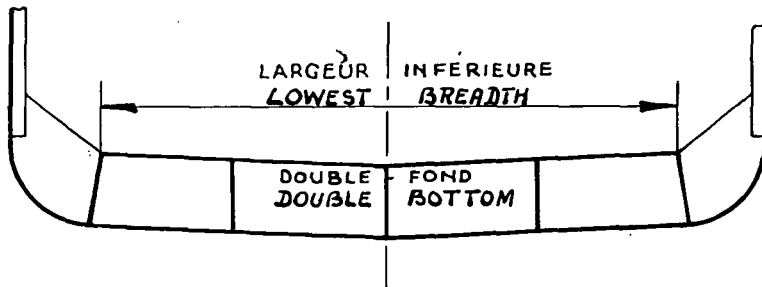


Figure 48

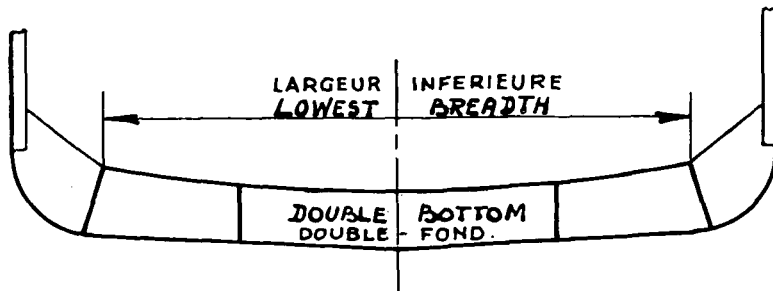


Figure 49

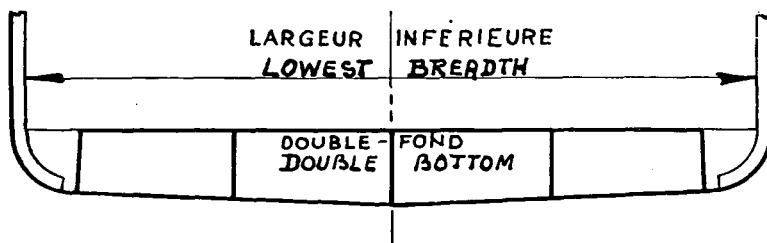


Figure 50

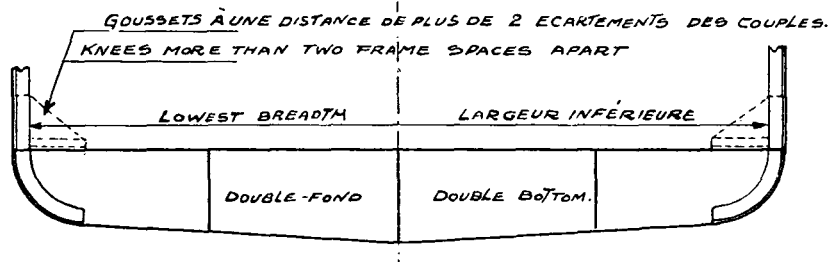


Figure 51

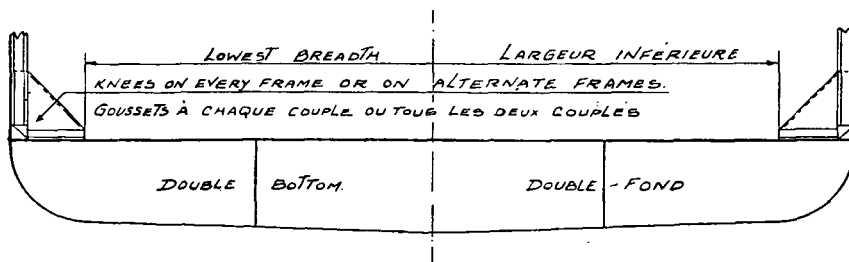


Figure 52

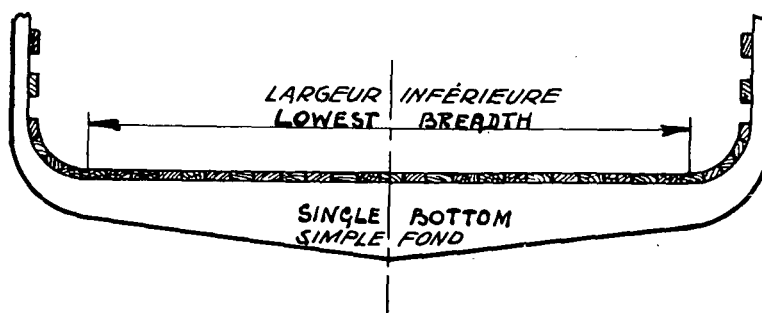


Figure 53

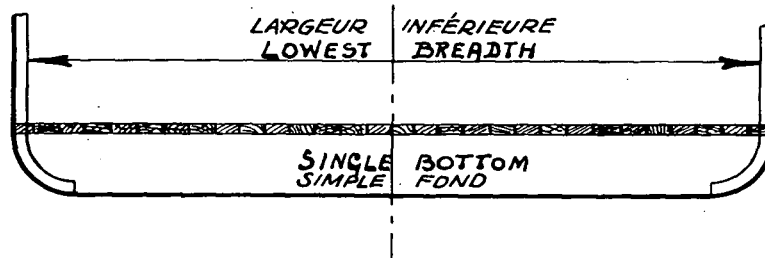


Figure 54

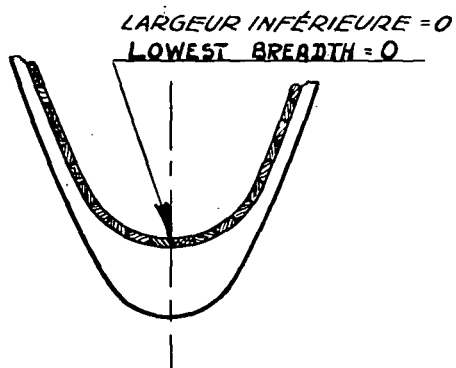


Figure 55

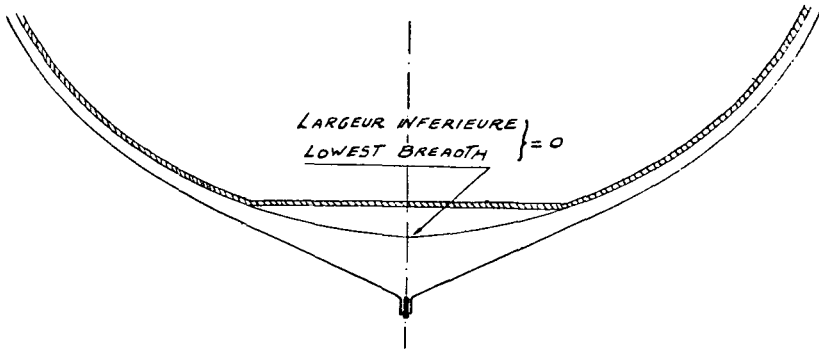


Figure 56

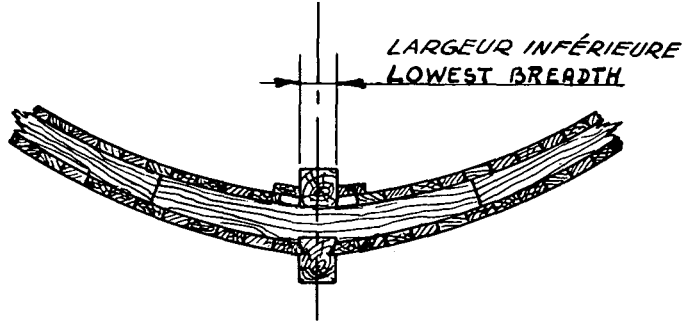


Figure 57

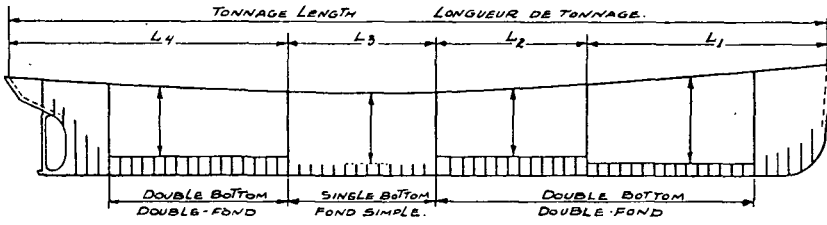


Figure 58

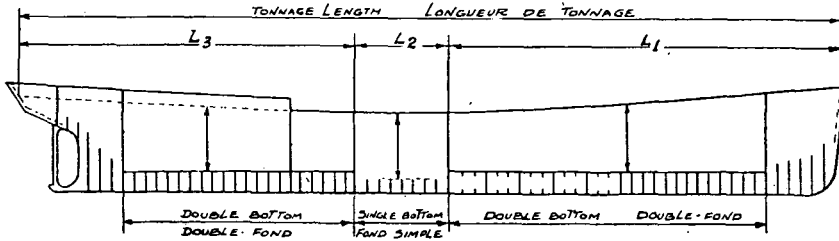


Figure 59

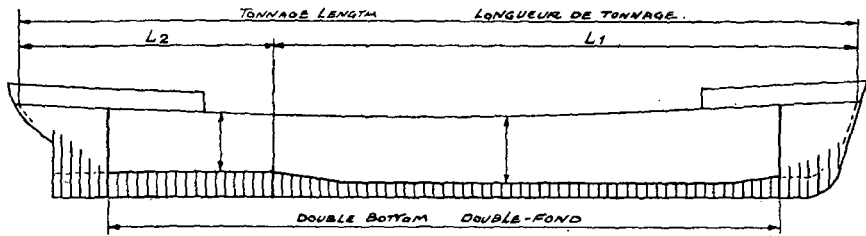


Figure 60

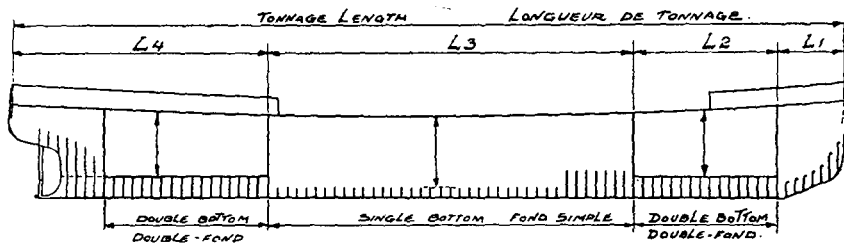
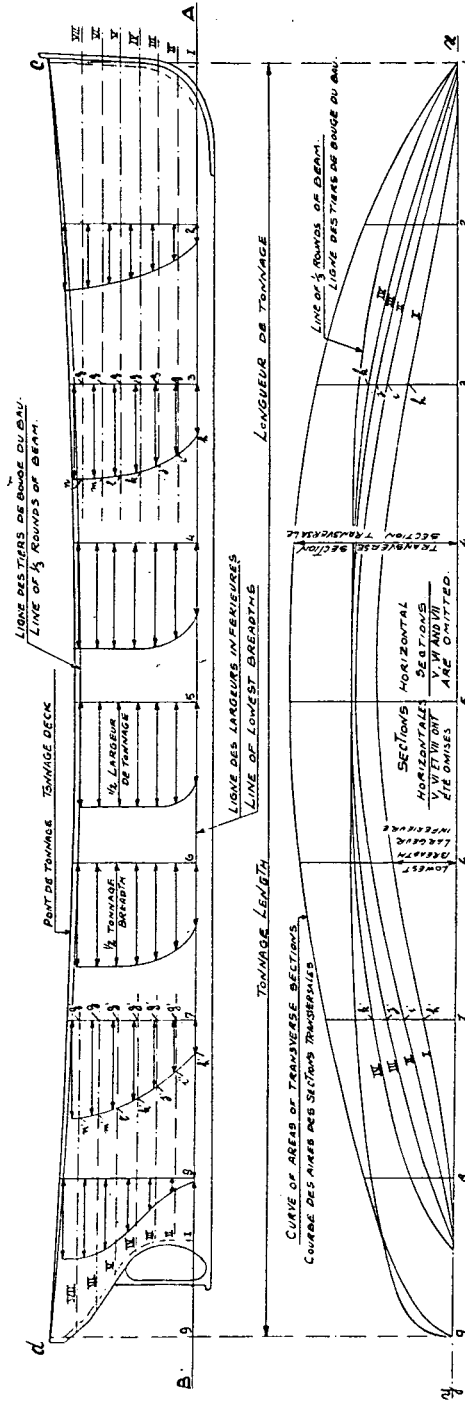


Figure 61



GRAPHIQUE DES COURBES DE CONTRÔLE
DIAGRAM OF CONTROL CURVES.

Figure 62

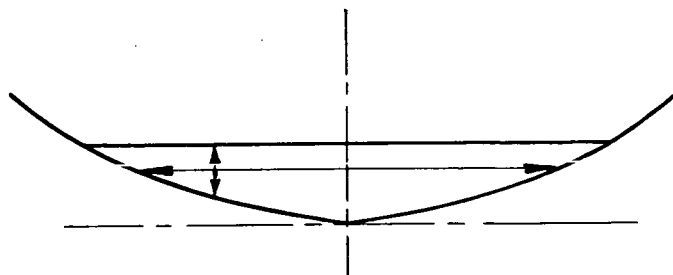


Figure 63

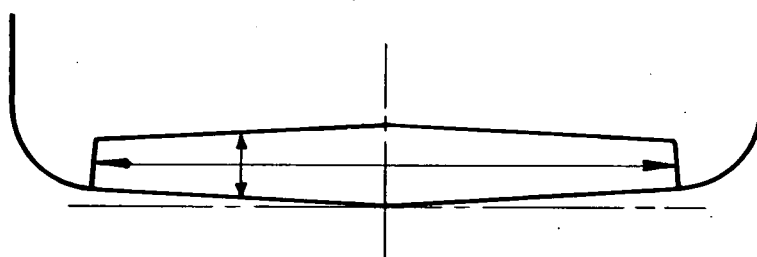


Figure 64

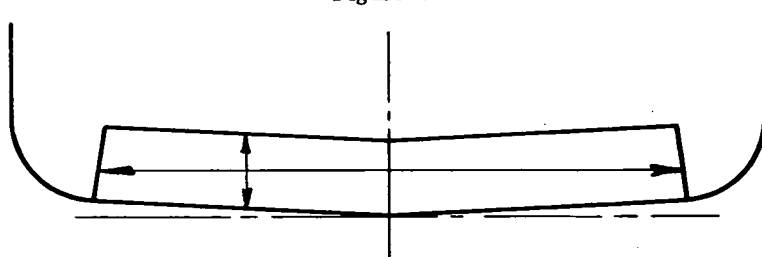


Figure 65

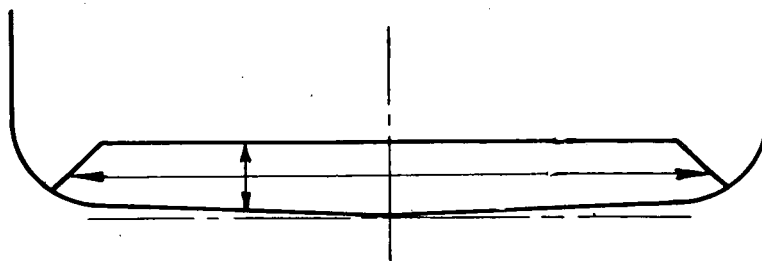
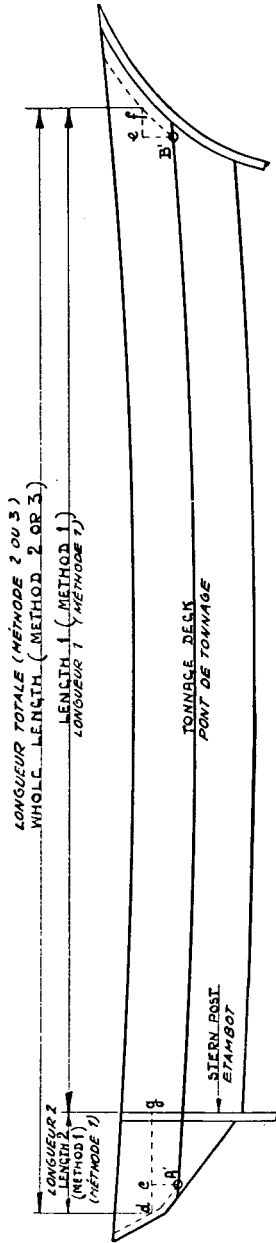
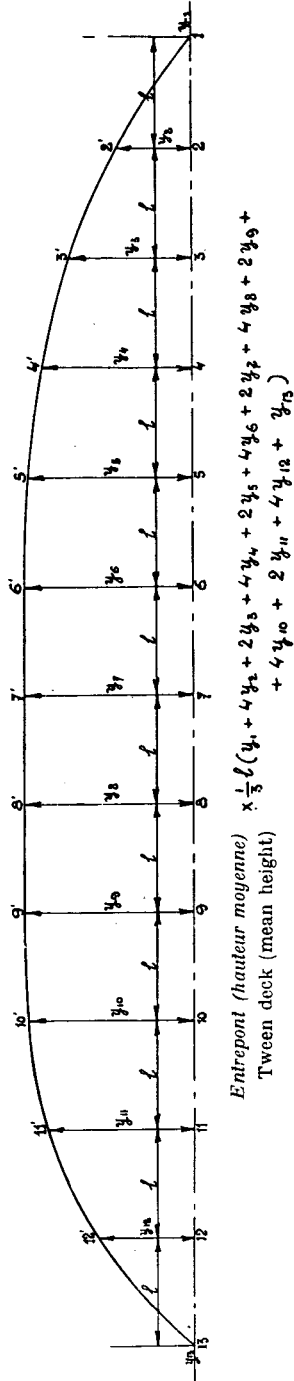


Figure 66



La longueur totale de l'entrepont = $A'B' + cd + ef$. $A'B'$ = longueur de tonnage. cd et ef = Additions à apporter à la longueur de tonnage. fg = Longueur 1. gd = Longueur 2.
 The whole length of the 'tween-deck = $A'B' + cd + ef$. $A'B'$ = Tonnage length. cd and ef = Additions to be applied to the tonnage length. fg = Length 1. gd = Length 2.

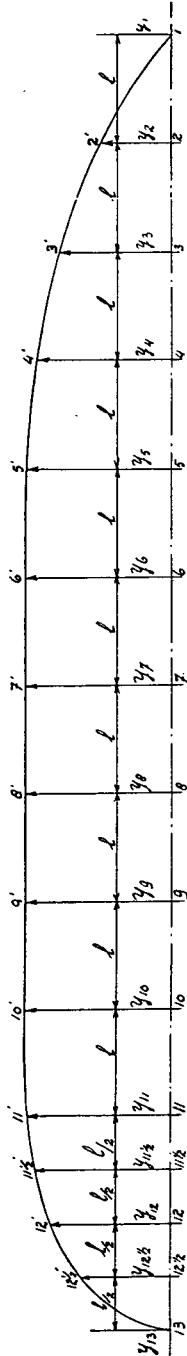
Figure 67



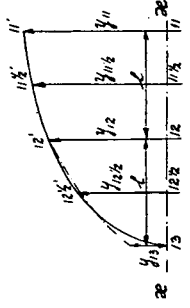
A employer dans le cas d'un entrepont dont la partie arriere a une forme semblable à celle de la partie avant
 To apply in the case of a tween deck, the after part of which has a shape similar to the fore part

Figure 68

METHODE }
METHOD }



NOTE I. BY CALCULATION: $\text{MEAN HEIGHT} \times \frac{1}{3} \times (y_1 + 4y_2 + 2y_3 + 4y_4 + 2y_5 + 4y_6 + 2y_7 + 4y_8 + 2y_9 + 4y_{10} + y_{11}) \times \frac{1}{2} l$
 VOLUME DE L'ESPACE D'ENTREPOINT = (HAUTEUR MOYENNE) $\times \frac{1}{3} \times (y_1 + 4y_2 + 2y_3 + 4y_4 + 2y_5 + 4y_6 + 2y_7 + 4y_8 + 2y_9 + 4y_{10} + y_{11}) \times \frac{1}{2} l$
 BEING IN THIS CASE = 0.
 2/3 { ETANT DONNE QUE CAS EGAL A ZERO.



NOTE II. SET OFF THE HALF BREADTHS y_{11}, y_{12}, y_{13} AT THE POSITIONS 11, 11 1/2, 12 AND 12 1/2 PERPENDICULAR TO A BASE LINE 22 ON A CONVENIENT SCALE AND DRAW A CURVE CONNECTING THE POINTS 11, 11 1/2, 12 AND 13. ASCERTAIN THEREAFTER THE AREA 11-11 1/2-13 (A) BY MEANS OF A PLANIMETER, THEN $A \times (y_{11} + 4y_{12} + y_{13}) \times \frac{1}{2} l$. IN THIS CASE $2/3$ IS CALCULATED FROM THE EQUATION AND ITS VALUE SHOULD BE FILLED IN THE FORMULA OF MEASUREMENT.

"MEAN DECK SPACE = (MEAN HEIGHT) $\times \frac{1}{3} \times (y_1 + 4y_2 + 2y_3 + 4y_4 + 2y_5 + 4y_6 + 2y_7 + 4y_8 + 2y_9 + 4y_{10} + y_{11}) \times \frac{1}{2} l$
 ESORCE D'ENTREPOINT = (HAUTEUR MOYENNE) $\times \frac{1}{3} \times (y_1 + 4y_2 + 2y_3 + 4y_4 + 2y_5 + 4y_6 + 2y_7 + 4y_8 + 2y_9 + 4y_{10} + y_{11}) \times \frac{1}{2} l$

NOTE II. REPORTER LES DEMI-LARGEURS y_{11}, y_{12}, y_{13} ET y_{13} AUX POINTS 11, 11 1/2, 12 ET 12 1/2 PERPENDICULAIREMENT A LA LIGNE DE BASE MM A UNE ECHELLE APPROPRIEE ET TRACER UNE COURBE RELIANT LES POINTS 11, 11 1/2, 12 ET 13. DETERMINER ENSUITE LA SUPERFICIE 11-11 1/2-13 (A) AU PLANIMETRE; EN CE CAS $A = (y_{11} + 4y_{12} + y_{13}) \times \frac{1}{2} l$ ON CALCULE $2/3$ D'APRES L'EQUATION ET SA VALEUR EST PORTEE SUR LA FORMULE DE MESURAGE.

Figure 69

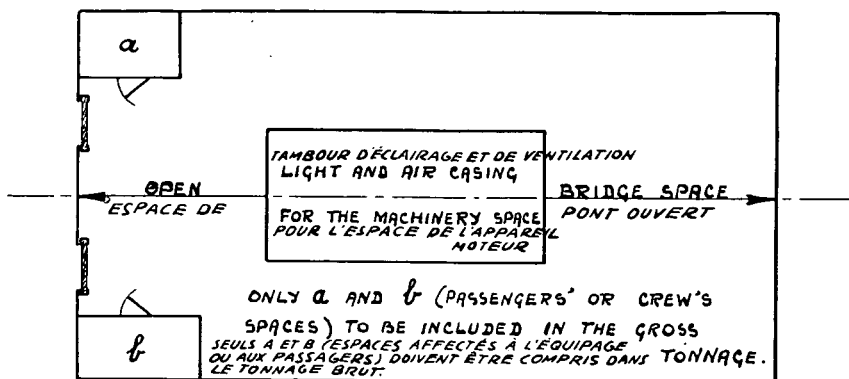


Figure 70

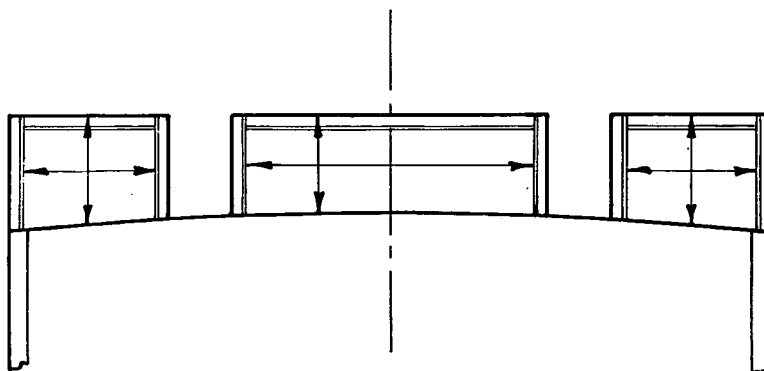
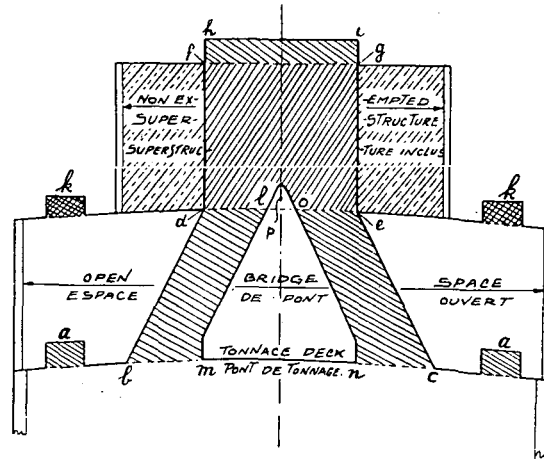


Figure 71



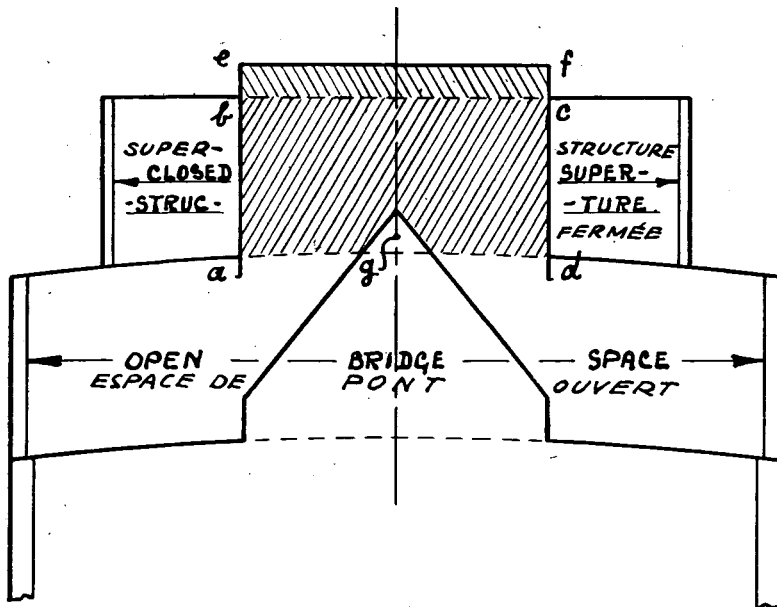
a et *f h i g* doivent être indiqués sous la rubrique « écoutes » dans la formule de jaugeage et compris dans le tonnage global des écoutes ; *k* doit être indiqué sous une rubrique spéciale de la formule de jaugeage et ne doit pas être inclus dans le tonnage brut. *b d l m* et *n o e c* étant fermés et situés dans les limites d'un espace ouvert doivent être inscrits sous la rubrique « superstructures » comme étant des « trunks », sur la formule de jaugeage, et doivent être compris dans le tonnage brut.

d f g e moins *p* doit être mesuré et compris dans le tonnage brut avec la superstructure dans laquelle cet espace est situé.

a and *f h i g* to be stated under " hatchways " on the formulæ of measurement and included in the aggregate tonnage of the hatchways. *k* to be stated under a special heading of the formulæ of measurement and exempted from the gross tonnage. *b d l m* and *n o e c*, closed-in and situated within an open space, to be stated under superstructures as " trunks " on the formulæ of measurement and included in the gross tonnage.

d f g e less *p* is to be measured and included in the gross tonnage together with the superstructure.

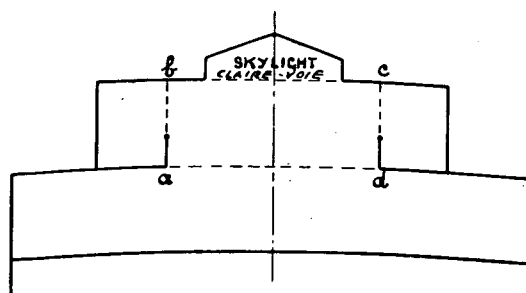
Figure 72



Les espaces $a b c d$, moins g et $b e f c$, doivent être mesurés, indiqués sous une rubrique spéciale dans la formule de mesurage et exclus du tonnage brut.

The portions $a b c d$ less g , and $b e f c$, are to be measured, stated under a special heading of the formulæ of measurement and exempted from the gross tonnage.

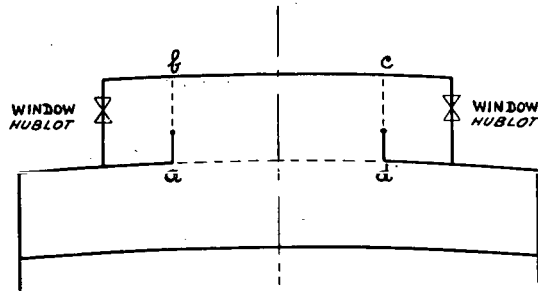
Figure 73



La claire-voie et l'espace $a b c d$ doivent être exclus du tonnage brut.

The skylight and the portion $a b c d$ are to be exempted from the gross tonnage.

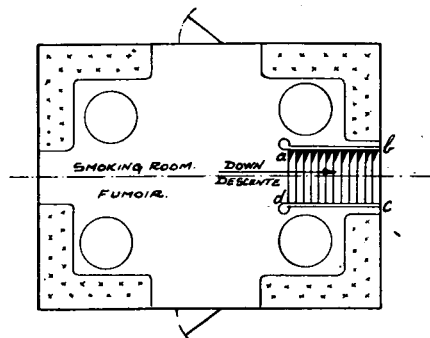
Figure 74



L'espace $a b c d$ doit être exclu du tonnage brut, car il sert exclusivement à l'éclairage et à la ventilation de l'espace situé au-dessous.

The portion $a b c d$ is to be exempted from the gross tonnage as serving exclusively for admission of light and air to the space below.

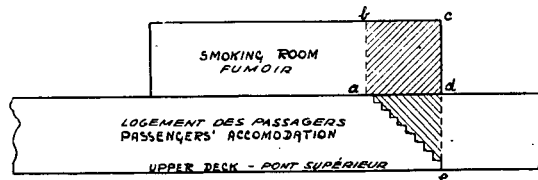
Figure 75



Seul l'espace $a b c d$ doit être exclu du tonnage brut.

Only the portion $a b c d$ is to be exempted from the gross tonnage.

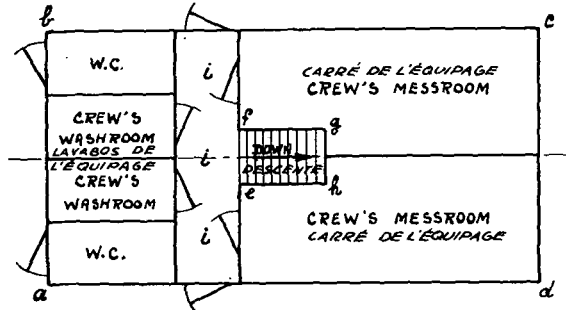
Figure 76



Seuls les espaces $a b c d$ et $a d e$ doivent être exclus du tonnage brut. Le mesurage du dernier espace qui en général n'est pas cloisonné s'effectue comme il est indiqué sur la figure ci-dessus.

Only the portions $a b c d$ and $a d e$ are to be exempted from the gross tonnage. Measurement of the latter portion, which, as a rule, is not bulkheaded off, is to be carried out as shown in the above figure.

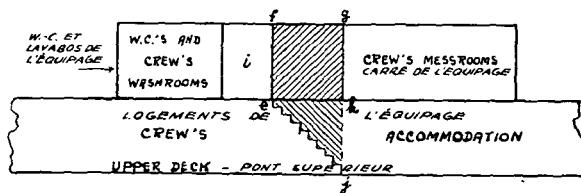
Figure 77



L'espace $e f g h$ et l'escalier situé immédiatement en dessous dans une superstructure (dunette, par exemple) doivent être exclus du tonnage brut. On mesurera $a b c d$ (ensemble de la superstructure), puis, séparément, $e f g h$, et les deux W.-C. qui seront défalqués de $a b c d$; i doit être traité comme un couloir.

The portion $e f g h$ and the stairway situated directly below in a superstructure (e.g., a poop) are to be exempted from the gross tonnage. $a b c d$ (the whole superstructure) is measured, after which $e f g h$ and the two W.C.s must be measured separately and deducted from $a b c d$. i is to be treated as a passage-way.

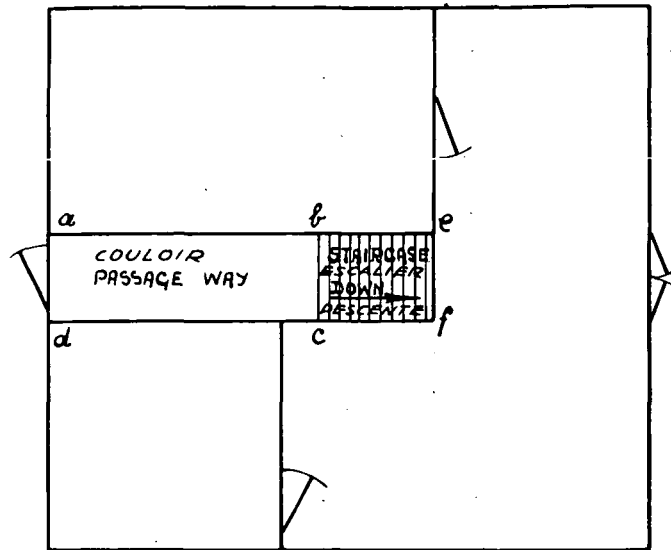
Figure 78



Les espaces $e f g h$ et $e h j$ doivent être exclus du tonnage brut.

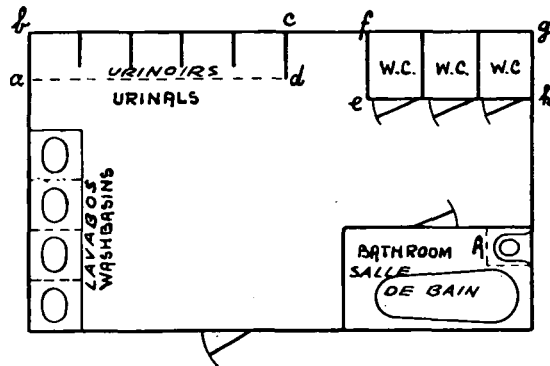
The portions $e f g h$ and $e h j$ are to be exempted from the gross tonnage.

Figure 79



L'espace $b e / c$ doit être exclu du tonnage brut.
 L'espace $a b c d$ ne doit pas être exclu du tonnage brut.
 The portion $b e / c$ is to be exempted from the gross tonnage.
 The portion $a b c d$ is not to be exempted from the gross tonnage.

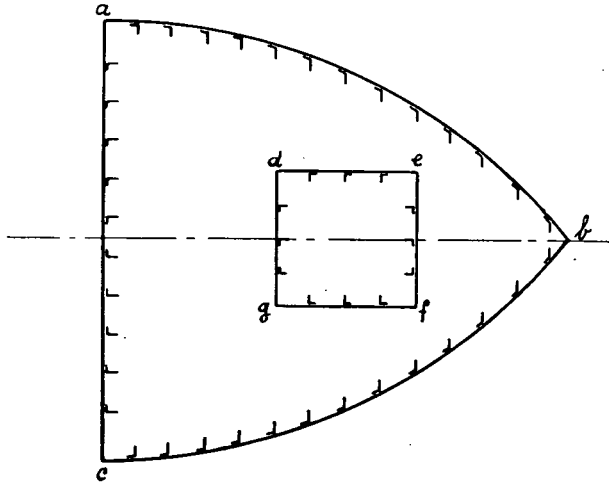
Figure 80



Dans cette disposition, seuls les urinoirs $a b c d$ et les W.-C. $e f g h$, plus l'espace de W.-C. marqué A sont à exclure du tonnage brut.

In this case, only the urinals $a b c d$ and W.C.s $e f g h$ and the W.C. indicated by A are to be exempted from the gross tonnage.

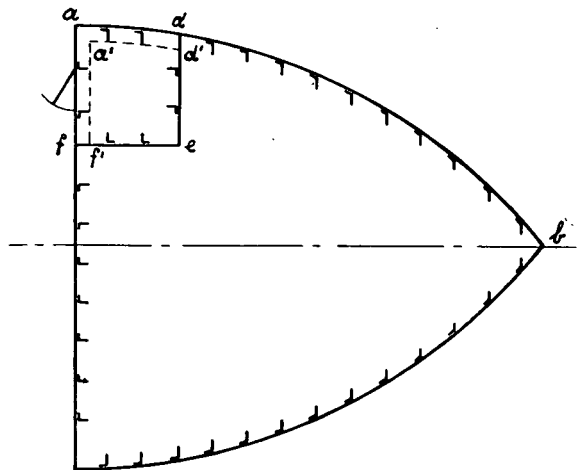
Figure 81



a b c est une superstructure fermée (gaillard).
d e f g est un puits aux chaînes (à mesurer extérieurement) et doit être exclu du tonnage brut.

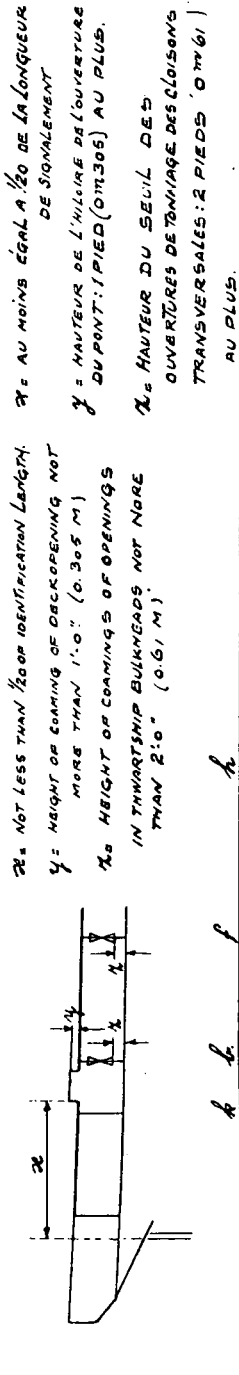
a b c is a closed superstructure (forecastle).
d e f g is a chain-locker (externally measured) and is to be exempted from the gross tonnage.

Figure 82



a b c est une superstructure fermée (gaillard).
d c f a' est un W.-C. ; la partie *d' c f' a'* doit donc être exclue du tonnage brut.
a b c is a closed superstructure (forecastle).
d c f a is a W.C. and therefore the portion *d' e f' a'* is to be exempted from the gross tonnage.

Figure 83

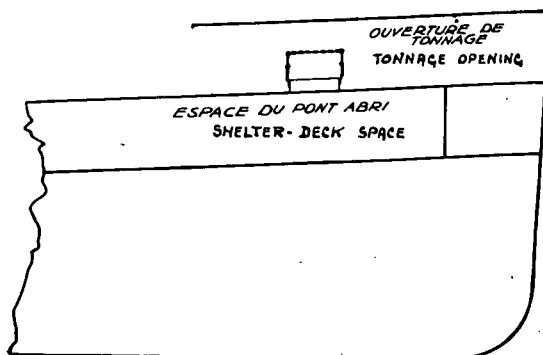


ESPACE ENTRE LE PONT SUPERIEUR ET LE PONT ABAI DANS UN NAVIRE A SHELTER-DECK OVER-SPACE BETWEEN UPPER DECK AND SHELTER-DECK IN AN OPEN SHELTER-DECK SHIP

Les cloisons a, b, e, f et g, h peuvent avoir une ou deux ouvertures de tonnage. Les espaces a, b, c, d et l, k, b, a doivent être exclus du tonnage brut. Le gaillard d, c, i , déduction faite du puits aux chaînes, la cambuse et la dunette j, k, l , déduction faite de l'appareil à gouverner, et le cas échéant des W.-C., escaliers, etc. (art. 57) situés dans le logement de l'équipage, doivent être inclus dans le tonnage brut. Les écoutes o doivent être comprises dans le tonnage global des écoutes.

The bulkheads a, b, e, f and g, h may be fitted with one or two tonnage openings. The portions a, b, c, d and l, k, b, a are to be exempted from the gross tonnage. The forecastle d, c, i less chain-locker, the provision-room and the poop j, k, l less steering-gear and less possible W.C.s, stairways, etc. (art. 57), situated within crew's accommodation to be included in the gross tonnage. The hatchways o are to be reckoned in the aggregate tonnage of hatchways.

Figure 84



Ouverture de tonnage située dans un gaillard avant entièrement ouvert à l'extrémité arrière : le shelter-deck doit être inclus dans le tonnage brut.

Tonnage opening enclosed by a forecandle entirely open at the after end. Shelter-deck space is to be included in the gross tonnage.

Figure 85

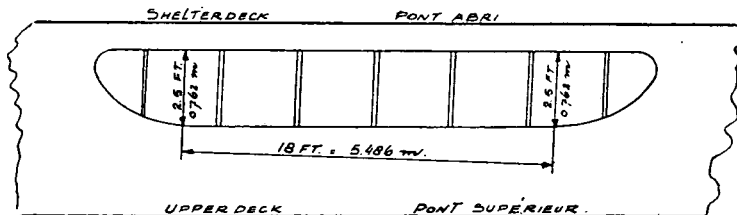
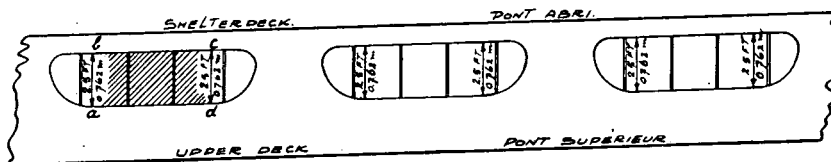
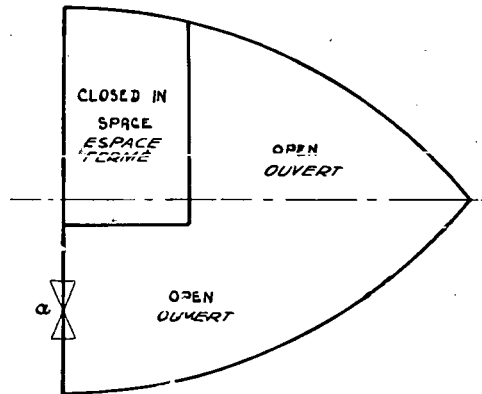


Figure 86



AREA *abcd* SHOULD BE AT LEAST 25 SQUARE FEET, OR 2,323 SQUARE METRES
 L'AIRES *abcd* DOIT AVOIR AU MOINS 25 PIEDS CARRÉS, SOIT 2 m² 323.

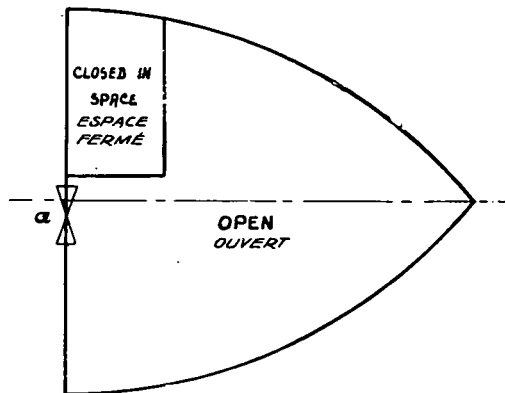
Figure 87



a = ouverture unique, 4 pieds de large et 5 pieds de haut, située dans la ligne médiane de l'espace en question, répute le gaillard un espace « ouvert ».

a = Single opening, 4 feet wide and 5 feet in height, situated in the middle line of the space concerned, renders the forecastle an open space.

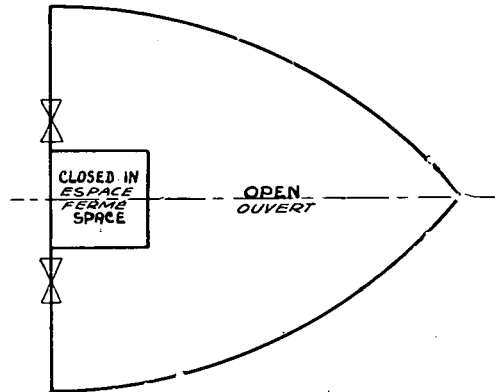
Figure 88



a = ouverture unique, 4 pieds de large et 5 pieds de haut, située aussi près que possible du plan longitudinal du gaillard, doit être aménagée pour que le gaillard puisse être considéré comme un espace « ouvert ».

a = Single opening, 4 feet wide and 5 feet in height, situated as near to the middle plane of the forecastle as is practicable, should be fitted if the forecastle is to be considered as an open space.

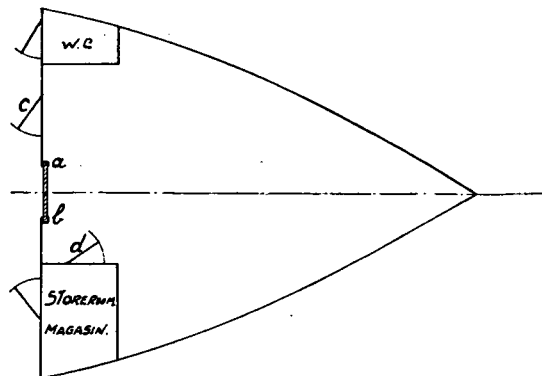
Figure 89



S'il est impossible d'aménager une ouverture dans la ligne médiane, et si rien ne s'oppose à ce qu'il y ait une ouverture de part et d'autre de cette ligne, chacune de ces ouvertures doit avoir au moins 3 pieds de large et 4 pieds de haut pour que le gaillard puisse être considéré comme un espace ouvert.

If it is impossible to fit a single opening at the middle line, but there is no reason why there should not be an opening on either side of this line, each of these openings must be at least 3 feet in breadth and 4 feet in height if the fore-castle is to be considered as an open space.

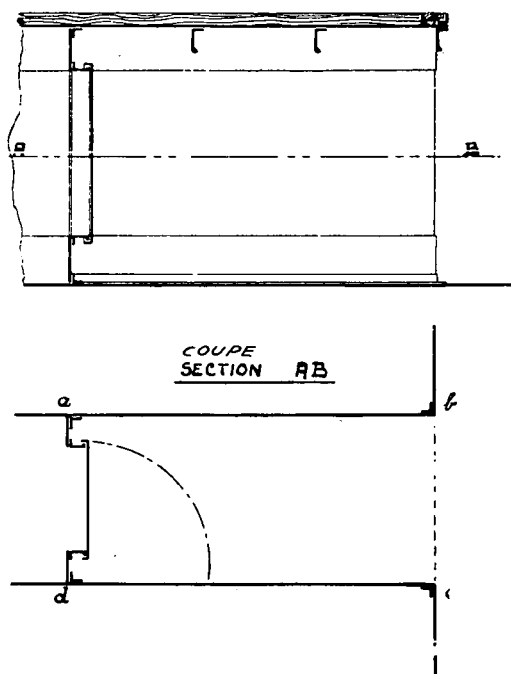
Figure 90



Bien qu'il existe une ouverture de tonnage $a b$ remplissant les conditions requises, l'ensemble du gaillard doit être inclus dans le tonnage brut, à cause de la porte aménagée dans la cloison à c . D'ailleurs, si cette porte n'existait pas, on aboutirait au même résultat à cause de la porte d .

Irrespective of the fact that the tonnage opening $a b$ fulfils the conditions, the whole fore-castle shall be included in the gross tonnage on account of a door being fitted to the bulkhead at c . Even in the absence of a door at c , the existence of a door at d will have the same effect.

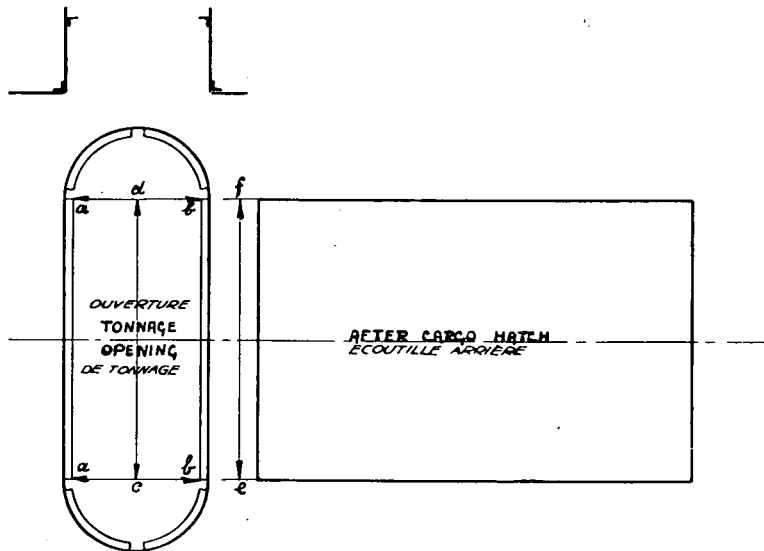
Figure 91



L'espace $a b c d$ est entièrement ouvert aux intempéries. Etant donné qu'il n'y a pas d'hiloires et que le barrot du pont constitue l'unique protection de l'ouverture, l'espace $a b c d$ ne doit pas être inclus dans le tonnage brut.

The portion $a b c d$ is entirely open to weather and sea. As no coamings are fitted and the deck-beam forms the only projection to the opening, the portion $a b c d$ is not measured in the gross tonnage.

Figure 92



La ligne ab (distance entre les cornières) doit avoir au minimum 4 pieds ou 1 m. 219; cd doit être égal au moins à ef .

The line ab (the distance between the angle bars) is to be at least 4 feet or 1.219 metres; cd is to be at least equal to ef .

Figure 93

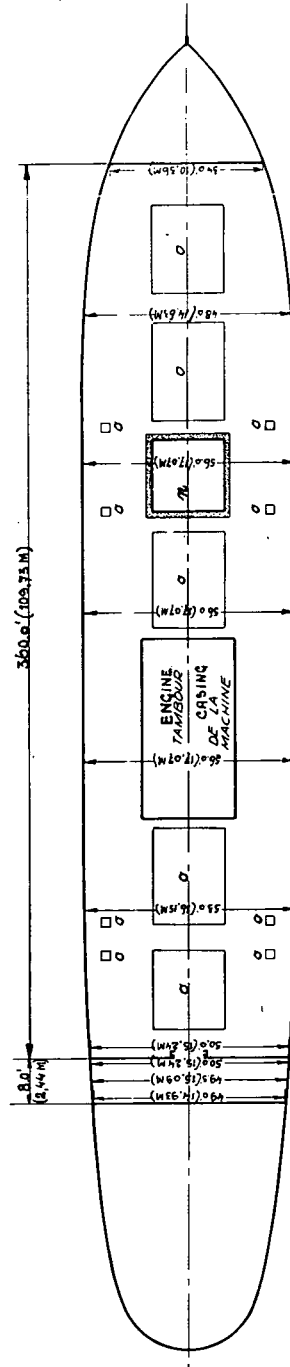
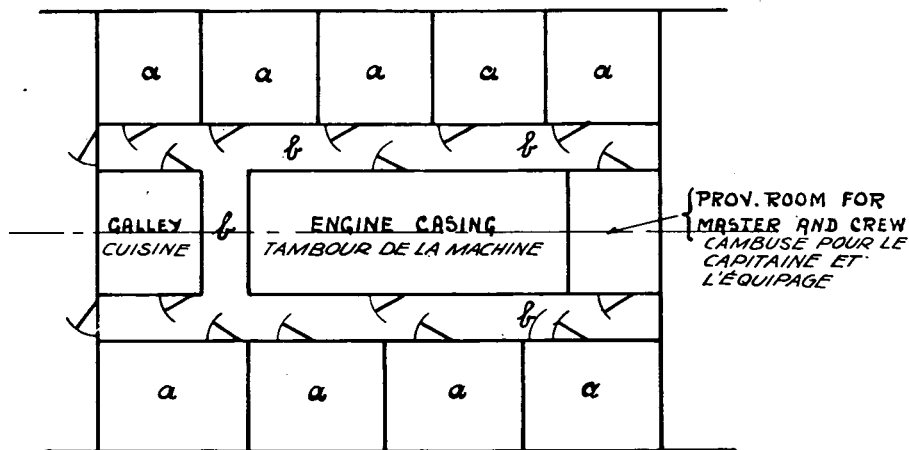


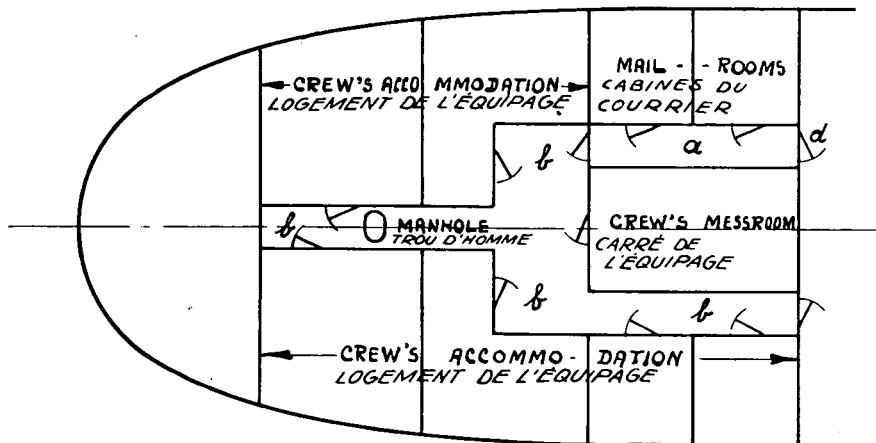
Figure 94



a = Espace affecté à l'équipage. Le couloir b est à déduire.

a = Crew spaces. The passage-way b to be deducted.

Figure 95



La déduction du couloir b est subordonnée à l'existence d'une porte entre les couloirs a et b , que la porte d existe ou n'existe pas. La présence d'un trou d'homme donnant accès à un réservoir non déductible ne sera pas un obstacle à la déduction du couloir puisque ce trou d'homme n'est, en général, pas utilisé au cours de la traversée.

The deduction of passage-way b is conditional upon the fitting of a door between the passage-ways a and b , whether the door d is fitted or not. The existence of a manhole giving access to a non-deductible tank will not render the passage-way non-deductible, as such manhole is, as a rule, not used during the ship's service.

Figure 96

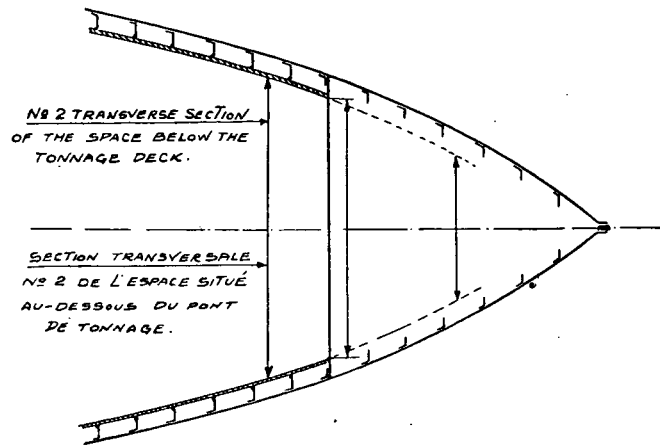


Figure 97

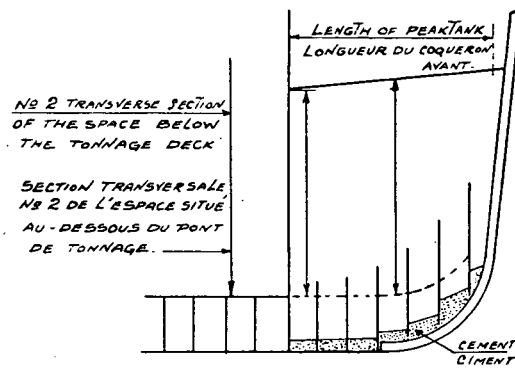
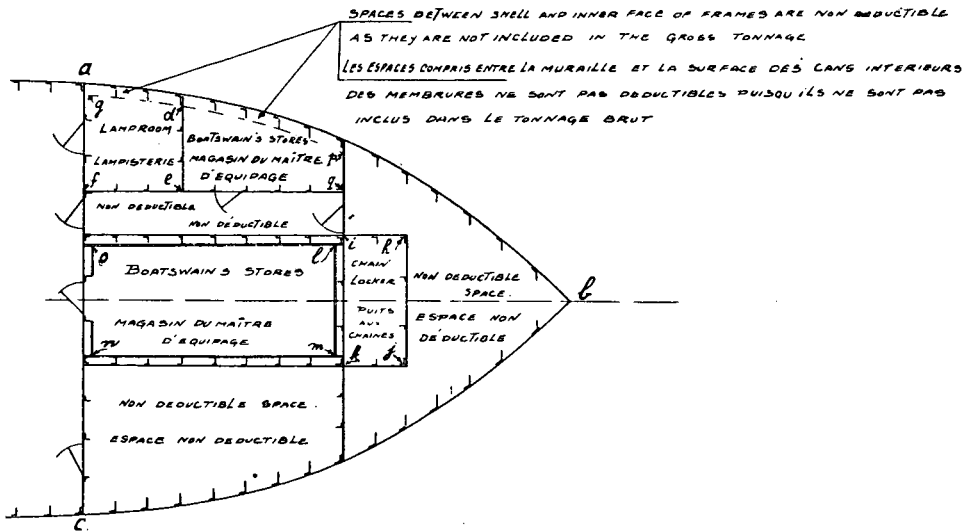


Figure 98



a b c = PART OF A TRANSVERSE SECTION.

o l m n (BOATSWAIN'S STORES) MEASURED BETWEEN THE LININGS,

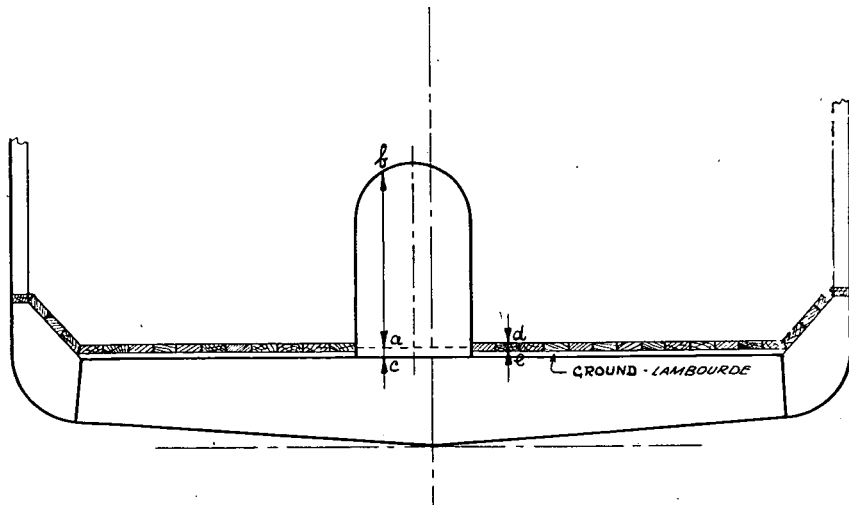
g d e f (LANDROOM) AND *e d p q* (BOATSWAIN'S STORES) MEASURED TO THE INNER SURFACE OF FRAMES AND TO THE PARTITIONS RESPECTIVELY, AND *i h j k* (CHAIN LOCKER) MEASURED TO THE PARTITIONS, SHALL BE DEDUCTED

a b c = PARTIE D'UN ENTREPONT

o l m n (MAGASIN DU MAÎTRE D'ÉQUIPAGE) MESURÉ ENTRE LES REVÊTEMENTS,

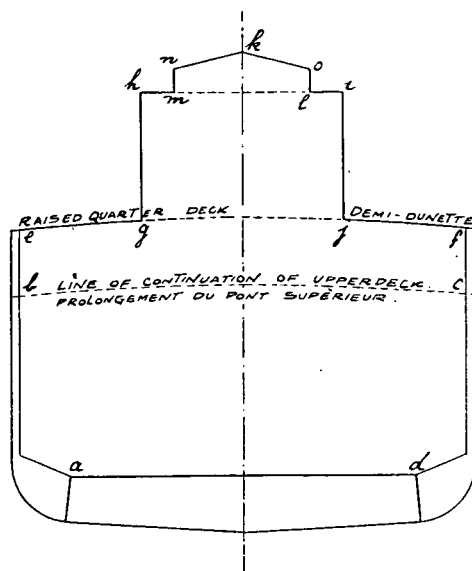
g d e f (LANDPISTERIE) ET *e d p q* (MAGASIN DU MAÎTRE D'ÉQUIPAGE) MESURÉS JUSQU'AU CAN INTÉRIEUR DES MEMBRURES ET JUSQU' AUX CLOISONS ET *i h j k* (PUITS AUX CHAINES) MESURÉ JUSQU' AUX CLOISONS, SONT DÉDUITS

Figure 99



$a b$ = Hauteur du tunnel. $a c = d e$ = Epaisseur du vaigrage.
 $a b$ = Height of tunnel. $a c = d e$ = Thickness of ceiling.

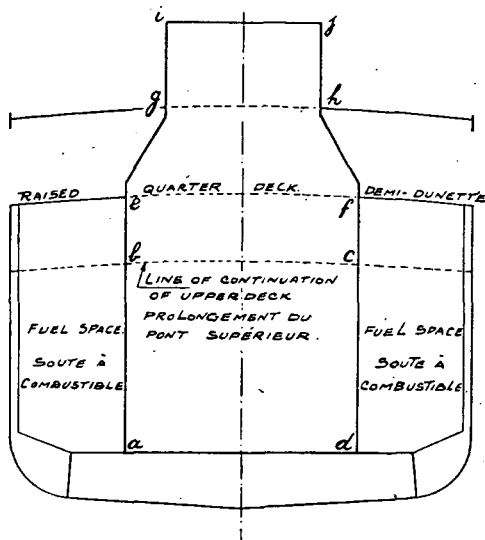
Figure 100



$a b c d$ = Espace situé au-dessous du pont limitant la partie principale; doit être traité conformément au paragraphe a) de l'article 76. $b e f c$, $g h i j$ et $m n k o l$ sont à traiter conformément au paragraphe d) de l'article 76.

$a b c d$ = Space below the top of the space; to be dealt with under item (a) of Article 76. $b e f c$, $g h i j$ and $m n k o l$ to be dealt with under item (d) of Article 76.

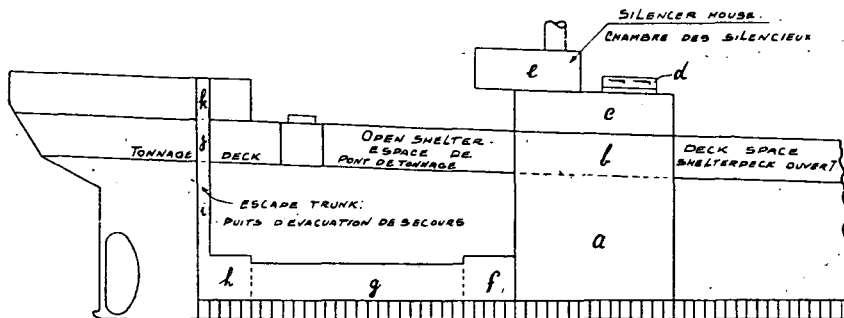
Figure 101



a b c d = Espace situé au-dessous du pont limitant la partie principale; doit être traité conformément au paragraphe a) de l'article 76. *b e f c, e g h f* et *g i j h* sont à traiter conformément au paragraphe d) de l'article 76.

a b c d = Space below the top of the main space; to be dealt with under item (a) of Article 76. *b e f c, e g h f* and *g i j h* to be dealt with under item (d) of Article 76.

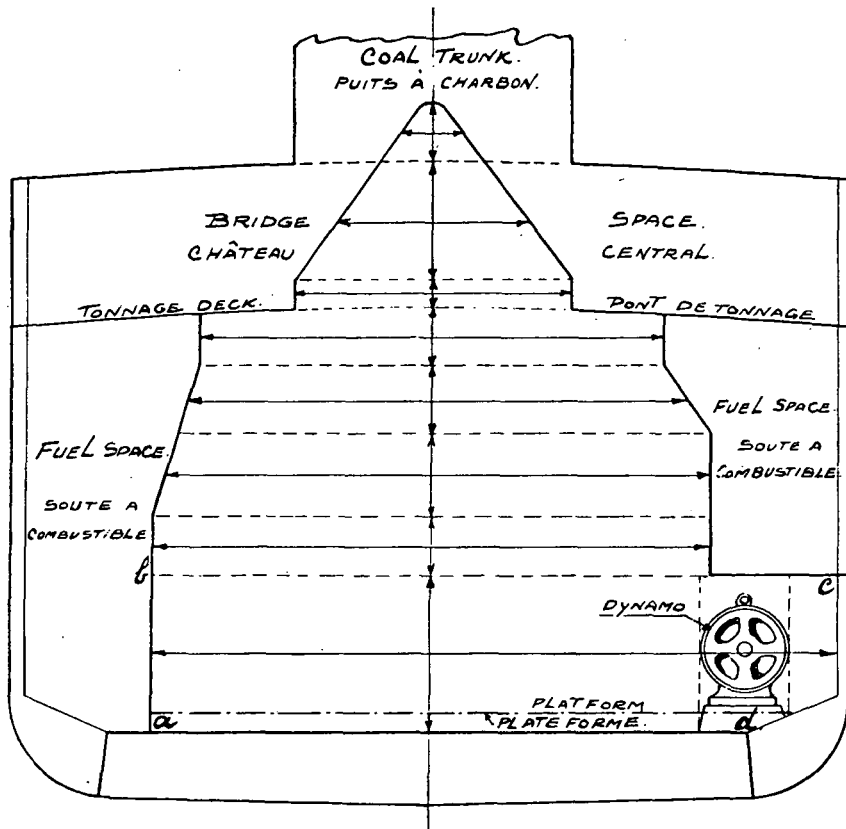
Figure 102



a = Espace situé au-dessous du pont limitant la partie principale; à traiter conformément au paragraphe a) de l'article 76. *f g h i* à traiter conformément au paragraphe b) de l'article 76. *b c d e j k* à traiter conformément au paragraphe d) de l'article 76. Le haut de l'appareil moteur principal peut dépasser le pont limitant la partie principale.

a = Space below the top of the main space; to be dealt with under item (a) of Article 76. *f g h i* to be dealt with under item (b) of Article 76. *b c d e j k* to be dealt with under item (d) of Article 76. The top of the main propelling machinery may project above the top of the main space.

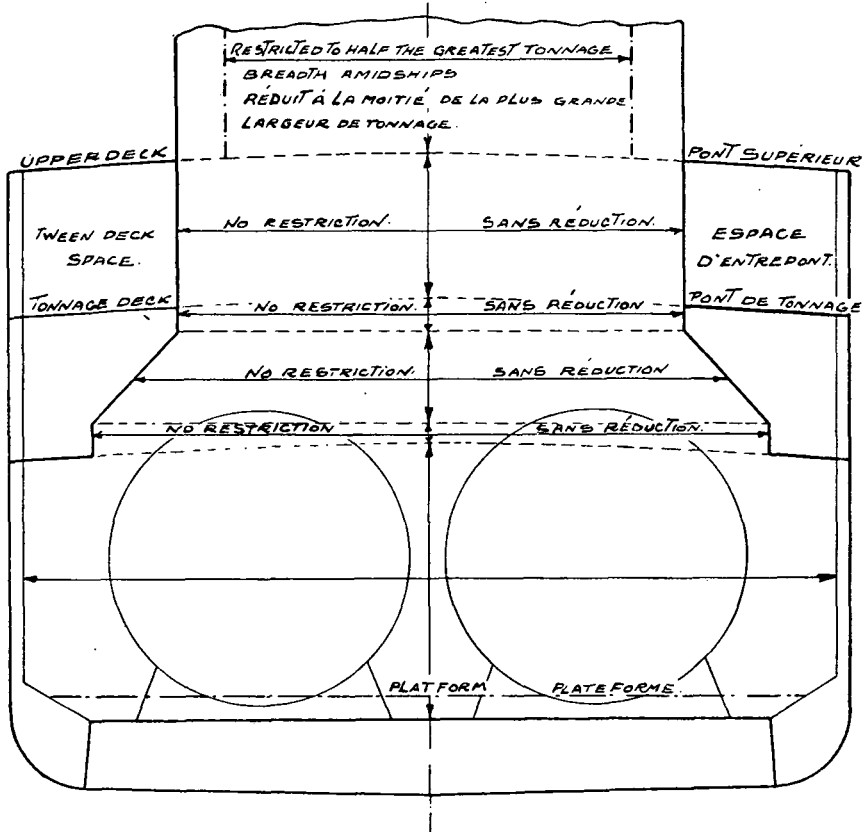
Figure 103



La dynamo qui ne sert que pour l'éclairage et la navigation ne fait pas partie de l'appareil moteur; elle doit donc être mesurée à part suivant le pointillé, et l'espace doit être défalqué de l'espace situé sous le pont limitant la partie principale (il est entendu que *a b c d* s'étend sur toute la longueur).

The dynamo, which is only available for lighting or navigation purposes, is not to be regarded as part of the propelling machinery and therefore is measured separately as shown with dotted lines and the space is subtracted from the space below the top of the main space (it is to be understood that *a b c d* extends over the full length).

Figure 104



Aucune réduction n'est à appliquer au tambour d'éclairage et de ventilation en dessous du pont supérieur.

No reduction is to be applied to the light and air casings situated below the upper deck.

Figure 105

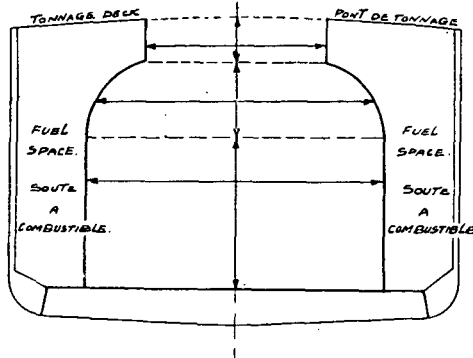


Figure 106

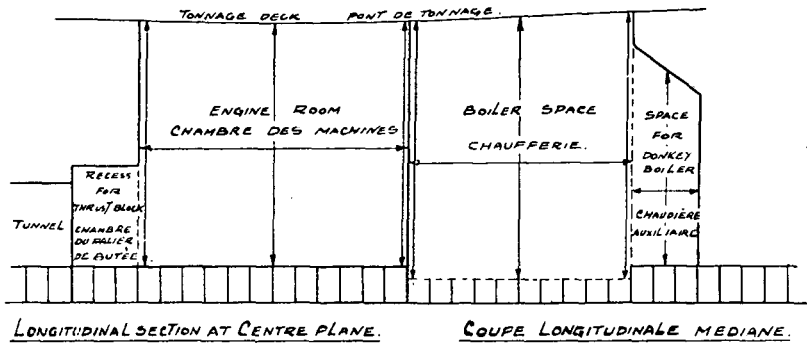


Figure 107

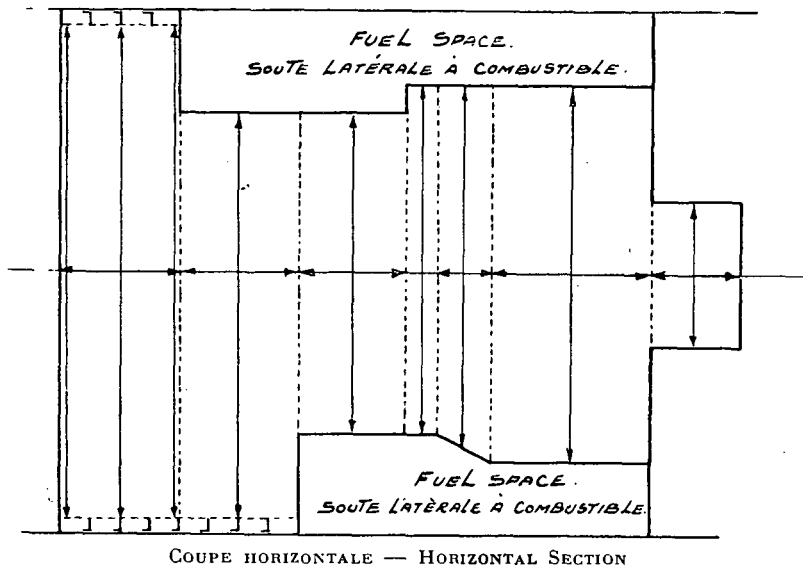
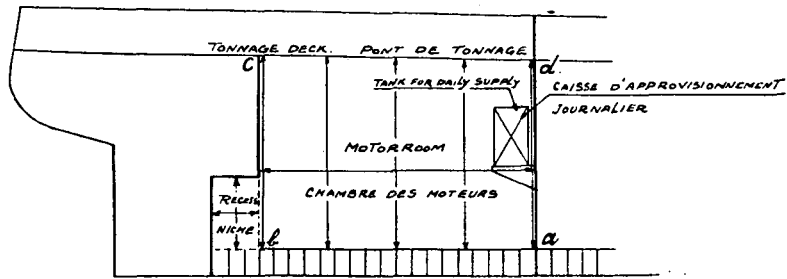


Figure 108



LONGITUDINAL SECTION AT CENTRE PLANE.

COUPE LONGITUDINALE MEDIATE.

La caisse d'approvisionnement pour l'usage journalier (n'étant pas une caisse de décantation) ne doit pas être considérée comme faisant partie de l'appareil moteur et l'espace qu'elle occupe doit être déduit de $a b c d$.

The daily supply tank (not being a settling tank) is not to be regarded as propelling machinery and is to be subtracted from $a b c d$.

Figure 109

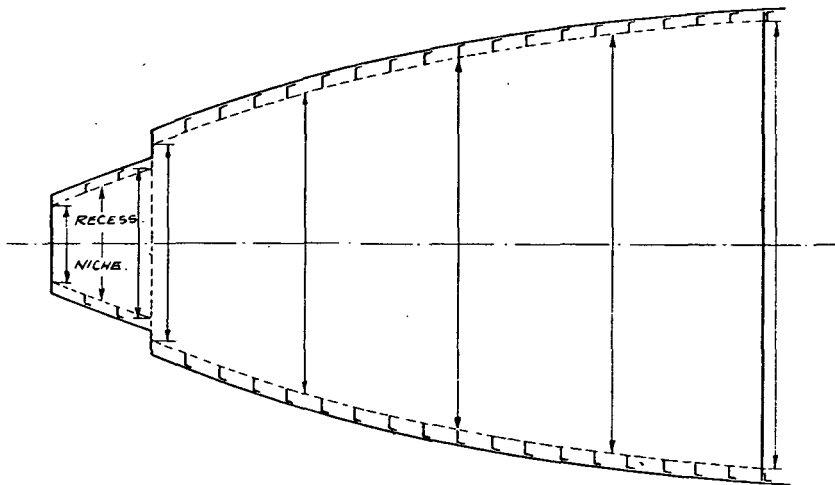
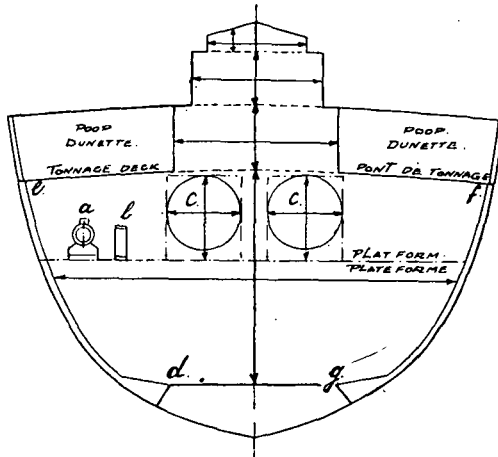


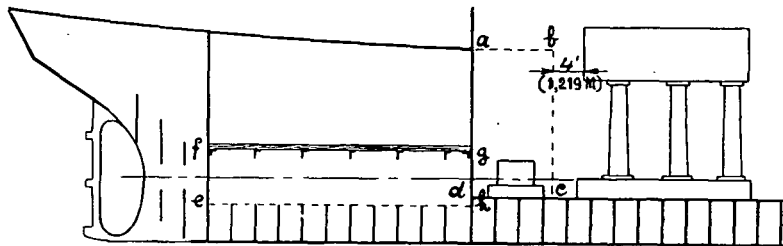
Figure 110



a et *b* = Réfrigérateurs. *c* = Chaudière auxiliaire ne remplissant pas les conditions permettant de la considérer comme partie de l'appareil moteur. *a*, *b*, *c* doivent être défalqués de *d e f g* après évaluation distincte du volume strictement occupé par chacun de ces appareils, puisque aucun d'eux n'est séparé de la chambre des machines par des cloisons.

a and *b* = Refrigerating plant. *c* = Donkey-boilers not fulfilling the conditions for being regarded as propelling machinery. The spaces strictly occupied by *a*, *b* and *c* are to be measured separately and subtracted from *d e f g*. Refrigerating plant and donkey-boilers are not to be bulkheaded off from the engine room.

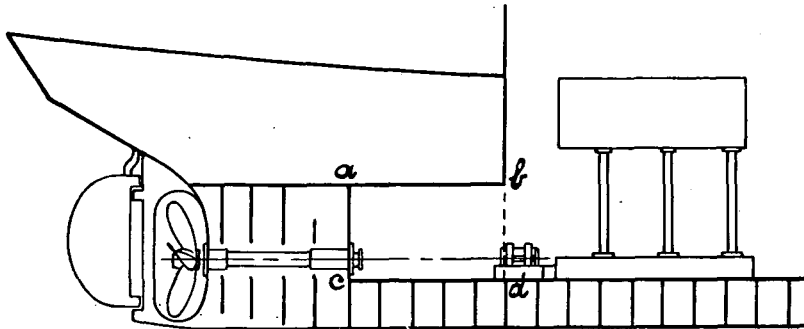
Figure 111



a b c d doit être de dimensions raisonnables; les dimensions de *a d* et *b c* ne doivent pas dépasser celles qui permettent d'assurer convenablement l'entretien et les réparations, à moins que l'espace *a b c d*, à sa partie supérieure, soit occupé par des machines ou appareils visés à l'article 78*a*). Il est entendu que la partie *e f g h* doit être considérée comme un tunnel d'arbre d'hélice et que son volume est évalué, s'il y a lieu, en fonction d'une largeur réduite.

a b c d should be reasonable in extent; *a d* and *b c* should not be larger than is deemed reasonable for the purpose of overhauling, unless the upper part of *a b c d* is taken in by machinery or appliances as mentioned under Article 78*a*). It is to be understood that the part *e f g h* is regarded as a shaft tunnel and that its volume is to be calculated, if necessary, taking into account the reduced breadth.

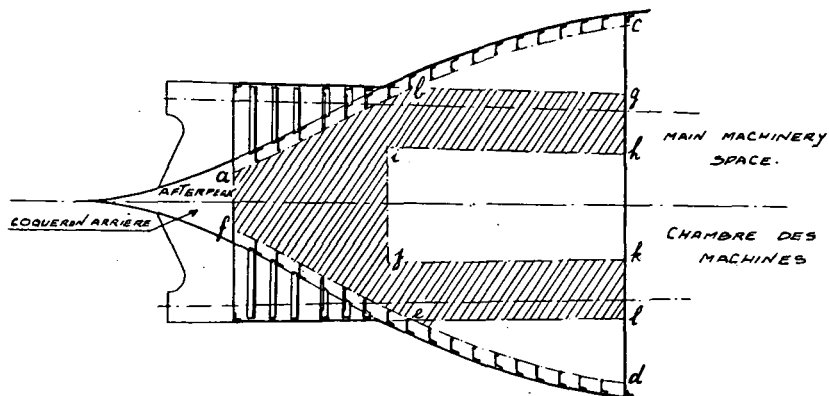
Figure 112



a b c d doit être de dimensions raisonnables; *a c* et *b d* ne doivent pas être plus haut qu'il n'est indispensable pour pouvoir entretenir ou réparer les arbres d'hélice.

a b c d should be reasonable in extent; *a c* and *b d* should not be higher than is necessary for overhauling and repair of shafts.

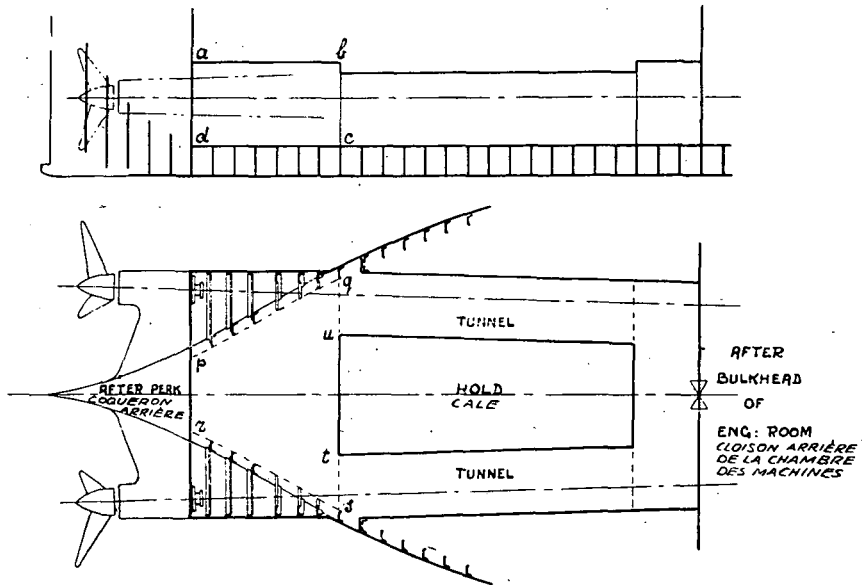
Figure 113



L'espace *a b c d e f* est un vaste espace situé immédiatement à l'arrière de la chambre des machines. L'espace inclus dans celui de l'appareil moteur ne doit pas dépasser celui qu'occuperaient les tunnels *g b a f e l k j i h*.

Space *a b c d e f* is a large space immediately aft of the machinery space. The space included in the propelling machinery space shall not be larger than would be taken in by the tunnels *g b a f e l k j i h*.

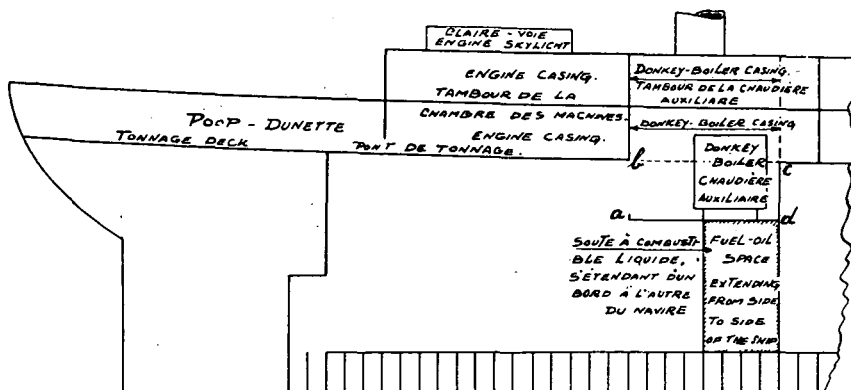
Figure 114



$a b c d = p q u t s r$. Les dimensions de cet espace ne doivent pas dépasser celles qui permettent convenablement d'examiner et de réparer la ligne des arbres d'hélice, compte tenu de la construction générale du navire à cet endroit.

$a b c d = p q u t s r$ shall not be larger than is reasonable for the purpose of overhauling and repairing the shafting, taking into account the general situation in this part of the ship.

Figure 115



La chaudière auxiliaire pouvant être considérée comme faisant partie de l'appareil moteur, l'espace *a b c d* doit être inclus dans l'espace situé sous le pont limitant la partie principale, les tambours de la machine auxiliaire doivent être comptés comme espaces d'éclairage et de ventilation. Si, sur demande de l'armateur, ces tambours doivent être compris dans le tonnage brut et dans le volume des espaces qui servent à déterminer la déduction allouée au titre de l'appareil moteur, leur longueur sera réduite comme il est indiqué ci-dessus. S'il y a lieu, la largeur des deux tambours de la machine auxiliaire sera également réduite.

The donkey-boiler fulfils the conditions for being regarded as propelling machinery. Consequently, the space *a b c d* shall be included in the space below the top of the main space and the donkey-boiler casings shall be considered as actual light and air spaces. If, at the request of the owner, the donkey-boiler casings are to be included in the gross tonnage and in the cubic capacity of the spaces upon which the propelling power allowance is based, the length shall be counted as shown in the figure. If necessary, the breadth of both donkey-boiler casings shall also be restricted.

Figure 116

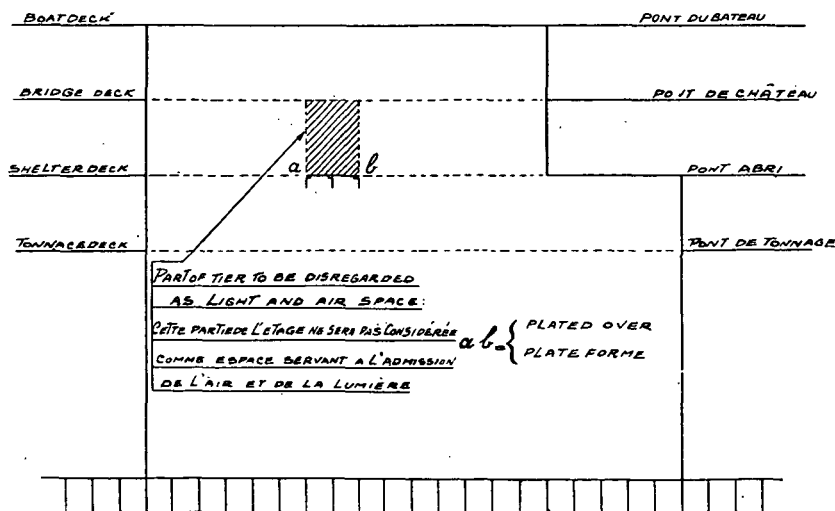
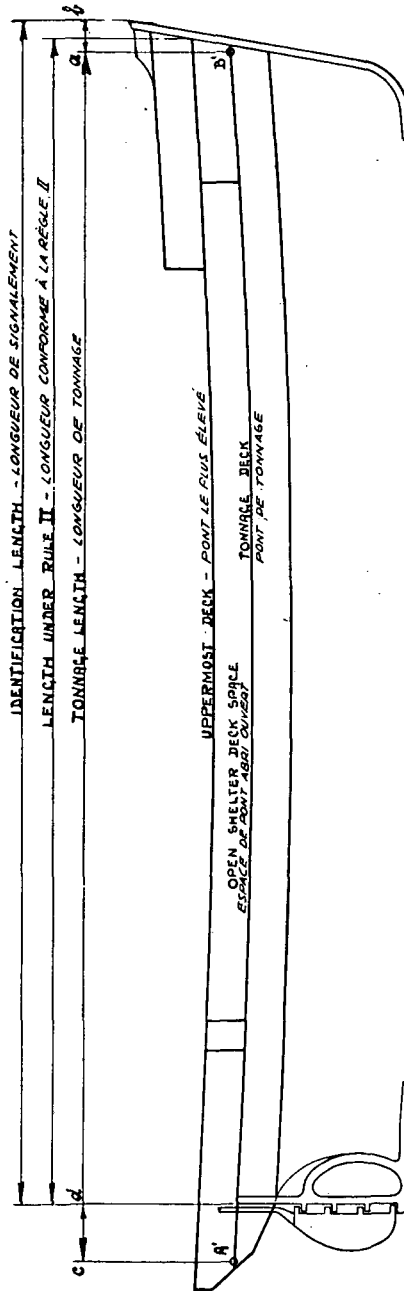
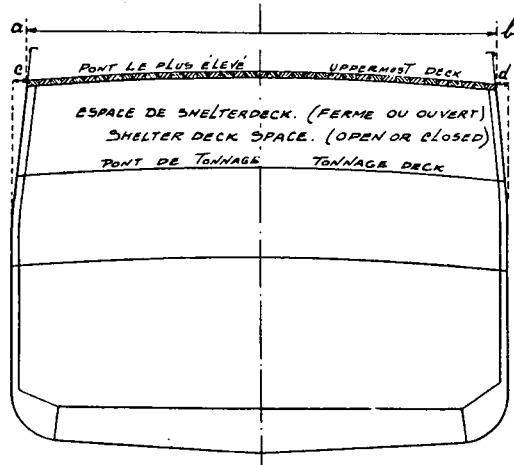


Figure 117



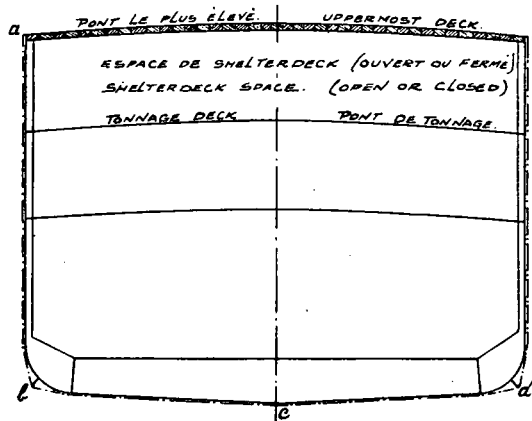
Longueur de signallement = B' A' (longueur de tonnage) + a b — c d.
 Identification length = B' A' (tonnage length) + a b — c d.

Figure 118



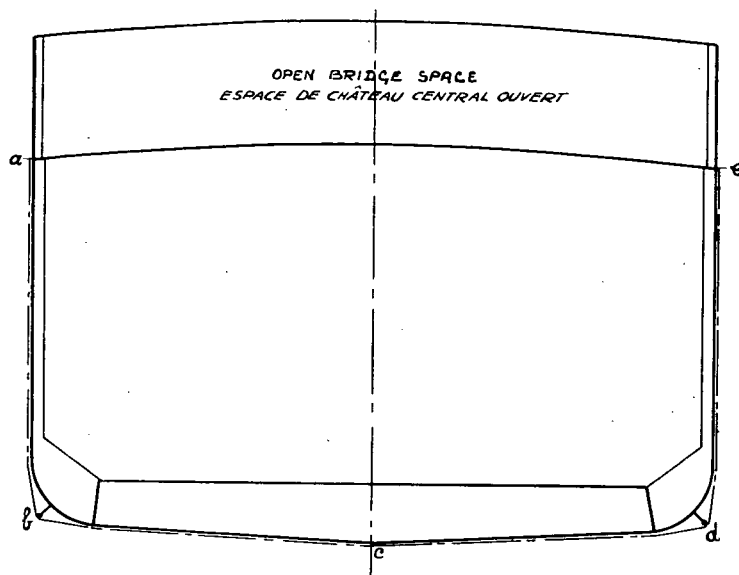
$a + b + c + d =$ Largeur hors tout. $a + b + c + d =$ Extreme outside breadth.

Figure 119



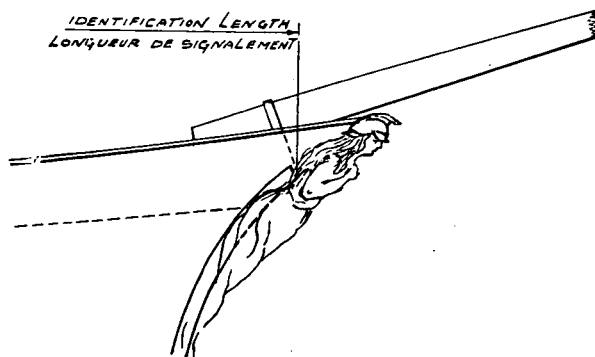
$a + b + c + d =$ Pourtour. $a + b + c + d =$ Girth.

Figure 120



a b c d e = Pourtour. a b c d e = Girth.

Figure 121



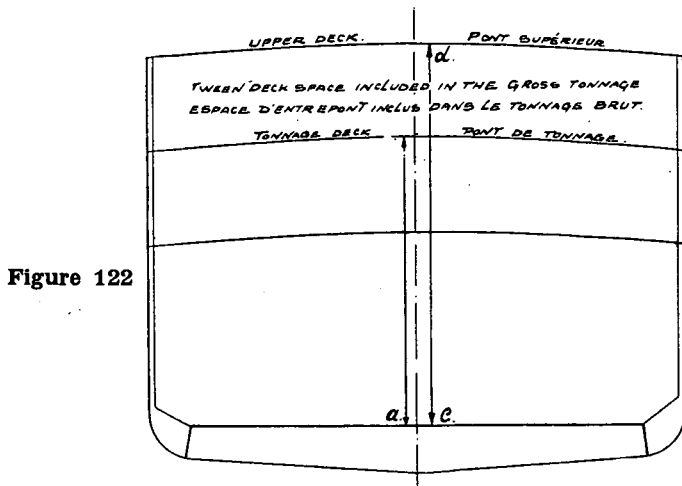


Figure 122

a = CREUX DE SIGNALÉMENT.
a *b* = IDENTIFICATION DEPTH.
c *d* = DEUXIÈME CREUX DE SIGNALÉMENT
c *d* = SECOND IDENTIFICATION DEPTH.

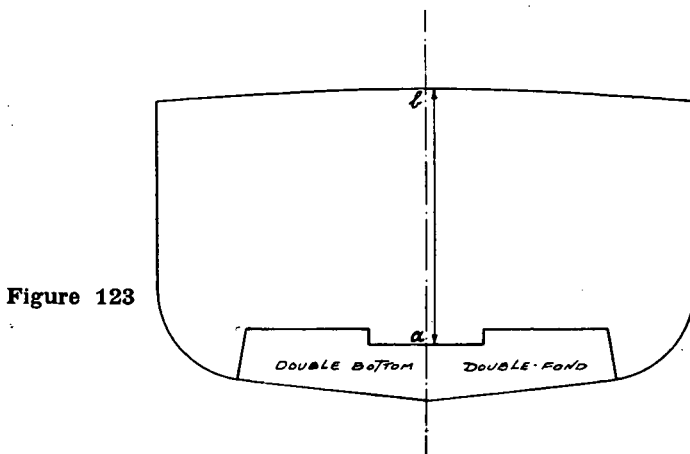


Figure 123

a *b* } IDENTIFICATION DEPTH.
a *b* } CREUX DE SIGNALÉMENT.

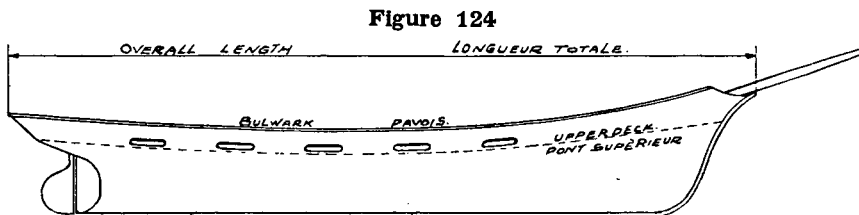


Figure 124

No. 2815

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
MEXICO**

Agreement regarding the establishment of a Field Office at Mexico City and the privileges and immunities necessary for its operation. Signed at Mexico City, on 5 January 1955

Official text: Spanish.

Registered by the International Labour Organisation on 1 April 1955.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
MEXIQUE**

Accord relatif à l'établissement d'un Centre d'action à Mexico et aux privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement de ce Centre. Signé à Mexico, le 5 janvier 1955

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 1^{er} avril 1955.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2815. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA OFICINA INTERNACIONAL DEL TRABAJO REFERENTE AL ESTABLECIMIENTO DE UN CENTRO DE ACCION EN LA CIUDAD DE MEXICO Y A LAS PRERROGATIVAS E INMUNIDADES NECESARIAS PARA SU FUNCIONAMIENTO. FIRMADO EN MEXICO, DISTRITO FEDERAL, EL 5 DE ENERO 1955

CONSIDERANDO :

Que la Organización Internacional del Trabajo, de acuerdo con el preámbulo de su Constitución, así como con la Declaración de sus fines y objetivos que fué adoptada en Filadelfia el 10 de mayo de 1944, tiene como obligación la de fomentar, entre todas las naciones del mundo, programas que permitan alcanzar la plenitud del empleo y la elevación de los niveles de vida, el empleo de los trabajadores en las ocupaciones en que puedan tener la satisfacción de dar la más amplia medida de sus habilidades y sus conocimientos, y aportar su mayor contribución al común bienestar humano ;

Que con el fin de realizar los programas se ha juzgado conveniente establecer en México un Centro de Acción, cuya jurisdicción abarcará la región que se indica en el artículo II ;

Que el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo ha aprobado el principio del establecimiento de este Centro de Acción para dicha región ;

Que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, habiendo sido consultado, ha aprobado su establecimiento en México y ha ofrecido para este fin las facilidades que generalmente se otorgan a las organizaciones internacionales, y

Que es necesario formalizar un Acuerdo con el propósito de determinar el estatuto del Centro de Acción en México,

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (denominado en adelante « el Gobierno ») representado por el señor Licenciado Adolfo López Mateos, Secretario del Trabajo y Previsión Social, por una parte y

La Oficina Internacional del Trabajo (denominada en adelante « la Oficina ») representada por el señor Luis Alvarado, Subdirector General de la Oficina Internacional del Trabajo, por la otra parte,

Acuerdan lo siguiente :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2815. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A FIELD OFFICE AT MEXICO CITY AND THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES NECESSARY FOR ITS OPERATION. SIGNED AT MEXICO CITY, ON 5 JANUARY 1955

WHEREAS

The International Labour Organisation, in accordance with the preamble to its Constitution² and with the Declaration concerning its aims and purposes adopted at Philadelphia on 10 May 1944, recognises the obligation to further among the nations of the world programmes which will achieve full employment and the raising of standards of living, the employment of workers in the occupations in which they can have the satisfaction of giving the fullest measure of their skill and attainments and make their greatest contribution to the common well-being ;

With the object of implementing such programmes it has been considered appropriate to establish at Mexico City a Field Office, the scope of which shall extend to the region which is more particularly described in article II ;

The Governing Body of the International Labour Office has approved the principle of establishing such a Field Office in the said region ;

The Government of the United States of Mexico, having been consulted, has approved its establishment at Mexico City and has offered for this purpose the facilities generally granted to international organisations ;

It is necessary to conclude a formal Agreement with the object of determining the status of the Mexico Field Office,

The Government of the United States of Mexico (hereinafter referred to as "the Government"), represented by Mr. Adolfo López Mateos, Minister of Labour and Social Security, of the first part, and

The International Labour Office (hereinafter referred to as "the Office"), represented by Mr. Luis Alvarado, Assistant Director-General of the International Labour Office, of the second part,

Hereby agree as follows :

¹ Came into force on 5 January 1955, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 35 ; Vol. 18, p. 386 ; Vol. 20, p. 307, and Vol. 191, p. 359.

Artículo I

ESTABLECIMIENTO Y FUNCIONES DEL CENTRO DE ACCIÓN

El Gobierno autoriza a la Oficina para establecer un Centro de Acción en la Ciudad de México, cuyas funciones serán las de prestar asistencia técnica, a solicitud de los gobiernos interesados, en las actividades que la propia Constitución de la Organización Internacional del Trabajo señala como de su competencia y de conformidad con los principios que rigen el Programa Ampliado de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas y de sus Organizaciones Especializadas.

Artículo II

ESFERA DE ACCIÓN

La esfera de acción del Centro abarcará a México, las Repúblicas de la América Central y las localizadas en el área del Caribe, a las cuales, por conveniencias prácticas, podrán ser añadidas otras repúblicas. El Director General notificará con la necesaria anticipación al Gobierno sobre esas adiciones o sobre cualquier otro cambio que afecte a la composición de los países que integran la esfera de acción del Centro.

Artículo III

PERSONALIDAD JURÍDICA

El Centro de Acción tendrá personalidad jurídica y tendrá capacidad para :

- a) Contratar,
- b) Adquirir bienes muebles y disponer de ellos, y
- c) Actuar en justicia.

Artículo IV

BIENES

El Centro de Acción, sus bienes y haberes disfrutarán de inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular la Oficina haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a ninguna medida ejecutoria.

El local del Centro, así como sus archivos serán inviolables y su correspondencia y comunicaciones oficiales no estarán sujetas a censura alguna.

El Centro podrá tener libremente fondos o divisas de toda clase y tener cuentas en cualquier moneda ; e igualmente podrá transferir libremente estos fondos o estas divisas de México a otro país o viceversa y en el interior del territorio de México, así como convertir a cualquiera otra moneda las divisas que tenga en su poder.

Article I

ESTABLISHMENT AND FUNCTIONS OF THE FIELD OFFICE

The Government authorises the Office to establish a Field Office at Mexico City. Its functions shall be to furnish, at the request of the Governments concerned, technical assistance coming within the scope of the activities of the International Labour Organisation, as defined by its Constitution, and technical assistance in conformity with the principles governing the Expanded Technical Assistance Programme of the United Nations and its specialised agencies.

Article II

SCOPE

The scope of the activity of the Field Office shall extend to Mexico, the Republics of Central America and of the Caribbean area and any other Republics which may be added for reasons of practical convenience. The Director-General will inform the Mexican Government in advance of any addition or any other change affecting the scope of activity of the Field Office.

Article III

JURIDICAL PERSONALITY

The Field Office shall possess juridical personality. It shall have the capacity

- (a) To contract ;
- (b) To acquire and dispose of movable property ;
- (c) To institute legal proceedings.

Article IV

PROPERTY

The Field Office and its property and assets shall enjoy immunity from legal process except in so far as in any particular case the Office has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

The premises of the Field Office and its archives shall be inviolable and its official correspondence and communications shall not be subject to any censorship.

The Field Office may freely hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency ; it may freely transfer these funds or currency from Mexico to other countries and *vice versa* and within the territory of Mexico, and convert any currency held by it into any other currency.

El Centro, sus haberes, ingresos y otros bienes muebles, estarán exentos :

a) De impuestos, entendiéndose, sin embargo, que el Centro no reclamará exención alguna por concepto de derechos que, de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios públicos ;

b) De todo derecho de aduana y de toda prohibición y restricción de importación o exportación por el Centro para su uso oficial, entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el territorio mexicano, sino conforme a condiciones convenidas con el Gobierno de México ;

c) De todo derecho de aduana y de cualquiera prohibición y restricción respecto a la importación y exportación de sus publicaciones, así como de las publicaciones que reciba de la Oficina Internacional del Trabajo.

Artículo V

ESTATUTO DE PERSONAL

El personal del Centro gozará de inmunidad de jurisdicción por los actos efectuados en el ejercicio de sus funciones.

Los miembros del personal del Centro que no sean de nacionalidad mexicana estarán exentos de cualquier impuesto sobre los sueldos y emolumentos que perciban de la Organización Internacional del Trabajo y gozarán también del derecho de importar, libres de derechos, su mobiliario y sus efectos personales cuando tomen posesión de su cargo en México.

Además de las facilidades previstas anteriormente, el Director del Centro así como los funcionarios a partir del grado de miembro de división que estén adscritos al Centro y no sean de nacionalidad mexicana, gozarán de los privilegios, exenciones y facilidades que se otorguen conforme al derecho y prácticas internacionales y que sean compatibles con la legislación nacional.

En el ejercicio de todos los derechos que le son conferidos en virtud de las secciones precedentes, la Oficina prestará la debida atención a toda representación formulada por el Gobierno de México.

Los privilegios e inmunidades indicados en el presente Acuerdo se otorgan en función del cumplimiento de los propósitos de la Organización Internacional del Trabajo y no en beneficio personal de los funcionarios de la misma. El Director General de la Oficina tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad otorgada a cualquier funcionario en todos los casos en que la inmunidad impidiera el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella, sin perjuicio de los intereses de la Organización.

The Field Office, its assets, income and other movable property shall be exempt :

(a) From taxes ; it is understood, however, that it will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services ;

(b) From customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Field Office for its official use ; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Mexican territory except under conditions agreed to with the Government ;

(c) From customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications and those which it may receive from the International Labour Office.

Article V

STATUS OF THE STAFF

The staff of the Field Office shall be immune from legal process in respect of acts performed by them in their official capacity.

Those members of the staff of the Field Office who are not of Mexican nationality shall be exempt from all taxation on the salaries and emoluments which they receive from the International Labour Office and shall also have the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of first taking up their posts in Mexico.

In addition to the immunities and privileges for which provision is made herein, the Director of the Field Office and those officials from the grade of Member of Division upwards who are on the establishment of the Field Office and are not of Mexican nationality shall have such privileges, exemptions and facilities as are accorded in international law and practice and are compatible with Mexican legislation.

In the exercise of all the rights conferred on it under the foregoing provisions, the Office shall have due regard to any representation made by the Government of Mexico

The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted for the purpose of carrying into effect the aims of the International Labour Organisation and not for the personal benefit of its officials. The Director-General of the Office shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

Artículo VI

DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. El presente Acuerdo podrá ser revisado por mutuo consentimiento del Gobierno y de la Oficina y cualquiera de las partes podrá darlo por terminado, notificándolo por escrito, a la otra parte, con noventa días de anticipación.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, representantes debidamente autorizados del Gobierno y de la Oficina, firman este Acuerdo en México, Distrito Federal, el cinco de enero de mil novecientos cincuenta y cinco, en dos copias en español.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

(Firmado) Licenciado Adolfo LÓPEZ MATEOS
Secretario del Trabajo y Previsión Social

Por la Oficina Internacional del Trabajo :

(Firmado) Luis ALVARADO
Subdirector General de la Oficina Internacional del Trabajo

Article VI

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement may be revised by agreement between the Government and the Office, and either party may terminate it by giving ninety days' notice in writing to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, the duly authorised representatives of the Government and the Office, have signed this Agreement at Mexico City this fifth day of January nineteen hundred and fifty-five in two copies in Spanish.

For the Government of the United States of Mexico :

(Signed) Adolfo LÓPEZ MATEOS

Minister of Labour and Social Security

For the International Labour Office :

(Signed) Luis ALVARADO

Assistant Director-General of the International Labour Office

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2815. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE D'ACTION À MEXICO ET AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS NÉCESSAIRES AU FONCTIONNEMENT DE CE CENTRE. SIGNÉ À MEXICO, LE 5 JANVIER 1955

CONSIDÉRANT :

Que l'Organisation internationale du Travail, conformément au préambule de sa Constitution² ainsi qu'à la déclaration de ses buts et objectifs adoptée à Philadelphie le 10 mai 1944, a pour obligation de favoriser, parmi les différentes nations du monde, la réalisation de programmes visant à assurer la plénitude de l'emploi et l'élévation des niveaux de vie, ainsi que l'emploi des travailleurs à des occupations où ils aient la satisfaction de donner toute la mesure de leur habileté et de leurs connaissances et de contribuer le mieux au bien-être commun ;

Que pour mettre en œuvre des programmes, il a été jugé opportun de créer au Mexique un Centre d'action dont la compétence s'étendra à la région indiquée à l'article II ;

Que le Conseil d'administration du Bureau international du Travail a approuvé le principe de la création de ce Centre d'action pour ladite région ;

Que le Gouvernement des États-Unis du Mexique, dûment consulté, a approuvé la création du Centre au Mexique et a offert à cette fin les facilités généralement accordées aux organisations internationales, et

Qu'il convient de conclure un accord pour déterminer le statut du Centre d'action au Mexique ;

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « Le Gouvernement »), représenté par M. Adolfo López Mateos, Secrétaire au Travail et à la Prévoyance sociale, d'une part, et

Le Bureau international du Travail (ci-après dénommé « le Bureau »), représenté par M. Luis Alvarado, Sous-Directeur général du Bureau international du Travail, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35 ; vol. 18, p. 386 ; vol. 20, p. 307, et vol. 191, p. 359.

Article premier

CRÉATION ET FONCTIONS DU CENTRE D'ACTION

Le Gouvernement autorise le Bureau à établir à Mexico un Centre d'action dont les fonctions consisteront à prêter, à la demande des gouvernements intéressés, une assistance technique dans les domaines qui relèvent de la compétence de l'Organisation internationale du Travail aux termes de sa constitution, conformément aux principes qui régissent le Programme élargi d'assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées.

Article II

ZONE D'ACTIVITÉ

La zone d'activité du Centre comprendra le Mexique, les Républiques d'Amérique centrale et les Républiques de la région des Caraïbes, auxquelles pourront venir s'adjoindre, pour des raisons pratiques, d'autres Républiques. Le Directeur général fera connaître au Gouvernement, suffisamment à l'avance, toutes mesures tendant à étendre la zone d'activité du Centre ainsi que toute autre modification relative aux pays qui la composent.

Article III

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Le Centre d'action aura la personnalité juridique et la capacité :

- a) De contracter,
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles, et
- c) D'ester en justice.

Article IV

BIENS

Le Centre d'action, ses biens et ses avoirs, jouiront de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans certains cas particuliers, le Bureau aura expressément renoncé à cette immunité, étant entendu toutefois qu'aucune renonciation de ce genre ne s'étendra à une mesure exécutoire quelconque.

Le siège du Centre ainsi que ses archives seront inviolables et sa correspondance et ses communications officielles ne seront soumises à aucun contrôle.

Le Centre pourra détenir librement des fonds ou des devises de toute nature et ouvrir des comptes dans une monnaie quelconque ; il pourra également transférer librement ces fonds ou ces devises entre le Mexique et un autre pays ou vice-versa et à l'intérieur du territoire mexicain, et il pourra convertir en n'importe quelle autre monnaie les devises qu'il détient.

Le Centre, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens meubles seront exemptés :

a) Des impôts, étant entendu que le Centre ne réclamera aucune exonération s'agissant des droits qui ne constituent en fait que le prix de services publics ;

b) De tous droits de douane et de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne les importations ou les exportations effectuées par le Centre pour ses besoins officiels, étant entendu que les articles importés en franchise ne pourront être vendus sur le territoire mexicain que dans les conditions dont il sera convenu avec le Gouvernement mexicain ;

c) De tous droits de douane et de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de ses publications ainsi que des publications qui lui seront envoyées par le Bureau international du Travail.

Article V

STATUT DU PERSONNEL

Les employés du Centre jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Les employés du Centre qui ne sont pas de nationalité mexicaine seront exonérés de tous impôts sur les traitements et rémunérations qu'ils recevront de l'Organisation internationale du Travail et ils jouiront également du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels lorsqu'ils arriveront au Mexique pour prendre leurs fonctions.

En plus des avantages prévus ci-dessus, le Directeur du Centre et les fonctionnaires d'un rang égal ou supérieur à celui de membre de division qui seront affectés au Centre et ne posséderont pas la nationalité mexicaine jouiront des privilèges, exemptions et avantages qui sont accordés conformément au droit international aux usages internationaux et qui seront compatibles avec la législation nationale.

Dans l'exercice de tous les droits qui lui sont conférés en vertu des dispositions ci-dessus, le Bureau tiendra compte de toute observation que pourrait formuler le Gouvernement mexicain.

Les privilèges et immunités mentionnés dans le présent accord sont conférés en vue de la réalisation des objectifs de l'Organisation internationale du Travail et non au bénéfice personnel des fonctionnaires de ladite Organisation. Le Directeur général du Bureau aura le droit et le devoir de renoncer à l'immunité conférée à tout fonctionnaire chaque fois que cette immunité empêchera la justice de suivre son cours, et sans qu'il soit possible d'y renoncer sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VI

CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et le Bureau et chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours adressé par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés, du Gouvernement et du Bureau, ont signé le présent Accord à Mexico, District Fédéral, le cinq janvier mil neuf cent cinquante-cinq, en deux exemplaires, rédigés en espagnol.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

(Signé) Adolfo LÓPEZ MATEOS

Secrétaire au travail et à la prévoyance sociale

Pour le Bureau international du Travail :

(Signé) Luis ALVARADO

Sous-Directeur général du Bureau international du travail

No. 2816

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,

WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
EGYPT and UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning technical assistance to the Sudan.
Signed at New York, on 4 April 1955**

Official text: English.

Registered ex officio on 4 April 1955.

N° 2816

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
ÉGYPTE ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique au
Soudan. Signé à New-York, le 4 avril 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 4 avril 1955.

No. 2816. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENTS OF EGYPT AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE TO THE SUDAN. SIGNED AT NEW YORK, ON 4 APRIL 1955

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Governments of the Republic of Egypt and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Contracting Governments").

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Considering that the Governments of the Republic of Egypt and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are jointly responsible for the international relations of the Sudan ;

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations, made in its resolution number 222 (IX) A of 15 August

¹ Came into force on 4 April 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2816. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU SOUDAN. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 4 AVRIL 1955

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés « les Gouvernements contractants »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples ;

Considérant que le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assurent conjointement les relations internationales du Soudan ;

Considérant les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans la partie A de sa résolution

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1955, par signature, conformément à l'article VI.

1949¹ and the recommendations of the General Assembly of the United Nations, made in its resolution number 444 (V) of 12 December 1950 ;²

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government of the Sudan, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government of the Sudan, acting with the authority of the Contracting Governments, shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities. The Contracting Governments assume international responsibility for any arrangements concluded or undertakings entered into by the Government of the Sudan pursuant to the present Agreement, in the same manner as if they had been concluded or entered into in the name of the Contracting Governments.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 (IX) A of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,³ and as appropriate, in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences and other organs of the Organizations.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government of the Sudan ;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government of the Sudan and approved by the Organization concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government of the Sudan.

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fourth Year, Ninth Session, Supplement No. 1* (E/1553, p. 4).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775, p. 54).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

222 (IX) en date du 15 août 1949¹ et les recommandations que l'Assemblée générale des Nations Unies a formulées dans sa résolution 444 (V) en date du 12 décembre 1950² ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Sous réserve de disposer des fonds nécessaires à cet effet, les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement du Soudan. Les Organisations, agissant collectivement ou individuellement, et le Gouvernement du Soudan, agissant avec l'autorisation des Gouvernements contractants, collaboreront en vue d'établir, sur la base des demandes formulées par le Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes de travaux acceptables pour les deux Parties, dans le cadre des activités d'assistance technique. Les Gouvernements contractants assumeront la responsabilité internationale pour tous les arrangements conclus ou les engagements pris par le Gouvernement du Soudan en application du présent Accord, de la même façon que si ces arrangements avaient été conclus ou ces engagements pris en leur propre nom.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux Observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 15 août 1949³ et, s'il y a lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des Assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis ou de prêter assistance au Gouvernement du Soudan ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement du Soudan et approuvés par l'Organisation intéressée, de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement du Soudan seront convenus.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quatrième année, neuvième session, supplément n° 1* (E/1553, p. 4).

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément n° 20* (A/1775, p. 60).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government of the Sudan shall be selected by the Organization(s) in consultation with this Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government of the Sudan and with persons or bodies so authorized by this Government, and shall comply with instructions from this Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government of the Sudan.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government of the Sudan may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government of the Sudan.

6. The Technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the interest and for the benefit of the peoples and Government of the Sudan. In recognition thereof, the Government of the Sudan shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement or by arrangements for programmes of operation. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of the Sudan shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, provided that the Government shall not be required to indemnify or hold harmless any person against the consequences of his own reckless behaviour or wilful misconduct.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT OF THE SUDAN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government of the Sudan shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular,

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement du Soudan ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement du Soudan et avec les personnes ou les organismes accrédités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui correspondront à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement du Soudan seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement du Soudan associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels celles-ci sont fondées ; chaque fois que cela sera possible, le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique nécessaire à cet effet.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant que la cession n'en aura pas été effectuée aux conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement du Soudan.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord est dans l'intérêt et au profit exclusif du peuple et du Gouvernement du Soudan. En considération de ce fait, le Gouvernement du Soudan s'engage à assumer tous les risques et toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord ou par des arrangements relatifs à des programmes de travaux. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement du Soudan déclare garantir et prémunir les Organisations et leurs experts, agents et préposés, contre toutes actions en responsabilité, toutes poursuites, toutes réclamations et tous paiements de dommages-intérêts, indemnités ou frais ou honoraires pour les décès, les dommages matériels et toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord ; il est entendu toutefois que le Gouvernement ne sera pas tenu de garantir ou de prémunir une personne contre les conséquences de sa négligence ou de ses fautes.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT DU SOUDAN EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement du Soudan fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie et il s'engage notamment à appliquer

shall apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government of the Sudan and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.

3. In any case, the Government of the Sudan shall, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved, if requested by the Organization(s).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Sudan as follows :

- (a) The salaries of all technical assistance personnel including the experts, with the exception of those who are locally recruited ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of such personnel during their travel to and from the point of entry into the Sudan ;
- (c) The costs of any other travel outside the Sudan ;
- (d) Insurance of such personnel ;
- (e) Purchasing and transport to and from the point of entry into the Sudan of any equipment or supplies provided by the organization(s) ;
- (f) Any other expenses outside the Sudan approved by the organization(s) concerned.

2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the Sudan as are not payable by the Government of the Sudan under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government of the Sudan shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

dans toute la mesure du possible, les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social intitulées : « Participation des Gouvernements requérants ».

2. Le Gouvernement du Soudan et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement du Soudan donnera dans toute la mesure du possible aux Organisations intéressées, si elles en font la demande, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été déterminé d'un commun accord, les dépenses inhérentes à l'assistance technique qui seront payables hors du Soudan, savoir :

- a) Le traitement des membres du personnel de l'assistance technique, notamment des experts, sauf en ce qui concerne le personnel recruté sur place ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des membres du personnel pendant leurs voyages à destination ou en provenance du point d'entrée au Soudan ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du Soudan ;
- d) Les assurances du personnel ;
- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée au Soudan du matériel et des approvisionnements fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses effectuées en dehors du Soudan, avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie soudanaise qui n'incombent pas au Gouvernement du Soudan en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement du Soudan participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif recruté sur place et notamment les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous autres auxiliaires qui seront nécessaires ;

- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the Sudan ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the Sudan ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the Sudan.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s), but the Government of the Sudan shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the Sudan by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the Sudan ; provided that the furnishing by the Government of the Sudan of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government of the Sudan shall pay their contributions towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their service in the Sudan during such financial period, and taking into account any undertakings of the Government of the Sudan to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government of the Sudan shall pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by them in advance and the full amount of their contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government of the Sudan towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the Sudan pursuant to this Agreement, except the Resident Technical Assistance Representative, if any, and his staff.

(e) The Government of the Sudan and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government of the Sudan shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies, and other services or

- b) Les bureaux et autres locaux indispensables ;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le Soudan ;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du Soudan, pour des raisons de service ;
- e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels ;
- f) Les soins et les services médicaux au personnel de l'assistance technique dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Soudan.

2. a) Les Organisations verseront une indemnité de subsistance aux experts, mais le Gouvernement du Soudan participera à ce paiement en versant une somme globale en monnaie locale égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixée pour le Soudan par le Bureau de l'assistance technique, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission au Soudan, étant entendu que si le Gouvernement du Soudan fournit le logement aux experts, cette participation sera considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.

b) La contribution du Gouvernement du Soudan au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée à l'avance, avant le commencement de chaque année, ou de toute période fixée d'un commun accord et pendant laquelle cette indemnité sera payable, et son montant sera calculé par le Président du Bureau de l'assistance technique sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur service au Soudan pendant chaque exercice financier, compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement du Soudan de fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou de chaque période, le Gouvernement du Soudan versera la différence entre le montant correspondant à la somme qu'il a versée par anticipation et le montant total de sa contribution payable conformément à l'alinéa a) ci-dessus, ou sera crédité de cette différence, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement du Soudan au paiement de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et conformément aux modalités qui auront été arrêtées d'un commun accord.

d) Le terme « experts » tel qu'il est employé dans le présent paragraphe s'applique également à tous les membres du personnel d'assistance technique que les Organisations auront détachés au Soudan en application du présent Accord, à l'exception de l'éventuel Représentant résident du Bureau de l'assistance technique et des membres de son personnel.

e) Le Gouvernement du Soudan et l'Organisation intéressée pourront convenir d'autres arrangements pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services auront été fournis en application d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement du Soudan mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous

property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government of the Sudan shall defray such portion of the expenses to be paid outside the Sudan as are not payable by the Organization(s), and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The contracting Governments and the Government of the Sudan shall apply to the Organization(s) their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Contracting Governments and the Government of the Sudan shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and, unless terminated pursuant to paragraph 3 of this article, shall remain in effect for the time during which the Contracting Governments remain jointly responsible for the external relations of the Sudan.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Contracting Governments. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Contracting Governments in keeping with the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296, and Vol. 202, p. 320.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321, and Vol. 207, p. 328.

autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

4. Le Gouvernement du Soudan prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors de son territoire qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les Gouvernements contractants et le Gouvernement du Soudan appliqueront aux Organisations et à leurs fonds, biens et avoirs ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹, et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

2. Les Gouvernements contractants et le Gouvernement du Soudan prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour faciliter la tâche des Organisations en vertu du présent Accord et aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à se procurer les services et les facilités dont ils pourront avoir besoin pour l'accomplissement de cette tâche. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles en vertu du présent Accord, les Organisations ainsi que leurs experts et leurs autres fonctionnaires bénéficieront du taux légal le plus favorable en ce qui concerne la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et, sauf s'il y est mis fin en application du paragraphe 3 du présent article, il demeurera en vigueur tant que les Gouvernements contractants assureront conjointement les relations extérieures du Soudan.

2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les Organisations intéressées et les Gouvernements contractants. Toutes questions pertinentes qui ne sont pas prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et les Gouvernements contractants qui tiendront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296, et vol. 202, p. 320.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321, et vol. 207, p. 328.

relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s) so far as they are respectively concerned, or by the Contracting Governments, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organizations and of the Contracting Governments respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York this fourth day of April 1955 in the English language in four copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, and the World Meteorological Organization :

(Signed) David OWEN

Executive Chairman of the Technical Assistance Board

For the Government of the Republic of Egypt :

(Signed) Omar LOUTFI

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) Pierson DIXON

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

compte à cet effet des résolutions et des décisions pertinentes des Assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute demande de règlement présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Organisations, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par les Gouvernements contractants, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il prendra fin soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et des Gouvernements contractants, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 4 avril 1955, en quatre exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

(Signé) David OWEN

Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement de la République d'Égypte :

(Signé) Omar LOUTFI

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent auprès des Nations Unies

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(Signé) Pierson DIXON

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent auprès des Nations Unies

No. 2817

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN

Administrative Agreement under article III of the Security Treaty (with exchange of notes). Signed at Tokyo, on 28 February 1952

Protocol (with agreed official minutes) to amend article XVII of the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 29 September 1953

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 11 April 1955.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Accord administratif conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité (avec échange de notes). Signé à Tokyo, le 28 février 1952

Protocole (avec procès-verbal officiel) modifiant l'article XVII de l'Accord susmentionné. Signé à Tokyo, le 29 septembre 1953

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 11 avril 1955.

千九百五十二年二月二十八日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書
二通を作成した。

日本国政府のために

高橋 豊
男

アメリカ合衆国のために

Dwain Rusk

Walter D. Brown

いずれの当事者も、この協定のいずれの条についてもその改正をいつでも要請することができる。その場合には、両政府は、適当な経路を通じて交渉するものとする。

第二十九条

この協定及びその合意された改正は、安全保障条約が有効である間、有効とする。但し、それ以前に両当事者間の合意によつて終了させたときは、この限りでない。

以上の証拠として、両政府の代表者は、このために正当な委任を受け、この協定に署名した。

一人又は二人以上の代理及び職員団を有するものとする。合同委員会は、その手続規則を定め、並びに必要な補助機関及び事務機関を設ける。合同委員会は、日本国又は合衆国のいずれか一方の代表者の要請があるときはいつでも直ちに会合することができるように組織する。

3 合同委員会は、問題を解決することができないときは、適当な経路を通じて、その問題をそれぞれの政府に更に考慮されるように移すものとする。

第二十七条

1 この協定は、日本国と合衆国との間の安全保障条約が効力を生ずる日に効力を生ずる。

2 この協定の各当事者は、この協定の規定中その実施のため予算上及び立法上の措置を必要とするものについて、必要なその措置を立法機関に求めることを約束する。

第二十八条

人かが利用することができるとのうちに、合衆国が最も有利と認めるもので、両国が国際通貨基金と平価について合意しているときは、国際通貨基金協定で禁止されていないものとする。

3 この協定に基いて生ずる資金上の取引に適用すべき経理のため、日本国政府と合衆国政府との間に取極を行うことが合意される。

第二十六条

1 この協定の実施に関して相互の協議を必要とするすべての事項に関する日本国と合衆国との間の協議機関として、合同委員会を設置する。合同委員会は、特に、合衆国が安全保障条約第一条に掲げる目的の遂行に当つて使用するため必要とされる日本国内の施設又は区域を決定する協議機関として、任務を行う。

2 合同委員会は、日本国の代表者一人及び合衆国の代表者一人で組織し、各代表者は、

2 日本国は、次のことを行うことが合意される。

(a) 第二条及び第三条に定めるすべての施設、区域及び路線権（飛行場及び港における施設及び区域のように共同に使用される施設及び区域を含む。）をこの協定の存続期間中合衆国に負担をかけないで提供し、且つ、相当の場合には、施設、区域及び路線権の所有者及び提供者に補償を行うこと。

(b) 定期的再検討の結果締結される新たな取極の効力発生の日までの間、合衆国が輸送その他の必要な役務及び需品を日本国で調達するのに充てるため、年額一億五千五百万ドルに相当する額の日本国通貨を合衆国に負担をかけないでその使用に供することも円の支払が貸記される際の為替相場は、公定の平価又は次の相場、すなわち、日本国政府が認める相場又は日本国政府、その機関若しくは外国為替取引を行うことを認可された日本国の銀行が何人かとのいずれかの取引において用いる相場で支払の日は何

記録及び公務上の情報の十分な安全及び保護を確保するため、並びに適用されるべき日本の法令に基いて犯人を罰するため、必要な立法を求め、及び必要なその他の措置を執ることに同意する。

第二十四条

日本区域において敵対行為又は敵対行為の急迫した脅威が生じた場合には、日本政府及び合衆国政府は、日本区域の防衛のため必要な共同措置を執り、且つ、安全保障条約第一條の目的を遂行するため、直ちに協議しなければならない。

第二十五条

1 日本国に合衆国軍隊を維持することに伴うすべての経費は、2に規定するところにより日本国が負担すべきものを除く外、この協定の存続期間中日本国に負担をかけるい合衆国が負担することが合意される。

局を、日本国にある合衆国軍事郵便局間及びこれらの軍事郵便局と他の合衆国郵便局との間における郵便物の送達のため、合衆国軍隊が使用する施設及び区域内に設置し、及び運営する権利を有する。

第二十二條

合衆国は、日本国に在留するすべての適格の合衆国市民を合衆国軍隊の予備役団体に編入し、及び訓練する権利を有する。但し、日本国政府が雇用している者の場合には、日本国政府の事前の同意を得なければならない。

第二十三條

日本国及び合衆国は、合衆国軍隊、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族並びにこれらのものの財産の安全を確保するため随時に必要となるべき措置を執ることについて協力するものとする。日本国政府は、その領域において合衆国の設備、備品、財産、

る。

2 軍票の管理を行うため、合衆国は、その監督の下に、合衆国が軍票の使用を認めたるの用に供する施設を維持し、及び運営する一定のアメリカの金融機関を指定する権利を有する。軍用銀行施設を維持することを認められた金融機関は、その施設を当該機関の日本国における商業金融業務から場所的に分離して設置し、及び維持するものとし、これに、この施設を維持し且つ運営することを唯一の任務とする職員を置く。この施設は、合衆国通貨による銀行勘定を維持し、且つ、この勘定に関するすべての金融取引（この協定の第十九条2に定める範囲内における資金の受領及び送付を含む。）を行うことを許される。

第二十一条

合衆国は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族が利用する合衆国軍事郵便

隊の使用する施設及び区域内における内部の取引のため使用することができる。合衆国政府は、認められた者が、合衆国の規則により認められる場合を除く外軍票を用いる取引に従事することを禁止されることを確保するため適当な措置を執るものとする。日本国政府は、認められない者に対し軍票を使用する取引に従事することを禁止するため必要な措置を執るものとし、また、合衆国の当局の援助を得て、偽造軍票の製造又は行使に關与する者で日本国の裁判権の下にあるものを逮捕し、及び処罰するものとする。

(b) 合衆国の当局が、認められない者に対し軍票を行使する合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族を逮捕し、及び処罰すること並びに、日本国における軍票の認められない使用の結果として、合衆国又はその機関が、これらの認められない者又は日本国政府若しくはその機関に対していかなる義務も負うことはないことが合意され

第十九条

1 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、日本国政府の外国為替管理に服する。

2 1の規定は、合衆国ドル若しくはドル証券で、合衆国の公金であるもの、この協定に関連する勤務若しくは雇用の結果として合衆国軍隊の構成員及び軍属が取得したもの又は前記の者及びそれらの家族が日本国外の源泉から取得したものの日本国内又は日本国外への移転を妨げるものと解してはならない。

3 合衆国の当局は、2に定める特権の濫用又は日本国の外国為替管理の回避を防止するため適当な措置を執らなければならない。

第二十条

1 (a) ドルをもつて表示される合衆国軍票は、合衆国によつて認められた者が、合衆国軍

他のすべての種類の事件については、日本国の裁判所の民事裁判権に服する。

(b) 合衆国軍隊が使用する施設及び区域内に日本国の法律に基き強制執行を行うべき私有の動産（合衆国軍隊が使用する動産を除く。）があるときは、合衆国の当局は、日本国の裁判所の要請に基き、それらの財産を差し押えて日本国の当局に引き渡さなければならぬ。

(c) 合衆国の当局は、日本国の裁判所における民事訴訟のため証人及び証拠を提供することについて、日本国の当局と協力しなければならぬ。

7 合衆国軍隊による又はそのための物資、需品、備品、役務及び労務の調達に関する契約から生ずる紛争でその契約の当事者によつて解決されないものは、合同委員会に調停のために付託することができる。但し、7の規定は、契約の当事者が有することのある民事の訴を提起する権利を害するものではない。

- (b) 報告書は、合衆国の当局に交付されるものとし、合衆国の当局は、遅滞なく、慰しや料の支払を申し出るかどうかを決定し、且つ、申し出る場合には、その額を決定する。
- (c) 慰しや料の支払の申出があつた場合において、請求人がその請求の完全な弁済としてこれを受諾したときは、合衆国の当局は、自ら支払をし、且つ、その決定及び支払つた額を日本国の当局に通知する。
- (d) 5のいかなる規定も、請求の完全な弁済として支払が行われたのではない限り、合衆国軍隊の構成員又は被用者に対する訴を受理する日本国の裁判所の裁判権に影響を及ぼすものではない。
- 6 (a) 合衆国軍隊の構成員及び文民たる被用者（日本の国籍のみを有する被用者を除く。）は、3に掲げる請求に関しては、日本国において訴を提起されることがないが、その

この弁償は、できるだけすみやかに円で行わなければならない。

4 各当事者は、前諸項の実施に当り、その人員が公務の執行に従事していたかどうかを決定する第一次の権利を有する。この決定は、当該請求が提起された後できるだけすみやかに行わなければならない。他方の当事者がこの決定に同意しなかつたときは、その当事者は、この協定の第二十六条の規定に基いて協議のためにその問題を合同委員会に付託することができる。

5 日本国内における不法の作為又は不作為で公務執行中に行われたものでないものから生ずる合衆国軍隊の構成員又は被用者に対する請求は、次の方法で処理するものとする。

(a) 日本国の当局は、当該事件に関するすべての事情（損害を受けた者の行動を含む。）を考慮して、公平且つ公正に請求を審査し、及び請求人に対する補償金を査定し、且つ、その事件に関する報告書を作成する。

から生ずる請求に関する日本国の法令に従つて審査し、且つ、解決し、又は裁判する。

(b) 日本国は、前記のいかなる請求も解決することができるものとし、合意され、又は裁判により決定された額の支払は、日本国が円とする。

(c) 前記の支払（解決によつてされたものであると日本国の管轄裁判所による事件の裁判によつてされたものであるとを問わない。）又は支払を認めない日本国の管轄裁判所による最終の裁判は、拘束力を有する最終的のものとする。

(d) 前諸号に従い請求を満足させるために要した費用は、両国政府が合意する条件で分担する。

(e) 日本国が3に従つて承認した又は承認しなかつたすべての請求の明細及び各事件についての認定並びに日本国が支払つた額の明細は、定められるべき手続に従つて、合衆国が支払うべき分担額に対する弁償の要請とともに、合衆国に定期的に送付する。

る間に日本国において被つた負傷又は死亡については、その負傷又は死亡が公務執行中の他方の当事者の軍隊の構成員又は文民たる職員によるものであるときは、他方の当事者に対するすべての請求権を放棄する。

2 各当事者は、日本国において所有する財産に対する損害については、その損害が公務執行中の他方の当事者の軍隊の構成員又は文民たる政府職員によるものであるときは、他方の当事者に対するすべての請求権を放棄する。

3 契約による請求を除く外、公務執行中の合衆国軍隊の構成員若しくは被用者の作為若しくは不作為又は合衆国軍隊が法律上責任を有するその他の作為、不作為若しくは事故で、非戦闘行為に伴つて生じ、且つ、日本国において第三者に負傷、死亡又は財産上の損害を与えたものから生ずる請求は、日本国が次の規定に従つて処理するものとする。

(a) 請求は、請求が生じた日から一年以内に提起するものとし、日本国の被用者の行動

処分を日本国の当局に通告することを約束する。合衆国は、4に基いて生ずる事件で日本国政府がそれに対する合衆国の裁判権の放棄を特に重要と認めるものについて、日本国の当局がその放棄を要請するときは、この要請に好意的考慮を与えなければならない。この放棄があつたときは、日本国は、その裁判権を行使することができず。

5 日本国が1に掲げる選択をしなかつた場合には、2以下に定める裁判権は、引き続き行われるものとする。前記の北大西洋条約協定がこの協定の効力発生の日から一年以内に効力を生じなかつた場合において、日本国政府の要請があつたときは、合衆国は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族が日本国で犯した罪に対する裁判権の問題を再考慮するものとする。

第十八条

1 各当事者は、その軍隊の構成員又はその文民たる政府職員が公務の執行に従事してい

関する場合及び前記の搜索が日本国の裁判権の下にある犯人の逮捕のため必要とされる場合は、この限りでない。

(h) 死刑の判決は、日本国の法制が同様の場合に死刑の刑を規定していない場合には、合衆国軍隊が日本国内で執行してはならない。

4 合衆国は、合衆国の軍事裁判所及び当局が、日本国の法令に違反するすべての罪で合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族が日本国内で犯したと認められることについて十分な証拠があるものを裁判し、且つ、有罪の判決をしたときは、処罰する意思及び能力を有すること並びに合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族が犯したと認められる罪で、日本国の当局が通告するもの又は合衆国の軍事裁判所及び当局が発見するものを捜査し、且つ、正当に処理する意思及び能力を有することを約束する。合衆国政府は、更に、4に基いて生ずるすべての事件について合衆国の軍事裁判所が行つた

させる専属的権利を有する。合衆国は、日本政府が正当な事由により前記のいずれかの者の退去を要請するときは、この要請に好意的考慮を与えるものとする。

(6) 日本国の当局は、合衆国軍隊が使用する施設及び区域内にある者若しくは財産について、又は所在地のいかんを問わず合衆国軍隊の財産について搜索又は差押を行う権利を有しない。合衆国の当局は、日本国の当局の要請があつたときは、その権限の範囲内で前記の搜索及び差押を行い、且つ、その結果について日本国の当局に通知することを約束する。前記の財産（合衆国政府が所有し、又は使用する財産を除く。）に関する判決があつた場合には、合衆国は、日本国の当局にこれを判決に従つて処分するため引き渡すものとする。日本国の当局は、合衆国軍隊が使用する施設及び区域外で、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族の身体又は財産について搜索又は差押を行う権利を有しない。但し、本条(6)に従つて逮捕することができる者に

さなければならぬ。

(d) 3 (c) の規定に従うことを条件として、施設及び区域外における合衆国軍隊の軍事警察の活動は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の秩序及び紀律の維持並びにそれらの者の逮捕のため必要な範囲内に限定される。

(e) 日本国及び合衆国の当局は、それぞれの裁判所における刑事上の捜査その他の手続のため証人及び証拠を提供することについて協力し、且つ、捜査を行うことについて相互に援助しなければならない。何人も自己に対する刑事裁判権を有しない裁判所に対する裁判所侮辱、偽証又は審判妨害を行つたときは、これを犯した者に対する裁判権を有する裁判所は、その者が当該裁判所に対してこれらの罪を犯したものとみなしてその者を裁判するものとする。

(f) 合衆国軍隊は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族を日本国から退去

成員若しくは軍属又はそれらの家族を犯罪の既遂又は未遂について逮捕することができる。しかし、逮捕した場合には、逮捕された一又は二以上の個人を直ちに合衆国軍隊に引き渡さなければならぬ。合衆国軍隊の裁判権からのがれ、且つ、施設及び区域外の場所で発見された者は、要請に基いて、日本国の当局が逮捕し、且つ、合衆国の当局に引き渡すことができる。

(b) 合衆国の当局は、合衆国軍隊が使用する施設又は区域内において、専属的逮捕権を有する。日本国の裁判権に服する者で前記の施設又は区域内で発見されたものは、要請に基いて、日本国の当局に引き渡すものとする。

(c) 合衆国の当局は、前記の施設又は区域の近傍で、当該施設又は区域の安全に対する犯罪の既遂又は未遂の現行犯に係る者を法の正当な手続に従つて逮捕することができる。前記の者で合衆国軍隊の裁判権に服さないものは、直ちに日本国の当局に引き渡

第十七条

1 千九百五十一年六月十九日にロンドンで署名された「軍隊の地位に関する北大西洋条約当事国間の協定」が合衆国について効力を生じたときは、合衆国は、直ちに、日本国の選択により、日本国との間に前記の協定の相当規定と同様の刑事裁判権に関する協定を締結するものとする。

2 1に掲げる北大西洋条約協定が合衆国について効力を生ずるまでの間、合衆国の軍事裁判所及び当局は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族（日本の国籍のみを有するそれらの家族を除く。）が日本国内で犯すすべての罪について、専属的裁判権を日本国内で行使する権利を有する。この裁判権は、いつでも合衆国が放棄することができる。

3 2に定める裁判権が行われる間は、次の規定を適用する。

(a) 日本国の当局は、合衆国軍隊が使用する施設及び区域外において、合衆国軍隊の構

前記の諸機関が販売する物品は、これらの諸機関から購入することを認められない者に対して日本国内で処分してはならない。

4 所得税及び社会保障のための納付金の源泉徴収及び納付に関する義務並びに、別に相互に合意される場合を除く外、賃金及び諸手当に関する条件のような雇用及び労働の条件、労働者の保護のための条件並びに労働関係に関する労働者の権利は、日本国の法令で定めるところによらなければならない。

5 本条に掲げる諸機関は、日本国の当局に対し、日本国の税法が要求するところにより資料を提供するものとする。

第十六条

日本国において、日本国の法令を尊重し、及びこの協定の精神に反する活動、特に、政治的活動を慎むことは、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の義務である。

交クラブ、劇場、新聞その他の歳出外資金による諸機関は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の用に供するため、合衆国軍隊が使用する施設及び区域内に設置することができる。この協定中に特別の規定がある場合を除く外、前記の諸機関は、日本国の規制、免許、手数料、租税その他類似の管理に服さないものとする。

(b) 合衆国の軍当局が公認し、且つ、規制する新聞が一般の公衆に販売されるときは、当該新聞は、その頒布に関する限り、日本国の規制、免許、手数料、租税その他類似の管理に服するものとする。

2 前記の諸機関による商品及び役務の販売には、1(b)に定める場合を除く外、日本国の租税を課さない。但し、これらの諸機関による商品及び需品の日本国内における購入には、日本国の租税を課する。

3 日本国及び合衆国の当局が相互に合意する条件に従つて処分を認める場合を除く外、

ついでに日本国の租税の納付を免除するものではない。これらの者が合衆国政府との契約の履行に關してのみ日本国にある期間は、前記の課税上、日本国に居所又は住所を有する期間とは認めない。

7 日本国の当局は、本条1に掲げる人及びその被用者に対し、日本国において犯す罪で日本国の法律によつて罰すべきものに関して裁判権を行使する第一次の権利を有する。日本国の当局が前記の裁判権を行使しないことに決定した場合には、日本国の当局は、合衆国の軍当局にできるだけすみやかに通告しなければならない。この通告があつたときは、合衆国の軍当局は、前記の者に対し、合衆国の法律によつて与えられた裁判権を行使する権利を有する。

第十五条

1 (a) 合衆国の軍当局が公認し、且つ、規制する海軍販売所、ビー・エックス、食堂、社

の動産の所有、使用、死亡による移転又はこの協定に基いて租税の免除を受ける権利を有する人若しくは機関への移転について、日本国における課税を免除される。但し、この免除は、投資のため若しくは他の事業を行うため日本国において所有される財産又は日本国において登録された無体財産権には適用しない。本条の規定は、私有車両による道路の使用に関して納付すべき租税の免除を与える義務を定めるものではない。

6 1に掲げる人及びその被用者は、この協定に定めるいずれかの施設又は区域の建設、維持又は運営に関して合衆国政府と合衆国において結んだ契約に基いて発生する所得については、日本国政府又は日本国にあるその他の徴税機関に対して所得税又は法人税を納付する義務を負わない。6の規定は、これらの者に対し、日本国の源泉から発生する所得についての所得税又は法人税の納付を免除するものではなく、また、合衆国の所得税に関し日本国に居所を有することを援用する前記の人及びその被用者に対し、所得に

る権利

(6) 第二十一条に定める郵便施設の利用

(h) 雇用の条件に関する日本国の法令の適用からの除外

3 前記の人及びその被用者は、その身分の者であることが旅券に記載されていないならば、その到着、出発及び日本国にある間の居所は、合衆国軍隊が日本国の当局に随時に通知しなければならない。

4 前記の人及びその被用者が1に掲げる契約の履行のためのみ所有し、使用し、又は移転する減価償却資産（家屋を除く。）については、合衆国軍隊の権限のある官憲の証明があるときは、日本国の租税その他類似の公課を課せられない。

5 前記の人及びその被用者は、合衆国軍隊の権限のある官憲の証明があるときは、これらの者が一時的に日本国にあるという理由のみによつて日本国に所在する有体又は無体

は、本条に規定がある場合を除く外、日本国の法令に服さなければならぬ。

2 前記の人及びその被用者は、その身分に関する合衆国の当局の証明があるときは、この協定による次の利益を与えられるものとする。

(a) 第五条2に定める出入及び移動の権利

(b) 第九条の規定による日本国への入国

(c) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族について第十一条3に定める関税
その他の課徴金の免除

(d) 合衆国政府により認められたときは、第十五条に定める諸機関の役務を利用する権
利

(e) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族について第十九条2に定めるもの
(f) 合衆国政府により認められたときは、第二十条に定めるところにより軍票を使用す

はそれらの家族であるという理由のみによつて日本国にある期間は、日本国の税法の適用上、日本国に居所又は住所を有する期間とは認めない。

3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、これらの者が一時的に日本国にあるという理由のみによつて日本国に所在する有体又は無体の動産の所有、使用、これらの者相互間の移転又は死亡による移転について、日本国における課税を免除される。但し、この免除は、投資のため若しくは事業を行うため日本国において所有される財産又は日本国において登録された無体財産権には適用しない。本条の規定は、私有車両による道路の使用に関して納付すべき租税の免除を与える義務を定めるものではない。

第十四条

1 通常合衆国に居住する人（合衆国の法律に基いて組織された法人を含む。）及びその被用者で合衆国軍隊のための合衆国との契約の履行のみを目的として日本国にあるもの

物品を購入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

第十三条

1 合衆国軍隊は、合衆国軍隊が日本国において所有し、使用し、又は移転する財産について租税その他類似の公課を課せられない。

2 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、これらの者の合衆国軍隊における勤務又は合衆国軍隊若しくは第十五条に定める諸機関による雇用の結果として受ける所得について、日本国政府又は日本国にあるその他の徴税機関に対して日本国の租税を納付する義務を負わない。本条の規定は、前記の個人に対し、日本国の源泉から発生する所得についての日本国の租税の納付を免除するものではなく、また、合衆国の所得税に關し日本国に居所を有することを援用する合衆国市民に対し、所得についての日本国の租税の納付を免除するものではない。前記の者が合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又

れる。

5 所得税及び社会保障のための納付金の源泉徴収及び納付の義務並びに、別に相互に合意される場合を除く外、賃金及び諸手当に関する条件のような雇用及び労働の条件、労働者の保護のための条件並びに労働関係に関する労働者の権利は、日本国の法令で定めるところによらなければならない。

6 軍属は、雇用の条件に関して日本国の法令に服さない。

7 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、日本国における物品及び役務の個人的購入に関して日本国の法令に基いて課せられる租税その他類似の公課の免除を本条により享有することはない。

8 日本国及び合衆国の当局が相互に合意する条件に従つて処分を認める場合を除く外、3に掲げる租税の免除を受けて日本国で購入した物品は、当該租税の免除を受けて当該

(a) 物品税

(b) 通行税

(c) 揮発油税

(d) 電気ガス税

最終的には合衆国軍隊が使用するため調達される資材、需品、備品及び役務は、合衆国軍隊の適当な証明書によつて、物品税及び揮発油税を免除される。本条に特に掲げない日本国の現行の又は将来の租税で、合衆国軍隊によつて調達され、又は最終的には合衆国軍隊が使用するため調達される資材、需品、備品及び役務の購入価格の相当な且つ容易に判別することができるところをなすと認められるものに関しては、両政府は、本条の目的に合致する免除又は救済を与えるための手続について合意するものとする。

4 合衆国軍隊又は軍属の現地の労務に対する需要は、日本国の当局の援助を得て充足さ

さなければならぬ。

第十二条

1 合衆国は、この協定の目的のため又はこの協定で認められるところにより日本国で供給されるべき需品又は行われるべき工事のため、供給者又は工事を行う者の選択に関して制限を受けないで契約する権利を有する。

2 現地で供給される合衆国軍隊の維持のため必要な資材、需品、備品及び役務でその調達が日本国の経済に不利な影響を及ぼす虞があるものは、日本国の権限のある当局との調整の下に、また、望ましいときは、日本国の権限のある当局を通じて又はその援助を得て調達しなければならない。

3 合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書によつて日本国で公用のため調達する資材、需品、備品及び役務は、日本国の次の租税を免除される。

9 (a) 日本国政府の税関当局により執行される法令に対する違反行為を防止するため、日本国の当局及び合衆国軍隊は、調査の実施及び証拠の収集について相互に援助しなければならぬ。

(b) 合衆国軍隊は、日本国政府の税関当局によつて行われ、又は税関当局に代つて行われる差押を受けるべき物件が税関当局に引き渡されることを確保するため、可能なすべての援助を与えなければならぬ。

(c) 合衆国軍隊は、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族が納付すべき関税、租税及び罰金の納付を確保するため、可能なすべての援助を与えなければならぬ。

50

(d) 日本国政府の関税又は財政に関する法令に対する違反行為に関連して日本国政府の税関当局が差し押えた合衆国軍隊に属する車両及び物件は、関係部隊の当局に引き渡

(b) 公用の封印がある公文書

(c) 合衆国軍事郵便線路上にある郵便物及び合衆国政府の船荷証券により船積される軍事貨物

6 日本国及び合衆国の当局が相互に合意する条件に従つて処分を認める場合を除く外、関税の免除を受けて日本国に輸入された物品は、関税の免除を受けて当該物品を輸入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

7 2 及び3に基いて関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入された物品は、関税その他の課徴金の免除を受けて再輸出することができる。

8 合衆国軍隊は、日本国の当局と協力して、本条に従つて合衆国軍隊、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に与えられる特権の濫用を防止するため必要な措置を執らなければならない。

- (b) 合衆国軍隊の構成員又は軍属が自己又はその家族の私用のため輸入する車両及び部品
- (c) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の私用のため合衆国において通常日用として購入されるような種類の相当量の衣類及び家庭用品で、合衆国軍事郵便局を通じて日本国に郵送されるもの
- 4 2及び3で与える免除は、物品の輸入の場合のみに適用するものとし、輸入の際税関当局が徴収する関税及び内国消費税が既に徴収された物品を購入する場合にその関税及び内国消費税を払いもどすものと解してはならない。
- 5 税関検査は、次の場合には行わないものとする。
- (a) 命令により日本国に入国し、又は日本国から出国する合衆国軍隊の部隊又は合衆国軍隊の構成員

定める諸機関が輸入するものである旨の適当な証明書（合衆国軍隊が専用すべき資材、需品及び備品又は前記の軍隊が使用する物品若しくは施設に最終的には合体されるべき資材、需品及び備品にあつては、合衆国軍隊が前記の目的のために受領すべき旨の適当な証明書）を必要とする。

3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に仕向けられ、且つ、これらの者の私用に供せられる財産には、関税その他の課徴金を課する。但し、次のものについては、関税その他の課徴金を課さない。

(a) 合衆国軍隊の構成員若しくは軍属が日本国で勤務するため最初に到着した時に輸入し、又はそれらの家族が当該合衆国軍隊の構成員若しくは軍属と同居するため最初に到着した時に輸入するこれらの者の私用のための家具及び家庭用品並びにこれらの者が入国の際携行する私用のための携帯品

3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の私有車両は、日本国民に適用される条件と同一の条件で取得する日本国の登録番号標を付けていなければならない。

第十一条

1 この協定中に規定がある場合を除く外、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、日本国の税関当局によつて執行される法令に服するものとする。

2 合衆国軍隊、合衆国軍隊の公認調達機関又は第十五条に定める諸機関が合衆国軍隊の公用のため又は合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の使用のため輸入するすべての資材、需品及び備品並びに合衆国軍隊が専用すべき資材、需品及び備品又は合衆国軍隊が使用する物品若しくは施設に最終的には合体されるべき資材、需品及び備品は、日本国に入れることを許される。この輸入には、関税その他の課徴金を課さない。

前記の資材、需品及び備品は、合衆国軍隊、合衆国軍隊の公認調達機関又は第十五条に

5 本条1に基いて日本国に入国した者の身分に変更があつてその者が前記の入国の権利を有しなくなつた場合には、合衆国の当局は、日本国の当局に通告するものとし、また、その者が日本国から退去することを日本国の当局によつて要求されたときは、日本国政府の負担によらないで相当の期間内に日本国から輸送することを確保しなければならぬ。

第十条

1 日本国は、合衆国が合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に対して発給した運転許可証若しくは運転免許証又は車の運転許可証を、運転者試験又は手数料を課さないで、有効なものとして承認するものとする。

2 合衆国軍隊及び軍属の公用車両は、それを容易に識別させる明確な番号標又は個別の記号を付けていなければならぬ。

合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、外国人の登録及び管理に關する日本国の法令の適用から除外される。但し、日本国の領域に永久的な居所又は住所を有する権利を取得するものとみなしてはならない。

- 3 合衆国軍隊の構成員は、日本国への入国又は日本国からの出国に當つては、次の文書、すなわち、(a)氏名、生年月日、階級及び番号、軍の区分並びに写真を掲げる身分証明書を並びに(b)合衆国軍隊の構成員としての個人の身分又は集団の地位及び命令された旅行を証明する個別的又は集団的旅行の命令書を携行しなければならぬ。合衆国軍隊の構成員は、日本国にある間の身分証明のため、前記の身分証明書を携行しなければならない。
- 4 軍属、その家族及び合衆国軍隊の構成員の家族は、合衆国の当局が発給した適当な文書を携行し、日本国への入国若しくは日本国からの出国に當つて又は日本国にある間その身分を日本国の当局が確認することができるようにしなければならぬ。

若しくは世界氣象機関の加盟国となつた結果として生ずべき変更を受けるものとする。

(a) 地上及び海上からの氣象観測（「X」及び「T」という位置にある氣象観測船からの観測を含む。）

(b) 氣象資料（中央氣象台の定期的概報及び過去の資料を含む。）

(c) 航空機の安全且つ正確な運航のため必要な氣象情報を報ずる電気通信業務

(d) 地震観測の資料（地震から生ずる津波の予想される程度及びその津波の影響を受ける区域の予報を含む。）

第九条

1 合衆国は、この協定の目的のため合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族である者を日本国に入れる権利を有する。

2 合衆国軍隊の構成員は、日本国の旅券及び査証に関する法令の適用から除外される。

されている様式に合致しなければならない。これらの施設を設置した日本国及び合衆国の当局は、その位置及び特徴を相互に通告しなければならない、且つ、それらの施設を変更し、又は新たに設置する前に予告をしなければならない。

第七條

合衆国軍隊は、日本国政府の各省各庁に当時適用されている条件よりも不利でない条件で、日本国政府に属し、又は日本国政府によつて管理され、若しくは規制されるすべての公益事業及び公共の役務を利用する権利並びにその利用における優先権を享有する権利を有する。

第八條

日本国政府は、現行の手続で、次の氣象業務を合衆国軍隊に提供することを約束する。但し、その手続は、随時に両政府間で合意されるべき変更又は日本国が国際民間航空機関

する権利を与えられる。

3 1に掲げる船舶が日本国の港に入る場合には、通常の状態においては、日本国の当局に適当な通告をしなければならぬ。前記の船舶は、強制水先を免除される。但し、水先人を使用したときは、相当な料率で水先料を支払わなければならない。

第六条

1 すべての非軍用及び軍用の航空交通管理及び通信の体系は、緊密に協調して発達を図るものとし、且つ、集団安全保障の利益を達成するため必要な程度に整合するものとする。この協調及び整合を図るため必要な手続及びそれに対するその後の変更は、相互の取極によつて定める。

2 合衆国軍隊が使用する施設及び区域並びにそれらに隣接する領水又はそれらの近傍に置かれ、又は設置される燈火その他の航行補助施設及び航空保安施設は、日本国で使用

3 前記の規定は、合衆国が日本国との特別取極に基いて行う建設には適用しない。

第五條

1 合衆国及び合衆国以外の国の船舶及び航空機で、合衆国によつて、合衆国のために又は合衆国の管理の下に公の目的で運航されるものは、入港料又は着陸料を課せられない。日本国の港又は飛行場に出入する権利を与えられる。この条約による免除を与えられない貨物又は旅客がそれらの船舶又は航空機に積載されているときは、日本国の当局に通告を与えなければならず、それらの貨物又は旅客は、日本国の法令に従つて入国させなければならない。

2 1に掲げる船舶及び航空機、合衆国政府所有の車両（機甲車両を含む。）並びに合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、合衆国軍隊が使用する施設及び区域に出入し、それらの間を移動し、並びにそれらの施設及び区域と日本国の港との間を移動

放射の型式及び周波数の電子装置を日本側からの放射による妨害を受けないで使用する権利を有する。

3 合衆国軍隊が使用する施設及び区域における作業は、公共の安全に妥当な考慮を払つて行わなければならない。

第四条

1 合衆国は、この協定の期間満了の際又はその前に日本国に施設及び区域を返還するに當つて、当該施設及び区域をそれらが合衆国軍隊に提供された時の状態に回復し、又はその回復の代りに日本国に補償する義務を負わない。

2 日本国は、この協定の期間満了の際又はその前における施設及び区域の返還の際、当該施設及び区域に加えられている改良又はそこに残される建物若しくはその他の工作物について、合衆国にいかなる補償をする義務も負わない。

1 合衆国は、施設及び区域内において、それらの設定、使用、運営、防衛又は管理のため必要な又は適当な権利、権力及び権能を有する。合衆国は、また、前記の施設及び区域に隣接する土地、領水及び空間又は前記の施設及び区域の近傍において、それらの支持、防衛及び管理のため前記の施設及び区域への出入の便を図るのに必要な権利、権力及び権能を有する。本条で許与される権利、権力及び権能を施設及び区域外で行使するに当つては、必要に応じ、合同委員会を通じて両政府間で協議しなければならない。

2 合衆国は、前記の権利、権力及び権能を、日本国の領域への、領域からの又は領域内の航海、航空、通信又は陸上交通を不必要に妨げるような方法によつては行使しないことと同意する。合衆国が使用する電波放射の装置が用いる周波数、電力及びこれらに類する事項に関するすべての問題は、相互の取極により解決しなければならない。一時的の措置として、合衆国軍隊は、この協定が効力を生ずる時に留保している電力、設計、

3 合衆国軍隊が使用する施設及び区域は、この協定の目的のため必要でなくなつたときは、いつても、日本国に返還しなければならない。合衆国は、施設及び区域の必要性を前記の返還を目的としてたえず検討することに同意する。

4 (a) 合衆国軍隊が射撃場及び演習場のような施設及び区域を一時的に使用していないときは、日本国の当局及び国民は、それを臨時に使用することができる。但し、この使用が、合衆国軍隊による当該施設及び区域の正規の使用の目的にとつて有害でないことが合意された場合に限る。

(b) 合衆国軍隊が一定の期間を限つて使用すべき射撃場及び演習場のような施設及び区域に関しては、合同委員会は、当該施設及び区域に関する協定中に、適用があるこの協定の規定の範囲を明記しなければならない。

第三条

(2) 父母及び二十一才以上の子で、その生計費の半額以上を合衆国軍隊の構成員又は軍
属に依存するもの

第二条

1 日本国は、合衆国に対し、安全保障条約第一条に掲げる目的の遂行に必要な施設及び
区域の使用を許すことに同意する。個々の施設及び区域に関する協定は、この協定の効
力発生の日までになお両政府が合意に達していないときは、この協定の第二十六条に定
める合同委員会を通じて両政府が締結しなければならない。「施設及び区域」には、当
該施設及び区域の運営に必要な現存の設備、備品及び定着物を含む。

2 日本国及び合衆国は、いずれか一方の当事者の要請があるときは、前記の取極を再検
討しなければならず、また、前記の施設及び区域を日本国に返還すべきこと又は新たに
施設及び区域を提供することを合意することができる。

した。

第一条

この協定において、

(a) 「合衆国軍隊の構成員」とは、日本国の領域にある間におけるアメリカ合衆国の陸軍、海軍又は空軍に属する人員で現に服役中のものをいう。

(b) 「軍属」とは、合衆国の国籍を有する文民で日本国にある合衆国軍隊に雇用され、これに勤務し、又はこれに随伴するもの（通常日本国に在留する者及び第十四条1に掲げる者を除く。）をいう。この協定のみの適用上、合衆国及び日本国の二重国籍者で合衆国が日本国に入れたものは、合衆国国民とみなす。

(c) 「家族」とは、次の者をいう。

(1) 配偶者及び二十一才未満の子

No. 2817. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定

前文

日本国及びアメリカ合衆国は、千九百五十一年九月八日に、日本国内及びその附近における合衆国の陸軍、空軍及び海軍の配備に関する規定を有する安全保障条約に署名したので、

また、同条約第三条は、合衆国の軍隊の日本国内及びその附近における配備を規律する条件は両政府間の行政協定で決定すると述べているので、

また、日本国及びアメリカ合衆国は、安全保障条約に基く各自の義務を具体化し、且つ、両国民間の相互の利益及び敬意の緊密なきずなを強化する实际的な行政取極を締結することを希望するので、

よつて、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、次に掲げる条項によりこの協定を締結

No. 2817. ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 28 FEBRUARY 1952

PREAMBLE

Whereas the United States of America and Japan on September 8, 1951, signed a Security Treaty² which contains provisions for the disposition of United States land, air and sea forces in and about Japan ;

And whereas article III of that Treaty states that the conditions which shall govern the disposition of the armed forces of the United States in and about Japan shall be determined by administrative agreements between the two Governments ;

And whereas the United States of America and Japan are desirous of concluding practical administrative arrangements which will give effect to their respective obligations under the Security Treaty and will strengthen the close bonds of mutual interest and regard between their two peoples ;

Therefore, the Governments of the United States of America and of Japan have entered into this Agreement in terms as set forth below :

Article I

In this Agreement the expression—

(a) "Members of the United States armed forces" means the personnel on active duty belonging to the land, sea or air armed services of the United States of America when in the territory of Japan.

(b) "Civilian component" means the civilian persons of United States nationality who are in the employ of, serving with, or accompanying the United States armed forces in Japan, but excludes persons who are ordinarily resident in Japan or who are mentioned in paragraph 1 of article XIV. For the purposes of this Agreement only, dual nationals, United States and Japanese, who are brought to Japan by the United States shall be considered as United States nationals.

(c) "Dependents" means

¹ Came into force on 28 April 1952, the date of entry into force of the Security Treaty between the United States and Japan, in accordance with article XXVII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2817. ACCORD ADMINISTRATIF¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCLU CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ². SIGNÉ À TOKYO, LE 28 FÉVRIER 1952

PRÉAMBULE

Considérant que les États-Unis d'Amérique et le Japon ont signé, le 8 septembre 1951 un Traité de sécurité² qui contient des dispositions relatives à l'établissement de forces terrestres, aériennes et navales des États-Unis au Japon et alentour ;

Considérant que l'article III dudit Traité prévoit que les conditions régissant l'établissement des forces armées des États-Unis d'Amérique au Japon et alentour seront arrêtées par voie d'accords administratifs entre les deux Gouvernements ; et

Considérant que les États-Unis d'Amérique et le Japon désirent conclure des arrangements administratifs de caractère pratique pour donner effet à leurs obligations respectives en vertu du Traité de sécurité et renforcer les liens étroits qui existent entre les peuples des deux pays sur la base de leurs intérêts mutuels et d'une estime réciproque ;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ont conclu le présent Accord, dont les termes sont énoncés ci-après :

Article premier

Dans le présent Accord :

a) L'expression « membre des forces armées américaines » désigne le personnel des forces terrestres, navales et aériennes des États-Unis d'Amérique qui se trouve en service actif sur le territoire japonais.

b) L'expression « élément civil » désigne le personnel civil américain employé par les forces armées américaines, servant avec elles ou les accompagnant au Japon, à l'exclusion des personnes qui ont leur résidence habituelle au Japon et des personnes visées au paragraphe 1 de l'article XIV. Aux fins du présent Accord, les personnes qui ont la double nationalité américaine et japonaise et qui sont amenées au Japon par les États-Unis seront considérées comme ressortissantes des États-Unis.

c) L'expression « personnes à charge » désigne :

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1952, date de l'entrée en vigueur du Traité de sécurité entre les États-Unis et le Japon, conformément à l'article XXVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

- (1) Spouse, and children under 21 ;
- (2) Parents, and children over 21, if dependent for over half their support upon a member of the United States armed forces or civilian component.

Article II

1. Japan agrees to grant to the United States the use of the facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in article I of the Security Treaty. Agreements as to specific facilities and areas, not already reached by the two Governments by the effective date of this Agreement, shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in article XXVI of this Agreement. "Facilities and areas" include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the operation of such facilities and areas.

2. At the request of either party, the United States and Japan shall review such arrangements and may agree that such facilities and areas shall be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

3. The facilities and areas used by the United States armed forces shall be returned to Japan whenever they are no longer needed for purposes of this Agreement, and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such return.

4. (a) When facilities and areas such as target ranges and manœuvre grounds are temporarily not being used by the United States armed forces, interim use may be made by Japanese authorities and nationals provided that it is agreed that such use would not be harmful to the purposes for which the facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

(b) With respect to such facilities and areas as target ranges and maneuver grounds which are to be used by United States armed forces for limited periods of time, the Joint Committee shall specify in the agreements covering such facilities and areas the extent to which the provisions of this Agreement shall apply.

Article III

1. The United States shall have the rights, power and authority within the facilities and areas which are necessary or appropriate for their establishment, use, operation, defense or control. The United States shall also have such rights, power and authority over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of such facilities and areas, as are necessary to provide access to such facilities and areas for their support, defense and control. In the exercise outside the facilities and areas of the rights, power and authority granted in this article,

- 1) Le conjoint et les enfants de moins de 21 ans ;
- 2) Les parents et les enfants de plus de 21 ans qui sont à la charge d'un membre des forces armées des États-Unis ou de l'élément civil pour plus de la moitié de leur entretien.

Article II

1. Le Japon accorde aux États-Unis le droit d'utiliser les zones et les installations nécessaires pour atteindre les objectifs définis à l'article premier du Traité de sécurité. Les arrangements concernant des zones ou des installations déterminées que les deux Gouvernements n'auront pas encore pris à la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront conclus par l'intermédiaire de la Commission mixte prévue à l'article XXVI du présent Accord. L'expression « zones et installations » désigne également les agencements, le matériel et les aménagements existants qui sont nécessaires à l'utilisation desdites zones et installations.

2. A la demande de l'autre partie, les États-Unis et le Japon réexamineront ces arrangements et pourront convenir de la restitution au Japon de certaines zones ou installations ou de la fourniture par le Japon de zones ou d'installations supplémentaires.

3. Les zones et les installations utilisées par les forces armées américaines seront restituées au Japon dès qu'elles ne seront plus nécessaires aux fins du présent Accord et les États-Unis s'engagent à apprécier constamment leurs besoins à cet égard sous l'angle de la restitution envisagée.

4. a) Les zones et les installations, telles que les champs de tir et les champs de manœuvres, dont les forces armées américaines cessent de se servir temporairement pourront être utilisées dans l'intervalle par les autorités japonaises et les ressortissants japonais, étant entendu que cette utilisation ne devra pas nuire à l'emploi qu'en font normalement les forces armées américaines.

b) Dans les arrangements relatifs aux zones et aux installations, telles que les champs de tir et les champs de manœuvres, que les forces armées américaines seront amenées à utiliser seulement par intervalles, la Commission mixte précisera dans quelle mesure les dispositions du présent Accord seront applicables.

Article III

1. Les États-Unis pourront exercer, à l'intérieur des zones et des installations, les droits, les pouvoirs et l'autorité qui leur seront nécessaires ou utiles pour assurer l'aménagement, l'utilisation, l'exploitation, la défense et la surveillance desdites zones et installations. Les États-Unis pourront également exercer sur les terrains, dans les eaux territoriales et dans l'espace aérien adjacents ou voisins les pouvoirs, les droits et l'autorité nécessaires pour permettre l'accès desdites zones et installations et en assurer l'approvisionnement, la défense et la surveillance. Les deux

there should be, as the occasion requires, consultation between the two Governments through the Joint Committee.

2. The United States agrees that the above-mentioned rights, power and authority will not be exercised in such a manner as to interfere unnecessarily with navigation, aviation, communication, or land travel to or from or within the territories of Japan. All questions relating to frequencies, power and like matters used by apparatus employed by the United States designed to emit electric radiation shall be settled by mutual arrangement. As a temporary measure the United States armed forces shall be entitled to use, without radiation interference from Japanese sources, electronic devices of such power, design, type of emission, and frequencies as are reserved for such forces at the time this Agreement becomes effective.

3. Operations in the facilities and areas in use by the United States armed forces shall be carried on with due regard for the public safety.

Article IV

1. The United States is not obliged, when it returns facilities and areas to Japan on the expiration of this Agreement or at an earlier date, to restore the facilities and areas to the condition in which they were at the time they became available to the United States armed forces, or to compensate Japan in lieu of such restoration.

2. Japan is not obliged to make any compensation to the United States for any improvements made in the facilities and areas or for the buildings or structures left thereon on the expiration of this Agreement or the earlier return of the facilities and areas.

3. The foregoing provisions shall not apply to any construction which the United States may undertake under special arrangements with Japan.

Article V

1. United States and foreign vessels and aircraft operated by, for, or under the control of the United States for official purposes shall be accorded access to any port or airport of Japan free from toll or landing charges. When cargo or passengers not accorded the exemptions of this Agreement are carried on such vessels and aircraft, notification shall be given to the appropriate Japanese authorities, and such cargo or passengers shall be entered according to the laws and regulations of Japan.

2. The vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, United States Government-owned vehicles including armor, and members of the United States armed

Gouvernements se consulteront, en tant que de besoin, par l'intermédiaire de la Commission mixte, sur la façon d'exercer, à l'extérieur des zones et des installations, les droits, les pouvoirs et l'autorité conférés par le présent article.

2. Les États-Unis s'engagent à ne pas exercer les droits, les pouvoirs et l'autorité susmentionnés d'une façon qui entraverait indûment la navigation maritime ou aérienne, les communications et les transports terrestres à destination, en provenance ou à l'intérieur du territoire japonais. Toutes les questions relatives aux fréquences, à la puissance et autres caractéristiques des appareils utilisés par les États-Unis pour émettre des ondes électro-magnétiques seront réglées d'un commun accord. A titre temporaire, les forces armées américaines seront autorisées à utiliser, sans interférence de sources de rayonnement japonaises, les appareils électroniques ayant la puissance, le type, le genre d'émission et les fréquences réservés auxdites forces au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les opérations effectuées dans les zones et les installations utilisées par les forces armées américaines devront tenir compte des exigences de la sécurité publique.

Article IV

1. Les États-Unis ne seront pas tenus, lorsqu'ils restitueront les zones et les installations au Japon, à l'expiration du présent Accord ou à une date antérieure, de les remettre dans l'état dans lequel elles se trouvaient lors de leur prise en charge par les forces armées américaines, ni de verser une indemnité au Japon en lieu et place de cette remise en état.

2. Le Japon ne sera pas tenu de verser une indemnité aux États-Unis pour les améliorations apportées aux zones et aux installations ou pour les bâtiments ou les structures qui y seraient laissées à l'expiration du présent Accord ou lors d'une restitution antérieure.

3. Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas aux travaux de construction que les États-Unis pourraient entreprendre en vertu d'arrangements spéciaux avec le Japon.

Article V

1. Les navires et les aéronefs des États-Unis ou d'autres pays, exploités par les États-Unis ou pour leur compte ou sous leur contrôle à des fins officielles, auront libre accès à tous les ports et aérodromes du Japon et seront exonérés de tous droits et taxes d'atterrissage. Lorsque de tels navires ou aéronefs transporteront des marchandises ou des voyageurs qui ne bénéficient pas des exonérations prévues par le présent Accord, il en sera donné notification aux autorités japonaises compétentes et l'entrée de ces marchandises ou de ces voyageurs sera soumise aux lois et règlements japonais.

2. Les navires et les aéronefs mentionnés au paragraphe 1, les véhicules appartenant au Gouvernement des États-Unis, y compris les véhicules blindés,

forces, the civilian component, and their dependents shall be accorded access to and movement between facilities and areas in use by the United States armed forces and between such facilities and areas and the ports of Japan.

3. When the vessels mentioned in paragraph 1 enter Japanese ports, appropriate notification shall, under normal conditions, be made to the proper Japanese authorities. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage, but if a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

Article VI

1. All civil and military air traffic control and communications systems shall be developed in close coordination and shall be integrated to the extent necessary for fulfillment of collective security interests. Procedures, and any subsequent changes thereto, necessary to effect this coordination and integration will be established by mutual arrangement.

2. Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the facilities and areas in use by United States armed forces and in territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof shall conform to the system in use in Japan. The United States and Japanese authorities which have established such navigation aids shall notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

Article VII

The United States armed forces shall have the right to use all public utilities and services belonging to, or controlled or regulated by the Government of Japan, and to enjoy priorities in such use, under conditions no less favorable than those that may be applicable from time to time to the ministries and agencies of the Government of Japan.

Article VIII

The Japanese Government undertakes to furnish the United States armed forces with the following meteorological services under present procedures, subject to such modifications as may from time to time be agreed between the two Governments or as may result from Japan's becoming a member of the International Civil Aviation Organization or the World Meteorological Organization :

(a) Meteorological observations from land and ocean areas including observations from weather ships assigned to positions known as "X" and "T".

(b) Climatological information including periodic summaries and the historical data of the Central Meteorological Observatory.

et les membres des forces armées américaines et de l'élément civil, y compris les personnes à leur charge, pourront librement accéder aux zones et aux installations utilisées par les forces armées américaines, se déplacer entre des différentes zones et installations et entre celles-ci et les ports japonais.

3. En temps normal, l'entrée dans les ports japonais des navires mentionnés au paragraphe 1 sera dûment notifiée aux autorités japonaises compétentes. Ces navires ne seront pas astreints au pilotage obligatoire ; toutefois si un pilote est engagé, ses services seront payés selon le tarif en vigueur.

Article VI

1. Les dispositifs de contrôle du trafic aérien et les réseaux de communication, tant civils que militaires, seront tous étroitement coordonnés et intégrés dans la mesure des exigences de la sécurité collective. Les modalités de coordination et d'intégration seront fixées, et, le cas échéant, modifiées par voie d'accord mutuel.

2. Les phares et les autres aides à la navigation maritime et aérienne placés ou établis dans les zones et les installations utilisées par les forces armées américaines et dans les eaux territoriales adjacentes ou voisines devront être conformes au système en usage au Japon. Les autorités américaines et japonaises qui auront installé des aides à la navigation se donneront mutuellement notification de la position et des caractéristiques de ces installations et elles se préviendront en cas de modifications ou de nouvelles installations.

Article VII

Les forces armées américaines pourront utiliser tous les services publics appartenant au Gouvernement japonais ou contrôlés ou gérés par lui et bénéficier de priorités à cet égard dans des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables à tel ou tel moment aux ministères et aux organismes du Gouvernement japonais.

Article VIII

Le Gouvernement japonais s'engage à fournir aux forces armées américaines les services météorologiques ci-après conformément à la procédure en vigueur, sous réserve des modifications dont les deux Gouvernements pourront de temps à autre convenir ou qui pourraient résulter de l'admission du Japon comme membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou de l'Organisation météorologique mondiale :

a) Les résultats des observations météorologiques effectuées sur terre et sur mer, y compris les observations des navires météorologiques stationnés aux points désignés par les lettres « X » et « T ».

b) Des renseignements climatologiques, y compris les relevés périodiques et les données historiques de l'observatoire météorologique central.

(c) Telecommunications service to disseminate meteorological information required for the safe and regular operation of aircraft.

(d) Seismographic data including forecasts of the estimated size of tidal waves resulting from earthquakes and areas that might be affected thereby.

Article IX

1. The United States shall have the right to bring into Japan for purposes of this Agreement persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

2. Members of the United States armed forces shall be exempt from Japanese passport and visa laws and regulations. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from Japanese laws and regulations on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of Japan.

3. Upon entry into or departure from Japan members of the United States armed forces shall be in possession of the following documents:

(a) Personal identity card showing name, date of birth, rank and number, service, and photograph; and

(b) Individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United States armed forces and to the travel ordered.

For purposes of their identification while in Japan, members of the United States armed forces shall be in possession of the foregoing personal identity card.

4. Members of the civilian component, their dependents, and the dependents of members of the United States armed forces shall be in possession of appropriate documentation issued by the United States authorities so that their status may be verified by Japanese authorities upon their entry into or departure from Japan, or while in Japan.

5. If the status of any person brought into Japan under paragraph 1 of this article is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Japanese authorities and shall, if such person be required by the Japanese authorities to leave Japan, assure that transportation from Japan will be provided within a reasonable time at no cost to the Japanese Government.

c) Les services de télécommunications nécessaires pour diffuser les informations météorologiques destinées à assurer la sécurité et la régularité des opérations aériennes.

d) Des données sismographiques, y compris les prévisions relatives à l'importance des raz de marée résultant des mouvements sismiques et aux régions qui pourraient en ressentir les effets.

Article IX

1. Les États-Unis auront le droit de faire venir au Japon, aux fins du présent Accord, des membres des forces armées américaines et de l'élément civil, ainsi que les personnes à leur charge.

2. Les membres des forces armées américaines seront dispensés des formalités de passeport et de visa prévues par les lois et règlements japonais. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ne seront pas davantage assujettis aux lois et règlements japonais relatifs à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Toutefois, ils ne seront pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile dans les territoires japonais.

3. Pour pouvoir entrer au Japon ou sortir de ce pays, les membres des forces armées américaines devront être porteurs des documents suivants :

a) Une carte d'identité personnelle munie d'une photographie et mentionnant les noms et prénoms, la date de naissance, le grade, le service et le numéro matricule ;

b) Un ordre de mission collectif ou individuel attestant le statut de la personne ou de l'unité en tant que membre ou partie des forces armées américaines ainsi que l'ordre de déplacement.

Aux fins d'identification pendant leur séjour au Japon, les membres des forces armées américaines devront être porteurs de la carte d'identité personnelle susmentionnée.

4. Les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge ainsi que les personnes à la charge des membres des forces armées américaines devront être porteurs des documents appropriés délivrés par les autorités américaines, de façon que leur statut puisse être vérifié par les autorités japonaises à leur entrée au Japon, à leur départ du Japon et pendant leur séjour dans le pays.

5. Si le statut d'une personne amenée au Japon en vertu du paragraphe 1 du présent article se trouve modifié de telle sorte qu'elle n'ait plus le droit d'être admise au Japon, les autorités américaines en informeront les autorités japonaises et, si ladite personne est invitée par les autorités japonaises à quitter le Japon, elles garantiront que le transport de ladite personne au départ du Japon sera assuré dans un délai raisonnable et sans frais pour le Gouvernement japonais.

Article X

1. Japan shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the United States to a member of the United States armed forces; the civilian component, and their dependents.

2. Official vehicles of the United States armed forces and the civilian component shall carry distinctive numbered plates or individual markings which will readily identify them.

3. Privately owned vehicles of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall carry Japanese number plates to be acquired under the same conditions as those applicable to Japanese nationals.

Article XI

1. Save as provided in this Agreement, members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Japan.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in article XV, for the official use of the United States armed forces or for the use of the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, and materials, supplies and equipment which are to be used exclusively by the United States armed forces or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, shall be permitted entry into Japan ; such entry shall be free from customs duties and other such charges. Appropriate certification shall be made that such materials, supplies and equipment are being imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in article XV, or, in the case of materials, supplies and equipment to be used exclusively by the United States armed forces or ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, that delivery thereof is to be taken by the United States armed forces for the purposes specified above.

3. Property consigned to and for the personal use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to customs duties and other such charges, except that no duties or charges shall be paid with respect to :

(a) Furniture and household goods for their private use imported by the members of the United States armed forces or civilian component when they first arrive to serve in Japan or by their dependents when they first arrive for reunion

Article X

1. Le Japon acceptera comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par les États-Unis aux membres des forces armées américaines et de l'élément civil ou aux personnes à leur charge.

2. Les véhicules officiels des forces armées américaines et de l'élément civil porteront des plaques d'immatriculation spéciales ou des marques particulières qui permettent de les identifier facilement.

3. Les véhicules privés appartenant à des membres des forces armées américaines et de l'élément civil ou aux personnes à leur charge porteront des plaques d'immatriculation japonaises qu'ils obtiendront dans les mêmes conditions que les ressortissants japonais.

Article XI

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée aux autorités douanières japonaises.

2. Le matériel, les fournitures et l'équipement importés par les forces armées américaines, les services d'approvisionnement autorisés desdites forces armées et les organisations visées à l'article XV, pour les besoins officiels des forces armées américaines ou à l'usage des membres desdites forces armées et de l'élément civil et des personnes à leur charge ainsi que le matériel, les fournitures et l'équipement qui seront utilisés exclusivement par les forces armées américaines ou qui sont destinés à être incorporés dans des articles ou des installations utilisés par lesdites forces armées seront admis au Japon en franchise de droits de douane et d'autres charges analogues. Les autorités compétentes devront dûment certifier que lesdits matériel, fournitures et équipement sont importés par les forces armées américaines, les services d'approvisionnement autorisés desdites forces armées ou les organisations visées à l'article XV, ou, dans le cas du matériel, des fournitures et de l'équipement qui serait utilisé exclusivement par les forces armées américaines ou qui sont destinés à être finalement incorporés dans des articles ou des installations utilisés par lesdites forces armées, que celles-ci en prendront livraison aux fins spécifiées ci-dessus.

3. Les biens expédiés aux membres des forces armées américaines et de l'élément civil et aux personnes à leur charge, et destinés à leur usage personnel, seront soumis aux droits de douane et autres charges analogues, étant entendu que ces droits ou charges ne seront pas exigés pour les articles suivants :

a) Les meubles et les effets mobiliers importés pour leur propre usage par les membres des forces armées américaines et de l'élément civil lorsqu'ils entrent pour la première fois au Japon pour y prendre leur service, et par les personnes à leur

with members of such forces or civilian component, and personal effects for private use brought by the said persons upon entrance.

(b) Vehicles and parts imported by members of the United States armed forces or civilian component for the private use of themselves or their dependents.

(c) Reasonable quantities of clothing and household goods of a type which would ordinarily be purchased in the United States for everyday use for the private use of members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents, which are mailed into Japan through United States military post offices.

4. The exemptions granted in paragraphs 2 and 3 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in cases of purchases of goods on which such duties and excises have already been collected.

5. Customs examination shall not be made in the following cases :

(a) Units and members of the United States armed forces under orders entering or leaving Japan ;

(b) Official documents under official seal ;

(c) Mail in United States military postal channels and military cargo shipped on a United States Government bill of landing.

6. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into Japan free of duty shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to import such goods free of duty.

7. Goods imported into Japan free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 3, may be re-exported free from customs duties and other such charges.

8. The United States armed forces, in cooperation with Japanese authorities, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United States armed forces, members of such forces, the civilian component, and their dependents in accordance with this article.

9. (a) In order to prevent offenses against laws and regulations administered by the customs authorities of the Japanese Government, the Japanese authorities and the United States armed forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs authorities of the Japanese Government are handed to those authorities.

charge lorsqu'elles entrent pour la première fois au Japon pour les rejoindre, ainsi que les effets personnels que tous les intéressés transportent avec eux pour leur propre usage lors de leur entrée au Japon.

b) Les véhicules et les pièces de rechange importés par les membres des forces armées américaines et de l'élément civil pour leur propre usage et celui des personnes à leur charge.

c) Les articles d'habillement et les effets mobiliers du type couramment acheté aux États-Unis pour les besoins quotidiens, qui seront envoyés au Japon en quantités raisonnables par les soins de la poste militaire américaine à l'adresse des membres des forces armées américaines et de l'élément civil et des personnes à leur charge et pour leur propre usage.

4. Les exonérations accordées aux paragraphes 2 et 3 ne seront applicables qu'à l'importation de biens et ne seront pas interprétées comme comportant le remboursement des droits de douane et autres taxes intérieures perçues à l'entrée par les autorités douanières dans le cas de l'achat de marchandises qui ont déjà acquitté les droits et taxes en question.

5. Ne seront pas soumis à la visite et au contrôle de la douane :

a) Les unités et les membres des forces armées américaines arrivant au Japon ou quittant le pays en vertu d'ordre de mission ;

b) Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ;

c) Le courrier acheminé par la poste militaire américaine et les cargaisons militaires expédiées en vertu d'un connaissance établi par le Gouvernement des États-Unis.

6. Les biens importés en franchise au Japon ne pourront pas être cédés à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit d'importer des biens en franchise à moins que les autorités américaines et japonaises ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

7. Les biens importés au Japon en franchise de droits de douane et d'autres charges analogues conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 pourront être pareillement réexportés en franchise.

8. Les forces armées américaines prendront, en collaboration avec les autorités japonaises, les mesures nécessaires pour empêcher qu'il ne soit fait abus des privilèges accordés aux forces armées américaines, aux membres de ces forces et de l'élément civil et aux personnes à leur charge.

9. a) En vue de la répression des infractions aux lois et règlements appliqués par les autorités douanières du Gouvernement japonais, les autorités japonaises et les forces armées américaines se prêteront un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et à la recherche des preuves.

b) Les forces armées américaines feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour que les marchandises susceptibles de saisie par les autorités douanières du Gouvernement japonais soient remises auxdites autorités.

(c) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes, and penalties payable by members of such forces or of the civilian component, or their dependents.

(d) Vehicles and articles belonging to the United States armed forces seized by the customs authorities of the Japanese Government in connection with an offense against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

Article XII

1. The United States shall have the right to contract for any supplies or construction work to be furnished or undertaken in Japan for purposes of, or authorized by this Agreement, without restriction as to choice of supplier or person who does the construction work.

2. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the maintenance of the United States armed forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of Japan shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of Japan.

3. Materials, supplies, equipment and services procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification shall be exempt from the following Japanese taxes :

- (a) Commodity tax
- (b) Travelling tax
- (c) Gasoline tax
- (d) Electricity and gas tax.

Materials, supplies, equipment and services procured for ultimate use by the United States armed forces shall be exempt from commodity and gasoline taxes upon appropriate certification by the United States armed forces. With respect to any present or future Japanese taxes not specifically referred to in this article which might be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price of materials, supplies, equipment and services procured by the United States armed forces, or for ultimate use by such forces, the two Governments will agree upon a procedure for granting such exemption or relief therefrom as is consistent with the purposes of this article.

4. Local labor requirements of the United States armed forces or civilian component shall be satisfied with the assistance of the Japanese authorities.

5. The obligations for the withholding and payment of income tax and of social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and

c) Les forces armées des États-Unis feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour que soient acquittés les droits, taxes et amendes dus par les membres desdites forces et de l'élément civil et les personnes à leur charge.

d) Les véhicules et les marchandises appartenant aux forces armées américaines et saisis par les autorités douanières du Gouvernement japonais à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale seront remis aux autorités compétentes desdites forces armées.

Article XII

1. Les États-Unis auront le droit de passer des marchés de fournitures ou de travaux aux fins stipulées ou autorisées dans le présent Accord, sans aucune restriction quant au choix du fournisseur ou de l'entrepreneur.

2. Le matériel, les fournitures, l'équipement et les services d'origine locale nécessaires à l'entretien des forces armées des États-Unis mais dont l'achat risque d'avoir des effets dommageables pour l'économie japonaise seront achetés en liaison avec les autorités japonaises compétentes et, au besoin, par leur intermédiaire ou avec leur concours.

3. Le matériel, les fournitures, l'équipement et les services obtenus au Japon à des fins officielles par les forces armées américaines ou par les services d'approvisionnement autorisés desdites forces armées seront exonérés, sur attestation appropriée, des impôts japonais ci-après :

- a) Impôt de consommation
- b) Impôt sur les voyages
- c) Impôt sur l'essence
- d) Impôt sur le gaz et l'électricité.

Le matériel, les fournitures, l'équipement et les services destinés à l'usage des forces armées américaines seront exonérés de l'impôt de consommation et de l'impôt sur l'essence sur attestation appropriée établie par lesdites forces armées. En ce qui concerne tout impôt japonais présent ou futur qui n'est pas mentionné expressément dans le présent article et pour lequel on viendrait à constater qu'il constitue une part importante et facilement discernable du prix d'achat payé par les forces armées américaines ou pour leur compte pour le matériel, les fournitures, l'équipement et les services acquis par elles ou pour leur usage, les deux Gouvernements conviendront de la procédure à suivre en vue d'accorder une exonération ou un dégrèvement compatible avec les fins du présent article.

4. Les autorités japonaises aideront les forces armées américaines et l'élément civil à recruter la main-d'œuvre locale dont ils auront besoin.

5. Les obligations relatives à la retenue et au paiement de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, les conditions d'emploi et de travail, notamment en ce qui concerne les

supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labor relations shall be those laid down by the legislation of Japan.

6. Members of the civilian component shall not be subject to Japanese laws or regulations with respect to terms and conditions of employment.

7. Neither members of the United States armed forces, civilian component, nor their dependents, shall by reason of this article enjoy any exemption from taxes or similar charges relating to personal purchases of goods and services in Japan chargeable under Japanese legislation.

8. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods purchased in Japan exempt from the taxes referred to in paragraph 3, shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to purchase such goods exempt from such tax.

Article XIII

1. The United States armed forces shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred by such forces in Japan.

2. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall not be liable to pay any Japanese taxes to the Japanese Government or to any other taxing agency in Japan on income received as a result of their service with or employment by the United States armed forces, or by the organizations provided for in article XV. The provisions of this article do not exempt such persons from payment of Japanese taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt United States citizens who for United States income tax purposes claim Japanese residence from payment of Japanese taxes on income. Periods during which such persons are in Japan solely by reason of being members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents shall not be considered as periods of residence or domicile in Japan for the purpose of Japanese taxation.

3. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer *inter se*, or transfer by death of movable property, tangible or intangible, the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this article

salaires et les prestations supplémentaires, la protection des travailleurs et les droits des travailleurs dans leurs relations avec les employeurs seront celles qui sont prévues par la législation japonaise.

6. Les membres de l'élément civil ne seront pas soumis aux lois et règlements japonais en ce qui concerne les clauses et conditions d'emploi.

7. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ne pourront pas se prévaloir du présent article pour revendiquer à titre personnel l'exonération des impôts ou autres charges analogues applicables aux achats de biens et aux prestations de services au Japon en vertu de la législation japonaise.

8. Les biens achetés au Japon en franchise des impôts mentionnés au paragraphe 3 ne pourront pas être cédés à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit d'acheter lesdits biens en franchise des impôts en question, à moins que les autorités américaines et japonaises ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

Article XIII

1. Les forces armées américaines ne seront pas assujetties aux impôts ou autres charges analogues sur les biens immobiliers détenus, utilisés ou cédés par elles au Japon.

2. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ne seront assujetties à aucun impôt japonais payable au Gouvernement japonais ou à tout organisme ayant des pouvoirs d'imposition au Japon, sur les revenus provenant de leurs services dans les forces armées américaines, de leur emploi par lesdites forces ou par les organisations visées à l'article XV. Les dispositions du présent article n'exonèrent pas les personnes en question du paiement des impôts japonais sur les revenus tirés de source japonaise et elles n'exonèrent pas davantage du paiement des impôts japonais sur le revenu des citoyens américains qui, aux fins de l'impôt sur le revenu des États-Unis, se réclament de leur résidence au Japon. Les périodes pendant lesquelles les personnes en question se trouveront au Japon du seul fait qu'elles sont membres des forces armées américaines ou de l'élément civil ou qu'elles sont à la charge des membres desdites forces armées ou dudit élément civil ne seront pas considérées comme des périodes pendant lesquelles elles auront eu leur résidence ou leur domicile au Japon aux fins de l'impôt japonais.

3. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge seront exonérés des impôts japonais sur la possession, l'utilisation, le transfert *inter se*, ou la mutation par décès, de biens mobiliers, corporels ou incorporels, dont la présence au Japon est uniquement due à la présence temporaire desdites personnes au Japon, étant entendu que cette exonération ne s'appliquera pas aux biens destinés à des placements ou à des opérations commerciales au Japon ni aux biens incorporels enregistrés au Japon. Cette disposition

to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

Article XIV

1. Persons, including corporations organized under the laws of the United States, and their employees who are ordinarily resident in the United States and whose presence in Japan is solely for the purpose of executing contracts with the United States for the benefit of the United States armed forces shall, except as provided in this article, be subject to the laws and regulations of Japan.

2. Upon certification by appropriate United States authorities as to their identity, such persons and their employees shall be accorded the following benefits of this Agreement :

(a) Rights of accession and movement, as provided for in article V, paragraph 2 ;

(b) Entry into Japan in accordance with the provisions of article IX ;

(c) The exemption from customs duties, and other such charges provided for in article XI, paragraph 3, for members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents ;

(d) If authorized by the United States Government, the right to use the services of the organizations provided for in article XV ;

(e) Those provided for in article XIX, paragraph 2, for members of the armed forces of the United States, the civilian component, and their dependents ;

(f) If authorized by the United States Government, the right to use military payment certificates, as provided for in article XX ;

(g) The use of postal facilities provided for in article XXI ;

(h) Exemption from the laws and regulations of Japan with respect to terms and conditions of employment.

3. Such persons and their employees shall be so described in their passports and their arrival, departure and their residence while in Japan shall from time to time be notified by the United States armed forces to the Japanese authorities.

4. Upon certification by an authorized officer of the United States armed forces depreciable assets except houses, held, used, or transferred, by such persons and their employees exclusively for the execution of contracts referred to in paragraph 1 shall not be subject to taxes or similar charges of Japan.

5. Upon certification by an authorized officer of the United States armed forces, such persons and their employees shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer by death, or transfer to persons or agencies entitled to tax exemption under this Agreement, of movable property, tangible or intangible,

n'entraîne pas l'obligation d'exemption des taxes qui pourraient être dues pour l'usage des routes par les véhicules privés.

Article XIV

1. Les personnes (y compris les sociétés constituées sous le régime de la législation américaine) et les employés de ces personnes qui résident habituellement aux États-Unis et se trouvent au Japon à l'unique fin d'exécuter des contrats passés avec les États-Unis pour le compte des forces armées américaines seront soumis aux lois et règlements japonais sous réserve des dispositions du présent article.

2. Sur attestation de leur identité délivrée par les autorités américaines compétentes, ces personnes et leurs employés bénéficieront des privilèges ci-après, qui sont prévus dans le présent Accord :

a) Droit d'accès et de mouvement dans les conditions stipulées au paragraphe 2 de l'article V ;

b) Entrée au Japon conformément aux dispositions de l'article IX ;

c) Exonération des droits de douane et autres charges analogues prévues au paragraphe 3 de l'article XI pour les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ;

d) Sur autorisation du Gouvernement des États-Unis, droit d'utiliser les services des organisations visées à l'article XV.

e) Privilèges prévus au paragraphe 2 de l'article XIX pour les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge ;

f) Sur autorisation du Gouvernement des États-Unis, droit d'utiliser des certificats de paiements militaires conformément aux dispositions de l'article XX ;

g) Utilisation des services postaux conformément aux dispositions de l'article XXI ;

h) Non-application des lois et règlements japonais en ce qui concerne les conditions d'emploi.

3. La qualité des personnes en question et de leurs employés sera spécifiée dans leur passeport et les forces armées américaines tiendront les autorités japonaises informées de leur arrivée, de leur départ et de leur résidence au Japon.

4. Sur attestation délivrée par un officier des forces armées américaines dûment autorisé à cet effet, les biens sujets à dépréciation (sauf les bâtiments) possédés, utilisés ou transférés par lesdites personnes et leurs employés à seule fin d'exécuter les contrats visés au paragraphe 1 ne seront pas soumis aux impôts ou à d'autres charges analogues au Japon.

5. Sur attestation délivrée par un officier des forces armées américaines dûment autorisé à cet effet, lesdites personnes et leurs employés seront exonérés des impôts japonais en ce qui concerne la possession, l'utilisation, la mutation par décès ou le transfert à des personnes ou à des organismes ayant droit à l'exoné-

the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of other business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

6. The persons and their employees referred to in paragraph 1 shall not be liable to pay income or corporation taxes to the Japanese Government or to any other taxing agency in Japan on any income derived under a contract made in the United States with the United States Government in connection with the construction, maintenance or operation of any of the facilities or areas covered by this Agreement. The provisions of this paragraph do not exempt such persons from payment of income or corporation taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt such persons and their employees who, for United States income tax purposes, claim Japanese residence, from payment of Japanese taxes on income. Periods during which such persons are in Japan solely in connection with the execution of a contract with the United States Government shall not be considered periods of residence or domicile in Japan for the purposes of such taxation.

7. Japanese authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over the persons and their employees referred to in paragraph 1 of this article in relation to offenses committed in Japan and punishable by the law of Japan. In those cases in which the Japanese authorities decide not to exercise such jurisdiction they shall notify the military authorities of the United States as soon as possible. Upon such notification the military authorities of the United States shall have the right to exercise such jurisdiction over the persons referred to as is conferred on them by the law of the United States.

Article XV

1. (a) Navy exchanges, post exchanges, messes, social clubs, theaters, newspapers and other non-appropriated fund organizations authorized and regulated by the United States military authorities may be established in the facilities and areas in use by the United States armed forces for the use of members of such forces, the civilian component, and their dependents. Except as otherwise provided in this Agreement, such organizations shall not be subject to Japanese regulations, license, fees, taxes or similar controls.

(b) When a newspaper authorized and regulated by the United States military authorities is sold to the general public, it shall be subject to Japanese regulations, license, fees, taxes or similar controls so far as such circulation is concerned.

ration fiscale en vertu du présent accord, des biens mobiliers, corporels ou incorporels, dont la présence au Japon est uniquement due à la présence temporaire desdites personnes au Japon, étant entendu que cette exonération ne s'appliquera pas aux biens destinés à des placements ou à des opérations commerciales au Japon ni aux biens incorporels enregistrés au Japon. Cette disposition n'entraîne pas l'obligation d'exemption des taxes dues pour l'usage des routes par les véhicules privés.

6. Les personnes visées au paragraphe 1, et leurs employés ne seront pas assujettis aux impôts sur le revenu et sur les sociétés payables au Gouvernement japonais ou à tout autre organisme japonais ayant des pouvoirs d'imposition, sur les revenus tirés de l'exécution d'un contrat passé aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'exploitation des zones et des installations qui font l'objet du présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe n'exonèrent pas lesdites personnes du paiement de ces impôts sur les revenus tirés de sources japonaises et elles n'exonèrent pas davantage lesdites personnes et leurs employés du paiement des impôts japonais sur le revenu, lorsqu'aux fins de l'impôt sur le revenu des États-Unis elles se réclament de leur résidence au Japon. Les périodes pendant lesquelles lesdites personnes se trouveront au Japon à seule fin d'exécuter un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis ne seront pas considérées comme des périodes pendant lesquelles elles auront eu leur résidence ou leur domicile au Japon aux fins de cette imposition.

7. Les autorités japonaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les personnes visées au paragraphe 1 du présent article et leurs employés en ce qui concerne les infractions commises au Japon et punissables en vertu de la législation japonaise. Si les autorités japonaises décident de ne pas exercer leur juridiction, elles en aviseront aussitôt que possible les autorités militaires américaines. Celles-ci auront alors le droit d'exercer sur les personnes en question la juridiction qui leur est conférée par la législation des États-Unis.

Article XV

1. a) Les coopératives de la marine ou de l'armée, des mess, des cercles, des théâtres, des journaux et d'autres organisations non subventionnées agréées par les autorités militaires américaines et soumises à leur contrôle pourront être établies dans les zones et les installations utilisées par les forces armées américaines, à l'intention des membres desdites forces armées et de l'élément civil et des personnes à leur charge. Sauf disposition contraire du présent Accord, lesdites organisations ne seront soumises à aucune réglementation, autorisation, redevance, imposition ou mesure de surveillance applicable au Japon.

b) Si un journal agréé par les autorités militaires américaines et publié sous leur contrôle est vendu au public, il sera soumis, pour les exemplaires ainsi vendus, à la réglementation et aux autorisations, redevances, impositions et mesures de surveillance applicables au Japon.

2. No Japanese tax shall be imposed on sales of merchandise and services by such organizations, except as provided in paragraph 1 (b), but purchases within Japan of merchandise and supplies by such organizations shall be subject to Japanese taxes.

3. Except as such disposal may be authorized by the United States and Japanese authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by such organizations shall not be disposed of in Japan to persons not authorized to make purchases from such organizations.

4. The obligations for the withholding and payment of income tax and of social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labor relations shall be those laid down by the legislation of Japan.

5. The organizations referred to in this article shall provide such information to the Japanese authorities as is required by Japanese tax legislation.

Article XVI

It is the duty of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents to respect the law of Japan and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, from any political activity in Japan.

Article XVII

1. Upon the coming into force with respect to the United States of the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed at London on June 19, 1951,¹ the United States will immediately conclude with Japan, at the option of Japan, an agreement on criminal jurisdiction similar to the corresponding provisions of that Agreement.

2. Pending the coming into force with respect to the United States of the North Atlantic Treaty Agreement referred to in paragraph 1, the United States service courts and authorities shall have the right to exercise within Japan exclusive jurisdiction over all offenses which may be committed in Japan by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, excluding their dependents who have only Japanese nationality. Such jurisdiction may in any case be waived by the United States.

3. While the jurisdiction provided in paragraph 2 is effective, the following provisions shall apply :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 346.

2. Aucun impôt japonais ne frappera la vente de marchandises ou la prestation de services par les organisations en question, sauf dans le cas prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 1, mais les achats de marchandises et de fournitures effectués au Japon par lesdites organisations seront soumis aux impôts japonais.

3. Les marchandises vendues par lesdites organisations ne pourront pas être cédées au Japon à des personnes qui n'ont pas elles-mêmes le droit d'effectuer des achats auprès de ces organisations, à moins que les autorités américaines et japonaises ne le permettent à des conditions fixées d'un commun accord.

4. Les obligations relatives à la retenue et au paiement de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, les conditions d'emploi et de travail, notamment en ce qui concerne les salaires et les prestations supplémentaires, la protection des travailleurs et les droits des travailleurs dans leurs relations avec les employeurs seront celles qui sont prévues par la législation japonaise.

5. Les organisations visées dans le présent article fourniront aux autorités japonaises les renseignements exigés par la législation fiscale japonaise.

Article XVI

Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge seront tenus de respecter les lois en vigueur au Japon et de s'abstenir sur le territoire japonais de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et en particulier de toute activité politique.

Article XVII

1. Dès l'entrée en vigueur à l'égard des États-Unis de la « Convention entre les États parties au traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres le 19 juin 1951¹, les États-Unis concluront avec le Japon, s'il le désire, un accord relatif à la juridiction fiscale analogue aux clauses correspondantes de ladite Convention.

2. En attendant l'entrée en vigueur à l'égard des États-Unis de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord mentionnées au paragraphe 1, les tribunaux et les autorités militaires des États-Unis auront le droit d'exercer leur juridiction exclusive au Japon en ce qui concerne toutes les infractions commises au Japon par les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge, à l'exclusion des personnes à charge ayant uniquement la nationalité japonaise. Les États-Unis pourront en toute circonstance renoncer à cette juridiction.

3. Tant que la juridiction sera exercée conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les dispositions ci-après seront applicables :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 347.

(a) Japanese authorities may arrest members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents outside facilities and areas in use by United States armed forces for the commission or attempted commission of an offense, but in the event of such an arrest, the individual or individuals shall be immediately turned over to the United States armed forces. Any person fleeing from the jurisdiction of the United States armed forces and found in any place outside the facilities and areas may on request be arrested by the Japanese authorities and turned over to the United States authorities.

(b) The United States authorities shall have the exclusive right to arrest within facilities and areas in use by United States armed forces. Any person subject to the jurisdiction of Japan and found in any such facility or area will, on request, be turned over to the Japanese authorities.

(c) The United States authorities may, under due process of law, arrest, in the vicinity of such a facility or area, any person in the commission or attempted commission of an offense against the security of that facility or area. Any such person not subject to the jurisdiction of the United States armed forces shall be immediately turned over to Japanese authorities.

(d) Subject to the provisions of paragraph 3 (c), the activities outside the facilities and areas of military police of the United States armed forces shall be limited to the extent necessary for maintaining order and discipline of and arresting members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

(e) The authorities of the United States and Japan shall cooperate in making available witnesses and evidence for criminal investigations and other criminal proceedings in their respective tribunals and shall assist each other in the making of investigations. In the event of a criminal contempt, perjury, or an obstruction of justice before a tribunal which does not have criminal jurisdiction over the individual committing the offense, he shall be tried by a tribunal which has jurisdiction over him as if he had committed the offense before it.

(f) The United States armed forces shall have the exclusive right of removing from Japan members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents. The United States will give sympathetic consideration to a request by the Government of Japan for the removal of any such person for good cause.

(g) Japanese authorities shall have no right of search or seizure, with respect to any persons or property, within facilities and areas in use by the United States armed forces, or with respect to property of the United States armed forces wherever situated. At the request of the Japanese authorities, the United States authorities undertake, within the limits of their authority, to make such search and seizure and inform the Japanese authorities as to the results thereof. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the

a) Les autorités japonaises pourront procéder à l'arrestation des membres des forces armées américaines et de l'élément civil et des personnes à leur charge à l'extérieur des zones et des installations utilisées par lesdites forces armées lorsqu'ils auront commis ou tenté de commettre une infraction étant entendu que toute personne ainsi arrêtée sera immédiatement remise aux forces armées américaines. Toute personne découverte en un lieu quelconque hors des zones et des installations alors qu'elle tente de se soustraire à la juridiction des forces armées américaines pourra, sur la demande des autorités américaines, être arrêtée par les autorités japonaises et remise aux autorités américaines.

b) Les autorités américaines auront le droit exclusif de procéder à des arrestations à l'intérieur des zones et des installations utilisées par les forces armées américaines. Toute personne soumise à la juridiction du Japon et trouvée à l'intérieur de ces zones et installations sera, sur leur demande, remise aux autorités japonaises.

c) Les autorités américaines pourront, conformément à la procédure légale, mettre en état d'arrestation au voisinage d'une zone ou d'une installation; toute personne ayant commis ou tenté de commettre une infraction contre la sécurité de ladite zone ou installation. Toute personne ainsi arrêtée qui ne serait pas soumise à la juridiction des forces armées américaines sera immédiatement remise aux autorités japonaises.

d) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 3, la compétence de la police militaire des forces armées américaines à l'extérieur desdites zones et installations se limitera aux mesures nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline et procéder à l'arrestation de membres des forces armées américaines et de l'élément civil ou de personnes à leur charge.

e) Les autorités américaines et japonaises collaboreront en ce qui concerne la production de témoins et de preuves aux fins des enquêtes criminelles et des actions pénales engagées devant leurs tribunaux respectifs, et elles se prêteront mutuellement assistance au cours des enquêtes. En cas d'outrages au tribunal, de faux serment ou d'entrave à la justice devant un tribunal qui n'est pas compétent à l'égard de l'auteur de l'infraction, celui-ci sera jugé par un tribunal compétent à son égard comme s'il avait commis l'infraction devant ce tribunal.

f) Les forces armées américaines auront le droit exclusif de faire quitter le Japon aux membres des forces armées américaines et de l'élément civil et aux personnes à leur charge. Les États-Unis examineront favorablement les demandes motivées du Gouvernement japonais en vue du départ de toute personne appartenant à ces catégories.

g) Les autorités japonaises n'auront pas le droit de fouille ou de saisie en ce qui concerne les personnes et les biens se trouvant à l'intérieur des zones et des installations utilisées par les forces armées américaines ni en ce qui concerne les biens appartenant auxdites forces armées, en quelque lieu qu'ils se trouvent. À la demande des autorités japonaises, les autorités américaines s'engagent, dans les limites de leurs pouvoirs, à procéder à des fouilles ou à des saisies de cet ordre et à en faire connaître le résultat aux autorités japonaises. Dans le cas d'un jugement portant

United States Government, the United States will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment. Japanese authorities shall have no right of search or seizure outside facilities and areas in use by the United States armed forces with respect to the persons or property of members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, except as to such persons as may be arrested in accordance with paragraph 3 (a) of this article, and except as to cases where such search is required for the purpose of arresting offenders under the jurisdiction of Japan.

(h) A death sentence shall not be carried out in Japan by the United States armed forces if the legislation of Japan does not provide for such punishment in a similar case.

4. The United States undertakes that the United States service courts and authorities shall be willing and able to try and, on conviction, to punish all offenses against the laws of Japan which members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents may be alleged on sufficient evidence to have committed in Japan, and to investigate and deal appropriately with any alleged offense committed by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, which may be brought to their notice by Japanese authorities or which they may find to have taken place. The United States further undertakes to notify the Japanese authorities of the disposition made by United States service courts of all cases arising under this paragraph. The United States shall give sympathetic consideration to a request from Japanese authorities for a waiver of its jurisdiction in cases arising under this paragraph where the Japanese Government considers such waiver to be of particular importance. Upon such waiver, Japan may exercise its own jurisdiction.

5. In the event the option referred to in paragraph 1 is not exercised by Japan, the jurisdiction provided for in paragraph 2 and the following paragraphs shall continue in effect. In the event the said North Atlantic Treaty Agreement has not come into effect within one year from the effective date of this Agreement, the United States will, at the request of the Japanese Government, reconsider the subject of jurisdiction over offenses committed in Japan by members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

Article XVIII

1. Each party waives all its claims against the other party for injury or death suffered in Japan by a member of its armed forces, or a civilian governmental employee, while such member or employee was engaged in the performance of

sur des biens de cette catégorie, à l'exception des biens appartenant au Gouvernement des États-Unis ou utilisés par lui, les États-Unis remettront lesdits biens aux autorités japonaises qui en disposeront conformément au jugement. Les autorités japonaises n'auront pas le droit de fouille ou de saisie hors des zones et des installations utilisées par les forces armées américaines en ce qui concerne la personne ou les biens des membres des forces armées américaines et de l'élément civil ou des personnes à leur charge sauf si les intéressés peuvent être arrêtés conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article et dans les cas où il est nécessaire de procéder à ladite fouille afin d'arrêter les auteurs d'infractions qui relèvent de la juridiction japonaise.

h) La peine de mort ne sera pas exécutée au Japon par les armées américaines si la législation japonaise ne prévoit pas cette peine pour une infraction analogue.

4. Les États-Unis s'engagent à ce que les tribunaux et les autorités militaires américaines acceptent et soient en mesure de juger et, en cas de condamnation, de punir toutes les infractions à la législation japonaise que des membres des forces armées américaines et de l'élément civil ou des personnes à leur charge seraient accusés, avec preuves à l'appui, d'avoir commis au Japon, ainsi que de procéder à une enquête, en vue de prendre les mesures voulues au sujet de toute infraction que les autorités japonaises leur signaleraient comme ayant été commise par des membres des forces armées américaines et de l'élément civil ou des personnes à leur charge, ou qu'ils auraient eux-mêmes constatée. Les États-Unis s'engagent en outre à notifier aux autorités japonaises la décision des tribunaux militaires américains dans toutes les affaires relevant des dispositions du présent paragraphe. Les États-Unis examineront favorablement les demandes des autorités japonaises tendant à ce qu'ils renoncent à exercer leur juridiction dans les affaires relevant des dispositions du présent paragraphe lorsque le Gouvernement japonais considérera qu'une telle renonciation présente une importance particulière. En pareil cas, le Japon pourra exercer sa propre juridiction.

5. Au cas où le Japon renoncerait à la faculté qui lui est offerte au paragraphe 1, la juridiction continuera d'être exercée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et suivants. Si la Convention relative au Traité de l'Atlantique Nord n'a pas pris effet dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les États-Unis, à la demande du Gouvernement japonais, réexamineront la question de la juridiction sur les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises au Japon.

Article XVIII

1. Chacune des Parties renonce à réclamer une indemnité à l'autre Partie dans le cas où un membre de ses forces armées ou un fonctionnaire civil subirait des blessures ou trouverait la mort au Japon dans l'exécution du service si les bles-

his official duties in cases where such injury or death was caused by a member of the armed forces, or a civilian employee of the other party acting in the performance of his official duties.

2. Each party waives all its claims against the other party for damage to any property in Japan owned by it, if such damage was caused by a member of the armed forces or a civilian governmental employee of the other party in the performance of his official duties.

3. Claims, other than contractual, arising out of acts or omissions of members of, or employees of the United States armed forces in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces is legally responsible, arising incident to non-combat activities and causing injury, death, or property damage in Japan to third parties shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions :

(a) Claims shall be filed within one year from the date on which they arise and shall be considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own employees.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive.

(d) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be shared on terms to be agreed by the two Governments.

(e) In accordance with procedures to be established, a statement of all claims approved or disapproved by Japan pursuant to this paragraph, together with the findings in each case, and a statement of the sums paid by Japan, shall be sent to the United States periodically, with a request for reimbursement of the share to be paid by the United States. Such reimbursement shall be made within the shortest possible time in yen.

4. Each party shall have the primary right, in the execution of the foregoing paragraphs, to determine whether its personnel were engaged in the performance of official duty. Such determination shall be made as soon as possible after the arising of the claim concerned. When the other party disagrees with the results of such determination, that party may bring the matter before the Joint Committee for consultation under the provisions of article XXVI of this Agreement.

sures ou la mort ont été causées par un membre des forces armées ou du personnel civil de l'autre Partie dans l'exécution du service.

2. Chacune des Parties renonce à réclamer une indemnité à l'autre Partie pour les dommages aux biens lui appartenant au Japon si ces dommages ont été causés par un membre des forces armées ou par un fonctionnaire civil de l'autre Partie dans l'exécution du service.

3. Les demandes d'indemnité autres que celles résultant de l'application d'un contrat, auxquelles peut donner lieu tout acte de commission ou d'omission dont un membre ou un employé des forces armées américaines serait responsable dans l'exécution du service, ou de tout autre acte de commission ou d'omission ou de toute situation dont les forces armées américaines seraient légalement responsables en dehors d'activités de combat et à la suite duquel un tiers aurait trouvé la mort ou subi des blessures ou des dommages matériels au Japon, seront reçues par le Japon qui les réglera conformément aux dispositions suivantes :

a) Les demandes d'indemnités seront introduites dans le délai d'un an à compter de la date du fait incriminé et elles seront instruites, réglées ou jugées conformément aux lois et règlements japonais applicables aux réclamations résultant de l'activité des personnes employées par le Japon.

b) Le Japon pourra statuer sur ces demandes et il paiera en yens les indemnités convenues ou fixées par jugement.

c) Ce paiement, qu'il résulte du règlement direct de l'affaire ou d'une décision de la juridiction japonaise compétente, ou la décision de la même juridiction déboutant le demandeur, liera définitivement les Parties.

d) Les deux Gouvernements se mettront d'accord sur la façon dont ils partageront la charge des indemnités versées conformément aux alinéas qui précèdent.

e) Conformément aux modalités qui seront arrêtées, un état de toutes les demandes d'indemnités acceptées ou rejetées par le Japon conformément au présent paragraphe ainsi que les conclusions relatives à chaque affaire et un état des sommes payées par le Japon seront envoyés périodiquement aux États-Unis avec une demande de remboursement pour la part qui incombe aux États-Unis. Ce remboursement sera effectué en yens dans les plus brefs délais.

4. Il appartiendra à chacune des Parties de déterminer en premier ressort aux fins des paragraphes ci-dessus, si son personnel agissait dans l'exécution du service. Elle devra le faire aussitôt que possible après le moment où la demande d'indemnité aura pris naissance. Si l'autre Partie se trouve en désaccord avec les conclusions de la première Partie, elle pourra porter l'affaire devant la Commission mixte, en vue de consultations, conformément aux dispositions de l'article XXVI du présent Accord.

5. Claims against members of or employees of the United States armed forces arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner :

(a) The Japanese authorities shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the Japanese authorities of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the Japanese courts to entertain an action against a member or employee of the United States armed forces, unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

6. (a) Members of and civilian employees of the United States armed forces, excluding those employees who have only Japanese nationality, shall not be subject to suit in Japan with respect to claims specified in paragraph 3, but shall be subject to the civil jurisdiction of Japanese courts with respect to all other types of cases.

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to compulsory execution under Japanese law, is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States authorities shall upon the request of Japanese courts, possess and turn over such property to the Japanese authorities.

(c) The United States authorities shall cooperate with the Japanese authorities in making available witnesses and evidence for civil proceedings in Japanese tribunals.

7. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services, and labor by or for the United States armed forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a civil suit.

5. Les demandes d'indemnité contre des membres ou des employés des forces armées américaines fondées sur des actes dommageables, de commission ou d'omission, accomplis au Japon en dehors de l'exécution du service, seront réglées de la manière suivante :

a) Les autorités japonaises instruiront la demande d'indemnité et fixeront d'une manière juste et équitable le montant de la compensation à verser au demandeur, en tenant compte de toutes les circonstances, y compris la conduite de la personne lésée et établiront un rapport sur l'affaire.

b) Le rapport sera remis aux autorités américaines qui décideront alors sans délai s'il y a lieu pour elles d'effectuer un paiement à titre gracieux et, dans l'affirmative, elles en fixeront le montant.

c) Si le demandeur reçoit une offre de paiement à titre gracieux et l'accepte en tant que réparation intégrale du dommage subi, les autorités américaines procéderont elles-mêmes au paiement et feront connaître aux autorités japonaises leur décision ainsi que le montant de la somme versée.

d) Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme limitant la compétence des tribunaux japonais à statuer sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil pour autant toutefois que le demandeur n'aura pas reçu pleine réparation du dommage subi.

6. a) Les membres et les employés civils des forces armées américaines, à l'exclusion des employés qui possèdent uniquement la nationalité japonaise, ne pourront être poursuivis au Japon à l'occasion des demandes d'indemnité présentées dans les cas spécifiés au paragraphe 3, mais ils seront soumis à la juridiction des tribunaux civils japonais pour toutes les autres catégories d'affaires.

b) Si des biens mobiliers privés, susceptibles de saisie obligatoire en vertu de la législation japonaise, à l'exclusion des biens qu'utilisent les forces armées américaines, se trouvent à l'intérieur des zones et des installations utilisées par les forces armées américaines, les autorités américaines, à la requête des tribunaux japonais, prendront possession desdits biens et les remettront aux autorités japonaises.

c) Les autorités américaines collaboreront avec les autorités japonaises en ce qui concerne la production de témoins et de preuves dans les instances civiles devant les tribunaux japonais.

7. Les litiges concernant l'exécution de contrats relatifs à la fourniture de matériel, d'approvisionnements, d'équipement, de services ou de main-d'œuvre par les forces armées américaines ou pour leur compte, qui n'auront pas été réglés par les parties contractantes, pourront être soumis à la Commission mixte de conciliation étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne limitent en rien le droit que peuvent avoir les parties contractantes d'intenter une action civile.

Article XIX

1. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to the foreign exchange controls of the Japanese Government.

2. The preceding paragraph shall not be construed to preclude the transmission into or outside of Japan of United States dollars or dollar instruments representing the official funds of the United States or realized as a result of service or employment in connection with this Agreement by members of the United States armed forces and the civilian component, or realized by such persons and their dependents from sources outside of Japan.

3. The United States authorities shall take suitable measures to preclude the abuse of the privileges stipulated in the preceding paragraph or circumvention of the Japanese foreign exchange controls.

Article XX

1. (a) United States military payment certificates denominated in dollars may be used by persons authorized by the United States for internal transactions within the facilities and areas in use by the United States armed forces. The United States Government will take appropriate action to insure that authorized personnel are prohibited from engaging in transactions involving military payment certificates except as authorized by United States regulations. The Japanese Government will take necessary action to prohibit unauthorized persons from engaging in transactions involving military payment certificates and with the aid of United States authorities will undertake to apprehend and punish any person or persons under its jurisdiction involved in the counterfeiting or uttering of counterfeit military payment certificates.

(b) It is agreed that the United States authorities will apprehend and punish members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, who tender military payment certificates to unauthorized persons and that no obligation will be due to such unauthorized persons or to the Japanese Government or its agencies from the United States or any of its agencies as a result of any unauthorized use of military payment certificates within Japan.

2. In order to exercise control of military payment certificates the United States shall have the right to designate certain American financial institutions to maintain and operate, under United States supervision, facilities for the use of persons authorized by the United States to use military payment certificates. Institutions authorized to maintain military banking facilities will establish and maintain such facilities physically separated from their Japanese commercial

Article XIX

1. Les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge seront assujetties aux mesures de contrôle des changes du Gouvernement japonais.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus ne seront pas interprétées comme interdisant le transfert à l'intérieur ou hors du Japon de dollars des États-Unis ou d'instruments libellés en dollars représentant des fonds officiels des États-Unis, ou perçus en contrepartie de services fournis ou de travaux effectués dans le cadre du présent Accord par des membres des forces armées américaines et de l'élément civil, ou encore tirés de sources situées hors du Japon par lesdits membres ou les personnes à leur charge.

3. Les autorités américaines prendront les mesures appropriées pour prévenir tout abus des privilèges stipulés au paragraphe précédent ainsi que toute manœuvre pour tourner les mesures japonaises de contrôle des changes.

Article XX

1. *a)* Les certificats de paiement militaires américains libellés en dollars pourront être employés par les personnes autorisées par les États-Unis pour les opérations effectuées à l'intérieur des zones et des installations et utilisées par les forces armées américaines. Le Gouvernement des États-Unis fera le nécessaire pour interdire au personnel autorisé de se livrer à des opérations comportant l'utilisation de certificats de paiement militaires autrement qu'en conformité de la réglementation américaine. Le Gouvernement japonais fera le nécessaire pour empêcher des personnes non autorisées de se livrer à des transactions comportant l'utilisation de certificats de paiement militaires et, avec l'aide des autorités américaines, il s'engage à arrêter et à punir toute personne ou groupe de personnes relevant de sa juridiction qui participerait à la fabrication ou à la mise en circulation de faux certificats de paiement militaires.

b) Il est convenu que les autorités américaines arrêteront et puniront les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge qui offriraient des certificats de paiement militaires à des personnes non autorisées et que les États-Unis et leurs services ne contracteront aucune obligation envers lesdites personnes non autorisées ou le Gouvernement japonais ou ses services par suite de l'utilisation non autorisée de certificats de paiement militaires au Japon.

2. Afin d'exercer un contrôle sur les certificats de paiement militaires, les États-Unis auront le droit de charger certains établissements financiers américains d'assurer, sous leur surveillance, le fonctionnement et la gestion de facilités destinées aux personnes autorisées par les États-Unis à utiliser les certificats de paiement militaires. Les établissements admis à gérer des services bancaires à l'usage militaire créeront et exploiteront ces services dans des lieux distincts de ceux où ils traitent

banking business, with personnel whose sole duty is to maintain and operate such facilities. Such facilities shall be permitted to maintain United States currency bank accounts and to perform all financial transactions in connection therewith including receipt and remission of funds to the extent provided by article XIX, paragraph 2, of this Agreement.

Article XXI

The United States shall have the right to establish and operate, within the facilities and areas in use by the United States armed forces, United States military post offices for the use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, for the transmission of mail between United States military post offices in Japan and between such military post offices and other United States post offices.

Article XXII

The United States shall have the right to enroll and train all eligible United States citizens, residing in Japan, in the reserve organizations of the armed forces of the United States, except that the prior consent of the Japanese Government shall be obtained in the case of persons employed by the Japanese Government.

Article XXIII

The United States and Japan will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of the United States armed forces, the members thereof, the civilian component, their dependents, and their property. The Japanese Government agrees to seek such legislation and to take such other action as may be necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of the United States, and for the punishment of offenders under the applicable laws of Japan.

Article XXIV

In the event of hostilities, or imminently threatened hostilities, in the Japan area, the Governments of the United States and Japan shall immediately consult together with a view to taking necessary joint measures for the defense of that area and to carrying out the purposes of article I of the Security Treaty.

Article XXV

1. It is agreed that the United States will bear for the duration of this Agreement without cost to Japan all expenditures incident to the maintenance

leurs affaires sur le plan japonais et avec un personnel qui sera exclusivement affecté aux services en question. Ces établissements pourront ouvrir des comptes en monnaie des États-Unis et effectuer toutes les opérations financières y relatives y compris la réception et la remise de fonds dans la mesure prévue au paragraphe 2 de l'article XIX du présent Accord.

Article XXI

Les États-Unis auront le droit d'établir et d'exploiter à l'intérieur des zones et des installations utilisées par les forces armées américaines et de l'élément civil et des personnes à leur charge pour la transmission du courrier entre les bureaux de poste militaires des États-Unis au Japon et entre lesdits bureaux de poste militaires et les bureaux de poste des États-Unis.

Article XXII

Les États-Unis auront le droit de recruter et d'instruire dans les réserves des forces armées américaines tous les citoyens des États-Unis résidant au Japon et remplissant les conditions voulues étant entendu qu'ils devront obtenir le consentement préalable du Gouvernement japonais dans le cas des personnes employées par ledit Gouvernement.

Article XXIII

Les États-Unis et le Japon collaboreront aux mesures qu'il sera de temps à autre nécessaire de prendre pour assurer la sécurité des forces armées américaines, des membres desdites forces armées et de l'élément civil et des personnes à leur charge ainsi que de leurs biens. Le Gouvernement japonais s'engage à prendre toutes mesures utiles et notamment à soumettre au pouvoir législatif les textes nécessaires pour assurer, dans des conditions satisfaisantes, la sécurité et la protection sur son territoire des installations, du matériel, des biens, des archives et des documents officiels des États-Unis et pour punir les contrevenants conformément aux lois japonaises.

Article XXIV

En cas d'hostilités ou de menace d'hostilités imminentes dans la région du Japon, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement japonais conféreront immédiatement en vue de prendre de concert les mesures nécessaires pour défendre la région et atteindre les objectifs définis à l'article premier du Traité de sécurité.

Article XXV

1. Il est convenu que les États-Unis prendront à leur charge pendant la durée du présent Accord, sans frais pour le Japon, toutes les dépenses d'entretien des

of the United States armed forces in Japan except those to be borne by Japan as provided in paragraph 2.

2. It is agreed that Japan will :

(a) Furnish for the duration of this Agreement without cost to the United States and make compensation where appropriate to the owners and suppliers thereof all facilities, areas and rights of way, including facilities and areas jointly used such as those at airfields and ports, as provided in articles II and III.

(b) Make available without cost to the United States, until the effective date of any new arrangement reached as a result of periodic reexamination, an amount of Japanese currency equivalent to \$155 million per annum for the purpose of procurement by the United States of transportation and other requisite services and supplies in Japan. The rate of exchange at which yen payments will be credited shall be the official par value, or that rate considered most favorable by the United States which on the day of payment is available to any party, authorized by the Japanese Government or used in any transaction with any party by the Japanese Government or its agencies or by Japanese banks authorized to deal in foreign exchange, and which, if both countries have agreed par values with the International Monetary Fund, is not prohibited by the articles of Agreement of the Fund.¹

3. It is agreed that arrangements will be effected between the Governments of the United States and Japan for accounting applicable to financial transactions arising out of this Agreement.

Article XXVI

1. A Joint Committee shall be established as the means for consultation between the United States and Japan on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of this Agreement. In particular, the Joint Committee shall serve as the means for consultation in determining the facilities and areas in Japan which are required for the use of the United States in carrying out the purposes stated in article I of the Security Treaty.

2. The Joint Committee shall be composed of a representative of the United States and of Japan, each of whom shall have one or more deputies and a staff. The Joint Committee shall determine its own procedures, and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Joint Committee shall be so organized that it may meet immediately at any time at the request of the representative of either the United States or Japan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355, and Vol. 199, p. 308.

forces armées américaines au Japon à l'exception des dépenses que le Japon doit assumer conformément au paragraphe 2.

2. Il est convenu que le Japon :

a) Fournira pendant la durée du présent Accord, sans frais pour les États-Unis, et en indemnisant, le cas échéant, les propriétaires ou les fournisseurs, toutes les zones, les installations et les servitudes, y compris les zones et les installations utilisées en commun, telles que les aérodromes et les ports, ainsi qu'il est prévu aux articles II et III ;

b) Mettra à la disposition des États-Unis, sans frais pour eux, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de tout nouvel arrangement conclu à la suite de l'examen périodique de la question, une somme en monnaie japonaise d'un montant équivalant à 155 millions de dollars par an pour permettre aux États-Unis de procéder aux achats, d'effectuer les transports et de se procurer les services et les fournitures dont ils ont besoin au Japon. Les versements en yens seront convertis à un taux de change correspondant, soit à la valeur au pair officielle, soit au taux jugé le plus favorable par les États-Unis qui, le jour du paiement, sera accordé à toute autre partie autorisée par le Gouvernement japonais, ou utilisé dans toute transaction avec une autre partie par le Gouvernement japonais, ou ses services ou par les banques japonaises admises à effectuer des opérations en devises étrangères, à condition que ce taux ne soit pas interdit par l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, si les deux pays sont convenus de valeurs au pair avec le Fonds.

3. Il est convenu que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement japonais concluront les arrangements nécessaires en ce qui concerne la comptabilité applicable aux opérations financières résultant du présent Accord.

Article XXVI

1. Il sera créé une Commission mixte par l'intermédiaire de laquelle les États-Unis et le Japon pourront se consulter sur toutes les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord qui nécessiteront des consultations mutuelles. En particulier, la Commission mixte servira aux consultations en vue de déterminer les zones et les installations japonaises que les États-Unis devront pouvoir utiliser aux fins énoncées à l'article premier du Traité de sécurité.

2. La Commission mixte sera composée d'un représentant des États-Unis et d'un représentant du Japon ayant chacun un ou plusieurs adjoints et du personnel. La Commission mixte arrêtera elle-même son règlement et pourra créer les organes auxiliaires et les services administratifs qu'elle jugera nécessaires. La Commission mixte sera organisée de façon à pouvoir se réunir immédiatement et à tout moment à la demande du représentant des États-Unis ou du représentant du Japon.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39 ; vol. 19, p. 280 ; vol. 141, p. 355, et vol. 199, p. 308.

3. If the Joint Committee is unable to resolve any matter, it shall refer that matter to the respective Governments for further consideration through appropriate channels.

Article XXVII

1. This Agreement shall come into force on the date on which the Security Treaty between the United States and Japan enters into force.

2. Each party to this Agreement undertakes to seek from its legislature necessary budgetary and legislative action with respect to provisions of this Agreement which require such action for their execution.

Article XXVIII

Either party may at any time request the revision of any Article of this Agreement, in which case the two Governments shall enter into negotiation through appropriate channels.

Article XXIX

This Agreement, and agreed revisions thereof, shall remain in force while the Security Treaty remains in force unless earlier terminated by agreement between the parties.

IN WITNESS whereof the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts authentic, this twenty-eighth day of February 1952.

For the Government of the United States of America:

Dean RUSK

Earl JOHNSON

[SEAL]

For the Government of Japan :

K. OKAZAKI

[SEAL]

3. Si la Commission mixte n'est pas en mesure de régler une question, elle la renverra par les voies appropriées à chacun des deux Gouvernements pour plus ample examen.

Article XXVII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Traité de sécurité entre les États-Unis et le Japon.

2. Chacune des Parties au présent Accord s'engage à soumettre au pouvoir législatif les mesures budgétaires et législatives nécessaires aux fins de l'exécution de certaines dispositions du présent Accord.

Article XXVIII

Chacune des Parties pourra demander à tout moment la revision de l'un quelconque des articles du présent Accord et, dans ce cas, les deux Gouvernements entameront des négociations par les voies appropriées.

Article XXIX

Le présent Accord, ainsi que les modifications dont il sera convenu, demeureront en vigueur aussi longtemps que le Traité de sécurité, à moins que les Parties ne conviennent d'y mettre fin antérieurement.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le vingt-huit février 1952, en double exemplaire, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Dean RUSK

Earl JOHNSON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement japonais :

K. OKAZAKI

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Special Representative of the President of the United States to the Japanese Minister of State

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE OF THE
PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Tokyo, February 28, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to our discussion on the terms of the Administrative Agreement signed today, in which Your Excellency stated as the opinion of the Japanese Government that, as the occupation of Japan by the Allied Powers comes to an end on the coming into force for the Treaty of Peace with Japan,¹ the use of facilities and areas by United States forces on the basis of occupation requisition also comes to an end on the same date ; thereafter, the use of facilities and areas by United States forces must be based upon agreement between the two Governments, subject to the rights which each might have under the Treaty of Peace with Japan, the Security Treaty,² and the Administrative Agreement.³ I hereby confirm that such is also the opinion of the United States Government.

In article II, paragraph 1, of the Administrative Agreement it is stipulated that, "Agreements as to specific facilities and areas, not already reached by the two Governments by the effective date of this Agreement, shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in article XXVI of this Agreement." The United States Government is confident that our two Governments are agreed that consultation shall be on an urgent basis in order to complete such arrangements at the earliest possible date. With this in mind, the United States Government is prepared to join with the Japanese Government in constituting a Preliminary Working Group, consisting of a representative and the necessary staff from each Government, to begin such consultations immediately, with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

However, unavoidable delays may arise in the determination and preparation of facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in article I of the Security Treaty. It would be much appreciated, therefore, if Japan would grant

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.

³ See p. 255 of this volume.

the continued use of those particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements have not been completed by the expiration of ninety days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dean Rusk

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister of State
Tokyo

本大臣は、貴代表に敬意を表します。

千九百五十二年二月二十八日東京において

高橋 貞

東京

合衆国大統領特別代表、
デイーン・ラスク

殿

協定及び取極が日本国との平和条約の効力発生の日以後九十日以内に成立しないもの
使用の継続を許されれば、幸であります。

日本国政府は、できるだけすみやかに施設及び区域の使用に関する取極を成立させるた
め緊急に協議を開始しようという合衆国政府の要望にまったく同感であります。従つて、
日本国政府は、貴簡に述べられた予備作業班を直ちに設置することに同意します。予備作
業班が作成する取極は、合意ができるに依りて直ちに効力を生じ、予備作業班の任務は、
行政協定が効力を生ずる日に合同委員会によつて引き継がれるものと了解されます。

本大臣は、貴簡の内容を充分に了承した上で、日本国政府が、前記の協定及び取極が成
立するまでの間、施設又は区域でそれに関する協定及び取極が日本国との平和条約の効力
発生の日以後九十日以内に成立しないものの使用の継続を合衆国に許すことを、日本国政
府に代つて、確認する光榮を有します。

同委員会を通じて両政府が締結しなければならない。」と規定されています。合衆国政府は、この取極をできるだけすみやかに完成させるため協議が緊急に行われるべきものであることに両政府の意見が一致していることを信じます。このことを念頭において、合衆国政府は、前記の協議を直ちに開始するため、それぞれの政府からの一人の代表者及び必要な職員団で組織される予備作業班を日本国政府と協力して設置する用意を有します。予備作業班が作成する取極は、合意ができるに依りて直ちに効力を生じ、予備作業班の任務は、行政協定が効力を生ずる日に合同委員会によつて引き継がれるものと了解されます。

しかしながら、安全保障条約第一条に掲げる目的を遂行するため必要な施設及び区域の決定及び準備に当つては、避けがたい遅延が生ずることがあるかもしれません。よつて、日本国が、前記の協定及び取極が成立するまでの間、施設及び区域でそれに関する

II

The Japanese Minister of State to the Special Representative of the President of the United States

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、貴代表が次のように通報された本日付の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本代表は、本日署名された行政協定の諸条項に関する審議に言及する光榮を有します。この審議において、閣下は、日本政府の見解として、連合国による日本国の占領が日本国との平和条約の効力発生とともに終了するので、占領に基く徵発による施設及び区域の合衆国軍隊による使用もまた同時に終了し、従つて、その後は、合衆国軍隊による施設及び区域の使用が、それぞれの政府が日本国との平和条約、安全保障条約及び行政協定に基いて有する権利を条件として、両政府間の合意に基かなければならないと陳述されました。本代表は、ここに、合衆国政府の見解もまた同じであることを確認します。

行政協定第二条1には、「個々の施設及び区域に関する協定は、この協定の効力発生の日までになお両政府が合意に達していないときは、この協定の第二十六条に定める合

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE GAIMUSHO

February 28, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note I]

The Japanese Government fully shares the desire of the United States Government to initiate consultations on an urgent basis in order to complete arrangements for the use of facilities and areas at the earliest possible date. The Japanese Government agrees, therefore, to the immediate constitution of the Preliminary Working Group referred to in Your Excellency's Note, with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

With full appreciation of the contents of Your Excellency's note, I have the honor, on behalf of the Japanese Government, to confirm that the Japanese Government will grant to the United States the continued use of those particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements have not been completed by the expiration of ninety days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Katsuo OKAZAKI

His Excellency Dean Rusk
Office of the Special Representative
of the President of the United States
Tokyo

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le représentant spécial du Président des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État du Japon

CABINET DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL
DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Tokyo, le 28 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler qu'au cours de notre entretien au sujet des dispositions de l'Accord administratif signé ce jour, Votre Excellence a déclaré que, suivant l'interprétation du Gouvernement japonais, l'utilisation de zones et d'installations par les forces américaines sur la base des exigences de l'occupation doit prendre fin en même temps que cessera l'occupation du Japon par les puissances alliées lors de l'entrée en vigueur du Traité de paix¹ avec le Japon ; par la suite, l'utilisation des zones et des installations par les forces américaines devra faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements compte tenu des droits que chacun d'eux pourra avoir en vertu du Traité de paix avec le Japon, du Traité de sécurité² et de l'Accord administratif³. Je puis confirmer que telle est bien également l'interprétation du Gouvernement des États-Unis.

Le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord administratif prévoit que les « arrangements concernant des zones ou des installations déterminées que les deux Gouvernements n'auront pas encore pris à la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront conclus par l'intermédiaire de la Commission mixte prévue à l'article XXVI du présent Accord ». Le Gouvernement des États-Unis ne doute pas que les deux Gouvernements soient d'accord pour reconnaître l'urgence de telles consultations afin que les arrangements en question puissent être conclus le plus tôt possible. Dans cet esprit, le Gouvernement des États-Unis est disposé à constituer de concert avec le Gouvernement japonais un Groupe de travail préliminaire composé d'un représentant et du personnel nécessaire pour chaque Gouvernement, qui sera chargé d'entreprendre des consultations immédiatement, étant entendu que les arrangements pris par le Groupe de travail préliminaire seront mis en œuvre comme convenu et que ses fonctions seront dévolues à la Commission mixte lors de l'entrée en vigueur de l'Accord administratif.

Toutefois, des délais surviendront inévitablement dans la détermination et la mise en état des zones et des installations nécessaires pour réaliser les fins énoncées à l'article premier du Traité de sécurité. Le Gouvernement des États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

³ Voir p. 255 de ce volume.

serait donc reconnaissant au Japon de bien vouloir accepter que les zones et les installations pour lesquelles aucun accord ou arrangement ne sera intervenu dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du Traité de paix avec le Japon, puissent continuer à être utilisées en attendant la conclusion desdits accords ou arrangements.

Veillez agréer, etc.

Dean RUSK

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre d'État
Tokyo

II

*Le Ministre d'État du Japon au Représentant spécial du Président des États-Unis
d'Amérique*

LE GAIMUSHO

Le 28 février 1952

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait connaître ce qui suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement japonais partage le désir du Gouvernement des États-Unis d'entreprendre d'urgence les consultations en vue de conclure au plus tôt les arrangements relatifs à l'utilisation des zones et des installations. Le Gouvernement japonais approuve donc la constitution immédiate du Groupe de travail préliminaire mentionné dans la note de Votre Excellence, étant entendu que les arrangements pris par le Groupe de travail préliminaire seront mis en œuvre comme convenu et que ses fonctions seront dévolues à la Commission mixte lors de l'entrée en vigueur de l'Accord administratif.

Le Gouvernement japonais reconnaît le bien-fondé des considérations exposées dans la note de Votre Excellence et j'ai l'honneur de confirmer en son nom qu'il acceptera que les États-Unis continuent à utiliser les zones et les installations pour lesquelles aucun accord ou arrangement ne sera intervenu dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du Traité de paix avec le Japon, en attendant la conclusion desdits accords ou arrangements.

Veillez agréer, etc.

Katsuo OKAZAKI

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Cabinet du Représentant spécial
du Président des États-Unis
Tokyo

千九百五十三年九月二十九日に東京で

日本国外務大臣

岡崎勝男

日本国法務大臣

犬養健

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使



を約束する。これらの財産で合衆国政府又はその附属機関が所有し又は利用する財産以外のものについて、裁判が行われたときは、合衆国は、それらの財産を裁判に従つて処理するため日本国の当局に引き渡すものとする。

議定書の適用に関し、

この議定書の規定は、議定書の効力発生前に犯されたいかなる罪にも適用されない。これらの事件に対しては、この議定書の効力発生前に存在した行政協定第十七条の規定が適用されるものとする。

対する罪の既遂又は未遂の現行犯に係る者を法の正当な手続に従つて逮捕することができる。これらの者で合衆国軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならない。

2 日本国の当局は、通常、合衆国軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設若しくは区域内にあるすべての者若しくは財産について、又は所在地のいかんを問わず合衆国軍隊の財産について、搜索、差押又は検証を行う権利を行使しない。但し、合衆国軍隊の権限のある当局が、日本国の当局によるこれらの搜索、差押又は検証に同意した場合は、この限りでない。

合衆国軍隊が使用している施設若しくは区域内にある者若しくは財産又は日本国にある合衆国軍隊の財産について、搜索、差押又は検証を行うことを日本国の当局が希望するときは、合衆国の軍当局は、要請により、その搜索、差押又は検証を行うこと

1 合衆国の軍当局は、通常、合衆国軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設及び区域内ですべての逮捕を行うものとする。このことは、合衆国軍隊の権限のある当局が同意する場合又は重大な罪を犯した現行犯人を追跡している場合において日本国の当局が前記の施設又は区域内において逮捕を行うことを妨げるものではない。

日本国の当局が逮捕することを希望する者で合衆国軍隊の裁判権に服さないものが、合衆国軍隊により使用されている施設又は区域内にある場合には、合衆国の軍当局は、日本国の当局の要請によりその者を逮捕することを約束する。合衆国の軍当局により逮捕された者で合衆国軍隊の裁判権に服さないすべてのものは、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならない。

合衆国の軍当局は、施設又は区域の近傍において、当該施設又は当該区域の安全に

- (b) その者は、公平な裁判所の公開裁判を受ける権利を有する。
 - (c) その者は、自己に不利益な供述を強要されない。
 - (d) その者は、すべての証人を審問する機会を十分に与えられる。
 - (e) その者は、残虐な刑罰を科せられることはない。
- 2 合衆国の当局は、要請すれば、いつでも、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の権限の下に拘禁されているものに接見する権利を有する。
- 3 合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の裁判権に基いて起訴されたものの裁判に合衆国政府の代表者が立ち会うことに関する9 (g) のいかなる規定も、裁判の公開に関する日本国憲法の規定を害するものと解釈してはならない。

10 (a) 及び 10 (b) に関し、

9 に関し、

1 本項(a)から(c)までに掲げる権利は、日本国憲法の規定により、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して保障されている。これらの権利の外、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の裁判権の下に起訴されたものは、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して日本国の法律が保障するその他の権利を有する。前記のその他の権利は、日本国憲法により保障されている次の権利を含む。

(a) その者は、自己に対する被疑事実を直ちに告げられ、且つ、直ちに弁護人に依頼する権利を与えられなければ、抑留又は拘禁されない。また、その者は、正当な理由がなければ、拘禁されず、要求があれば、その理由は、直ちに本人及びその弁護人の出席する公開の法廷で示されなければならない。

合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で合衆国の軍法に服するものを犯人として逮捕したときは、その犯人を拘束する正当な理由及び必要があると思料する場合を除く外、当該犯人を釈放し、合衆国の軍当局による拘禁にゆだねるものとする。但し、日本国の当局がその犯人を取り調べることをその釈放の条件とした場合には、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人をいつでも取り調べることができるようにしなければならない。合衆国の当局は、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人を起訴した時にその犯人の身柄を日本国の当局に引き渡さなければならない。

2 合衆国の軍当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有するすべての事件について、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族の逮捕を直ちに日本国の当局に通告するものとする。

める罪で日本国又は日本国民に対して犯されたものに係る事件の裁判は、別段の取極が相互に合意されない限り、日本国において、犯罪が行われたと認められる場所から適当な距離内で、直ちに行わなければならない。日本国の当局の代表者は、その裁判に立ち会うことができる。

4 に関し、

合衆国及び日本国の二重国籍者で、合衆国の軍法に服しており、且つ、合衆国が日本国に入れたものは、4の適用上、日本国民とみなさず、合衆国国民とみなす。

5 に関し、

1 日本国の当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有する事件について、

合衆国軍隊の構成員又は軍属が起訴された場合において、その起訴された罪がもし被告人により犯されたとするならば、その罪が公務執行中の作為又は不作為から生じたものである旨を記載した証明書でその指揮官又は指揮官に代るべき者が発行したものは、反証のない限り、刑事手続のいかなる段階においてもその事実の充分な証拠資料となる。

前項の陳述は、いかなる意味においても、日本国の刑事訴訟法第三百十八条を害するものと解釈してはならない。

3 (c) に関し、

1 裁判権を行使する第一次の権利の放棄に関する相互の手続は、合同委員会が決定するものとする。

2 日本国の当局が裁判権を行使する第一次の権利を放棄した事件の裁判及び (a) (11) に定

日本国とアメリカ合衆国との間の行政協定第十七条を改正する議定書に関する合意
された公式議事録

1 (a) 及び 2 (a) に関し、

合衆国の軍法に服する者の範囲は、合衆国政府が合同委員会を通じて日本国政府に通知しなければならぬ。

2 (c) に関し、

両政府は、2 (c) に掲げる安全に対するすべての罪に関する詳細及びそれぞれ自国の現行法の規定でそれらの罪を定めるものを相互に通報しなければならない。

3 (a) (ii) に関し、

日本国政府のために

岡崎勝男

犬養健

アメリカ合衆国政府のために

John M. Blum

以上の証拠として、両政府の代表者は、このために正当な委任を受け、この議定書に署名した。

千九百五十三年九月二十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

の取極に従うことを条件とし、且つ、日本国の当局と連絡して使用されるものとし、その使用は、合衆国軍隊の構成員の間の規律及び秩序の維持のため必要な範囲内に限るものとする。

11

この協定の第二十四条の規定が適用される敵対行為が生じた場合には、日本国及び合衆国のいずれの一方も、他方の国に対し六十日前に予告を与えることによつて、本条のいずれの規定の適用も停止させる権利を有する。この権利が行使されたときは、日本国及び合衆国は、適用を停止される規定に代るべき適当な規定を合意する目的をもつて直ちに協議しなければならない。

この議定書は、署名の日の後三十日で効力を生ずるものとする。

権利

- (e) 自己の弁護のため自己の選択する弁護人をもつ権利又は日本国でその当時通常行われている条件に基き費用を要しないで若しくは費用の補助を受けて弁護人をもつ権利
- (f) 必要と認めたときは、有能な通訳を用いる権利

- (g) 合衆国の政府の代表者と連絡する権利及び自己の裁判にその代表者を立ち会わせる権利

- 10 (a) 合衆国軍隊の正規に編成された部隊又は編成隊は、第二条に基き使用する施設及び区域において警察権を行う権利を有する。合衆国軍隊の軍事警察は、それらの施設及び区域において、秩序及び安全の維持を確保するためすべての適当な措置を執ることができる。

- (b) 前記の施設及び区域の外部においては、前記の軍事警察は、必らず日本国の当局と

服役しているとき、服役したとき、若しくは赦免されたときは、他方の国の当局は、日本国の領域内において同一の犯罪について重ねてその者を裁判してはならない。但し、本項の規定は、合衆国の軍当局が合衆国軍隊の構成員を、その者が日本国の当局により裁判を受けた犯罪を構成した作為又は不作為から生ずる軍紀違反について、裁判することを妨げるものではない。

9 合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族は、日本国の裁判権に基いて公訴を提起された場合には、いつでも、次の権利を有する。

- (a) 遅滞なく迅速な裁判を受ける権利
- (b) 公判前に自己に対する具体的な訴因の通知を受ける権利
- (c) 自己に不利な証人と対決する権利
- (d) 証人が日本国の管轄内にあるときは、自己のために強制的な手続により証人を求める

含む。)について、相互に援助しなければならない。但し、それらの物件の引渡は、引き渡す当局が定める期間内に還付されることを条件として行うことができる。

6) 日本国の当局及び合衆国の軍当局は、裁判権を行使する権利が競合するすべての事件の処理について、相互に通告しなければならない。

7) (a) 死刑の判決は、日本国の法制が同様の場合に死刑を規定していない場合には、合衆国の軍当局が日本国内で執行してはならない。

(b) 日本国の当局は、合衆国の軍当局が本条の規定に基づいて日本国の領域内で言い渡した自由刑の執行について合衆国の軍当局から援助の要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければならない。

8 被告人となつた者が本条の規定に従つて日本国の当局又は合衆国の軍当局のいずれかにより裁判を受けた場合において、無罪の判決を受けたとき、又は有罪の判決を受けて

が合衆国軍隊の構成員であるときは、この限りでない。

5 (a) 日本国の当局及び合衆国の軍当局は、日本国の領域内における合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族の逮捕及び前諸項の規定に従つて裁判権を行使すべき当局へのそれらの者の引渡について、相互に援助しなければならない。

(b) 日本国の当局は、合衆国の軍当局に対し、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族の逮捕についてすみやかに通告しなければならない。

(c) 日本国が裁判権を行使すべき合衆国軍隊の構成員又は軍属たる被疑者の拘禁は、その者の身柄が合衆国の手中にあるときは、日本国により公訴が提起されるまでの間、合衆国が引き続き行うものとする。

6 (a) 日本国の当局及び合衆国の軍当局は、犯罪についてのすべての必要な捜査の実施並びに証拠の収集及び提出（犯罪に関連する物件の押収及び相当な場合にはその引渡を

の構成員若しくは軍属若しくは合衆国軍隊の構成員若しくは軍属の家族の身体若しくは財産のみに対する罪

(ii) 公務執行中の作為又は不作為から生ずる罪

- (b) その他の罪については、日本国の当局が、裁判権を行使する第一次の権利を有する。
- (c) 第一次の権利を有する国は、裁判権を行使しないことに決定したときは、できる限りすみやかに他方の国の当局にその旨を通告しなければならない。第一次の権利を有する国の当局は、他方の国がその権利の放棄を特に重要であると認めた場合において、その他方の国の当局から要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければならない。

4 本条の前諸項の規定は、合衆国の軍当局が日本国の国民又は日本国に通常居住する者に対し裁判権を行使する権利を有することを意味するものではない。但し、それらの者

法令によつて罰することができる罪で合衆国の法令によつては罰することができないもの（日本国の安全に関する罪を含む。）について、専属的裁判権を行使する権利を有する。

(c) 本条 2 及び 3 の適用上、国の安全に関する罪は、次のものを含む。

(i) 当該国に対する反逆

(ii) 妨害行為（サボタージュ）、ち、よ、う、報行為又は当該国の公務上若しくは国防上の秘密に関する法令の違反

3 裁判権を行使する権利が競合する場合には、次の規定が適用される。

(a) 合衆国の軍当局は、次の罪については、合衆国軍隊の構成員又は軍属に対して裁判権を行使する第一次の権利を有する。

(i) もつばら合衆国の財産若しくは安全のみに対する罪又はもつばら合衆国軍隊の他

第十七条

1 本条の規定に従うことを条件として、

(a) 合衆国の軍当局は、合衆国の軍法に服するすべての者に対し合衆国の法令により与えられたすべての刑事及び懲戒の裁判権を日本国において行使する権利を有する。

(b) 日本国の当局は、合衆国軍隊の構成員又は軍属及びそれらの家族に対し、日本国の領域内で犯す罪で日本国の法令によつて罰することができるものについて、裁判権を有する。

2 (a) 合衆国の軍当局は、合衆国の軍法に服する者に対し、合衆国の法令によつて罰することができる罪で日本国の法令によつては罰することができないもの（合衆国の安全に関する罪を含む。）について、専属的裁判権を行使する権利を有する。

(b) 日本国の当局は、合衆国軍隊の構成員又は軍属及びそれらの家族に対し、日本国の

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第十七条を改正する議定書

千九百五十一年六月十九日にロンドンで署名された「軍隊の地位に関する北大西洋条約当事国間の協定」は、千九百五十三年八月二十三日にアメリカ合衆国について効力を生じたので、また、

日本国は、前記の協定の相当規定と同様の刑事裁判権に関する協定を、千九百五十二年二月二十八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第十七条の規定に従い、アメリカ合衆国との間に締結することを希望するので、

ここに、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、前記の行政協定第十七条の現行規定を廃止して、次の規定と置き換えることを合意した。

PROTOCOL¹ TO AMEND ARTICLE XVII OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT² UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY³ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 29 SEPTEMBER 1953

Whereas the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed at London on June 19, 1951,⁴ came into force on August 23, 1953 with respect to the United States of America ; and

Whereas Japan desires to conclude with the United States of America an agreement on criminal jurisdiction similar to the corresponding provisions of the said Agreement in accordance with the provisions of paragraph 1 of article XVII of the Administrative Agreement, signed at Tokyo on February 28, 1952,² under article III of the Security Treaty³ between the United States of America and Japan ;

Now the Governments of the United States of America and Japan have agreed that the existing provisions of article XVII of the said Administrative Agreement shall be abrogated and the following provisions shall be substituted :

Article XVII

1. Subject to the provisions of this article,

(a) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within Japan all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United States over all persons subject to the military law of the United States ;

(b) the authorities of Japan shall have jurisdiction over the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents with respect to offenses committed within the territory of Japan and punishable by the law of Japan.

2. (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses, including offenses relating to its security, punishable by the law of the United States, but not by the law of Japan.

¹ Came into force on 29 October 1953, thirty days after the date of signature, in accordance with paragraph 11.

² See p. 255 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 346..

PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ARTICLE XVII DE L'ACCORD ADMINISTRATIF² CONCLU CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO LE 29 SEPTEMBRE 1953

Considérant que la « Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres le 19 juin 1951⁴, est entrée en vigueur le 23 août 1953 à l'égard des États-Unis d'Amérique ;

Considérant que le Japon souhaite conclure avec les États-Unis d'Amérique un accord relatif à la juridiction pénale identique aux dispositions correspondantes de ladite Convention ainsi qu'il en a la faculté aux termes du paragraphe 1 de l'article XVII de l'Accord administratif signé à Tokyo le 28 février 1952, conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon ;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais sont convenus d'abroger les dispositions de l'article XVII dudit Accord administratif et de les remplacer par les dispositions ci-après :

Article XVII

1. Sous réserve des dispositions du présent article,

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer sur le territoire japonais les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation américaine sur toutes personnes sujettes aux lois militaires des États-Unis.

b) Les autorités japonaises auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire japonais et punies par la législation japonaise.

2. a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis en ce qui concerne les infractions punies par la législation américaine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté des États-Unis, mais ne tombant pas sous le coup de la législation japonaise.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1953, trente jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 11.

² Voir p. 255 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 347.

(b) The authorities of Japan shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents with respect to offenses, including offenses relating to the security of Japan, punishable by its law but not by the law of the United States.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this article a security offense against a State shall include

- (i) Treason against the State ;
- (ii) Sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defense of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

(a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of the United States armed forces or the civilian component in relation to

- (i) Offenses solely against the property or security of the United States, or offenses solely against the person or property of another member of the United States armed forces or the civilian component or of a dependent ;
- (ii) Offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offense the authorities of Japan shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.

4. The foregoing provisions of this article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Japan, unless they are members of the United States armed forces.

5. (a) The military authorities of the United States and the authorities of Japan shall assist each other in the arrest of members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents in the territory of Japan and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Japan shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent.

b) Les autorités japonaises auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées américaines et de l'élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punies par la législation japonaise, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté du Japon, mais ne tombant pas sous le coup de la législation américaine.

c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, seront considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État :

- i) La trahison ;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. Dans le cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables:

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées américaines et de l'élément civil en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété des États-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou d'une personne à sa charge ;
- ii) Les infractions résultant de tout acte accompli, ou négligence commise dans l'exécution du service.

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités japonaises exerceront par priorité leur juridiction.

c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit que les autorités de l'autre État pourront présenter, lorsque cet autre État estimera que la renonciation revêt une importance particulière.

4. Les dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants japonais ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle au Japon, à moins que celles-ci ne soient membres des forces armées américaines.

5. a) Les autorités militaires américaines et les autorités japonaises se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation des membres des forces armées américaines ou de l'élément civil ou des personnes à leur charge sur le territoire japonais et pour leur remise à l'autorité qui est appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités japonaises notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités militaires américaines l'arrestation de tout membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou d'une personne à sa charge.

(c) The custody of an accused member of the United States armed forces or the civilian component over whom Japan is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the United States, remain with the United States until he is charged by Japan.

6. (a) The military authorities of the United States and the authorities of Japan shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The military authorities of the United States and the authorities of Japan shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. (a) A death sentence shall not be carried out in Japan by the military authorities of the United States if the legislation of Japan does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Japan shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the United States for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the military authorities of the United States under the provisions of this article within the territory of Japan.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this article either by the military authorities of the United States or the authorities of Japan and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the territory of Japan by the authorities of the other State. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the United States from trying a member of its armed forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of Japan.

9. Whenever a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Japan he shall be entitled :

(a) To a prompt and speedy trial ;

(b) To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him ;

(c) To be confronted with the witnesses against him ;

(d) To have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, if they are within the jurisdiction of Japan ;

(e) To have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Japan ;

c) La garde d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil sur lequel le Japon est appelé à exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités américaines demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par le Japon.

6. a) Les autorités militaires américaines et les autorités japonaises se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche à la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise d'objets se rapportant à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Les autorités militaires américaines et les autorités japonaises dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. a) Les autorités militaires américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale sur le territoire japonais si la législation japonaise ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités japonaises examineront avec bienveillance les demandes des autorités militaires américaines en vue de prêter assistance à celles-ci pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées sur le territoire japonais par lesdites autorités conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article par les autorités militaires américaines ou par les autorités japonaises et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé de nouveau sur le territoire japonais, du chef de la même infraction, par les autorités de l'autre État. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un membre des forces armées américaines pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutif de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités japonaises.

9. Quand un membre des forces armées américaines, de l'élément civil ou une personne à charge sera poursuivi devant les juridictions japonaises, il aura droit :

- a) À être jugé rapidement ;
- b) À être informé, avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) À être confronté avec les témoins à charge ;
- d) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction japonaise a le pouvoir de les y obliger ;
- e) À être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur au Japon à cette époque.

(f) If he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ;
and

(g) To communicate with a representative of the Government of the United States and to have such a representative present at his trial.

10. (a) Regularly constituted military units or formations of the United States armed forces shall have the right to police any facilities or areas which they use under article II of this Agreement. The military police of such forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such facilities and areas.

(b) Outside these facilities and areas, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of Japan and in liaison with those authorities, and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United States armed forces.

11. In the event of hostilities to which the provisions of article XXIV of this Agreement apply, either the United States or Japan shall have the right, by giving sixty days' notice to the other, to suspend the application of any of the provisions of this article. If this right is exercised, the United States and Japan shall immediately consult with a view to agreeing on suitable provisions to replace the provisions suspended.

The present Protocol shall come into effect thirty days after the date of its signing.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, this twenty-ninth day of September, 1953.

For the Government of the United States of America :

John M. ALLISON

For the Government of Japan :

Katsuo OKAZAKI

Takeshi INUKAI

f) S'il l'estime nécessaire, à bénéficier des services d'un interprète compétent ;

g) À communiquer avec un représentant du Gouvernement des États-Unis et à obtenir que ce représentant assiste aux débats.

10. a) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces armées américaines auront le droit de police sur toutes les zones et installations utilisées par elles en vertu de l'article II du présent Accord. La police militaire des unités ou formations pourra prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces zones et installations.

b) L'emploi de ladite police militaire hors de ces zones et installations sera subordonné à un accord avec les autorités japonaises ; se fera en liaison avec celles-ci et n'interviendra que pour autant que cela sera nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres des forces armées américaines.

11. Dans le cas d'hostilités, prévu à l'article XXIV du présent Accord, les États-Unis et le Japon auront chacun le droit, en le notifiant dans un délai de soixante jours à l'autre État, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent article. Si ce droit est exercé, les États-Unis et le Japon se consulteront immédiatement en vue de se mettre d'accord sur les dispositions propres à remplacer celles dont l'application est suspendue.

Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le vingt-neuf septembre 1953, en double exemplaire, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
John M. ALLISON

Pour le Gouvernement japonais :
Katsuo OKAZAKI
Takeshi INUKAI

AGREED OFFICIAL MINUTES REGARDING PROTOCOL TO AMEND ARTICLE
XVII OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND JAPAN

Re paragraph 1 (a) and paragraph 2 (a)

The scope of persons subject to the military law of the United States shall be communicated, through the Joint Committee, to the Government of Japan by the Government of the United States.

Re paragraph 2 (c)

Both Governments shall inform each other of the details of all the security offenses mentioned in this subparagraph and the provisions governing such offenses in the existing laws of their respective countries.

Re paragraph 3 (a) (ii)

Where a member of the United States armed forces or the civilian component is charged with an offense, a certificate issued by or on behalf of his commanding officer stating that the alleged offense, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any judicial proceedings, be sufficient evidence of the fact unless the contrary is proved.

The above statement shall not be interpreted to prejudice in any way article 318 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

Re paragraph 3 (c)

1. Mutual procedures relating to waivers of the primary right to exercise jurisdiction shall be determined by the Joint Committee.

2. Trials of cases in which the Japanese authorities have waived the primary right to exercise jurisdiction, and trials of cases involving offenses described in paragraph 3 (a) (ii) committed against the State or nationals of Japan shall be held promptly in Japan within a reasonable distance from the places where the offenses are alleged to have taken place unless other arrangements are mutually agreed upon. Representatives of the Japanese authorities may be present at such trials.

Re paragraph 4

Dual nationals, United States and Japanese, who are subject to the military law of the United States and are brought to Japan by the United States shall not be considered as nationals of Japan, but shall be considered as United States nationals for the purposes of this paragraph.

Re paragraph 5

1. In case the Japanese authorities have arrested an offender who is a member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent subject to the military law of the United States with respect to a case over which Japan has the primary right to exercise jurisdiction, the Japanese authorities will, unless they deem that there is adequate cause and necessity to retain such offender, release him to the custody of the United States military authorities provided that he shall, on request, be made available to the Japanese authorities, if such be the condition of his release. The United States

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL RELATIF AUX MODIFICATIONS APPORTÉES
À L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON

En ce qui concerne le paragraphe 1, a, et le paragraphe 2, a

Le Gouvernement des États-Unis indiquera au Gouvernement japonais, par l'intermédiaire de la Commission mixte, quelles sont les personnes sujettes aux lois militaires des États-Unis.

En ce qui concerne le paragraphe 2, c

Les deux Gouvernements se tiendront mutuellement informés des circonstances de toutes les infractions portant atteinte à la sécurité de l'État qui sont mentionnées dans cet alinéa ainsi que des dispositions relatives à ces infractions dans la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

En ce qui concerne le paragraphe 3, a, ii

Lorsqu'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil est accusé d'une infraction, une attestation délivrée par le Commandant de son unité ou en son nom et précisant que l'infraction, si elle lui est effectivement imputable, résulterait d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service sera considérée comme concluante jusqu'à preuve du contraire.

Ce qui précède ne pourra être interprété comme portant en aucune façon atteinte aux dispositions de l'article 318 du Code de procédure criminelle japonais.

En ce qui concerne le paragraphe 3, c

1. La Commission mixte arrêtera, pour chacun des États, les modalités de renonciation au droit d'exercer par priorité la juridiction.

2. Le jugement des affaires pour lesquelles les autorités japonaises auront renoncé à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction, et le jugement des affaires portant sur des infractions définies au paragraphe 3, a, ii, qui auront été commises contre l'État japonais ou contre des ressortissants japonais, aura lieu au plus tôt, à distance raisonnable du lieu présumé de l'infraction, à moins que les deux Parties n'en décident autrement. Les représentants des autorités japonaises pourront assister aux débats.

En ce qui concerne le paragraphe 4

Les personnes ayant la double nationalité américaine et japonaise qui sont sujettes aux lois militaires des États-Unis et ont été amenées au Japon par les États-Unis ne seront pas considérées comme ressortissants japonais, mais comme ressortissants des États-Unis aux fins du présent paragraphe.

En ce qui concerne le paragraphe 5

1. Si les autorités japonaises arrêtent un délinquant qui, en sa qualité de membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou de personne à charge, sujet aux lois militaires des États-Unis dans une affaire pour laquelle le Japon a le droit d'exercer sa juridiction par priorité, les autorités japonaises, à moins qu'elles n'estiment qu'il soit justifié et nécessaire de retenir le délinquant, livreront celui-ci aux autorités militaires américaines, étant entendu qu'il sera, sur demande, remis à la disposition des autorités japonaises si telle est la condition de sa livraison aux autorités militaires américaines.

authorities shall, on request, transfer his custody to the Japanese authorities at the time he is indicted by the latter.

2. The United States military authorities shall promptly notify the Japanese authorities of the arrest of any member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent in any case in which Japan has the primary right to exercise jurisdiction.

Re paragraph 9

1. The rights enumerated in items (a) through (e) of this paragraph are guaranteed to all persons on trial in Japanese courts by the provisions of the Japanese Constitution. In addition to these rights, a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent who is prosecuted under the jurisdiction of Japan shall have such other rights as are guaranteed under the laws of Japan to all persons on trial in Japanese courts. Such additional rights include the following which are guaranteed under the Japanese Constitution :

- (a) He shall not be arrested or detained without being at once informed of the charge against him or without the immediate privilege of counsel ; nor shall he be detained without adequate cause ; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel ;
- (b) He shall enjoy the right to a public trial by an impartial tribunal ;
- (c) He shall not be compelled to testify against himself ;
- (d) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses ;
- (e) No cruel punishments shall be imposed upon him.

2. The United States authorities shall have the right upon request to have access at any time to members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents who are confined or detained under Japanese authority.

3. Nothing in the provisions of paragraph 9 (g) concerning the presence of a representative of the United States Government at the trial of a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent prosecuted under the jurisdiction of Japan, shall be so construed as to prejudice the provisions of the Japanese Constitution with respect to public trials.

Re paragraphs 10 (a) and 10 (b)

1. The United States military authorities will normally make all arrests within facilities and areas in use by and guarded under the authority of the United States armed forces. This shall not preclude the Japanese authorities from making arrests within facilities and areas in cases where the competent authorities of the United States armed forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

Where persons whose arrest is desired by the Japanese authorities and who are not subject to the jurisdiction of the United States armed forces are within facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States military authorities will undertake, upon request, to arrest such persons. All persons arrested by the United States military authorities, who are not subject to the jurisdiction of the United States armed forces, shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

Les autorités militaires américaines le transféreront sur demande, à la garde des autorités japonaises au moment où celles-ci le mettront en accusation.

2. Les autorités militaires américaines informeront sans délai les autorités japonaises de l'arrestation de tout membre des forces armées américaines, de l'élément civil ou d'une personne à charge dans toute affaire pour laquelle le Japon a le droit d'exercer par priorité sa juridiction.

En ce qui concerne le paragraphe 9

1. Les droits énumérés aux alinéas *a* à *e* inclusivement de ce paragraphe sont garantis par la Constitution japonaise à toutes les personnes jugées par les tribunaux japonais. En plus de ces droits, tout membre des forces armées américaines ou de l'élément civil, ou toute personne à charge, poursuivi devant un tribunal japonais, aura les autres droits qui sont garantis par la législation japonaise à toute personne traduite devant les tribunaux japonais. Ces droits supplémentaires comprennent les droits suivants qui sont garantis par la Constitution japonaise :

- a) Il ne pourra être arrêté ou détenu sans être immédiatement informé de l'accusation portée contre lui et sans avoir immédiatement le droit à l'assistance d'un défenseur ; il ne pourra être détenu sans cause suffisante, et à la demande de toute personne ladite cause devra être immédiatement établie en audience publique en sa présence et en présence de son défenseur ;
- b) Il aura le droit d'être jugé en audience publique par un tribunal impartial ;
- c) Il ne pourra être contraint à témoigner contre lui-même ;
- d) Il aura la faculté d'interroger tous les témoins ;
- e) Aucun traitement cruel ne lui sera infligé.

2. Les autorités américaines auront à tout moment, sur demande, le droit d'accès auprès des membres des forces armées américaines, ou de l'élément civil et des personnes à leur charge emprisonnés ou détenus par les autorités japonaises.

3. Les dispositions de l'alinéa *g* du paragraphe 9 relatives à la présence d'un représentant des États-Unis au jugement d'un membre des forces armées américaines ou de l'élément civil ou d'une personne à charge poursuivi en vertu de la juridiction japonaise ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux dispositions de la Constitution japonaise relatives aux jugements publics.

En ce qui concerne le paragraphe 10, a et b

1. Les autorités militaires américaines procéderont normalement à toutes les arrestations à l'intérieur des zones et des installations utilisées et gardées par les forces armées américaines. Les autorités japonaises pourront toutefois procéder à des arrestations à l'intérieur des zones et des installations lorsque les autorités compétentes des forces américaines y consentiront, s'il s'agit d'un délinquant dont la culpabilité est flagrante et qui a commis une infraction grave.

Lorsque des personnes que les autorités japonaises désirent arrêter et qui ne sont pas soumises à la juridiction des forces armées américaines se trouvent à l'intérieur des zones ou des installations utilisées par les forces armées américaines, les autorités militaires américaines se chargeront, sur demande, de leur arrestation. Toutes les personnes arrêtées par les autorités militaires américaines qui ne sont pas soumises à la juridiction des forces armées américaines seront immédiatement remises aux autorités japonaises.

The United States military authorities may, under due process of law, arrest in the vicinity of a facility or area any person in the commission or attempted commission of an offense against the security of that facility or area. Any such person not subject to the jurisdiction of the United States armed forces shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

2. The Japanese authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within facilities and areas in use by and guarded under the authority of the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces wherever situated, except in cases where the competent authorities of the United States armed forces consent to such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities and areas in use by the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces in Japan is desired by the Japanese authorities, the United States military authorities will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the United States Government or its instrumentalities, the United States will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment.

Re application of the Protocol

The provisions of the Protocol shall not apply to any offenses committed before the coming into effect of the Protocol. Such cases shall be governed by the provisions of article XVII of the Administrative Agreement as it existed prior to the coming into effect of the Protocol.

Tokyo, September 29, 1953

John M. ALLISON
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

Katsuo OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs of Japan

Takeshi INUKAI
Minister of Justice of Japan

Les autorités militaires américaines pourront opérer, conformément à la procédure légale, l'arrestation, au voisinage d'une zone ou d'une installation, de toute personne ayant commis ou tenté de commettre une infraction contre la sécurité de ladite zone ou installation. Toute personne ainsi arrêtée qui ne serait pas soumise à la juridiction des forces armées américaines sera immédiatement remise aux autorités japonaises.

2. Les autorités japonaises n'exerceront pas normalement le droit de fouille, de saisie ou d'inspection en ce qui concerne des personnes ou des biens se trouvant à l'intérieur des zones et des installations utilisées et gardées par les forces armées américaines, où qu'ils se trouvent, à moins que les autorités compétentes des forces armées américaines n'y consentent expressément.

Lorsque les autorités japonaises souhaitent procéder à la fouille, à la saisie ou à l'inspection de personnes ou de biens se trouvant à l'intérieur des zones et des installations utilisées par les forces armées américaines ou de biens appartenant aux forces armées américaines au Japon, les autorités militaires américaines se chargeront, sur demande, de procéder à ces opérations. Si lesdits biens font l'objet d'un jugement, et à moins qu'ils ne soient possédés ou utilisés par le Gouvernement des États-Unis ou ses services, les États-Unis les remettront aux autorités japonaises pour qu'elles en disposent conformément au jugement.

En ce qui concerne l'application du Protocole :

Les dispositions du Protocole ne seront pas applicables aux infractions qui auront été commises avant son entrée en vigueur. Ces infractions resteront soumises aux dispositions de l'article XVII de l'Accord administratif tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du Protocole.

Tokyo, le 29 septembre 1953

John M. ALLISON
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Katsuo OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères du Japon

Takeshi INUKAI
Ministre de la justice du Japon

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prolongations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prolongations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 237. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 7 NOVEMBER 1947¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT NEUILLY-SUR-SEINE, ON 11 JANUARY 1955, AND AT VIENNA, ON 3 MARCH 1955

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 4 April 1955.

Whereas the Government of Austria (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 7 November 1947¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows:

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Austria in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 7 November 1947.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 252.

² Came into force on 3 March 1955 by signature.

ANNEXE B

N° 237. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 7 NOVEMBRE 1947¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE. SIGNÉ À NEUILLY-SUR-SEINE, LE 11 JANVIER 1955, ET À VIENNE, LE 3 MARS 1955

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 4 avril 1955.

Considérant que le Gouvernement autrichien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu un Accord en date du 7 novembre 1947¹ prévoyant que le Fonds fournira une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires du Gouvernement.

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents en Autriche, en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de l'Accord intervenu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 7 novembre 1947.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 253.

² Entré en vigueur le 3 mars 1955 par signature.

DONE in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(Signed) (Illegible)

For the Government of Austria

Signed at Vienna, 3rd March 1955

(Signed) Norman D. POWELL

For the United Nations Children's Fund

Signed at Neuilly-sur-Seine, France, 11th January 1955

FAIT en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) (*illisible*)

Pour le Gouvernement autrichien

Signé à Vienne le 3 mars 1955

(*Signé*) Norman D. POWELL

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance

Signé à Neuilly-sur-Seine, France, le 11 janvier 1955

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 515. CONVENIO ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO ESPAÑOL. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 7 DE MAYO DE 1954

PROTOCOLO QUE DEBE FORMAR PARTE DEL ACUERDO BÁSICO ENTRE EL UNICEF Y EL GOBIERNO ESPAÑOL RESPECTO DE LAS RECLAMACIONES QUE SE PRESENTEN CONTRA EL UNICEF. FIRMADO EN NEUILLY-SUR-SEINE, EL 10 DE ENERO DE 1955, Y EN MADRID, EL 13 DE MARZO DE 1954

Por cuanto el Gobierno español (al que en adelante se denominará en este documento « el Gobierno ») y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará en este documento « el Fondo ») han concertado un acuerdo que lleva fecha 7 de mayo de 1954 al objeto de obtener la ayuda del Fondo en beneficio de los niños, adolescentes, mujeres embarazadas y madres lactantes dentro de los territorios del Gobierno,

El Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno asumirá plena responsabilidad respecto de cualquier reclamación que se presente en España contra el Fondo, sus empleados y representantes, en relación con cualquier ayuda que haya prestado, o que preste, el Fondo a petición del Gobierno. El Gobierno defenderá al Fondo, a sus empleados y representantes en relación con cualquier reclamación y sufragará los gastos consiguientes. En el caso de que el Gobierno efectúe cualquier pago en virtud del presente artículo, podrá hacer valer los mismos derechos, reclamaciones e intereses que hubiera podido hacer valer el Fondo contra terceros.

No regirá el presente artículo, cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el Fondo por daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo II

El presente Protocolo formará parte integrante del Acuerdo concertado entre el Gobierno y el Fondo con fecha 7 de mayo en 1954. HECHO en idioma español.

Por el Gobierno español :

SANTA CRUZ

Firmado en Madrid, 13 de marzo de 1955

Por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia :

Norman D. POWELL

Firmado en Neuilly-sur-Seine, 10 de enero de 1955

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 515. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SPAIN. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 MAY 1954¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT NEUILLY-SUR-SEINE, ON 10 JANUARY 1955, AND AT MADRID, ON 13 MARCH 1955

Official text: Spanish.

Filed and recorded by the Secretariat on 8 April 1955.

Whereas the Government of Spain (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 7 May 1954¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows:

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Spain in connexion with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 7 May 1954. DONE in the Spanish language.

For the Government of Spain:

SANTA CRUZ

Signed at Madrid, on 13 March 1955

For the United Nations Children's Fund:

Norman D. POWELL

Signed at Neuilly-sur-Seine on 10 January 1955

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 357.

² Came into force on 13 March 1955 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 515. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX
ACTIVITÉS DU FISE EN ESPAGNE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 7 MAI 1954¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS
À L'ENCONTRE DU FISE. SIGNÉ À NEUILLY-SUR-SEINE, LE 10 JANVIER 1955, ET À
MADRID, LE 13 MARS 1955

Texte officiel espagnol.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 8 avril 1955.

Considérant que le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu un accord en date du 7 mai 1954¹ prévoyant que le Fonds fournira une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation formulée en Espagne à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents, en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds le 7 mai 1954. FAIT en langue espagnole.

Pour le Gouvernement espagnol :

SANTA CRUZ

Signé à Madrid le 13 mars 1955

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

Norman D. POWELL

Signé à Neuilly-sur-Seine le 10 janvier 1955

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 357.

² Entré en vigueur le 13 mars 1955 par signature.